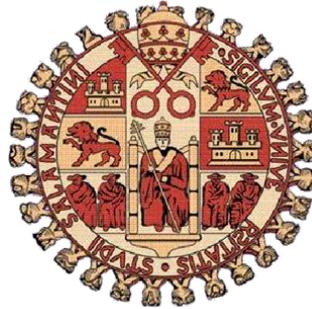


**Universidad de Salamanca**

Instituto Universitario de Iberoamérica

Programa de Doctorado Interuniversitario en

**Antropología de Iberoamérica**



**La Pluralidad y la Alteridad en el Patrimonio Material.**

**Granada y Salónica: Fronteras entre Occidente y Oriente.**

**Directores:**

**Dr. D. José Antonio González Alcantud**

**Dr. D. Ángel Baldomero Espina Barrio**

**Tesis Doctoral presentada por la Maestra**

**Dña Evangelia (Lila) Katsatou**

**Salamanca**

**Diciembre de 2015**

*"Εἰς μὲν τοὺς γονεῖς μου οφείλω τὸ ζῆν,*

*εἰς δὲ τοὺς δασκάλους μου τὸ εὖ ζῆν."*

***"A mis padres debo el ser,***

***pero a mis maestros el bien ser."***

*es lo que contestó Alejandro Magno, sobre su gran Maestro Aristóteles,*

*cuando le preguntaron a quien debe mayor gratitud en su vida,*

*justo antes de empezar sus campañas;*

*así que, inspirada de la antigua sabiduría,*

*dedico esta tesis*

*a mis profesores más queridos*

*que me han abierto tantos nuevos caminos en la vida*

*y la han enriquecido*

*con ideas, ideales y metas de alto valor,*

*que nunca puedo encontrar las palabras para poder agradecerlos,*

***a***

***Prof. Dr. José Antonio González Alcantud***

***Prof. Dr. Ángel Baldomero Espina Barrio.***

*Y, por cierto, a mi familia, a mis padres y hermano*

*que siempre están a mi lado*

*y estamos siempre unidos, somos uno.*

## **Agradecimientos**

Como a toda la gente que estudia a lo largo de toda la vida, porque el Conocimiento y la ilusión de un Mundo mejor se han convertido en objetivos mayores de su vida- teniendo como meta, con este conocimiento, contribuir y poder ayudar a construir un Mundo mejor, donde todos -sin excepción ninguna- podríamos vivir en paz, por cierto nos han ayudado nuestros padres, nuestro hermano, nuestros profesores muy estimados -a nuestro lado siempre, igual que nuestra familia-, nuestros amigos más cercanos -igual que hermanos.

Sin embargo, queríamos destacar entre todos, nuestros padres, que nos han apoyado de un modo que, en realidad, no conocemos si existen otros padres en el mundo que apoyan a sus hijos de modo tan dedicado, no sólo en plan financiero, si no también creyendo en nosotros, en nuestras habilidades mentales y nuestras posibilidades creativas.

Con el mismo valor e incluso más -ya que les consideramos nuestra familia- nuestros Profesores Dr. D. José Antonio González Alcantud, Dr. D. Ángel Baldomero Espina Barrio y Mtro. D. Georgios Milios, que siempre han estado a nuestro lado con paciencia y entendimiento -desde el primer momento que les hemos conocido- y nos han abierto innumerables, infinitos, espléndidos caminos y travesías en el Mundo de Conocimiento y de la Mente, Mundos que nunca antes en la vida pudimos imaginar, pero también, para una razón más, que es para nosotros la más importante que todas: para su contribución valiosa en el desarrollo y realización de nuestros sueños más altos.

No existen palabras para poder agradecer a esta gente, un “gracias” queda muy poco...

También, queríamos agradecer:

- a nuestra familia española,  
Dr. D. Luis Gómez-Ullate, Dra. Dña. Maria Antonia García de León y Álvarez, Dr. D. Martín Gómez-Ullate García de León y su familia, porque siempre han estado a nuestro lado con cariño sincero, apoyo verdadero y consejos valiosos;

- al Grupo de Investigación HUM-584 “Observatorio de Prospectiva Cultural” de la Universidad de Granada (\*Director: Prof. Dr. D. José Antonio González Alcantud), donde también participamos como miembro desde 2001, a todos los compañeros investigadores y amigos de este grupo, para todo su apoyo a cada asunto, durante todos estos años de nuestros esfuerzos y estudios;
- al Antropólogo y muy destacado Artista del Flamenco, Dr. D. Manuel Lorente Rivas para su amistad sincera, apoyo verdadero y consejos valiosos;
- al Prof. Dr. D. Moshos Morfakidis Fylaktos, Director del Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas de Granada; a Vicepresidente de dicho Centro de Estudios y actual Director del Patronato de Alhambra y Generalife Dr. Reynaldo Fernández Manzano; a Prof. Dra Dña Encarnación Motos Guirao, para todo su apoyo y consejos valiosos en nuestra investigación;
- al Centro de Investigaciones Etnológicas “Ángel Ganivet” de Granada (\*Fundador y Director: Prof. Dr. D. José Antonio González Alcantud, 1990-2003), a todos los investigadores y empleados, para todo el apoyo en nuestros estudios, así como para todos los nuevos caminos que nos han iniciado en el Mundo del Conocimiento y el Mundo de Antropología;
- a todos los Profesores y Doctores de la Universidad Aristotélion de Salónica y la Universidad de Tesalia de Volos que han apoyado nuestra investigación con sus entrevistas y consejos, así como al Alcalde actual de Salónica, Yannis Boutáris;
- al Estado griego (Academia de Atenas, IKY-Fundación de Becas Estatales) y el Estado español (Junta de Andalucía) para todo su apoyo financiero a nuestros estudios;
- a la Casa de Ediciones “Vantias” de Salónica y a su Director, Vantias, personalmente, para todo su apoyo a nuestros estudios e investigación sobre Salónica y todos los libros que nos ha ofrecido con tanta generosidad;

- a la Universidad de Salamanca, el Insituto Universitario de Estudios de Iberoamérica y la Escuela de Doctorado para todo el apoyo, buen consejo, paciencia y entendimiento a lo largo de todos nuestros estudios e investigación;
- nuestras ciudades apreciadas, Granada y Salónica, porque existen en este Mundo, inspiran nuestra vida, guían nuestro camino y, desde que las hemos conocido, han sido madres verdaderas para nosotros.

## ÍNDICE

<b>Dedicatoria.....</b>	<b>2</b>
<b>Agradecimientos.....</b>	<b>3</b>

### **CAPÍTULO I.**

<b>INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>12</b>
--------------------------	-----------

#### **1.1 Introducción**

#### **1.2 Estructura y objetivos del estudio actual**

#### **1.3 Objeto y metodología de investigación**

### **CAPÍTULO II.**

<b>LA CIUDAD, SU CONTEXTO Y SUS DIMENSIONES PLURALES.....</b>	<b>28</b>
---	-----------

#### **2.1 El concepto de la ciudad en la antropología urbana**

#### **2.2 Occidente y Oriente. Fronteras y Confluencias.**

#### **2.3 El Mediterráneo y sus ciudades**

##### **2.3.1 Redes y Nodos en el espacio y tiempo.**

##### **2.3.2 Redes y Nodos en el Mediterráneo: intercambios innumerables en el pasaje de los siglos. Redes en contacto; redes en conflicto.**

## **CAPÍTULO III.**

### **LA CIUDAD Y SUS CULTURAS.....45**

#### **3.1 Islam y la ciudad islámica**

#### **3.2 Las ciudades a las fronteras entre Occidente y Oriente en el Mundo Mediterráneo.**

##### **3.2.1 Dos casos específicos: la ciudad hispanomusulmana y la ciudad otomana.....**

##### **3.2.2 Desde la ciudad islámica hacia la ciudad occidental cristiana europea: la dificultad de la re-cristianización.**

#### **3.3 Entre Occidente y Oriente. Islam Occidental e Islam Oriental; Árabes y Otomanos y elementos típicos que distinguen la ciudad otomana de la típica islámica; Islam y Bizancio: confluencias y diferencias.**

#### **3.4 La ciudad en Grecia, la formación urbana y el papel de Salónica dentro del marco de su situación geográfica.**

## **CAPÍTULO IV.**

### **LA CIUDAD Y SU ALMA: la esencia pura.....80**

#### **4.1 “Granada la bella”: Granada según Ángel Ganivet**

#### **4.2 La “rosa” deseada y regalada al Murad II (1403-1451) “desde los cielos”: Salónica según Yiorgos Ioannou**

#### **4.3 Granada: Federico García Lorca (1898-1936)**

#### **4.4 Canciones Judeo-Españolas de Salónica:**

##### **El incendio de Salónica (1917; en ladino)**

## **CAPÍTULO V**

### **GRANADA & SALÓNICA en el espacio.**

#### **EL NACIMIENTO DE LA CIUDAD, SU TERRITORIO, SU AMBIENTE Y SUS SÍMBOLOS EN EL PAISAJE URBANO.....87**

##### **5.1 Granada en el espacio**

###### **5.1.2 La ciudad de Granada: la situación geográfica de la ciudad.**

**5.1.3 El relieve granadino: la Sierra, las colinas de la ciudad y la importancia de la Alhambra, cómo símbolo de la ciudad; intervenciones y conservación del patrimonio de “Alhambra, Generalife y su entorno” y su significación para el paisaje urbano de Granada.**

**5.1.4 El agua para la ciudad de Granada: los ríos y el valor del agua en el patrimonio arquitectónico de la ciudad.**

**5.1.5 La Vega y la falta de la impresión del Mar al horizonte de la ciudad de Granada.**

##### **5.2 Salónica.**

###### **5.2.1 La ciudad de Salónica: la situación geográfica de la ciudad;**

**una encrucijada entre Occidente y Oriente.**

**5.2.2 La situación geográfica de la ciudad de Salónica: las montañas, las aguas, el viento de Vardáris, el puerto.**

**5.2.3 Salónica: Las Murallas Bizantinas y unas reflexiones sobre las ciudades en la Edad Media y lo que no podemos percibir hoy en día.**

**5.2.4 Salónica: otros monumentos-símbolos de la ciudad. La Torre Blanca Rotonda, Agios Dimitrios, Kamara**

**5.2.5 Intervenciones y conservación del patrimonio de la ciudad por las autoridades y los habitantes: el nivel de los esfuerzos para que se mantengan vivos los símbolos y la memoria colectiva de la ciudad. Un caso específico: casas construidas sobre las Murallas.**

## **CAPÍTULO VI.**

### **LA CIUDAD Y SU VIDA: LA COEXISTENCIA.....188**

**6. La convivencia (o, mejor dicho, coexistencia) entre las 3 culturas, a ambos lados del Mediterráneo.**

**6.1 Después de la conquista musulmana: la transformación de la ciudad cristiana en ciudad islámica y lo que se ha mantenido del patrimonio musulmán de aquella era en la ciudad de Salónica actualmente.**

**6.2 La tolerancia musulmana y sus estrategias..**

**6.3 La convivencia de las 3 culturas en los barrios de Salónica.**

**6.4 La convivencia de las 3 culturas en los barrios de Granada.**

**6.4.1 Los barrios históricos de Granada**

**6.4.2 La antigua ciudad musulmana de Granada y las poblaciones musulmanas de Granada**

**6.4.3 La Alhambra, el Albayzín, su restauración y temas de conservación del patrimonio arquitectónico granadino**

**6.5 La reconquista cristiana: la transformación de la ciudad islámica en ciudad cristiana.**

**6.5.1 La reconquista cristiana: Granada.**

**6.5.2 La reconquista cristiana: Salónica.**

**6.5.3 La llegaga de los refugiados (1922) ; la convivencia de los pueblos en el nuevo reino liberado**

**6.6 Tipologías de casas y barrios muy destacados en Salónica y Granada**

**6.6.1 El barrio bello de “Eksohes” (Campañas) y la vida en los barrios de Salónica**

**6.6.2 Los *Carmenes* de Granada: un “rasgo personal” en la imagen de la ciudad**

**6.7 Las estrategias cristianas: conversión o expulsión.**

**6.8 Las poblaciones judías.**

**6.8.1 Garnata al Yahud.**

**6.8.1.1 Las antiguas juderías y las antiguas poblaciones judías: barrios de Realejo y de San Matías; arte y arquitectura judía y su semiótica; costumbres judías que se reflejan a la arquitectura judía; expulsión y diáspora.**

**6.8.2 Salónica Madre de Israel.**

## **CAPÍTULO VII.**

**LA CIUDAD Y SU VIDA: LAS TRANSFORMACIONES QUE TRAEN LA NATURALEZA, EL TIEMPO Y LA MODERNIDAD; EL FUTURO DE LA CIUDAD.....459**

**7.1 Granada**

**7.1.1 Catástrofes naturales que han afectado el paisaje urbano de la ciudad de Granada: el agua y los temblores de la tierra.**

**7.1.2 La construcción de Gran Vía, de la calle Reyes Católicos y el embovedado del rio Darro. Otras intervenciones en la periferia de la ciudad.**

**7.1.3 Granada moderna. La especulación de la ciudad por los constructores y la época del desarrollismo.**

**7.1.4 Nuevas intervenciones culturales en la imagen de la ciudad. La construcción de la Mezquita Mayor y la proliferación de los comercios que venden artículos desde el Oriente, en el centro histórico de Granada; los hosteles, los turistas y los nuevos habitantes de la ciudad: como se afecta el paisaje urbano y la vida cotidiana en los barrios de Granada.**

**7.1.5 El papel del patrimonio de la ciudad en la memoria colectiva del pueblo: Salvar Granada. La conservación del patrimonio arquitectónico de Granada: mitos y realidades.**

**7.2 Salónica**

**7.2.1 La “modernización” de Salónica: Cambios importantes que tuvieron lugar en la ciudad durante y después del siglo XIX.- –Catástrofes naturales: el incendio de 1917.**

**7.2.2 Salónica: desde 1870 hasta 1917.**

**7.2.3 Salónica: después del gran incendio de 1917 y la llegada de los refugiados griegos desde Asia Minor: los cambios grandes que han provocado estos dos acontecimientos en Salónica.**

**7.2.4 Salónica Moderna. La especulación de la ciudad por los constructores y la época del desarrollismo.**

**7.2.4.1 La estética, la arquitectura y el ambiente cultural de la ciudad; las intervenciones del ayuntamiento, de la junta o del estado en la ciudad; cambios grandes en la ciudad: el terremoto de 1978 como justificación de “antiparohí”**

**i. la opinión del Alcalde**

**ii. como una artista percibe los problemas de la ciudad de Salónica**

**7.2.5 El futuro de la ciudad: el metro y las nuevas obras en la ciudad, la nueva playa y la cancelación de la arteria submarina. Soluciones innovadoras a los problemas de la ciudad de Salónica**

**7.3 Salónica-su pasado y su futuro: todos los temas importantes que ha enfrentado la ciudad durante los siglos XIX & XX. Soluciones posibles para el mejoramiento y embellecimiento de la ciudad, las nuevas tendencias de arquitectura.**

**CONCLUSIONES.....581**

**BIBLIOGRAFÍA citada y complementaria.....587**

**APÉNDICES.....617**

**GLOSARIO.....618**

# Capítulo I

## 1.1 Introducción

Nuestro proyecto de investigación tiene como punto de partida la salida de los conquistadores españoles hacia el Nuevo Mundo a finales del siglo XV. Sin ninguna duda, este fue un de los acontecimientos más destacados en la historia entera de la humanidad. Sin embargo, lo que tomó nuestra atención fue la causa principal y lo que motivó a los españoles del siglo XV salir hacia direcciones inciertas y totalmente inseguras para descubrir nuevos caminos y nuevas tierras.

En dicha era ambos extremos del Mediterráneo experimentaban unos de los años más gloriosos de su historia, aunque extremadamente bélicos y combativos en cada sentido. La caída de Constantinopla en las manos otomanas treinta y nueve años antes, aparte de que había atemorizado el mundo cristiano de dicha era, cerraba también los caminos del comercio hacia la Ruta de la Seda y las tierras asiáticas de las especias. Es decir les cerraba los caminos hacía todos los recursos económicos necesarios para poder sobrellevar el peso financiero de la Guerra de Reconquista, pero también recursos necesarios para poder sostener dos frentes más, que fueron el establecimiento del dominio unificador de los Reyes Católicos en la Península Ibérica, así como en el mundo europeo occidental y cristiano del siglo XV.

El “obstáculo” Otomano, que impedía la expansión económica de los Reyes Católicos hacia las tierras orientales, guió nuestra atención hacía los bastidores de la escena central histórica de la época, así como a los arcanos de la política y la vida cotidiana del siglo XV, donde, de nuevo, nos hemos encontrado enfrentando la “guerra” perpétua entre Occidente y Oriente para el dominio mundial, que, en realidad, nunca ha dejado de existir.

Manteniendo nuestra mirada a ambos extremos del Mediterráneo, muy querido y tan cantado por todos, que Fernand Braudel solía llamar “Mar interior”, hemos observado que dos ciudades, que nuestros caminos de vida nos han guiado hacia ellas, Granada y Salónica, que se localizan exactamente a dichos extremos, han tenido interacciones históricas considerables entre ellas y partes de sus historias que se

asemejan y que las comparten, las que también se reflejan de modo muy notable a sus paisajes urbanos.

Esta observación es la que nos ha intrigado y nos ha motivado a examinar en profundidad las razones particulares a las que se deben tales semejanzas en dichas ciudades, tanto por lo que se refiere a sus contextos históricos, así como –y por consiguiente- a sus contextos culturales, que ambas son dos joyas preciosas en las zonas fronterizas del Mundo Mediterráneo, entre Occidente y Oriente. Así se nos han revelado caminos y mundos enteros y nos hemos perdido en sus mitos, sus leyendas, las agonías y el misterio de sus gentes, sus murallas de decepciones, sus castillos de hadas y fantasmas, sus callejones de secretos, llenos de colores y fantasía, sus campañas y batallas, victorias y derrotas, tristezas de expulsiones y alegrías de llegadas, sueños de Imperios y visiones de Ideas Grandes<sup>1</sup>.

Ha sido un viaje muy interesante en el tiempo y el espacio de dos ciudades soñadas y poéticas.

---

<sup>1</sup> Nos referimos al concepto de la “Gran Idea” del primer ministro de Grecia a principios del siglo XX, el cretense Eleftherios Venizelos, que liberó gran parte del país del imperio otomano, un tema que analizamos en el Capítulo II.

## 1.2 Estructura y objetivos del estudio actual

El estudio actual consiste, sustancialmente, en su parte comparativa, con respecto a los paisajes urbanos de las dos ciudades, así como sus interpretaciones y reflexiones teóricas que surgen del análisis antes mencionado. Su parte comparativa, se refiere al patrimonio material y paisaje urbano de las dos ciudades que se encuentran a ambos lados del Mediterráneo y que consisten zonas fronterizas entre el Occidente y el Oriente. Los conceptos de la pluralidad y alteridad así como se expresan y se reflejan en el patrimonio material y paisaje urbano, vistas por el marco histórico-geográfico y social de las dos ciudades de Granada y Salónica (Tesaloníki), que sus historias están inseparablemente relacionadas. Teniendo como punto de partida la caída del Bizancio a un lado del Mediterráneo y la reconquista de Granada por el otro, las poblaciones de ambos países se relacionan y sus historias se entrecruzan.

Lo que presenta mucho interés en este tema específico son: las semejanzas considerables entre las dos ciudades con respecto a sus estructuras arquitectónicas y urbanísticas; sus puntos geográficos neurálgicos – como zonas fronterizas entre el Mundo Occidental y el Mundo Oriental en el marco del Mediterráneo-; las partes de la historia que comparten o las interacciones entre sus marcos históricos, junto con la importancia de cada una para la historia de su país: un siglo después de que los judíos se hayan expulsado fuera de España, se reencuentran en el siglo XVI, teniendo su centro más importante en Salónica; los pasajes de los árabes, la relación cultural entre árabes y otomanos; la relación de los caminos comerciales entre ambas regiones y sus interacciones: la ocupación de la parte oriental del Mediterráneo por los otomanos y las consecuencias en la parte occidental (descubrir, por fuerza, otros caminos que les guió a descubrir el Nuevo Mundo); los establecimientos de gitanos; todos estos pasajes de pueblos comunes o con elementos culturales comunes, junto con los códigos culturales que dejaban en sus caminos, en sus pasajes.

Un de los objetivos del estudio actual sería la contribución posible a los estudios iberoamericanos, por un lado, como una pequeña nota y una mirada secreta hacia los bastidores de la escena histórica central del siglo XV, sobre acontecimientos y hechos importantes que ocurrían en mundos paralelos y lo que ha surgido y seguido a partir de ese

momento muy particular en la historia humana, que señaló el descubrimiento del Nuevo Mundo de las Américas; y, por otro lado, sería una contribución posible a los estudios comparativos del Mediterráneo, con una comparación entre las dos zonas fronterizas del Mediterráneo con el mundo oriental, a través de su marco histórico, que es también uno de los factores importantes que desarrollan su marco arquitectónico: las historias de las dos ciudades y como se relacionan, los movimientos de la gente de una región hacia la otra, la conexión entre estos pueblos junto con los códigos culturales que llevan con ellos y que dejan en sus pasajes; la posibilidad de hacer públicas las semejanzas interesantes entre estas dos ciudades, así como estas se deben a sus historias relacionadas y comunes que se comparten.

Una contribución posible a los estudios transculturales, volcados hacia una visión abierta del patrimonio plural y constituidos por diferentes horizontes, algunos de los cuales pueden ser para el caso griego, por ejemplo, lo veneciano, lo ortodoxo, lo otomano y para el caso español, lo barroco, lo católico y lo islámico; como estos se forman por la historia de ambos países tonificando y preservando la memoria colectiva de sus pueblos como una historia viva, así como esta se refleja a la formación y desarrollo del paisaje urbano y su patrimonio material.

Resumiendo, nuestros objetivos e hipótesis-cuestiones planteadas tienen como siguiente:

Objetivos:

1. Teniendo como punto de partida la localización de las partes del patrimonio material -de ambas ciudades- que presentan semejanzas considerables y que las caracterizan como símbolos o puntos de atención, y mientras intentamos analizar -bajo nuestra perspectiva propia y, sobre todo, antropológica- ciertos temas que conciernen a sus monumentos, reflexionar sobre las “historias de vida” de dichos monumentos, pero, también, observar como preservan la memoria colectiva de cada ciudad y de esta manera dejarnos que nos lleven a la historia de la vida de cada ciudad sí misma, así como a las historias de vida y la vida cotidiana y compartida de sus gentes; como la memoria colectiva crea y construye el patrimonio material definiendo así el paisaje urbano de una ciudad; como se

preservan tales partes del patrimonio material de cada ciudad y como afecta este grado del mantenimiento tanto la memoria colectiva, así como la vida cotidiana actual de los habitantes de dichas ciudades, mientras nos reflexionamos también sobre las responsabilidades y las intervenciones de las autoridades oficiales al grado del mantenimiento del patrimonio material y el modo que todo esto afecta la memoria colectiva del pueblo.

2. Profundizar en los conceptos del “Occidente” y “Oriente” a través de una mirada antropológica e intentar entender el modo que se entrelazan sus historias, es decir estudiar sus interacciones perennes (lucha o colaboración) a través de los últimos diez siglos, enfocando sobre todo a los siete siglos más recientes (XV-XXI), que, sin embargo, pueden explicar de modo bastante claro la historia y realidad mundial actual.
3. Estudiar y observar el concepto de las fronteras y, sobre todo, las fronteras en el mundo Mediterráneo, como una “zona intermedia” en nivel Mundial.
4. Estudiar las interacciones y confluencias entre el “Occidente” y el “Oriente” del Mundo Occidental, así como entre el “Occidente” y “Oriente” del Mundo Oriental, a través del conjunto de los últimos diez siglos, basándose en las tres grandes religiones que definían (y definen) dichos Mundos: lo católico y lo ortodoxo, lo europeo occidental y lo europeo oriental; el Islam Occidental y el Islam Oriental; las poblaciones judías sefarditas y sus interacciones con el Occidente y el Oriente, según sus residencias y diásporas, siguiendo sus caminos a través de dichos siglos y dichas regiones del Mundo; estudiar el papel importante que jugaban en la economía, las ciencias, las artes, el alma y el espíritu de las sociedades en las que residían.
5. Profundizar en el nacimiento y desarrollo de las 3 grandes religiones del Mediterráneo (y del Mundo, efectivamente): el Judaísmo, el Cristianismo y el Islam; sus interacciones, sus luchas del poder, pero también de sobrevivencia; sus “patrias perdidas” y las esperanzas que se han mantenido (o, incluso, que todavía se mantienen en ciertos casos); sus dominios y derrotas; como han afectado el pueblo llano y sus expresiones culturales y como esto se reflejaba a sus vidas cotidianas,

tanto hacia lo que define lo público, pero también lo privado, observando sus efectos en la imagen de la ciudad sí-misma.

6. Aclarar temas de interacciones entre las tres culturas: buscar verdades sobre sus leyendas urbanas y como esto se reflejaba en el patrimonio material y el paisaje urbano de las ciudades a las que nos referimos. Teniendo como punto de partida el patrimonio material, su pluralidad y alteridad en el paisaje urbano, comprobar si la coexistencia de las tres culturas fue una simple “coexistencia”- igual como designa la definición de dicha palabra- o una convivencia, según cuentan ciertos testimonios e historias de vida o, incluso, en ciertos casos la historia oficial.
7. Observar y estudiar las transformaciones y los grandes y considerables cambios en los paisajes urbanos de Granada y Salónica a través de una mirada antropológica, cambios que se deben a las razones y causas antes mencionadas; observar, enfocar y reflexionar sobre el papel que jugó el Estado oficial en tales temas, así como en el respeto o no, del mantenimiento de la memoria colectiva y, por consiguiente, del patrimonio material y la imagen de dichas ciudades.
8. Profundizar en las semejanzas de las dos ciudades antes mencionadas.

#### Hipótesis y Cuestiones:

1. Uno puede observar muchas semejanzas en el paisaje urbano (y sobre todo en el centro histórico) de Granada y Salónica. Como esto es posible, aunque se localizan en los dos extremos opuestos del Mediterráneo.
2. Si dichas semejanzas tienen una base lógica e histórica, se deben posiblemente a la convivencia de las tres culturas, del Judaísmo, el Cristianismo y el Islam y sobre todo a su pasado islámico, que –sin embargo- tuvo lugar en un contexto cultural occidental.

3. Granada y Salónica deben mantener su carácter cultural e histórico propio y muy significativo, para que mantengan viva la memoria colectiva del pueblo, mientras deben también adaptarse a las exigencias de la vida contemporánea del siglo XXI.
4. El Estado oficial ha cuidado (y sigue cuidando) que ambas dichas ciudades mantengan su color cultural propio, para que no se pierdan todas estas memorias, que se representan a su patrimonio como historia viva ante nuestros ojos, pero en ciertos casos pudiera haberse esforzado incluso más, encontrando las soluciones apropiadas para facilitar y acomodar también hacia lo máximo posible la vida de sus habitantes, para que sea una vida digna, así como requieren las exigencias cotidianas y contemporáneas del siglo XXI.
5. Si la globalización afecta la cotidianidad y la continuación de la vida tradicional en el barrio, con respecto a los habitantes de dichas ciudades.

### 1.3 Objeto y metodología de investigación

En la investigación actual los elementos - eras que profundizamos y enfocamos son:

1. Sobre todo las eras que las tres culturas han coexistido en ambas ciudades, teniendo como punto de partida el inicio de la dominación musulmana y como etapas significantes sus liberaciones por los cristianos; sin embargo, guiando nuestra mirada brevemente hacia lo que ocurría antes de estas eras, pero enfocando, luego, más al desarrollo de las dos ciudades estando bajo los nuevos dominios cristianos liberadores, llegando hasta hoy.

i. Granada , bajo todos tipos del dominio musulmán en la Península Ibérica

- desde el siglo VIII<sup>2</sup>, pero sobre todo

- desde 1238 que se inició el Reino de Granada hasta su derrota y caída en 1492, cuando su último rey Boabdil se expulsó por los Reyes Católicos, después de una lucha dura, duradera y llena de intrigas.

-con una mirada breve hacia su pasado bizantino y su pasado visigodo

-observando los cambios en la ciudad después de las expulsiones

---

<sup>2</sup> considerando también sobre la teoría interesante de Dr. Emilio González Ferrín, Profesor en la Universidad de Sevilla, apoyada por otros científicos que se ocupan de este tema también, sobre la “supuesta” conquista “casi inmediata- y -de repente” de la Península Ibérica por los musulmanes en 711, que en realidad no es posible que fuese del modo que nos contaba la historia hasta ahora; en realidad este tema tenía que hacer también con la expansión y el proselitismo en el Islam, igual que ocurría en la parte oriental del Mundo y no fue siempre con Jihad, sino también con motivaciones tentativas e intrigantes como la justicia y la igualdad “revolucionarias” para los siglos VII - X, o privilegios como la exoneración de impuestos pesados que los “infieles” cristianos estaban obligados a pagar ; un papel muy importante en este tema jugaron también las gentes que pertenecían a las primeras sectas del Cristianismo, como los nestorianos, quienes –perseguidos por el rigor del Cristianismo Bizantino / Romano Oriental de la época- se escapaban hacia otras tierras donde podían vivir sin tantas molestias y ser libres a proclamar la palabra de su Dios propio; este tema, así como la expansión muy rápida del Islam, los analizamos incluso más, en la parte de la investigación actual que se refiere a las poblaciones musulmanas y la convivencia de las tres culturas, sobre todo en el Mediterráneo Oriental, en las regiones actuales griegas y turcas, donde se inició principalmente el Cristianismo, pero también el Islam, más adelante, tuvo una expansión de verad sorprendente.

a. de los judíos y b. de los moriscos

-desde 1492 y hasta hoy, bajo el dominio cristiano, de nuevo en su historia,

mientras tomamos en cuenta dos cronologías importantes más en la historia de la ciudad de Granada,

-1568 expulsión de los Moriscos de Granada

-1609-1613 y 1616 expulsión definitiva de los Moriscos de España

-observando la suerte de la ciudad en la era moderna hasta la actualidad y examinando el grado que se mantiene su color propio y sus memorias históricas en su patrimonio cultural material y su paisaje urbano, así como las influencias de la nueva era y la globalización en el paisaje urbano de la ciudad.

ii. Salónica

-una mirada breve a su pasado bizantino / romano oriental, que, sin embargo, se mantiene todavía vivo y es muy imponente en la ciudad

-bajo el dominio musulmán-otomano, desde 1430 hasta 1912,

con una mirada enfocada después del año 1492 que empiezan a llegar las poblaciones judías desde la Península Ibérica

-desde 1912 hasta la actualidad, observando lo que ocurrió en la ciudad

a. con la llegada de refugiados armenios o griegos desde Pontus, después de los genocidios a los años 1915-1918

b. con la llegada de los refugiados griegos desde Asia Menor, después de la destrucción griega en dicha región, un poco antes y sobre todo en el año 1922, que llegaron la mayoría de tales poblaciones

c. con el intercambio de las poblaciones cristianas y musulmanas entre Grecia y Turquía en el año 1923, que llegó nueva ola de refugiados cristianos y no sólo greco-hablantes, bajo el Tratado de Lausana (que se firmó en 24-07-1923), un acontecimiento único en la historia de la humanidad, que –con los datos que tenemos hoy en día y según las investigaciones más recientes, pero también de lo que ha

demostrado la vida cotidiana sí-misma de todas estas poblaciones, según los innumerables testimonios- no fue un experimento social exitoso

d.con la salida de las poblaciones judías de la ciudad hacia los campos de concentración nazistas, durante la Guerra Mundial II

e. mientras observamos la llegada o existencia de otras minorías en la ciudad también, como cristianos occidentales católicos (sobre todo italianos y franceses), vláhos, o griegos refugiados de las tierras ex-soviéticas del Mar Negro del norte y albaneses (estas poblaciones últimas sobre todo entre 1985-1995).

El desarrollo de las dos ciudades y la vida en ellas antes y después de la liberación por los nuevos reinos cristianos.

Por cierto el elemento musulmán es lo que define dicho cambio y en cuanto a la dimensión del tiempo hay una inversión en sus comparaciones.

En la era que la primera ciudad se liberaba de los musulmanes, la segunda es dominada por ellos con una pequeña diferencia cronológica en el conjunto de tantos siglos: Granada se libera en 1492, mientras Salónica se ocupa en 1430.

2.lo que existía antes de la dominación musulmana.

Lo que existía después.

El “pasado visible” y como se refleja e influye la memoria colectiva y la vida cotidiana. Cómo se mantiene el “pasado visible” en el tiempo y sobre todo en la era moderna, principalmente durante el siglo XX, con una mirada breve en el siglo XXI también.

De este modo y después de mucha reflexión, hemos decidido que sería mejor si la investigación actual sobre estas dos ciudades, se examinara y se desarrollara enfocando sobre todo en las etapas importantes y las cronologías específicas antes mencionadas, que se definían y se delimitaban desde el tipo de la cultura que dominaba o liberaba la ciudad, en paralelo con la movilidad (expulsiones o llegadas) de las poblaciones judías, qué jugaban un papel muy significante en la economía y el aumento del nivel general de la

vida y del bienestar de la ciudad y no tanto cómo sería, posiblemente, expectado examinar nuestros temas según periodos de siglos, como –por ejemplo- haría un historiador.

Es decir, nuestro punto de partida no ha sido tanto la era cronológica sí-misma, sino la cultura dominante de cada ciudad que definía también la era en cada caso. Efectivamente había también ciertos cambios en dichas ciudades durante cada siglo, pero no se pueden comparar con el gran cambio y el choque cultural que ambas ciudades sufrían (o disfrutaban) cuando cambiaba su dominio cultural y de poder. Como ejemplo podríamos mencionar que cuando dichas ciudades se encontraban bajo el dominio musulmán, sus paisajes urbanos se llenaban de minaretes: este aspecto afectaba de modo significativo el paisaje urbano de ambas y lo cambiaba de modo considerable; también, con la llegada de las poblaciones nuevas de la cultura dominante (o el *sürgün*, es decir la movilidad de poblaciones, una estrategia que los otomanos solían aplicar) cambiaba la totalidad de la vida en ambas ciudades y esto se reflejaba a todos los aspectos de la vida cotidiana, como por ejemplo en la construcción de las casas –que en el Islam tiene una intimidad particular- y sus características muy propias, como los ajimeces y las celosías o, los patios interiores con respecto a lo privado y familiar; mientras con respecto a lo más público, lo primero y lo más sencillo que se observaba en los paisajes urbanos de tales ciudades -aparte de los minaretes y los edificios imponentes de carácter musulmán, como los baños o las madrazas- fueron los adarves, es decir los callejones pequeños sin salida o callejones estrechos que, como verdaderos serpientes, transformaban partes de la ciudad –como barrios nuevos de pobladores nuevos- en laberintos. Cambios de mayor importancia había también cuando el reino entero o la ciudad se transformaba en cristiana.

Es cierto que a un urbanista, un arquitecto o un historiador de Arquitectura le interesaría observar cada pequeño cambio que tenía lugar en los edificios o los monumentos de cada era o siglo de modo más detallado; sin embargo, nuestra meta fue de poder observar y reflexionar sobre el conjunto de los cambios en el paisaje urbano de la ciudad que afectaba también todos los aspectos de la vida cotidiana; y vice versa.

Así que teníamos que recorrer varias disciplinas que nos podían servir de ayuda para poder tener una mirada más holística y verdaderamente antropológica hacia los paisajes urbanos de dichas ciudades y poder así llegar a sus núcleos culturales más profundos y esenciales: desde la antropología, la filosofía, la historia y la etnología, la

teoría e historia del arte y de arquitectura o el urbanismo, hasta la geografía y antropogeografía, la geopolítica y geostrategia, pero también la psicología (sobre todo, por cierto, la psicología social y de las masas), la literatura, la poesía o, incluso, la teología y la historia, filosofía y antropología de las religiones.

Nuestra metodología fue de carácter cualitativo, donde se han utilizado modelos y conceptos desarrollados por el estructuralismo, la semiótica, la metodología interpretativa y la hermenéutica y como herramientas básicas el trabajo de campo y la observación directa, junto con entrevistas semi-estructuradas, basadas en cuestionarios, para asegurar la recogida de la información deseada, con estrategias de investigación emic y enfoques etic con estudio continuado y a largo plazo.

-Nuestro plan de trabajo se ha desarrollado como siguiente:

### **Primera Etapa: Fases de investigación teórica.**

1) Planteamiento y definición del problema de investigación desde el análisis estructural.

2) Identificar los conceptos-claves, que son importantes para el desarrollo del tema y sus partes teóricas.

#### CONCEPTOS BÁSICOS:

- ALTERIDAD (INMATERIAL Y MATERIAL).

- MEMORIA (INMATERIAL).

- PATRIMONIO (inmaterial: identidad / MATERIAL)

3) Revisión bibliográfica, artículos, documentación visual, que se refieren a los conceptos anteriormente mencionados y, también, al conjunto de la parte teórica y metodológica de este estudio.

Temas de estudio:

- Identidad / cultura / identidad cultural / pluralidad / ALTERIDAD.

-La memoria, como actividad intelectual / LA MEMORIA COLECTIVA y la conservación y preservación de la historia.

-El PATRIMONIO MATERIAL /

Simbolismo y Semiótica en la Arquitectura.

El papel de los monumentos en la formación del ambiente urbano / la transculturación y cómo se refleja a los monumentos / fronteras y encrucijadas culturales.

IV. La ciudad (aspectos de antropología urbana), su ambiente y gente.

La ciudad y la memoria / la ciudad y las creaciones.

4) Lectura, organizar apuntes de los anteriores.

5) Recoger y seleccionar críticamente todo lo más importante posible que se refiere a la parte teórica y metodológica de este estudio, para poder profundizar en los conceptos básicos que lo forman y para poder seguir con la parte B del estudio comparativo.

**Segunda etapa: Reconocimiento del área del estudio comparativo; planteamiento del trabajo de campo, diseño de instrumentos.**

**Estudio comparativo I: Recogida de información**

**I. Fuentes secundarias.**

1) Revisión bibliográfica de estudios e investigaciones sobre la zona geográfica general, donde pertenecen las dos ciudades.

LUGAR: el Mediterráneo / donde se encuentra el Oriente con el Occidente.

El extremo Occidental / el extremo Oriental.

Las culturas del Mediterráneo; las culturas dominantes, determinadas por el cristianismo: el mundo cristiano y las herencias del mundo greco-romano y judío;

afluencia de musulmanes: los árabes / los otomanos; la diáspora de los judíos / los gitanos: expulsión, buscando la Tierra Firme.

Lo que va dejando en su camino cada pueblo (por ejemplo, monumentos arquitectónicos).

2) Revisión de bibliografía y documentación visual sobre Granada.

Revisión de bibliografía y documentación visual sobre Salónica.

Granada, el último bastión (de los Árabes) del Occidente (Mediterráneo);

Salónica, el último bastión (de los Turcos) del Oriente (Mediterráneo), al Este del Occidente. Granada y Salónica, como ciudades en las fronteras entre Occidente y Oriente, en el marco del espacio Mediterráneo; sus símbolos (monumentos); sus ambientes urbanos, su historia y las partes que tienen en común, en relación, lo que comparten.

Semejanzas, factores comunes: sus pueblos-habitantes y su historia;

Cristianos, Musulmanes, Judíos, Gitanos.

Color del Oriente.

Diferencias: Puerto (Salónica), tipos de cambios.

Ilusiones: Granada y la impresión del mar.

3) planeamiento de trabajo de campo,

4) diseño de instrumentos.

### **Tercera Etapa**

#### **Estudio comparativo II: Recogida de información II**

##### **II. Fuentes primarias.**

-Trabajo de campo.

Métodos y Técnicas

- 1) Observación directa.
- 2) Entrevistas semiestructuradas.

- 3) Fotografía y recogida de material visual para poder juxtaponer en comparación.

**Cuarta Etapa: Sistematización y análisis de la información (material original; visual, entrevistas etc).**

- 1) Redacción de informe para Granada.
- 2) Redacción de informe para Tesaloniki.
- 3) Juxtaposición de ambos informes y material original coleccionado, junto con material de archivos, de bibliografía etc.

**Quinta etapa.**

**Llegar a conclusiones deseados. Evaluación final.**

Para poder contestar y comprobar el porqué; las razones de las semejanzas patrimoniales y urbanísticas de las dos ciudades, y como estas se deben a sus historias relacionadas y comunes que comparten, siguiendo el destino compartido de ambas ciudades en

**PLAN DE TRABAJO**

**I. Estudio teórico.**

**II. Trabajo de campo.**

**III. Estudio comparativo.**

**IV. Llegar a conclusiones deseadas.**

- 1) Recogida de amplia bibliografía, artículos, documentación visual, que se refiere a la parte teórica y metodológica de este estudio.
- 2) Participación en Seminarios y Congresos que se refieren al tema y los conceptos básicos para su desarrollo; para poder estar en contacto con lo más recién en este campo y conseguir información sobre esto por especialistas destacados.

- 3) Participación en grupo de investigación que se trata con estos temas; esto se considera, también, una ayuda importante en esta investigación.
- 4) Recogida de bibliografía críticamente seleccionada, artículos, documentación visual, que se refiere a la parte comparativa del tema.
- 5) Organizar apuntes de lo anterior, para preparar el paso siguiente.
- 6) Trabajo de campo en ambas ciudades de Granada y Salónica, para poder recoger el material original necesario (entrevistas, observaciones etc) para la realización del tema, junto con la recogida de material visual, como ayuda adicional.
- 7) Organizar, seleccionar los apuntes del trabajo de campo.
- 8) Organizar y aplicar la parte comparativa del tema.
- 9) Conclusiones deseadas; poder contestar y comprobar el porqué; las razones de las semejanzas patrimoniales y urbanísticas de las dos ciudades, y como estas se deben a sus historias relacionadas y comunes que comparten.

## CAPÍTULO II.

### LA CIUDAD, SU CONTEXTO Y SUS DIMENSIONES PLURALES

#### 2.1 El concepto de la ciudad en la antropología urbana.

Cada ciudad se forma paulatinamente a lo largo de su historia vivida. Cada acontecimiento histórico que ocurre en una ciudad añade a su rostro arrugas nuevas y “los gestos de la ciudad representan casi la historia psíquica de la cultura”<sup>3</sup>. El alma de la ciudad es un síntesis del conjunto de costumbres, tradiciones, sentimientos que juntos con la organización física de una ciudad, los elementos estructurales que la componen, es decir la casa, la calle, la plaza, los edificios públicos, los monumentos y los límites que la definen dentro de su emplazamiento espacial, la forman y conforman gradualmente.<sup>4</sup>

“Observar las ciudades puede causar un placer particular, por corriente que sea la vista”.<sup>5</sup> La ciudad es una construcción en el espacio, igual que una obra arquitectónica. Sin embargo, se trata de una construcción en vasta escala y un “arte temporal” o, mejor dicho, un arte vivo, que respira, crece, cambia y se conforma en el pasaje de tiempo, junto con las vidas de sus habitantes que, como un mosaico compuesto, son lo que caracterizan el color propio de su diseño urbano. Las luces diferentes del tiempo intervienen a las vidas de los habitantes de una ciudad, cambian sus necesidades y ellos, con su turno, transforman el paisaje urbano, para que pueda corresponder a sus necesidades continuamente cambiantes, su *modus vivendi* y mandos estéticos según la época.

En cada momento particular, la ciudad se presenta como un escenario que puede explorarse, un escenario que está siempre estrechamente vinculado con sus contornos, su historia, acontecimientos y experiencias del pasado.

Una ciudad se puede estudiar desde múltiples y varios puntos de vista: desde un punto de vista histórico, geográfico, económico, político, arquitectónico, artístico, sociológico y antropológico.

---

<sup>3</sup> F. Chueca Goitia, *La Ciudad*, Editorial Alianza, Madrid, 1987 (1968), pp. 1-23

<sup>4</sup> Ibid

<sup>5</sup> Kevin Lynch, *La Imagen de la Ciudad*\_(The Image of the City), Ediciones Infinito, Buenos Aires, 1966 (1960), p.9

“Desde la historia: ‘la historia universal es historia ciudadana’, ha dicho Spengler; desde la geografía: ‘la naturaleza prepara el sitio, y el hombre lo organiza de tal manera que satisfaga sus necesidades y deseos’, afirma Vidal de La Blanche; desde la economía: ‘en ninguna civilización la vida ciudadana se ha desarrollado con independencia del comercio y la industria’ (Pirenne); desde la política: la ciudad, según Aristóteles, es un cierto número de ciudadanos; [...] desde el arte y la arquitectura: ‘la grandeza de la arquitectura está unida a la de la ciudad, y la solidez de las instituciones se suele medir por la solidez de los muros que las cobijan’(Alberti)<sup>6</sup>; desde las disciplinas de sociología y antropología: “‘la ciudad es la forma y símbolo de una relación social integrada’ (Mumford)”.<sup>6</sup>

La antropología urbana, siguiendo los mandos de la naturaleza de antropología, como disciplina, sigue sus métodos de investigación, como son sus métodos de colección de datos, de construcciones teóricas y pruebas, con la observación directa y el trabajo de campo teniendo siempre el papel principal: un acercamiento holístico hacia la organización social, la cultura y la comparación transcultural. Es decir, la ciudad se trata como una de las

múltiples instituciones sociales conceptualizadas por la antropología, donde lo urbano y sus papeles culturales en la sociedad más amplia, se examina como una parte de un conjunto socio-cultural.<sup>7</sup>

Así, los investigadores de antropología urbana pueden percibir la ciudad en términos de su emplazamiento en la sociedad más amplia, y el papel cultural que designa depende de un marco diacrónico y de un punto de vista más extenso que el lugar urbano sencillo o una de sus clases componentes o poblaciones étnicas. Un modo es enfocar a los vínculos ideológicos que conectan una ciudad a su sociedad y viceversa, es decir, considerar el modo que los motivos de la sociedad son incorporados en la cultura de su ciudad y reconocer el modo de actuación de los proyectos urbanos locales como

---

<sup>6</sup> Ibid

<sup>7</sup> U. Hanmerz, *Explorando la Ciudad: Preguntas hacia una Antropología Urbana*. (Exploring the City: Inquiries Toward an Urban Anthropology.). Ed. Columbia Univ. Press, Nueva York, 1980; Richard Fox, *Antropología Urbana. Ciudades en sus Contextos Culturales*. (Urban Anthropology. Cities in their Cultural settings.), Prentice Hall Inc, New Jersey, 1977; Kevin Lynch, *La Imagen de la Ciudad* (The Image of the City), Ediciones Infinito, Buenos Aires, 1966 (1960); Lewis Mumford, *La Ciudad en la historia. Sus orígenes, transformaciones y perspectivas*, Buenos Aires, 1979 (1961); A. Signorelli, *Antropología Urbana*, Editorial Anthropos, s.f.

designadores de nuevas creaciones y creencias. Tanto como promotores de nuevas creencias o receptores de antiguas, las ciudades son estrechamente vinculadas con sus sociedades, a través de modelos de valores e ideologías. Al otro lado, la ciudad es un factor socio-económico y político en la organización de la sociedad entera. Es producto y productor, también, de alineaciones políticas particulares, sectores económicos y estructuras sociales; de mismo modo que el acondicionamiento en las relaciones del parentesco se conecta con factores ecológicos o refleja instituciones políticas y económicas en cada sociedad, la ciudad se relaciona con las estructuras políticas y económicas del marco de su existencia. Tal modo de planteamiento percibe las ciudades como intérpretes de papeles culturales dentro del marco de la organización social de sus sociedades y, como otras instituciones sociales, la ciudad puede percibirse como una parte conductual de un sistema más amplio, por examinar las líneas conductuales que conectan la ciudad con su contexto social y determinan así su posición y desarrollo en un marco social más amplio.<sup>8</sup>

La presencia humana anida y por supuesto afecta la ciudad que construye, comparte su escenario, lo forma, lo conforma y lo marca con su presencia. Cada estructura urbana que se construye -de los elementos estructurales anteriormente mencionados que componen una ciudad y la definen dentro de su emplazamiento espacial- tiene su aspecto unitario y obedece a las necesidades profundas de la comunidad que habita en cierta ciudad. “Ernst Egli dice que la idea fundamental de una ciudad está implicada en la idea de la casa individual de esta ciudad.”<sup>9</sup> Por supuesto, en este punto no se podría apoyar la visión simplista de que una ciudad es simplemente un conjunto de casas, porque en realidad la ciudad es “una organización funcional que se cristaliza en estructuras materiales”, donde la casa, junto con el resto de factores importantes, es un elemento que determina tal cristalización obedeciendo a una concepción unitaria. Y es por eso que no puede darse cierto tipo de casa (que corresponde a cierta cultura) a elementos heterogéneos de arquitectura, como por ejemplo una calle musulmana normalmente no puede darse a casas góticas<sup>10</sup>.

---

<sup>8</sup> Richard Fox, *Antropología Urbana. Ciudades en sus Contextos Culturales.* (Urban Anthropology. Cities in their Cultural settings.), Prentice Hall Inc, New Jersey, 1977, pp. 17, 18.

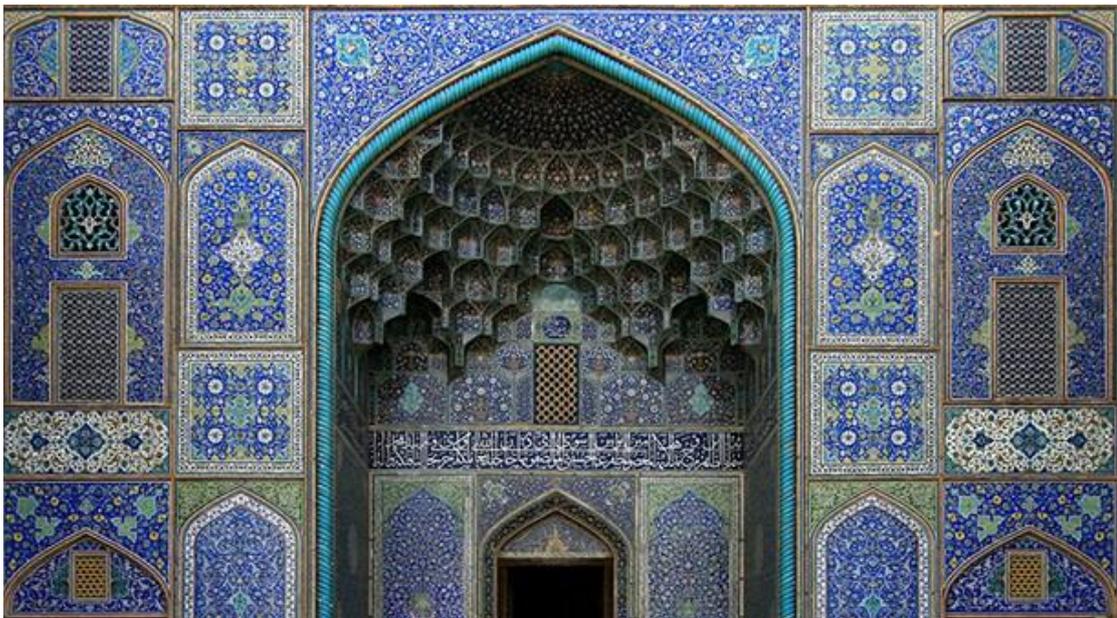
<sup>9</sup> F. Chueca Goitia, *La Ciudad*, ob.cit., p.14

<sup>10</sup> Ibid

## 2.2 Occidente y Oriente: Fronteras y Confluencias.



Persia



Persia



Turquía



Alhambra

Es muy interesante de observar y estudiar la organización administrativa del Egipto<sup>11</sup>, después de la conquista árabe y sus modelos bizantinos. Es decir, enfocar en una comparación entre el Egipto del último siglo de los bizantinos, o el siglo VI. y los principios del siglo VII en Egipto, con el primer siglo del Egipto después de que se conquistó por los árabes. Los árabes conquistaron a Egipto en 640-642 y desde entonces se itineró el destino árabe del Egipto. Dr. H. Badawi comparó la administración de cada país, de cada región, que es, sustancialmente, el espejo del poder. Y así, estudiando la administración del Egipto bizantino, uno puede ver cómo fue la política del Bizancio en Egipto, las relaciones entre egipcios y bizantinos –si uno puede percibirlo de tal modo- e igual la administración del Egipto, después de la conquista árabe. Porque hasta los años '70-'80 fue dominante el punto de vista de los investigadores más importantes, que los árabes copiaban con precisión el sistema administrativo bizantino anterior, y que al final lo adoptaron. Pero estudiando la intencionalidad de los bizantinos en Egipto y la intencionalidad de los árabes en Egipto, uno puede observar que no coinciden sus intenciones políticas, sus orientaciones, la explicación y causa de sus poderes, sino sólo en muy pocos asuntos. Y no podían los mismos mecanismos de administración expresar diferentes intenciones y orientaciones políticas.<sup>12</sup>

“En ese punto exactamente, empecé mi investigación y salían conclusiones distintas en comparación con investigaciones anteriores, con respecto a Egipto. La mayor dificultad para todos los investigadores, fue la combinación de los idiomas de las fuentes. Para que uno estudie el Egipto bizantino y árabe, debe conocer los idiomas de las fuentes bizantinas (griego y latino), el idioma copta de Egipto, el árabe y todos los idiomas que se relacionan con los árabes y los bizantinos en Egipto. Y sobre todo se basaban en las fuentes bizantinas o árabes y no había esta combinación y siempre existía este anillo perdido de la combinación. Sin combinación, no existe ni evolución, ni eficacia. Yo, tenía suerte (y todavía tengo), y el hecho de que había estudiado filología en la Universidad de Cairo y con el hecho de haber nacido y

---

<sup>11</sup> Referencia a la Tesis Doctoral de Dr Badawi, Hasan: “*Organización administrativo del Egipto después de la conquista árabe y sus modelos bizantinos*”. Tesis Doctoral, Universidad de El Cairo, s.f.; Entrevista: Dr. Hasan Badawi

<sup>12</sup> Ibid

estudiado en un país árabe, combinaba, también, el conocimiento de los idiomas de las fuentes. Y este fue, también, el punto de vista de mi profesor inolvidable, que supervisaba mi investigación: que si uno viene de un país árabe y haya estudiado filología clásica, pues, puede hacer una combinación; y le agradezco por esta proposición. Pues, la comparación de Egipto antes y después de la conquista árabe... un período muy interesante y así llegué en conclusiones muy interesantes, combinando varias fuentes".<sup>13</sup>

El ejemplo del Egipto después de la conquista árabe es un ejemplo muy típico, que demuestra que las civilizaciones no chocan, sino se encuentran y co-funcionan de modo complementario. De este modo, dicha investigación demostró que la civilización bizantina del Egipto co-funcionaba, completando los espacios vacíos que tenía la civilización árabe, después de la conquista árabe del año 622. Y una prueba sencilla fue que el griego, que fue el idioma de administración de los bizantinos y, por consiguiente, el idioma del Egipto bizantino, se mantuvo como idioma de la administración árabe del Egipto incluso hasta 3 siglos después de la conquista árabe. Co-funcionaba con el árabe, que fue el idioma del poder, el símbolo del poder, pero el griego dominaba con eficacia en la parte administrativa para 3 siglos. Y es un hecho muy importante, la co-existencia, la co-habitación ente el árabe y el griego en el gobierno árabe del Egipto, teniendo como resultado un trasiego glosológico y cultural del griego al árabe, porque hasta la conquista árabe, hasta la aparición del Islam, el árabe fue el idioma de poesía y del amor sobre todo, porque los árabes no tenían experiencia de un estado organizado y terminología burocrática, administrativa, financiera para cubrir tales necesidades estatales, ya que vivían con un sistema nómada y tribal.<sup>14</sup>

Y después de la aparición del Islam, después de las conquistas arabo-islámicas adquirieron el concepto del estado; y conquistaron estados organizados con tradiciones muy antiguas en burocracia y formación estatal y sólo el idioma árabe, sí mismo, no podía expresar las necesidades de un estado organizado, que fue el idioma de los nómadas, teniendo como resultado que el griego se encargó de ese procedimiento y ofreció de este modo y sin beneficio sus servicios a los árabes y su idioma para 3 siglos, cubriendo sus necesidades con eficacia. El resultado fue que el

---

<sup>13</sup> Ibid

<sup>14</sup> Ibid

griego enriqueció el árabe en terminología, pero también en palabras comunes de la vida cotidiana, de pensamientos e ideologías, un hecho que ayudó al árabe de sobrevivir como un idioma internacional de la filosofía, de conceptos científicos finos, de poesía y del amor, de las mil y una noches, como idioma de verdad, de toda esa civilización que se creó, con una extensión enorme desde la Península Ibérica y la costa africana del Atlántico, hasta el Pacífico y las fronteras de China.

Y por eso, el contacto del Occidente con el pensamiento griego antiguo —a través del árabe y de sus traducciones- y sobre todo con Aristóteles, en los siglos XII y XII, se considera por los historiadores como un punto crucial para la transición desde la Edad Media hacia la era más moderna. Porque la aparición y “publicación” de los textos de Aristóteles era de verdad un signo, un punto importante que marcó dicha transición histórica. Por esta razón, Aristóteles en el latino del Occidente se menciona como “Aristotélous Arábous”; porque de verdad conocieron a Aristóteles “vestido” en árabe, “hablando árabe”. Y esto demuestra la co-existencia y colaboración pacífica y armónica entre árabe y griego. Y todo eso se inició en Egipto; Egipto fue una causa, una oportunidad para que el Occidente “probara el sabor” del pensamiento griego antiguo y pudiera así liberarse de la Edad Media del dogmatismo y papismo, para que pudiera encontrar su camino, porque, “de verdad, hoy-en-día, el Occidente no piensa según sus raíces, según el pensamiento griego antiguo o, por lo menos, no piensa así con el modo que la experimentamos hoy-en-día”.<sup>15</sup>

Por cierto, Andalucía fue la base y la causa para que el Occidente se activara y por eso, la presencia árabe en Andalucía durante 8 siglos no fue accidental, pero fue una parte importante, una contribución importante en la evolución de Europa<sup>16</sup>. “Porque todos somos una parte en la evolución de los otros; nadie está sólo, y tampoco nadie monopoliza la evolución del otro. O sea, todos somos partes en el ‘puzzle’ del cuerpo de la humanidad. Esto es un ejemplo típico, pero también un

---

<sup>15</sup> Ibid

<sup>16</sup> Badawi, H.: “Organización administrativo del Egipto después de la conquista árabe y sus modelos bizantinos”. Op.cit; Badawi, H.: *Introducción en la Historia del Mundo Islámico* (Εισαγωγή στην Ιστορία του Ισλαμικού Κόσμου), Vol. 1, Ed. Vánias, Thessaloniki-Grecia, 2003 ; González Alcantud, J.A.: *El Mito de Al Ándalus. Orígenes y actualidad de un ideal cultural*, Ed. Almuzara, Córdoba, 2014.

resultado de mi tesis, sobre la presencia de los árabes en Egipto y sus relaciones con el Bizancio, a través del sistema administrativo”.<sup>17</sup>

Y existen muchos elementos y, sobre todo, los papiros, bilingües y trilingües; tenemos papiros griego-árabes, griego-árabe-coptas, papiros que se refieren en el mismo texto, ya que la administración tenía necesidad de tales idiomas; porque el copta era el idioma de la mayoría del pueblo, el griego era el idioma de la administración de la eficacia y del traslado de las órdenes desde el gobierno hacía la base y el árabe era el símbolo del poder que co-existía durante ese período.<sup>18</sup>

Por otro lado, el desierto del Egipto salvó una parte muy significativa de la herencia, del patrimonio griego: todo lo que se quedó, durante la época helenística y la dinastía de los Ptoleméos en Egipto, tanto la romana e igual la bizantina, manuales didácticos y varios temas escritos en papiros. Pero las etapas y las fases en la evolución del idioma griego, desde la época de Alejandro Magno y la dinastía de los Ptoleméos, hasta los principios del siglo XI, es decir casi un milenio, que el griego entró en el idioma del Egipto, se registran exactamente ahí, a través de los papiros, las etapas de evolución de la lengua griega y, también, las esferas de influencia de la lengua griega en los varios idiomas de Egipto, así como en la lengua árabe. Es decir, esa parte de Egipto es muy importante considerando las confluencias de aquella era entre lo bizantino y lo árabe. Y es, también, una tierra virgen, para hacer investigación, porque necesita una combinación de idiomas.<sup>19</sup>

Así que las fronteras entre Occidente y Oriente, sustancialmente no son fronteras naturales. Porque lo natural nunca es frontera. Lo natural une, porque la naturaleza es uniforme. Por todas partes y siempre, y esto es diacrónico. Las fronteras y, en este caso, las fronteras entre Occidente y Oriente son intelectuales. Y este intelectual se encarna en físico, porque somos lo que pensamos: si pensamos sobre fronteras entre Oriente y Occidente y separaciones y distinciones, esto vamos a encontrar. Es decir, los obstáculos que encontramos en la vida cotidiana, sea en nivel personal, nacional o internacional, los hemos creado nosotros mismos, en nuestras mentes. Pero nunca debemos basarnos en la mente, como herramienta inclusiva,

---

<sup>17</sup> Ibid

<sup>18</sup> Ibid

<sup>19</sup> Ibid

porque nuestra mente siempre remeda “zonas fronterizas”, zonas que facilitan el entendimiento de la frontera.

Aquellos “non-places” (“no-lugares”, “tierras de nadie”), que son Occidente y simultáneamente no lo son, que son Oriente y también no lo son. Que son ambas cosas en el mismo momento: el Mediterráneo es exactamente esto. Y también el Maghreb tiene exactamente esta relación, interacción y contacto continuo con el Occidente. Por ejemplo, en Grecia, a menudo se balancea la cuestión si es Occidente u Oriente y donde pertenece más; y esto ocurría más a menudo, sobre todo antes de los años '60 o '70; llegan momentos que los griegos siempre enfrentan esta cuestión.

[...] “Maghreb” en árabe significa “Occidente”. Es y no es. Y a veces lo que parece, no es. Y lo que es, a veces no parece.<sup>20</sup>

Algunas dificultades para estudiar las culturas de Oriente y de Occidente, tienen como siguiente:

1. La imposibilidad de ser objetivo. Los conceptos de Occidente y Oriente son construcciones de la mentalidad occidental. En esas construcciones intervienen necesariamente sus subjetividades: incluyen juicios y prejuicios.
2. La psicología (mentalidad) de los pueblos evoluciona en el tiempo. Por ejemplo, el concepto de Occidente no es lo mismo ahora que en Edad Media y Edad Antigua.
3. Los Occidentales y los Orientales se afectaron mutuamente en muchos periodos de la historia. A veces unos tomaron los valores de otros. Por ejemplo el occidente adoptó una religión de origen oriental, el cristianismo. Muchos orientales han también adoptado partes de la modernidad occidental en ciencias y tecnologías.
4. La definición de Occidente y de Oriente es totalmente arbitraria y equívoca. Veremos que esos conceptos no se refieren únicamente ubicaciones geográficas, sino, y sobre todo a consideraciones occidentales sobre mentalidades diferentes. Existen también lugares que se denominan actualmente Medio Oriente (aun de Próximo Oriente).
5. El Oriente es mucho más complejo que lo que supone generalmente el Occidente. De hecho existen grandes diferencias entre los pueblos de Oriente Lejano (India, China, Japón, etc.) que los de Oriente Próximo u Oriente Medio.<sup>21</sup>

---

<sup>20</sup> Ibid

## 2.3 El Mediterráneo y sus ciudades.

### 2.3.1 Redes y Nodos en el espacio y tiempo.

Considerando el espacio en un sentido más abstracto, podemos acercarnos a la Antropogeografía dándole el sentido espacial de la geometría, definiendo signos, habitantes o acontecimientos geográficos en la forma de acumulaciones, disgregaciones y de formas, estables y móviles. Este método concreto aplica la escuela de Nueva Geografía utilizando las matemáticas en la elaboración de modelos de organización territorial, formulando de modo cuantitativo una realidad en una región examinada; es decir, redescubre la dimensión histórica examinando las estructuras de los arreglos del territorio y de su dinámica.

De este modo, el espacio se analiza como un conjunto de signos estables y móviles, dentro de cierta escala temporal. Cambiando la escala temporal, lo que se consideraba como estable en cierto momento del tiempo se modifica en móvil; además, la influencia de ciertos factores puede reducir o reforzar dichos resultados con el pasaje del tiempo. Por ejemplo, una ciudad que se destruyó por cierta causa y no se volvió a construir o desarrollar en el mismo espacio.

Las gentes y todo lo que aportan en sus migraciones -como sus informaciones y mercancías- se desplazan en el tiempo, siguiendo los caminos más cortos y menos costosos.<sup>22</sup>

“Según la ley de la gravedad, dos cuerpos se atraen según una proporción que resulta del producto de sus masas y que es inversamente proporcional al exponente de su distancia. Una analogía parecida se ha propuesto para expresar geográficamente las migraciones entre dos masas de poblaciones. Sin embargo, la

---

<sup>21</sup> Yildiz, Ismail, *Occidente y Oriente: Perspectivas Históricas, Culturales y Psicológicas. (Modernismo y Posmodernismo)*, en <<http://www.psicocanalista.yildiz.com/index.php/mis-articulos/45-oriente-y-occidente-modernismo-y-posmodernismo-perspectivas-historicas-culturales-y-psicologicas-texto-amplio>> [Última actualización: 20 de febrero de 2015]

<sup>22</sup> Max Derruau, *Géographie Humaine*, Ed. Armand Colen-Collection U, Paris, 1976 [Ed. Griega:

distancia y las masas aparecen ponderadas dentro de esta analogía, de modo que se toman en cuenta factores como el nivel de vida de dichas poblaciones. [...] Si colocamos varios imanes distanciados entre ellos, se crea un campo por la contribución de los campos secundarios. De la misma manera, podemos considerar que las masas de poblaciones y las actividades humanas crean campos, las formas de los cuales son influenciadas por las “irregularidades” en el espacio geográfico; tales campos encuentran su expresión matemática en coeficientes de “rudeza” para cada cuerpo [...] Si un grupo organizado de gente –un estado o una asociación- intenta definir un área –es decir, una periferia administrativa o una zona de abastecimiento- es mejor que la defina de modo que coincida –a lo máximo posible- con algún campo compuesto, donde, no obstante, los diversos límites de atracción a menudo no coinciden. Si al concepto de campo introducimos el factor *tiempo*, nos dirigimos al concepto de la onda de dispersión. Así, una innovación se difunde de modo progresivo a regiones de formas más o menos irregulares (como, por ejemplo, una región que se comunica a través de una montaña o, si se trata de la difusión de una innovación desde las ciudades más grandes hacia las más medias y, al final, las más pequeñas...)”<sup>23</sup>;

es decir una difusión desde el *centro* hacia la *periferia*.

El concepto de *periferia* es más complejo, porque representa las *estaciones-etapas* que se encuentran entre un *metrópolis-centro* de mayor importancia y los *nodos-centros* de clase inferior. Por consiguiente, es evidente que para un estudio sobre la *periferia* es necesario aclarar los conceptos de la *red* y del *nodo*.

Una *red* de signos presenta muchas semejanzas con la estructura de un átomo. Las líneas imaginarias que conectan los varios signos entre ellos -especialmente cuando nos referimos a la comunicación marítima, como en el tema actual- dependen de las condiciones y obstáculos naturales, las posibilidades de abreviación, la distribución de la capital, las capacidades financieras de circulación etc.

Un *nodo* es la intersección de las líneas de una *red*; es decir, cruces de líneas imaginarias y conjuntos de signos. Puede ser un centro de atracción (para varias razones) o una ciudad que se rigue por una jerarquía que depende de la cantidad de población de dicha ciudad o del dicho centro de atracción o de su función. Los centros más grandes –por lo que se refiere a su nivel de población- poseen también un

---

<sup>23</sup> Ibid, p. 28-29

espectro de funciones más extenso; sin embargo, tenemos también el caso de los centros que se rigen por un espectro de funciones concreto como, por ejemplo, los centros que se conectan con el sentimiento religioso –centros religiosos o lugares de peregrinación- los cuales sin tener una población muy alta, se convierten durante varias épocas en grandes centros de atracción.

El término *red urbana* es debido a la comparación del orden de las ciudades con la configuración de las moléculas en un cristal. El alemán Christaller desarrolló la teoría de las “posiciones centrales”, formulando:

“Si consideramos una ciudad en un espacio totalmente homogéneo, entonces la influencia de dicha ciudad se ejerce a un ciclo, cuyo centro posee dicha ciudad... Pero, mientras los ciclos no pueden cubrir una superficie, cuando se colocan uno al lado del otro sin dejar espacios vacíos, las zonas de la influencia de las ciudades tienden a transformarse en hexágonos regulares, dado que dicha forma permite la subdivisión del espacio sin vacíos y capas. Las grandes ciudades se superponen a más de un hexágono vecino, cada uno de los cuales representa la zona de influencia de una ciudad secundaria. Se ha observado que el orden de la red urbana no varía mucho de este esquema general.”<sup>24</sup>

No obstante, tal esquema no siempre corresponde a la realidad, porque existen también conjuntos urbanos de diferente especie, como periferias urbanas etc.

De todos modos, es un hecho que la cercanía de dos ciudades igualmente importantes, especialmente cuando cada una de ellas mantiene una fuerte individualidad, es un fenómeno escaso. Además, el establecimiento o abolición de fronteras entre dos ciudades vecinas importantes, puede producir considerables cambios en sus relaciones.<sup>25</sup> Al otro lado, la *jerarquía urbana* que existe en cierta zona no es estable; siempre depende del desarrollo de cada ciudad y del factor *tiempo*. Es decir, no es escaso el fenómeno del desarrollo de una *red* en relación con un *centro-metrópoli*, donde -con el pasaje del tiempo y según ciertas circunstancias, junto con el desarrollo del dicho *centro* potente- se desarrollan varios *nodos* de dicha *red*, adquiriendo importancia cada vez más como *centros* de menor valor que el *centro* principal que, sin embargo, pueden tener un papel importante, sin la necesidad de pasar siempre por el *centro-metrópoli*

---

<sup>24</sup> Ibid, p.521

<sup>25</sup> Ibid, pp. 521, 522

### **2.3.2 Redes y Nodos en el Mediterráneo: intercambios innumerables en el pasaje de los siglos. Redes en contacto; redes en conflicto.**

*Las regiones del Mediterráneo no las  
une el mar,*

*sino los marineros.*

*Fernand Braudel.*

La funcionalidad del Mediterráneo a lo largo de su Historia, de siglos y milenios enteros, ha sido polifacética; las características geográficas del *Mar Interior*<sup>26</sup>, sus recursos, riquezas y diversidad de pueblos han sido siempre factores importantes y teniendo un papel protagonista han contribuido en el aumento de la comunicación marítima y cultural en la región. Las migraciones debidas a la inquietud y curiosidad de sus pueblos hacia una búsqueda de nuevas posibilidades y exploración de nuevos territorios, el intercambio de mercancías, el nomadismo, han sido unas de las razones de un movimiento perpétuo en las aguas del Mediterráneo, donde, hasta 1492, se creía que constituían las fronteras del mundo.

Este mar legendario, desde los tiempos prehistóricos y con el desarrollo de la tecnología marina se convierte poco a poco en “medio de transporte” y rompiendo el aislamiento de los pueblos, da aberturas a nuevas experiencias y nuevos recursos.

Este contacto fue favorecido por las distancias, en el marco de este mar, que nunca han sido excesivamente grandes, sus islas y corrientes marinas y el paisaje que rodea el *mare nostrum*; las montañas cercanas en casi la mayoría de sus costas, han servido siempre de referente visual.

Al otro lado, los pueblos, los habitantes de sus orillas, han sido siempre los protagonistas que se han relacionado entre ellos a través de este mar, fuese para intercambios materiales y culturales o para conflictos, invasiones y conquistas.<sup>27</sup>

---

<sup>26</sup> así llamaba Fernand Braudel al Mediterráneo en su obras monumentales

<sup>27</sup> Francisco Muñoz (ed.), *Confluencia de las Culturas en el Mediterráneo*, Ed. Eirene, Seminario de Estudios sobre la Paz y los Conflictos, Universidad de Granada, 1993, pp. 11, 12

“En el Mundo Antiguo, Egipto utilizó las aguas para asegurarse el abastecimiento de maderas del Líbano, los minoicos-cretenses fundaron su controvertida talasocracia; en la colonización griega y fenicia se percibe la sincronía con el mar; cartaginenses y romanos heredan y aprovechan todas las experiencias previas para asegurar sus dominios. La llegada de los vándalos, alanos, suevos y visigodos y sus contactos con la cuenca mediterránea y la nueva hegemonía de Bizancio son los indicativos del cambio de era que se ve consagrada con la aparición transcendental del Islam en este ámbito.”<sup>28</sup>

Cambios de época que produjeron también cambios en la *red* de dominios de pueblos y, por consiguiente, en la *red* de jerarquías de ciudades-*nodos* importantes en el Mediterráneo. Tiro, Sidón, Biblos, las islas Cyclades, Knosos, las ciudades micénicas, Atenas, Alejandría, Roma, Cártago, Konstantinopla, Génova, Venecia, Sevilla, Valencia, Barcelona, Esmirna, Tesalónica, fueron unas de las ciudades que protagonizaron en la historia del “gran lago” y constituyeron centros de *redes* enteras que dependían de dichas ciudades según la época.

Aparte de este aspecto, ciertas circunstancias podían también imponer nuevas jerarquías y cambios en los enlaces de las ciudades mediterráneas.

“Y es un ejemplo...la sustitución, en 1685, de Sevilla (que, desde el principio del siglo XVI, había tenido el monopolio del comercio con las “Indias de Castilla”) por Cádiz, porque los navios, con su calado demasiado grande, no podían ya pasar la barra de Sanlúcar de Barrameda, a la entrada de Guadalquivir. Razón técnica y pretexto para un cambio, quizá razonable, pero que iba a facilitar la actuación, en la demasiado amplia bahía de Cádiz, del contrabando internacional siempre alerta.

En cualquier caso, esos privilegios de la situación, precederos o no, resultan indispensables para la prosperidad de las ciudades.”<sup>29</sup>

Pero, junto a los dichos centros en el Mediterráneo, se crea también una serie de *nodos*, escalas entre los puntos importantes en el marco de estas *redes*, donde nuevas ciudades periféricas adquieren nuevo sentido e importancia, tanto que con el tiempo la *periferia* adquiere su propio sentido hasta que se independice del centro. Unas *periferias* que se comparan teniendo como base ciertas *redes* comunicativas y jerarquías de *nodos* que definen las varias etapas de cada viaje.

---

<sup>28</sup> Ibid, p. 13

<sup>29</sup> Fernand Braudel, *Civilización material, economía y capitalismo, siglos XV-XVIII, Tomo I, Las estructuras de lo cotidiano: Lo posible y lo imposible*, Alianza Editorial, 1984, p. 437

“A cierta distancia de los grandes centros, surge, obligatoriamente, la pequeña ciudad. La velocidad de los transportes, que da forma al espacio, dispone una sucesión de escalas regulares. Stendhal se asombraba de la mansedumbre de las grandes ciudades italianas con respecto a las medianas y a las pequeñas. Pero si aquéllas no suprimieron a las rivales contra las cuales se ensañaron- Florencia apoderándose de una Pisa medio muerta en 1406; Génova cegando el puerto de Savona, en 1525- fue sencillamente porque una gran ciudad implica necesariamente una aureola de ciudades secundarias, una para tejer y teñir las telas, otra para organizar los transportes, una tercera como salida al mar, así Liorna para Florencia, preferida por ésta frente a Pisa, demasiado alejada del mar y demasiado hostil; así Alejandría o Suez para El Cairo; Trípoli y Alejandría para Alepo; Yedda para La Meca... Del mismo modo, a menor escala, los mercados alrededor de Génova en el siglo XV; en la misma época las ferias locales en torno a Milán; en el siglo XVI, la sucesión de puertos de la costa provenzal ligados a Marsella, desde Martigues en el estanque de Berre hasta Fréjus; o el complejo urbano de grandes elementos que asociaba Sevilla, Sanlúcar de Barrameda, Puerto de Santa María y Cádiz; o la aureola urbana de Venecia;... Se podría establecer así una serie de organigramas de estas relaciones y dependencias funcionales: círculos irregulares, líneas o cruces de líneas, simples puntos.

Pero estos esquemas sólo duran cierto tiempo. Si la circulación, sin modificar estas rutas preferenciales, acelera su ritmo, algunas escalas dejan de utilizarse y se debilitan.”<sup>30</sup>

“Así en 1505, el patricio Michiel de Lezze da a Sébastien Dolfin (que embarcará en las galeras del viaje de Berbería) instrucciones detalladas: para la primera etapa, Venezia-Túnez, llevará dinero contante, *mocenighi* de plata; en Túnez, el metal blanco será intercambiado por polvo de oro; en Valencia, éste será fundido y troquelado en la casa de moneda de la ciudad o intercambiado por lana o vuelto a traer a Venecia, según la conyuntura.

Otra combinación del mismo mercader: revender en Londres los clavos de especia comprados en Alejandría, revender en Levante los paños de lana traídos de Londres. Es también un comercio a tres bandas el que efectúa en el siglo XVII un navío inglés que había salido del Támesis con un cargamento de plomo, cobre y pescado salado que lleva a Livourne; embarca parejamente dinero contante que le permitirá, en Levante, en Zante, en Chipre, Trípoli de Siria, cargar unas pasas, algodón en “lana”, especias (si encuentra todavía), o balas de seda, o incluso vino de Malvasia.

---

<sup>30</sup> Ibid, p. 441

Nos imaginaremos incluso un viaje de cuatro etapas o más. Los barcos marseleses, a la vuelta de Levante, hacían a veces las escalas de Italia una después de otra.”<sup>31</sup>

Además, dentro de cada *red* existen órdenes y clases de periferias sucesivas que se definen por diferentes centros de influencia, que a menudo se encuentran en conflicto entre ellos.

‘Las redes se completan, se asocian, se entrelazan, se enfrentan incluso. Enfrentarse, no quiere decir siempre destruirse. Hay “enemigos complementarios”, hay coexistencias hostiles, hechos para durar. Los mercaderes cristianos y los mercaderes de Siria y de Egipto se enfrentan, es verdad, pero sin que la balanza se incline a favor de ninguno de estos adversarios, indispensables los unos para los otros. El europeo no traspasa las ciudades al borde de desierto, Aleppo, Damasco, El Cairo. Más allá, el mundo de las caravanas es para los musulmanes y los mercaderes judíos una zona acotada. El Islam ha perdido, entre tanto, con las Cruzadas, el Mar Interior, enorme superficie de circulación.

Del mismo modo, en el vasto Imperio Turco, los venecianos o los ragusianos, compradores de baratijas de piel de cabra y que los documentos nos muestran establecimientos en Brujas o en Ankara, no están allí más que de forma discreta. El empuje occidental más serio en territorio turco se opera en beneficio de los ragusinos, pero, en conjunto, no sobrepasó la península de los Balcanes. El Mar Negro llega a ser incluso, o vuelve a ser con el siglo XVI, el lago reservado de Estambul y no se abrirá de nuevo a los tráficos cristianos más que a fines del siglo XVIII, después de la conquista de Crimea por los rusos (1783). En el interior del Imperio Turco, la reacción anti-occidental se hará en beneficio de los mercaderes judíos, armenios o griegos.’<sup>32</sup>

“En el centro, pues, siempre hay una ciudad o unas ciudades que imponen su preeminencia ... en la región véneta, Venecia; en Toscana, Florencia;...en el Languedoc, Tolosa y Montpellier; en Provenza, Marsella y Aix...; o, para terminar con un ejemplo significativo, en Sicilia, Palermo, la ciudad del trigo, y Mesina, la capital de la seda, entre las cuales la autoridad española dominante durante largo tiempo se cuidará de elegir: hay que dividir para reinar.”<sup>33</sup>

---

<sup>31</sup> Fernand Braudel, *Civilización material, economía y capitalismo, siglos XV-XVIII, Tomo II, Los juegos del intercambio*, Alianza Editorial, 1984, p. 112

<sup>32</sup> *Ibid*, p. 131

<sup>33</sup> Fernand Braudel, *Civilización material, economía y capitalismo, siglos XV-XVIII, Tomo III, El tiempo del mundo*, Alianza Editorial, 1984, p. 112

Fernand Braudel confirmó que la misma entidad antropogeográfica del Mediterráneo no es nada más que una combinación de sistemas / *redes* y *nodos* de caminos, *redes* y *nodos* de ciudades y *centros* de poder.

Y esto resulta totalmente lógico si uno considera que en el Mediterráneo, hacia cualquier lugar que uno navega, encontrará muy fácilmente tierra firme. Así, desde la antigüedad se estableció la posición dominante de la zona costera en la navegación Mediterránea. El Sevillano Tomé Cano<sup>34</sup> ironizaba a los italianos del siglo XVI y XVII que “no eran marineros del mar abierto”, aunque es verdad que sin los italianos quizás los españoles nunca hubieran descubierto el *Nuevo Mundo*.

A pesar de todo esto, esta especie de navegación desarrolló también la geografía de las regiones costeras, debido a las paradas intermedias durante los varios viajes, con los cuales se marcaba el nacimiento de pueblos y ciudades-*nodos*. Además, la importancia de todos estos *nodos* era a menudo mucho más significativa de lo que indicaba el número de sus poblaciones y en este punto es donde se localizaba también su diferencia con los *nodos* importantes de Oriente.

Las ciudades de Oriente concentraban a menudo enormes masas de población reflejando así más la superpoblación asiática que la organización financiera asiática, al contrario de las ciudades-*nodos* del *Mar Interior*, pequeñas y grandes, que a través de una *red* dinámica participaban en el juego general de intercambios y tenían un papel mucho más importante de lo que insinuaba la cantidad de gentes que las habitaban.

Venecia, Génova, Florencia, Milano, Marseilla, Barcelona, Valencia, Málaga, Sevilla, Cádiz, Argel, Naples, Palermo, Mesina, Candia, Atenas, Tesalónica, Konstantinopla, El Cairo, formaban sus *redes* y creaban *nodos* y *centros* neurálgicos. *Redes* de puertos de sotavento, que protegían de los elementos de la naturaleza cuando estos no eran favorables, ofrecían un refugio de los piratas que acechaban, abastecían a los marineros y sus naves, transformando así el Mediterráneo de mar abierto a lago y río, donde se enlazaban las *redes* de comunicación de los pueblos.

---

<sup>34</sup> Fernand Braudel, *Civilización material, economía y capitalismo, siglos XV-XVIII, Tomo I*, op.cit., p. 342

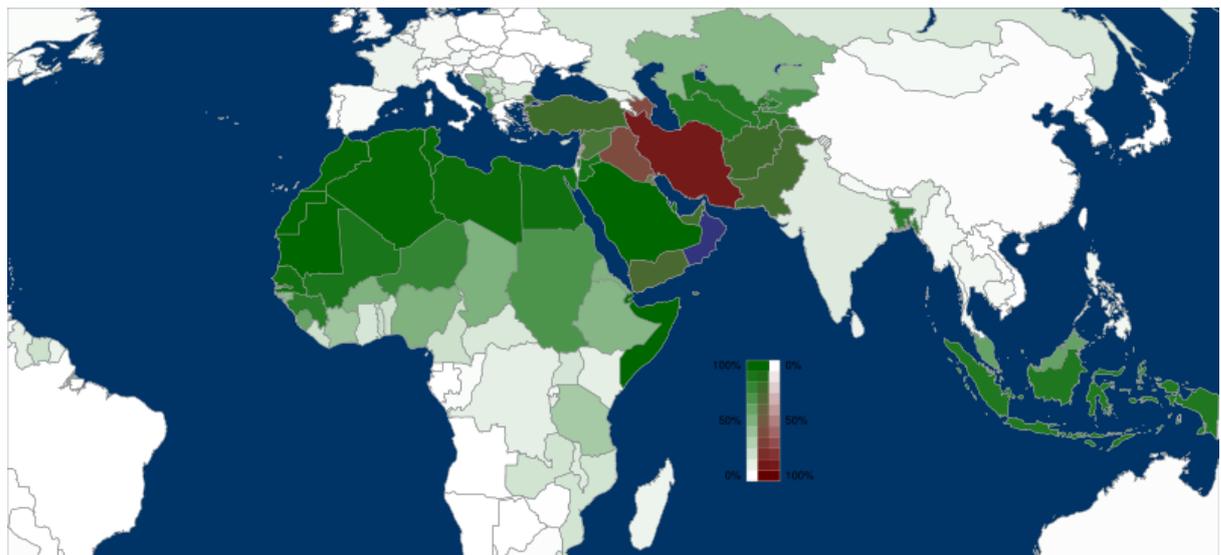
## CAPÍTULO III.

### LA CIUDAD Y SUS CULTURAS

#### 3.1. Islam y la ciudad islámica.

Mohammed (ca. 570/571 Mecca– 8/06/632 D.C., Medina), a través del Islam, esta religión nueva y sus predicaciones, consiguió de unir, dar esperanza y guiar a los pueblos de su región, que se encontraban continuamente en situaciones conflictivas.

Con la muerte del Profeta, todos los nómadas que parecían sometidos, se sublevaron. Su represión necesitó tiempo y el sucesor de Mohamed, el califa Omar (634-644) no encontró mejor solución, para poder enfrentar tales disputas, que meter a todos, jinetes y camelleros, en *jihad*: era un modo de alejarles de Arabia y evitar los conflictos raciales (difusión de la fe...). De este modo se realizaron las primeras conquistas del Islam.



El Islam en el Mundo.

La ciudad, las ciudades, siempre han sido muy importantes para el mundo islámico. Tanto Mahoma, el profeta del Islam, así como los primeros califas fueron miembros de la burguesía urbana de Arabia.

“Esta primacía de las ciudades remonta a los orígenes de la nueva fe: el Islam fue creado por un ciudadano, Mahoma, para la reforma religiosa de su ciudad natal. Después de su fracaso inicial y de su emigración a Medina, Mahoma sólo tuvo un pensamiento: conquistar y convertir la ciudad que había tenido que abandonar por la fuerza. [...] Durante la expansión, el Islam no cesa de crear nuevas ciudades de carácter militar frente a los territorios que hay que conquistar: ciudades que vienen a ser luego centros de islamización de las nuevas provincias”.<sup>35</sup>

Durante toda la Edad Media surgen un gran número de capitales y ciudades islámicas, fundadas por las dinastías que se iban surgiendo en Oriente, pero también en Occidente.

“Kufa, Basora, Wasit, Mosul, Bagdad, Fustat, El Cairo y Siraz en Oriente; o Qairawan, Mahdiya, Argel, Orán, Fez, Marrakes, La Qala de los Bañu Hammad, Bujía y Rabat en Occidente”.<sup>36</sup>

Todas estas primeras ciudades se dedicaban a recibir fieles nuevos, igual que Medina recibía emigrantes desde Mecca.

“Cuando Idris II se disponía a fundar Fez le dijo a un viejo ermitaño que quería construir una ciudad donde se adorara al Dios Supremo, donse se leyera su libro y sus leyes fueran cumplidas. En tan simple propósito se encierra el programa de la ciudad islámica”.<sup>37</sup>

Hodgson<sup>38</sup> (1974) les llamaba “Dar-El-Hijra” y eran los lugares que los primeros musulmanes –que en su mayoría no han sido nómadas, ni gentes de la ciudad, sino

---

<sup>35</sup>Henri Terrasse en Leopoldo Torres Balbás, *Ciudades Hispanomusulmanas*, Vol, Ministerio de Asuntos Exteriores, Dirección general de relaciones culturales, Instituto Hispano-Arabe de cultura, p. 7-8

<sup>36</sup>Ibid., p. 8

<sup>37</sup>Fernando Chueca Goitia, *La Ciudad*, Alianza Editorial, Madrid, 1987 (1968), p. 68.

<sup>38</sup>Hodgson, M.G.S., *The Venture of Islam. Conciencia e Historia en una Civilización Mundial (Conscience and History in a World Civilisation in The expansion of Islam in the Middle Periods)*, University of Chicago Press, Chicago, Vol. 2, 1974, pp. 2-106

aldeanos- se reunían a practicar su fe y desde ellos y su papel religioso el Islam se difundió a Asia, África y Europa del Sur.<sup>39</sup>

“En el cuadro de la historia general de la civilización se puede considerar la cultura de los países islámicos como resultado de una revancha general del Oriente no helenizado. Sus primeros grandes centros se encuentran en las fronteras orientales del antiguo mundo helenístico: Damasco, Fustat (El Cairo), Samarra y Bagdad.

### Expansión del Imperio Árabe en año 715



## 2. Capacidad expansiva del Islam.<sup>40</sup>

El Islam, que es una civilización con carácter puramente expansionista, nació y se desarrolló bajo la constelación del movimiento continuo. “Un poco más tarde se sitúan en Persia y en Transoxania, mientras que al extremo confín del Occidente, Marruecos y Córdoba pertenecen al mismo mundo espiritual”.<sup>41</sup>

El Islam, todos los elementos culturales que encuentra en su camino los absorbe, los asimila y los adapta. Es una nueva concepción de vida, basada en una teocracia puritana, una religión con leyes y reglas estrictas. Igual que la civilización occidental, el Islam es una civilización derivativa, una civilización de paso y de movimiento así

<sup>39</sup>Raban Saoud, *Introducción en la Ciudad Islámica* (Introduction to the Islamic City), FSTC, Manchester, Inglaterra, 2001 (revisado, 2010).

<sup>40</sup> Cartoteca del CNICE

<sup>41</sup> FREDERIC VAN DER MEER, *Atlas de la Civilisation Occidentale*, Ed. El-Servier, Paris 1952.

como intermediario; se construyó encima de las fundaciones de la civilización muy diversa y llena de vida, que existía antes de su llegada en el Oriente Próximo.<sup>42</sup>

“El mundo islámico recoge buena parte de la herencia del mundo primitivo oriental, de las ciudades egipcias y mesopotámicas. [...] Sin embargo, no cabe duda que tomando los elementos que tomaran de las ciudades orientales preexistentes, los mahometanos las transforman, las ‘usan’ a su manera, asimilándolas. La capacidad digestiva del musulmán es, en este aspecto, asombrosa. Por eso, porque han deshecho, rehecho y vuelto a deshacer tantas veces sus ciudades han acabado por convertirlas en una especie de magma urbano que no se parece en nada al de otras civilizaciones”.<sup>43</sup>

Por otra parte, quizás es como una ley que rige el destino del Islam, el hecho de atraer y “utilizar” los pueblos primitivos que rodean sus tierras o se interponen entre ellas, pero también someterse, incluso, bajo su presión.

Los pueblos primitivos, pendencieros y efectivos, se difunden dentro de la vida urbana omnipotente del Islam, que consiguió de convertir y utilizar a los nómadas turco-mongoles que se encontraban frente de sus “puertas”.

La salida se realizaba hacia el occidente (o el sur), para razones geográficas e históricas. Las razones geográficas: hacía el norte, los desiertos calurosos dan paso a desiertos fríos. El camello dromedario (de carga y distancias largas, rápido) no aguanta el frío. Las razones históricas: los desiertos más norteños de Asia Central tienen sus nómadas propios, los camellos bactrianos, con dos jorobas, que son más resistentes al frío, los caballos con sus jinetes, sus propios movimientos violentos de poblaciones; no se trata de tierras libres, donde uno pudiera establecerse.

Entre las tierras conquistadas por el Islam hay zonas que se separan por vacíos enormes. Las invenciones de obras hidráulicas, la variedad de cultivos, los árboles, no consiguen asegurar la vida cotidiana islámica, que se acompaña continuamente por el hambre y la inseguridad. Como consecuencia resulta el nomadismo pastoral, en una variedad de formaciones. Sin embargo, la vida desgraciada que mantiene ese nomadismo, estorba su promoción social. Y, desde luego, no puede haber promoción

---

<sup>42</sup> FERNANDO CHUECA GOITIA, *op. cit.*, 66.

<sup>43</sup> F. CHUECA GOITIA, *op. cit.*, 70.

social sin establecimiento permanente. El Islam, aunque hoy en día, paradójicamente, sufre de superpoblación, en su arranque era una civilización sub-poblada, obligada de utilizar a todos los pueblos que encontraba en su camino, a cada pueblo, cualquier que fuese.

Con el pasaje del tiempo, mientras esta religión nueva, esta civilización nueva empieza a difundir y desarrollarse, sus caravanes se transportan igual que el ejército: con su jefe, con su equipo de empleados y colaboradores, con reglas estrictas (ver Ruta de la Seda). La articulación de todo este sistema, con los trasportes marítimos incluidos, no puede realizarse sin la existencia de una organización muy sistemática, y hasta un grado muy capitalista. Todo esto supone un tráfico enorme de dinero, de mercancías, de gente, pero también de ideas e innovaciones, de comportamientos y costumbres. Estos transportes fueran inconcebibles sin la existencia de ciudades potentes: es la fuerza motriz que hace posible toda esta circulación; “el Islam es básicamente una religión urbana que llevó consigo una civilización cuya esencia fueron sus ciudades”.<sup>44</sup>

---

<sup>44</sup> Aida Youseff Hoteit, *Cultura, Espacio y Organización Urbana en la Ciudad Islámica*, Cuadernos de Investigación Urbanística, Sección de Urbanismo del Instituto Juan de Herrera (SPyOT), Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid, 1993 (ed. 2nda), p. 10, con referencia un artículo de 1928 de William Marcais, un de los primeros intentos por analizar el concepto de "la ciudad islámica"; ALBERT HOURANI: *Historia De Los Pueblos Arabes* (A History of the Arab Peoples), Ed.:Faber & Faber Ltd, 1991 (edición griega, Ed.: Psihogios, Atenas, 2009); BERNARD LEWIS: *Los Árabes en la Historia* (The Arabs in History), ed. Oxford University Press-Inglaterra, 1993 (1958), ed. griega-Govóstis, Atenas, 1993; KAREN ARMSTRONG: *Islam: Una historia breve* (Islam: A short history), ed. Weidenfeld & Nicholson, Inglaterra, 2000 (ed. griega-Patákis, 2000); HASAN BADAWI: *Introducción en la Historia del Mundo Islámico* (Εισαγωγή στην Ιστορία του Ισλαμικού Κόσμου), Vol. 1, Ed. Vánias, Thessaloniki-Grecia, 2003.



### 3. La Ruta de la Seda.

Sus mandos presuponen un ambiente urbano y reflejan la necesidad de una colectividad y unión urbana para la supervivencia de la religión: la llamada del muecín, la oración común del viernes, el velo protector de las mujeres, la dignidad que se requiere de parte de los fieles y de sus *mulás*; todo esto no se puede pensar y tampoco se puede realizar sin la presencia de testigos, sin gente, sin el apiñamiento urbano.

Los centros de fe, en este primer período del Islam, son las ciudades, aunque primitivas; sin embargo esto también nos recuerda de los primeros pasos del Cristianismo.

En los alrededores de estas ciudades, en los valles que contienen el mínimo de agua necesario, se encuentran unos campesinos permanente establecidos, atados a sus tierras.

A principios de su expansión, la mayoría de los árabes eran nómadas, que formaban unos conjuntos sociales muy pequeños: familias patriarcales, sub-facciones, facciones (100-300 tiendas), tribus (3000 personas, más o menos), confederaciones de tribus, que se conectaban entre ellos a través de vínculos de sangre, reales o ficticios. El tribu es una unidad grande y combatiente, compuesta por hermanos, primos y clientes. Al

contrario, la confederación es nada más que una unión frágil, que sus miembros se encuentran dispersados en distancias enormes.<sup>45</sup>

Las ciudades antiguas del Islam parecen entre ellas:

“Lo que distingue a las ciudades de la civilización islámica es su semejanza, desde el Atlántico al golfo Pérsico. En ninguna otra cultura se encuentra semejanza parecida. [...] Esta similitud resulta todavía más extraña porque los árabes heredaron de golpe ciudades muy diferentes a las que tuvieron que adaptarse, y porque ellos, además, no tenían una cultura propia que sustituyera a las pasadas”.<sup>46</sup> “... la ley islámica, a través de sus reglas - *al-fikh*- constituye una base común que regulaba el entorno físico y la organización espacial en todas las ciudades islámicas de diferentes partes, y que es el factor principal en la aparición de estas similitudes impresionantes, a pesar de las diferencias climáticas y geográficas. Consideramos que las reglamentaciones urbanas islámicas relacionadas con el principio de la intimidad, la ley hereditaria y el uso del '*finá*' constituyen los verdaderos elementos organizadores del espacio urbano en la ciudad islámica”.<sup>47</sup>

La forma de la ciudad islámica se determinó por dos factores principales<sup>48</sup>:

---

<sup>45</sup> F. Braudel, *La Gramática de las Civilizaciones* (Grammaire des Civilisations), Flammarion, édition Champ, Paris, 1993; ALBERT HOURANI: *Historia De Los Pueblos Arabes* (A History of the Arab Peoples), op.cit.; BERNARD LEWIS: *Los Árabes en la Historia* (The Arabs in History), op.cit.; KAREN ARMSTRONG: *Islam: Una historia breve* (Islam: A short history) op.cit.; HASAN BADAWI: *Introducción en la Historia del Mundo Islámico* (Εισαγωγή στην Ιστορία του Ισλαμικού Κόσμου), op. cit.; *Grandes Civilizaciones : Islam* (Μεγάλοι Πολιτισμοί: Ισλάμ), Ed. Electa-Institución Cultural Del Banco Nacional de Grecia; *Árabes: génesis, batallas, civilización* (Άραβες: Γένεση, Μάχες, Πολιτισμός), Series “Istoriká”, Ed. Eleftherotypia & Banco de Pireus, 2001; *Mohammed* (Μωάμεθ), Series “Istoriká”, Ed. Eleftherotypia & Banco de Pireus, 2001; Anastásios (Yannoulatos)-Arzobispo de Tirana y de toda Albania, *Islam: Revisión religiosa* (Ισλάμ: Θρησκευολογική Επισκόπηση), Ed. Akritis, Series: Naciones y Pueblos no 2, 2006 (1976); *El Santo Corán* (Το Ιερό Κοράνιο), Trad. K. I. Pentákis, Revisión Grupo Filológico de Ediciones Káktos, Ed. Káktos, Atenas, 2002; *Atlas del Mundo Islámico. Esplendor de una Fe* (Atlas of the Islamic World since 1500), Ed. Optima S.L., Barcelona, 1994; J. Haywood, *Atlas Histórico del Mundo* (World Atlas of the Past), Vol. 1-4, Andromeda Oxford L.t.d., Inglaterra, 1999; *Islam*, revista “Muy Interesante”, No 247, Edición-España, Diciembre 2001.

<sup>46</sup> FERNANDO CHUECA GOITIA, *La Ciudad*, Alianza Editorial, Madrid, 1987 (1968), p. 67.

<sup>47</sup> Aida Youseff Hoteit, *Cultura, Espacio y Organización Urbana en la Ciudad Islámica*, op. cit.p. 3.

<sup>48</sup> Aunque, Aida Youseff Hoteit, (en *Cultura, Espacio y Organización Urbana en la Ciudad Islámica*, op. cit.) apunta que hay autores que, por su incomprensión del Islam, negaron el papel influyente del Islam en la organización de la ciudad islámica (C. CAHEN en "Y a-t-il eu des corporations professionnelles dans le monde musulman classique?" en Hourani A. H. y Stern S. M. (eds), *The Islamic City*, Bruno Cassier, Oxford, 1970, 51- 64.) o, admitieron que las ciudades islámicas (del siglo X, por ejemplo) no presentan diferencias esenciales con las ciudades de la antigüedad clásica (X. PLANHOL

i. por las exigencias defensivas, como “ciudadelas de fe” y, a menudo, como ciudades militares y puestos avanzados para poder proseguir sus conquistas; muy a menudo, también, la fundación de una ciudad era demostración de la grandeza superior de un príncipe o un soberano o por el deseo de marcar, de alguna manera, su huella en la historia y el territorio, o podía simplemente ser la extensión de una fortaleza, un cortijo, una alquería o una aldea anterior.<sup>49</sup>

ii. sobre todo, por lo que dictaba el Corán, así como por la necesidad de sus habitantes de practicar el Islam, pero también poder predicar su fe e incorporar fieles nuevos; es decir, por ser musulmanes sus habitantes.

De todas formas, cualquier que fuera el factor, la acción de la fundación de una ciudad islámica nueva ha sido siempre una acción recomendada y positiva para la colectividad referente al Islam.

“Este acercamiento colectivo-y no individualista- queda presente en muchas visiones del pensamiento e instituciones islámicas; y, quizás, es claramente más presente en el ideal musulmán del Hombre Perfecto y del Estado Perfecto, con los que -como modelos exteriores-, y teóricamente hablando, todos deberían intentar conformarse, sobre todo con imitación, que con el desarrollo de sus propias habilidades interiores”.<sup>50</sup>

Por lo que se refiere al lugar específico que se elegía para construir a una ciudad, Ibn Abi Zar’, un historiador de principios del siglo XIV, apuntaba en sus escritos cómo se percibían por entonces las condiciones necesarias: “Dicen los sabios

---

en *The World of Islam*, New York, 1959, 8-29), sino todas las características de las ciudades islámicas están ya presentes desde la antigüedad y el “zoco” es la única innovación propiamente islámica (Eug. WIRTH, “el representante más señalado de esta tendencia” en *Villes Islamique, Villes Orientales? Une Problematique Face au Changement*” en Bouhdiba A., Chevalier D. (eds.) *La Ville Arabe dans l'Islam. Histoire et Mutacions*, Actes du 2eme colloque de l'A.T.P. Carthage Amilcar-12-18 Marzo 1979: 193-225.).

<sup>49</sup> L. Torres Balbás, op. cit., pp. 47-49; G. Marcais, *La concepción de las ciudades en el Islam* (La conception des villes dans l'Islam), *Revue d'Alger*, 1945, vol II: 517-533; W. Marcais, *El Islamismo en la Vida Urbana* (L'Islamisme et la vie urbaine), en *Comptes rendues des séances de l'Academie des inscriptions et Belles-Lettres*, 1928, pp. 86-100 ; F. BENET, *La Ideología de la Urbanización Islámica* (The Ideology of Islam Urbanization), *International Journal of Comparative Sociology*, 1963, IV: 211-226; D. CHEVALIER: *Orígenes de ciudades, orígenes de gente* (Sang des Villes, Sang des Peuples) en Bouhdiba A. y Chevalier D.(eds.), *La Ciudad Árabe en el Islam* (La Ville Arabe dans l'Islam), *Histoire et Mutacions*, Actes du 2eme colloque de l'A.T.P., Carthage Amilcar-12-18 Marzo 1979, 541-554 ; A. YOUSEFF HOTEIT, op. cit.

<sup>50</sup> BERNARD LEWIS : *Los Árabes en la Historia* (The Arabs in History), op. cit., p. 153.

que para prosperar una ciudad debe reunir las cinco condiciones siguientes: agua corriente; tierras fértiles para la siembra; un bosque cercano que proporcione leña; murallas sólidas, y un jefe que mantenga la paz y seguridad de los caminos y castigue a los revoltosos”. Aunque el mismo autor apuntaba también que los árabes del siglo XIV prestaban poca atención al buen asentamiento, al medio ambiente y condiciones naturales que dominaban en el alrededor de la ciudad que deseaban construir; no les importaba tanto ni el solar, ni la pureza del aire, ni las cualidades de las aguas, de pastos y de tierras laborables. Sobre todo, los árabes nómadas elegían a menudo lugares desprovistos de recursos, sin pensar a priori la permanencia posible de su construcción. Por esta razón, en unos casos, se obligaron de abandonar sus establecimientos y fundar de nuevo una ciudad, en mejor asentamiento y con mejores posibilidades de recursos, igual que ocurrió en el caso del rey Idris I, con su capital anterior de Volúbilis (789 DC), la que abandonó para fundar la ciudad de Fez, que ofrecía mejores posibilidades de recursos, como asentamiento en un solar, atravesado por un río, que era fácil de circular el agua con acequías.

Otros factores importantes que definían la elección del sitio, se relacionaban con la defensa y la seguridad de la ciudad y eran, sobre todo, las posibilidades de controlar las entradas y salidas de la ciudad y definir un área de seguridad interior, como la civilización islámica tenía un carácter expansionista y por eso era continuamente expuesta en situaciones bélicas, intentando atraer a los pueblos que se encontraban en su camino imperialístico o que se encontraban en su alrededor o, a menudo, sufriendo e incluso ceder bajo la presión de violencia de tales pueblos.

Abd al Rahman Ibn Jaldún (1332-1406), en sus escritos, definía tales factores definitivos en la fundación de una ciudad islámica, como siguiente: asentamiento y construcción, observaciones socio-económicas -con respecto al paisaje económico regional, un factor similar que el concepto de "zoning" y la practica de la administración municipal -con la motivación de mantener fuera de la ciudad todas las cosas “dañosas” y mantener dentro de la ciudad todas las comodidades y cosas útiles para los habitantes -, la funcionalidad en la arquitectura y la planificación urbana – tanto con la motivación de ofrecer seguridad a los habitantes de la ciudad y

protegerles lo suficiente del ambiente natural y los problemas que puede causar en la vida cotidiana, así como poder expresar y demostrar el nivel de la civilización.<sup>51</sup>

Según L. Torres Balbás, las construcciones que levantaban tampoco eran de muy buena calidad y esto era “una consecuencia de su civilización nómada y su escasa afición al cultivo de las artes”, a principios del desarrollo de la civilización islámica.<sup>52</sup>

Después de la elección del sitio, el trazado del recinto era lo que delimitaba los territorios a urbanizar y, justo luego –según las leyes islámicas, la posición de las puertas y la forma del recinto- se fijaban la localización de la mezquita, de la residencia del poder y del comercio.<sup>53</sup>

Ibn Jaldún en *La Muqaddima* se refiere extensamente al nacimiento, vida y muerte de las ciudades, así como a las condiciones favorables de su fundación, enfocando a un factor importante definitivo que penetraba la vida musulmana: la lucha perpétua entre dos modos de vida coexistentes: la vida nómada y campesina del desierto y la vida musulmana sedentaria urbana.<sup>54</sup>

"[...] En esta tensión entre campo y ciudad reside el secreto de la historia humana. El nómada, valiente esforzado, luchador, templado por una vida pobre y dura, es el conquistador. Cae sobre las ciudades y las hace suyas, pero al hacerlas se envenena de su virus fatal y cae en la molicie, para que, al correr de los años, otros nómadas vengan a usurparle su puesto. Así, toda la historia se convierte en un proceso siempre repetido: períodos de invasión y creación de estados, períodos de civilización y nuevos períodos de invasión. Ibn Jaldún llega a fijar la cifra temporal de este ritmo en tres generaciones (ciento veinte años). Eso dura un estado. Poco antes, poco después, sobreviene la decrepitud. Los estados, como los individuos, tienen una vida: crecen, llegan a la madurez, luego comienzan a declinar [...]"<sup>55</sup>

La originalidad de las ciudades islámicas, en comparación con el Occidente, se debe más a su desarrollo prematuro y sus dimensiones enormes. No tenían ni la libertad política, ni el sentido del orden arquitectónico –que eran unos temas que enfocaron mucho las ciudades occidentales, justo cuando empezaron a tener unas

---

<sup>51</sup> Aida Youseff Hoteit, op. cit. pp. 7-10

<sup>52</sup> L. Torres Balbás, op. cit., pp. 47-48

<sup>53</sup> Aida Youseff Hoteit, op. cit. p. 6

<sup>54</sup> Aida Youseff Hoteit, op. cit. p. 7

<sup>55</sup> ORTEGA Y GASSET: "Ibn Jaldún nos revela el secreto", *El Espectador*, Obras completas

dimensiones considerables-, aunque tenían todas las funciones que caracterizan cada ciudad -y jerarquizadas (ese tipo de jerarquía consistía -y todavía consiste- un elemento típico de la ciudad islámica)- con una clase urbana incluida, con una multitud de artesanos, pobres, ladrones, que vivían con los restos de los ricos; este último, de todos modos, era impuesto del Islam, a través del quinto pilar de su fe, es decir la limosna.

El modelo de la ciudad islámica se basaba o en las las tradiciones pre-islámicas (sobre todo y sin duda en el corazón del Oriente medio) o tenía sus raíces en el trazado geométrico de la época grego-romana, que empezó a descomponerse con el declive del Imperio Bizantino. A las primeras décadas del siglo XX, unos investigadores hacen los primeros intentos de analizar el concepto de la ciudad islámica: George & William Marcais (1928-1945), Sauvaget (1932), Le Tourneau y Van Grunebaum (1955). William Marcais<sup>56</sup>, en un intento de definir los elementos típicos de una ciudad islámica, la describe como una ciudad con una gran mezquita, un *suq* (mercado abierto a principio, donde llegaban los comerciantes con sus caravanes por la mañana temprano y recogían todo por la noche o, cerrado con tiendas fijas desde la época de los Omeyas), rodeados por hammams (baños públicos). Los *baños públicos* es el único elemento del mundo clásico que conservó la ciudad islámica, con respecto a la formación urbana. Son las *termas* de antigüedad, pero de una forma más modesta y estrictamente dedicada a la acción de baño y de limpieza corporal, aunque también en el mundo islámico, a pesar de las restricciones, sí que se desarrolló como lugar de manifestación de la relación social.<sup>57</sup> El *suq*, que es un elemento muy típico de la ciudad islámica, se apoyó que ha surgido de las avenidas columnarias de la ciudad bizantina, igual que el lugar de la mezquita es el antiguo lugar del templo o de la iglesia; la ciudadela ocupaba el mismo lugar de la colina, siguiendo la tradición antigua del puesto defensivo. Jean Sauvaget<sup>58</sup> concluyó, de algún modo, que “el *suq* adopta una forma lineal, la mezquita no ocupa un lugar central y que la ciudadela está colocada en la parte del este”, un modelo arquetípico

---

<sup>56</sup> En *Islamismo y la Vida Urbana* (L'Islamisme et la vie urbaine) en *Comptes rendues des seances del'Academie des inscriptions et Belles-Lettres*, 1928.

<sup>57</sup> F. CHUECA GOITIA, *op. cit.*, 68.

<sup>58</sup> En *Los Monumentos Históricos de Damasco* (Les Monuments Historiques de Damas), Imprimerie Catholique, Beyrouth, 1932.

en él que el orientalista Gustave Von Grunebaum<sup>59</sup> basó muchos de sus escritos sobre la estructura de la ciudad islámica; su artículo "la estructura de la ciudad musulmana" ha influido mucho todos los investigadores con el objetivo de profundizar en este tema.

Sus calles son estrechos, a menudo inclinados, de modo que se limpien del agua de la lluvia, sin la intervención humana. Una *hadith*<sup>60</sup> del Profeta define su anchura que sea siete antebrazos. Es bastante común que tengan ajimeces y patios. Los edificios-casas no tienen muchas plantas: el Islam no permitía –aparte de pocas excepciones, como en La Mecca, Jeddah, El Cairo- las casas de muchas plantas, porque se consideraban como arrogancia inadmisibles de parte de sus propietarios. Con el crecimiento demográfico, las casas bajas empezaron a apiñarse.

Los callejones innumerables de la anchura premencionada, que giraban por todas partes (plan 4.), no dejaban ninguna duda que muchas de las casas de estas ciudades se construían sin plan. Cada uno, para construir, ocupaba cualquier lugar que quería sin importarse si bloqueaba alguna calle o no, y muchas de tales casas eran construidas de adobes o ladrillos mal hechos. El desorden, por supuesto, no excluía la existencia de cierto plan general, que tenía relación inmediata tanto con las estructuras de la ciudad, así como con la vida de sus habitantes. Las calles en las ciudades musulmanas, aparte de sus anchuras limitadas, tenían –y todavía tienen- una vivacidad, como lugares de reunión de pueblos expresivos, aunque las calles en las medinas musulmanas casi no existen, son nada más que “inverosímiles pasadizos entre tapias, que difícilmente se abren paso en el complejo compacto de una edificación imbricada”<sup>61</sup>. El patio es el elemento más importante, con respecto al desahogo de los habitantes de una ciudad islámica, que la calle. Con respecto a la calle, un elemento destacante más en la ciudad musulmana, es la existencia de gran

---

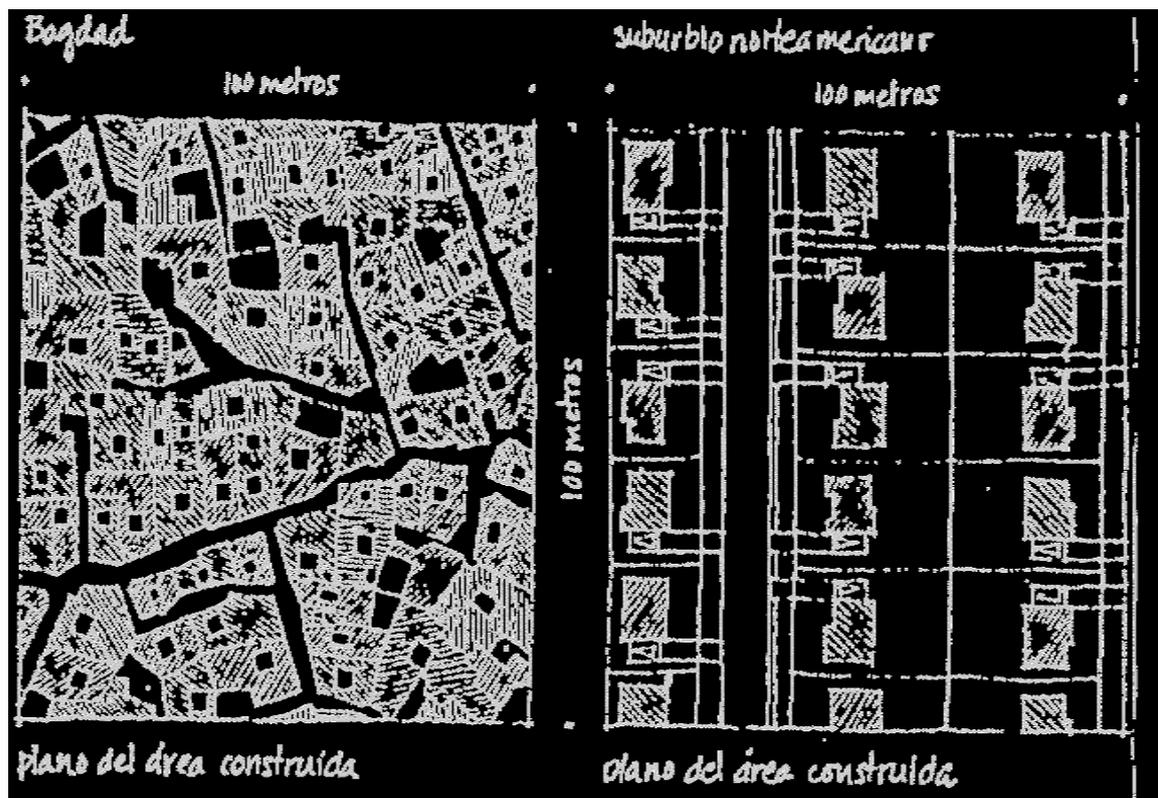
<sup>59</sup> En *La Estructura de la Ciudad Musulmana* (The structure of the Muslim Town), en *Islam: Essays in the Nature and Growth of a Cultural tradition. Memoirs of the American Anthropological*

*Association*, 1955

<sup>60</sup> El *Hadiz* (o *Jadiz*) es la tradición oral relacionada con la sabiduría y el comportamiento del Profeta Mohamed, así como se transcribió por testigos desde las res primeras generaciones islámicas. No todos los *hadiz* se consideran válidos por los teólogos y maestros del Islam. Hay varias colecciones de *hadiz* y se ha desarrollado una ciencia entera para poder comprobar los más válidos de ellos.

<sup>61</sup> FERNANDO CHUECA GOITIA, op. cit., p. 13.

cantidad de adarves, un término que su etimología viene de la palabra árabe *darb*. El adarve es algo como la “la negación de la calle, la negación del valor estructural de la calle en la formación de la ciudad”. Sustancialmente, es nada más que una calle privada que también privatiza esta parte del espacio público, aunque las palabras “calle” y “privada” se contradicen entre ellas, según la mirada occidental, que percibe la calle como algo público. Sin embargo, los musulmanes han conseguido privatizar una gran parte del espacio público según sus condiciones y exigencias de vida cotidiana sometida a su religión, que intenta e insiste mantener la intimidad.<sup>62</sup>



4. Parte del plan urbano de Bagdad, comparado con suburbio Norteamericano.

En el centro de la ciudad islámica existía (y todavía existe, por supuesto) la Gran Mezquita, con su predicación semanal. No muy lejos de esta, se encuentra el bazar, el barrio comercial con calles llenas de tiendas y mercancías (*el suq*) y los *caraván-serái*, que servían, sobre todo como estaciones de caravanes y almacenes de

<sup>62</sup> Ibid, op. cit., pp. 76-77

mercancías, pero anteriormente como hostales de los comerciantes y sus animales, también. A menudo, justo al lado habían los baños públicos.<sup>63</sup>

En dos artículos escritos en 1940 y 1957, Georges Marcais (36), al igual que su hermano, adoptó la postura de que el Islam es básicamente una religión urbana y añadió otras tres calidades físicas propias de la ciudad islámica: la diferenciación entre barrios comerciales y residenciales; la segregación de barrios residenciales de acuerdo con el factor étnico o especialización; la jerarquía de los comercios en el mercado, manteniendo los comercios más nobles y limpios alrededor de la mezquita.<sup>64</sup>

Los varios artesanos se establecían en ciclos concéntricos, alrededor de la Gran Mezquita.

En la primera línea, se encontraban los perfumeros y vendedores de mirras y esencias, los vendedores de libán, luego los comercios de tejidos, de mantas y cobertores, de joyerías, de alimentación. Luego, las profesiones menos nobles, como los curtidores, los zapateros, los herreros, los ceramistas, los albarderos, los tintoreros.

El puesto de cada profesión era predefinida y firme en la ciudad, ya que en todas las ciudades hay una segregación funcional del espacio muy acusada. Se trata de una cultura urbana muy desarrollada, y con una morfología uniforme que se extiende desde la península ibérica hasta la India.

El barrio real se encontraba a los extremos de la ciudad, protegido del pueblo y de sublevaciones o reacciones negativas posibles. Justo al lado, el barrio judío, que era bajo su protección. Las ciudades islámicas contenían también Madrasas<sup>65</sup> y Universidades y –igual que ocurre en las ciudades occidentales- siempre han sido puntos de atracción para

los campesinos de los pueblos alrededores. Los habitantes se dividían en barrios, según su origen étnico y religión. En su mayoría, las ciudades se rodeaban por murallas con puertas considerablemente decoradas (Puertas). La puerta es un “elemento primordial” de la ciudad musulmana. La mayoría de las ciudades

---

<sup>63</sup> A. HOURANI, *op. cit.* p. 184; F. CHUECA GOITIA, *op. cit.*; A. YOUSEFF HOTEIT, *op. cit.*

<sup>64</sup> Aida Youseff Hoteit, *op. cit.* p. 11.

<sup>65</sup> En árabe, uno puede referirse a cualquier tipo de escuela, religiosa o sedentaria; en castellano se refiere sobre todo a escuelas religiosas islámicas.

medievales estaban amuralladas y tenían puertas que daban acceso o impedían la entrada a la ciudad.

“No se trataba en muchos casos de simples puertas, sino de verdaderos organismos arquitectónicos, a veces de gran complejidad. La puerta solía ser doble; una primera daba paso a un amplio espacio como patio de armas. Atravesando este patio se llegaba a la segunda puerta, que por fin daba entrada a la medina. Las puertas complejas en recodo eran por sí mismas monumentales y de gran desahogo. La puerta es como el gigantesco vestíbulo de la ciudad, donde se recibe al visitante. La puerta es como un gozne entre el espacio exterior y el interior de la ciudad. Muchas veces en la inmediación de las puertas es donde se establecen los zocos y mercados, constituyendo las llamadas plazas del arrabal.”<sup>66</sup>

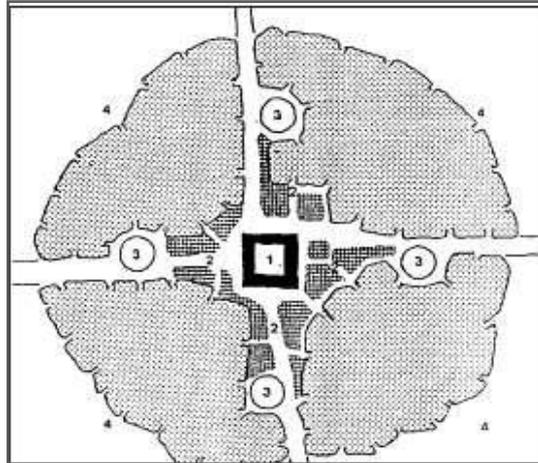
Otros elementos y puntos de interés en la ciudad islámica típica eran (y todavía son) los jardines palaciegos (con sus referencias al Islam y temas escatológicos del Islam, como el Paraíso) y los edificios dedicados a fraternidades islámicas místicas, que la vida de sus miembros tenía un carácter comunal, como los *Sufi*, que es una de las fraternidades más conocidas. Tales edificios se encuentran en todo el mundo islámico, desde Marruecos hasta Indonesia y se conectaban a menudo con mezquitas o mausoleos. El complejo entero que se formaba, se llamaba *külliyeye*, en el caso de las ciudades islámicas del Imperio Otomano. Llevaban una variedad de nombres: *Tekke* o *Zeviye* en Turquía e Imperio Otomano, *Cemevi* en los países musulmanes balcánicos -que pertenecían al Imperio Otomano- como Albania y Bosnia, *Zawiya* o *Zaouia* en Magreb, *Khangah* en Iran, Asia Central o Asia del Sur.

Los orígenes de tales edificios no quedan muy firmes, pero según los investigadores, aparecen por primera vez en el Iran, durante los siglos IX-X, aunque los *Sufis*, si-mismos, apoyan que las raíces de tales fraternidades llegan hasta los días del Profeta Mohamed.<sup>67</sup>

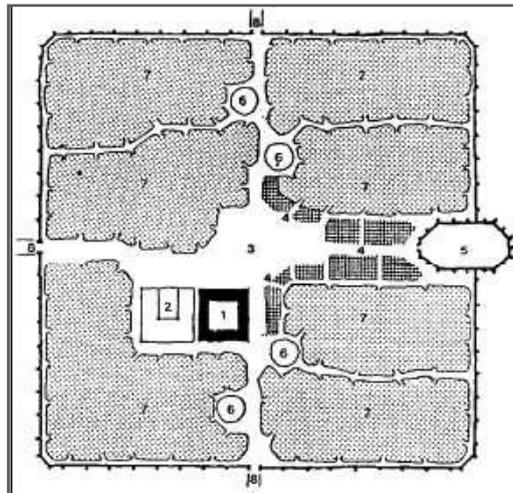
---

<sup>66</sup> F. CHUECA GOITIA, *op. cit.*, pp. 68-69.

<sup>67</sup> JONATHAN BERKEY: *La Formación del Islam* (The Formation of Islam), ed.: Cambridge University Press, 2003.



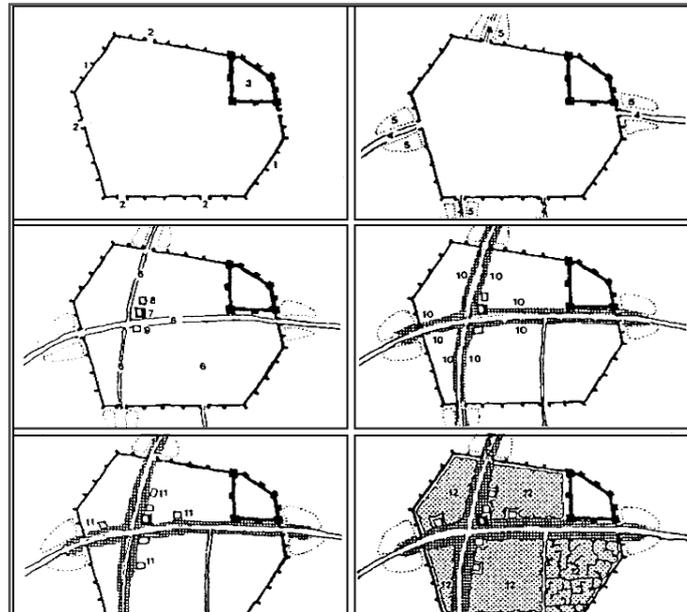
5. El arquetipo de la ciudad islámica en el Norte de África basada en los textos de W. Marçais (1945) R. Le Tourneau (1957) y J. Berque (reconstruida por N. Alsayyad): Mezquita del viernes (1), mercado (2), baño público (3), barrios residenciales (4).<sup>68</sup>



6. El arquetipo de la ciudad islámica en el Medio Oriente, según Von Grumenbaum (1955), reconstruida por N. Alsayyad: mezquita del viernes (1), palacio (2), plaza (6).

<sup>68</sup> Aida Youseff Hoteit, op. cit., p. 11

pública -*maydan*- (3), mercado (4),ciudadela (5), baño público (6), barrios residenciales (7), muros y puertas (8).<sup>69</sup>



7. Estructura y elementos principales de la ciudad islámica, según Gaube (1979), particularmente en Irán: murallas (1), puertas (2), ciudadela (3), calles de tierra (4), suburbios (5), calles urbanizadas (6), la gran mezquita (7), instituciones administrativas (8), madaris (9), bazar (10), caravanseras (11), barrios (12)..<sup>70</sup>

Grunebaum (17) establece una comparación entre las ciudades islámicas y las griegas clásicas o las europeas en época medieval. Frente a estas últimas, la ciudad islámica carece de un estatuto propio o de unos privilegios inherentes al hecho urbano; no es una asociación autónoma de ciudadanos y por tanto no es necesario cumplir una serie de condiciones para ser considerado como tal. La imagen proyectada por Von Grunebaum de la típica ciudad musulmana fue concebida progresivamente. En primer lugar aceptó los elementos de la ciudad musulmana definida anteriormente por los investigadores franceses que estudiaron a fondo el

<sup>69</sup> Aida Youseff Hoteit, op. cit., p. 12

<sup>70</sup> Aida Youseff Hoteit, op. cit. P11

Magreb (la mezquita, el mercado y los baños) y más tarde modificó la estructura de aquellos elementos y la relación entre ellos, utilizando el trabajo de un investigador francés sobre las ciudades sirias, con la mezquita convertida, el bazar lineal, y la ciudadela. Finalmente añadió dos elementos concebidos por el mismo: las dos calles principales que se cruzaban en una plaza central, la mezquita del viernes ubicada a lo largo de la calle principal y el palacio del gobernador situado al lado de la mezquita.<sup>71</sup>

Con respecto a la ciudad islámica –y comparando su carácter con las ciudades occidentales, tanto las más antiguas, así como las más modernas-, otro asunto que tiene gran importancia es su carácter privado y secreto, que, por supuesto, se define por el Corán. Es una ciudad “secreta” que no se exhibe, sin fachadas -y tampoco casas de muchas plantas, ya que tal actitud se considera como arrogancia inaceptable por el Islam, de parte de los propietarios- que, sin embargo, esta característica guiaba a ciudades muy extensas. Este concepto de su carácter tiene dos opciones. A un lado esta característica se debe al carácter igualitario del Islam: el acomodado o afortunado no debe demostrar sus riquezas, provocando los más pobres; por eso, su casa se esconde tras murallas grandes.

“El Islam es una ‘teocracia igualitaria’. Para el cristiano, todo el poder viene de Dios, pero el musulmán va más allá. El poder no sólo viene de Dios, sino lo ejerce Dios. Ante él todos los creyentes, todos los sometidos, todos los islámicos son fundamentalmente iguales por el hecho de ser creyentes. La radical igualdad del musulmán, esclavo de Dios, le hace ser extraordinariamente cauto y prudente cuando se trata de expresar mediante signos externos su jerarquía o su fortuna. Quizás no hubo príncipes tan dispendiosos y fastuosos como los musulmanes en sus alcázares de ensueño, pero olvidamos que estos palacios de su intimidad los escondieron tras opacas e inexpresivas murallas, no ofreciéndolos a la vista porque ésto sería un desafío a esa igualdad fundamental (9). El musulmán no concibe el elevar una fachada significativa y esplendorosa en una calle o en una plaza públicas para exhibir su afortunada condición. Su recato es un signo de respeto a sus hermanos, a sus iguales. La primorosa fachada de su casa la levantará en un patio suyo, propio, no sólo para su íntima contemplación, sino para respetar a aquel que no lo puede tener (10). De aquí, como decimos, que la ciudad musulmana sea una

---

<sup>71</sup> Aida Youseff Hoteit, op. cit.

ciudad secreta, indiferenciada, sin rostro, misteriosa y recóndita, hondamente religiosa, símbolo de la igualdad de los creyentes ante el Dios Supremo".<sup>72</sup>

Por otro lado, la ciudad islámica ha sido "privada" y "secreta" no sólo por el intento de no exhibir las riquezas y encerrarlas con la motivación de modestia y del consumo propio, sino también porque la vida musulmana, si misma, tiene un carácter privatizado, con la motivación de protección, dándole un carácter sagrado. Dice el Profeta Mohammed en el Corán:

"El interior de tu casa es un santuario: los que lo violen llamándote cuando estás en él, faltan al respeto que deben al intérprete del cielo. Deben esperar a que salgas de allí: la decencia lo exige."<sup>73</sup> La vida de sus habitantes transcurre dentro de las casas y así se protegen; el interior de la casa casi toca las cualidades de un santuario. La casa se convierte en elemento central de la ciudad y se esconde tras murallas; el conjunto de casas de la ciudad, con su turno, se esconde de nuevo tras calles de formas irregulares, intrincadas y laberínticas, como si se intentara esconder la ciudad entera al visitante, al extranjero. Estas dos opciones de la privacidad de la vida musulmana, así como el papel principal de la casa en la ciudad islámica y su vida cotidiana, hacen evidente lo que Ernst Egli y F. Chueca Goitia afirman: "la idea fundamental de una ciudad está implicada en la idea de la casa individual de esta ciudad".<sup>74</sup>

Estas dos opciones del carácter "privado" de la ciudad islámica, le dan su fisonomía propia y la hacen distinguir de la ciudad clásica, de la forma greco-romana, antigua o moderna, del modo que existe en el Mundo Occidental, donde el "escenario", la fachada, la plaza central o la vida social han sido siempre los elementos principales.

Si queremos entender la ciudad musulmana con un enfoque occidentalista y desde el punto de vista morfogenético, la vida en la ciudad islámica se organiza de dentro afuera, desde la casa hacia la calle, la calle –que casi no existe- se conforma a la distribución de la casa, es decir prima la exigencia individual; en la ciudad occidental ocurre lo contrario, la casa se conforma a la ley distributiva de la calle, es decir prima

---

<sup>72</sup> Aida Youseff Hoteit, op. cit. pp. 12-13

<sup>73</sup> *El Santo Corán*, XLIX, versículos 4-5.

<sup>74</sup> F. CHUECA GOITIA, op. cit., p. 14.

lo público. La ciudad islámica pertenece a sociedad más primitiva, donde falta la noción del bien común y la religión domina a la sociedad y la política.<sup>75</sup>

“El musulmán lleva al extremo la defensa de lo privado, pero por ello no puede permanecer durante mucho tiempo en la cárcel que él mismo se ha preparado, y su vida se escinde en vida de harén y vida de relación. No puede, pues, hablarse de una plena vida doméstica, ya que ésta se halla constitutivamente dividida. Tampoco cabe decir que domina la vida pública, como en la ciudad clásica, ya que existe la vida de harén. Esto, unido a la importancia que en el Islam tiene el factor religioso, acaba por dar una especial fisonomía a la ciudad”.<sup>76</sup>

La vida musulmana “secreta” se despliega en torno al patio, una característica que la ciudad y arquitectura islámica la tomaron del mundo helenístico, transformándola según sus exigencias y necesidades en la vida cotidiana.

Con el peristilo helenístico y el jardín encerrado entre tapias, de tradición irania, constituyeron la casa que deseaban, dentro de la cual podían gozar de las delicias de la vida al aire libre en un espacio estrictamente privado.<sup>77</sup>

Unos elementos más que designan la privacidad de la vida en la ciudad islámica son la estrechez (y prácticamente no existencia) de las calles y la falta de plazas; ambos elementos se relacionan con la vida social, como características de las relaciones públicas, que en la vida social musulmana se expresan de modo distinto, ya que “la ciudad musulmana está montada sobre la vida privada y el sentido religioso de la existencia y de aquí nace su fisonomía”<sup>78</sup>. Lo que representa la calle y la plaza en el Occidente, se representa por el patio o el patio de la mezquita en la vida musulmana: la discusión, la dialéctica y la relación pública en aire libre en la vida occidental, se sustituyen más por actividades más relacionadas con lo religioso en la vida musulmana.

Pero un elemento de la ciudad que domina es el *suq* (zoco o alcaicería o bazar), que cumple un papel importante tanto en la vida comercial, así como en la parte pública

---

<sup>75</sup> Ibid., op. cit. pp. 14-15.

<sup>76</sup> Ibid., p. 12.

<sup>77</sup> Ibid., p. 13.

<sup>78</sup> Ibid., p. 13.

de la vida musulmana. Y esto es natural, porque según Ernst Egly<sup>79</sup> los elementos más importantes de una ciudad (la casa, la calle, la plaza, los edificios y monumentos públicos, los límites que la definen) se conforman según las necesidades y exigencias de la vida cotidiana, y de las circunstancias espirituales, tanto de la comunidad que la habita, así como de las condiciones del entorno físico. “Si la ciudad clásica, aristotélica, es la suma de un determinado número de ciudadanos, la ciudad islámica es la suma de un determinado número de creyentes”.<sup>80</sup>

### **3.2.1 Dos casos específicos: la ciudad hispanomusulmana y la ciudad otomana**

Más específicamente, en el sur de la Península Ibérica, las principales ciudades hispanomusulmanas

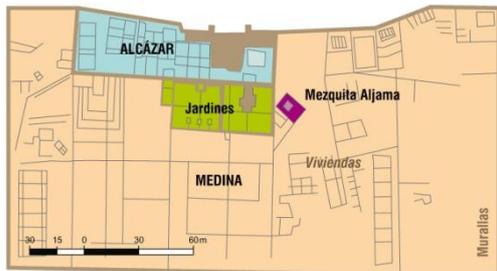
“desarrollan extensas estructuras, con la medina como núcleo amurallado, la mezquita aljama como polo de la vida pública con las áreas mercantiles adyacentes, los recintos militares y de gobierno, y los arrabales exteriores que canalizan el crecimiento. El modo que se ha desarrollado la ciudad española después de la Reconquista, sobre todo, ha sido, en realidad, un intento de conciliar la urbe y vida latina con la privacidad de la vida en la ciudad islámica”.<sup>81</sup>

---

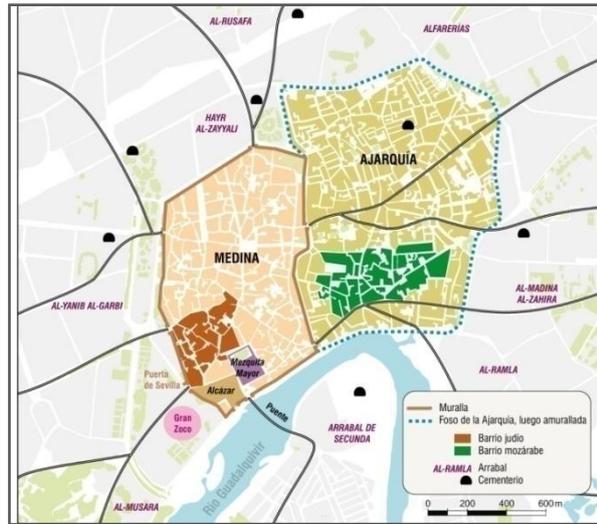
<sup>79</sup> En *Climate and Town districts. Consequences and Demands*, Zurich 1951, p. 18.

<sup>80</sup> F. CHUECA GOITIA, op. cit., p. 75.

<sup>81</sup> Atlas de la Historia del Territorio de Andalucía, Instituto de Cartografía de Andalucía de la Junta de Andalucía, 2009.



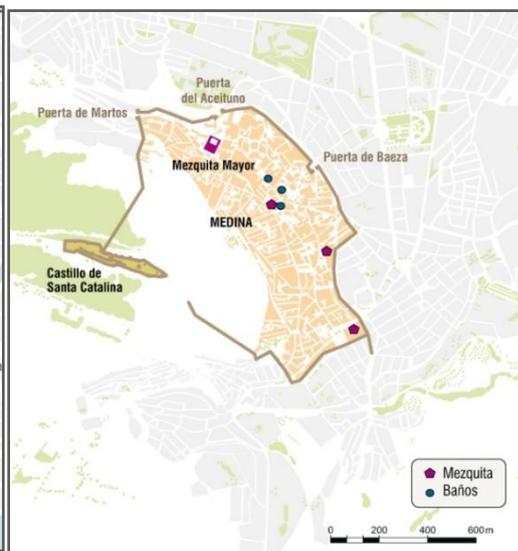
8. Madinat al Zahra, siglo X.<sup>82</sup>



9. Córdoba Califal, siglo X.<sup>83</sup>

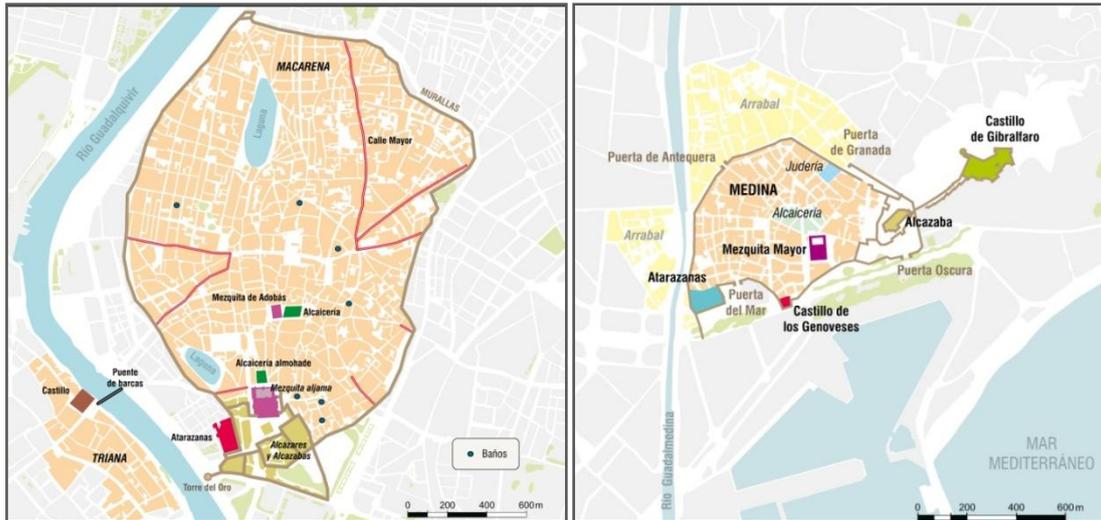


10. Almería, siglo XI.<sup>84</sup>



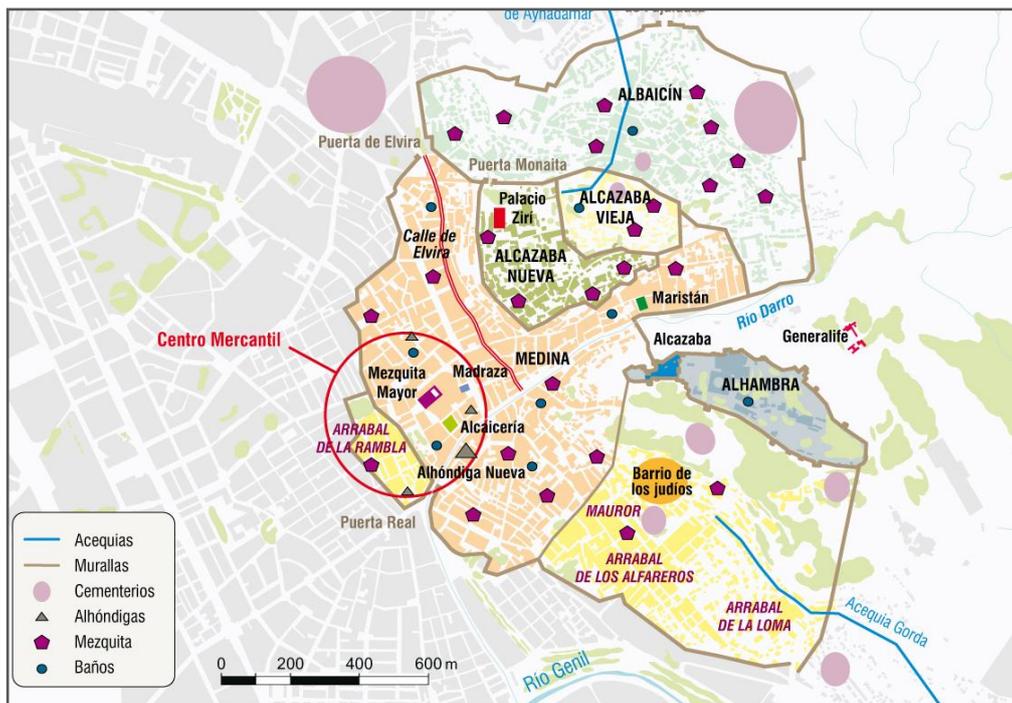
11. Jaén en época Almohade, siglo XII.<sup>85</sup>

<sup>82</sup> Ibid.  
<sup>83</sup> Ibid.  
<sup>84</sup> Ibid.  
<sup>85</sup> Ibid.



12. Sevilla Almohade, siglo XIII.<sup>86</sup>

13. Málaga Nazarí, siglo XIV.<sup>87</sup>



14. Granada Nazarí, siglo XV.<sup>88</sup>

La estructura de la ciudad islámica es un tipo de ciudad de las que menos han tomado la atención de geógrafos, historiadores e investigadores, en comparación con la ciudad

<sup>86</sup> Ibid.

<sup>87</sup> Ibid.

<sup>88</sup> Ibid.

antigua, del Mundo Clásico, de la Edad Media, del Renacimiento, del Barroco o las más modernas o contemporáneas.

“Estas ciudades sin plano, amasijo de edificios y casas, con calles llenas de vida que varían de anchura y de dirección y se ramifican saliendo de otras principales para terminar en *culs-de-sac*, estas ciudades, laberintos imposibles de descifrar, incluso con un mapa, son típicas de España. Son así las ciudades moriscas que, tras la expulsión de los musulmanes, fueron abiertas mediante grandes plazas y cortadas por nuevas vías siguiendo la tradición europea. Son características también, casi sin alteraciones modernas de tierras musulmanes del norte de África y del Medio Oriente. El tipo se asocia igualmente con las ciudades-oasis del norte de África y del Asia Central, tales como Ferghana y Samarcanda. Lo encontramos de nuevo en las ciudades indígenas de Hungría y Rumania y en los Balcanes durante el período turco<sup>89</sup>.

Por otra parte, la ciudad otomana –aunque el Imperio Otomano se extendía en regiones culturalmente muy distintas entre ellas, desde el Irán y el Mar Caspia hasta el Marruecos y Hungría y Ucrania del Sur hacía el norte (durante la época más próspera del Imperio, entre 1481-1683)- mantiene también las estructuras principales y típicas de la ciudad islámica. Por lo que se refiere a su patrimonio material y paisaje urbano de sus ciudades, las tradiciones del Imperio Otomano toman su carácter especial –entre las del mundo islámico-, debido al hecho de que se influyeron tanto por las tradiciones islámicas, así como por las europeas pre-existentes o contemporáneas del Imperio. Las tradiciones del Imperio Otomano se inspiraban por cuatro fuentes: las tradiciones islámicas, las que compartía con el resto del mundo islámico; las específicas nuevas formas arquitectónicas que eran presentes durante los siglos XIV y XV por toda Anatolia, en Manisa, Iznik, Bursa y Selçuk; la tradición bizantina cristiana, de la que el Imperio Otomano ha sido claramente su sucesor y heredero, mientras el mundo griego-cristiano, así como el mundo cristiano-balcánico quedaban

---

<sup>89</sup> El autor de la disertación actual, durante toda la época que se refiere al Imperio Otomano, desde su nacimiento hasta su caída, apoya que es más correcto utilizar el término *otomano* en vez que *turco*, porque no todos los otomanos eran turcos. El imperio otomano se consistía por una variación de tribus y grupos étnicos que provenían, sobre todo, de Asia Central. Esta diferencia toma la atención de muchos autores griegos, así como de investigadores del imperio otomano que se ocuparon específicamente con este tema. Sin embargo, en citaciones donde se utiliza el término *turco*, mientras se refiere a lo *otomano*, nos obligamos de mantener el término en el modo que se ha utilizado por su autor en el texto original.

bajo su ocupación desde el siglo XV hasta principios del siglo XX (Salónica se liberó el 26-10-1912); por los contactos que ha tenido el Imperio Otomano con los venecios, en su época temprana.<sup>90</sup>

---

<sup>90</sup> HALIL INALCIK: *El Imperio Otomano. La Época Clásica, 1300-1600*. (The Ottoman Empire. The Classical Age, 1300-1600), Ed. George Weidenfeld & Nicolson Ltd, 1973 (Edición griega, Ed. Alexandreia, Athens, 1995); *Atlas del Mundo Islámico. Esplendor de una fe*, op. cit.; JEAN CARPENTIER & FRANÇOIS LEBRUN et al: *La Historia del Mediterráneo* (Histoire de la Méditerranée), Ed. Seuil, Paris, 1998 (ed. griega Patákis, Athens, 2009); www. TheOttomans.org; Encyclopedia of the Orient (<http://lexicorient.com>)

### **3.2.2 Desde la ciudad islámica hacia la ciudad occidental cristiana europea: la dificultad de la re-cristianización.**

En los últimos cincuenta años la occidentalización de estos países se ha señalado por la transformación de estas ciudades según patrones occidentales, por la apertura de grandes vías y espacios abiertos.

El crecimiento y plano de estas ciudades de tierras semiáridas, con sus nómadas convertidos en ciudadanos sedentarios [...] Se desarrollaron como compactos asentamientos campesinos sin ninguna idea de plan o autoridad. Fueron, y son, grandes comunidades rurales de campesinos que poseen tierras en los alrededores, más que centros comerciales para servicio del campesinado”.<sup>91</sup>

Es considerable que en la historia de las ciudades, muchas de estas formas urbanas islámicas se han mantenido, y todavía se preservan en ciudades occidentales que han tenido un pasado islámico, a pesar de sus modificaciones y adaptaciones según la arquitectura contemporánea o según las exigencias y mandos de vida contemporánea; igual que ha ocurrido, por ejemplo, en Granada de España y Salónica de Grecia, que es nuestro objetivo de investigación actual.

“Es que la historia no pasa en vano”<sup>92</sup>, sino deja su marco en la memoria colectiva del pueblo y en el patrimonio material y paisaje urbano de las ciudades, a pesar de todos los cambios que han tenido lugar con el motivo de “occidentalizar” tales ciudades después de sus reconquistas cristianas e intentar, de este modo, devolverlas a su dominio anterior cristiano. Hay ciudades que, aunque parecen modernas, a menudo, en calles pequeñas y paralelas de las fachadas de sus edificios principales quedan huellas de su pasado islámico y lo hacen evidente.

El concepto y la estructura de las ciudades islámicas se deben a la esencia de la civilización islámica, sí misma: obedecen a los mandos del Corán, como un sistema de reglas y leyes que ha de cumplirse y que tiende a introducirse en todos los aspectos de la vida ciudadana y social. De este modo la esencia de los mandos Coránicos penetra también toda la esencia de la vida social y, por consiguiente, el paisaje urbano

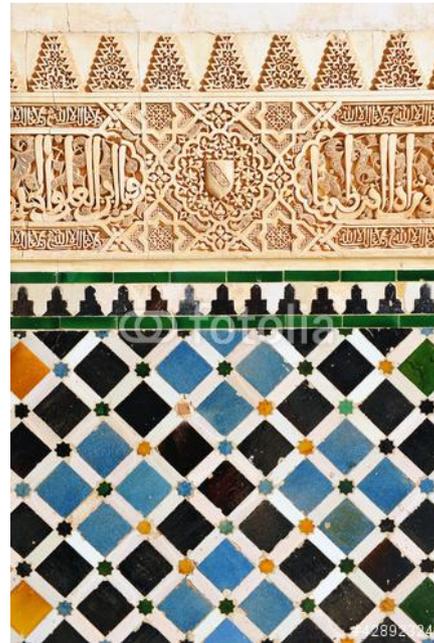
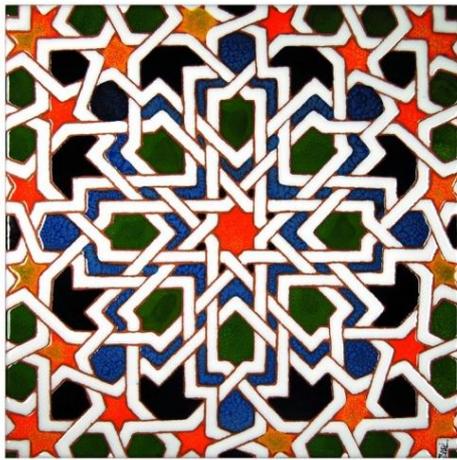
---

<sup>91</sup> ROBERT E. DICKINSON, *La Ciudad Europea Occidental* (The West European City), Londres, 1951, p. 273

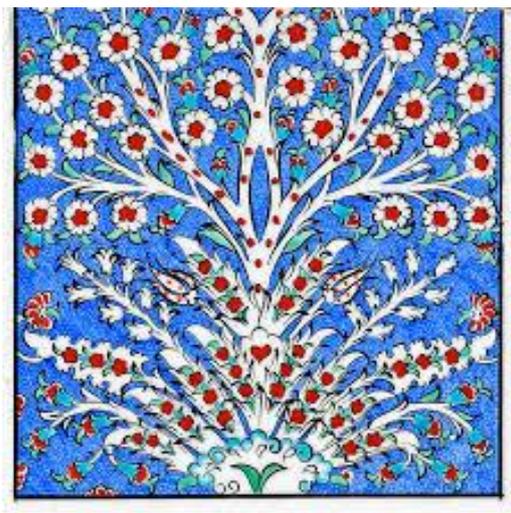
<sup>92</sup> F. CHUECA GOITIA, op. cit., p. 78.

de una ciudad, que es la expresión espacial de la esencia de la cultura de sus habitantes, del modo que ella se forma por la cotidianidad sí misma de la vida, dejando, de este modo un marco fuerte.

**3.3 Entre Occidente y Oriente. Islam Occidental e Islam Oriental; Árabes y Otomanos y elementos típicos que distinguen la ciudad otomana de la típica islámica; confluencias y diferencias.**



**Azulejos Andalusíes**



**Azulejos Otomanos**

“Comparando el Islam Occidental con el Islam Oriental en el Islam Oriental, la arquitectura y las tipologías siguen siendo las mismas, pero su plasmación formal es bastante diferente. Sobre todo la arquitectura de la zona de Irán, la zona de Uzbekistán, la zona de las repúblicas de Asia Central e incluso de Turquía, es una arquitectura mucho más monumental, con mucho más proyección hacia el exterior, el dominio de las cúpulas hacia el exterior y, en general, aparece una concepción urbanística que no aparece en el Islam Occidental. Por ejemplo, la distinción de grandes plazas de Mairán Ishá de Ispahán; las estructuraciones que se hace en Estambul, en torno a los grandes proyectos de los Sultanes, la Suleymaniye, la de los conceptos de Bayazeto, el tema incluso de Santa Sofía y la urbanización con Akmediyé, la Mezquita Azul. Hay una reflexión más hacia el urbanismo y una proyección mayor hacia la ciudad.

El arte otomano es un arte que toma préstamos desde sus fuentes. Una que es el mundo persa y del mundo bizantino. Los persas siempre son una línea independiente y alternativa al Mundo Árabe, de la Península Arábiga y del Próximo Oriente, del Siria, de Iraq, incluso de Jordania, con lo cual el Mundo Turco, que además viene del centro de Asia es una alternativa a lo que puede ser el Mundo de la cultura Árabe, que es lo que se proyecta en el Norte de África y hacia la Península Ibérica.

Los árabes de los persas sacaron fundamentalmente los trabajos en ladrillo y los trabajos en cerámica vidriada que viene de Persia. En cambio, la monumentalidad que tienen esos mismos edificios en Persia, nunca lo alcanzaron en el Islam del Próximo Oriente, ni en el Islam Occidental. Pudieron llegar a recrear y a obtener soluciones estéticas tan importantes como aquellas; pero, nunca tan monumentales. Por ejemplo, se encuentra en Granada un zócalo de cerámica vidriada magnífico, técnicamente perfecto; en Irán, en cualquiera ciudad, en Ispahan, uno se encuentra ese mismo concepto técnico, pero en kilómetros cuadrados. Entonces, la monumentalidad (iránia) nunca se considera en el Islam Occidental.”<sup>93</sup>

“La casa musulmana se caracteriza por tener entrada muy pequeña o, incluso, inexistente a la calle, y puede tener balcones de madera y pasadizos que comunicaban unas casas con otras. Su entrada, que era muy simple, muy modesta, sin portada

---

<sup>93</sup> Entrevista a Dr. López Guzmán & Dr. Juan Manuel Barrios Rozúa.

monumental, era siempre un recodo, protegiendo de la mirada de la calle, el patio; esa sería la casa musulmana vista cuando se andaba por la calle. De eso queda poco, ciertamente.<sup>94</sup>

La vivienda doméstica, la casa estructurada en torno a patio, que realmente son módulos arquitectónicos pequeños, no son grandes; la utilización de la cerámica vidriada de las yeserías y de la madera, sobre todo encubierta, sin soportes, son como elementos genéricos. Esto, en distinta escala, como consecuencia, también, los palacios.

En el caso de la arquitectura religiosa, realmente conocida muy poco –excepto la Mezquita de Córdoba, quizás los arcos de herradura –que no son de herradura, son falsos arcos de herradura- y la estructuración de la arquería de la Mezquita de Córdoba, sería un poco la imagen que nos podría dar el concepto de la arquitectura religiosa.

En cuanto a arquitectura, institucional de lo que conocemos muy poco, como sería el Corral del Carbón o puede ser la Madraza o los Baños, quizás, ahí tenemos unas cualidades que también son las mismas, es decir, las estructuraciones, generalmente, en torno a patios y adaptados a las funciones que tienen. En general una arquitectura de módulo constructivo pequeño.”<sup>95</sup>

---

<sup>94</sup> Entrevista a Dr. Juan Manuel Barrios Rozúa.

<sup>95</sup> Ibid

### **3.4 La ciudad en Grecia, la formación urbana y el papel de Salónica dentro del marco de su situación geográfica.**

La función de la ciudad griega durante la dominación de la producción agraria, es decir durante la época pre-industrial, consistía sobre todo en la organización de la producción del o de los pueblos alrededores, así como en la promoción y especialización de su “comercialización”. Sustancialmente, la ciudad era nada más que un mercado, un bazar mayor donde se promocionaban las unidades productivas del campo. Sin embargo, tal función de la ciudad griega se realiza de modo distinto y tiene cada vez su forma propia, que en cada caso específico se dependía de las formas que tomaba el modo de la producción y su evolución, así como de los sistemas políticos que se aplicaban.<sup>96</sup>

“En el mundo comercial espontáneo del Mediterráneo, de este modo, las ciudades dominan así, desde muy temprano ya e incluso cuando se someten bajo estados étnicos más extensos; teniendo ellas como puntos de partida se planean las civilizaciones, así como ellas arreglan la región en su alrededor, cubriendo así al máximo grado el lugar donde la geografía y los acontecimientos les invitan actuar; por todas partes, promocionando la producción a través de su arreglo más ortológico”.<sup>97</sup>

Bajo el sistema feudal oriental del Bizancio, la ciudad sufre un decaimiento, que –aunque hay un mejoramiento general con el feudalismo franco- se empeora incluso más bajo el feudalismo otomano que llega en seguida, un sistema donde la ciudad desde organizador del mercado se convierte en hogar de la administración, donde se ejerce el poder estatal y de este modo cesa de existir su papel principal anterior de mediador financiero. Las ciudades griegas vuelven a encontrar parcialmente tal papel principal anterior justo después de la Revolución griega e Independencia de la dominación otomana, a principios del siglo XIX, acumulando de

---

<sup>96</sup> KOSTIS MOSKOF: *Salónica. La sección de la ciudad "detallista"* (I tomí tis metapratikís pólis), Volumen A', Ediciones Stoxastís, Atenas, s.f., p. 224 (nota 1).

<sup>97</sup> Ibid, p. 59.

nuevo las funciones organizativas del mercado en sus espacios. Mientras se inicia un tipo de industrialización bastante primordial, una parte de las fuerzas productoras empieza a establecerse en el marco de las ciudades, al lado de los comerciantes, terratenientes y empleados administrativos estatales. Este papel anterior que la ciudad vuelva a conseguir, modifica también la psicología, la ideología y, por consiguiente, el comportamiento de sus habitantes, quienes ya se distinguen de los habitantes de las provincias rurales. Tal psicología y comportamiento se aumentan con el pasaje del tiempo: al principio ocurren de modo espontáneo y más adelante se convierten en hecho consciente, así como en consciencia territorial, que es un elemento definitivo con respecto a la política e ideología de la población urbana de Grecia desde los principios del siglo XIX, hasta los principios del siglo XX. Con la existencia de fuerzas sociales nuevas, tal consciencia territorial –que uno podría compararla con la que existe entre los habitantes de un pueblo menor- se convierte gradualmente en consciencia de clase; una clase que organiza la producción a través de la función de un tipo de mediador, uniendo de esta manera la población urbana con las poblaciones de las provincias en nivel nacional –y también ambas hacia las fuerzas del mercado internacional-, pero también construye la estructura y desarrollo del estado recién establecido, después de la liberación completa<sup>98</sup> de los otomanos.<sup>99</sup>

---

<sup>98</sup> Salónica se liberó de la dominación otomana en 1912; la parte mayor de la región de Tracia griega actual (la región más oriental de Grecia, al lado de la frontera turca actual, la llamada Tracia “occidental”, ya que Tracia “oriental” pertenece a Turquía) se concedió a Grecia en 1919 con el Convenio de Neuilly (-sur Seine, en Francia); en 1923, que se firmó el Convenio de Lausanne, se fijaron definitivamente las fronteras griegas-turcas actuales.

<sup>99</sup> Ibid, pp. 224-225.



15. El mapa de Grecia según el *Convenio de Sèvres*, que se firmó en Sèvres de Francia en 1920, entre el imperio otomano y las fuerzas aliadas y relacionadas [Reino Unido, Francia, Italia, Japón (aliados principales), Armenia, Bélgica, Grecia, Hejaz, Polonia, Portugal, Rumania, Yugoslavia y Checoslovaquia] estableciendo temporalmente la paz, justo después de la Primera Guerra Mundial.<sup>100</sup>

“La acumulación de la población en las ciudades se duplica entre 1840 y 1880; sin embargo, este aumento no se debe al comienzo de cualquier tipo de industrialización, sino, al contrario, a la destrucción de los talleres y artesanías pequeñas de los pueblos y, sobre todo, de los centros antiguos del mundo montañoso de la competición

incontrolada de los productos de Europa. La función de la ciudad queda igual en su forma de ser, pero cambia su contenido; la ciudad siempre compone su espacio alrededor, sin embargo tal espacio está ya cambiado, distinto, más estrecho, pero también más amplio; la ciudad se convierte principalmente en agencia de la penetración financiera de Europa desarrollada. No importa lo tanto que la ciudad

<sup>100</sup> Fuente; Internet < [http://thesecretrealtruth.blogspot.com/2015/06/blog-post\\_835.html](http://thesecretrealtruth.blogspot.com/2015/06/blog-post_835.html) > [Última actualización: 3 de junio de 2015]

intenta en esta función nueva de especificar la producción -promocionando la producción comercializada a costa de la economía cerrada-, esta promoción no significa también la promoción de las fuerzas productoras. Por consiguiente, el nuevo florecimiento de la ciudad va a caminar al mismo paso con el decaimiento de la artesanía, la muerte de las fuerzas étnicas desarrollantes del espacio como unidad autónoma.”<sup>101</sup>

Cada ciudad va a tener su forma propia, su “cara” propia, en el espacio donde se desarrolla, sea administrativa, comercial, artesana, marítima o –en su mayoría- mezclada, donde a menudo ninguna de estas formas tiene papel más potente.

Salónica organiza de este modo no sólo su espacio alrededor, sino el conjunto de la Península Balcánica Central; en el marco del imperio otomano, tiende a estar el coordinador de la dominación europea, a lo largo que se desarrolla la penetración financiera de Europa avanzada; es decir, funciona como la agencia principal desde donde el extranjero suministra sus productos en la región y de este modo refuerza su dominio financiero y político.<sup>102</sup> “Tal evolución crea peligros hacía una enajenación sustancial de la textura de la ciudad; la ciudad se va a resistir brevemente; si no se puede sobrevivir con el modo que aprendió durante los veinte siglos de su historia, se va a luchar para que pueda por lo menos mantener algo de la iniciativa de su función organizadora; y aunque debe dar mucho, también podrá conseguir algo, por lo menos.”<sup>103</sup>

Al contrario del resto de Grecia, en esta lucha va a ayudar mucho la geografía de la región donde pertenece la ciudad de Salónica; se trata de un paisaje menos “cortado” y más unitario, donde la producción se presenta menos comercializada, aunque tiene uniformidad; la facilidad que suministra la naturaleza en la especialización de la producción existe, aunque en nivel menor, que en otras regiones griegas que se encuentran más en el sur del país. De este modo el ambiente natural, el espacio “resiste” a la penetración exterior y, por consiguiente, la ciudad se va a mantener para más tiempo el control de sus funciones financieras y culturales. Estas tierras griegas más norteñas, consisten un espacio transitivo,

---

<sup>101</sup> Kostis Moskof, op. cit., pp. 90-91.

<sup>102</sup> Ibid, pp. 59-60.

<sup>103</sup> Ibid, pp. 59-60.

entre las regiones griegas más comercializadas del sur y las sociedades patriarcales y feudales de la península balcánica central y más norteña. En las regiones rurales del campo predomina un comportamiento feudal, en las montañas lo patriarcal, mientras las relaciones urbanas de nivel étnico se desarrollan, sobre todo, en la región de Macedonia griega actual más meridional, donde sobrevive el mundo industrial.

Entonces, tanto el ambiente natural, así como la estructura social limitan el papel de la intervención mediadora de la ciudad y, aunque se trata de una ciudad cosmopolita –debido al desarrollo de su historia y la convivencia de los múltiples pueblos étnicos, en comparación con otras ciudades griegas y, sobre todo, las del sur-, el mercado internacional nunca se va a dominar de modo completo en esta ciudad-agencia y “ville-comptoire”.<sup>104</sup>

---

<sup>104</sup> Ibid, pp. 59-60.

## CAPÍTULO IV.

### LA CIUDAD Y SU ALMA: la esencia pura

#### 4.1 Granada

---



*Ángel Ganivet* (Granada/España, 1865-Riga/Letonia, 1898)

*“Mi Granada no es la de hoy,  
es la que pudiera y debiera ser,  
la que ignoro si algún día será.  
Que por grandes que sean nuestras  
esperanzas, nuestra fe en  
la fuerza inconsciente de las cosas,  
por tan torcidos caminos marchamos  
las personas, que cuando atañe  
el porvenir se presenta ahora menos  
que nunca a los arranques proféticos.*

*”(Ángel Ganivet en “Granada la bella”)<sup>105</sup>*

---

<sup>105</sup> Ángel Ganivet, *Granada la bella*, (Edición de Fndo García Lara, con estudio preliminar y notas de Ángel Isac), Diputación Provincial de Granada y Fundación Caja de Granada, Granada, 1996

## 4.2 La “rosa” deseada y regalada al Murad II (1403-1451) “desde los cielos”: Salónica según Yiorgos Ioannou



Murat II (1421-1451)

*“En épocas anteriores, en esta parte occidental de las murallas, justo un poco más arriba de la puerta que se llamaba “Litaía”, había una inscripción en el idioma de ellos, con respecto a la rapiña de nuestra ciudad: “Mientras dormía Murat<sup>106</sup>, en su palacio en la ciudad de Yiannitsá<sup>107</sup>, el Dios (Allah) apareció en su sueño y le ofreció una rosa bonita a oler, llena de aroma. El sultán, se deslumbró de su belleza, tanto que rogó al Dios que se lo diera a él. Y el Dios le contestó entonces: Esa rosa, Murat, es Salónica. Tienes q saber que está regalada a ti desde los cielos, para que la disfrutes. No pierdes tu tiempo y vete a tomarla. Murat, bajo de esta incitación por el Dios, obedeciendo, anduvo contra Salónica e, igual como era predestinado, la tomó. ”*

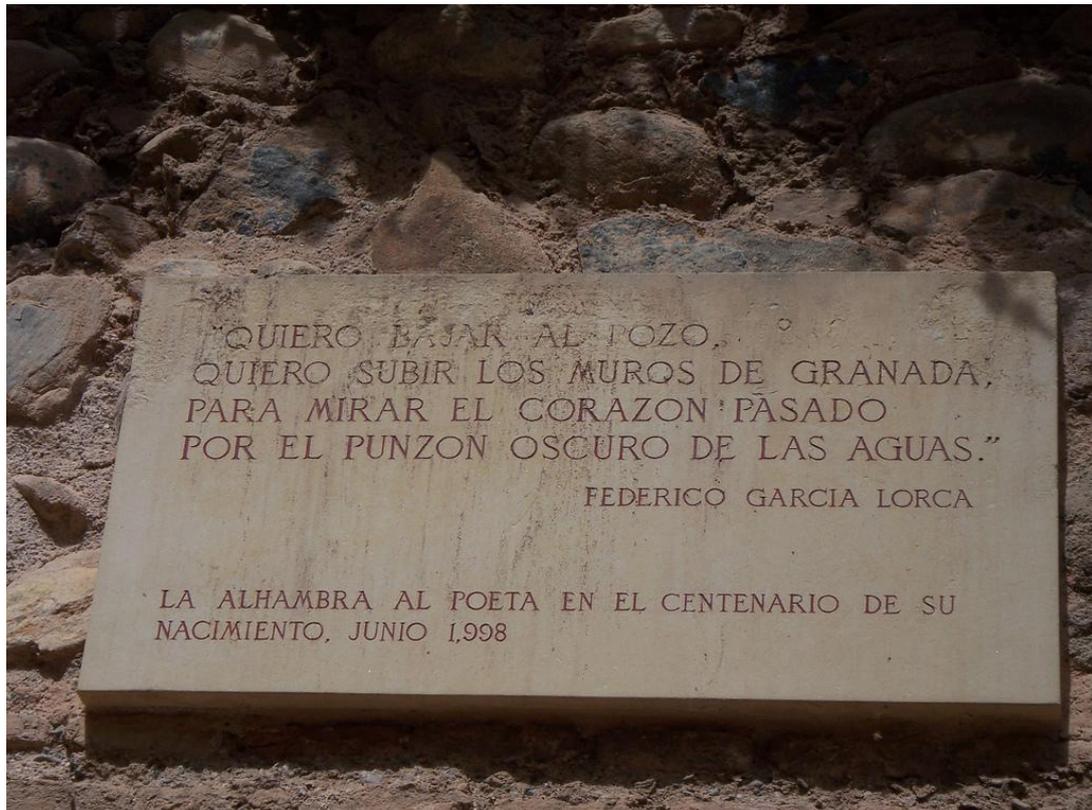
(Yiörgos Ioánnou en “Nuestra Sangre”) <sup>108</sup>

<sup>106</sup> Se refiere al Murat B´(1421-1451), que fue el Sultán del imperio otomano que conquistó a Salónica.

<sup>107</sup> Ciudad colocada en el centro de la región de Macedonia griega, a una distancia de 48 klms de la ciudad de Salónica.

<sup>108</sup> Y. Ioánnou, Nuestra Sangre, (To dikó mas aíma), Ed. Cedros, Atenas, 1980.

### 4.3 Granada: Federico García Lorca





*Granada, calle de Elvira, donde viven las manolas,  
las que se van a la Alhambra, las tres y las cuatro solas.*

*Una vestida de verde, otra de malva, y la otra,  
un corselete escocés con cintas hasta la cola.*

*Las que van delante, garzas la que va detrás, paloma,  
abren por las alamedas muselinas misteriosas.*

*¡Ay, qué oscura está la Alhambra!*

*¿Adónde irán las manolas  
mientras sufren en la umbría el surtidor y la rosa?*

*¿Qué galanes las esperan?*

*¿Bajo qué mirto reposan?*

*¿Qué manos roban perfumes a sus dos flores redondas?*

*Nadie va con ellas, nadie;*

*dos garzas y una paloma.*

*Pero en el mundo hay galanes que se tapan con las hojas.*

*La catedral ha dejado bronces que la brisa toma;*

*El Genil duerme a sus bueyes y el Dauro a sus mariposas.*

*La noche viene cargada con sus colinas de sombra;*

*una enseña los zapatos entre volantes de blonda;*

*la mayor abre sus ojos y la menor los entorna.*

*¿Quién serán aquellas tres de alto pecho y larga cola?*

*¿Por qué agitan los pañuelos?*

*¿Adónde irán a estas horas?*

*Granada, calle de Elvira, donde viven las manolas,  
las que se van a la Alhambra, las tres y las cuatro solas.*



### ***Granada (Elegía humilde)***

*Tu elegía, Granada, la dicen las estrellas  
que horadan desde el cielo tu negro corazón.  
La dice el horizonte perdido de tu vega,  
la repite solemne la yedra que se entrega  
a la muda caricia del viejo torreón.*

*Tu elegía, Granada, es silencio herrumbroso,  
un silencio ya muerto a fuerza de soñar.  
Al quebrarse el encanto, tus venas desangraron  
el aroma inmortal que los ríos llevaron  
en burbujas de llanto hacia el sonoro mar.*

*El sonido del agua es como un polvo viejo  
que cubre tus almenas, tus bosques, tus jardines,  
agua muerta que es sangre de tus torres heridas,  
agua que es toda el alma de mil nieblas fundidas  
que convierte a las piedras en lirios y jazmines.*

*Hoy, Granada, te elevas ya muerta para siempre  
en túmulo de nieve y mortaja de sol,  
esqueleto gigante de sultana gloriosa  
devorado por bosques de laureles y rosas  
ante quien vela y llora el poeta español.*

*Hoy, Granada, te elevas guardada por cipreses  
(llamas petrificadas de tu vieja pasión).  
Partió ya de tu seno el naranjal de oro,  
la palmera extasiada del África tesoro,  
solo queda la nieve del agua y su canción.*

*Tus torres son ya sombras. Cenizas tus granitos,  
pues te destruye el tiempo. La civilización*

*pone sobre tu vientre sagrado su cabeza,  
y ese vientre que estuvo preñado de fiereza,  
hoy aún muerto se opone a la profanación.*

*Tú que antaño tuviste los torrentes de rosas,  
troleles de guerreros con banderas al viento,  
minarettes de mármol con turbantes de sedas,  
colmenas musicales entre las alamedas  
y estanques como esfinges del agua al firmamento.*

*Tú que antaño tuviste manantiales de aroma  
donde bebieron regias caravanas de gente  
que te ofrendaba el ámbar a cambio de la plata,  
en cuyas riberas teñidas de escarlata  
las vieron con asombro los ojos del Oriente.*

*Tú, ciudad del ensueño y de la luna llena,  
que albergaste pasiones gigantescas de amor,  
hoy ya muerta, reposas sobre rojas colinas  
teniendo entre las yedras añosas de tus ruinas  
el acento doliente del dulce ruiseñor.*

*¿Qué se fue de tus muros para siempre, Granada?  
Fue el perfume potente de tu raza encantada  
que dejando raudales de bruma te dejó.  
¿O acaso tu tristeza es tristeza nativa  
y desde que naciste aún sigues pensativa  
enredando tus torres al tiempo que pasó?*

*Hoy, ciudad melancólica del ciprés y del agua,  
en tus yedras añosas se detenga mi voz.  
¡Hunde tus torreones! Hunde tu Alhambra vieja  
que ya marchita y rota sobre el monte se queja,  
queriendo deshojarse como marmórea flor.*

*Invaden con la sombra maciza tus ambientes.  
¡Olvidan a la raza viril que te formó!  
Y hoy que el hombre profana tu sepulcral encanto,  
quiero que entre tus ruinas se adormezca mi canto  
como un pájaro herido por astral cazador.<sup>109</sup>*

---

<sup>109</sup>[http://www.poesiacastellana.es/poema.php?id=Granada+\(Eleg%EDa+humilde\)&poeta=Garc%EDa+Lorca%2C+Federico%20](http://www.poesiacastellana.es/poema.php?id=Granada+(Eleg%EDa+humilde)&poeta=Garc%EDa+Lorca%2C+Federico%20), s.f.

#### 4.5 Canciones Judeo-Españolas de Salónica: El incendio de Salónica (en ladino)

*Dia de Shabbat la tadre  
la horica dando dos  
huego salió a l'Agua Nueva  
A Beyaz Kulé quedó.*

*Tanto proves como ricos  
yodos semos un igual.  
Ya quedimos arrastrando  
por campos y por kishlas.*

*Mos dieron unos chadires  
que del aire se bolan  
mos dieron pan amargo  
ni con agua no se va.*

*Mos estamos sikleando  
mos vamos ande el Inglés  
por tres grushicos al dia  
y un pan para comer.*

*Dio del cielo, Dio del cielo  
no topates que fazer  
mos deshates arrastrando  
ni camiza para meter.<sup>110</sup>*



Salónica, 1917, después del gran incendio: Judíos que se quedaron sin hogar<sup>111</sup>

<sup>110</sup> Saltiel, David: *El incendio de Salónica*, Canciones Judeo-Españolas de Tesalónica, en [https://www.youtube.com/watch?v=xjE2\\_Gyh8QQ](https://www.youtube.com/watch?v=xjE2_Gyh8QQ) > [Publicación: 15 de octubre de 2011 ]

<sup>111</sup> La Historia de la Comunidad Judía de Salónica-En griego-- Yad Vashem (Η ιστορία της Εβραϊκής Κοινότητας Θεσσαλονίκης - Ελληνικά - Yad Vashem), en <[www.yadvashem.org](http://www.yadvashem.org)> , s.f

## CAPÍTULO V

### GRANADA & SALÓNICA en el espacio.

#### EL NACIMIENTO DE LA CIUDAD, SU TERRITORIO, SU AMBIENTE Y SUS SÍMBOLOS EN EL PAISAJE URBANO

##### 5.1 Granada en el espacio

##### 5.1.2 La ciudad de Granada: la situación geográfica de la ciudad

Cuando uno llegue a Granada, con la primera ya observación se puede notar fácilmente la densidad de su historia, que se relaciona también con el pasaje de ciertas culturas que no sólo han dejado sus rastros, sino también han marcado la imagen de la ciudad a lo largo de los siglos pasados. Pocas ciudades han sido tan legendarias, literarias, recreadas con palabras, cantadas por poetas, literarios, viajeros y artistas así como Granada.

J. Bosque Maurel apuntaba en la *Geografía urbana de Granada*<sup>112</sup> sobre la situación geográfica de la ciudad:

„Granada es, en el conjunto de Andalucía, una ciudad de intensos contrastes humanos y físicos. Centraliza una región donde se ponen en contacto las tres grandes unidades de la antigua bética: la Andalucía del Guadalquivir, la Andalucía del Mediterráneo y la Andalucía de las estepas. Situada en el corazón de la gran cordillera Bética, sobre esa esencial vía de comunicaciones que es el rosario de Depresiones Penibéticas, Granada se beneficia de su posición central en esa gran fortaleza natural que son las Béticas y por su empleo de las excelentes facilidades viarias ofrecidas por el surco longitudinal penibético que une el Levante y el Mediterráneo. No obstante, su alejamiento de las grandes líneas de comunicación transversales, Andarax-Guardiana Menor y Guadalhorce-Genil, le resta valor en las comunicaciones nacionales. Por el contrario, su significación en la circulación regional, concretamente en Andalucía oriental, es esencial. Además es muy

---

<sup>112</sup> Bosque Maurel, J.: *Geografía urbana de Granada*, Instituto Juan Sebastian Elcano, y Zaragoza, 1962.

importante la riqueza agrícola de la Vega, base de su desarrollo económico en el pasado y en el presente. [...] Como señala SORRE, el rudo genio ibérico parece suavizarse al contacto de una naturaleza menos rebelde, la primera razón de esta atracción reside en su milenaria cultura, que hace de Andalucía el más venerable foco cultural de Europa occidental, y que le ha permitido sobrevivir y conquistar, con la superioridad de los pueblos cargados de historia y de años, a cuantos invasores próximos y lejanos la han deseado y dominado. Acaso, su situación en una de las encrucijadas de caminos más trascendentales del mundo antiguo y moderno, dominando el enlace atlántico-mediterráneo y poniendo en contacto Europa y África, explica tanto su añeja civilización como las ambiciones que siempre ha despertado. [...] Es en fin, el atractivo y la seducción del Mediterráneo, en cuyos confines se encuentra. Y, también, el aliciente del 'más allá' tenebroso e ignoto que las aguas del Atlántico implican y provocan. 'Finisterrae' del mundo mediterráneo, es empero primera etapa en el camino a lo desconocido en la Antigüedad, a las Américas en el época moderna. <sup>10</sup>

Granada está situada al pie de Sierra Nevada y ha sido como una ciudad-acrópolis. Hay tres elementos que se destacan en el relieve granadino:

- I. las colinas y la Sierra; en la colina de Assabica se encuentra la Alhambra, que es el símbolo de la ciudad
- II. los ríos y, a cincuenta kilómetros, el mar (a la provincia de Granada)
- III. la Vega de Granada

---

<sup>10</sup>Joaquín Bosque Maurel, Geografía urbana de Granada, Edición Fascímil, Universidad de Granada, 1988 (1962, 1a edición), p. 21

### 5.1.3 El relieve granadino: la Sierra, las colinas de la ciudad y la importancia de la Alhambra, cómo símbolo de la ciudad; intervenciones y conservación del patrimonio de “Alhambra, Generalife y su entorno” y su significación para el paisaje urbano de Granada

*“[...]Alhambra y Granada son dos cosas que van siempre continuamente unidas.”*

(Dr. M. Barrios Aguilera, entrevistado; Autor y Profesor, Depto de Historia Medieval, Universidad de Granada. )

“Tres colinas conquistadas sucesivamente por la marea de las edificaciones, sostienen las porciones principales y más antiguas de la ciudad. Estos tres cerros [...] en el extremo oriental de la depresión granadina, se extienden del norte a sur, entre la sierra antedicha y la de Harana. Están constituidos por grandes masas de conglomerados cuaternarios de color rojizo y forman parte de la aureola de formaciones neógenas y cuaternarias existentes en el borde de la Vega granadina. Los ríos que proceden de las grandes alineaciones montañosas levantadas a su espalda los han tajado y erosionado profundamente, originando en la primitiva barrera de conglomerados su actual disposición.”<sup>11</sup>

Las tres colinas tienen una altura a los 750 metros y son la colina de San Cristóbal, al norte, que

“es sumamente escarpada, con una silueta agreste y dura, que cubren las cuevas y algunas edificaciones en su parte inferior y escala la carretera de Murcia. En conjunto, es apenas un duro espolón que como una quilla de nave, proyecta hacia la Vega el cerro de San Miguel.”<sup>12</sup>

La segunda colina, la de Alcazaba-Cadima, que fue el asiento de la ciudad primitiva, o Vieja se une con la colina anterior de San Cristóbal, y su perfil desciende bruscamente al oeste, sobre la Vega, mientras asciende más suavemente por el este hacia el cerro de San Miguel.

---

<sup>11</sup>Ibid, p. 35

<sup>12</sup>Ibid, p. 35

La colina de la Alhambra es la tercera colina, con una altura de 790 metros, que se

“alza en duros escarpres sobre el Valle del Darro, cortado a pico en unos 40 metros; el contacto con el del Genil, tras un brusco salto de cien metros se realiza a través de una amplia terraza fluvial sobre la que se levanta la ciudad baja. La colina, que a oriente está separada del cerro del Sol (980 m.) por el profundo barranco del Rey Chico o de los Chinos, se encuentra prácticamente aislada por escarpes y gargantas de la Vega y de las montañas que la respaldan. Si esta disposición es muy favorable para una fortaleza, presenta serias desventajas para el establecimiento de comunicaciones fáciles. Por otra parte, su peculiar división en dos porciones por el valle de la Assabica, actual bosque alhambrenño, ha dificultado desde antiguo la ocupación humana. La Assabica, con su disposición longitudinal, se para al cerro de la Alhambra propiamente dicho (790 m.) de la otra cumbre, el Alhabul musulmán, el Mauror cristiano, menos alta (760 m.), donde se alzan las Torres Bermejas. Fortaleza típica la Alhambra ha repelido por lo general toda fijación humana no militar; la ciudad se ha limitado a escalar las laderas mejor expuestas y menos escarpadas.”<sup>13</sup>

Las colinas de Granada marcan el plan urbano de la ciudad, la caracterizan y por sus ventajas estratégicas y su valor militar, siempre han constituido un gran atractivo para sus habitantes.

Muy destacada, la colina de la Alhambra, lleva el gran símbolo de la ciudad. Sobre este tema se han escrito millones de páginas por historiadores, varios investigadores, autores y poetas. ¿Qué es la Alhambra para Granada?

La Alhambra siempre ha sido el elemento que ha representado la ciudad de Granada, aunque no se conozca excesivamente por el granadino medio, sin embargo es un referente histórico del inconsciente colectivo que ha funcionado siempre como imagen de Granada. Mucha gente de España, pero también del extranjero, en la pregunta “¿Qué es Granada?”, dan la respuesta siguiente: “La Alhambra”.

---

<sup>13</sup>Ibid, pp. 35-36



La importancia de la Alhambra para Granada, en la historia de la ciudad es el hecho de que este monumento arquitectónico haya figurado desde su colina desde el siglo XIII, XIV hasta nuestros días. Y aunque la ciudad se haya tenido un desarrollo de Renacimiento, de Barroco, desde el siglo XVIII hasta el XX, la Alhambra siempre ha sido el telón de fondo de la ciudad.

La Alhambra, en realidad, es un recinto, según Dr. Malpica Cuello “de sus orígenes una ciudad paladina ocupada por los reyes, que está juxtapuesta a Granada”, que acoge numerosos edificios que entre ellos destacan el palacio y la alcazaba originales y el palacio de Carlos V, que para esta última obra se demolió parte de la zona oficial del palacio musulmán. La urbanización de dicha colina comenzó por el primer rey de la dinastía nazarí, Muhammad I (1237-1273), quien construyó la alcazaba. Muhammad II (1273-1302), sucesor del rey anterior, completó el recinto amurallado, que aseguraba la vida interior del palacio-ciudadela. El palacio real que se conserva hasta hoy-en-día se construyó por Yusuf I (1333-1354) y Muhammad V (1354-1358 y 1362-1391). Dentro del entorno del conjunto del recinto y al noroeste de la Alhambra se encuentra el palacio y los jardines del Generalife, que se construyó como villa de recreo con anterioridad al palacio de Yusuf I, a principios del siglo

XIV. Después de la toma de Granada por los Reyes Católicos, en 1492, la Alhambra se convirtió en su palacio.<sup>113</sup>

Carlos I (V del Sacro Imperio Romano) (1500-1558), rey de España (1516-1556) y, como Carlos V, emperador del Sacro Imperio Romano Germánico (1519-1558), construyó junto al palacio musulmán, en medio de la Alhambra, un palacio renacentista, como símbolo del cambio del nuevo poder, pero también porque en aquella época Carlos V tenía la intención de poner Granada, como nueva capital del Imperio de las Austrias. Después del Carlos V, la Alhambra depende de unos nobles que gobiernan la ciudad militarmente, y entonces ellos eran los encargados de la protección de la Alhambra. Hasta el siglo XIX, donde ya hay un abandono, en el marco de la guerra de la independencia francesa intentan bolar la Alhambra, precisamente por ese valor simbólico que tenía, intentaron destruirla. Más adelante, viene una etapa de gobiernos y una etapa de una serie de colectivos, de gitanos, de románticos que habitaron la Alhambra y con el paso del tiempo, se abandonó y fue deteriorándose hasta que, alertada por los viajeros extranjeros, el propio estado español, decidiendo de hacer unas intervenciones y gestiones en la Alhambra, acometió su restauración en 1847.

Después, cuando se hace la autonomía, la Junta de Andalucía la declara también bien de interés cultural, pero la amplía hacia el entorno; no sólo la Alhambra y el Generalife, sino todo lo que es el entorno. Y más adelante, cuando pasa a competencia autonómica, se hace el plan especial „la Alhambra y el Generalife“. El plan especial es como un plan urbanístico; es un plan que protege el monumento de construcciones. Alhambra ha tenido una gran fuerza en el imaginario y siempre ha constituido fuente de inspiración para autores, poetas, artistas y viajeros, como por ejemplo la creación de los *Cuentos de la Alhambra*, escritos en 1832 por el estadounidense Washington Irving.<sup>114</sup>

La Alhambra es uno de los elementos que conforman de alguna manera, la personalidad psicológica del granadino y significa un momento de esplendor

---

<sup>113</sup> Entrevistas: Dr. Manuel Barrios, Historiador, Prof. De la Universidad de Granada; Dr. Juan Manuel Barrios Rozúa, Prof. De la Universidad de Granada, Depto de Arquitectura; Prof. Dr Antonio Malpica Cuello, Universidad de Granada; Prof. Dr. Rafael López-Guzmán; Viñes Millet, C.: *La Alhambra de Granada, tres siglos de historia*, Monte de Piedad y Caja de Ahorros de Córdoba, Córdoba, 1982.

<sup>114</sup> Ibid

histórico, donde Granada era conceptualmente “muy importante”: fue centro de una cultura y de un estado muy importante, aunque no fuese luego en nivel histórico, pero sí funciona, en nivel de imagen histórica para la ciudad. Entoces, en Granada se veía mucho del pasado y se veía de ese pasado que no se sabe bien ni cómo, ni de qué manera fue muy importante por el granadino medio.<sup>14</sup>

“La Alhambra para Granada... lo es casi todo, desde el punto de vista de patrimonio histórico, desde la época romántica, o sea desde principios del siglo XIX. Antes, la Alhambra era una ciudad [...] bonita, pero olvidada y separada de la ciudad. Es a partir de época romántica, cuando se convierte en monumento a que vienen a visitar todos los turistas. El resto de la ciudad, pues queda un poco ensombrecida por la Alhambra.”<sup>15</sup>

“En realidad, la Alhambra no es solamente un monumento sino, de sus orígenes, una ciudad paladina, ocupada por los Reyes, que está juxtapuesta, es decir puesta al lado de la de Granada. Y eso hace que sea una estructura urbana muy bien definida con una asignación de espacios y de alguna manera -como se ha conservado - pues, da una idea más de lo que era antiguamente [...] la ciudad de Granada; que ha evolucionado mucho. [...] Como un símbolo es importantísimo porque todo el mundo es consciente que es un poco la quinta esencia del mundo islámico en Occidente, de tal manera -que se puede decir- que la Alhambra se resume en dos ocasiones la historia del Islam en España. No es una idea que flote en el ambiente y que la gente la asuma, sino que realmente todas las soluciones técnicas, artísticas, de organización del espacio están en la Alhambra. Como de haber tomado la experiencia de una historia secular de la agrupación islámica de la península ibérica. Y yo creo que de cierto modo, aparte del exotismo que los granadinos pueden ver a la Alhambra, queda algo también de esa idea. Pero siempre hay una contradicción. Y es la contradicción, por una parte de que la creación de la estructura urbana, de ese monumento, es una creación ajena a la cultura nuestra y al mismo tiempo que una gran creación. Entonces, hay una relación difusa que determina que se produzca una admiración sin una comprensión de lo que es el conjunto de la Alhambra. o, un rechazo, porque ha sido creado por alguien que no forma parte de nuestra cultura y que está en contra a nuestra cultura. Y que está en

---

14Ibid

15Dr. Juan Manuel Barrios Rozúa, Historiador de Arte, Profesor en Escuela Técnica de Arquitectura (especialista en historia de arquitectura e historia urbana de Granada), Universidad de Granada, , entrevistado en Granada.

contra de nuestra cultura y al mismo tiempo tiene una admiración porque algo que está próximo a la sensibilidad, porque la Alhambra tiene una relación muy clara cuando está [...] con el paisaje.”<sup>16</sup>

Según Dr. Malpica Cuello, la Alhambra hay que entenderla siempre como la ciudad islámica perfecta, porque contiene todos los elementos de la ciudad islámica: contiene la fortaleza, que es donde cazaban, la zona de Palacio o Alcázar, la ciudad misma con su Mezquita Mayor, unas estructuras fuera de los recintos amurallados, que son las almunias, casas de recreo, como el Generalife y el medio natural en todo su esplendor, así como suele ser en el mundo mediterráneo, que tiene un mecanismo de organización de la vida y de la biomasa vegetal y animal muy débil y muy frágil.

Cuando uno sale de Granada, tanto por la Alhambra hacia arriba, como sale, por ejemplo, la antigua carretera de Murcia, inmediatamente se mete en el bosque, un bosque mediterráneo con una enorme densidad. Entonces, la concepción de los espacios habitados son de oasis: un oasis en el medio del monte mediterráneo. “Pero el monte mediterráneo, en su verdadera dimensión es inproductivo, porque es muy denso y no se puede penetrar fácilmente, hay que aclararlo y tienes que entrar en Granada, pues, una vez que está aclarado, porque diferente es imposible, no se puede entrar en la vega; porque es una vegetación muy densa, muy dubida, donde las copas se mezclan, hay lianas que bajan del suelo a buscar el sol etc, etc. Y esa contradicción que la tenemos asumida, entre el espacio brutal natural y esa vegetación exuberante muy curiosa, gracias al agricultor del regadío es perfecto. Ya te metes en un mundo de una densidad de vegetación que es la Sierra de Huétor y todo eso. Te vas a Alfacar y más allá del Alfacar está la Sierra también y así sucesione esto. Y esa especie de relación entre el espacio natural y el espacio cultivado o el espacio ocupado por el hombre es muy brutal. En realidad son oasis; no es en el medio del desierto, sino en el medio del monte y productivo.”<sup>17</sup>

Alhambra es un monumento muy importante para la ciudad de Granada, porque le ha dado su carácter, que es una fuente de recursos para el turismo, pero también es muy importante en el imaginario internacional, porque Granada es conocida por la Alhambra y, en todas las épocas, desde que se conquistó la ciudad

---

16Dr. Antonio Malpica Cuello; Catedrático, Departamento de Historia Medieval, Universidad de Granada, entrevistado en Granada.

17 Ibid

hasta los románticos y la actualidad, la Alhambra ha tenido una gran fuerza en el imaginario. El papel importante que juega la Alhambra en la imagen de la ciudad, se comprueba también por la lucha de poder entre las autoridades responsables para su dirección y conservación.

“la Alhambra, cuando se conquista la ciudad, pasa a ser una fortificación militar y entonces, hay una serie de personas que gobiernan a la ciudad, que tienen como su sede en la Alhambra, porque la Alhambra... sí eran conscientes cuando se conquista Granada que era un sitio importante, que era un sitio simbólico; entonces, lo hacen poco dependientes de las fuerzas, de aquel momento... de las fuerzas nobiliarias y militares, que son las que llevan la Alhambra. Después, cuando se hace la autonomía, la Junta de Andalucía lo declara también bien de interés cultural, pero lo amplía el entorno; no sólo la Alhambra y el Generalife, sino todo lo que es el entorno. Y después, cuando pasa a competencia autonómica, pues, lo que se hace... es que se hace el plan especial „la Alhambra y el Generalife“. El plan especial es como un plan urbanístico; es un plan que protege el monumento de construcciones y demás. Gracias a ese plan, lo que permite es que... el Ayuntamiento no tiene más, para decir, jurisdicción sobre los terrenos de la Alhambra, los terrenos son muy amplios y también se lleva una política de compra -como el Cármen de los Catalanes, como otras zonas muy amplias de la Alhambra, que quedan particulares y se irán comprando. Entonces, tenemos por una parte unos elementos jurídicos, ser bien de interés cultural nacional, es también el entorno declarado por la Junta y tener un plan, un plan urbanístico especial que impide él que se pueda hacer construcciones [...], porque hay ese instrumento jurídico que es el planeamiento urbanístico específico de la Alhambra, Generalife y el entorno. “

Con la Alhambra también ha habido una serie, de luchas políticas, de algún modo, con el tema de la Alhambra -por ejemplo, cuando se hace la autonomía de Andalucía- porque era un elemento simbólico muy importante. Entonces, cuando en España se acceda la democracia y se hace el estado de autonomía, unos de los caballos de batalla de las transferencias del estado central a la comunidad autónoma dado el carácter simbólico de la Alhambra, unas de las cosas que es una pugna entre Andalucía y Madrid es que le den la transferencia de la gestión de la Alhambra a la comunidad autónoma. Y el estado no quiere darle esa transferencia pero, finalmente se consigue; y entonces la Alhambra, pasa a ser gestionada por la comunidad

autónoma. Sigue manteniendo la titularidad estatal, pero las gestiones de la comunidad –que era lo que la comunidad quería- eso significa, que, aunque en el patronato de la Alhambra está el Ministerio, la Junta de Andalucía, el Ayuntamiento, básicamente estas tres instituciones, pero el nombramiento del director es de la Junta de Andalucía, muchas cosas y muchos elementos.

“Eso significa que la Junta de Andalucía tiene un protagonismo en un monumento muy importante. [...] unas de esas pugnas que ha tenido la Alhambra con otras instituciones, incluso del mismo signo político. Porque ahora estamos hablando de que cuando todo esto pasa, Ministerio, o sea Madrid, Junta de Andalucía, Ayuntamiento de Granada, todo es del partido socialista. Y, sin embargo, hay estas pugnas de quién lleva la gestión. O, la Alhambra tiene una primera gran pugna con el Ayuntamiento de Granada, que es también del partido socialista, porque querían hacer unas residencias de lujo, pues en toda la parte del Barranco del Avogado, en la bajada de la Alhambra.

*Entrev.:* Esto ¿en qué año?

“Esto... a ver si yo te lo digo con precisión, esto... antes de los años '90, a '87-'88; se quería hacer unas construcciones, el Ayuntamiento estaba a favor y el Director de la Alhambra, con la ayuda de la Junta de Andalucía estaban en contra. Entonces, se produce un enfrentamiento muy fuerte, entre el alcalde de Granada, que era... y el Consejero de Cultura que era Javier Torres Vela y se produce ese enfrentamiento entre las personas del mismo partido, porque uno apoya él que se gana de estas construcciones y él de la Junta, que lleva la gestión de la Alhambra, no.

*Entrev.:* ¿La Junta protegía la Alhambra y quería que se mantuviera todo así?

“La Junta protegía la Alhambra. Efectivamente. Y no quería que se hicieran las construcciones. Y Antonio Jarra era el alcalde de Granada y Javier Torres Vela el Consejero de Cultura y Mateo Revilla el Director del Patronato. Entonces, esa fue una polémica que fue muy fuerte en los periódicos de la ciudad, dentro del propio partido porque, claro, eran dos personas del mismo partido y, bueno, al final gana la opción de la Alhambra y de la Junta de proteger el entorno. Posteriormente, tanto con el partido popular gobernando el Ayuntamiento como con el PSOE, ha habido también polémica; como el caso de ampliar el cementerio; el cementerio está en la Alhambra y

entonces el cementerio tiene necesidad de ampliación. La ampliación era al coste de los terrenos de la Alhambra y la Alhambra nunca ha querido y eso también ha sido un momento de choque y de lucha entre Ayuntamiento y Patronato de la Alhambra, que se han visto reflejadas en la prensa local. Y, bueno, siempre ha ganado la opción de la Alhambra, porque también la comunidad autónoma tiene una jurisdicción superior a la del Ayuntamiento. Y la Alhambra, no sólo es la Alhambra, sino que es todo el entorno, y todo el entorno tiene un plan urbanístico diferente del municipal, de Granada, es independiente. Entonces, cualquier cosa que se haga, tiene que estar de acuerdo con el plan especial „Alhambra, Generalife y entorno“; entonces, eso ha hecho que se pueda proteger pero que, bueno, las polémicas surjan y también se reflejen en la prensa. Después, lo que me preguntabas de la Alhambra, como mantenedora de la memoria...”<sup>115</sup>

Dr. Puerta Vílchez admite que la vida de la ciudad de Granada gira de una forma entorno a la Alhambra, porque está bien reconocido su valor simbólico e incluso económico, mientras el fuerte carácter simbólico de la Alhambra tiene su aspecto positivo, pero también su aspecto negativo y, por consiguiente, incluye una ambivalencia. Es decir, por una parte se proyecta hacia la ciudad su imagen de esplendor, enriquecida por su carácter romántico e idealizador, lleno de leyendas y relatos de maravillas, asociados con mundos oníricos importados desde el oriente; pero por otro lado su presencia de fortaleza aislada y vigilante encima de su colina propia, tiene una cara militar y amenazante, asociada con relatos de otras épocas, cuando los soberanos y gobernantes de la ciudad la controlaban y “espiaban” Granada desde esta misma colina, que tiene esta característica visión abierta hacia la ciudad entera. “Desde mi punto de vista personal, la Alhambra, al estar construída en la Chavica, que es esta colina que están las últimas estrivaciones de Sierra Nevada hacia el Valle ... al construirse ahí se estableció ya en época árabe ¿no? [...] un diálogo muy especial entre esta fortaleza y ciudad paladina y la propia ciudad de Albayzín o de Granada ¿no? Por una serie de textos y de cuestiones que es un poco largo de explicar, si se observa –pienso yo- que existía una ambivalencia bastante acusada entre los propios habitantes musulmanes del Albayzín respecto a esa ciudad-fortaleza ¿no? [...] Que tenían enfrente ¿no? Y esa dualidad hasta cierto punto se ha mantenido con transformaciones hasta la actualidad. ¿A qué me refiero? Pues, me refiero que por

---

<sup>115</sup> Informante

una parte a que la Alhambra se presenta hacia fuera con una cara militar, muy sobria, yo diría que casi amenazante; ahora la vemos con ese sentimiento, un poquito de carácter romántico, de que son unas ruínas y tal; pero hay que imaginarla en su época de provistas de árboles, toda pintada generalmente de blanco y con militares continuamente funcionando que te están viendo [...] es decir el juego de la mirada de la Alhambra es importante, porque los soberanos y los guardianes, gobernadores etc estaban continuamente viendo, escuchando [...] también hay textos que dicen que se estaba escuchando el murmullo [...] o otros textos que [...] en Al-Hattib, que era el ministro de Yusuf I, están contemplando desde la Alhambra una rebelión, donde en el pueblo habían continuas revueltas – porque la vida política granadina fue muy inestable, muy problemática. Tenemos el imagen del esplendor, pero la realidad era mucho más compleja y mucho más... Incluso la peste de 1348 que asoló la ciudad ¿no? Entonces, el pueblo la veía como una amenaza –eso lo tengo yo bastante claro– al mismo tiempo que de una manera idealizadora y los supuestos placeres y maravillas arquitectónicas del interior ¿no? Es decir, esta ambivalencia no sólo con la Alhambra, sino que se observa en los relatos de las *Mil y Una Noches*, respecto a la arquitectura la visión que tenía el pueblo de miedo, de sentirse cohibido, pero al mismo tiempo de imaginar maravillas, a veces, exageradas que les llegaban no por propia contemplación sino que les llegaban de una manera indirecta a través de relatos que normalmente, pues, hasta posiblemente se exageraban ¿no? Eso, yo creo, que de cierto modo hasta la actualidad ha sobrevivido. La Alhambra, al estar aislada y vigilante [...] de poco los Reyes Católicos pusieron un alcaide, como un centro simbólico [...] esto José Antonio González Alcantud lo llama un “cronótopo” [...] el jefe en poder simbólico muy fuerte ¿no? Siempre hasta el director de la Alhambra etc cuando se encuentra ahí se le dice en broma y tal, pero es un centro de disputa, inestable siempre, porque las administraciones –tanto la central como la autonómica, como le[...] del municipal –tratan de alguna manera controlando, porque saben el valor simbólico que tiene, incluso económico, desde el punto de vista del turismo y hasta el extremo que se ha exagerado de que, pues, la vida de la ciudad gira de una forma entorno a la Alhambra ¿no? Que hay una cosa peligrosa, también. Tiene su aspecto positivo, pero su aspecto negativo es excesivo ¿no? Y, como algo parecido pueda pasar en Atenas con la Acrópolis ¿no? Como un especie de “Acrópolis” como una fuerza simbólica tan fuerte, la tuvo en la antigüedad, pero estoy seguro que la tiene en la actualidad, también.

*Entrev. :* [...] que casi define la imagen de la ciudad [...]

*Dr. Puerta Vilchez:* ... la imagen de la ciudad y la lucha del poder de la ciudad. Y la lucha del poder de la ciudad muchas veces pasa por la Alhambra. O sea, si un de un partido está en el Ayuntamiento, otro está en la Alhambra y hay un intercambio de una tensión continua a ver quién controla ese espacio simbólico y además con una gran carga, porque tiene la que presenta la imagen de la ciudad al exterior y la que mueve dinero, además de una manera muy universal, porque el turismo es muy [...] proviene de todas las partes de la tierra ¿no?”<sup>19</sup>

Sobre éste mismo aspecto “negativo” de la imagen de la Alhambra para la ciudad de Granada, que nos ha subrayado Dr Puerta Vilchez, es decir la imagen amenazante del poderío de la Alhambra hacia el resto de la ciudad, habló también el cantautor famoso Enrique Morente, hijo destacado de la ciudad con la oportunidad de la publicación de uno de sus trabajos discográficos y la edición de documental relevante:

*„Entrev.: ¿Y cómo ha sido históricamente su relación con la Alhambra?*

*D. Enr. Morente:* Antes más que ahora había muchos granadinos que jamás habían entrado en ella. A mí me tocó conocerla de niño. Iba los domingos con una vecina a llevar flores a la tumba de su hermana, La Trini, que eran como de la familia, al cementerio que está al lado de la Alhambra. Los guardias eran amigos y nos cogían las flores de la misma Alhambra, y, por la noche, después del cementerio, pasábamos a tomar algo a su casa, que estaba al lado del gran estanque verde. Así que me ha tocado vivirla desde niño, de día y de noche.[...]

*Entrev.: ¿Así que sólo le sugiere muerte, religión, franquismo...?*

*D. Enr. Morente:* Bueno, yo no soy un experto en la historia del monumento, pero todos tenemos esa idea de los músicos ciegos de la Alhambra que tocaban mientras se bañaban las mozas, y hemos oído las leyendas de los calabozos... Vista desde fuera es una fortaleza, tiene esas torres tan enormes, es la imagen del poderío... Y frente a esas torres está el Albayzín, donde vivía el pueblo, que nunca iba allí. La Alhambra era como la zona residencial y el Albayzín el polígono de las chabolas, y no se mezclaban. Lo cual quizá puede significar que a veces en las chabolas hay tanta belleza o más que en la casa del patrón.

*Entrev.: [...] ¿Nunca pensó en ella como en un sitio paradisíaco?*

---

<sup>19</sup>Dr. José Puerta Vilchez; Profesor, Departamento de Historia del Arte, Universidad de Granada, entrevistado en Granada.

*D. Enr. Morente:* Bueno, siempre la vi como una fortaleza militar, como una potencia, como la casa del dictador a la que llega otro dictador, echa al que vivía allí y se establece él. Siempre ha sido la casa del dictador, del que más manda, del más listo o del más sinvergüenza. Allí no siempre se podía entrar... Era las afueras, el bosque...

*Entrev.:* ¿Qué pasaría allí durante la Guerra Civil?

*D. Enr. Morente:* Pues supongo que tuvieron que subir a mucha gente para fusilarla. Allí está el cementerio... Si lo piensas, todos estos monumentos están llenos de sangre. En contraste con su enorme belleza arquitectónica, chorrean sangre... Las pirámides de Egipto chorrean de asesinatos y de crímenes y de cosas bellas. Como la vida... Pero no vamos a ponernos tétricos, no vaya a ser que perdamos 3.000 visitantes mensuales y se hunda la economía granadina...<sup>20a</sup>

“ [...] la opinión que yo puedo dar sobre este tema particular es la opinión de un granadino; a mí, la Alhambra me parece fundamental para Granada. Históricamente, artísticamente, [...] Completamente este es trabajo para los historiadores del arte que, efectivamente, han estudiado los aspectos de la Alhambra no solamente como monumento de arte, sino también el momento en él que fue, pues, un barrio de Granada, con sus problemas, con sus habitantes y con todo lo que tiene un barrio vivo. Y cómo luego pasa a convertirse y tomar un sentido más museístico que vital, que es lo que tenía. Entonces, desde este punto de vista, la Alhambra desde luego es fundamental. Luego, tiene un ambiente..., una dimensión que en historia siempre ha tenido su dimensión simbólica, que ha sido de alguna forma casi un pie forzado para lo que podemos llamar la Granada Católica, sobre todo de Granada de punta reformista, de que era tan evidente el sentido simbólico de la Alhambra como cosa, digamos, islámica, que se sentían todo un peligro a crear como una especie de alternativa cristiana. Pero no una alternativa cristiana real, sino que también fuera simbólica; el caso, por ejemplo, del Sacromonte, casi como un intento de contratar la visualización, digamos, de la Alhambra islámica ¿no? Donde estamos más preocupados precisamente por acabar con esa Granada demasiado islámica que tampoco existiera porque venía de casi 9 siglos de contacto y dominación islámica, por eso digo. Incluso desde este punto de vista, no solamente ha pesado sobre Granada, sino que incluso en las fuerzas opuestas, diríamos, muchas veces las más

---

20a Enrique Morente, entrevistado por el periodista Miguel Mora, El País Semanal, N° 1515, Periódico EL PAÍS, 9/10/2005, p. 41

conservadoras e incluso con más racionalidad y sobre todo el mundo católico casi lo ha obligado a alguna forma expresar simbólicamente lo contrario. En el mismo sentido de la Catedral está la (...) montaña, tan comunal, tan importante, era básicamente un intento de verdad de contraponerse a ese otro símbolo islámico tan presente y tan significativo; porque, efectivamente, Alhambra y Granada son dos cosas que van siempre continuamente unidas. Desde otra perspectiva [...] es decir, hasta el punto que tiene una importancia, que muchas veces se viene a la Alhambra, pasando de Granada. Esto tiene que hacer con el turismo y la cultura de masas. Porque si la Alhambra, si-misma, es un magnífico monumento, bellissimo por si-mismo -todos lo sabemos-, incluso distinto, para sacarle todo el partido que en sí mismo tiene. A mi, me da la sensación que habría que encadenar todo lo que es la historia de Granada y la misma ciudad de Granada. Eso, es el turismo de masas o, en fin, para la gente normal es una cosa que se disocia. Da la sensación de que muchos que vienen a Granada a ver la Alhambra, al final se van con una especie de cliché pero se olvida que la Alhambra, conociendo un poco a Granada, es otra cosa. Es una parte sustancial [...]; eso es lo que yo querría destacar. ”<sup>20</sup>

Según Dr. Juan Calatrava Escobar, Profesor de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad de Granada, la cuestión de la importancia de Alhambra para Granada se responde muy bien con la historia de la ciudad, que por el aspecto monumental. “La Alhambra en realidad la entendemos como monumento a finales del siglo XIX, a partir de la visión romántica. Normalmente, no ha sido tanto un monumento cuando una realidad urbana, política, social, con una relación muy ambigua con la ciudad de Granada. Por una parte, la protección militar, pero por otra parte, de sede de poder, de dominio sobre la ciudad; una relación ambigua de protección y en el mismo tiempo de... amenaza. Su carácter físico, imponente sobre la ciudad, sobre el resto de la ciudad de Granada, yo creo que le viene no tanto de una búsqueda de un efecto estético, que es quizás lo que más valoramos hoy, cuando se trata de traducción arquitectónica de esa dualidad de tipo político...”<sup>21</sup>

Sin embargo, la Alhambra, así como los monumentos de la época musulmana del antiguo reino de Granada se consideran por muchos habitantes de Granada de

---

20Dr. Manuel Barrios Aguilera, Profesor, Depto de Historia Medieval, Universidad de Granada, entrevistado en Granada.

21Dr. Juan Calatrava Escobar, Profesor y Director de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad de Granada, entrevistado en Granada.

origen marroquí o árabe, más en general, o por los que practican la religión musulmana como “parte de *nuestra cultura*” o, “lo que han construido nuestros ta-ta-tarabuelos”; la realidad de la existencia y permanencia hasta hoy en día de tales monumentos, hace dichos habitantes de la ciudad “sentirse como en casa”, mientras que para el granadino medio -aunque se siente orgulloso tener toda esta belleza de arquitectura reconocida en nivel mundial, como parte de su herencia patrimonial y referencia imponente en el paisaje urbano de su ciudad- no deja de ser algo construido por los “moros”. Este es un tema que se examinará de modo más detallado, en páginas siguientes, es decir el grado de aceptación por el granadino medio de su parte de pasado histórico árabe-musulmán.

“la Alhambra como monumento ejerce sobre el imaginario internacional mundial, tiene una presencia; y no hablamos del mundo árabe, el mundo magrebí, el mundo mashreqí, que para ellos el monumento les pertenece psicológicamente; hasta de la segunda o tercera generación de hijos de maghrebíes en Francia, cuando vienen aquí, lo primero que dicen, es ese monumento paladino. Y ¿qué hay que decir? Es el primer monumento más visitado de este país; incluso el Prado viene después. En Marseilla mismo, hay todavía una sala de cine que se llama „La Alhambra“. Hay que sentirse muy orgulloso de lo que han dejado nuestros „ta-ta-ta-ta-tarabuelos“. Y Granada hoy, Granada que no tiene ninguna industria, que aparte de la industria universitaria, no hay tejido industrial, el único monumento que da dinero a Granada y se repercute hasta los presupuestos generales de la Junta es nuestra Alhambra.

*Entrev.:* ¿Usted dónde ha nacido?

*Inf:* He nacido en una tierra tan cercana y lejana: Tingis. En Tánger.

*Entrev.:* Y ¿cuántos años está establecido aquí en España?

*Inf:* En Granada llevo ya 11 años, establecido, con familia, integrado, en una sociedad tan granadina...”.

Al otro lado, el hecho de que la vida en Granada se gira entorno a la Alhambra, puede ser también su aspecto negativo para el resto del patrimonio arquitectónico de la ciudad. Una Profesora del Departamento de Historia Medieval de la Universidad de Granada y habitante de Granada desde su nacimiento (además su abuelo fue alcalde de Granada), ha comentado sobre este tema: “ Pues, la importancia

de la Alhambra para la ciudad en realidad se ha criticado mucho, digamos, de que es un monumento universal ¿no? El principal monumento de la ciudad etc. También se ha criticado que es un monumento tan absorbente que hace que los demás no se valoren. Esa posición es realmente verdad. Es decir, tenemos un monumento que ha durado tanto que se ha transmitido bastante bien, en él que entran arqueólogos, historiadores, filólogos, historiadores de arte, botánicos y que absorbe tantísimo lo que es la vida de la ciudad, que nos impide ver otros monumentos importantes, quizás más en otro orden, digamos que tiene la ciudad; pasa totalmente... es decir, la Alhambra anula todos los demás. De hecho, la primera anulación que hace la Alhambra es el Palacio de Carlos V. El Palacio de Carlos V, una obra maestra. Si el palacio de Carlos V, en vez de estar en un terreno -que, lógicamente, no le corresponde ¿no?- estuviera aquí en el centro, estuviera aquí donde está la estatua de Isabela Católica, es decir si tuviera un contexto aislado para él, sería una maravilla. Requeriría estudio aparte, vendría gente a visitarlo, sería magnífico. Sin embargo, está en un espacio que no corresponde. Y ese espacio que no le corresponde ha hecho que, digamos, tiene anulada totalmente su visión, su lectura. O sea, él que va a ver la Alhambra, cuando ve eso, difícilmente lo valora.”<sup>23</sup>

Muy impresionante para la imagen de la ciudad es la salvación del bosque de la Alhambra, a pesar del desarrollismo en la ciudad -que se ejerció especialmente a partir de los principios del siglo XX- y el clientelismo que prácticamente domina la mayoría de las sociedades en el marco del mundo mediterráneo. Los investigadores y especialistas en temas que se relacionan con la historia urbana de Granada, atribuyen este aspecto sobre todo, al principio, a la protección real que se encontraba el conjunto arquitectónico de la Alhambra -como se utilizaba para varias actividades de recreo por los reyes y soberanos de cada época, como por ejemplo la caza y, luego, a la protección estatal y con el inicio de las autonomías y la competencia entre ellas, a la contribución de la Junta de Andalucía y su protección y dedicación a este tema, como la Alhambra siempre ha tenido una administración diferente a la de Granada y nunca se ha dependido por el Ayuntamiento de la ciudad y, consecuentemente, el conjunto arquitectónico no se enredó y siempre se ha protegido por juegos políticos.

“*Dr. Malpica Cuello: La Alhambra se mantiene, porque es Patrimonio Real.*

---

23Dra. Encarnita Motos Guirao; Profesora Titular, Departamento de Historia Medieval, Universidad de Granada, entrevistada, en Granada.

*Entrev.:* Ahora estamos conscientes, pero ¿antes?

*Dr. Malpica Cuello:* No, pero al ser Patrimonio Real, se mantiene. Y Alhambra se mantiene como Patrimonio Real, por una sencilla razón: porque el bosque -que lo crearon los cristianos como tal bosque- sirve de cacería. Entonces es un espacio que... si te das cuenta, la Alhambra cae sobre la ciudad, pero la proyección de la Alhambra es hacia el monte. O sea, hoy-en-día, un de los montes mediterráneos mejores que quedan está más allá de la Alhambra, subiendo la Alhambra hacia arriba, por toda aquella parte que llaman “Acero del Sol”, un parque de invierno además, al llegar por la ladera del Darro hasta Cenes, ahí todo eso... Entonces, la Alhambra es un especie de intermediario de lo que es la naturaleza abrupta y la vida humana. Y al mantenerse bajo el dominio de los Reyes, los Reyes conservaron un especie de bosque, digamos, para du holganza... Pero eso ocurre también en Berlín ¿no? En Berlín, tenían un bosque, que es lo que divide Berlín y ahí cazaban. Es una necesidad que la nobleza ya ha mantenido y ha desarrollado esos mecanismos; en unas primeras épocas, digamos, “prudales”, pero que hoy-en-día son para agradecer. Porque, Extremadura, por ejemplo, tiene también unos espacios así grandes, pero singulares: son la explotación del territorio por los nobles. Y eso, en las épocas de las grandes transformaciones agrícolas, de la agricultura del capitalismo, era aderrante, porque habían muchas manos que no podían cultivar la tierra, porque no había tierra, aunque había una enorme cantidad de tierras. Pero, hoy-en-día, esas manos de obra se han resituado... una maravilla, porque quedan unos espacios naturales maravillosos. Y de alguna manera, la no-existencia de una transformación radical ha supuesto unos códigos de valores estéticos que hoy-en-día son muy apreciados. Y eso, yo creo, que es el caso de la Alhambra.”<sup>24</sup>

*Entrev.:* Es, también, impresionante, como la parte de Granada que está debajo de la Alhambra, por esta zona, ha mantenido todo este “pulmón verde”. ¿Piensa que esto se debe porqué esta zona concreta estaba bajo de poder real? ¿Cómo alguien no se benefició de esto, especialmente con el clientelismo que existe en las sociedades Mediterráneas?

---

24Dr. Antonio Malpica Cuello; Catedrático, Departamento de Historia Medieval, Universidad de Granada, entrevistado el 29/ 6/ 2004, en Granada.

*Dr. Calatrava:* Pues, sencillamente, porque la Alhambra siempre ha tenido una administración diferente a la de Granada. Esto es un fenómeno, verdaderamente interesante. La Alhambra nunca se ha dependido del Ayuntamiento de Granada. Hay un hecho muy simbólico, una anécdota que se dice siempre. Que durante los años `80, llega un día el Alcalde de Granada en su coche oficial a la Alhambra. Y le cierran el paso. Y que se tiene que bajar del coche y entrar andando. Fue una anécdota, digamos, una anécdota de peleas políticas de aquel momento, pero tienen un hecho significativo. La Alhambra siempre ha sido una administración separada, de la administración de Granada. Ya en eso debemos su conservación, sin duda alguna. Si todo el entorno de la Alhambra se hubiera dependido de la municipalidad de Granada, en los años del desarrollísimo salvaje, todo eso se hubiera desaparecido.

*Entrev.:* Entonces ¿eso “salvó” la ciudad?

*Dr. Calatrava:* Yo estoy convencido de que sí.”<sup>25</sup>

*“Dr. López Guzmán :* El tema del bosque de la Alhambra... es un bosque moderno, prácticamente del siglo XVII. La razón de su conservación deriva del hecho que eso forma parte del Patrimonio Real; no era de la ciudad de Granada, sino que era patrimonio regio. Entonces, tenía unas condiciones jurídicas especiales. Hasta que ya en finales del XVIII, XIX empieza a valorarse el bosque, desde el punto de vista, el concepto romántico. Tú preguntas como no se ha urbanizado el bosque ¿no? Ha habido distintos momentos de agresión fuerte con algunos hoteles, como el “Alhambra Palace”, a principios del siglo XX. Pero la razón estriva en ese tema. Que te quiero decir: estaba fuera de ordenanzas municipales por su específica dependencia de casa real y en segundo lugar, cuando empieza la gran extensión de Granada en el siglo XIX entra el Romanticismo que comienza con una valoración esteticista y tal que todo es conjunto de cosas hacen que se conserve. Hoy día sería imposible de tocarlo ¿no?Por el concepto de protección ¿no?

*Entrev.:* Y por el concepto de que consiste patrimonio de toda la humanidad ¿no?

*Dr. López Guzmán :* Sí.”<sup>26</sup>

---

25Dr. Juan Calatrava Escobar, Profesor Titular y Director de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad de Granada, en Granada.

“No obstante, hay una efección, mientras que el patrimonio histórico en Granada estuvo muy abandonado y destruido desde la revolución liberal, una efección que era la Alhambra. La Alhambra era tan importante y le gustaba tanto a todo el mundo – incluidos a los extranjeros- que se hizo necesario protegerla. Y para la Alhambra siempre se hizo una política muy temprana de protección sistemática, por lo menos de lo que eran los palacios.

*Entrev.:* ¿Desde hace cuando... existe esta política?

*Dr. J. M. Barrios Rozúa:* La política de protección de la Alhambra siempre había existido desde 1492, siempre se ve conservado lo que era el palacio musulmán para residencia real aunque los Reyes no vinieran, pero era uno de sus palacios y siempre debía estar restaurado, cae en un cierto abandono a finales del siglo XVIII, sobre todo a principio del siglo XIX, pero a partir de 1828 y sobre todo a partir de 1847, se emprende una política de restauración sistemática que ya ha continuado hasta ahora.

*Entrev.:* Entonces es una razón también que se salvó la Alhambra, porque estaba también bajo protección real ¿no?

*Dr. J. M. Barrios Rozúa:* Sí, la Alhambra era patrimonio Real y se protegía como palacio, pero hay una diferencia entre hacer habitando un edificio y restaurarlo con cierto carácter historicista. Los Reyes de España siempre quisieron que se conservara la Alhambra con su aire musulmán y eso es un aire historicista muy raro en la historia española y que existe desde los Reyes Católicos hasta principios de siglo XIX. Y ya a principios del siglo XIX, lo que existe una política de restauración conservacionista, historicista moderna; que puede tener muchos defectos de restauración en su primera época [...], pero que ya se puede considerar que es un concepto de patrimonio histórico moderno; 1847, más o menos.

*Entrev.:* Hablando sobre esta parte de la ciudad (y luego querría que pasemos más al centro histórico, al otro lado) pero quedando ahí donde está la Alhambra situada ¿cómo piensa que se salvó el bosque debajo de la Alhambra junto con la colina enfrente, es decir el Sacromonte? ¿Cómo se salvaron? ¿Cómo alguien no se benefició con el clientelismo que hay en las sociedades mediterráneas?

*Dr. J. M. Barrios Rozúa:* Sí. El bosque de la Alhambra se plantó a principios del siglo XVII y se convirtió en el parque de la ciudad. Granada solamente tenía un parque que era ese; y fue su único parque hasta el siglo XIX que se hizo algún otro, como el parque del Triunfo, que ya no existe y los paseos de Genil etc. De manera que el bosque de la Alhambra era el parque de la ciudad. Por tanto era un espacio público, en que la gente subía a pasear. Y como tal, no era apropiable, sino un gran escándalo. Formaba parte además del patrimonio Real y de la propia Alhambra, de manera que el Ayuntamiento no tenía competencia sobre él; la competencia dependía del Delegado de la Alhambra que a su vez dependía del Rey. Por lo tanto Granada quedaba fuera y quedó siempre fuera del cualquier proceso especulativo. En cuanto al valle del Darro, su problema es que es muy áspero. Lo que le pasa también en una de las laderas de la Alhambra, muy áspero, que tiene unas pendientes muy abruptas. Entonces, ahí no es fácil construir. Además se convirtió en un valle de cuevas y un sitio encima mal comunicado con la ciudad, porque el Albayzín, el Darro, la Alhambra taponaron su salida o dificultaban su salida, de manera que era un sitio donde vivían los pobres, donde nadie quería estar. La ciudad abandonó ese espacio porque no era cómodo.”<sup>27</sup>

“Bueno, la protección fue bajo una serie de mecanismos jurídicos ¿no? La Alhambra fue declarada... un de los primeros monumentos que se declaró bien de interés cultural por el Ministerio de la Cultura, antes de la autonomía; eso ya era una primera protección, [...] yo me puedo equivocar en las fechas pero, bueno, se declaró en la etapa franquista; se declaró bien de interés cultural. [...] Entonces, tenemos por una parte unos elementos jurídicos, ser bien de interés cultural nacional, es también el entorno declarado por la Junta y tener un plan, un plan urbanístico especial que impide él que se pueda hacer construcciones o, se pueda... y gracias a ese plan, pues, se puede proteger la zona de los , cuando se quieren hacer esas construcciones, por parte del Ayuntamiento o, de cara al cementerio, cuando quieren ampliárselo, porque hay ese instrumento jurídico que es el planeamiento urbanístico específico de la Alhambra, Generalife y el entorno.”<sup>28</sup>

---

27Dr. Juan Manuel Barrios Rozúa, entrevistado

28Informante A, entrevistado

“Aquí incluso ha habido intentos [...]; luego, en otros momentos quisieron hacer una serie de construcciones... él de Alixares, por el cementerio y por encima de la Alhambra. En esa zona que se llama „Alixares“. Ahí se quiso hacer una serie de urbanización de super-lujo. Y tuvo que intervenir la Junta de Andalucía y cortarlo.

*Entrev.:* ¿Esto cuando ocurrió?

*Dr. Barrios Aguilera:* Pues, eso ocurrió, me me acuerdo el año... esto sería a la segunda mitad de los '80.

*Entrev.:* ¿Y cómo al final no ocurrió?

*Dr. Barrios Aguilera:* Porque la Junta de Andalucía se empeñó y... las fincas esas que hay, ... todo eso está bien que se mantenga así como se mantiene, e incluso la misma Alhambra, va perdiendo ese carácter de algunas cosas privadas que había dentro ¿no? Yo supongo que es un acto histórico. Yo tengo también la impresión esa que el hecho que ha sido real, estatal... lo que sea... impidió que eso entrara dentro de la especulación pura y dura ¿no?”<sup>29</sup>

“Se salvó porque en un momento dado estaba habitada por una gente que le dió vida, que ha sido una vida de una ciudad normal y se salvó por... pero, bueno, ahora desgraciadamente la Alhambra ahora corre riesgos, porque no puede soportar visitas de 1000 personas cada día o, 4000 durante el verano, porque tanto flasco, tanto... la gente que respira y tal...yo creo que tienen que ir ya pensando en crear una reliquia, una versión nueva, como lo que han hecho en Cantabria con las cuevas... intentar crear otro espacio...

*Entrev.:* El mismo problema han tenido durante los últimos años en Atenas, con Partenón; por eso han tenido que cerrar unas partes y han limitado en acceso. Pero el bosque de la Alhambra...a mi me extraña mucho, con el clientelismo que tenemos en las sociedades mediterráneas, cómo alguien no se benefició por algún conocimiento con poderes políticos...

---

<sup>29</sup>Dr. Manuel Barrios Aguilera, entrevistado

*Dr.M.Akalay Nasser:* Sí. Sí que hubo un intento de montar una urbanización ahí...

*Entrev.:* ¿Cuándo ocurrió?

*Dr.M.Akalay Nasser:* Esto... hace 20 años... hace 15 años... había un intento de crear una urbanización, llamada „Los “ y se iba a ser por ahí, por donde se ha hecho ese aparcamiento de hormigón, que queda feísimo, el tanatorio ahí, que no pinta nada... ¡sí que hubo intentos!

*Entrev.:* ¿Pero quién fue él que protegió que no ocurriera esto?

*Dr.M.Akalay Nasser:* Bueno, hubo una polémica... ciertos partidos políticos a movilizarse, creo, la sociedad civil y tal... Pero los promotores inmobiliarios... aquí..esa gente no sabe ni de cultura, ni de pasado... lo que saben es hormigón, fomentar, la incultura pasada de ciudades muertas, y en vender solares y vender pisos, y juntar al técnico de turno y al político de turno.”<sup>30</sup>

---

30D. Mustafá Akalay Nasser, entrevistado

### **1.2.2 El agua para la ciudad de Granada: los ríos y el valor del agua en el patrimonio arquitectónico de la ciudad.**

*“Por algo el visionario granadino*

*José Val de Omar,*

*pudo interpretar la ciudad*

*a través del agua y de lo teráneo en*

*“Aguaespejo granadino”.*

(José Antonio González Alcantud en  
Granada: Sociogénesis de  
una ciudad”)<sup>31</sup>

El segundo elemento destacado e importante en el relieve granadino, que afecta, por consiguiente, el paisaje urbano de Granada también, es el elemento del agua: su red fluvial, la cercanía relativa (o, también, lejanía) del mar y las obras hidráulicas, así como la utilización del agua en la arquitectura por sus antiguos habitantes, antes de la reconquista de la ciudad por los Reyes Católicos.

“La existencia, a retaguardia de la ciudad, de Sierra Nevada con sus inmensas reservas de agua, ha determinado la creación de una red fluvial que en su marcha hacia el Guadalquivir, atraviesa la Depresión granadina. Tal red fluvial, que tiene por eje principal al Genil, penetra en la Depresión a través de los profundos tajos que, excavados en aureola del terciario continental, han favorecido la definición de las tres colinas donde se asienta Granada. Precisamente, en este punto es donde tiene lugar la confluencia con el Genil de dos de sus emisarios de la orilla derecha, el Darro y el Beiro. Este último, que contornea por el norte a la ciudad, se adentra más tarde en la

---

31 José Antonio González Alcantud, *Olvidos de Granada: Topografías Imaginarias, a la manera de una inconclusión* en José Antonio González Alcantud (coord.) *Granada. Sociogénesis de una ciudad*, Demófilo, Revista de Cultura Tradicional de Andalucía, Nº 35, Fundación Machado, Sevilla, 2000 (tercer cuatrimestre), p. 233

Vega hasta desembocar a la altura de Purchil; poco caudaloso y de carácter torrencial, ha excavado un lecho estrecho, profundo y escarpado, en el que abundan las viviendas trogloditas. Por su parte el Darro, después de hendir en profundo tajo los conglomerados pliocenos y separar las dos colinas pleistocenas esencialmente granadinas, Alcazaba-Cadima y Alhambra, contornea esta última y girando bruscamente hacia el sur se une al Genil en la misma Granada, en cuyo paisaje es un elemento imprescindible. El Genil que, al llegar a la ciudad, se tranquiliza y ensancha después de un recorrido lleno de gargantas, forma el límite meridional de la urbe.”<sup>32</sup>

Durante la época de Al Andalus, se desarrollaron de buena manera los elementos que dejaron los romanos y se relacionaban con la utilización del agua. Está bien reconocida la importancia del agua en el mundo islámico, donde tiene tres objetivos: utilitario, estético y religioso en el sentido, sobre todo, de purificación espiritual y regeneración; sin embargo, el último objetivo del agua no tiene sentido e importancia sólo en el mundo islámico, sino también en el mundo cristiano -como, por ejemplo, con el rito del bautismo- así como en ritos religiosos mucho más antiguos y en varias partes del mundo.

“*Entrev.:* Me podría comentar ¿qué significa el agua para Granada?

*Dr. J. M. Barrios Rozúa:* Pues, puerta de sus señas vitales, porque Granada siempre ha sido una ciudad –y esto se puede leer también en los textos antiguos- con un clima que podemos llamar “seco”, es decir que llueve poco -500-600 litros al año- en comparación con otras partes en el Mediterráneo, pero tiene la ventaja de poseer muchísima agua gracias al hielo de la Sierra. Entonces el agua siempre ha sido un símbolo de la ciudad. La abundancia del agua; no el agua, sino la abundancia del agua. O sea, ser una ciudad recorrida por ríos, por acequias, con aljibes...eso ha sido una seña de identidad para la ciudad. Pero hay que decir que en el siglo XIX se deterioró progresivamente la saludabilidad hasta el punto que el agua de Granada era abundante pero, también, mala. Y en Granada existía lo que se llamaba “la diarrea granadina”, que era lo que sufrían todos los visitantes de la ciudad cuando bebían agua.

---

32J.Bosque Maurel, *Geografía urbana de Granada*, Instituto Juan Sebastian Elcano , Zaragoza,1962.

*Entrev.:* ¿Y lo que dejaron los antiguos habitantes, conquistadores árabes de la ciudad? Con trabajos hidráulicos, aljibes...

*Dr. J. M. Barrios Rozúa:* Sí, los musulmanes dejaron definido...el uso del agua en la ciudad hasta el siglo XIX y casi el siglo XX en buena parte; o sea, muchos aljibes, no con agua de lluvias sino de acequias, el uso del río Darro como una gran cloaca donde se podía echar la basura y limpiar la ciudad; algunas pequeñas cloacas que existían, muchas acequias que atravesaban toda la ciudad, para regar huertas dentro de la propia ciudad. En fin, esa estructura, ese uso de agua los musulmanes lo dejaron dado.”<sup>33</sup>

Los antiguos habitantes de Al-Andalus, pronto después de su llegada descubrieron las dos zonas climáticas de Andalucía, su zona seca y su zona húmeda. Las huellas que han dejado en la zona húmeda y su dedicación a la explotación de recursos naturales de agua en la región, a la cultura de regadío, de múltiples acequias y de técnicas hidráulicas muy desarrolladas ha dejado una herencia y unos resultados en el paisaje andaluz, tal que algunos lugares de dichas ciudades nos recuerdan el jardín del Edén.

“Los antiguos hijos del desierto son ahora grandes maestros en las técnicas hidráulicas agrícolas. Por una parte aprovechan los sistemas de riego heredados de los romanos, que ocupan toda Andalucía, y por otra, se inspiran de las técnicas asiáticas que se empleaban a las orillas del río Orontes en Siria, y del Eúfrates en Irak. A partir de las distintas técnicas, los inmigrantes desarrollan un sistema de regadío que hace fértiles a numerosas huertas, con tal éxito, que permite cosechar cuatro veces al año. El sistema más sencillo consiste en múltiples acequias, por las que el agua de los ríos discurre, aprovechando los desniveles del suelo. Para distribuir el agua de forma justa, el primer califa crea la inspección del agua de forma justa, el primer califa crea la inspección del agua. Ella decide qué cantidad de agua recibe cada campesino. También decide los casos conflictivos de reparto de agua, que no son pocos.”<sup>34</sup>

“El agua ofrece riqueza, fecundidad, frescor, belleza, plasmándose en la arquitectura islámica a través de fuentes y estanques, que si en principio tuvieron un sentido

---

<sup>33</sup>Dr. Juan Manuel Barrios Rozúa, entrevistado

<sup>34</sup>Freund, W., *Al-Andalus (711-1502): Ocho siglos en guerra y paz*, (Al-Andalus (711-1502): Acht Jahrhunderte in Krieg und Frieden), Editorial Alhulia, Granada, 2000, p.163

utilitario, pronto se desarrollaron por su belleza visual, concebida tanto en sentido dinámico -fuentes- , como estático -estanques- , actuando en este sentido como espejos multiplicando las figuras y ampliando los espacios. También, el agua se utilizaba en la arquitectura para indicar ejes de los edificios, penetrando en las estancias, como podemos observar en el Patio de los Leones.

En Granada será en época zirí cuando comience a crearse una adecuada infraestructura hidráulica, para ello contaban con cercanas fuentes de abastecimiento: ríos Darro, Genil y Beiro, así como Fuente Grande. Cuando Al-Hamar decide trasladar su residencia a la colina de la Sabika, uno de los primeros trabajos que aborda será abastecerla de agua tomándola del río Darro. De éste se abastecía no sólo la mencionada colina, Cerro del Sol, Mauror, Torres Bermejas y Antequeruela, sino también los barrios de Axares- margen derecha del río- y de Santa Ana. Anteriormente había un incipiente sistema de abastecimiento de agua mediante los aljibes que se abastecían del agua de la lluvia y una coracha que desde la Puerta de las armas llegaba hasta el río Darro; muro que al parecer dio nombre a uno de los barrios del Albayzín: la Cauracha.

Se construyó una prensa de la que arrancaba la Acequia Real, llamada antes del Sultán, que, después de avanzar unos metros hacia la colina, se dividía en dos tramos: uno llegaba al Generalife, entrando por el Mirador Romántico, el otro entraba al recinto de la Alhambra a través del acueducto de la Torre del Agua. El cauce de esta acequia es de tierra, con empedrado en algunos tramos, discurriendo parte de él por túneles excavados en la roca. Los estudios que se están realizando en la zona por un equipo dirigido por el Dr. Antonio Malpica y el arquitecto Pedro Salmerón han puesto de manifiesto que la Acequia Real era el primero y principal sistema hidráulico y que posteriormente se amplió con otras estructuras [...]. Por encima del Generalife se encuentran una serie de estructuras hidráulicas: Albercón de las Damas, Aljibe de las Lluvias, Pozos del Cerro del Sol y Albercón del Negro. Una de las más interesantes son los albercones, conjunto de estructuras arquitectónicas [...]<sup>35</sup>

---

35Barbosa García, M.V., & Ruiz Ruiz, M., *La Alhambra*, Junta de Andalucía, 1992, pp. 25, 26

“Otra máquina simple: el balancín. En muchos valles fluviales [...], sólo se podía regar el campo con ruedas, y ruedas con paletas, que son movidas por la propia corriente del agua. Se llaman na'ura, de la que deriva el término castellano 'noria'. También, encontramos ruedas de funcionamiento circular accionadas por un camello, un asno o un mulo. Estos aparatos sacan el agua del río y la vierten en albercas. Los huertos regados por los árabes, que resultan ser tan laboriosos jardineros como hidrotécnicos de gran talento, desarrollan una variedad de productos de huerta tan grande que parece única en el mundo.”<sup>36</sup>

Dr. Antonio Malpica apunta también la gran transformación en el paisaje que ha traído la llegada de esos nuevos habitantes-invasores en Andalucía y sobre todo en Granada: “ *Dr. Malpica Cuello*: Yo creo que en el caso de la sociedad árabe, al contrario de lo que sucede con otras culturas, como en la cultura clásica, por ejemplo, se produce una gran transformación; el paisaje [...]. Es decir, el mundo árabe, lo que trae de cosa distinta [...] es una realidad ecológica que no tiene nada que ver con el interior, que es la agricultura de regadío. Y esto determina una nueva organización del paisaje. Completamente distinta. Y única de tal forma que la organización de los cultivos, y por tanto la organización del paisaje, la agricultura de regadío, todo eso marca una diferencia paisajística enorme y obliga un mantenimiento de ese paisaje y una elaboración cultural muy importante. Y eso -se quiera o no se quiera- es un préstamo a la cultura occidental. De tal manera que llega un momento que la cultura occidental se hace cargo de esa realidad y la prolonga y la desarrolla. Y esa necesidad de mantener un paisaje, que antes no existía y que se ha conservado, se impregna la cultura andaluza, también; como es la cultura andaluza del agua, la cultura de la vegetación, la alternancia de los cultivos, de los poli-cultivos etc Y eso le impregna desde la base material más elemental, es decir desde el mundo campesino más elemental. Y, apartir de ahí, pues, hay una recreación, pues, poética cultural, más elaborada, pero que tiene una base material efectiva, porque Granada no sería nada si no hubiera tenido la vega. Y la vega es una creación paisajística de los árabes, y no del mundo romano o del mundo clásico [...]. Entonces, esa alteración del medio, que supone la instalación del agua como elemento fundamental del asentamiento humano y de la organización del espacio agrícola y del paisaje, determina que la cultura andaluza quede impregnada de algo que no le es propio en sus orígenes; porque los andaluces de hoy-en-día, si proceden físicamente de algo, son de los castellanos, de la

---

<sup>36</sup>Freund, W., op. Cit., pp. 163, 164

meseta y de la zona de Castilla ¿no? Pero al llegar a una realidad económica que tienen que mantener de alguna manera se ve como obligado de hacer la sucha. Entonces, se produce una asimilación cultural que yo creo que es muy espectacular, aunque la mayor parte de la gente no la percibe como tal. Y queda la idea de cómo algo que no es propio, se convierte en propio y llega el momento que casi se identifica, porque toda la cultura del agua es una identificación con Andalucía que realmente no...<sup>37</sup>

*“Dr. Morfakidis: Hombre, aquí [...] teniendo la Alhambra arriba, pues ya, todo influye..., ... influye la cuestión del agua, todo esto que sabemos, de los árabes que han tenido una [...] especial por el agua, porque han venido del desierto, y todas esas cosas son muy conocidas ¿no? Pero aquí en Granada, aparte de lo que es la herencia de la Alhambra, que sí que es evidente –hay otra presencia que es la renacentista y la barroca que viene del Occidente, de Italia. Y la prueba es que Granada está llena de fuentes que no son árabes, que son fuentes de tipo occidental; aquí se ve como hay convivencia de culturas incluso en la cuestión del agua.”*<sup>38</sup>

Según Dr. Puerta Vilchez, el agua, como elemento, para la ciudad de Granada es importante y él siempre ha apoyado que Alhambra es sobre todo „arquitecturas del agua“. Por tanto, sin el agua no se puede comprender Granada. La propia arquitectura islámica y dentro de la arquitectura islámica y la arquitectura de Al Ándalus y en la cultura granadina, el agua es fundamental, un aspecto que también apoya el urbanista Dr.M.Akalay Nasser; es decir, el agua, como elemento, tiene mucha carga simbólica en la cultura islámica y tiene una presencia en todo lo que es la arquitectura de la ciudad de Granada, en todo lo que es la hygiene, tanto que Granada sin agua es un desierto. Dr.M.Akalay Nasser piensa que hay que fomentar otra vez la cultura del agua, porque, desgraciadamente, se está perdiendo en la ciudad de Granada.

*“Dr. Puerta Vilchez: Te podría hablar, tanto, mira: en filosofía, en la mística, en la arquitectura, en la poesía, todo el mundo, todo gira en torno al agua. El agua... por muchos motivos ¿no? Por motivos de la regeneración de la vida, el concepto del paraíso; el poder... se utiliza mucho en la Alhambra para el Sultán "an-nadâ"; "an-*

---

37Dr. Antonio Malpica Cuello; Catedrático, Departamento de Historia Medieval, Universidad de Granada, entrevistado el 29/ 6/ 2004, en Granada.

38Dr. Moshos Morfakidis Filactós; Profesor Titular, Departamento de Filología clásica (filología griega), Universidad de Granada; Director del Centro de Estudios Bizantinos, Postbizantinos, Neogriegos y Chipriotas de Granada, entrevistado el 6/ 7/ 2004, en Granada.

nadá" quiere decir "el rocío", el agua y la alta divocidad, la regenerocidad... da agua la que tiene agua ¿no? Es decir, todo el juego de la Alhambra, el juego del espejo, todo eso es fundamental ¿no? Para comprender ¿no? Una arquitectura que gira en torno a eso... el murmullo del agua. Como incluso percibe la literatura española, como lo recupera entre otros Lorca ¿no? Pero, no sólo Lorca, sino otros... casi se convierte en un mito. Un símbolo idealizado de Granada... la del surtidor, el murmullo del agua..., que a veces incluso, pues, se hacen y se ponen más adonde no habían antes; pero es también porque se ha creado... que un concepto que viene de Mesopotamia... no se ha inventado aquí. Lo que pasa aquí -pienso yo- tomó un prototipo, una forma que es la casita pequeña cerrada al exterior, con un pequeño patio, normalmente, con un pequeño estanco, un pequeño surtidor, que no solamente estaba en los palacios de los señores, sino que estaba en las pequeñas casas, también. Estaba también en la casa habitual. Al palacio, el esquema es el mismo; lo que varía eran las dimensiones y el tratamiento simbólico, pero el esquema... los textos históricos de la época, las descripciones siempre se recurren a él ¿no? Ibn Hasan de Córdoba, por ejemplo... el placer más grande que hay en el mundo es la unión amorosa... antes de la salvación. Pero, después de la salvación, de la unión amorosa es el estar en un jardín. Entonces, esto está arraigado en toda la literatura y la práctica arquitectónica, que...

*Entrev. :* Pero, también, el concepto de agua así como está distribuido en la ciudad de Granada de nuevo demuestra su pasado...

*Dr. Puerta Vilchez:* Sí, porque se ha tratado de imitar... tenemos Granada, una ciudad que tiene suerte porque tiene agua; tenemos la Sierra, nieve, la nieve se va derritiendo en el verano y eso hace que haya uno de los sitios donde más aguas subterráneas hay, hay fuentes por todos los sitios. Y el hecho de que se haya mantenido la Alhambra y algunos otros palacios ha dejado el prototipo vivo, entonces se ha imitado mucho ¿no? Claro, los grandes constructores ahora hacen pisos así y luego lo imitan... una placeta para todos los pisos, un pequeño estanque... „<sup>39</sup>

*„Informante A:* Bueno, el agua ha sido un elemento fundamental en la ciudad y hay precisamente la etapa árabe, fue la quien articuló la ciudad en torno al agua. Hay una

---

39Dr. José Puerta Vilchez; Profesor Titular, Departamento de Historia del Arte, Universidad de Granada, entrevistado el 28/ 6/ 2004, en Granada.

serie de trabajos de Carmen Trillo sobre el agua en Granada y como el agua y la acequia empiezan a articular desde el Huétor Santillán y desde Vea de Granada, desde el nacimiento del Río Darro, empiezan a articular la ciudad. Porque, claro, la ciudad que está en dos colinas, la de la Alhambra y la del Albayzín, pues, era fundamental el agua, entonces el agua y las acequias es él que de alguna manera va articulando la ciudad y haciendo posible él que se vive aquí. [...] Granada lo que sí tiene mucho es el agua y el paisaje de las montañas ¿no? Eso... que cuando estoy en otra ciudad, sí lo echo de menos. El tener siempre esa vista y que desde cualquier calle que sales, pues, tienes la Alhambra enfrente, tienes el Albayzín enfrente. <sup>40</sup>

Al otro lado, el Profesor Dr. José Antonio González Alcantud en la edición especial de la Revista de Cultura “Demófilo”, especialmente dedicada a la ciudad de Granada, con el título “Granada. Sociogénesis de una ciudad”, enfoca a un tema que ha tocado también el Dr. Puerta Vilchez y se refiere a la realidad de los conflictos para el agua en la ciudad de Granada:

“La omnipresencia del agua en los jardines públicos de Granada pudiera interpretarse como parte de esa fuga hacia la metáfora inasible, hacia la voluntad de permanencia intemporal. [...] Piénsese en un recorrido somero algunos de los lugares ornados a lo largo de los siglos XVII al XX con fuentes públicas, fuentes que incluso han desplazado en alguna ocasión a monumentos, como el de Fray Luis de Granada, que fue trasladado en los años cuarenta por el gran transformador de la ciudad contemporánea, el fascista Gallego Burín, de la plaza de Bibarrambla a la de Santo Domingo, más periférica y reservada, para ser sustituido por la fuente barroca de los Gigantones. Las plazas de Puerta Real, Nueva, de la Trinidad, e incluso el parque de García Lorca, construido hace pocos años, también se nuclean en torno a fuentes. De hecho algunas de la polémicas urbanísticas más ácidas de la ciudad tuvieron como centro del agua, sea por el encauzamiento del río Darro o por la aparición de las tuberías, tal como Ganivet las recogió en su “Granada la bella”.<sup>41</sup>

Según lo que se ha mencionado anteriormente, la presencia del agua en la ciudad de Granada no ha tenido sólo sus aspectos positivos, sino negativos también, por lo que se refiere a conflictos en la ciudad relacionados con el tema del agua o,

---

40Informante A, entrevistado

41José Antonio González Alcantud, Olvidos de Granada: Topografías Imaginarias, a la manera de una inconclusión, op.cit., p. 233

incluso la la división de la ciudad por el Darro, así como la presencia de focos de infección, enfermedades y problemas de higiene, antes de la época de las grandes transformaciones en la ciudad, que una de ellas fue la cobertura de ciertos puntos del río Darro.

“Es decir, esa Granada que quiere por una vez sentirse moderna, en lo que es patrimonio arquitectónico y de la ciudad, y, por ejemplo, en cubrir el Darro significó limpieza, higiene, digamos; por lo tanto, un avance, en lo que era la ciudad, fácil, hacerla cómoda, para los ciudadanos.

*Entrev.:* Querría preguntarle... su abuelo cuántos años tenía o si ya había nacido con la apertura de Gran Vía o todo eso. ¿Me podría comentar algo sobre este cambio?

*Dra Motos Girao:* Sí, tengo eso en la vivencia de mi madre, que vivió también en una casa por allí. Mi abuelo, te digo paseemos mucho; él era médico, aunque era un historiador en el fondo y escribió mucha historia, fue arqueólogo, excavó mucho. Entonces, esa visión cuando habló... por ejemplo, él era médico y además fue consejal del Ayuntamiento, llevó la parte de higiene. Por ejemplo, él hizo muchas infraestructuras de aguas; saneamiento de aguas. Habían muchas infecciones... y él trataba el tifo, continuamente; entonces, él me contaba, por ejemplo, que el cerrar el río, había sido un avance porque era un foco de infección. Que sobre todo por las ciudades marginales, por ejemplo el Albayzín era uno de ellas; digamos, con las aguas eran todo el tiempo fiebres, tifoideas etc. Es decir, eran continuamente esa gente, él que más sufría, porque los niños jugaban en el agua, porque se bañaban ahí, lavaban ahí... esa vida se hacía en el río. Entonces, eso significó, dignificar esas personas, quitarles enfermedades, reducir enfermedad. Por ejemplo, me decía que el río era... que tiraban los... que era el basurero de la ciudad, tiraban muebles etc y tal, soltaban el agua, una o dos veces al día... me parece que era una vez al día, a la calle, a la tarde.

*Entrev.:* ...t al mismo tiempo lavaban y...

*Dra Motos Girao:* ...era un cauce seco...sobre todo el verano... entonces, habían unas presas...soltaban agua y esa misma agua se llevaba las basuras, es decir, era el sistema de recogida de basura..., las tiraban al río, había el agua, el agua arrastraba todo eso, lo llevaba al Genil, el Genil hacía la misma función y lo llevaba al Guadalquivir ¿no? Entonces, como te decía, dividía a la ciudad. [...] Pues, recuperar la ciudad, como

pintoresco o monumental, digamos, sería precioso ¿no? Pero, por ejemplo, tu sabes que en Puerta Real actual, una parte se llama „Acera del Casino“, la otra parte no se llama „Acera del Casino“, porque no se conocían: vivían enfrente, tenían un río por medio y toda esta de la „Acera“ no tenía tratos con aquellos de allí. Eran calles aparte. Se cruzaban por algún río, por lo tanto vivían vidas diferentes. Entonces, el hecho de que se cubrió el río, hizo que se recuperaba la vida de esa zona en tanto que la Acera derecha y la izquierda, tenían relación. Mi madre nació en una casa... se cubrió primero hasta Puerta Real. Y toda esa parte hasta el río estaba descubierta, ella nació en una casa, donde el río pasaba descubierta. Y de niña, dice, que recordaba perfectamente eso: cómo soltaban el agua, cómo venía... todo era una distracción para los niños ¿no? Pero me decía eso, que incomunicaba la ciudad y que una de las cosas que se hizo... que valoraron mal las personas de la época, era él que de nuevo se podía comunicar todo una parte de la ciudad por la otra parte de la ciudad. Te digo en aquel momento. Que era una ciudad dividida porque había muy pocos puentes y hacían como cada uno su vida.

*Entrev.:* Y su abuelo ¿qué le había comentado sobre la apertura de Gran Vía? ¿Cómo lo percibió él, la gente y... ?

*Dra Motos Girao:* Bueno, la gente -yo te digo- lo que eran políticos, por llamarles de alguna forma „autoridades“, como un avance de los mayores que se han hecho en Granada. Porque significaba, como digo, hygiene. Y en aquella época, la mayor importancia, o sea lo mayor que perseguía un estadista, alguien... un alcalde, digamos, era sobre todo la hygiene.

*Entrev.:* Su abuelo ¿cuántos años tenía entonces, cuando ocurrieron estas obras?

*Dra Motos Girao:* Pues, mi abuelo nació en el siglo pasado (\*XIX), o sea que ya no sé cuántos años... pero él sí que tenía ya... Mi madre, por ejemplo, me hablaba de el río Darro, de que él recordaba cómo buscaban oro en el río Darro, como una de las profesiones que se hacía en el río Darro, justamente allí, en el paseo de los Tristes, en esa parte, vamos, totalmente turística. Él decía que una de las profesiones unidas al río y al barrio eran los areneros que con sedazos, peinaban la arena, para encontrar pepitas de oro.

*Entrev.:* Por eso se llama río Darro ¿no?

*Dra Motos Girao:* Una gente dicen que queda oro...

*Entrev.:* ¿Pero de verdad había oro en el río Darro?

*Dra Motos Girao:* Eso le pregunté yo... Y me decía que sí; que él había visto, porque él paseaba mucho por allí, la gente buscar pepitas de oro y que sí que encontraban.

*Entrev.:* También era costumbre de la época ¿no? Que venía del colonialismo y todo eso.

*Dra Motos Girao:* Sí, pero por ejemplo esa afición unía al barrio ¿no? O sea, en el momento que se quita eso... ¿Entiendes? No como los aguadores de Granada, pues, bueno, era una profesión y una visión, patrimonio también de una ciudad ¿no? Es decir, los que traían el hielo; eso, sí, lo he visto yo: pues, aguadores y gente que traía hielo de la Sierra.”<sup>42</sup>

El agua en Granada ha estado presente en todo. Desafortunadamente, la “cultura del agua” está bastante olvidada en la arquitectura contemporánea granadina y, según lo que apoyan múltiples especialistas del tema, el agua en la arquitectura granadina se utiliza hoy-en-día nada más que marginalmente en pilares o piscinas, por ejemplo. La antigua cultura granadina del agua se ha olvidado, desgraciadamente, por el grifo y la cañería industrial e, incluso, donde aparece hoy-en-día suele ser, en la mayoría de los casos, nada más que un *re-make* que no tiene mucha relación, ni se entiende de lo que solía ser el agua en Granada hace unos siglos; y eso, por supuesto es el “precio que se paga” en el altar del supuesto desarrollo.

El agua en Granada, entre otras cosas, se ha relacionado con la Sierra, que también es muy importante para la ciudad, porque incluso el agua viene de ahí, puesto que después que la nieve se derrete se transforma en agua. Según la Dra Motos Girao, Profesora Titular en el Departamento de Historia Medieval de la Universidad de Granada, el agua en Granada ha sido también necesario para la propia economía, es decir, la Vega. La Vega no solamente es una forma de producción económica, sino también una forma de vida, una forma de vegetación, una forma de unirse el hombre con la naturaleza en la ciudad de Granada.

---

<sup>42</sup>Dra. Encarnita Motos Girao; Profesora Titular, Departamento de Historia Medieval, Universidad de Granada, entrevistada el 6/ 7/ 2004, en Granada.

### **5.1.5 La Vega y la falta e impresión del mar en el horizonte de la ciudad de Granada.**

Es difícil para los granadinos concebir Granada sin la Vega; siempre ha existido una “simbiosis” entre el entorno natural de la Vega y el espacio construido de la ciudad de Granada. Y es ésta relación exactamente entre la ciudad de Granada y su Vega que nos “pueda explicar, junto a otras dimensiones más “materiales”, como es el propio sistema de asentamientos urbanos en la Vega o la estructura de su sistema de comunicaciones, el intenso desarrollo del proceso metropolitano en Granada, a pesar de las modestas dimensiones de la ciudad. Apenas 245.000 habitantes en el municipio, de los que unos 4.000 viven en entidades algo alejadas del núcleo principal, y otros 172.000 en los municipios del entorno, lo que hace un total de 418.222 habitantes según el padrón de 1996.



Fotografía: de la autora

La Vega es, sin embargo, un claro ejemplo de paisaje humanizado. Es fruto de una larga historia que precede a la islamización, pero en la que ésta jugó un papel fundamental. El dominio árabe y la posterior conquista cristiana dotaron de sus características básicas a la organización territorial de la Vega que en buena medida perviven hasta hoy: poblamiento, parcelación agraria, redes e infraestructuras, etc. Sin embargo, los discursos sociales de sus habitantes a menudo “olvidan” este hecho histórico que, sin embargo, es de conocimiento general.”<sup>43</sup>

La Vega de Granada es el tercer elemento importante en el relieve granadino - según J. Bosque Maurel- y ha jugado un papel importante en la formación de la imagen de la ciudad de Granada, sobre todo por lo que se refiere a las posibilidades de la extensión de la ciudad y, por consiguiente, a su desarrollo posterior, aunque ha “resistido” a su penetración definitiva; sin embargo, siempre ha sido un factor muy importante para la prosperidad y la economía granadina.

---

“Tercer elemento en el relieve granadino, es el borde continuo de mesetas y montañas que domina por el este la ciudad y la Vega de Granada. Dos niveles distintos por su altura y por su constitución geológica lo forman. En primer término, dominando el emplazamiento urbano principal y, en parte, interviniendo en él, aparece una alineación de sedimentos terciarios, con toda seguridad neógenos y, posiblemente, miócenos, de altura que oscila entre 900 y 1.100 metros. Muy erosionados, forman a manera de una muralla que va ascendiendo lentamente hasta el contacto con los materiales secundarios y cristalinos que aparecen en segundo término, como telón de fondo sobre el que destaca el perfil característico de la ciudad de Boabdil. En la superficie de colinas suavemente redondeadas, la erosión fluvial ha construido profundos valles de vertientes abarrancadas, que han sido intensamente ocupadas por los suburbios granadinos. Estos, en un típico habitat troglodita, presentan las máximas concentraciones en las laderas meridionales del Darro, barrio del Sacromonte, y del Genil, Barranco del Abogado. En una perfecta adaptación el relieve, las cuevas se alinean siguiendo las curvas de nivel y escalan las alturas a favor de los barrancos que descienden hacia los ríos.”<sup>44</sup>

---

43 Fernando Conde y Joaquín Susino, *La ciudad y su representación*, en J.A.González Alcantud, *Granada: Sociogénesis de una ciudad*, op. Cit., pp. 216, 217

44J. Bosque Maurel, *Geografía urbana de Granada*, op. Cit., pp. 37, 38

(\* Las regiones anteriormente mencionadas junto con el Barrio del Sacromonte, se examinarán en el capítulo siguiente.)

---

“Finalmente, la Vega misma forma el último carácter distintivo del relieve urbano granadino. En las terrazas fluviales del Genil y sus afluentes, la trama de las acequias ha creado una fuente de riqueza que constituye el sostén inmediato de Granada. Sobre esas mismas terrazas, al menos sobre las más altas, se ha construido la ciudad baja - moderna y contemporánea- , a veces a expensas de los bancales mismos de la Vega. Base esencial del último y postrero desarrollo en extensión de la ciudad, ésta se resiste sin embargo a su definitiva penetración, prefiriendo contornear hacia el norte y hacia el sur las colinas donde la primitiva ciudad nació, vivió y prosperó. A manera de avanzadilla de la oleada urbana, la ciudad baja aparece levantada sobre dos diferentes plataformas separadas en líneas generales por la curva de nivel de 680 metros. A pesar de su escaso desnivel -20 metros en casi dos Km.-, este fue suficiente para que a su favor se trazase una de las murallas de la Granada musulmana; acaso sí las dos terrazas fluviales más elevadas de la cuenca del Genil. Ciudad de montaña por su situación, lo es también por su emplazamiento. Su paisaje, formado por el binomio ciudad-campiña, se funde y penetra mutuamente adquiriendo una personalidad tan destacada su grandeza y garantiza su interés geográfico.”<sup>116</sup>

“Pero la admiración crecía de punto al contemplar La Vega: cuarenta millas de alquerías o aldeas, de huertas y vergeles o, en sus zonas más periféricas, de tierras de pan llevar que eran sembradas todos los años. El número de las alquerías era superior a trescientas, de las que unas cincuenta tenían mezquita propia; había además abundantes ‘munias’ o caseríos dispersos. Recordemos el de Darabenaz o ‘Palacios de Don Nuño’ , por ser el mejor consercado en nuestros días. Muchas de estas fincas, tanto en la ciudad y en sus afueras como en el resto del país, eran conocidas con el nombre de ‘cármenes’ ya en época nazarí. El aprovechamiento máximo de las técnicas de regadío producía la idea falsa de una prodigalidad natural cuando, en realidad, era obra de los hombres que llegaron a crear un paisaje sólo en parte

---

<sup>116</sup> J. Bosque Maurel, *Geografía urbana de Granada*, op. Cit., p. 38

---

parecido al actual, productor de recursos insuficientes, a pesar del trabajo y del ingenio desplegados para obtenerlos.<sup>117</sup>

La Vega cumplía, además, funciones vitales en el orden defensivo. Era, a la vez, la zona del emirato más vulnerable y más interesante de defender de las continuas talas y saqueos con que los castellanos la castigaban. Torres Balbás la compara a una gran plaza de armas protegida por flancos serranos que serían sus murallas; su entrada natural es el valle del Genil, cuya puerta guarda Loja. Otro acceso fácil, desde el Norte, era Puerto Lope, en la sierra de Parapanda, defendido a un lado por Alcalá de Benzaide, que fue conquistada por los castellanos en 1341 y llamada desde entonces Alcalá la Real; Priego y Alcaudete también defendían el paso, pero sólo en contadas ocasiones fueron nasrís; pasado Puerto Lope se halla el 'hisn' de Illora. Los 'hisn' de Piñar, Iznalloz y Mocín defendían pasos secundarios a La Vega, y ésta era también la función más importante de Guadahortuña, Montefrío y Colomera. Por el contrario, Cambil y Alhabar, situados muy al Norte, tenían como función el hostigamiento de la frontera jiennense. Una buena colección de torres completaban el sistema defensivo de La Vega: Huécar, Roma, la de Puerto Lope, la de los Yesos, La Loma, el Achueli de Tájara y algunas más. Muhammad III ordenó la construcción de varias cercanas a Granada con la idea de que sirvieran como refugio temporal a los agricultores sorprendidos por las algaradas cristianas: Benaxalar, cerca de Alhendín, Dílar, El Padul y La Malaha responden a este objeto. [...] Los paisajes agrarios que las rodeaban también eran diversos: Loja y Alhama, situadas en bordes de La Vega, tenían algún regadío pero contaban, sobre todo, con abundantes tierras de pan llevar.

„46

Según los Dres. López Guzmán, Morfakídis-Filactós y Barrios Rozúa, la cultura de Granada es una cultura del interior porque, aunque está cerca del mar, hay la bética que impide del contacto directo con el mar. Entonces, Granada no es una ciudad marítima. Es una ciudad del interior; es un sitio donde se desarrolló una civilización ajena al mar, porque el reino de Granada era un reino continental. Y cuando España llegó hasta Granada, y la convirtió en la capital del estado español, era antes que el estado español fuera el dominador de los mares, en cuando los ojos

---

<sup>117</sup> Ibid

46 Miguel Ángel Ladero Quesada, *Granada. Historia de un país islámico (1232-1571)*, Editorial Gredos, Madrid, 1969, pp. 18, 19

estaban a Sevilla o Huelva. Entonces, Granada representa una civilización del interior que no ha tenido el mar. Sin embargo, Granada tiene la Vega y la Sierra, que son elementos muy importantes que la condicionan históricamente.

La Vega siempre ha sido una riqueza inmensa para Granada, un espacio agrícola; y en cuanto a la economía granadina, de la Vega ha vivido gran parte de la ciudad y se ha nutrido el resto de los habitantes.

“O sea, se puede tener un puerto, generar riqueza o, se vuelve a una Vega para generar riqueza.”<sup>47</sup>

“Siempre había una muy buena conexión entre vega, la ciudad y la sierra. La sierra de donde brigamos también el agua. Porque Sierra Nevada es impresionante durante el invierno, aparte de que todos sabemos y no sólo sabemos, sino que lo que tenemos asumido que es el gran depósito de agua para Granada y la vega y mucho más ¿no? Pero la vega, cuando se piensa, se piensa como lo que fue: un sitio de regadío; donde diríamos el regadío musulmán o del ejemplo musulmán alcanzó su [...]. Y en este sentido, el agua no es que fuera esencial; es que fuera el elemento que originaba todo. Entonces, cuando se piensa a la vega, pues se piensa en esa enorme y magnífica red de acequias que había, cantado incluso por los poetas y los historiadores”<sup>48</sup>

Dr. Puerta Vílchez apoya que una consecuencia de la construcción de la Circunvalación fue la ruptura en el contacto inmediato y la continuación entre la ciudad de Granada y su Vega. “Pero no sólo la ha roto, sino que la autovía, desde el principio que empezaban la gente... el provincianismo de esta ciudad... a los tres-cuatro días de hacerla decían que pasaban pocos coches por ahí pero, bueno, en menos de un año se quedó pequeña, entonces produce atascos y no resolvió el problema del tráfico. Los huecos que dejó entre la ciudad, "no, no, ahí nunca, jamás se construirá" etc, mentira: ya se ha construido todo, hasta encima se está convirtiendo en una carretera, aparte de destruir. Y al final ¿qué se va a hacer? Ahora ya están viendo por dónde van a hacer otra autovía, que era lo que tenían que haber hecho al principio. En este sentido, la ruptura visual de ese asunto a ha sido penoso, según varios especialistas del tema.

---

47 Dr. Juan Manuel Barrios Rozúa, entrevistado

48 Dr. Manuel Barrios Aguilera, entrevistado

Y, luego, una conexión -que eso es un atraso histórico en Granada-, la conexión de Granada con la costa, que no se han hecho todavía. Eso, históricamente... anteriormente se intentaron hacer ferrocarril, fracasó y hasta ahora no se han hecho... cuando hay un puerto importante... Entonces es una ciudad que se ve en una marginación, por culpa de... entre otras cosas -pienso yo- que los propios granadinos tienen una política de poca perspectiva que hay en esta ciudad ¿no? No sé... se ha dicho muchas veces que la ciudad de Granada ha perdido el tren de la modernidad; es decir, no hay una arquitectura, ni un urbanismo moderno en Granada. Todo lo que se ha construido en el siglo XX, pues, ha sido -salvo unas pequeñas excepciones-, han sido construcciones sin valor y destructivo ¿no? ”

“Granada, hay que verla en su contexto. Y Granada es la Vega. Ahora mismo tenemos el problema de que la Vega ha desaparecido por la especulación. Entonces, el verdadero sentido que tiene la Vega, que era un sentido visual pero también vital, ha quedado deshecho. Se habla de la Vega, pero ya no hay la conexión que existía. ”<sup>49</sup>

Mientras la investigación actual examina las ciudades de Granada y Tesalónica de modo comparado, y siendo Tesalónica una ciudad marítima, nos ha interesado de examinar los posibles privilegios perdidos, de parte de la ciudad de Granada, por la falta de la cercanía inmediata del mar.

Los entrevistados se han reflexionado sobre dicho tema y lo que ha resultado nos hace pensar que la falta de la cercanía del mar para la ciudad de Granada, fue siempre sustituida por los privilegios dados a la ciudad por su Vega, aunque unos de los entrevistados han encontrado esta reflexión poética, muy metafórica y a veces bastante exagerada.

“*Entrev.:* Y al horizonte de Granada ¿piensa usted que existe la impresión del mar? ¿Piensa usted que la vega para Granada es como el mar para un puerto?”

---

49 Dr. Manuel Barrios Aguilera, entrevistado

*Dr.M.Akalay Nasser:* Mar verde, con sus pozos, con sus riachuelos, con la prueba está aquí por la parte de Loja, lo que están consiguiendo gracias al agua, gracias a esos rios, están consiguiendo de hacer un de los mejores caviars, gracias a esas aguas de ahí, que se puede aprovechar para fomentar cultura aúlica. “

*„Entrev.: ¿Podríamos decir metafóricamente que la vega para Granada era su mar?*

*Dr. Barrios Aguilera:* Bueno, es una forma poética de decirlo.

*Entrev.:* Por lo que se refiere a su horizonte, o su funcionalidad...

*Dr. Barrios Aguilera:* ...es una forma poética de decirlo. Si además lo asociamos a riqueza y a perspectiva y a su amplitud, pues, todo eso se puede decir. Es que la conexión que había entre Granada y la vega...tanto si se mira de la vega hacia Granada, asi como si se mira de Granada hacia la vega, es una cosa muy estrecha, muy unida, que cualquier metáfora sería perfectamente aceptable.

*Entrev.:* Entonces, la Granada-capital que no tiene acceso directo al mar, como por ejemplo un puerto, que podría darle incluso más importancia, „resuelve“, entre comillas, este problema por la vega ¿no? Podríamos decir...

*Dr. Barrios Aguilera:* Bueno, usted lo dice. Yo, sobre el particular, pienso y el único que puedo decir es... a mi me parece que la vega es mucho. Y claro, si una ciudad no tiene una determinada dimensión es probabale que aquella otra... vale ¿no? Pero sobre todo, además a mi esta metáfora me ha gustado, por el sentido del agua. Bueno. No puedo decir que no. [...]

*Entrev.:* ¿O, por ejemplo piensa que al horizonte de Granada, a la Vega existía la impresión del mar?

*Dr. Barrios Aguilera:* Claro, por su horizontalidad y demás cosas. Bueno, yo no había pensado en eso, pero eso es una cuestión de que siempre había una muy buena conexión entre vega, la ciudad y la sierra. La sierra de donde briguemos también el agua. Porque Sierra Nevada es impresionante durante el invierno, aparte de que todos sabemos y no sólo sabemos, sino que lo que tenemos asumido que es el gran depósito de agua para Granada y la vega y mucho más ¿no? Pero la vega, cuando se piensa, se

piensa como lo que fue: un sitio de regadío; donde diríamos el regadío musulmán o del ejemplo musulmán alcanzó su [...]. Y en este sentido, el agua no es que fuera esencial; es que fuera el elemento que originaba todo. Entonces, cuando se piensa a la vega, pues se piensa en esa enorme y magnífica red de acequias que había, cantado incluso por los poetas y los historiadores eclesiásticos y demás ¿no?”

“La Vega no solamente es una forma de producción económica , es también una forma de vida, una forma de vegetación, una forma de unirse el hombre con la naturaleza, en una ciudad donde no tiene paisaje, no tiene bosque. ... vas a Málaga y el mar lo ves por un sitio, pero no lo ves mientras que el mar está presente, lo ves en el paseo marítimo, está presente en toda la ciudad. Granada no tiene mar. Siempre la verdad es que ha estado la costa, ha tirado mucho en Granada... o sea, los pescados de la costa...la costa significaba también la unión con la naturaleza, o sea la producción de los cultivos, lo que estamos diciendo la Vega ¿no? Siempre, digamos, que el agua, no es la diversión de las personas no tenemos „lago“, no tenemos mar, pero sí es lo que es la vida, pues los molinos existentes por la calle Molinos, por ejemplo, que nos dice... ese tipo de huertas; y la Vega, yo creo que sí... es muy importante, por donde está situada Granada, rodeada de montañas; tú dáte cuenta que hay gente que no había visto el mar, o sea les es muy difícil tradicionalmente a los granadinos, aún teniendo la costa ahí, por las carreteras había una incomunicación muy grande; muy muy grande. La gente no veraneaba, como veraneaba en playas, estaba muy lejos, muy aislada; hay un aislamiento histórico. La gente veraneaba en sus casas, sus fincas de recreo, a los alrededores, que a lo mejor estaban en mi casa; mi casa... antes de mi casa ya estaban las primeras fincas de recreo de los granadinos. Y siempre eran porque tenían agua y un trozo de árboles frutales. ¡Ojo! Árboles frutales. Ese tipo de huertas, no jardín. El jardín es una imagen europea, si tú quieras, pero no granadina. O sea, el jardín de Granada es la huerta de toda la vida, y significaba agua. Todo el mundo veraneaba, tenía de alguna manera un punto de referencia en su vida siempre, su forma lúdica, digamos, era irse a esas fincas de recreo que estaban en los pueblos: Huétor Cájar, la Zubia, toda esta zona, Alfacár.

*Entrev.:* Por eso digo que la Vega ha sido para Granada lo que para Tesalónica es el mar.

*Dra Motos Girao:* Ahí estamos, exactamente.

*Entrev.:* ...porque ahí veraneaba, ahí es su apertura, ahí...

*Dra Motos Girao:* Exactamente, ahí. O sea, cuando se recuerdan de niños esta gente... pues, dicen, que „yo recuerdo que me iba a una casa, a ver de mi tía, que tenía una finca y todos jugábamos ...con agua, las niñas nos metíamos en las acequias...jugábamos con las plantas...“; es decir, eso que es el mar para Tesalónica ha sido en Granada la Vega, toda la vida.”<sup>50</sup>

“Yo siempre he dicho que a Granada lo que le falta para ser, quizás, una ciudad ideal es el mar ¿no? Aunque no está muy lejos, pero no lo tiene. Yo soy... aunque soy del interior también, soy muy del mar... el mar para mí es fundamental... el horizonte, el agua, todo eso ¿no? Entonces, Granada es una ciudad del interior; el mar lo tiene, pero a distancia, a cierta distancia... y hoy-en-día con la carretera se acerca más, pero en épocas anteriores que no había carretera era un par de días de camino hasta el mar ¿no? No es como Madrid, al interior ¿no? O, como Jaén, como Sevilla; pero tampoco es como Málaga o como Cádiz, que son ciudades marinas. „<sup>51</sup>

“Yo, como soy de la costa, siempre he notado este problema. Que cuando miraba, de pequeño, al horizonte, miraba al mar. Aquí, cuando uno se sube a la cornisa montañosa que rodea Granada, da la impresión que va a ver el mar. Pero al final se encuentra la montaña. Y quizás esto sea... esto decía Lorca ¿no? Quizás sea una contradicción en Granada...

Granada es una ciudad sin mucho horizonte. Y la inexistencia del horizonte en sí misma perjudica a la ciudad. Y yo creo que el anhelo de ver más allá de donde se ve, pues, quizás ha marcado mucho el carácter de los granadinos. De todas maneras, fíjate que para ir de aquí al mar, teóricamente son 45 minutos.”<sup>52</sup>

---

“Y en cuanto al agua, pues, agua dulce nunca le ha faltado; pero que aquí nunca ha habido costumbre de bañarse en el mar ni los ríos, hasta los tiempos modernos. La

---

50 Dra Encarn. Motos Guirao, entrevistada

51 Dr. Puerta Vilchez, entrevistado

52 Dr. Malpica, entrevistado

cuestión es las comunicaciones; el sentido de que Granada no tiene mar es en su aislamiento geográfico, por no poder tener una evacuación de mercancías y por ser muy malos los caminos, porque habían muchas montañas. Ahí es donde se ha notado la falta del mar.

[...] Bueno, yo nunca he visto que Granada tenga ninguna nostalgia del mar. No es algo de lo que Granada nunca haya pedido nostalgia. En el siglo XIX, a finales, sobre todo, del siglo XIX surgió una cuestión...dar salida al mar a Granada. Pero ya responde a nueva mentalidad económica. Y la salida al mar de Granada era, que Granada tuviera su propio puerto en Motril, con estado mediante un tren. Nunca se hizo realidad ese sueño y Granada dependió siempre de Málaga. Málaga había sido el puerto de la Granada musulmana. Y de hecho, era su puerto. Lo que pasa es...claro, en el siglo XIX ya son dos provincias separadas, hay rivalidad entre Málaga y Granada, entonces en Granada piansan tener su propio puerto y todas estas cosas. Pero, Granada es una ciudad que nunca ha tenido mar y nunca ha necesitado tenerlo. O, por lo menos, no se ha visto nunca a ñudanza del mar.<sup>53</sup>

---

“Antes de venir aquí vivía en Salónica, entonces, pues, el mar lo he echado mucho de menos. Pero, bueno, Granada es una ciudad pan-curiosa que la obsequia del mar no se hace tan evidente ¿no? También el mar es cada vez más cerca, a través de las carreteras. Granada representa una civilización del interior que no ha tenido el mar; ya está, no hay que darle más vueltas. En la actualidad, pues, considero que una de las mayores equivocaciones de los granadinos es no luchar para que el mar venga más cerca; y lo pudieran haber logrado hace ya muchísimos años haciendo carreteras y ferrocarril; es decir, el mar está a 50 kilómetros línea recta, en una autovía o en un ferrocarril con todas las características del Ave y de los ferrocarriles nuevos, puede convertir Granada, precisamente, ciudad cercana al mar. Ellos, sin embargo, no han tenido vocación de mar, son gente del interior; entonces, ese carácter peculiar también que tienen pues se debe –en gran parte- a que son gente del interior y no del mar.”<sup>54</sup>

---

53Dr. Barrios Rozúa, entrevistado

54Dr. Móshos Morfakídis-Filactós, entrevistado

“ Realmente, la cultura de Granada es una cultura del interior, no te olvides de esto; porque, aunque estemos cerca del mar, hay la bética que nos impide del contacto directo con el mar. Entonces, Granada no es una ciudad marítima. Es una ciudad del interior. Entonces, podemos filosóficamente o, si quieres, literariamente en nivel de soñación, decir que nos falta el mar. No es nuestro... digamos, nuestra línea de fuga.

Sin embargo, sí, el mar está cerca de Granada, realmente tú sabes que está al lado. Granada frente a a otras ciudades de España que siempre tuvo un buen mercado; una pescadería importante. Porque el pescado venía diario desde Almuñécar y Motril; se puede llegar sin que llegue pudrirse, digamos, en épocas históricas. “<sup>55</sup>

„No. No me da la impresión del mar, pero... bueno, el mar está muy cerca de Granada y, después, Granada lo que sí tiene mucho es el agua y el paisaje de las montañas ¿no? Eso... que cuando estoy en otra ciudad, sí lo echo de menos. El tener siempre esa vista y que desde cualquier calle que sales, pues, tienes la Alhambra enfrente, tienes el Albayzín enfrente.“<sup>56</sup>

„Sin embargo hay una barrera psicológica que lo hace casi imposible. Es decir, cuando tú naces a la costa y tienes que venir en Granada, es un tormento. Y cuando vives en Granada y tienes que ir a la costa es otro tormento. Es decir, hay una barrera ahí a la montaña que lo hace muy difícil. Y la costa de Granada, que es granadina y no es ni almeriense, ni es de Marbella, sin embargo, se siente un poco al margen de lo que es la estructura urbana de la ciudad. Aunque Granada tiene una potencia urbanística que no tiene ninguna otra ciudad de Andalucía. Es decir, quizás Sevilla ¿no? Es capaz de captar a tantos números de la población que antes captaban las provincias vecinas. Sin embargo, esa dualidad entre la costa y el interior es muy marcada en Granada. Y el granadino tiene problemas del límite del horizonte. No sé si te has referido en este tema. “<sup>57</sup>

„Yo siempre he dicho que a Granada lo que le falta para ser, quizás, una ciudad ideal es el mar ¿no?[...]Granada es una ciudad del interior; el mar lo tiene, pero a distancia, a cierta distancia... y hoy-en-día con la carretera se acerca más, pero en épocas

---

55 Dr. López Guzmán, entrevistado

56 Informante

57 Dr. Malpica, entrevistado

anteriores que no había carretera era un par de días de camino hasta el mar ¿no? No es como Madrid, al interior ¿no? O, como Jaén, como Sevilla; pero tampoco es como Málaga o como Cádiz, que son ciudades marinas.”<sup>58</sup>

“Sí. El mar en Granada sería todo... es decir, si en vez de Vega tuviéramos mar, sería una ciudad... entonces, no existiría el Paraíso, sería Granada...”<sup>59</sup>

“*Entrev.:* Yo creo que si Granada tuviera mar, estaría...

*Dr. Malpica Cuello:* ¡Claro! ¡Estaría la ciudad perfecta! Claro. Málaga que es una ciudad que conserva menos monumentalidad...”

---

---

58Dr. Puerta Vílchez, entrevistado

59Dr. López Guzmán, entrevistado

## 5.2 Salónica

### 5.2.1 La ciudad de Salónica: la situación geográfica de la ciudad; una encrucijada entre Occidente y Oriente.

La ciudad de Salónica ha sido, durante muchos siglos, un lugar de encuentro entre el Occidente y el Oriente, una encrucijada de caminos comerciales, marítimos y espirituales que, incluso durante la ocupación otomana, dominaba en toda la región de los Balcanes del sur. Una ciudad de las más atractivas, debido a su paisaje natural y patrimonio arquitectónico excepcional, que todos los viajeros nunca olvidaban de elogiar en sus memorias.

“Salónica se encuentra al lado del mar, entre dos ríos. [...] Es una ciudad agradable, grande y maravillosa, llena de cada tipo de comercios. No tiene nada menos que Napoli de Italia, excepto de la nobleza. Anteriormente estaba bajo de la dominación venecia, hasta que Murat, el hijo de Mohamed la tomó de esa Democracia.” (William Lithgow, *Viajes y recorridos*, 1609).<sup>118</sup>

“[...]después de dos días llegamos a Salónica, que es una ciudad de las más bellas y más famosas de Macedonia<sup>119</sup> y de toda Grecia. Está construida en el extremo del golfo con el mismo nombre y está, también, rodeada por murallas muy bonitas. A su parte marítima, la defienden unos torres voluminosos. A su parte

---

<sup>118</sup> William Lithgow, *Viajes y recorridos* (Travels and Voyages-1609), en GRIGORÍOU, ALEXANDROS & HEKÍMOGLOU EVANGELOS: *Salónica de los Trotamundos 1430-1930. Selecciones de Textos y Testimonios*. (Η Θεσσαλονίκη των Περιηγητών 1430-1930), Ed. Militos (bajo el auspicio de la Sociedad de Estudios Macedonios de Salónica), Salónica, 2008, p. 43.

<sup>119</sup> Se refiere a la región de Macedonia entera y no debe confundirse con FYROM actual, que consiste sólo una parte de la región de Macedonia antigua. Hasta principios o, incluso, mediados del siglo XX, no existía esta confusión con la región de Macedonia y su nombre -que es un tema que todavía no ha encontrado una solución-, y cuando uno se refería a la región de Macedonia, significaba la región de Macedonia antigua, unida (y parte de) con la historia griega antigua y Alejandro Magno. Los problemas conocidos con esta región y su nombre, surgieron, sobre todo, después de la caída del imperio otomano y las guerras balcánicas, donde se establecieron fronteras entre los países balcánicos y, en ciertos casos, tales fronteras dividían antiguas regiones unidas, ya que antes la noción del “estado” o “nación” no era igual de desarrollado. Pues, tal caso fue la región de Macedonia que se dividió entre Grecia (Macedonia griega o Macedonia del Egeo, así como suelen llamarla el resto de los países balcánicos), ex-Yugoslavia (región de Escopje, o Vardarska o FYROM actual) y Bulgaria (Macedonia del Pirin).

Salónica se considera la capital de Macedonia griega y siempre ha sido una ciudad y puerto muy deseado por todos los pueblos balcánicos, como da salida en el mar de Egeo y, por consiguiente, Mediterráneo.

terrestre, hay un torre grande que, mientras forma un castillo, la guarda y la defiende.” (Robert de Dreux, 1669).<sup>120</sup>

“Llegamos a caballo en Salónica [...]. La vista de la ciudad es muy impresionante. Murallas con almenas, de forma cuadrada –y anchura extremadamente grande para la ciudad reducida- rodean un espacio de extensión posible de dos miles cuadrados. Este espacio ocupa una colina desnuda que baja bruscamente hacia la costa. Encima está la ciudadela, que hoy-en-día se llama éptapírgion<sup>121</sup> y se divide de la ciudad-baja por una muralla transversal.” (W.G.Clark, 1861).<sup>122</sup>

Sus castillos altos medievales, sus torres impresionantes, sus iglesias bizantinas con las cúpulas características, sus mezquitas y minaretes, la arquitectura simpática de sus casas con los aljimeces característicos, sus plazas y fuentes, sus mercados llenos de gente, energía, olores y colores; cada esquina y cada conjunto de monumentos de esta ciudad señalaba una era diferente. Sus barrios típicos, donde, durante siglos enteros han coexistido las tres culturas, tres grupos religiosos, cristianos, judíos y musulmanes, cada grupo con sus características particulares, con respecto a su vestimentas, comportamiento y costumbres. Sus ríos, su puerto amplio, lleno de barcos cargados, marineros y trabajadores, siempre lleno de gente trabajando, como Salónica ha sido, durante siglos, no sólo un gran centro comercial y económico, sino también una ciudad llena de actividades artísticas, espirituales y religiosas.

“Salónica. Llegamos. Una vista maravillosa de la ciudad, que está construida enfrente de la costa, como un anfiteatro. Unas casas muy bonitas se extienden a lo largo de la muelle, donde circulan tranvías eléctricas. Una ciudadela con almenas dentelladas domina en el paisaje de la ciudad. Minaretes surgen en el medio de la multitud de casas. Las cúpulas de los templos brillan bajo el sol. En la bahía están anclados por lo menos cincuenta barcos de cada tipo y se rodean por

---

<sup>120</sup> GRIGORÍOU, AL. & HEKÍMOGLOU EV.: *Salónica de los Trotamundos 1430-1930. Selecciones de Textos y Testimonios*, op. cit. p.50.

<sup>121</sup> En griego significa “siete torres”.

<sup>122</sup> GRIGORÍOU, AL. & HEKÍMOGLOU EV.: *Salónica de los Trotamundos 1430-1930. Selecciones de Textos y Testimonios*, op. cit., p. 166.

comerciantes que circulan dentro de barcas pequeñas; venden limones, figos, vino, tabaco, que es muy caro. [...] Nuestro pasaje por la ciudad se llena de su muchedumbre. Una variación enorme de trajes y vestimentas. Al lado de las mujeres vestidas de modo europeo, siguiendo todo el último de la moda, hay mujeres de clases muy bajas, cubiertas con andrajos multicolores. Perlas en el pelo, mantillas coloradas, descalzas o llevando sandales.” (Gaston Nitzer, 1915).<sup>123</sup>

“Salónica tiene sus contradicciones. Al lado de la muelle, donde se encuentran los hoteles grandes y bulevares, se toma liqueres y circulan tranvías de caballos, hay un ambiente de Europa. En el interior de la ciudad, las calles se estrechan y son cubiertas. Los bazares son oscuros, orientales y fétidos. Este es el olor del Oriente. En una parte de Salónica se puede disfrutar una cena muy rica francesa. Si uno entra en el tranvía, dentro de cinco minutos se encuentra en otro país, donde no existen sillas y mesas, nada, sino sólo pajas, comida turca y el humo pesado y languideciente de los musulmanes con turbanes, que fuman narguiles. La población está mezclada. [...] Uno debe dar cuenta a las características, la mirada, el modo de caminar, el comportamiento en general, para poder distinguir el griego, del armenio, del búlgaro, del judío”. (John Foster Fraser, 1907).<sup>124</sup>

---

<sup>123</sup> Ibid, p. 203.

<sup>124</sup> Ibid, p. 200.

### 5.2.2 La situación geográfica de la ciudad de Salónica: las montañas, las aguas, el viento de Vardáris, el puerto.

La situación geográfica de Salónica es excepcional y, quizás, su ventaja mayor. Uno podría decir que se trata de un golfo profundo y bien protegido, donde hay muchos ríos que desembocan, es decir hay agua, tanto salada así como potable, hay colinas y montaña con inclinaciones considerables pero no excesivas, y un paisaje que es bastante abierto, pero también protegido; es decir, un paisaje que no es fastidioso, ni es pasado, pero es protegido. Es un paisaje ideal para una ciudad y no es accidental que lo han elegido para construir Salónica a dicha situación geográfica; Salónica es una ciudad que se construyó, porque una gente eligieron, en la época de los descendientes de Alejandro Magno; y eligieron el lugar para construirla, porque este lugar es ideal, de verdad. Esta abertura que tiene Salónica es algo extraordinario y de las cosas más bonitas.

Está localizada en la ensenada de un gran golfo, bien protegido, con aguas profundas, que penetra la tierra hondamente; este golfo, el golfo de Termaicós, es accesible no sólo por barcos, sino también por flotas enteras. Se trata de la desembocadura de ríos grandes y pequeños, como caminos de comunicación con el continente y la parte central de la región de Macedonia griega. Toda esta región<sup>125</sup> y así como la ciudad de Salónica entera, de una parte hasta la otra, se cruza por *Egnatía odhós*, la Avenida de Egnatía<sup>126</sup>, que ha sido un camino-carretera muy importante desde la era romana y la época del imperio bizantino<sup>127</sup>. Un camino tanto comercial

---

<sup>125</sup> E incluso desde el mar Jónico hasta la frontera turca

<sup>126</sup> En realidad se trata de una autovía de 670 kmls, que cruza también la ciudad de Salónica (esta fue su parte principal), que empieza a la costa del mar Jónico, a la ciudad de *Igoumenítsa* y llega hasta el pueblo de *Kípoi*, a la frontera griega-turca. Es una gran obra, que se inició en 1994 y se completó en 2009, que une y cruza toda la parte de Grecia del Norte.

<sup>127</sup> La *Via Egnatía* fue una de las rutas más importantes, que tenían su punto de partida en Roma; sustancialmente, se trataba de una extensión de la *Via Traiana*. Empezando por la ciudad de Roma y teniendo una dirección sur-oriental, cruzaba a Apulia (Puglie), hasta la ciudad costera de Egnazia, que se encontraba entre Bari y Brintezi y, más concretamente, entre las ciudades de Monopoli y Fasano, a la parte occidental del Adriático. Su parte terrestre en la península italiana se llamaba *Via Traiana*, honrando la gloria y memoria del emperador romano Trajano. Desde ahí se extendía a la parte enfrente del Adriático, a la ciudad antigua de Epidamnos (Durrës actual, a la costa albanesa) y siguiendo, cruzaba toda la península balcánica, pasando por la región del lago Ohrid (que está localizada en el suroeste de la frontera entre Albania y FYROM, declarada desde 1979 como Patrimonio de la Humanidad por su carácter natural excepcional) y por las ciudades de Heraclea Lincestis [muy cerca de la ciudad de Bitola actual (FYROM)], Vevi, Pella, llegaba a Salónica; desde Salónica, cruzaba toda la Grecia del norte actual (las regiones de Macedonia griega oriental y Tracia) y llegaba hasta Estambul

así como militar, que guiaba desde Roma a Konstantinópolis (Estambul) pasando por la ciudades de Durrachium<sup>128</sup> y de Salónica.



## 16. La *Via Egnatia* antigua.

Fuente: Internet.

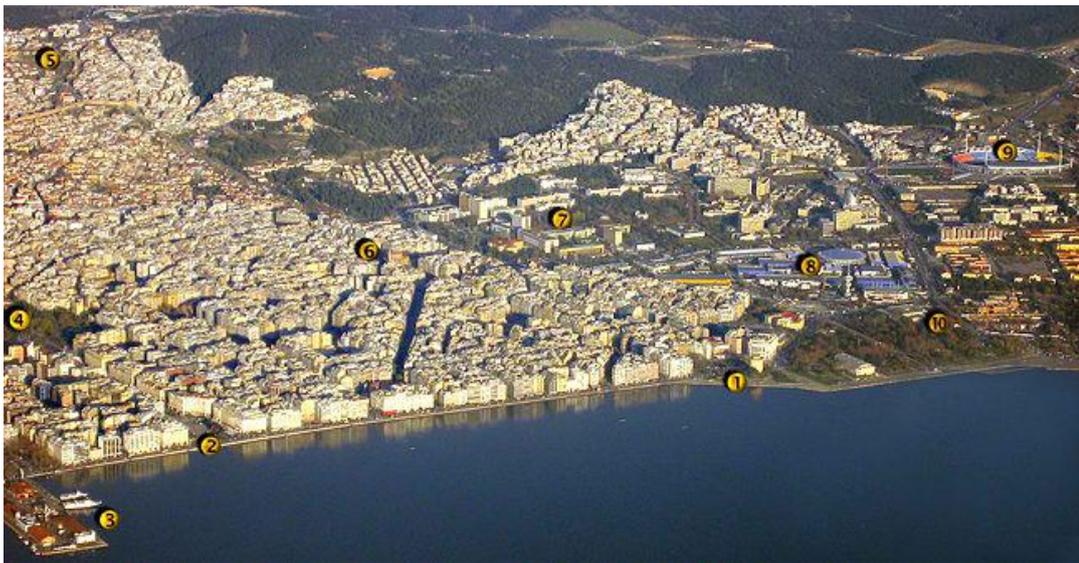
actual. Es decir, conectaba Italia del sur y el Mediterráneo occidental con el Mediterráneo oriental (a través del mar de Egeo) y Asia (Ponto Euxino y Mar Negro).

Cuando los romanos decidieron de construir una de las carreteras más importantes -con el fin de conectar Adriático con Vósporos- siguieron las huellas de la red pre-romana, que se extendía entre el Adriático y Egeo, llegando posiblemente hasta el Mar Negro, así como menciona Aristóteles e igual que se revelaba por las excavaciones, mientras se construía la *Via Egnatia* (Egnatia Odós) contemporánea. Sustancialmente, durante más que 2000 años, consistió el primer eje de carreteras en la región. Hoy-en-día, la Egnatia Odós contemporánea, es decir la Autovía 2, A2 –que su construcción se inició en 1994 y se completó en 2009 y es parte del eje transeuropeo E90–, tiene una extensión de 670 klms y une el Adriático (y, más concretamente, el mar Jónico), la ciudad de Igoumenitsa (GR) con el pueblo de Kípoi (GR), a la frontera griega-turca, mientras se construyen 5 más ejes transversales de carreteras hacia las fronteras norteñas de Grecia y se conecta con 4 puertos y 6 aeropuertos. (Fuentes: K. Paparigópoulos, *Historia de la Nación Griega*, Ed. National Geographic Society y Tessera Pi Eidikes Ekdoseis A.E., Atenas, 2009-2010; Internet.)

<sup>128</sup> Se trata de la ciudad Durrës actual, a la costa albanesa Es ciudad de Albania actual, a una distancia de 33 klms de la capital de Tirana.

La ciudad se escala y en la parte más alta y más norteña de la ciudad antigua domina su ciudadela. Las montañas de su espacio alrededor, como el monte de *Hortiátis*, la protegen tanto de los vientos, así como de invasiones de enemigos.

Es decir, la ciudad está en un punto neurálgico, tiene seguridad y facilidad en la comunicación, tanto con el interior del país, así como con el exterior, a través de vías marítimas o por carreteras.



17. Aerofotografía de Salónica.

Fuente: Internet.

Está localizada en una llanura grande, que forma parte de la llanura inmensa de la región de Macedonia griega -que suministra con producción agraria gran parte del resto de Grecia-, que se rodea por montañas a su parte norteña, que consisten también las fronteras naturales con los países vecinos del norte. La llanura de Salónica se extiende mucho más allá que los límites de la Junta -que lleva el nombre de la ciudad y se refiere a su región más extensa- , así como sus pueblos y alrededores, excepto de los pueblos de Hortiátis, Vasiliká y Panórama, que son montañosos; el último, igual que designa su nombre, se desarrolló mucho durante las últimas décadas y se ha convertido en el suburbio más caro de Salónica. La parte oriental de la llanura se rodea por la sierra de Kerkíni o Bélles<sup>129</sup>, y más concretamente por los montes de

---

<sup>129</sup> Altura máxima: 2029m.

Vertiskos<sup>130</sup> y Kerdilio y concluye en el golfo de Strymonikós. Al pico de monte Vertiskos hay vista plena hacia los lagos de Vólvi, de Koróneia, pero también hacia la llanura extensa de la ciudad y Junta vecina de Sérres. A la parte más norteña del monte Vertiskos están las alturas de Lahanás –donde tuvieron lugar guerras muy importantes para la historia y las fronteras definitivas de Grecia actual, en 1913, durante la 2nda guerra Balcánica; en la parte más sureña de la Junta de Salónica está el monte Hortiátis, mientras en la parte más oriental concluye la parte más norteña del monte Stratonikó. Entre las sierras de Vertiskos-Kerdílio y Hortiátis-Stratonikó se forma la basina-zanja de Lagadás<sup>131</sup>, donde se encuentran los lagos de Koróneia (o de San Basilio o de Lagadás), en la parte occidental de la región y el lago de Vólvi<sup>132</sup>, en la parte oriental; ambos lagos acumulan las aguas de la basina de Lagadás. El lago de Koróneia se encuentra en mayor altura que el lago de Vólvi y por eso canaliza sus aguas en el segundo, a través de un río pequeño. El lago de Vólvi, con su turno, canaliza sus aguas redundantes en el golfo de Strymonikós (el golfo oriental de la Junta de Salónica), a través del río pequeño de Ríhios, que cruza la ciudad vecina de Rentína. En el pasado, en la parte más norteña de estos lagos, habían dos lagos más, que hoy-en-día ya no existen, ya que se han desecado: los lagos de Mavrúdas y de Lántzas.



18. Mapa geofísico de la Junta de Salónica y de Macedonia griega central. (La sierra de Kerkini está marcada de color rojo; las fronteras con los países vecinos están marcadas de color blanco). Fuente: Internet.

<sup>130</sup> Altura máxima: 1103m.

<sup>131</sup> Lagadás es también provincia y pueblo en las afueras de Salónica, muy conocido para el costumbre antiguo que todavía se practica, el costumbre de la “pisada sobre brasas” (*Anastenária*), así como la región más extensa de Kerkini con sus pueblos.

<sup>132</sup> Este lago llegó a ser muy conocida en toda Grecia, en el año 1978, porque ahí se localizó el epicentro del gran terremoto que tembló a toda la ciudad de Salónica y le provocó muchos daños.

El río principal que cruce toda la Junta de Salónica se llama *Axiós*; su desembocadura forma una región pantanosa. En la misma región se encuentra igualmente la desembocadura de los ríos *Gallikós* y –hacia más occidental- *Ludías*; el segundo consiste también la frontera natural entre la Junta de Salónica y la Junta de Pélla, donde está la antigua ciudad de Pélla, la capital del antiguo reino de Macedonia; es la ciudad donde nació Alejandro Magno y donde se han descubierto antiguas tumbas reales muy importantes del mismo reino.<sup>133</sup>

El río de Axiós o Vardáris es el río mayor que cruce la región de Macedonia griega; es el segundo río mayor de los Balcanes<sup>134</sup> y de sus 380 klms de longitud, sólo los 76 klms están en la tierra griega. Emana desde el monte Skárdos (Sar), que está en las fronteras serbo-albanesas, cruce el valle de Skopje (FYROM), entra en la tierra griega cruzando la región de Macedonia griega y se desemboca en el golfo de Termaicós, que es el mar de Salónica. La valle del río Axiós o Vardáris junto con la valle vecina del río Strymónas, concisten las travesías principales desde el norte hacia Grecia continental y son los pasajes que cruzaron todos los pueblos que emigraban hacia el sur de la Península Balcánica. El 1934 se realizó la alineación de su lecho, ya que antes se amenazaba el puerto de Salónica con aluvión. Así se formó el delta actual del río, de una extensión de 22000 hectares, que se localiza a 10 klms más al sur, de lo que existía en la antigüedad. En la misma región se desembocan los ríos Ludías, Aliákmonas, Gallikós, que junto con las salinas Kítrus forman un parque natural de gran significancia para la región, que se protege por tratados internacionales (Ramsar, Berna). Actualmente, este parque natural –igual que muchos otros en todo el mundo- enfrenta problemas de supervivencia, por la cantidad de residuos industriales y urbanos que contaminan las aguas y por bombear exceso (Skopje) con el fin de regar.<sup>135</sup>

Yiórgos Ioánnou, el “escritor de Salónica”, se refiere al río de Axiós o Vardáris, así como al viento norteño con el mismo nombre, que sopla desde Bulgaria y es como un respiro de vida para la ciudad, tan importante que, pues, llega a consistir una característica inseparable de ella:

---

<sup>133</sup> K. Paparigópoulos, *Historia de la Nación Griega*, op. cit.; Enciclopedia Domí, Ed. Domi Hellas-I.G.D.A.-Italia, s.f.;

<sup>134</sup> El río mayor de los Balcanes es el río Évros, que consiste la frontera natural entre Grecia y Turquía.

<sup>135</sup> K. Paparigópoulos, *Historia de la Nación Griega*, op. cit.; Enciclopedia Domí, op. cit..

“El nombre del río, desde Vardáris a Axiós, cambió de modo más normal, ya que el nombre “Axiós”, aparte que parece más auténtico, es también más fácil, más breve, como un adjetivo antiguo, mientras el bizantino “Várdas”, “Vardáris”, “Vardáris”<sup>136</sup>, así como lo llamamos tanto con respecto a lo masculino, así como a lo neutral, crea problemas... Sin embargo, el nombre “Axiós” es más rural y sereno, igual que el río, sí-mismo. Basta que uno escuche el nombre en el mismo local que se refiere y pueda así sentirse lo tanto que queda bien con el movimiento tranquilo de las aguas y el crujido de los árboles, que pantanos sucesivos intentan amansar el viento, que no cambió su nombre. El viento queda siempre con el nombre “Vardáris” y Hortiátis<sup>137</sup> es nada frente de él... En años anteriores, antes que las capas asfaltadas, las placas y los bloques de edificios altos cubrieran grandes partes de la ciudad, cuando se hacía mucho calor en el verano y el mar parecía estancado o, la ciudad estaba al punto de enfrentar peligros como alguna gran tormenta, de repente aparecía el Vardáris<sup>138</sup>, en el medio de nubes que se extendían en todo el cielo, que parecía como si galopara desde la Puerta Dorada y la Calle de Egnatía - que hasta la liberación<sup>139</sup> se llamaba *Gran Vía de Vardáris*- , y se extendía en toda la ciudad, así como a su golfo. En la Plaza de Tribunales o del Ónfalo, justo enfrente de San Dimitrio<sup>140</sup> y su templo, donde habían tierras remojadas con vida pasada [...]. Toda Salónica se encerraba, se desempolvaba y se lavaba. Las tierras se metían por todas partes y crujían. Y él<sup>141</sup>, si no se tranquilizaba después de 24 horas, seguía su obra durante 48 horas enteras. Los habitantes de la ciudad conocían su comportamiento y esperaban hasta que él se enfadara y se le daba rabia, para que se

---

<sup>136</sup> El nombre “Vardáris” es muy atado, casi identificado con la ciudad de Salónica. Significa el río de Axiós y el viento que sopla desde el río hacia la ciudad. Es un nombre medieval y proviene del tribu mongólica de “Várdaros”, que después de invasiones durante el siglo VII, capituló con el emperador del Bizancio (es decir, del imperio romano del este) y así se estableció en la valle del río Axiós, cultivando tierras que les han concedido. Los Várdaros se asimilaron rápidamente por las poblaciones griegas indígenas y así se desaparecieron de la historia. Sin embargo, se quedó el nombre “Vardáris”, como nombre alternativo del río Axiós. (Fuentes: Wikipedia-Internet; Domí, Diccionario de pueblos y etnias).

<sup>137</sup> El monte de Salónica, antes mencionado en el texto.

<sup>138</sup> Se refiere al viento de Vardáris, personificándole, como si fuera un ser humano.

<sup>139</sup> Se refiere a la liberación de los otomanos.

<sup>140</sup> San Dimitrio es el patrón de Salónica. Su templo ocupa un espacio destacante en la ciudad y se ha construido encima de su tumba. Nació y vivió en Salónica, entre los años [280](#) o [284](#) D.C-[303](#) o [305](#) D.C.; fue un oficial del ejército romano, que se mató por el emperador romano Diocleciano (Cayo Aurelio Valerio Diocleciano Augusto, en latín Gaius Aurelius Valerius Diocletianus Augustus) por su fe cristiana. Su memoria se celebra el 26 de octubre, que es día festivo para la ciudad de Salónica. Los escritores de encomios de San Dimitrio, Grigorios Palamás y Dimitrios Chrisolorás mencionan que el cuerpo del Santo se enterró en el lugar exacto donde martirizó. Cuentan que su tumba se convirtió en poza que brotaba mirra; por eso se le atribuyeron el sobrenombre de “Myrovlítis” (Mirra-brotante).

<sup>141</sup> El viento de Vardáris.

tranquilizara luego y se convirtiera de nuevo sólo en río y región, ese monstruo benéfico, que sopla durante 40 días y noches, más o menos, a lo largo del año. Sin él, Salónica fuera un pantano insoportable, de los más malsanos; sin él no existiría esta ciudad; podemos decir que esta ciudad es su creación propia. Hasta ahora, como su dominador, le ha salvado muchas veces; pero también, sí que habían veces que le ha convertido en cenizas, por los fuegos que le han prendido. Saliendo de este modo feroz, machacó a las flotas de los Draguvítes, de los Sagudátes, de los Velegezítes, de los Vaiunítes, de los Vergítes y otros tales pueblos eslavos, que con sus familias enteras se habían esparcido en el Mar Blanco y querían tomar la ciudad de Salónica<sup>142</sup>. Este acontecimiento concreto, se memoriza en el epígrafe, que todavía se salva, dentro de la iglesia de San Dimitrio. El Santo<sup>143</sup>, con una tempestad repentina, grande y tremenda, esparció las flotas de los bárbaros, salvando de este modo su ciudad. [...] Ese viento, que levantó el mar de este modo, no pudiera ser nadie más que el gran dominador, la tramontana del noroeste, el Santo Vardáris<sup>144</sup>, que le observamos ejecutar con fidelidad la voluntad del General Mirra-brotante<sup>145</sup>,<sup>146</sup>.

El elemento del agua siempre ha tenido un papel de protagonista para la ciudad de Salónica y es lo que hizo destacar su significancia neurálgica como ciudad-encrucijada. Los ríos, las fuentes, los hamams, el mar y el puerto. La irrigación de la ciudad en los años bizantinos se realizaba a través de pozos y fuentes –que eran establecidos a fin de uso público-, así como desde acueductos, que sus ruinas salvadas están contiguas a la muralla oriental de la ciudad; ese acueducto, lo llamado de “Murat Han”, parece que se construyó por ese mismo Sultán que lleva su nombre en el año 1630, más o menos, pero parece, también, como una construcción bizantina y todavía más antigua.

Al contrario, las 20 fuentes que suministran la ciudad con agua parece que se hayan construido durante la época de Murat, aunque se nota que todas esas obras de

---

<sup>142</sup> Esta fue siempre la obsesión de los pueblos eslavos del sur, sobre todo de los búlgaros: tomar la ciudad de Salónica, como les daba salida al Mediterráneo.

<sup>143</sup> Se refiere a San Dimitrio, el patrón de la ciudad de Salónica; hay muchos tales testimonios en los archivos históricos. Los Saloniquienses piensan que su santo les salvó muchas veces, a lo largo de la historia.

<sup>144</sup> El escritor santifica el viento de Vardáris, intentando de este modo demostrar su gran significancia para el equilibrio de la ciudad de Salónica.

<sup>145</sup> El Santo Dimitrio lleva siempre el adjetivo “Myrovlítis” (Mirra-brotante). Los escritores de encomios de San Dimitrio, Grigorios Palamás y Dimitrios Chrisolorás mencionan que el cuerpo del Santo se enterró en el lugar exacto donde martirizó. Cuentan que su tumba se convirtió en poza que brotaba mirra; por eso se le atribuyeron el sobrenombre de “Myrovlítis” (Mirra-brotante).

<sup>146</sup> Yiorgos Ioánnou, *Nuestra Sangre* (To dikó mas aíma), Ed. Kédros, Atenas, 1979, pp. 47-49.

irrigación no eran suficientes para la ciudad; en un documento oficial otomán de 1722 se menciona que se trajo agua en la ciudad desde el monte de Hortiátis “en cargo a las fuentes públicas y la gente pobre, que sufren por la escasez del agua y se encuentran en gran trastorno”<sup>147</sup>.

El turco cronista y viajero Evliya Çelebi (c. 1611-1684), utilizando su exagerración conocida, menciona sobre 64 fuentes; unas de ellas llevan nombres otomanos y otras se relacionan con iglesias cristianas y monasterios.

Por otro lado, parece que hay muchos hamam, baños públicos en la ciudad.

“Al final del siglo XVII, había 11 baños públicos (hamam) en la ciudad; de los más famosos eran el hamám de Aya-Sofia, al lado del templo con el mismo nombre, que se incendió en 1917, que fue un templo, también, hasta 1912; otros son el Kazasker Hamam, el Halilaga Hamam, el Yeni Hamam, [...] el Bay Hamam, El Beglutie Hamam, el Küçük Hamam, el Yedi Kule<sup>148</sup>. Y el baño público [...] conocido como Kule Café Hamam, en el barrio con el mismo nombre, en la ciudad-alta”<sup>149</sup>.

Los estados balcánicos han luchado mucho entre ellos por la apropiación de la ciudad de Salónica, porque esta ciudad tenía gran significación para Europa Central, ya que les podía suministrar y asegurar con las salidas que eran necesarias para sus transacciones comerciales con Asia. Una línea ferrocarril la conectaba con Belgrado y Europa Central, otra con Estambul, otra con la ciudad de Monasterion<sup>150</sup>, pero, también, había una más que la conectaba con Atenas y el sur. Pero lo que siempre ha sido muy deseado por todos los pueblos en la región, era -y todavía es- el puerto de Salónica y su puesto neurálgico en el Mediterráneo, que guió la ciudad a su desarrollo destacado comercial y económico en el marco del Mediterráneo. Incluso después de la construcción de los primeros ferrocarriles, a finales del siglo XIX, la entrada a la ciudad se realizaba desde el mar.

---

<sup>147</sup> KOSTIS MOSKOF, op. cit., p. 41.

<sup>148</sup> Todos estos nombres de hamams, son nombres turcos.

<sup>149</sup> Ibid, p. 42.

<sup>150</sup> Ciudad de FYROM (Manastir en turco, Bitola en eslavo), que siempre ha sido muy importante en la región, pero también consistía un centro muy grande para toda la Península Balcánica, donde vivía una gran comunidad griega.

“La ciudad aparece como trapecio a pie del monte de Hortiátis; en el interior de este esquema se trazan los planos de sus casas; los minaretes de las iglesias reconstruidas y adaptadas, parecen con líneas solas y verticales. Hasta el 1867, el trapecio queda atrincherado de su corona de murallas, que más adelante se demolieron las murallas hacia el mar; exactamente ahí se construyó la playa actual, que, hasta muy recientemente, ha sido muelle para barcos y embarcaciones pequeñas...<sup>151</sup> [...] Las demoliciones de las murallas costeras empezaron el 1867, mientras las demoliciones de la parte occidental y oriental de la muralla siguieron hasta 1912; en la realidad de esa época y en todas las acciones dominaban los conceptos estéticos famosos de ‘modernización’, pero también conceptos que son muy válidos hoy-en-día, relacionados con ‘el saneamiento de la ciudad, a través de la entrada de la brisa’<sup>152</sup>”.

El carácter de los primeros barrios, de los barrios de Vardáris –para él que entraba a la ciudad a coche- y de Ladádika –para él que entraba a la ciudad desde el mar - , parecía visualmente unido hasta 1880; alrededor del barrio de Vardáris, así como alrededor de la Plaza de Eleftherías, en la parte comercial de la ciudad y hasta el puerto, habían edificios pequeños que acumulaban los viajeros a esa parte de la ciudad: pequeños hostales, cafés, construidos de modo bastante improviso, de una sola planta, igual que uno suele encontrar en los Balcanes y el Oriente. Las que están evidentemente distintas son las partes del puerto donde solían habitarse –desde los años bizantinos ya- por comerciantes europeos, que se construyeron según modelos europeos, pero por constructores y artesanos indígenas. Después de 1880, el carácter de ese barrio empezó a cambiar; el puerto, terraplenado ya por las autoridades de la ocupación otomana y extendido a la parte costal de la ciudad, con nichos hacía la parte de Ippodrómio –igual que demostraban los grabados de esa época- , se guiaba de nuevo hacía la parte occidental, donde –para que pudieran entrar barcos de desplazamiento mayor- se construyeron muelles mayores, entre los años 1892-1902. Entre el mar y el muelle antiguo se desarrollaron los mercados –de cereales, aceite, verduras, de productos coloniales. Se trataba de edificios que recordaban a puertos de los mares norteros, construidos por franceses, a lo mejor, igual que toda esa parte llena de almacenes, desde la calle Egipto hasta la calle Tsimiskí, donde dominaba el

---

<sup>151</sup> KOSTIS MOSKOF, op. cit., p. 25.

<sup>152</sup> Ibid, p. 219; IOANNIS VASDRÁVELLIS, *El Puerto de Salónica* (O limín tis Thessaloníkis), Salónica, 1959.

tipo de construcción “europeo, con ladrillo de color oscuro”, con decoraciones de tipo flamenco en sus techos. Más al norte y oriental de esos barrios portuarios más nuevos, en las calles más antiguas, uno solía encontrar los productos más suntuosos.<sup>153</sup>

“Cuando uno quiere fundar una ciudad, establecer un poblado, una cosa que debe tomar en cuenta es la abundancia del agua. Salónica tenía agua desde el principio y también dentro de la ciudad. Por ejemplo, si uno excavara a una roca, igual que hacemos hoy-en-día, ahí en la Ágora Romana, salía agua abundante. Esto significaba que había fuentes en la ‘Áno Póli’ (Ciudad-Arriba). Y esta, creo, fue la razón que la ciudad se fundó ahí, pero también para razones de fortificación. Sin embargo, con el tiempo, el agua no sobraba para los habitantes. Lo más que crecía la ciudad, más reservas de agua necesitaba. Por eso, utilizaron fuentes, también, desde fuera y de localizaciones más lejanas. Una fue de Lebec y otra arriba, en el monte de Hortiátis. E hicieron ciertas obras técnicas para traer ese agua dentro de la ciudad. Esto ya lo sabemos, hay materia y testimonios de la presencia de tales alcantarillados exteriores desde el siglo 4; sabemos incluso sus localizaciones exactas. El otro fue que, no importaba la abundancia de ese agua, y ya que siempre corrían peligros exteriores, debieran tener aljibes enormes para los casos de sitios. Y hay pruebas de que había tales establecimientos en Salónica, aljibes que pudieran incluso resolver el problema de las reservas del agua para 1 año.

**Entrevist. :** Lo que Vd. ha comentado antes ¿finalmente Vd. piensa que la ciudad se fundó en esa misma localización debido a la abundancia del agua? Al principio...

**Dr. Y. Velénis:** Esto es válido para cada ciudad... Cada ciudad. Es un de los elementos básicos de cada ciudad. Debe haber agua. Diferente ¿cómo van a sobrevivir sus habitantes? ¿Sin agua?

---

<sup>153</sup> Ibid.



Fuentes tradicionales en la Ciudad-Alta de Salónica, a principios del siglo XX<sup>154</sup>.



<sup>154</sup> Archivo digital, Municipio de Salónica.

El puerto de Salónica es un puerto natural. Y debido a este hecho exactamente, que es un puerto natural y muy protegido, tampoco necesitó muchas obras para desarrollarse y funcionar bien. Todos los barcos que entraban en el golfo, podían descargar fácilmente su carga es decir quedar en el golfo sin problema, echar el ancla en profundidad y descargar su carga utilizando barcazas; esta fue la función antigua, durante todo el tiempo que la ciudad era también amurallada por su parte costal, porque hasta un punto en el tiempo, la ciudad era totalmente amurallada.

Había, también, una pequeña parte fuera de las murallas, ahí donde está hoy-en-día el barrio de "*Ladádika*", donde quedaba el puerto artificial antiguo de Constantino Magno. Es pequeño puerto, que tenía un brazo a su frente y podía así cerrar con una cadena se terraplenó en el siglo XVII, porque se había puesto muy poco profundo ya y su función ya no tenía ningún sentido. Y en este tema, también, se puede comparar con Esmirna, de modo correspondiente. También había tal pequeño puerto en Esmirna, artificial, protegido, lo que también se terraplenó en algún momento dado y empezaron ahí a habitar los francos, los occidentales de Esmirna. En Salónica, el puerto se abre con la demolición de las murallas marítimas, en 1869-1870 y a partir de ese momento se construye el muelle. Entonces, al principio se construyó el muelle.

Y, por supuesto, la ciudad empieza a tener esta faz, por delante; se demolen las murallas, las pisan, las terraplanan y venden los terrenos a los ilustres salonienses, independientemente de su religión, así como a los extranjeros europeos que vivían en la ciudad. Entonces, tenemos una faz de la ciudad, de repente, que se construye a finales del siglo XIX, con edificios, casas, hoteles y oficinas centrales de empresas, y 1-2 fábricas, la fábrica de Saías; es decir, por entonces, empezamos a tener un faz, toda esa faz desde la Torre Blanca hasta el primer muelle actual del puerto, que es una faz nueva, que entra como suplemento en la parte delante de Salónica.

Y en 1902-1904 se conceden privilegios de parte de la Puerta Alta otomana hacia una empresa del puerto, y así se construyen los 2 muelles y un ensanchamiento más de la costa, que se extiende a partir de entonces a los 20 metros, desde los 12 metros que hasta entonces; es decir se extendió y se puso igual que está actualmente.

Entonces, como construcciones en el puerto, tenemos los 2 primeros muelles que se construyeron a principios del siglo 20, con los almacenes arriba, no todas, por

supuesto, porque hay muchas que no estaban restoradas en su forma actual y se construyó, también, el edificio de la Adouana.

Estos son los edificios básicos del puerto, que se fechan desde la primera década del siglo XX, es decir no son tan viejos. Ni son grandes obras.

Y el rompeolas, también, se fecha desde misma época. A partir de ahí, después del incendio, cambia el plan de la ciudad.

Y, también, se toma la gran decisión de la extensión del puerto hacia la parte occidental de la ciudad; porque había, también, planes que el puerto se extendiera hacia el centro histórico de la ciudad. Y así había la posibilidad que se destruyera toda la faz hacia el mar, aunque, al final, no se realizó tan plan. Y, gracias a todas las decisiones que se tomaron entonces, el puerto se extendió hacia la parte occidental. Y, parece que eran decisiones muy clarividentes, porque permitieron a Salónica de tener abierto todo su frente enorme y no necesitar hacer tantas cosas por esto, mientras muchas otras ciudades como Barcelona, Genova, Marsella luchaban para recuperar sus puertos, es decir para recupar sus frentes marítimos.<sup>155</sup>

---

<sup>155</sup> Información resumida de Aléka Karadímou-Gerólympou

### **6.2.3 Salónica: Las Murallas Bizantinas y unas reflexiones sobre las ciudades en la Edad Media y lo que no podemos percibir hoy en día.**

Un de los elementos urbanos más excepcionales que tiene Salónica, como ciudad, son sus murallas. En la era bizantina, como fue la segunda ciudad más importante, debía a sus murallas el hecho de que se mantuvo libre por tantos siglos. En dicha era, con respecto a muchos temas, en nivel de importancia, después de las murallas de Constantinopla estaban las murallas de Salónica, que fueron ambos del mismo estilo arquitectónico bizantino y de la misma manera de construcción.

Y hay que apuntar que, durante nuestro trabajo de campo en la ciudad de Salónica, en nuestra pregunta “ cuál piensas que es el monumento más importante de Salónica, con un sentido de que caracterice la ciudad”, muchos de nuestros informados, así como científicos que hemos entrevistado y se han ocupado con investigaciones sobre Salónica o habitantes de la ciudad, nos contestaron “las castillos” (“ta kasta”).



Fuente: Fotografía de la autora



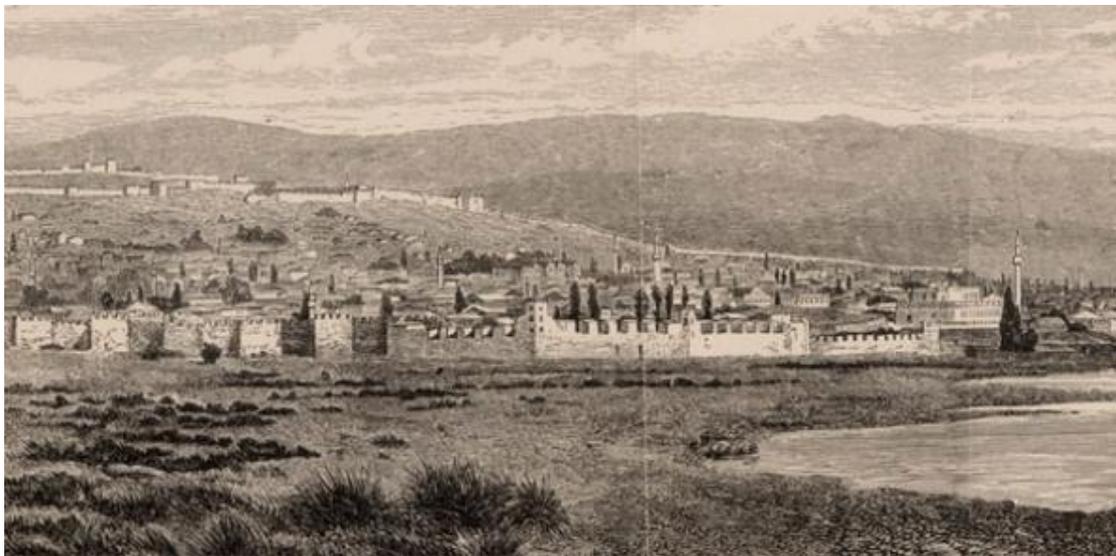
Fuente: internet ([www.ethnos.gr](http://www.ethnos.gr))



Fuente: internet ([www.edutech.mysch.gr](http://www.edutech.mysch.gr))



Salónica, 1863. Se puede ver las murallas en la collina, a la parte derecha; del húngaro Yosef Zeckeli. Fuente: internet ([www.kadosanakyklosis.wordpress.com](http://www.kadosanakyklosis.wordpress.com))



Salónica, 1863. Se puede ver las murallas en la collina; del húngaro Yosef Zeckeli. Fuente: internet ([www.enikos.gr](http://www.enikos.gr))

Según nuestras fuentes, ambas fotografías en la página actual son 2 de las 3 fotografías más antiguas que tenemos de Salónica.

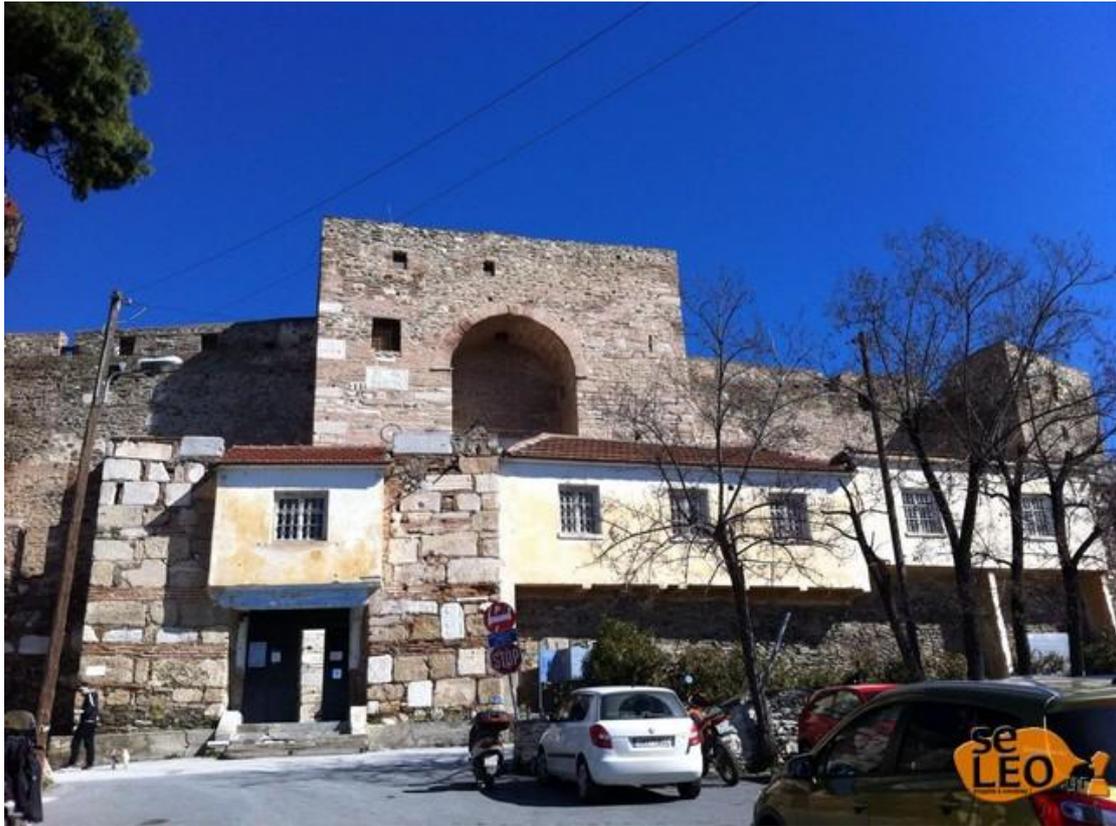


105. - Vestiges des Remparts de SALONIQUE  
The big Walls of SALONICA

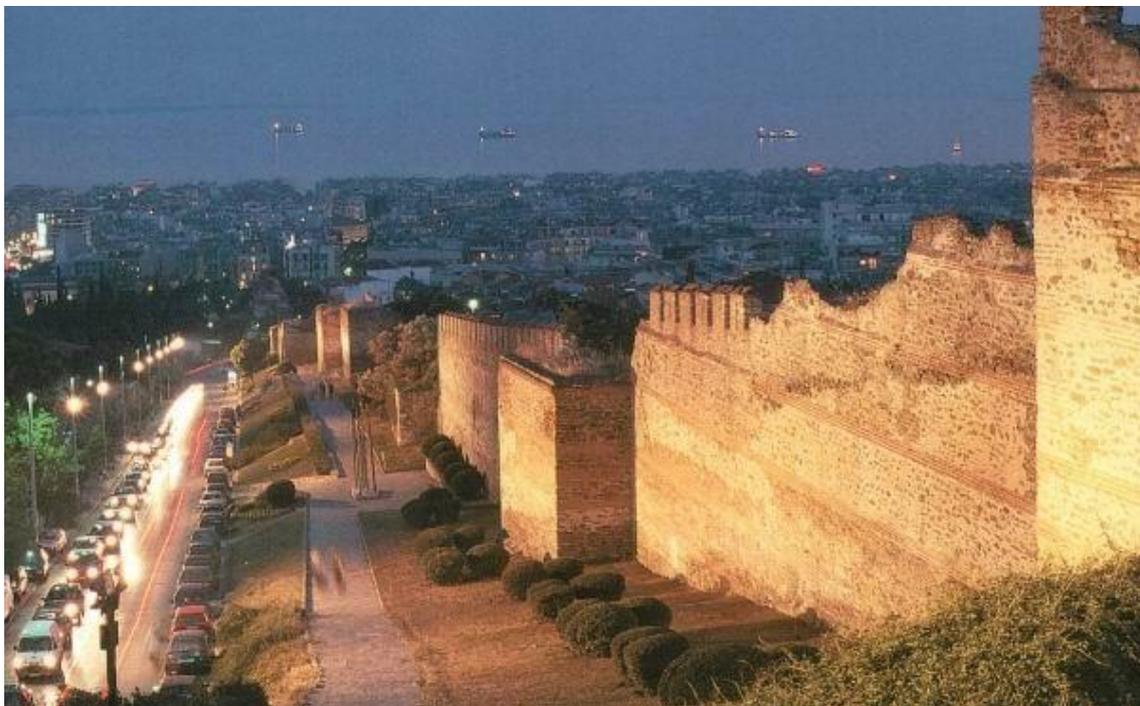
Fuente: internet ([www.zourla.gr](http://www.zourla.gr))



Fuente: internet ([www.diakonima.gr](http://www.diakonima.gr))



Fuente: internet (www.seleo.gr)



Fuente: internet (www.spiti.pblogs.gr)



Fuente: internet ([www.flickr.com](http://www.flickr.com))



Fuente: internet ([www.users.tpg.com.au](http://www.users.tpg.com.au))



Estudiantes y jóvenes, sobre todo, pero también todos los habitantes de la ciudad adoran sentarse a las murallas, en este punto exactamente que se llama “el trono” y pasar su tiempo libre por la noche, mirando hacia las vistas románticas de la ciudad.<sup>156</sup>

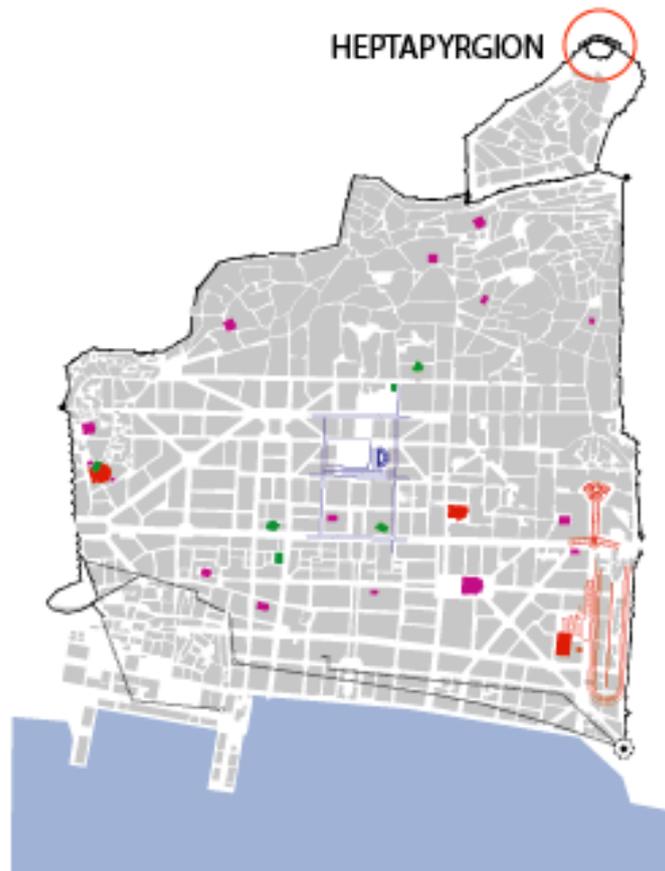
Se trata del conjunto de las murallas y las torres de la ciudad, que la mayoría de los habitantes de Salónica suelen llamar “los castillos” y nos referimos exactamente a la parte de la ciudad de Salónica que parece mucho a la ciudad de Granada, junto a los barrios del Albayzín (Granada) y de Año Póli (“Ciudad Alta” en griego, Salónica) aunque los dos conjuntos de monumentos están contruidos en varias eras y de manera diferente; sin embargo, sí que presentan confluencias -tema que nos hemos tratado en el Capítulo II - “Islam y Bizancio”- aunque, por cierto, Alhambra es de mayor calidad e importancia en nivel mundial y, al otro lado, las murallas de Salónica se coronan por un conjunto de edificios no tan bello, como las Torres de la Alhambra, sino del *Heptapyrgion* (*Επταπύργιον*, que en griego significa “Siete Torres” y se utilizaba también su nombre turco equivalente “Yedi Kule”, que tiene la misma significación), un conjunto de cárceles, odiado por toda la ciudad y muy cantado, con mucha pena, por las canciones de Rembético<sup>157</sup>. De todos modos,

---

<sup>156</sup> Fuente: < [www.panoramio.com](http://www.panoramio.com) >

<sup>157</sup> Canciones tradicionales, cantadas sobre todo por los refugiados griegos desde Asia Menor, que llegaron a Grecia después de la destrucción griega en dicha región, actualmente turca, en el año 1922. Se trata de una forma tradicional muy específica, donde se cantaba la penas de la mala vida que tenía dicha gente amargada y marginada en Grecia de los años '30, sobre todo, aunque ciertos artistas siguieron a cantar tales canciones hasta la década de los '60 y los estudiantes, sobre todo, las descubrieron y empezaron a cantarlas con mucha afición desde la caída de la dictadura griega en el año 1973 hasta hoy en día. Tienen un concepto bastante parecido con el cante flamenco y, durante los años más recientes hay ciertos investigadores o artistas, griegos o españoles, que intentan tales investigaciones comparadas. Se han publicado 4 o 5 trabajos sobre este tema. Una publicación es de la autora, artículo con el título “*La cultura del hachís, de la cárcel y la mala vida de los refugiados en Grecia de los años '30* ( **Katsátou, Lila**: *La cultura del hachís, de la cárcel y la mala vida de los refugiados en Grecia de los años '30*. En: **X Congreso Internacional de Estudiantes de**

ambos monumentos son descritos como “Patrimonio de la Humanidad” por la Unesco.



Las murallas de Salónica coronadas por el *Heptapyrgion*, antes del incendio de 1917.

Fuente: internet<sup>158</sup>

---

**Antropología, Libro de Actas (Murcia, 1 y 2 de noviembre de 2002), ed. Gobierno de la Región de Murcia, 2003, pp. 31-54.).** Tratamos dicho tema en otro capítulo.

<sup>158</sup> *Wikipedia Location of the Heptapyrgion in Thessaloniki.*  
<[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:THES-Heptapyrgion\\_location.png#/media/File:THES-Heptapyrgion\\_location.png](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:THES-Heptapyrgion_location.png#/media/File:THES-Heptapyrgion_location.png)> Consulta: 09 de marzo de 2006



La parte norteña del Yedi Kulé o Heptapýrgion a principios del siglo XX (Fuente<sup>159</sup>)



---

<sup>159</sup> Municipio de Salónica, Digitalisation of Cultural Documents (Digitalización de Documentos Culturales), < <http://culture.thessaloniki.gr/gr/areas.asp> > [Última Actualización: 21 de febrero de 2008]

El *Heptapyrgion* (*Επταπύργιον*, que en griego significa “Siete Torres” y se utilizaba también su nombre turco equivalente “Yedi Kule”, que tiene la misma significación). (Fuente<sup>160</sup>)

“Porque, si se trata de un monumento, tenemos una cosa que lo miramos, lo controlamos, y así lo percibimos. Digamos: la Rotonda, la Kamára, eso, el otro... hay muchos monumentos muy bonitos en Salónica. Pero si lo consideras en su conjunto y piensas cuál es el momento –símbolo de la ciudad y no el monumento-símbolo en nivel de percepción, sino en nivel de importancia para una ciudad, entonces, podríamos decir que son sus murallas.”<sup>161</sup>

Las murallas, especialmente por la noche, son muy impresionantes, del modo que uno puede verlas desde la parte más baja de la ciudad de Salónica; se imponen en el paisaje urbano de la ciudad y le dan un carácter muy propio.

Actualmente, se extienden a unos cuatro kilómetros y su altura es sobre los diez metros.

En realidad no existen muchos libros sobre este tema, que se conecta también con la significancia de la ciudad, desde su fundación. Aunque “uno puede escribir libros enteros sobre este tema. El problema es que este tema no se ha estudiado tanto como debiera; Spieser (francés) hizo unos pequeños, pero muy buenos, estudios, sobre este tema y también, en años anteriores Tafrali, que era francés, pero de origen rumano, que fue el primero que se ocupó con las murallas. Luego, Spieser y un gran trabajo sobre este tema es la monografía que hizo Dr. Yiorgos Velénis, Arquitecto y Arqueólogo, Profesor Emérito, actualmente, en la Universidad Aristotélion de

---

<sup>160</sup> En: Wikipedia (edición griega)

<[https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%95%CF%80%CF%84%CE%B1%CF%80%CF%8D%CF%81%CE%B3%CE%B9%CE%BF\\_\(%CE%98%CE%B5%CF%83%CF%83%CE%B1%CE%BB%CE%BF%CE%BD%CE%AF%CE%BA%CE%B7\)#/media/File:THES-Heptapyrgion\\_SE.jpg](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%95%CF%80%CF%84%CE%B1%CF%80%CF%8D%CF%81%CE%B3%CE%B9%CE%BF_(%CE%98%CE%B5%CF%83%CF%83%CE%B1%CE%BB%CE%BF%CE%BD%CE%AF%CE%BA%CE%B7)#/media/File:THES-Heptapyrgion_SE.jpg)> [Consulta: 28 de febrero de 2006].

<sup>161</sup> Entrevistado: Dr. Yiorgos Velenis, Profesor Emérito de Arquitectura y Arqueología, Universidad Aristotélion de Salónica, Grecia; un de los investigadores más importantes, sobre el tema de las murallas de Salónica.

Salónica, que, por cierto, hemos contactado y entrevistado durante nuestro trabajo de campo en Salónica<sup>162</sup>.

Conocemos que la ciudad se fundió por Cássandro, quien se casó con la hermana de Alejandro Magno y fundió 2 ciudades: (Te)Salónica (*Θεσσαλονίκη* en griego) y Cassándreia (*Κασσάνδρεια* en griego). A Cassándreia dio su nombre y a Salónica el nombre de su esposa. Lo normal sería que Cassándreia fuera una ciudad mayor y Salónica menor en tamaño. Una razón sería esta, -desde un punto de vista patriarcal- y la otra, desde el hecho de que un general -para que funda unas ciudades- elige unos puestos y algo tiene en cuenta, cierta intención. Cassándreia fue en la entrada de la bahía. Y ya existían problemas con la ciudad cercana de Pella, del modo que funcionaba como puerto. Es normal que una ciudad nueva, quiere organizar y organizarse y, ya que era a una distancia de Pella, podía tener una extensión hacia la región cercana costal de Halkidiki. Salónica está muy cerca de Pella. Y así, se ha metido un gran tema en la investigación: ¿cuál fue el tamaño de la ciudad de Salónica? De esa primera que construyó Cássandros. Porque todos los investigadores piensan que fue tan grande, como la que se incluyó dentro de las murallas. Pero, en realidad, no conocemos el tamaño exacto de las murallas de Cássandros; cuáles fueron, dónde estaban exactamente, que extensión o tamaño tenían. De los cuales se podría definir el tamaño de la ciudad.<sup>163</sup>

“Por mi buena suerte, y ya que trabajaba en el área de las murallas y caminaba ahí durante días enteros, en algún momento dado descubrí un trocito, aunque pequeño, que me pareció como más antiguo y, entonces, me dieron el permiso de mi Institución -para el cual que trabajaba- de realizar una pequeña investigación, en colaboración, por supuesto, con mi Institución, y, pues, encontré entonces un trozo de la muralla de Cássandros. Y, pues, sabíamos..., por lo menos un trocito. También en otra posición otro trocito. Esto fue en la *Torre de Tizli Koulé* que digamos, en *Trigónio*<sup>164</sup>, ahí donde se conecta con la acrópolis. Y empezaron las cuestiones. ¿Llegaba esa ciudad totalmente costera? ¿O se quedaba un poco más adentro? ¿Y qué pasaba con el puerto, que se mencionaba por las fuentes? Había un puerto. ¿Eso fue dentro de la ciudad? ¿Y

---

<sup>162</sup> Ibid

<sup>163</sup> Ibid; Velenis, G.: *Las Murallas de Salónica* (Ta teixi tis Thessalonikis / Ta Teíchi της Θεσσαλονίκης), University Studio Press, Salónica, 1998.

<sup>164</sup> Un de las Torres de las Murallas

el puerto se combinaba con las murallas o fue exterior? Que, tal hecho, fue común en las ciudades antiguas. Porque existía la ciudad y podían tener el puerto en una distancia cercana o lejana, igual como ocurría con la ciudad de Atenas; que estaba donde estaba y tenía su puerto en Pireus; eso fue un caso extremo. [...] Pues, digo para la ciudad de Salónica que su puerto pudiera ser cerca, pero estar fuera de las murallas. Y porque tenemos la información de las fuentes que el último Rey de los macedonios ordenó que se quemara la armada de los macedonios, para que no cayera en las manos de los romeos, directamente uno se pregunta: fuera dentro de la ciudad, la hubieran podido protegerla. ¿Puede ser que estaba fuera de la ciudad? Pues, empiezan a meterse tales cuestiones. Y la pregunta muy principal es que si pudiera..., si había sentido de crearse una ciudad..., porque los que conocemos, la ciudad que fue dentro de la muralla –de la muralla cristiana- es enorme, 330 a 350 hectáreas; mientras la ciudad de Pella fue a lo mejor menos pequeña. Es posible en una tal era, con una capital, una ciudad grande de los macedonios ¿que intentasen construir una ciudad igual de grande en tamaño o incluso mayor? ¿Y cómo pudieran tripular tal ciudad? ¿Con qué población? Pues, empecé con esa idea e intenté encontrar donde pudieran localizarse las murallas de Cássandro. Encontré un pequeño trozo, hice unos comentarios teóricos y, en seguida, trabajé las fases siguientes, porque consideré que Salónica volvió a ser una ciudad grande, cuando se ocupó por los romanos y la hicieron capital. Y es totalmente comprensible que cuando una ciudad se convierte en capital, crece; igual como ocurrió con Atenas, que fue una ciudad muy pequeña, antes de convertirse en capital. Cuando se convirtió en capital, creció. Esta es una ley, de tamaño y caracterización de una ciudad dentro de una red de ciudades. Así, consideré que creció durante los años de la ocupación romana, al principio sin murallas, o dicho de modo diferente con las murallas que tenía en su disposición desde años anteriores (aparte del hecho de que había la *Pax Romana* y no era necesario de que existieran murallas); en cierto momento que resultaron peligros, por mediados del siglo III, entonces, decidieron de incluir la ciudad en murallas, y sobre todo la parte de la ciudad que se encontraba fuera de las murallas existentes que, por entonces, ya llegaba hasta el mar. Pues, yo creo que estaban por la iglesia de Santo Dimitrio; es decir, desde Santo Dimitrio y más arriba fue la ciudad. Y más adelante se extendió hacía más abajo.”<sup>165</sup>

---

<sup>165</sup> Velénis, op. cit. / Velénis entrevistado

Por supuesto había instalaciones fuera de las murallas, pero la fortificación en el sur se realizó durante esa época. Uno debe apuntar los períodos, porque la muralla de Salónica se reforzaba continuamente. Es decir, existía una muralla principal de cierta anchura y, cerca de dicha muralla, había una segunda y una tercera. Y de este modo se puso excepcionalmente ancha y fuerte. Y fue muy difícil para las máquinas sitiadoras comunes de destruirla. De tal modo ocurría con las murallas y llegaba así hasta los años de Herákleios (575-641), porque esa es la época que uno puede distinguir unas fases muy grandes de las murallas y parece que esto no ocurría desde el principio; es decir, no significa que había una muralla y ahí dentro construían una segunda. Y cuentan, por ejemplo, que esta parte de la muralla, desde la Torre hasta la iglesia de San Dimitrio no es tan fuerte, así que tenían que reforzarla; otra parte de la muralla que no tenía problema se quedaba y esto se realizaba gradualmente.<sup>166</sup>

“Pues, sobre este tema hice todo un análisis para ver, cada caso y en cada período cuáles fueron los refuerzos de las murallas que se realizaron en el caso de Salónica. Y examinar el tema hasta la era de Herákleios. Y creo que esa acrópolis ahí arriba no existía, durante la época que estamos hablando. Se realizó mucho más tarde. Pues, uno querría construir una casa, tenía ahí un trozo de tierra y, mientras él excavaba, encontró un trozo bastante grande –de cuatro metros y ancho de dos metros, más o menos- en el camino; subimos hacia la calle Acropóleos; lo destruyeron al final, porque tenían la intención de construirlo; dijeron que ‘no sabemos qué cosa es...’; pero yo ya había publicado ese libro y se mencionaba que ahí estaba la muralla del primer acrópolis de Salónica, del acrópolis romano. Por casualidad, un estudiante entonces, todavía no lo tenía publicado, pero ya lo tenía en forma de fotocopias.

Pues, sobre la calle Acropóleos, como uno sube para girar hacia la calle Vlatádon; toda esa calle se va en camino paralelo con la muralla romana de la primera acrópolis. No pude salvarlo... construyeron edificio ahí...

Yo tenía la esperanza que íbamos a encontrarla de nuevo, más adelante. Y en realidad, cuando intentaron a construir otra casa al lado, la encontraron. Y ahora mismo, también, que se construye otra casa ahí, también la encontraron de nuevo. Y así sabemos que se trata de la acrópolis. Porque se ha metido el tema ‘cuál acrópolis, cuando etc.’, por consiguiente, sabemos que tenemos un acrópolis en la era romana y

---

<sup>166</sup> Ibid

que teníamos otra, en los primeros años de la era bizantina –la que ha apuntado, recientemente, un investigador francés- y la tercera, esa grande, que sustancialmente se trata de otra ciudad, porque su extensión es enorme; para entenderlo mejor, esa acrópolis ahí arriba tenía un tamaño tan grande, igual que tenían las ciudades de la edad bizantina media. Porque es muy importante el tamaño de la ciudad que se puede incluir dentro de una muralla. Pues, es distinto de pensar de un acrópolis de la antigüedad, que debiera incluir gimnasia, edificios públicos, espacios públicos, casas con patios, que debiera ‘respirar’ -y distinto de pensar de un ‘polis’ (ciudad) bizantina, que tenía una densidad diferente, que subía en altura, que las exigencias de la gente se limitaban y, por supuesto, de tal modo, cambiaba, también su filosofía en el modo de vivir. En la era bizantina uno no tenía casas muy grandes, sino pequeñas y, por eso, todo se limitaba en tamaño, en extensión. Por eso me refiero en el tema de esa acrópolis de arriba, que fue tan grande como Monemvasia (Malvasia).”<sup>167</sup>

Es decir, una región , como Monemvasia, que fue capital de una provincia entera en Pelopónesos, de tal tamaño fue en Salónica su acrópolis<sup>168</sup>. Sin embargo, una ciudad de tal tamaño no puede consistir un “acrópolis”, con el sentido que le damos normalmente, es decir la del recinto fortificado como el último bastión de una ciudad; sustancialmente es una extensión de la ciudad. Y por supuesto, el “Eptapýrgio” (“Siete Torres”) es su fortificación. Sin embargo, existen sus niveles de defensa, pero éste es otro fenómeno, a mediados de la era bizantina, sobre todo durante los siglos X-XI, que una ciudad podía tener diversos niveles de defensa. Y esto se hacía. Había ciudades que tenían una muralla perimétrica y, durante los años bizantinos, incluían más murallas intermedias para tener esa posibilidad: cuando se ocupaba una parte, podían ir a otra y salvarse.

Al otro lado, por cierto, existían también otros temas que se referían a la tipología del arte de fortificación, a torres, a relaciones de las torres con las murallas intermedias, otros temas de tecnología. Y si uno analiza y aclara las eras que se hizo todo eso, las fases económicas, directamente tiene unos elementos para basarse y poder así examinar también lo que pasa en otros lugares y otros monumentos de técnicas similares. Y por que se ha salvado una parte de ella muy grande, puede controlar, esto

---

<sup>167</sup> Ibid

<sup>168</sup> acrópolis (ακρόπολις / ακρόπολη) en griego significa al borde de la ciudad

es muy importante. Y tiene una historia y se identifica con eras y personas, a veces, porque “tenemos también epígrafes”.<sup>169</sup>

Sin embargo, la muralla de *Vardáris*, (en la parte izquierda del mapa topográfico) no es bizantina; es de la era de la ocupación otomana. Se llama el ‘Top Hané’ (en la fotografía siguiente). Desde las extensiones que se han realizado<sup>170</sup>.



El “Top Hané”. (Fuente<sup>171</sup>)

Las ciudades de la antigüedad tenían su propio sistema; tenían espacios libres muy grandes, y por eso aparecían tan grandes; esto no significaba que tenían mucha población. Es decir, una ciudad cuatro veces mayor en la antigüedad, en la era bizantina pudiera ser sólo un cuarto de esta y pudiera tener más habitantes. Esto, es, también, un gran tema que los europeos no han percibido.<sup>172</sup>

“Y nos han arrastrado en la investigación y nos han pasado unas teorías sobre la reducción de las ciudades y de los poblados, sobre agriculturización del espacio griego, y todos esos temas que uno ya debe examinar bajo un prisma diferente. Sí que las ciudades cambian su carácter, sí que tenemos agriculturización, el carácter urbano sí que sigue, sólo que se han cambiado las condiciones y las características de la vida

---

<sup>169</sup> Velénis, op. cit.

<sup>170</sup> Ibid

<sup>171</sup> *Salónica 2014. Los Castillos*. (Θεσσαλονίκη 2014. Τα κάστρα.) En <  
<http://sokatzou.blogspot.gr/2014/11/2014.html>> [última actualización: 22 de noviembre de 2014]

<sup>172</sup> Velénis, op. cit.

humana. Es otra cosa de hablar sobre el espíritu demócrata que funcionaban las ciudades y otra cosa la percepción teócrata. Son cosas distintas. Uno puede entenderlo. Se abandonan las actividades de carácter urbano, no porque cambian las condiciones de parte de los hombres, sino desde una perspectiva filosófica, desde una nueva visión sobre la vida. Este tema, porque en las ciudades europeas ocurre el segundo, ellos no han pasado por esta fase de democracia de las ciudades-estados, como ocurría en Grecia, sino estaban directamente dentro de un sistema feudal e intentaban trasladar su sistema en las ciudades bizantinas. Uno debe ver las fuentes y examinar bien donde se va a basar para conectar y decir cosas. Así que las ciudades se ponen más pequeñas gradualmente; o sea, una ciudad de la antigüedad, en los años de Teodosio (347-395) fue sustancialmente sobre la mitad de su tamaño antiguo. Por eso observamos que las ciudades más grandes se limitan en la mitad de su tamaño; en los años de Justiniano (483-565), en el cuarto de su tamaño. En los años que siguen —en los siglos VIII, IX, X, se ponen incluso más pequeñas.”<sup>173</sup>

Las ciudades que están colocadas en campos se abandonan, porque no pueden sobrevivir con las nuevas máquinas sitiadoras que se han inventado; entonces se elijen los puntos más altos de las ciudades que ofrecen más seguridad y así se crean más nodos; es decir, tenemos redes de ciudades más densas, de los que teníamos en la antigüedad. Y, aunque este es fenómeno generalizado, son pocos los casos que las ciudades crecen; y estos casos de ciudades son las capitales; Constantinopla y Salónica son de las que tenemos extensión.<sup>174</sup>

“Una, es una acrópolis que había, hacia la parte norte-occidental que se hizo, en los siglos VII, VIII, después de la era de Herákleios. Porque hasta la era de Herákleios entraron más adentro y lo calculamos como cuatro hectáreas. Porque es suficiente como espacio. A cuatro hectáreas son las ciudades de Macedonia griega; Drama, Édessa, todas esas ciudades macedonias son de cuatro hectáreas. Aquí entra otro tema. Como y porque la examinación científica de estos temas empezó en Europa. Y uno no puede conectar estos temas directamente. Pero es un hecho que en Europa no había ciudades grandes; las ciudades europeas fueron pequeñas, más o menos como en Bizancio. Y también tenían otra estructura. El modo de la vida es diferente en esas

---

<sup>173</sup> Ibid

<sup>174</sup> Ibid

ciudades, comparando con el modo de la vida aquí<sup>175</sup>. El elemento y la sensación de la democracia nunca fue ausente en dichas regiones griegas. Incluso si observamos las leyes de los bizantinos este elemento siempre lo tenían en cuenta. ¿Podiera uno imaginar en Europa que una viuda podía parar el caballo del noble, del líder de la región y hacerle preguntas y comentarios? ¡De ningún modo! Pero en el Bizancio sí que ocurría. O, la ley decía: ‘esto pertenece al conjunto de la gente’; entonces, incluso si el emperador lo diera a alguien, no pertenece a esa persona. Es la continuación en la tradición y comportamiento. No cambia algo. Es lo que resulta de tal percepción.”<sup>176</sup>

Sin, embargo, con respecto al elemento y la sensación de la democracia durante la Edad Media en Europa Central y Occidental -para concluir dicho tema que se ha iniciado en la entrevista anterior, en comparación con lo que ocurría en la parte Oriental de Europa- aunque estamos acostumbrados de escuchar y leer sobre “los años oscuros de la historia humana”, hay cada vez más investigadores e historiadores considerando que, es una era histórica muy malentendida. Porque, en realidad, y sobre todo en la Baja Edad Media (siglos XI-XV), sí que había unos esfuerzos admirables que tenían una sensación democrática profunda, como la Carta Magna, las comunidades aldeanas, las asambleas locales, el inicio de las Cortes, la Liga Hanseática. Además, el sistema feudal –y en la Península Ibérica, específicamente, lo señorial- es también un tema muy malinterpretado, por lo menos por lo que se refiere a su inicio, y no tanto a los años de su caída y corrupción después del siglo XIV, que sustancialmente, no era necesario y había perdido su valor. Pero en su inicio fue el resultado de la necesidad de la gente sí misma para obtener seguridad y mejor calidad de vida (si consideramos todo lo que ocurría en esa era histórica) y se conecta con el tema actual que examinamos, ya que dicho sistema es lo que empieza a crear estas ciudades amuralladas, aunque el desarrollo de las cuales es un de los factores más importantes que lo debilitan.<sup>177</sup>

---

<sup>175</sup> quiere decir en las regiones de Grecia actual (sobre todo se refiere a Salónica) o, con más extensión, en las regiones del Bizancio

<sup>176</sup> Ibid

<sup>177</sup> Efthymiou, M.: *Historia Mundial (Παγκόσμια Ιστορία)*, Departamento de Historia y Arqueología, Universidad de Atenas,

<<https://www.youtube.com/watch?v=bycO6UmhCK8&list=PLVeOikZJoSWjLFDIpxak6jhbH0jcN1tfJ&index=1>> [Publicación 15 de octubre de 2012]

“Y -con respecto al tema de la ‘ciudad’- tiene que hacer con el modo que el legislador tomaba en cuenta; es decir, ¿qué hace el legislador? Toma en cuenta los puntos de vista de los habitantes, para los que se hizo y se aplica la ley. Las cosas que uno puede descubrir en las leyes bizantinas, son cosas extraordinarias que nosotros podríamos envidiarlas, de verdad. Cuando, a veces, me refiero a este tema, a mis estudiantes, ellos se sorprenden. Y me dicen: ‘pero ¿es posible? ¿Y qué hacemos nosotros hoy-en-día? Podemos decir un ejemplo. Principalmente, el legislador toma en cuenta el hombre, sí-mismo. Y uno me podría decir: ‘hoy-en-día también se toma en cuenta el ser humano’. Pero sí que es diferente. Por ejemplo, cuando organizamos una ciudad, estamos obligados a tener en cuenta la salud de la gente, tomar en cuenta sus sentidos; tiene piel, ojos, oídos. Por consiguiente, no podemos construir como nos encantaría, sino tomando en cuenta todos los factores. También, él que creó el ser humano, le ofreció los ojos, el sentido de la vista. Por eso, el ser humano debe tener vista. Es decir, si una ciudad tiene vista, no debemos privarla; tenemos que ofrecerla a más gente que podemos. Y si uno construye un edificio, una casa, que quiere que mantenga su vista, tiene que tomar en cuenta que dicha vista no debe superar los cuatro metros de anchura y, puedan así el resto de sus vecinos tener cuatro metros más, y cuatro metros más de vista etc.; y, pues, podrán así todos ver al mar. O, cuando tenemos monumentos, los monumentos enseñan, y si uno tiene la posibilidad de enseñanza por los monumentos, no debemos privarle esta posibilidad. Si vosotros estáis fuera del monumento, y lo miráis de distancia y no podéis; entender lo que nos dice el monumento, su historia, tenéis que dejar a alguien que construya más cerca del monumento y pueda así ‘leerlo’; igual, él y ellos que le visitan. Son cosas que nosotros hoy-en-día no podemos percibir. Miramos el monumento, sabemos que tenemos que dejar su espacio alrededor que respira, un punto de vista totalmente tecnócrata”.<sup>178</sup>

---

<sup>178</sup> Ibid

#### 6.2.4 Salónica: otros monumentos-símbolos de la ciudad. La Torre Blanca, Rotonda, Agios Dimitrios, Kamara.

Una parte del acrópolis se construyó durante los siglos VII y VIII y la parte más alta durante los siglos X y XI, es decir después de la toma por los sarracenos (904) y luego no había otra extensión. Se hacían continuamente unos mejoramientos, porque las murallas tienen también la necesidad del mantenimiento y de restauración, pues siempre los mantenían y los restauraban.

Cuando los otomanos ocuparon la ciudad (1430), entonces cambiaron también las condiciones y modos de fortificación, igual como hacían con sus máquinas sitiadoras; hicieron también unas torres y otros tales puntos, para poder enfrentar ciertos tipos de necesidades concretas. Entonces, se hace la Torre Blanca; un monumento que muchos habitantes de la ciudad consideran también como símbolo de la ciudad de Salónica e incluso más representativo, aunque fue un símbolo de angustia, de miedo, de torturas, ya que en realidad fue una cárcel horrorosa, sobre todo destinada para los condenados con la pena de muerte.<sup>179</sup>

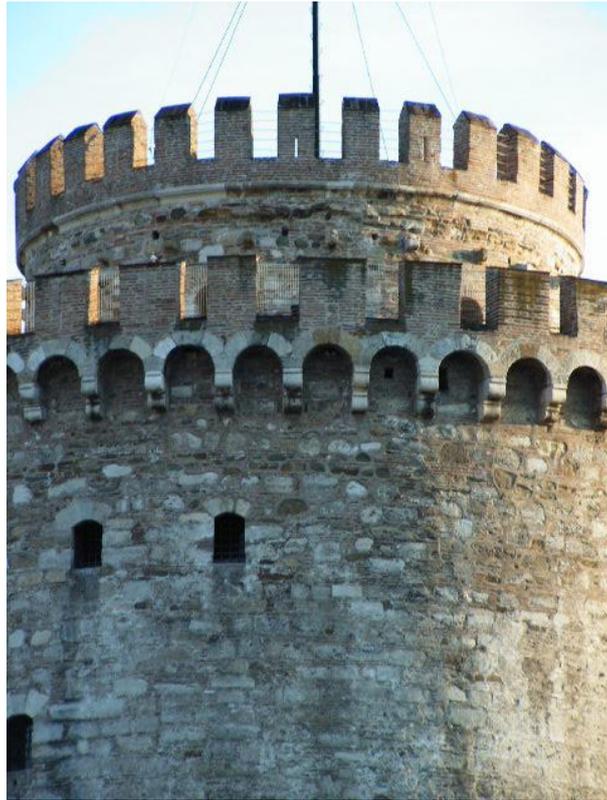


La Torre Blanca (*Beyaz Kule* en turco) o Torre de la Sangre (*Kanlı Kule* en turco) fue una cárcel otomana durante más que cuatro siglos. Esta pintura es de los principios del siglo XIX, donde se puede ver que era amurallado (hasta 1911).<sup>180</sup>

<sup>179</sup> Velénis, op. cit. / Velénis entrevistado

<sup>180</sup> Wikipedia on line

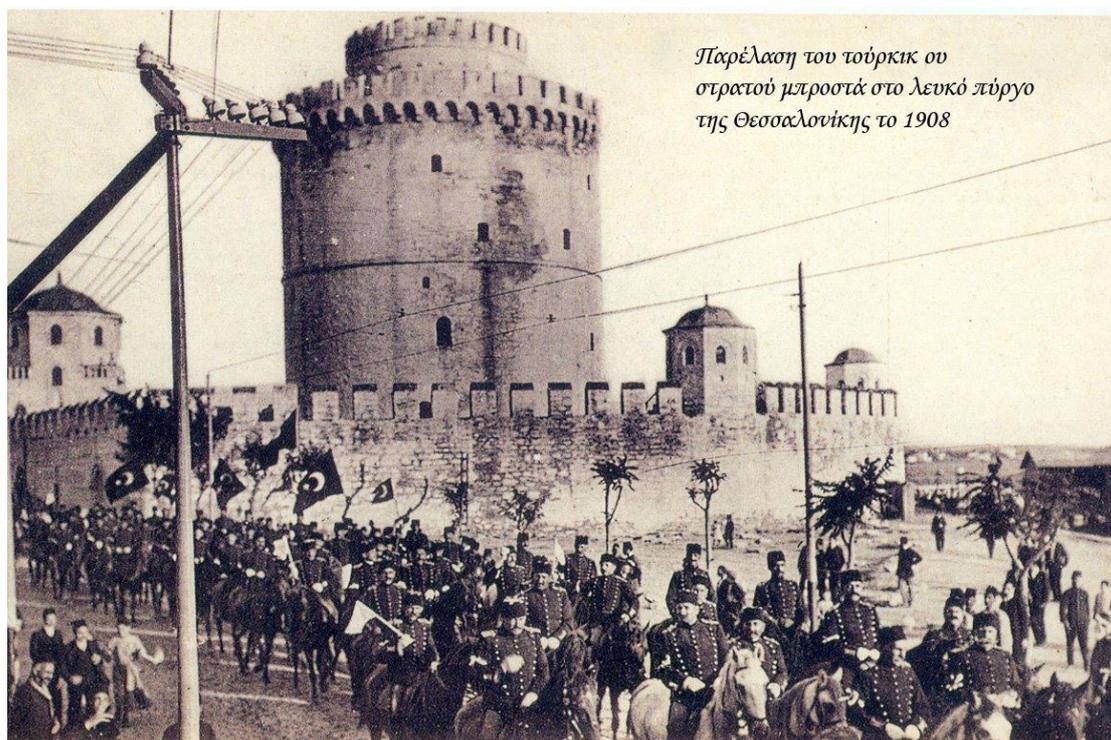
<[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:White\\_Tower\\_19th\\_century.jpg#/media/File:White\\_Tower\\_19th\\_century.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:White_Tower_19th_century.jpg#/media/File:White_Tower_19th_century.jpg)> [Consulta 17-12-2015]



Fuente: Fotografía de la autora

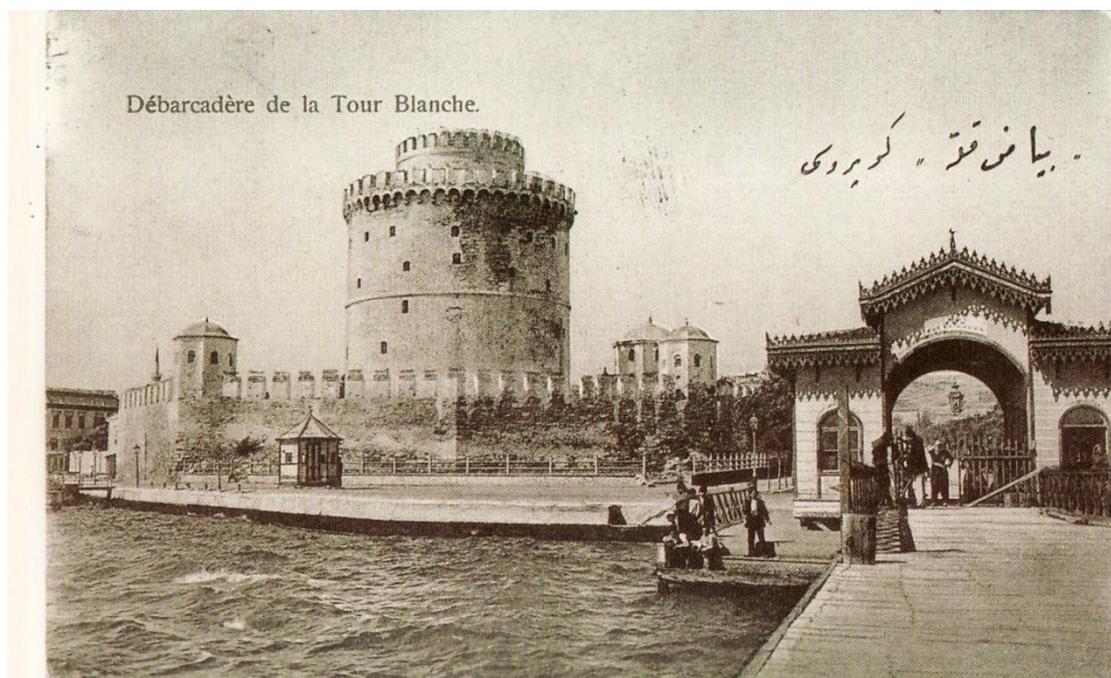


Fuente: Fotografía de la autora / Los habitantes de la ciudad, así como los turistas, perciben este monumento como algo muy “romántico” y les encanta pasear por esta parte de la ciudad, aunque esta torre fue un lugar de torturas. Aquí tenemos un caso muy interesante, donde las imágenes de castillos en las novelas caballerescas y los romances se imponen ante las memorias de tortura y, de este modo se construye un presente ficticio e imaginario, mientras se elimina el pasado histórico verdadero.



*Παρέλαση του τούρκικου στρατού μπροστά στο λευκό πύργο της Θεσσαλονίκης το 1908*

Foto de archivo: Cuatro años antes de la liberación de la ciudad, en 1908, el ejército turco se desfila en la ciudad de “Selanik” otomano. Se puede ver las murallas alrededor de la torre. (Fuente<sup>181</sup>)



Una foto más de la Torre Blanca, durante la ocupación otomana. (Fuente<sup>182</sup>)

<sup>181</sup> Internet, <[http://yiorgosthalassis.blogspot.com/2012/06/blog-post\\_9619.htm](http://yiorgosthalassis.blogspot.com/2012/06/blog-post_9619.htm)>1 [Publ. 26-06-2012]

La Torre Blanca (Lefkós Pýrgos en griego), un de los símbolos de la ciudad en la línea costal es un caso muy interesante, donde las imágenes de castillos en las novelas caballerescas y los romances se imponen ante las memorias de tortura y, de este modo se construye un presente ficticio e imaginario, mientras se elimina el pasado histórico verdadero. Así que los habitantes de la ciudad, igual que los turistas, perciben este monumento como algo muy “romántico” y les encanta pasear por esta parte de la ciudad, aunque esta torre fue un lugar de torturas.

Se trata de una torre fortificada que se construyó en el siglo XV, que posteriormente se utilizó tanto para el encarcelamiento de los condenados con la pena de muerte, así como un alojamiento para los jenízaros.<sup>183</sup>

En el año 2012, sobre todo, tuvieron lugar múltiples debates entre los habitantes de Salónica sobre el posible cambio del símbolo de su ciudad, ya que en realidad fue un símbolo de memorias horribles. El consejo municipal, junto con el alcalde actual, Yannis Boutaris, acordaron entonces de iniciar un proceso de debates, que pudiera concluir en un símbolo nuevo y que, más adelante pudieran seguir con el resto de los trámites oficiales para superar este problema para la ciudad, que sin embargo parece que molestaba muchos de sus habitantes. Y concluyeron, como siguiente:

Objeto del concurso, que va a ser convocado pronto, será la creación de una plataforma en el mar con cierta estructura artística, que pueda servir como un punto de referencia para la zona, así como para la ciudad entera. El objetivo será que la estructura general para actuar como punto de referencia para la zona y como un elemento estructural del paisaje. Los participantes en el concurso también examinarán el punto exacto en el que colocar el hito ella.<sup>184</sup>

---

<sup>182</sup> Ibid

<sup>183</sup> Vacalópulos, K.: *La Historia de Tesaloniki*, Ed.Iródotos, Tesaloniki, s.f.

<sup>184</sup> Internet < <http://www.newsbeast.gr/greece/arthro/376749/allazei-to-sumvolo-tis-thessalonikis>> [Última Actualización: 30 de junio de 2012]



La Torre del Trigónio, a principios del siglo XX (Fuente<sup>185</sup>)

Más adelante se construye la Torre del “Trigónio”, a la colina de las murallas, y mucho más adelante construyen el “Top Hané” que se localiza en los Tribunales (“Dikastíria”); este último es bajo; por ser tan bajo, significa que no fue el primero; y mientras la ciudad tenía problemas desde el mar, tenía que enfrentar tales asuntos, con cañones y tales tipos de armas.<sup>186</sup>

“Lo que significa Top Hané’ (Top Hanı en turco): top es la pelota (‘tópi’ en griego, ‘bála’), la bola, bala (‘vóli’ en griego); son los lugares que tenían los almacenes y, por supuesto, debieran tener máquinas de defensa de tal tipo. Y así, es el último que se construye y no tenemos algo más que se distingue con claridad.”<sup>187</sup>

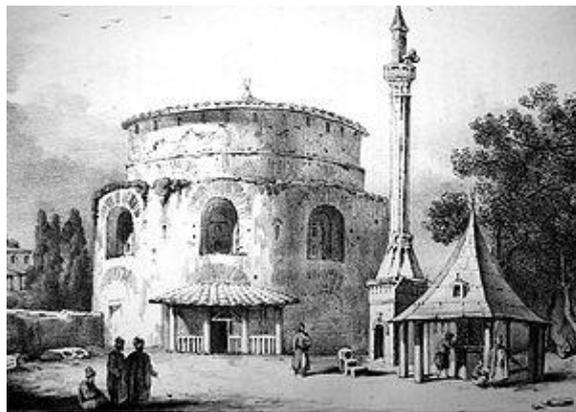
Sin embargo, no todos los habitantes de la ciudad piensan que las Murallas o la Torre Blanca representan Salónica como sus símbolos.

<sup>185</sup> Municipio de Salónica, Digitalisation of Cultural Documents (Digitalización de Documentos Culturales), < <http://culture.thessaloniki.gr/gr/areas.asp> > [Última Actualización: 21 de febrero de 2008]

<sup>186</sup> Velénis, op. cit. / Velénis entrevistado

<sup>187</sup> Ibid

Apuntamos lo que nos han contado unos investigadores más (y hemos comprobado que hay muchos habitantes de Salónica que están de acuerdo con los puntos de vista siguientes. “Por supuesto, el escudo es la Torre Blanca. Pero yo creo que dos de los monumentos más importantes son: uno es el Templo de San Jorge, la “Rotonda”, que anteriormente fue dedicado a Sérapis y consistía, también, parte del conjunto Imperial del Emperador Galerio, que bajaba hasta el mar, se conectaba con el palacio y ahí también se incluía el arco, la llamada “Kamára”; y otro, la iglesia de San Dimitrio, porque –aparte que es el patrón de la ciudad- San Dimitrio es el santo más popular de los Balcanes; todos los milagros de San Dimitrio, se encuentran entre las tradiciones de los pueblos ortodoxos balcánicos. Y es por esto que Salónica es tan importante para ellos. Por esto, también.”<sup>188</sup>

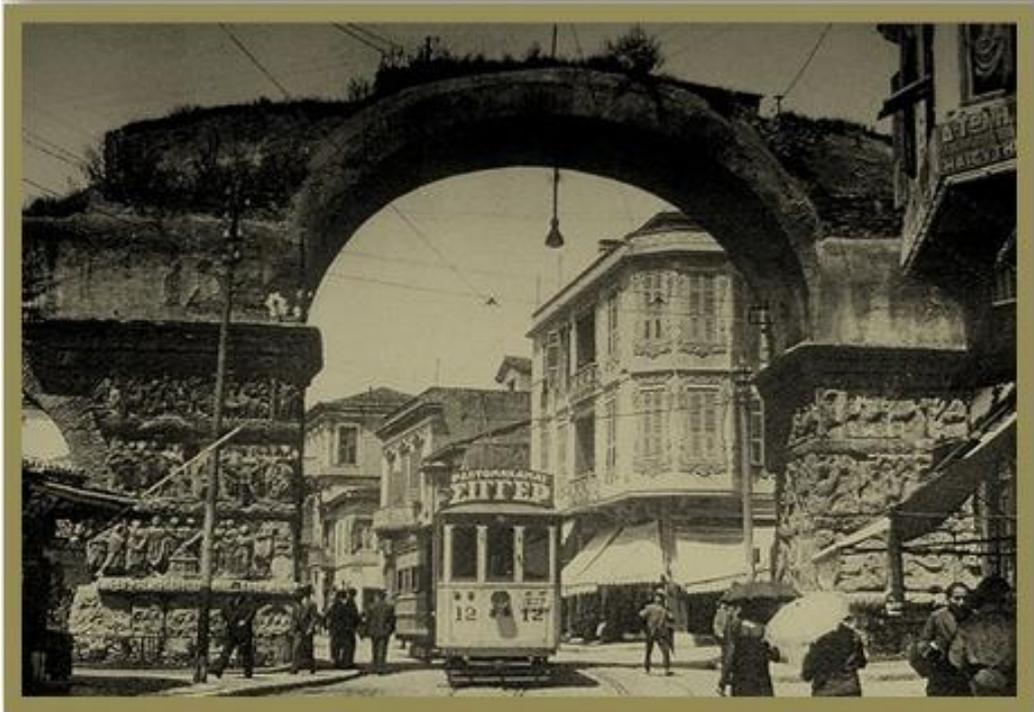


La “Rotonda” (Iglesia de San Jorge)



---

<sup>188</sup> Entrevista, Nikólaos Mértzos, periodista, ex-Presidente del Instituto de Estudios Macedónicos, muy importante para la ciudad y la región entera de Macedonia griega actual, así como la antigua.



Kamára (El Arco de Galerio)<sup>189</sup>



La Iglesia de San Dimitrios (Ágios Dimítrios)<sup>190</sup>

---

<sup>189</sup> Internet < <http://www.mixanitouxronou.gr/i-diasimi-kamara-pou-echase-to-ena-toxo-tis-kataskevastike-meta-ti-niki-tou-galeriou-kata-ton-person-ke-simvolizi-tin-thessaloniki-tis-akmispos-egine-i-poli-tis-anexithriskias-ke-kirichtike-af/>> [ Última Actualización: 24 de septiembre de 2015]

“Áyios Dimitiros (la iglesia).<sup>191</sup> Primero que todo es el patrón de la ciudad. Según mi opinión es el monumento que caracteriza la ciudad, definitivamente. Y la Torre Blanca, por ejemplo, o la Kamára, uno los podría proponer como puntos de referencia. Y la iglesia de Áyios Dimitiros, junto con la Torre Blanca y Kamára, uno los podría proponer como puntos de referencia. No podemos justificar el porqué. Son puntos centrales y ‘nudos’ en la ciudad, de los más importantes y del modo que se encuentran en la ciudad forman un triángulo. La iglesia de San Dimitrio siempre recibe muchas visitas, debido al turismo religioso. La Kamára, como continuación de la parte central del palacio de Galerio, junto con Rotonda, al lado de la Avenida central (Egnatía), también consiste un punto central de referencia; y, también, la Torre Blanca, que se encuentra en un punto-“nudo” en la Playa Nueva, que el frente de la ciudad hacia el mar. Bueno... también el escudo con cara de San Dimitrio es el símbolo de la ciudad... en el ayuntamiento el símbolo es el escudo con la cara de Alejandro Magno... No tenemos que llamar la Torre Blanca como ‘símbolo’... [...] La Torre Blanca no es un símbolo registrado. Sólo en las postales... ahí, puede ser... Para el Municipio de Salónica, si observamos los documentos oficiales de la alcaldía, Alejandro Magno es el símbolo... Bueno... también el escudo con cara de San Dimitrio es el símbolo de la ciudad... en el Ayuntamiento el símbolo es el escudo con la cara de Alejandro Magno... No tenemos que llamar la Torre Blanca como ‘símbolo’... La Torre Blanca no es un símbolo registrado. Sólo en las postales... bueno, ahí, puede ser... Para el Municipio de Salónica, si observamos los documentos oficiales de la alcaldía, Alejandro Magno es el símbolo...”<sup>192</sup>

---

<sup>190</sup> Internet <Wikipedia>

<sup>191</sup> Entrevista: Kyriaki Kornaráki, arquitecta-arqueóloga, Directora del Departamento de Planeamiento Urbano del Ayuntamiento de Salónica en 2006.

<sup>192</sup> Ibid

### **6.2.5 Intervenciones y conservación del patrimonio de la ciudad por las autoridades y los habitantes: el nivel de los esfuerzos para que se mantengan vivos los símbolos y la memoria colectiva de la ciudad. Un caso específico: casas construidas sobre las Murallas.**

Las Murallas de Salónica demuestran, sobre todo, una historia que lleva todas las memorias de la ciudad y su mantenimiento, expansión o destrucción, depende del modo en que la gente las percibe en cada era.

Por ejemplo, durante la ocupación otomana y entre los años 1860-1870, se realizaron las primeras destrucciones de las murallas. Las autoridades de la ciudad en dicha era tenían la impresión de que la ciudad debiera “respirar” y que las murallas le “limitan su aire”; la brisa del mar se consideraba muy importante, por eso demolieron primero las murallas que se colocaban hacia el mar. Todo esto fue parte de la percepción general que tenían sobre el modo “que debiera vivir” una ciudad. El tema de la salud fue, entonces, muy importante, porque enfrentaban también muchos problemas en la ciudad con respecto a temas sanitarios.

Cada época tiene sus propios problemas y esto se refleja, sin duda, a todos los aspectos de la vida en la ciudad y, por cierto, afecta también a sus monumentos; dependiendo del modo de que como cada persona enfrente su ser, de modo igual se comporta con los monumentos. Igual ocurre con los políticos y las autoridades. Por ejemplo, “cuando Salónica se liberó de los turcos y se estableció el primer servicio de parte del estado griego, había sólo una persona para las regiones enteras de Macedonia y Tracia. ¡Sólo una persona! Entonces ¿de qué mantenimiento podríamos hablar ahora? Cualquier cosa que el estado podría hacer sobre este tema ¿cómo podría hacerlo? Tampoco pertenecemos a un estado que tiene mucho dinero para poder estar maximalistas. Por consiguiente, en cada era, uno hace lo que puede y no debemos criticar. Se trata, al final, de lo que cada uno de nosotros pueda ofrecer. Por supuesto, el estado también. Sin duda. Que debe examinar lo que hay, organizar, establecer a las autoridades relevantes en ciertos puntos, en tales asuntos, por supuesto que entran ciertos temas.”<sup>193</sup>

---

<sup>193</sup> Ibid

“Tengo un (último) ejemplo, que se refiere totalmente a temas de arqueólogos. Yo en cierto punto, apunté que debiera haber una muralla. Una gente quisiera construir una casa a dicho punto. Encontraron un trozo... esto... exactamente aquí (\*nos demuestra a un mapa, el punto exacto, donde ocurrió el acontecimiento)... yo apunté dicho punto teóricamente... que se encontró construyendo, en la acción... el excavador tenía la impresión que si él dijera algo, yo me confirmaría. Ella decidió de mantenerlo así, sin preguntar a nadie. Ni preguntó el punto de vista de las autoridades legislativas del estado, que estuvo obligada... cuando uno decide de demoler algo, hay un consejo específico, un comité específico que decide. Lo demole dentro de una noche, los lleva a resultado ya completado, ya terminado... el estado se va a examinar y no encuentra nada y dicha señora... [...] no sólo trágico, sino horrible. ¡Horrible!

Y nos dice que dicho punto pueda ser un patio de monasterio o a lo mejor se trata de patio de una quinta, pero aparte del hecho de lo que sea, que deba preguntar si lo va a mantener o si lo va a demoler. Pero no existe un caso que tenemos una anchura de 4 metros y que se trate de un monasterio; ni en Monte Athos; en Monte Athos, la anchura es de 1 metro, no es más, 1 metro a 1,20 metros. Porque la historia de las murallas pertenece a la historia de la ciudad sí-misma ¿no? Consecuentemente, por teniendo tales elementos, a dichos elementos debemos quedar. ¿Cómo vamos a indicar, a demostrar, a presumir la historia? Y lo más objetivo... si el elemento más objetivo lo obscureces... ¡y hablo del científico! No del estado... Entonces, el estado ¿qué puede hacer en tal caso? Aquí entra un tema social. ¿Y qué podría hacer el estado? ¿Encarcelarla? Ese elemento está ya perdido... [...] Se trata de las percepciones, de los puntos de vista en cada época... Es decir ¿qué miramos en un monumento?... en nivel de percepción, en cada época. O sea, miramos a un monumento. ¿Qué podemos decir? ¿Nos cuenta algo el monumento? Nos gusta, no nos gusta... Tiene altura, tiene volumen... Pero lo que es prueba, el estado no puede, en realidad, desarrollarlo. Al estado no le interesa la historia específica de cada ciudad. Esto debería realizarlo la ciudad, sí misma. Pero la ciudad, la institución del gobierno local no tiene fuerza aquí en Grecia. En Europa es mucho más fuerte; ahí pueden salvar más cosas. Granada tiene este papel, contrariamente con Salónica. Si en Granada resultara tan incidente como lo anteriormente dicho, se montaría una pelea muy grande. [...] No, a las autoridades de la ciudad, lo que les interesa es lo actual, lo

corriente. ¿Lo corriente puede darnos algo? ¿Es beneficioso? ¿Quizás es más beneficiosa la casa que una persona vaya a construir ahí?

De este modo lo van a ver. [...] las autoridades de una ciudad no tienen tanto poder en Grecia. Y no es que sólo que no tienen pero nuestro estado es acumulante, concentrante. Y especialmente con respecto a este tema: es extremadamente acumulante. Pero, al otro lado, debería existir un servicio institucional... ni esto puede realizarse: sería incluso más peligroso. Porque con el modo que funcionan, la ciudad podría funcionar en otro nivel: podría presionar. Al contrario, actualmente, la ciudad sí misma, presiona, la ciudad hacia la destrucción. Pero, la ciudad debería presionar al estado para que se distinguieran sus elementos históricos, sus pruebas. Pero aquí ocurre el contrario: presiona hacia su destrucción.

[...] Aquí, desafortunadamente, no ocurre lo que hay en Granada, por ejemplo. Aquí no intervienen. Pues, después viene el nivel de los habitantes. Pero tampoco los habitantes son organizados. Y, además, es muy poca la gente que demuestra interés... casi marginada. La gente aquí no puede percibir... no existe...

[...] Esta historia ha empezado ya desde 1960 y este cambio se completó en la década de los '90... Yo que soy mayor, me acuerdo de cosas...y de este modo empecé a tener este interés... mi trabajo diplomático de carrera fue... 10 personas nos encargamos de este trabajo sobre Salónica... y yo estaba encargado de examinar el tema de los espacios históricos... Entonces, empecé a examinar a este tema y, por eso, conozco bastante... en el último año de la Escuela de Arquitectura, pues, caminé mucho en la ciudad y vi muchas cosas. [...] Pero, al otro lado, para contar toda la verdad, a veces hemos sacrificado la calidad de vida... ¿En qué sentido? Porque, Salónica, en el modo que volvió a construirse después del incendio, ya era una ciudad grande; ya tenía las características de un gran centro urbano europeo. En realidad, no había razón para que se reformase, porque ya tenía bloques de 4 pisos, palacios, avenidas... no había razones para que ese centro se reformase. Y después de 50 años, esto de todos modos ocurrió. Pero ¿conoces que significa esto en el conjunto de historia de la ciudad? Es como un timbre, como los derechos de un papel sellado que pagamos.. Es tan poco que sino lo tocaban, hubiera haber sido salvado...

Pero ¿cuál es el sistema más generalizado en Grecia? El problema más grande fue el 'techo' (la casa), o sea, después de la Guerra Civil en Grecia, y las obras de

infraestructuras. Las obras de infraestructuras cuestan mucho. No podía ocurrir igual que en el extranjero, que primero se hacen las obras de infraestructura y luego siguen con los edificios. Nuestro lugar no podía aguantar eso, en nivel financiero. Y pues lo que ocurría fue: o metía más gente donde tenía la infraestructura ya hecha y la completaba, y no costaba nada en el estado dar 8 alturas donde ya tenía 4, o sea duplicar la densidad de la gente (y no sólo la duplicó, sino la cuadruplicó)... es una de las más densamente habitadas ciudades que tenemos en el mundo... Y con este modo se multiplicó la población; por supuesto, luego necesitaron incluso más espacio. ¿Pero qué ocurrió? Había aquí la infraestructura, la densidad se duplicó... triplicó... cuadruplicó y luego empezaron a construir más afuera. Pero más afuera ¿qué empezaron hacer? Empezaron a construir casas sin permiso legal. ¿Y qué significa casa sin permiso legal? Significa que creo una infraestructura elemental. Luego viene el estado y dicha infraestructura –que el constructor legal hizo con sus gastos propios– viene y la organiza y, mientras la está organizando, la paga el que ha violado la ley sin enterarse cómo; la paga como escote al público, porque tiene que pagar impuesto en el municipio. Y así no paga. Y no pudiera ocurrir de otro modo. Por eso tenemos tales resultados. Teníamos la mala suerte de no estar un país desarrollado desde el principio y cuando dichos mensajes llegaron a Grecia, o sea mantener el patrimonio cultural, no estuvimos listos ni de punto de vista de infraestructuras tecnológicas, de conocimiento etc. ...En primer lugar, el problema del “techo” aparece en la ciudad con la llegada de los refugiados; y, en segundo, con la llegada de la gente de las provincias en las ciudades mayores y grandes centros urbanos, como Salónica. “Y con lo viejo que fueron los edificios... Pues, los edificios también se ponen viejos con el tiempo. Y necesitan sustitución. Y eran de un tipo de casas que uno puede mantener fácilmente, porque eran hechos de ese tipo de materiales mezquinos, más ligeros, que fueron buenos para regiones que sufrían terremotos y eran económicos; sin embargo, no tienen mucha duración de vida. No pueden llegar más que 100 años. Pues, pueden vivir adentro 2 generaciones de gente, 3... ¿las otras que vendrán? [...] El problema de los refugiados griegos, que vinieron desde Asia Menor en 1922, uno puede conectarlo, de modo paralelo, podríamos decir, con lo que contaba anteriormente, con las casas ilegales, o sea las casas sin permiso de construcción. Porque ellos ¿qué hacían? Construían chavolas sobre las murallas sólo un cuarto necesitaban. Y no construían con hojalatas, con lo que podían... Pero incluso si no existieran los refugiados...



Salónica / Ciudad-Alta (Áno Póli): Casas construidas sobre las Murallas<sup>194</sup>



<sup>194</sup> Mallidou, L. & Simeonidis, D.: *Castillos, una ciudad distinta*. En <<http://www.thessalonikiartsandculture.gr/thessaloniki/afieromata/kastra-mia-alli-poli-xtismeni-toixo-toixo#.VpOS9baLRdj>> [Última Actualización: 3 de mayo de 2014]



Salónica / Ciudad-Alta (Áno Póli): Casas construidas sobre las Murallas<sup>195</sup>



---

<sup>195</sup> Ibid



Salónica / Ciudad-Alta (Áno Póli): Casas construidas sobre las Murallas<sup>196</sup>



---

<sup>196</sup> Ibid



Salónica / Ciudad-Alta (Áno Póli): Casas construidas sobre las Murallas<sup>197</sup>

---

<sup>197</sup> Ibid



Salónica / Ciudad-Alta (Áno Póli): Casas construidas sobre las Murallas <sup>198</sup>



---

<sup>198</sup> Ibid

[...] Cuando llegaron los refugiados, tenían que establecer de algún modo y en algún lugar. Luego... igual que hacen ahora mismo que vienen los emigrantes económicos albaneses, se van a vivir a lugares un poco más baratos, a subsuelos etc. Y, después, -ya lo estás observando- dentro de una década construyen ya sus propias casas. Pues, yo me refiero exactamente a lo que pasa justo cuando viene esa gente.

**Entrevist. :** Sí, pero he escuchado que se publicó un orden del estado que... y preguntaban también a los habitantes y he visto a unos reportajes sobre qué va a pasar con las últimas chavolas que se han mantenido desde entonces... porque hay muchas que están sobre las las murallas.

**Dr. Y. Velénis:** Esas no son chavolas. Son casitas.

**Entrevist. :** Pues, estas casitas ¿hay que se les demuelan? ¿Qué opina Vd.? O sea..., finalmente ¿no consisten una parte de la historia de la ciudad?

**Dr. Y. Velénis:** Pues, sí. Consiste una parte de la historia, pero necesitan... pues, necesitaban unos estudios muy específicos y que uno encuentre, un equilibrio. Bueno, sí. Son parte de la historia de la ciudad. ¿Y la otra? Uno, ¿cuál va a elegir? Esa, la de las murallas. Las murallas sí mismas ¿no tienen su propia historia? ¿Puedes leer su historia? No puedes, si esas casitas están pegadas ahí.

**Entrevist. :** Sí, pero no están por todas partes, sino sólo en unas.

**Dr. Y. Velénis:** Bueno... estaban por todas partes, estaban por todas partes. Sí, bueno, son parte de la historia de la ciudad. Y preguntamos ¿la necesitamos esa historia también? La necesitamos esa historia, también. Pero... para que coexistan ambas historias, hacen falta manipulaciones especiales. Y se necesitan personas que puedan controlarlas y que haya, también, habitantes que aceptan tal cosa. Porque, sí que podrían, porque no todas las casitas eran basadas... Uno podría decir: te doy un poco más espacio. Y construyes... te quito, por abajo, la planta baja, para que el visitante pueda acercar y salir, entrar, sentarse... Pero entra, también, el factor de la privacidad, luego entran, también, otros elementos.' Y ¿qué pasa con estos elementos? ¿Y con cuáles de esos elementos uno puede quedar? Y uno debe quedar con ejemplares. Al otro lado, el hecho de que uno se quede con ciertos elementos de la historia... son nada más que unos ejemplares, y hay que se haga un estudio sobre este tema

Y luego, es el dinero, la gente adecuada que va a estudiar el tema, porque este segundo nos falta también...

**Entrevist. :** Bueno, en Grecia este problema es una realidad: que no está, no trabaja la gente adecuada en los puestos adecuados; esto es un fenómeno común. Y creo que muchos de los problemas que tenemos se deben a este hecho. Porque si la gente adecuada trabajara en los puestos adecuados, se habrían evitado muchos de los problemas actuales ¿no? Porque si uno tiene un nivel alto en su trabajo y le interesa su objeto de verdad, no se interesa a cosas menores...

**Dr. Y. Velénis:** No, entran otras cosas, también. En el tema de mantenimiento entran muchos factores. Pero entra claramente el tema social; y uno no puede ignorarlo. Porque se podría encontrar soluciones... tecnócratas, digamos. Pero uno no puede quedar sólo en estas, entra, también, el tema del cambio de carácter, desde el punto de vista de gradación social en una región. Porque si a una región la calificamos como 'protegida' en nivel patrimonial, una cosa que podría ocurrir directamente es que se vayan todos los habitantes de ahí y se compre todo por gente rica. Estamos diciendo un ejemplo típico. Y de este modo puede cambiar el contenido social. Igual que ocurrió con 'Pláka', en el centro histórico de Atenas. Se fueron todos que vivían ahí y llegaron otros y construyeron otra cosa. Pero eso no es lo que había antes.

**Entrevist. :** Sí, pero, quizás ¿en Áno Póli de Salónica está a punto de ocurrir algo parecido?

**Dr. Y. Velénis:** No, en la Áno Póli no tiene tales cosas. De Áno Póli han salido ya. No existe. Lo que ocurre en Áno Póli es una reformatión. Es una escenografía. No es la misma cosa.

**Entrevist. :** Pero ¿no se pierde la imagen, el carácter de la ciudad con todo lo que ocurrió ahí?

**Dr. Y. Velénis:** Sí, se ha perdido ya. Y es otra cosa. Que ni es el contemporáneo... (riendo). Es otra cosa.

De los conjuntos grandes de monumentos de la ciudad, que tienen un interés particular, porque son espacios grandes, abiertos, y tienen más el carácter "público", comparándoles con otros monumentos son el palacio de Galerio, la Ágora Romana, el

conjunto de la Rotonda y Kamára. Aquí también tenemos un caso, que –según el Arquitecto-Arqueólogo Dr. Velenis y otros investigadores, así como habitantes de Salónica- el municipio, el Estado, las autoridades no pueden entender el beneficio que podría tener la ciudad de la conexión de esos monumentos, mientras dos de ellos fueron, en realidad, conjunto; en la mayoría de los casos parece que las autoridades prefieren encontrar y tener cien puestos de aparcamiento, en vez de hacer estos dos monumentos distinguir o hacer este espacio de la ciudad distinguir.

“Porque así quiere hacerlo el municipio. Porque para el municipio el problema del aparcamiento es más grande de lo que puede ofrecer un monumento al habitante... tener el coche dentro del edificio y protegido. Y, por cierto, según de las presiones que tiene una sociedad y según lo que representa... porque a alguien no le interesa ver lo que va a salir de la conexión del conjunto de dos monumentos. Piensa: ‘bueno, no pasa nada. Estamos bien, que tenga yo espacio de aparcamiento...’.” Y a partir de un punto está acostumbrado de verlo así y ya no lo nota. Excepto si es algo de verdad muy romántico. Por ejemplo, la Kamára, cada vez que uno pasa por ahí, se alegra de verla.



Kamára o el Arco del Galerio. (Fuente<sup>199</sup>)

---

<sup>199</sup> Internet < [www.thetravelbook.gr](http://www.thetravelbook.gr)>

**Dr. Y. Velénis:** La Ágora Romana, es también mi objeto. Yo la hice... es estudio de la reformación ahí dentro... restauración y todo eso. Al principio, los habitantes reaccionaban mucho. ¡Querían convertir ese espacio un aparcamiento! (riendo).

**Entrevist. :** Esa fue su necesidad verdadera.

**Dr. Y. Velénis:** Sí, esa fue su necesidad verdadera. Y lo consideraban como lugar de barreduras. Pues, cuando empezó a convertirse, poco a poco, empezaron ellos también a cambiar su opinión. Hicimos entonces unos cuestionarios... pues unos estudiantes tenían las ganas de hacerlos... y, pues, los habitantes cuando empezaron de ver que una cosita cambiaba aquí, otra allá... empezó a gustarles. Es decir, los monumentos, desde hace siempre, cultivaban intelectualmente a la gente. Y Grecia siempre tenía esto.

Si Grecia mantuvo un nivel alto, incluso en épocas difíciles, lo debe también a los monumentos.

**Entrevist. :** ... en que la historia existía viva en el alrededor.

**Dr. Y. Velénis:** ...incluso cada cosa que construían, tenían ejemplares de ver y de inspirarse. Tenían ejemplares de comparar “¿Qué hago yo? Mira que hizo él, que vivió 500 años antes... 1000 años antes. ¿Y qué hago yo?”. ¡Esto existe! ¡Y funciona! Y forma escuelas enteras, de punto de vista de expresiones artísticas de ciertos monumentos en ciertas épocas.

**Entrevist. :** Y forma el nivel intelectual de los habitantes...

**Dr. Y. Velénis:** Con respecto a este tema, son muchos los factores. Los monumentos, es un factor. Y no es un hecho accidental que los bizantinos lo habían metido en su legislación.

## CAPÍTULO VI.

### LA CIUDAD Y SU VIDA: LA COEXISTENCIA

#### 6. La convivencia (o, mejor dicho, coexistencia) entre las 3 culturas, a ambos lados del Mediterráneo

##### 6.1 Después de la conquista musulmana: la transformación de la ciudad cristiana en ciudad islámica y lo que se ha mantenido del patrimonio musulmán de aquella era en la ciudad de Salónica actualmente.

*Πήραν την Πόλη, πήραν την, πήραν τη Σαλονίκη.*

*Πήραν και την Αγία Σοφιά, το μέγα μοναστήρι...*

*Tomaron la ciudad, la tomaron, tomaron Salónica.*

*Y tomaron Santa Sofia, también, su gran monasterio...*<sup>200</sup>

Con la Toma de su ciudad por los otomanos, en 1430, los saloniquenses sufrieron mucho, porque habían conocido antes otra Toma, también. Dos Tomas por los otomanos musulmanes, con una diferencia de 30 años. En la primera Toma, los saloniquenses consiguieron de reconquistar su ciudad, gracias a la derrota del Sultán Beyazid I<sup>201</sup> por Tamerlán<sup>202</sup>, para quien, el líder mongol había preparado y reservado una muerte humillante y martírica, después de su captivación. La historia de la primera Toma de Salónica empezó con su asedio en 1383, lo que duró cuatro años y en 1387 los otomanos consiguieron de bloquearla por tierra y, por consiguiente, aislarla, dejando a la ciudad ninguna posibilidad de recibir refuerzos desde el exterior de su provincia. De este modo la ciudad pasó a un estado de vasallaje bajo los otomanos, a quienes tenía la obligación de pagar impuestos concretos.<sup>203</sup>

---

<sup>200</sup> Canción tradicional griega

<sup>201</sup> Beyazid I : 1354-1403

<sup>202</sup> Tamerlán : 1336-1405

<sup>203</sup> Ibid; Velenis, entrevistado, op. cit.; Efthymiou, M.: *Historia Mundial* (Παγκόσμια Ιστορία), op.cit., Efthymiou, M.: *Historia Griega (siglos XI-XVIII)*, (Ελληνική Ιστορία, 11<sup>ος</sup>-18<sup>ος</sup> αιώνας), Parte II, Departamento de Historia y Arqueología, Universidad de Atenas, <[https://www.youtube.com/watch?v=HaDkij07VgI&list=PLucYuRwSOce5IueBwy\\_W7C72MeWyDQCOz](https://www.youtube.com/watch?v=HaDkij07VgI&list=PLucYuRwSOce5IueBwy_W7C72MeWyDQCOz)> [Publicación 19 de julio de 2014]; İnalcık, Halil: *El Imperio Otomano. La Época Clásica, 1300-1600*. (The Ottoman Empire. The Classical Age, 1300-1600), Ed. George Weidenfeld & Nicolson Ltd, 1973 (Edición griega, Ed. Alexandreia, Athens, 1995); Paparigópoulos, *Historia de la Nación Griega* (Ιστορία του Ελληνικού Έθνους), Ed. Eleftheroudákis – National Geographic, Atenas 2009 (1853 / 1860-1876)

Esta primera ocupación duró desde 1387 hasta 1403, pero hay que apuntar que Beyazid I destruyó la ciudad en 1391, después de un acontecimiento que ocurrió con el Emperador Bizantino Manuel II Paleólogo, que subió al trono de dicho imperio en esa época. En 1420 los venecios toman Salónica, años que la ciudad experimentó una fase de decadencia. Un poco más adelante, el Sultán Murad I consigue de volver a tomar la ciudad, en 29 de marzo de 1430, tras haberla asediado 3 días.<sup>204</sup>

Cuando los otomanos querían conquistar una ciudad, obedecían a los mandos de *Sharía*, que les exigía, antes de conquistar una ciudad, avisar los habitantes y pedir la entrega de su ciudad. Si la ciudad se sometiera, tenían que respetar las vidas y las propiedades de sus habitantes; en este caso, sustancialmente, sólo cambiaban las autoridades de la ciudad y sus habitantes se encontraban directamente bajo el nuevo dominio; sino, los mandos islámicos les daban el derecho de proceder con cada tipo de asedio o saqueo, durante tres días. Al final del tercer día, debieran parar cada tipo de violencia, retirar sus ejércitos y comenzar con la administración general de la ciudad. Por cierto, había casos que el Sultán no deseaba la destrucción total de la ciudad, por eso no permitía asedio de tres días y mandaba sus ejércitos que se retirasen, para proteger así partes de la ciudad que le interesaba desarrollar más adelante. Por ejemplo, Mohamed II Fatih, mandó la retirada de sus tropas más temprano, porque imaginaba Constantinopla como capital del Imperio que quería establecer y no quería entrar en la ciudad y verla totalmente destruida.<sup>205</sup>

Las fuentes cuentan que durante el asedio de 1430, la ciudad de Salónica resistió y no aceptó la propuesta del Murad I para que se rindiera. Así que el Sultán prometió a los hombres de su ejército que les diera todo lo que había en la ciudad, hombres, mujeres, niños, plata y oro, sólo ellos tenían que dejar la ciudad a él. Después de que se ocupó la ciudad, el ejército la saqueó y capturaron sus habitantes, sobre unas 7000 personas; de ellos, unos se liberaron rescatados por sus familiares, otros se vendieron como esclavos, mientras una parte de la población había escapado ya, antes del asedio, y nunca regresó en la ciudad.<sup>206</sup>

---

<sup>204</sup> Ibid

<sup>205</sup> Ibid

<sup>206</sup> Ibid



El interior del tekke<sup>207</sup> Mevlīhane con su Derviche<sup>208</sup>, en Salónica,  
a principios de siglo pasado (Fuente<sup>209</sup>)

---

<sup>207</sup> Tekke: “monasterio” o conjunto donde se encontraban los miembros de la hermandad / tendencia musulmana e los Derviches

<sup>208</sup> Derviche:

<sup>209</sup> Municipio de Salónica, *Digitalisation of Cultural Documents* (Digitalización de Documentos Culturales), op. cit.)

El problema de los salonienses, y los bizantinos en general, con las Tomas de sus ciudades, era que entraba el ejército de modo extremadamente violento –igual que ocurre en todas las guerras-, ocupaba la ciudad y vendían sus habitantes como esclavos. El problema de los habitantes no fue de quedar y tener otro soberano; los que les preocupaba más que todo fue sus familias y sus propiedades, aparte de la violencia que, por cierto, sufrían durante el asedio y la ocupación de la ciudad. Y cuando llegaron los musulmanes tenía que salir de la ciudad un porcentaje muy alto, casi se vació la ciudad, de lo que cuentan los cronistas de la época. En la ciudad no se quedó ni un porcentaje de 10% o 20%, por lo máximo, de sus habitantes. Este fenómeno ocurría en todos los casos que se ocupaban ciudades, a pesar del hecho de que las autoridades, los musulmanes si mismos, no quisieran que ocurriera de este modo; pero esto ocurría debido a los guerreros, el ejército que tomaba la ciudad.

Pero después de que se partían los habitantes de una ciudad, para salvarse de la ocupación, la ciudad casi se vaciaba y este consistía un problema para los nuevos ocupantes de la ciudad, que en seguida vamos a analizar como resolvían este tema.<sup>210</sup>

Así que el Sultán, lo primero que hizo –igual que hacían la mayoría de los Sultanes que ocupaban una ciudad- era de permitir a los libertados establecerse en la ciudad, manteniendo sus propiedades, mientras confiscó las propiedades que se habían encontrado sin dueño, las que, en seguida, repartió a los nuevos habitantes otomanos musulmanes, que se establecieron a las afueras de la ciudad. No destruyó, ni hizo algunos daños a las iglesias y los monasterios, sino regresando a la ciudad dos años después y, mientras los nuevos pobladores otomanos habían establecido ya a las afueras, confiscó iglesias y monasterios, junto con sus propiedades y rentas.<sup>211</sup>

Los más importantes de ellos los regaló a sus leales o los convirtió en mezquitas y madrasas. A los cristianos dejó sólo cuatro iglesias pequeñas; entre ellas se encontraba, también, la iglesia de San Dimitrio<sup>212</sup>. Entre 1520 y 1530 la ciudad de Salónica tenía ya 1229 familias otomanas, 989 cristianas y 2645 judías.<sup>213</sup>

---

<sup>210</sup> Ibid

<sup>211</sup> Ibid

<sup>212</sup> San Dimitrio es el patrón de Salónica, mientras San Cecilio, San Juan de Dios y la Virgen de las Angustias son los patrones de Granada.

<sup>213</sup> Vacalópulos, Ap.: *La Historia de Macedonia*, Ed. Epikentro, Salónica, 1993, p. 99

Más concretamente, en la mayoría de las ciudades que ocupaban los otomanos musulmanes –y los musulmanes, en general- los primeros asuntos que les interesaba resolver más que todo, tenían como siguiente (y de este modo, por supuesto, transformaban el paisaje urbano de la ciudad conquistada y lo definían de su modo propio, con edificios muy característicos en el Mundo Oriental):

i. de transformar la ciudad cristiana en musulmana;

ii. por consiguiente, debiera construir cinco-seis (al principio, por lo menos) edificios, necesarios para una ciudad musulmana;

a. Mezquita

-confiscando los 2 o 3 templos más imponentes de la ciudad y convirtiéndolos en Mezquitas; solían elegir tales edificios que yacían en colinas o montes, para ser incluso más imponentes, debido a su altura;

-pintar el interior de los templos, para q se desaparecieran imágenes que no estaban de acuerdo con la ley del Dios del Islam, es decir el Allah;

-o, construir nuevos edificios para estas funciones religiosas concretas;

cuidaban que el resto de los edificios religiosos de la ciudad, que seguían en función, que no fueran más altos o más imponentes de las Mezquitas o, de los edificios religiosos musulmanes;

a. construían por lo menos una Madrasa, para la educación religiosa y todo el resto de las funciones religiosas necesarias;

b. construían un hospicio (Imaret), para proteger toda la gente que se encontraban en necesidad, fueran ancianos, gente discapacitada o pobre; este tema fue muy importante, ya que la limosna es un de los Cinco Pilares del Islam; los carniceros estaban prácticamente obligados de ofrecer -a estos edificios y sus residentes- trozos de carne que no utilizaban en su trabajo, para hay que ayudaran de este modo en el abastecimiento y la nutrición de la gente acogida por estas instituciones; en Grecia, hay un tipo de sopa, que todavía se mantiene en la vida cotidiana; se llama “*patsás*” y se hace de intestinos y partes del estómago del animal sacrificado;

c. construían baños / hamam; muy importantes, no sólo para la limpieza cotidiana, sino también, para la limpieza del cuerpo, antes de la oración (y, sobre todo, la Gran Oración del Viernes);

d. construían tiendas y mercados, no obligatoriamente, en la primera fase de la ocupación, pero, en realidad, sí que les consideraban importantes, ya que el mismo Profeta Mahoma fue un comerciante, así que el Islam siempre ha dado mucha importancia tanto al comercio, así como a los edificios que se relacionan con esto y la organización de las rutas comerciales; aparte de esto, las regiones que provenían los antepasados de los otomanos, desde Asia Central y, sobre todo, las que se encontraban en las regiones de “la Ruta de la Seda”, tenían una tradición de siglos en la organización de tales rutas comerciales, desde la era de los Aqueménidas Persas (VI-V siglos A.C.) ya, y se desarrollaron incluso más con los griegos antiguos, los romanos y los bizantinos más adelante;<sup>214</sup>

e. así que construían también edificios que servían como lugares de acogida en las ciudades que se encontraban en tales rutas comerciales, como *Háni*, es decir ciertos tipos de hostales o, incluso

f. *Karaván-Serai*, que fueron tipos de edificios que podían tener descanso no sólo los comerciantes, así como sus animales, como caballos.<sup>215</sup>

---

<sup>214</sup> Efthymiou, M.: *Historia Mundial (Παγκόσμια Ιστορία)*, op.cit., Efthymiou, M.: *Historia Griega (siglos XI-XVIII)*, op.cit.; İnalçık, Halil: *El Imperio Otomano. La Época Clásica, 1300-1600*.op.cit.; Paparigópoulos, *Historia de la Nación Griega*, op. cit.; Faroqui, Suraiya: *La Cultura y la Vida Cotidiana en el Imperio Otomano, desde la Edad Media hasta principios del siglo XX* (Κουλτούρα και Καθημερινή Ζωή στην Οθωμανική Αυτοκρατορία. Από τον Μεσαίωνα ως τις αρχές του 20<sup>ου</sup> αιώνα). Ed, Exandas, Atenas, 2000; Wittek, Paul : *El Nacimiento del Imperio Otomano* (The Rise of Ottoman Empire / Η Γένεση της Οθωμανικής Αυτοκρατορίας), Ed. Poreia (edición griega), Atenas 1991 (1963); Wheatcroft, Andrew: *Los Otomanos (Οι Οθωμανοί)*. Ed. Nea Synora-A.A. Livanis, Atenas, 1994; Gavra, Eleni: *Hania y Karavan-Seragia, desde Salónica hasta Serres, 1774-1913* (Χάνια και Καραβάν Σεράγια από τη Θεσσαλονίκη ως την πόλη των Σερρών και γύρω απ' αυτήν, από το 1774-1913) < [http://media.ems.gr/ekdoseis/makedonika/makedonika\\_25/ekd\\_pemk\\_25\\_Gavra.pdf](http://media.ems.gr/ekdoseis/makedonika/makedonika_25/ekd_pemk_25_Gavra.pdf) > , s.f., pp. 143-153

<sup>215</sup> Ibid

Como y quien construía todos estos edificios: en su mayoría por donaciones, ya que –como hemos mencionado anteriormente- la limosna y la donación generosa consisten un de los Cinco Pilares del Islam; así que el Islam no tiene previsión de obras públicas en su concepto.

También todos los *kafir* (infieles) o *rayá* (los ocupados inferiores, en un sentido de rebaño o masa), estaban obligados de pagar dos tipos de impuestos

i.el *cizye*, todos los hombres que tenían más que 15 años de edad, en un sentido de la aceptación de su sumisión a los otomanos musulmanes, pero también con la justificación que los otomanos le protegían y tenían toda su seguridad en sus manos;

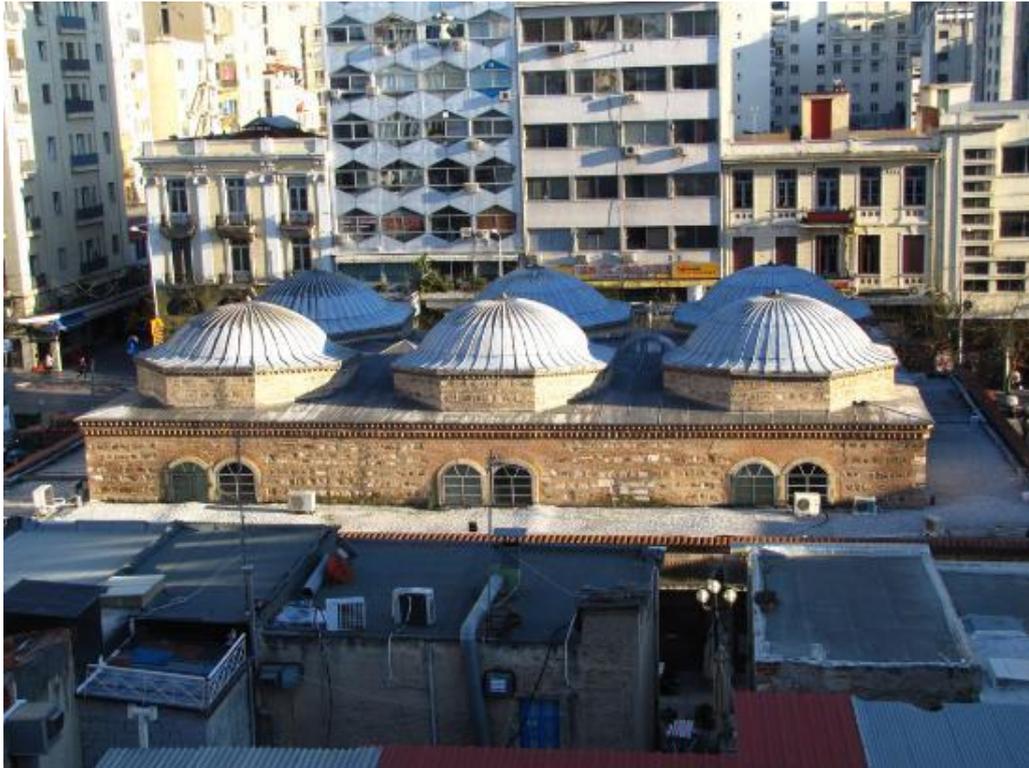
si uno no podía pagar: a. pudiera hacer un acuerdo con las autoridades y pagar poco a poco como podía o, b. Si un pueblo entero rehusaba pagar, esto se consideraba como un motín y los aldeanos o ciudadanos tenían que enfrentar las consecuencias; por otro lado, si algunos se convertían al Islam para evitar tales impuestos (algo que ocurría a menudo), el pueblo que provenían debiera cargarse y compartir toda la cantidad del dinero de la que se escapaban los nuevos conversos.

ii.el impuesto que se llamaba *haraç*, que concernía sobre todo a las poblaciones campesinas, ya que era algo como una contribución territorial, con respecto a las tierras que cultivaban.

Todos se consideraban *zimi*, es decir protegidos por las autoridades del imperio y esta fue, también la razón porque tenían que pagar impuestos, aparte del hecho de que, pagando, reconocían su sumisión al imperio dominante.<sup>216</sup>

---

<sup>216</sup> Ibid



El *Bezesténi* de Salónica<sup>217</sup>

“Nos hemos montado una pelea hace poco en Creta<sup>218</sup>, porque un ateniense apoyaba que Salónica no cambió después de su toma... Primero que todo, la ciudad era llena de monasterios, los que se demolieron todos menos uno: el monasterio de Vlatádon. Y con sus materiales, se construyeron otras edificaciones, como el Bezesténi<sup>219</sup>, el Karaván-Sarái<sup>220</sup>, el Bey-Hamam, la mezquita de Hamtzá-Bey, en un grado que más adelante los arqueólogos no podían entender nada, porque encontraban los materiales arqueológicos, veían que eran de origen bizantino y enfrentaban dificultades de interpretarlos. Quiero decir: sí que Salónica cambió mucho. Segundo: su población se desapareció. Se desapareció totalmente. Hasta los finales del siglo XV, desde 1430, Salónica se habitaba por 2, 3 o 4 mil de habitantes. Luego, se transportaron Yörük desde Asia Central. Cristianos se atraeron y vinieron mucho más tarde. Y al final se

---

<sup>217</sup> Mercado cerrado; Fuente: < [https://www.tripadvisor.com.gr/LocationPhotoDirectLink-g189473-d243224-i53525027-The\\_Bezesteni-Thessaloniki\\_Thessaloniki\\_Region\\_Central\\_Macedonia.html](https://www.tripadvisor.com.gr/LocationPhotoDirectLink-g189473-d243224-i53525027-The_Bezesteni-Thessaloniki_Thessaloniki_Region_Central_Macedonia.html) > [Última Actualización: 14 de noviembre de 2015]

<sup>218</sup> Posiblemente en un congreso. Entrevistada Dra Dña Aleka Karadimou-Gerolympou, op. cit.

<sup>219</sup> Bezesténi: El mercado; una institución otomana muy importante, que su construcción se basaba en la arquitectura de las mezquitas.

<sup>220</sup> Posada otomana para los comerciantes.

invitaron los judíos, que vinieron aquí y encontraron una ciudad maravillosa, **que parecía mucho a las ciudades de Andalucía**, que brillaba en el sol y uno podía vivir donde quería. Barrios según el origen étnico-y-religioso, cambia todo el ambiente, se transporta la guardia, la ciudad no tiene centro, se cierran varias plazas y no hay alguna abertura, se llena de minaretes, y poco a poco se convierte desde una ciudad que funcionaba con un centro, a una ciudad que funcionaba de modo segregado, con sus barrios y sus iglesias, o sinagogas o mezquitas... Sí que había cambios: tremendos. Bueno, por supuesto, todo se queda en el mismo ambiente. Aunque un compañero de trabajo<sup>221</sup> dijo: 'pero el plan de las calles no cambia'. Sí, pero el planeamiento de las calles es el último que cambia. Y sí que cambia, también, el planeamiento de las calles; se ponen más estrechas, ya no hay control central, unas calles se cierran y se convierten en calles sin salida. Y, evidentemente, se mantenía cierto tipo de medida por debajo, hasta un punto.<sup>222</sup>

“Las iglesias en su mayoría se transformaron en mezquitas. La iglesia de Santa Sofía, la Rotonda, también, en algún momento. Puede ser que había algunas iglesias o propiedades que pertenecían a monasterios que no se tocaron. En este sentido, sí que había. Esos eran *metóhia*<sup>223</sup> de monasterios. Creo que respetaron mucho la propiedad... aparte de esto, tales monasterios cumplían también servicio social importante, es decir ayudaban mucho a habitantes que tenían necesidad, como viudas, huérfanos,, gente sin casa, refugiados, en general, gente que tenía necesidad, les ayudaban mucho. Y esos eran templos más pequeños y no templos gloriosos para que provocasen un conquistador que les transformara en mezquitas grandes. Eran templos pequeños. Y, sobre todo, los que pertenecían a monasterios, no creo que se tocaron, ni se transformaron por los otomanos.”<sup>224</sup>

“Salónica es una ciudad que se caracteriza sobre todo de sus iglesias bizantinas, es decir es la ciudad que tiene el número más grande de templos bizantinos. Creo que no hay otra ciudad en el continente griego con tantas iglesias bizantinas. Hay barrios

---

<sup>221</sup> Arquitecto

<sup>222</sup> Entrevista: Arquitecta Dra Dña Aleka Karadimou-Gerólympou

<sup>223</sup> propiedades de monasterios

<sup>224</sup> Entrevista: Arquitecta-Arqueóloga Kyriaki Kornaráki.

numerosos que expresan, sobre todo, el elemento cristiano, cada barrio tiene una iglesia y, también, muchas iglesias pertenecen a Monte Átos, porque están establecidas bajo su auspicio. Una barriada –podríamos decir- en la zona donde queda el *Alatzá Imaret*, que era un barrio turco viejo... el edificio de *Alatzá Imaret* tenía una mezquita y una hacienda en su alrededor; se trataba de un lugar que daba hospitalidad y comida a gente pobre; un hospicio de pobres, que tenía en su alrededor un barrio, así como propiedad de tierras. Pero, hoy-en-día, ya no existe tal cosa. Hoy, *Alatzá Imaret* es un monumento que pertenece al Ministerio de Cultura y se utiliza para actividades culturales. [...] No podría decir necesariamente que recuerda a los habitantes de su historia. Yo no sé si les recuerda la historia. El Municipio y el Ayuntamiento intentaron a restaurar el monumento, sobre todo mientras Salónica era la Capital Cultural de Europa<sup>225</sup> –e igual ahora mismo y anteriormente restauraban ese monumento; pues, intentaban mantener el monumento en un estado bueno y sobre todo el Ayuntamiento enfocaba a su utilización anterior, de hospicio de pobres, y en que ahí había un lugar que podía ofrecer ayuda a todos los pobres de la ciudad y de esa época, así como a gente sin hogar; o sea, una función distinta de la que tiene hoy-en-día: la gente lo conoce sus actividades culturales actuales y no lo visita por otra razón, con respecto a sus funciones anteriores. También, a veces una gente, se confunden y lo pasan por iglesia y esto ocurre porque es un monumento post-bizantino<sup>226</sup>, porque parece un poco como templo cristiano. Es posible que se ha construido por albañiles cristianos, después de la Toma de Salónica, por eso hay gente que se confunden con ese monumento. [...] Los tres monumentos musulmanes que nos hemos referido antes, son muy pocos y no podría decir que hay barrio en Salónica hoy-en-día que se caracteriza totalmente por el elemento cultural musulmán. Es decir,

---

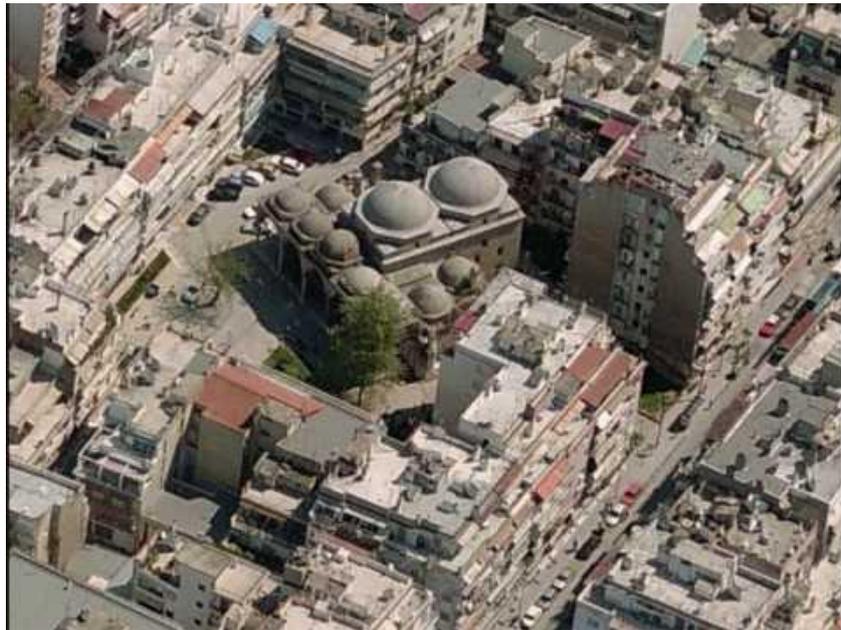
<sup>225</sup> En 1997

<sup>226</sup> Se construyó en 1484, imita a la arquitectura bizantina, con respecto a su construcción

no hay tal cosa ni en el centro y tampoco en los barrios alrededor del centro... el elemento musulmán... o sea un carácter intenso que uno podría decir que “aquí viven musulmanes”.<sup>227</sup>

---

<sup>227</sup> Ibid



Salónica: Alatza Imaret<sup>228</sup>



<sup>228</sup> Fuente < <http://www.tanea.gr/news/politics/article/5048521/mpoytarhs-kata-y-poyrgeioy-ekswterikwn-gia-ena-binteo/> >

## 6.2 La Tolerancia Musulmana y sus estrategias.

Mientras los ocupados del Imperio Otomano pagaban sus tributos, podían mantener sus derechos religiosos, así como la jerarquía de su Iglesia, su Patriarca y Patriarcado central de Constantinopla, que tenía, también, el rol de la autoridad oficial frente al Sultán. Las religiones monoteístas, las religiones del “Libro”<sup>229</sup> se consideraban equivocadas por los musulmanes, ya que sólo ellos creían a la fe correcta, sin embargo, podían tolerarlas.

En la teoría, no hay que forzar a ninguna persona a convertirse en el Islam. Si en los hechos ha ocurrido de otra manera debe ser los resultados de otros factores. De hecho, generalmente los imperios musulmanes no destruyeron totalmente las religiones y lenguas (culturas) de los pueblos conquistados, al contrario de los occidentales colonialistas. La caballerosidad es un concepto que vino al Occidente de los árabes. Eran clementes con sus enemigos vencidos. No les humillaban ni esclavizaban. Se quedaban libres aceptando la sumisión y el pago de tributo.<sup>230</sup>

Así que mientras dejaban a los ocupados mantener sus autoridades religiosas, no tenían que enfrentar cada problema pequeño de su Imperio, sino que tenían contacto sólo con el responsable más alto de cada comunidad religiosa-cultural; de este modo, dejando a los “infieltes” mantener sus autoridades religiosas era al final a su beneficio.<sup>231</sup>

Los orientales bizantinos llegaban hasta el punto de preferir estar bajo el dominio turco, que bajo el dominio Papal, porque en el caso del dominio Papal pudieran perder totalmente sus derechos religiosos propios y muy particulares, los que mantenían bajo el dominio otomano. Dos cosas se escuchaban más que todo, justo antes de la Toma

---

<sup>229</sup> de la Biblia, es decir el Cristianismo y el Judaísmo.

<sup>230</sup> Yildiz, Ismail, op.cit.

<sup>231</sup> Efthymiou, M.: *Historia Mundial* (Παγκόσμια Ιστορία), op.cit., Efthymiou, M.: *Historia Griega* (siglos XI-XVIII), op.cit; İnalcık, Halil: *El Imperio Otomano. La Época Clásica, 1300-1600*.op.cit.; Paparigópoulos, *Historia de la Nación Griega*, op. cit.; **Faroqui, Suraiya:op.cit.**; Wheatcroft, Andrew: op.cit; Casa Editorial de Atenas A.E.: *La Historia de la Nación Griega* (Ιστορία του Ελληνικού Έθνους), Atenas, s.f.

de Constantinopla, pero también después, mientras la gente estaba dividida en “unitarios” o no:

-mejor el fez turco, que la tiara papal;

-mejor la espada del turco, que el pan del franco.<sup>232</sup>

Por otro lado, las comunidades judías enfrentaban problemas, porque no provenían todas de las mismas orígenes o comunidades, así que no podían mantener una sola autoridad, aunque pocas veces se obligaron a hacerlo.

También, a pesar de la “tolerancia” musulmana, los ocupados infieles eran ciudadanos de segunda clase, debían estar tímidos, sus casas no debían superar la altura de las casas otomanas musulmanas, sus ceremonias religiosas no debían tener lugar en el exterior de sus iglesias, no podían doblar sus campanas y en el caso de que asistieran a un juicio, su testimonio era más débil que lo de un musulmán; así que fuera mejor para ellos en tal caso de estar acompañados por un musulmán, aunque, en realidad, muy amenudo, las sentencias de los juicios se dependían sobre todo del juez (*kadi*) si mismo.<sup>233</sup>

Además, los “infieles” tenían que cuidar sus relaciones íntimas, porque un hombre infiel no se permitía tener relaciones íntimas o casarse con una musulmana: esto significaba la pena de muerte. Sin embargo, hombre musulmán podía casarse con mujer “infiel”, cristiana o judía, y esto fue muy común incluso entre los Sultanes (sobre todo los diez primeros del Imperio): en muchos casos, las madres de los Sultanes eran serbias, griegas cristianas o judías. De todos modos, sus hijos no tenían ninguna alternativa más que ser musulmanes.<sup>234</sup>

Los otomanos tenían en su administración dos temas más que eran interesantes y muy característicos; uno de ellos se relaciona con su tolerancia, también.

---

<sup>232</sup> “francos” se llamaban por los bizantinos, y, a veces, todavía por los neogriegos, todos los europeos occidentales; sobre todo, durante los siglos más recientes, los franceses y los alemanes.

<sup>233</sup> Efthymiou, M.: *Historia Mundial* (Παγκόσμια Ιστορία), op.cit., Efthymiou, M.: *Historia Griega* (siglos XI-XVIII), op.cit.; İnalcık, Halil: *El Imperio Otomano. La Época Clásica, 1300-1600*.op.cit.; Paparigópoulos, *Historia de la Nación Griega*, op. cit.; **Faroqui, Suraiya:op.cit.**; Wheatcroft, Andrew: op.cit.; Casa Editorial de Atenas A.E.: *La Historia de la Nación Griega* (Ιστορία του Ελληνικού Έθνους), Atenas, s.f.

<sup>234</sup> Ibid

Se trata del *sürgun* y del *devşirme*.

En realidad, el *sürgun* se ha utilizado como práctica o estrategia por la mayoría de los Imperios y fue nada más que el desplazamiento masivo de poblaciones, para poblar regiones despobladas, donde, sin embargo podían arreglar también los porcentajes de poblaciones; es decir aumentar el porcentaje de las poblaciones musulmanas.<sup>235</sup>

El segundo tema muy particular en su administración, fue el *devşirme* y se trataba del reclutamiento masivo de niños de familias cristianas, con la intención de entrenarlos como soldados de élite y ser fieles y muy dedicados al Sultán; esta fue que la razón principal que se inició esta práctica concreta, porque el Sultán necesitaba a su lado personas muy fieles a él; y esto podía ocurrir con los niños que, desde pequeños, se entrenaban por esto, aunque había muchos casos que los jenízaros se sublevaban contra las autoridades y el Sultán, sobre todo porque a veces tardaban a pagarlos, debido a sus campañas incesables, sobre todo durante el siglo XVI, que, además, eran muy costosas.<sup>236</sup>

En este punto se puede observar el carácter “socialista” del Imperio Otomano, ya que se daba la oportunidad a todos - de cualquier origen o clase social- de ascender a puestos muy altos, mientras en la Orden Militar de los Jenízaros eran todos iguales, sin ninguna discriminación. Esto se debe también al concepto básico del Islam que se impregna hasta su núcleo por una idea fundamental: la noción de la justicia, que junto con su sencillez, fueron unas de las razones principales para las conversiones que tuvieron lugar en las regiones donde dominaba dicha religión, sin tener, necesariamente que obligar a tales acciones.<sup>237</sup>

Dicho carácter “socialista” del Imperio Otomano consiste en tres puntos:

i. el funcionamiento bueno y rápido de la justicia

ii. la posibilidad de ascenso a los cargos estatales más altos, para todos los habitantes del imperio, sin ninguna excepción y sin restricciones financieras, sociales o religiosas; sin embargo, y por cierto, cuando una persona ascendía a cargos tan altos, tenía, de todos modos, que iniciarse al Islam

---

<sup>235</sup> Ibid

<sup>236</sup> Ibid

<sup>237</sup> Ibid

iii. el apoyo social de los gremios (isnaf), que protegía los derechos laborales y mantenía una caja de solidaridad para todos sus miembros-compañeros del trabajo, de modo que estaban siempre listos a apoyar cualquier miembro del gremio (o su familia, en caso de muerte) que enfrentaba cierto problema, como reducida actividad en su negocio, enfermedades o muerte de familiares; llegaban hasta pagar los gastos funerarios en el caso que la familia enfrentaba problemas financieros.<sup>238</sup>

Por otro lado, en cuanto a las conversiones, Speros Vryonis Jr. ha investigado durante años enteros el tema de las conversiones al Islam, en la Edad Media y, también, más adelante y ha concluido a las razones principales siguientes:

i. los beneficios, tanto sociales, así como materiales, que pudieran tener los nuevos conversos, como, por ejemplo, el tema de los impuestos, que sólo los “infiel” estaban obligados a pagarlos;

ii. la influencia que tenía en la vida cotidiana de la gente el funcionamiento de ciertas Ordenes o instituciones de la fe musulmana, sobre todo lo que se relacionaba con el Sufismo y los Derviches, así como instituciones de educación o de caridad, de las que la gente podía aprovechar, como las Madrazas y los Imaret.

iii. el miedo.<sup>239</sup>

Y para una razón más:

“En el Islam el individuo ‘se comunica’ directamente con Dios y no como en cristianismo por intermedio de sacerdotes.”<sup>240</sup>

Por otro lado, el Imperio Otomano pudiera demostrar, también, en varios casos, su cara extremadamente violenta, aunque, por ejemplo, en el tema de las conversiones no parece que ocurría a menudo, sino en casos muy específicos, de lo que nos cuentan los cronistas, ya que el Islam si mismo lo prohíbe y exige la conversión consciente

---

<sup>238</sup> Ibid

<sup>239</sup> Efthymiou, M.: *Historia Mundial* (Παγκόσμια Ιστορία), op.cit., Efthymiou, M.: *Historia Griega* (siglos XI-XVIII), op.cit.

<sup>240</sup> Yildiz, Ismail, op. cit.

### 6.3 La convivencia de las 3 culturas en los barrios de Salónica

Según la Dra. Aleka Karadimou-Gerolympou<sup>241</sup> el tema de la convivencia (o, mejor dicho, coexistencia) entre musulmanes, cristianos y judíos, lo percibimos de modo diferente, dependiendo de la era que lo estudiamos.

“Ahora, por ejemplo, debemos ser todos muy “politically correct”<sup>242</sup>; cuidar lo que decimos. Que todos vivieron muy bien y que Salónica, a finales del siglo XIX era una ciudad ideal, donde todos se respetaban a todos y todos convivían muy bien etc., etc. ... ¡De ningún modo! Nunca aera así. [...] Una co-existencia obligatoria, que no marchaba bien, sino simplemente funcionaba a lo largo que había un dominante. Eran dominantes los otomanes y hacían lo que querían ellos y el resto de la gente eran obligados a obedecerlos. Los judíos vivían con mejores términos porque habían venido sólo, sí-mismos. Todo el resto de la gente eran *rayádes*<sup>243</sup>. Por cierto había concurrencias; dos naciones tan metidos en el comercio, igual que eran los griegos-cristianos y los judíos ¿cómo fuera posible que no tuvieran concurrencias? No lo considero como un elemento racista, sino un elemento totalmente económico. A partir de ahí, no creo que había odios. Pero las situaciones eran bastante estancadas: sí que había convivencia, pero no en nivel de relaciones estrechas entre ellos ¿Cuántas bodas mixtas hemos tenido? A mí me impresionó mucho cuando leía sobre las compras de terrenos después del incendio<sup>244</sup>, que se realizaron a través de ventas públicas, que descubrí que mi abuelo –que sabía que él había comprado un terreno en el centro– había comprado un terreno junto con un judío. Y busqué para comprobar si había frecuencia a ese fenómeno. Y lo que encontré era que este fenómeno no aparecía más que una o dos veces. En realidad, no había colaboraciones entre ellos. Sin que esto significase que uno perseguía el otro. Pogrom no teníamos, esto lo puedo decir con seguridad y orgullosidad como griega, con la excepción de la historia de Campbell<sup>245</sup>, donde actuaron fascistas, durante la época del fascismo y, en el mismo momento,

---

<sup>241</sup> Arquitecta e Investigadora, habitante de Salónica

<sup>242</sup> políticamente correctos en inglés

<sup>243</sup> *rayádes*: la palabra turca ‘*rayá*’ hellenizada y puesta en plural; así llamaban los turcos a los griegos esclavizados

<sup>244</sup> después del gran incendio de Salónica, en 1917

<sup>245</sup> Barrio donde vivía la comunidad judía de Salónica; en 29-12-1931 el barrio se atacó por habitantes violentos de otros barrios y después tuvo lugar un incendio provocado que dañó mucho las relaciones entre la comunidades de griegos y judíos. Al final, el incidente no se aclaró por las autoridades policiales de la ciudad.

había también unos refugiados que la circunstancias en sus vidas trajeron mucho antagonismo. Es decir, había un pogrom, pero se trataba de una excepción, horriblemente desagradable, que, sin embargo, tuvo lugar dentro de un clima que era desagradable para todos. No sé. Yo crecí después de la guerra, en el marco de familias que tenían “dar-y-recibir” con judíos y nunca escuché una pequeña cosa mala sobre ellos. Pero, al otro lado, había mucha gente en la ciudad que tenía una ignorancia total sobre la existencia de los judíos. Es decir, incluso la no-presencia del anti-semitismo después de la guerra, creo que se debe también al hecho de que los judíos se desaparecieron. No sé qué hubiera ocurrido si existieran. Puede que tuviéramos problemas, pero puede que no. Por qué lo digo esto: porque nunca pudiera esperar que los griegos hoy-en-día pudieran ser en contra de los emigrantes económicos que vienen a nuestro país, ya que los griegos ellos-mismos, han sido también emigrantes, justo una generación antes; emigrantes y refugiados, también. A pesar de esto, hemos experimentado muchos fenómenos racistas. No todos, afortunadamente. Pero, sí que hemos visto tales fenómenos. Sobre todo con albaneses emigrantes económicos.”<sup>246</sup>

---

<sup>246</sup> Aunque, debemos apuntar que en diciembre de 2015 se recogía firmas por gente de Europa para proponer a los griegos para el Nobel de Paz, tras la acogida y ayuda que han ofrecido a las olas de refugiados que llegaban en Grecia desde Syria.

## 6.4 La convivencia de las 3 culturas en los barrios de Granada

Para los granadinos, su patrimonio histórico es muy importante porque es una fuente de orgullo y les hace sentir contentos de ser miembros de una ciudad bonita y famosa. Como puntos “claves” del patrimonio arquitectónico granadino, relacionados con la memoria histórica de la ciudad, podemos considerar: la Alhambra; el barrio de Albayzín con sus *cármenes*; la zona de la Catedral completa, con todos los monumentos que la rodean (el palacio Arzobispal, la Curia, la Capilla Real -por supuesto- la iglesia de Sagrado Corazón, el edificio de las Niñas Nobles, la Plaza de las Paciegas etc), como expresión de lo que podemos llamar la “Granada cristiana”, “contrapeso” a esa otra ciudad, que es la Alhambra; la “parte cristiana” ,donde se refleja toda la magnificencia del barroco granadino, reflejado, sobre todo, en múltiples iglesias excelentes, como la iglesia de San Juan de Dios; las antiguas juderías, el barrio de Realejo y de San Matías; la Plaza Nueva donde se encuentra la Chancillería y el barrio de Sacromonte.

Según lo que opina de su experiencia y como habitante de la ciudad - granadino de nacimiento- , D. R. Fernández Manzano, Director actual del Archivo Musical de Andalucía, pero también ex-Director General de Instituciones del Patrimonio, Consejería de Cultura, Junta de Andalucía, así como ex-Consejal de Patrimonio y Juventud, Ayuntamiento de Granada, unos barrios más significativos históricos, son también una serie de barrios que tienen restos romanos <sup>68a</sup> y restos árabes, pero que se han remodelado y, podemos decir, que son de nueva construcción; se trata de toda la parte de la Chana, del Cevín, de Cartuja.

---

68a como se explicará más adelante los restos romanos, sustancialmente, todavía no se distinguen de los restos bizantinos que existen en la ciudad; hay poca información sobre la presencia y ocupación bizantina en la ciudad de Granada, debido sobre todo a que los epígrafes encontrados en dichos restos en latín, se han considerado en general como “restos romanos”, sin tener en cuenta la historia de la presencia bizantina en la región, ni prestar atención en el hecho de que el Imperio Bizantino era bilingüe y todo que se refería en asuntos administrativos se hablaba y se escribía en latín; el Centro de Estudios Bizantinos, Postbizantinos, Neogriegos y Chipriotas de Granada está investigando sobre dicho tema, durante los últimos años

### 6.4.1 Los barrios históricos de Granada

### 6.4.2 La antigua ciudad musulmana de Granada y las poblaciones musulmanas de Granada

La *Medina*, o sea el centro de la antigua ciudad musulmana situada en el llano, era todo lo que rodeaba la Catedral y que fue totalmente destruido por dos obras: una, el embovedado del río Darro –que supuso, también, rodo el derribo en todas las manzanas que habían en sus márgenes y otro –que fue con mucha diferencia lo peor- la abertura de la Gran Vía. Todo eso destruyó ese antiguo barrio, que tenía muchos edificios históricos y lo sustituyó por dos boulevares de estilo francés, la Gran Vía y la la Calle Reyes Católicos. Así, dejó la Catedral aislada juntos con pocos monumentos y de este modo, la ciudad perdió bastante de su imagen, de su carácter anterior.

Precisamente esta destrucción de todo el centro de la Medina, fue la razón de la revalorización del Albayzín. El Albayzín era un barrio que hasta ese momento no se le prestaba mucha atención. Con destruirse todo el centro de la ciudad, la propia población de Granada -a finales del siglo XIX y principios de XX- empezó a mirar hacia el Albayzín, como ese era el barrio que conservaba las esencias de Granada.

---

Según Gómez-Moreno en su *Guía de Granada*, “las tribus iberas, que en época remotísima vinieron a poblar a España, fundaron esta ciudad, una de las más antiguas de la Península, que ya encontramos citada en el siglo V antes de J.C. Con el nombre de Elibyrge; en estas remotas edades acuñó monedas con el nombre ibérico, que se transcribe IliVeRIR, y extrañas figuras, al parecer símbolos del sol. Durante la época romana continuó labrando monedas, sólo diferentes por sus características latinos, los cuales en unas piezas forman la palabra ILIBER y en otras FLORENTIA; en las inscripciones de los siglos I a III de J.C. se nombra la ciudad Municipium Florentinum Iliberritanum, a la vez que Plinio la llama Ileberri, y Ptolemeo

Illiberis [...] Sábese además, que San Cecilio, uno de los siete varones apostólicos, trajo a esta ciudad la luz de Evalgelio, y aquí murió confirmando la divinidad de su doctrina; ignórase los frutos que estas predicaciones alcanzaron, pero muy arraigado decía de estar el cristianismo en nuestro país, cuando al principiar el siglo IV los preladados españoles eligieron a Eliberi para celebrar el gran concilio de su nombre, uno de los más célebres de la Iglesia por su antigüedad y la importancia de sus cánones. [...] <sup>68b</sup>

A poco sobrevino la horrenda catástrofe de la invasión árabe, y en 711 Tarik envió a la cora o provincia de Elvira un cuerpo de ejército, que se apoderó de su capital Garnata, donde vivía a la sazón numerosa colonia de pérfidos judíos, que unidos a los invasores formaron la guarnición destinada a sujetar a los cristianos. Poco después, los árabes damasquinos se establecieron en esta provincia, que les recordaba su tierra natal, y a mediados del mismo siglo retinaron la capitalidad a otra ciudad, legua y media al poniente de Granada, llamada Castilia, que debió tener poca importancia en tiempos anteriores; pero no consta desgraciadamente su nombre en las dos inscripciones descubiertas entre sus vestigios al pie de la Sierra de Elvira. A la misma ciudad llamaron los moros algún tiempo después Elvira, nombre al parecer tomado del de la cora, donde se conservó corrupto el de la primitiva capital, si bien muchos afianzados en tal circunstancia, sostienen que Castilla fue la misma Iliberri, desentendiéndose de numerosos datos favorables a su identidad con Granada. <sup>68c</sup> [...] Aprovechándose de los recios disturbios que prepararon la caída del Califato de Córdoba, el africano Zawí ben Zirí, de la tribu Sinacha, fundó un reino en esta comarca, derrotando el califa Abderrahman Almortadi. Elvira, capital de aquella en tiempo de los Umeyas, era ciudad agrícola e indefensa, por lo cual durante las guerras fue adquiriendo cada vez mayor importancia la inmediata fortaleza de Garnata, amurrallada en tiempo de Abderrahman I; así pues, fue

---

68b Gómez Moreno, M.: Guía de Granada, Granada , reimpresión 1994 (1892), p. 11-12

68c Ibid, p. 12

natural que Zawí fijase aquí su capital, a donde emigraron los de Elvira, desolada por la guerra civil.<sup>68d</sup>

Territorio dependiente del califato de Córdoba, tras la desaparición del califato de Córdoba (1031) surgió como reino Taifa, bajo la soberanía bereber de los Ziríes, hasta que en el año 1090 fue conquistado por los Almorávides. El reino Nazarí de Granada se constituyó tras el hundimiento del Imperio Almohade. Su fundador, Muhammad I (de Granada) (1194-1273), ey de Granada (1237-1273), iniciador de la dinastía Nazarí, pertenecía a la familia árabe de los Banu Nasr.

En 1237 entró en Granada, fundando el emirato Nazarí, que incorporó poco después Málaga y Almería. Al producirse el ataque de los cristianos a Jaén, Muhammad I firmó una tregua de veinte años con Fernando III de Castilla (1246), al que reconocía como soberano. Pero años después se alió con los Benimerines de Marruecos, y apoyó las revueltas mudéjares de Andalucía y Murcia, lo que motivó el ataque de Alfonso X de Castilla contra Granada. En sus últimos años de gobierno hubo sublevaciones en el interior del reino.

Aparte de la capital, sus enclaves más importantes fueron Málaga y Almería. Finalmente, el Emir granadino se convirtió en tributario de los Reyes Castellanos para mantener su independencia. Pese a la constante presión de Castilla, el Reino de Granada logró sobrevivir como último vestigio del poder musulmán en la península Ibérica hasta el año 1492, en que fue conquistado por los Reyes Católicos, para pasar a formar parte de la Corona de Castilla.

“... los Reyes tomaron posesión de Granada a 2 de enero [...] día memorable para los descendientes de Pelayo, que vieron coronado por tan feliz éxito su patriótico y tenaz empeño de recobrar la tierra perdida desde la aciaga jornada de Guadalete [...].”<sup>68e</sup>

“El período Zirí se abre con la caída del Califato de Córdoba. Zawi ibn Ziri (1012-1019) anula las significaciones urbanas de *Madinat Ilvira* al trasladar

---

68d Ibid, p. 13

68e Ibid, p. 18

la capitalidad de su reino a Granada, adquiriendo la ciudad una preponderancia que no volvería a perder nunca más a nivel histórico.

Se iniciarían una serie de reformas con la ampliación de las murallas que posibilitan el nuevo nombre de *Qasabat Garnata* (Alcazaba de Granada). Una segunda ampliación partiendo de la Puerta de Monaita marcará, por la Puerta de Elvira, el perímetro hacia lo que es en la actualidad el Centro Histórico y, atravesando el río Darro, el barrio del Realejo. Esta extensión constituirá la *Madinat Garnata*.

La ampliación marcaba claramente la estructura de la ciudad islámica. Una zona de residencia y funciones palatinas en la parte superior del Albayzín, una medina con las principales construcciones de utilidad pública así como los distintos zocos y un barrio judío atravesando el río Darro, que mantenía, de esta forma, su carácter aislado pero integrado dentro de la urbe.

Esta ciudad sufrirá modificaciones atendiendo al aumento de población que permite la creación de arrabales exteriores (de los Halconeros = Albayzín, del Arenal, de los Alfareros, de los Axares, de la Loma) que, en distintas fases, sobre todo en los períodos almorávide y almohade, se van a ir dotando de murallas.

Durante el período Nazarí (1238-1492) se construyen en Granada los principales edificios conservados en la actualidad y se decide la edificación que marcará a partir de ese momento el horizonte urbano y estético de la ciudad: la Alhambra.

En la ciudad baja los nazaríes mejoraron y ampliaron las infraestructuras existentes: puentes sobre los ríos (del Aljibillo, del Genil, del baño de la Corona, de los Pescaderos, etc), aljibes de uso público o ceremonial, baños, fuentes etc. Además realizaron una serie de construcciones monumentales excepcionales bien por haberse convertido hoy día en los únicos edificios de esta envergadura conservados (Corral del Carbón) o por ser una tipología tardía y exclusiva de lo nazarí como sucede con la Madraza Yusufiyya.

La tipología arquitectónica que define fundamentalmente una ciudad islámica es la Mezquita. El número de mezquitas existentes en Granada era elevado pudiéndose apuntar oratorios casi privados. La mayor parte de estos espacios se convirtieron en iglesias tras la conquista sufriendo un proceso de cambios que, poco a poco, supuso el derribo y la destrucción de los elementos originarios.

No obstante, aún quedan algunos restos puntuales integrados en construcciones religiosas cristianas. Tales son los casos de las torres-campanario de las iglesias de San José y San Juan de los Reyes que son los alminares de sus respectivas mezquitas (de los Morabitos y de los Conversos) a los que se añadieron un cuerpo de campanas. Algo similar sucede con el espacio claustal que precede la iglesia de El Salvador en el Albayzín, que no es otra cosa que el patio o sahn de la mezquita mayor de este barrio musulmán. Por último, en el extraradio de la ciudad amurallada se encontraba un morabito que se transformó en la ermita de San Sebastián pero manteniendo casi íntegra la construcción musulmana.

De la Mezquita Mayor de Granada no quedan restos significativos si excluimos el aljibe denominado de la Lonja que debió ser el que suministraba el agua necesaria para el funcionamiento del centro de fe islámica. Sabemos que la sala de oración de la mezquita tenía once naves perpendiculares al muro de la qibla y que fue construida en época Zirí, aunque después sería remodelada y ennoblecida durante el período almorávide. La construcción sobre su solar de la Catedral y el Sagrario supuso su desaparición progresiva entre los siglos XVI y XVIII.

En el barrio de Axares construyó en 1367 el monarca nazarí Muhammad V un Maristán u Hospital General. El edificio se realizó sobre una construcción ya existente que reunía una serie de condiciones espaciales óptimas para ser utilizada con algunos cambios como Maristán, a la vez que condicionaba la estructura resultante. El esquema general del edificio se desarrollaba en torno a un patio rectangular con alberca central a la que daban agua dos leones (situados, actualmente, en el Portal de la Alhambra)

y galerías cubiertas a las que se abrían las habitaciones. Estas tenían también comunicación interior, solución acorde con la climatología granadina y el uso del edificio. A partir de la conquista cristiana, el edificio fué reutilizado con distintas funciones (Casa de la Moneda, convento, almacén, casa de vecinos, cuartel...) que modificaron sustancialmente su arquitectura. En la actualidad sólo quedan algunos restos arqueológicos que la desidia administrativa impide, de momento, una intervención completa que asegure su mantenimiento y estudio.

De los numerosos baños que existieron en Granada nos quedan algunos restos, siendo el más significativo del baño del Nogal, conocido como el Bañuelo. Fué construido en el siglo XI y responde perfectamente a la tipología espacial característica de estos centros. Un patio precede a la sala de reposo que se abre a las tres salas (fría, templada y caliente) heredadas del baño romano y generalizadas en el mundo islámico.

Otro de los edificios emblemáticos construidos por los nazaríes fué la Madraza. La iniciativa partió de Ridwan, primer ministro de Yusuf I (1333-1354). Esta fué la primera institución de este tipo que funcionó plenamente en Al-Andalus, pese a que tengamos noticias de otras anteriores en Málaga y Murcia (en este caso se trató de una fundación de Alfonso X mal llamada Madraza). Su objetivo era formar a los altos burócratas del Estado. Sus enseñanzas se centraron en la jurisprudencia, literatura y religión, aunque no faltaron, tampoco, las de medicina, cálculo, astronomía, geometría, lógica e incluso mecánica.

El edificio de la Madraza se abría a la plaza de la Gran Mezquita, que ocupaba el espacio actual de la Placeta de la Lonja ante la Capilla Real. La construcción fué cedida por los Reyes Católicos a la ciudad para que se estableciera en ella la sede del Cabildo. La adaptación del edificio a su nueva finalidad supuso una serie de reformas con la incorporación de casas adyacentes y la construcción de la Sala de Cabildos o de Caballeros Veinticuatro. En el siglo XVIII se procedió a una remodelación casi integral del edificio que impide en la actualidad tener una idea clara de su

estructuración. En el siglo XIX pasó a manos privadas lo que supuso la utilización inadecuada de la misma que sufriría un deterioro acelerado ayudado de un incendio.

En 1860 se descubrió la inscripción del mihrab de la sala de oración, siendo esta parte la única de época islámica que pervive, cuya decoración había quedado oculta al convertirse en capilla cristiana y enlucirse sus muros. Por descripciones podemos saber que la portada de la Madraza era de mármol blanco primorosamente labrado. Se abría mediante un arco de herradura con dintel de dovelas alternadas y un gran recuardo con fórmulas propiciatorias y dos grandes losas de mármol con epigrafía de las que se conservan algunos fragmentos en el Museo Arqueológico Provincial.

Junto a los grandes edificios institucionales también hay que señalar los zocos de la ciudad islámica. Estos se centraban en torno al actual Zacatín y Alcaicería. La segunda, (al-qaysariyya), era el lugar de comercio de sedas, aunque con el tiempo pasaron a venderse una gran variedad de mercancías. Se extendía entre la plaza de Bibarrambla, la mezquita mayor y el Zacatín, abriendo mediante diez puertas, ya que de noche permanecía cerrada. Su estructura y funcionamiento se mantendrán prácticamente inalterables tras la conquista de Granada. La razón deriva de la floreciente industria sedera que produce elevados beneficios a la Corona. Estas condiciones se mantuvieron hasta 1843 en que un incendio la destruyó por completo. La restauración llevada a cabo se hizo con esquemas historicistas que desvirtuaron su funcionamiento y estética. En torno a la Alcaicería aparecían distintos zocos. Quizás el más importante se centraba en el Zacatín, donde estaban localizados plateros, calceteros, tintoreros, zapateros, merceros etc

Atravesando el río Darro, la actual calle Reyes Católicos, por el puente denominado *Qantarat al-Yadida* (Puente Nuevo) se accedía al denominado Corral del Carbón. El edificio era una alhóndiga o fondaq conocido como *al-Yadida* (la Nueva). No era el único existente en Granada, sabemos que en el entorno central de la ciudad se situaban en el siglo XV, al menos, las alhóndigas Zaida y de los Genoveses.

El Corral del Carbón fué construido en la primera mitad del siglo XIV. El edificio se estructura en torno a un patio casi cuadrado con galerías donde se abren habitaciones en tres pisos, 21 en la planta baja y 22 en cada uno de los pisos superiores que hablan de la magnitud de la construcción. Estas estancias tienen acceso desde las galerías estructuradas sobre pilares. En el centro de patio existe una pila cuadrada de piedra con dos caños laterales que recibían agua de las acequias del Darro y Genil respectivamente.

El edificio se abría al exterior con la monumentalidad de su única entrada que aseguraba el control de mercancías y comerciantes. Aquí encontramos un gran arco de herradura, de ladrillo, con decoraciones de yeso con formas vegetales y epigráficas no faltando una magnífica bóveda de mocárabes que delimita el zaguán de ingreso al interior.

La ciudad islámica se completaba con numerosas viviendas privadas de carácter popular y aristocráticas. Todas ellas han sufrido grandes transformaciones por los diversos ocupantes a lo largo de su historia o han desaparecido. El aumento de densidad poblacional o su disminución, dependiendo del momento histórico han ido transformado el uso y la arquitectura de estos espacios. La idea de conjunto deviene más del módulo constructivo, del diseño de las calles, de la red de acequias y aljibes (en Granada se conserva quizás el conjunto más importante de aljibes de todo Al-Andalus con un total de 28 ejemplares datados), que de la realidad arquitectónica.

---

No obstante, de forma parcial o conjunta nos restan algunos ejemplos tan significativos como el Palacio de *Dar al-Horra*, en pleno Albayzín, o las casas del Chapiz, o el Cuarto Real de Santo Domingo, o el Alcázar Genil situado, este último, como almunia fuera de la ciudad junto al río Genil. En estas viviendas un patio central conforma una serie de habitaciones sin funciones especializadas bordeando su perímetro, desarrollando fachadas interiores de yeserías y cubiertas de madera con lacería y policromía. En el caso del Cuarto Real de Santo Domingo un gran recinto

cuadrángular precide lo que debió ser un amplio espacio ajardinado. Sus zócalos, yeserías y cubiertas exponen una decoración tan rica como los palacios alhambrenos.”<sup>68f</sup>

Cuando uno piensa de la Granada islámica, tiene unos puntos de atracción, con mayor o menor razón: Alhambra y Albayzín. Según Dr. Malpica Cuello, la Alhambra hay que entenderla siempre como la ciudad islámica perfecta, porque contiene todos los elementos de la ciudad islámica: contiene la fortaleza, que es donde cazaban, la zona de Palacio o Alcázar, la ciudad misma con su Mezquita Mayor, unas estructuras fuera de los recintos amurallados, que son las almunias, casas de recreo, como el Generalife y el medio natural en todo su esplendor, así como suele ser en el mundo mediterráneo, que tiene un mecanismo de organización de la vida y de la biomasa vegetal y animal muy débil y muy frágil.

El tipo de la ciudad musulmana, que es una ciudad que no se exhibe, una ciudad “secreta”, que tiene la mayoría de sus características reducidas al Corán.

“La ciudad islámica es por tanto la materialización de una concepción teocrática de la sociedad: por un lado es la plasmación física de la *Umma* o comunidad de los creyentes, y por otro es el marco ideal donde desarrollar un sistema social que requiere una estricta segregación de la vida doméstica y a la vez una amplia actividad pública. La *Umma* presenta dos aspectos: el Islam es sumisión a una ley que no admite distinción entre los creyentes y que es religiosa y civil al mismo tiempo, en este sentido el individuo queda sumergido en la colectividad, es una célula más del organismo; por otra parte el Islam afirma la naturaleza autónoma de cada creyente que es además, junto con su familia y prosperidad, sagrado e inviolable. Por este motivo la ciudad islámica acoge dos ámbitos claramente diferenciados: la zona pública donde el ciudadano desarrolla su actividad religiosa, económica y social (la mezquita aljama, el zoco, los baños y las puertas de la ciudad) y la zona privada, es decir el interior de la vivienda donde el musulmán desarrolla su vida familiar al margen del resto de la ciudad.

---

68f Rafael López Guzmán, *Arte Musulmán*, op.cit, pp. 136-140

Así morfológicamente la ciudad islámica se caracteriza por una peculiar estructura celular jerarquizada que se observa en todos sus niveles: las dependencias domésticas se agrupan en torno al patio central configurando de este modo la vivienda, varias de ellas reunidas forman un barrio y la totalidad de estos forman a su vez la medina. La característica principal de este sistema es la casi total autonomía de los distintos niveles; las viviendas, los barrios y la medina funcionan como compartimentos estancos murados con los indispensables puntos de comunicación entre ellos (Puertas). Este tipo de disposición es una de las causas que explican el trazado anárquico de la trama urbana: las células, totalmente autónomas, se van agregando al cuerpo central sin ningún requisito previo.”<sup>X2</sup>

La complejidad en la trama urbana de la ciudad musulmana se debe a los dos ámbitos claramente diferenciados en la vida de un musulmán, que son lo privado, que se refiere a lo doméstico que tiene un carácter muy hermético, y lo público, que se refiere al aspecto urbano. Estos conceptos se expresan claramente en las características de una ciudad musulmana, tanto en el nivel urbano, así como en las características de su arquitectura de casas y edificios. En la estructura urbana unas muy típicas características son las puertas, las murallas, las callejuelas, los adarves, la Mezquita Mayor, la Madraza, el zoco, los baños, el cementerio, la alcazaba (en sitio prominente, ocupando una posición marginal en la medina, aunque uno de sus extremos está cerca de su centro, en realidad una ciudad dentro de la ciudad -igual como la ciudad palatina de la Alhambra-como residencia del gobernanador), los arrabales, la judería.

La existencia en la trama urbana de la muy típica característica de la ciudad musulmana -que todavía se puede ver en Granada- de los adarves y las callejuelas ciegas, es exactamente una característica donde se entreveía el carácter privado y público de la vida musulmana. “Este carácter privado del adarve viene subrayado por la existencia de una puerta que se cierra por la noche y limita el paso a los que no viven allí; esta disposición del callejero tenía también una función defensiva; en época de revueltas internas, el adarve

---

X2 Rafael López Guzmán, Arte Musulmán, Depto De Historia del Arte, Universidad de Granada, Curso 1999-2000, pp. 35-36

resultaba fácilmente defendible por unos pocos hombres apostados a la entrada. La actividad pública se desarrolla en una red primaria de vías principales que comunican las puertas de la ciudad con el centro, donde se localiza la mezquita mayor, el acceso a la alcazaba y los zocos principales. La comunicación entre la zona pública y la casa se efectúa a través de una red intermedia de calles secundarias que delimitan manzanas irregulares de viviendas en las que los adarves se internan profundamente. Esta red viaria a tres niveles configura un entramado urbano anárquico y caótico de calles estrechas y sinuosas que confieren a la madina su característico aspecto laberíntico.<sup>“X3</sup>

La antigua ciudad musulmana, como las típicas ciudades musulmanas, estaba profundamente condicionada por la religión y por su carácter “secreto”, privado y hermético y sagrado, así como se indicaba en los relevantes versículos del Corán (versículos 4 y 5, capítulo XLIX, llamado El Santuario): “El interior de tu casa -dice Mahoma- es un santuario: los que lo violen llamándote cuando estás en él, faltan al respeto que deben al intérprete del cielo. Deben esperar a que salgas de ahí: la decencia lo exige.”<sup>X1</sup>

La casa musulmana se caracteriza por tener entrada muy pequeña o, incluso, inexistente a la calle, puede tener balcones de madera y pasadizos que comunicaban unas casas con otras. Su entrada, que era muy simple, muy modesta, sin portada monumental, era siempre un recodo, o sea protegiendo de la mirada de la calle, el patio; esa sería la casa musulmán vista cuando se andaba por la calle. De eso queda poco, ciertamente.

El cármén, empieza fuera de la ciudad como casa de ricos, musulmanes, en el siglo XII, XIV, XV y empieza a desarrollarse en situaciones más céntricas de la ciudad después de la expulsión de los moriscos.

“El musulmán no concibe el elevar de una fachada significativa y esplendorosa en una calle o en una plaza públicas para exhibir su afortunada condición. Su recato es un signo de respeto a sus hermanos, a sus iguales. La primorosa fachada de su casa la levantará en un patio suyo, propio, no sólo

---

X3 Ibid, pp. 36-37

X1 El Santo Corán, capítulo XLIX “El Santuario” ,versículos 4 y 5

para su íntima contemplación, sino para respetar a aquel que no la puede tener. De aquí, como decimos, que la ciudad musulmana sea una ciudad secreta, indiferenciada, sin rostro, misteriosa y recóndita, hondamente religiosa, símbolo de la igualdad de los creyentes antes el Dios supremo.[...] un hormiguero de calles estrechas, a menudo cubiertas por los salientes de las casas, y que terminan a veces en callejones ciegos. Las casas bajas, construidas de tapial y madera, están cerradas a la curiosidad. Ninguna abertura, salvo la puerta de entrada. Las ventanas del piso superior, cien enrejadas o cagadas con celosías. La vida privada es impenetrable para el transeúnte [...] <sup>“X4</sup>

Respondía esta disposición a lo apretado del caserío urbano dentro de la cerca. Faltas de espacio, las viviendas extendían sus pisos altos -sobrados o algorfas- sobre las calles por medio, unas veces, de voladizos apeados en tornapuntas o jabalcones, como hubo en Granada sobre el río Darro y son frecuentes en ciudades orientales y norteafricanas, y otras cubriendo totalmente un tramo de la calle; sin restar superficie a ésta, aumentábase la edificada.”<sup>X5</sup>

“*M. Barrios Aguilera*: El Albayzín, que es un barrio que siempre se ha asociado al mundo islámico. Durante la época mudéjar fue de hecho la morería de Granada. Durante la época morisca, siguió siendo la morería de Granada. Que no tenía formalmente la definición de „morería“ -como pasaba con las tierras castellanas- tanto que segregada, de hecho que no estaba. Era un habitas especias e incluso durante un tiempo estuvo de alguna forma cerrada para evitar posibles movimientos etc. Un barrio, de una tradición tan determinadamente islámica, que fue una cosa que está clara...”

---

“*Dr. Malpica Cuello*: Pues, la parte de la antigua Mezquita y... tú, fíjate, que al contrario de lo que ocurre en las primeras épocas árabes, en esta época que es en el siglo XI, la Mezquita Mayor no está al lado del Palacio del Rey. Porque en Córdoba, por ejemplo, que es una fundación Omeya, una fundación del

---

X4 F. Chueca Goitia, op.cit., pp. 81, 84

X5 Torres Balbás, La estructura de las ciudades hispanomusulmanas: la Medina, los arrabales y los barrios, Al Andalus, XVII, 1953, pp. 149, 177

siglo VIII -bueno, empieza antes de los Omeya, pero , bueno, ya a mediados del siglo VIII, empieza el desarrollo de la Mezquita Mayor- la Mezquita está al lado del Alcázar, del Palacio del Emir cordobés. Y en la mayor parte de las ciudades de las primeras épocas árabes, sí; aquí no. Aquí las estructuras paladinas están en el Albayzín y la Mezquita Mayor está casi a las afueras de Granada, está en la Bibrambla, cerca de Bibrambla.

*Entrev.:* Y ¿dónde se debe esta diferencia?

*Dr. Malpica Cuello:* Esta diferencia obedece -según mi opinión- a dos factores fundamentales: obedece, en primer lugar a que la ciudad de Granada se impone sobre una realidad poblacional de su territorio anterior muy consolidada y por tanto no es una ciudad que pueda controlar el espacio y necesita un pueblo de atracción para los núcleos que están fuera de la ciudad, los núcleos rurales, y tiene que estar un lugar externo y un lugar abierto, para que la gente del campo puedan entrar sin mayor problema. Porque la gente del campo normalmente no acude a la ciudad, a no que se le quede más remedio; y el terror a la ciudad por parte del mundo campesino es sobradamente conocido. Por otro lado, debe de obedecer al modelo de implantación de la ciudad; porque da la impresión de que la Mezquita se funda no en ningún territorio de ningún grupo humano, sino se funda a un territorio que pertenece al Rey. El Rey en una parte de su territorio funda la Mezquita y la cede como un espacio para los musulmanes. El problema, como tú bien sabes, es que la existencia de una Mezquita Mayor obliga a la organización de una estructura urbana islámica. Si no existe la Mezquita Mayor, no existe la estructura urbana islámica. Porque cada barrio puede tener su Mezquita y no tiene porque acudir todo el mundo a la Mezquita Mayor. La Mezquita Mayor es la necesidad superior al establecer una organización territorial propia en el mundo urbano. Por eso siempre en el mundo urbano, desde las primeras épocas árabes, hay un espacio bien diferenciado.

El espacio urbano, ocupado por la gente de la ciudad y el espacio del poder político, que es el Alcázar o el Palacio y la Mezquita Mayor. La Mezquita Mayor suele estar siempre en un lugar contíguo al espacio del poder político y próximo... que permita la fluidez de gente a ella del espacio urbano. Pero aquí

en Granada, ya digo, que no está cerca del poder político, sino está fuera del espacio del poder político. Entonces, esa estructura urbanística ha marcado mucho... porque si te das cuenta en Granada, centro propiamente dicho no existe. Hay muchos centros, que es lo que ocurre en la mayor parte de las ciudades islámicas. Entonces, centro propiamente dicho y estructura del centro así como es una ciudad castellana con la Plaza Mayor, o como es una ciudad romana, no existe.

[...]Yo creo que en el caso de la sociedad árabe, al contrario de lo que sucede con otras culturas, como en la cultura clásica, por ejemplo, se produce una gran transformación; el paisaje [...]. Es decir, el mundo árabe, lo que trae de cosa distinta [...] es una realidad ecológica que no tiene nada que ver con el interior, que es la agricultura de regadío. Y esto determina una nueva organización del paisaje. Completamente distinta. Y única de tal forma que la organización de los cultivos, y por tanto la organización del paisaje, la agricultura de regadío, todo eso marca una diferencia paisajística enorme y obliga un mantenimiento de ese paisaje y una elaboración cultural muy importante. Y eso -se quiera o no se quiera- es un préstamo a la cultura occidental. De tal manera que llega un momento que la cultura occidental se hace cargo de esa realidad y la prolonga y la desarrolla. Y esa necesidad de mantener un paisaje que antes no existía y que se ha conservado, se impregna la cultura andaluza, también; [...] la vega es una creación paisajística de los árabes, y no del mundo romano o del mundo clásico [...]. Entonces, esa alteración del medio, que supone la instalación del agua como elemento fundamental del asentamiento humano y de la organización del espacio agrícola y del paisaje, determina que la cultura andaluza quede impregnada de algo que no le es propio en sus orígenes; porque los andaluces de hoy-en-día, si proceden físicamente de algo, son de los castellanos, de la meseta y de la zona de Castilla[...]. [...]salvo las ensanchas de la ciudad, toda la ciudad conserva una estructura en cierto modo musulmana; no totalmente musulmana, porque se ha evolucionado. Pero eso de que el paradigma de la ciudad musulmana era el Albayzín, no estoy de acuerdo con eso, porque quizás en el Albayzín ha habido cambios tan profundos como en otras partes de la ciudad. Hablar del Realejo como una zona donde se mantiene un poco

esta estructura; la zona del centro, también mantiene su función comercial que siempre ha tenido. El centro, me refiero a la Catedral, la Alcaicería, Zacatín, que siempre fue una calle de ventas de ropas -y sigue siéndolo- y el Corral del Carbón, toda esta zona.

E incluso si te alejas y te vas ante la Puerta de Elvira, se adjunta y llena un espacio vacío, que tuvo ocupado por la necrópolis, que en realidad era un espacio vacío; pues, la necrópolis no era de viviendas.”

El agua, también, siempre ha sido un símbolo de la ciudad, como se ha mencionado ya. Y más propiamente dicho, la abundancia del agua. O sea, ser una ciudad recorrida por ríos, por acequias, con aljibes...eso ha sido una seña más de identidad para la ciudad.

---

### 6.4.3 La Alhambra, el Albayzín, su restauración y temas de conservación del patrimonio arquitectónico granadino

Según lo que apoyan investigadores y especialistas en este campo, los granadinos “no hacen mucho” para conservar su ciudad de modo atento, aunque el patrimonio para los granadinos es una seña importante de identidad y de orgullo. Particularmente lo que es la Alhambra, el Albayzín, la Sierra Nevada y su paisaje.

“:La memoria ... yo creo que la mayoría de los granadinos son gente ... porque están dentro, de hecho, de las corrientes cosmopolitas de la sociedad liberal de consumo...y estas cuestiones del pasado, pues, le interesan, yo creo que a una minoría. Una minoría que tienen

interés político de la ciudad etc ¿Cómo se traduce ese pasado en una minoría de la población? Que era una minoría antes, pero no deja de ser una minoría. Pero, de toda forma, unos reafirmando en un catolicismo y reivindicando la figura de los Reyes Católicos y todo lo que fuera colonización después de la conquista de 1492. Otros, tratando de recuperar ese pasado musulmán, unos con más nostalgia que otros, unos con más maurofilia de pasado a veces choca. Es famoso el día 2 de enero, precisamente por el choque de esas dos visiones del pasado, pero yo insisto en que es una minoría; yo creo que la mayoría de la gente ve el pasado de la ciudad como una serie de hitos monumentales, sin que le condicione mucho su forma de pensar. Pero el granadino de hoy es un europeo, como pueda serlo un italiano del norte, un catalán, un francés o un holandés. Más que otra cuestión; o sea, está muy lejos de Marruecos, el granadino de hoy.”<sup>68</sup>

---

El patrimonio histórico como concepto no existe hasta que se produce la revolución liberal, en 1835, según Dr. Barrios Rozúa. En 1835 se empiezan a destruir tanto edificios como consecuencia de la desamortización eclesiástica y se empiezan a dar las primeras medidas protectoras del patrimonio histórico

---

68 Dr. Juan Manuel Barrios Rozúa, entrevistado

que son pequeñas cláusulas, que existen dentro de los propios decretos dentro de la desamortización eclesiástica. Y, finalmente, todo eso culmina en la creación en 1844 de las comisiones del monumento. A partir de la creación de las comisiones del monumento, en 1844, se puede hablar de que existe una pequeña conciencia del patrimonio del estado y una voluntad de protegerlo. Esa conciencia débil iba creciendo con los años. Entonces, todo ese proceso de progresiva protección de patrimonio histórico culmina en 1873 con el decreto, con una ley de protección de patrimonio histórico muy moderna que hace la Primera República Española. Luego, después de la caída de la Primera República Española, ese decreto parecía como un “callejón sin salida”, de manera que, hasta los principios de siglo XX, no existía en realidad una protección seria.

Realmente, hoy-en-día, lo que funciona como conjunto histórico es solamente la Alhambra, el Albayzín y una parte del Realejo; el resto de la ciudad, sobre todo los barrios bajos, ya no construídos en llano, están como conjuntos históricos totalmente echados a perder y destruídos, según los especialistas en la historia urbana de la ciudad.

No obstante, hay una efección, mientras que el patrimonio histórico en Granada estuvo muy abandonado y destruído desde la revolución liberal, una efección que era la Alhambra.

La Alhambra se consideraba como muy importante y su presencia se veía con admiración por todo el mundo –incluídos a los extranjeros- que se hizo necesario protegerla (véase, también, en § 1.2.1, sobre el tema relativo). Y para la Alhambra siempre se hizo una política muy temprana de protección sistemática, por lo menos en lo que concernía los palacios. La política de protección de la Alhambra siempre había existido desde 1492, siempre se ve conservado lo que era el palacio musulmán para residencia real aunque los Reyes no vinieran, pero era uno de sus palacios y siempre debía estar restaurado, cae en un cierto abandono a finales del siglo XVIII, sobre todo a principio del siglo XIX, pero a partir de 1828 y sobre todo a partir de 1847, se emprende una política de restauración sistemática que ya ha continuado hasta ahora. La Alhambra era patrimonio Real y se protegía como palacio, pero hay

una diferencia entre hacer habitando un edificio y restaurarlo con cierto carácter historicista. Los Reyes de España siempre quisieron que se conservara la Alhambra con su aire musulmán y eso es un aire historicista muy raro en la historia española y que existe desde los Reyes Católicos hasta principios de siglo XIX. Y ya a principios del siglo XIX , lo que existe fue una política de restauración conservacionista, historicista moderna,

que puede tener muchos defectos de restauración en su primera época, pero que ya se puede considerar que es un concepto de patrimonio histórico moderno.

Como se ha mencionado anteriormente (véase, § 1.2.1), toda la región de la Alhambra y sus alrededores (Alixares etc) “se ha salvado”, porque al principio estaba bajo de protección Real y más adelante bajo la protección de la Junta de Andalucía, lo que significa que el Ayuntamiento no tenía competencia sobre dicha parte de la ciudad y su patrimonio.

Más concretamente, después de que se hizo la autonomía, la Junta de Andalucía declaró “Alhambra, Generalife y su entorno” bien de interés cultural y aunque en el patronato de la Alhambra está el Ministerio, la Junta de Andalucía y el Ayuntamiento, básicamente estas tres instituciones, el nombramiento del director es de la Junta de Andalucía. Eso significa que la Junta de Andalucía tiene el protagonismo en todos los temas que conciernen este monumento. Ésta es la razón principal que “Alhambra, Generalife y su entorno” han quedado fuera del cualquier proceso especulativo.

Sin embargo, el tema de la conservación de la Alhambra nunca termina, ya que el número aumentado de sus visitantes, afecta también el conjunto arquitectónico:

*“D.M.Akalay Nasser: [...] pero, bueno, desgraciadamente, la Alhambra ahora corre riesgos, porque no puede soportar visitas de 1000 personas cada día o, 4000 durante el verano, porque tanto flasco, tanto... la gente que respira y tal...yo creo que tienen que ir ya pensando en crear una reliquia, una versión nueva, como lo que han hecho en Cantabria con las cuevas... intentar crear otro espacio... “*

Por otro lado, las laderas de la Alhambra tienen unos terrenos pendientes muy abruptos y el valle del Darro es muy áspero y no es fácil de construir en esa parte. Además se convirtió en un valle de cuevas y un sitio encima mal comunicado con la ciudad, porque el Albayzín, el Darro, la Alhambra taponaron su salida o dificultaban su salida, de manera que era un sitio donde vivían los pobres, donde nadie quería estar. El resultado era que la ciudad abandonó ese espacio porque no era cómodo.

Existían tres direcciones para expandirse que eran, el sur, hacia la Ribera del Genil, la parte occidental que era toda la Vega y la parte norte que es desde la Chana hasta Cartuja. Por lo tanto, existiendo tantos sitios para construir, el valle del Darro se quedó olvidado, sobre todo por cuestiones de odografía. Sin embargo, esa parte, hoy-en-día, queda amenazada de modo grave por posibles presiones para construir chalets, pasar por ahí la autovía, así como construir una serie de infraestructuras de edificios en ese espacio. El crecimiento que tiene Granada hoy es tan tremendo que no le basta con las direcciones tradicionales, sino también aspira apoderarse de ese sitio y de hecho los últimos años se ha construido muchísimo en el mecer de San Miguel y eso es una amenaza directa a la que sufre ese valle.<sup>69</sup>

En realidad, todos los ayuntamientos, de todas las formaciones políticas han permitido alguna obra pequeña, sin embargo, todo lo que significa meter cemento y asfalto en el valle del Darro inmediatamente genera una polémica. Una polémica en la que se dan la mano no solamente los defensores de patrimonio histórico, sino también los ecologistas. “ De toda forma, buena parte del Valle del Darro está comprado por uno de los peores especuladores que ha tenido esta ciudad, un constructor conocido de la ciudad. Que es un constructor, un promotor que ha hecho muchas barbaridades y él es propietario de muchas fincas en las zona de Jesús del Valle, en el yacimiento del río Darro, más o menos. En fin, presiones existen también por los hosteleros de las cuevas, discotecas, por la parte de la propia iglesia, que

---

<sup>69</sup> Juan Manuel Barrios Rozúa. “Granada; Historia Urbana”; Reforma Urbana; Guía de Granada desaparecida; Juan Manuel Barrios Rozúa, entrevistado

quiere dar de algún tipo de salidas al valle de Sacromonte. Presiones existen y algunos pequeños golpes se van dando, pero de todas formas, resisten.”<sup>70</sup>

Justo enfrente de la colina de Alhambra, el Albayzín conserva cierto carácter musulmán y sobre todo morisco. Dr. Malpica Cuello considera el Albayzín como “la quintaescencia de la Granada mora, aunque un poco transformada”, mientras Dr. M. Barrios Aguilera ha comentado que “cuando uno piensa de la Granada islámica, tiene unos puntos de atracción, con mayor o menor razón: Alhambra y Albayzín”, aunque cualquier intento de ver en el Albayzín actual un barrio de configuración islámica, le parece un exceso, especialmente cuando uno ignora todo el tiempo de barroco y todo el tiempo de romanticismo.

En este punto, hay que mencionar que el centro histórico de Granada tradicionalmente se dividía en una serie de barrios de los cuales, la Alhambra era un pequeño barrio pobre -sobre todo en la época de romanticismo- que poco a poco se abandonó y ha dejado de ser barrio, especialmente después de la declaración del estado que estaba bajo su protección como patrimonio estatal ; en cierta manera, el único barrio antiguo de Granada totalmente desaparecido como tal, pero que sigue existiendo, el Albayzín (que eran varios barrios juntos y que conocemos con un solo nombre, el del “Albayzín”, que es el barrio popular, por excelencia) tiene el mayor pasado histórico, pero, en realidad, está muy transformado; es decir, la ciudad musulmana era sensiblemente distinta de lo que queda en el Albayzín.

*“Dr. Malpica Cuello: Yo creo que , salvo las ensanchas de la ciudad, toda la ciudad conserva una estructura en cierto modo musulmana; no totalmente musulmana, porque se ha evolucionado. Pero eso de que el paradigma de la ciudad musulmana era el Albayzín, no estoy de acuerdo con eso porque quizás en el Albayzín ha habido cambios tan profundos como en otras partes de la ciudad. [...]Yo creo...unos de los barrios de Granada -aparte del Albayzín, Albayzín Bajo, de toda la zona que hay al pie de la Alhambra- unos de los barrios de Granada que quizás simbolizan más lo que es una estructura urbana de época anterior es el Realejo.”*

---

<sup>70</sup>Profesor entrevistado, Universidad de Granada

El Albayzín conserva muchos recuerdos, monumentos y lugares evocadores del pasado musulmán de la ciudad (ciertamente, un poco, también, el Realejo -que se examinará más adelante- y sobre todo la Alhambra). Empieza a estar revalorizado y sacar mucha de la atención del Estado después de la construcción de Gran Vía y, consecuentemente, la destrucción de la antigua Medina, ya que, después de todos estos cambios en la ciudad, el Albayzín es el único barrio que conserva la esencia de la antigua Granada musulmana.

De la ciudad musulmana, lo que queda más visible, son las murallas, ya sea la muralla de la ciudad, o sea la muralla de la Alhambra, que son claramente reconocibles, porque son murallas de tapiar, hechas con hormigón, a base de cal, arena y grava.

“*Dra Motos Girao*:[...]hay gente que incluso no sabe que aquí están las murallas ziríes, del siglo XI; hay granadinos que no saben, no han visto...[...]es este cordón de Torres, que están ahora restaurando etc, que es grandísima. Que no son las murallas nazaríes, que son más antiguas y que están bastante bien, digamos... incluso hay granadinos que ni las han visto jamás, ni son conscientes ¿no? [...] Es la muralla zirí, de la dinastía zirí, que es del siglo XI, que son unas murallas, pues, más antiguas, lógicamente, que son las del siglo XIV, XV, XVI etc, las que tenemos ¿no? Que... cuando uno está intramuros no está consciente de que existen murallas. Tienes que verlas desde fuera, extramuros, verlas, por ejemplo, desde el mirador de San Cristóbal, donde se ve muy bien. Entonces, estás consciente, cuando las ves por fuera y ves las Torres, te das cuenta de que es verdaderamente una cremallera de Torres ¿no? Cuando estás intramuros, no te das cuenta, no estás consciente.[...] están en el Albayzín. Enfrente del mirador de San Cristóbal. Las están ahora reparando. Hay un proyecto para hacer un peatonal, un paseo, justamente por eso, para que la gente sea consciente, más o menos como en Salónica.<sup>71a</sup>”

---

71a En la ciudad griega de Salónica (Tesalónica o Tesaloníki, también), a que se refiere la segunda parte de investigación actual, las murallas bizantinas son, en cierta manera, un símbolo para la ciudad, casi como el Torre Blanco (el Torre Blanco tiene un papel patrimonial para Tesalónica, como Alhambra para Granada)

Todas las torres musulmanas prácticamente se desaparecieron menos dos, que no son significativas, porque son pequeñas: de San Juan de los Reyes y de San José. El otro rasgo musulmán que podemos ver, son las callejuelas estrechas del centro de la ciudad y del Albayzín, los tejados de tejas a dos o cuatro vertientes de las casas, que son rasgos más secundarios. Lo que más marca el perfil musulmán de la ciudad hoy es la muralla, igual que en Marruecos, donde uno se da cuenta de que las murallas son quizás la parte más llamativa monumental de una ciudad musulmana, según apunta el Dr. Juan Manuel Barrios Rozúa ; en Meknés, o en Fez, se nota que son las murallas las que marcan mucho la imagen de la ciudad, porque la arquitectura religiosa es poco monumental y la privada todavía menos.

Granada -como todas las ciudades, que tienen un gran potencial histórico- monumental y no tienen un desarrollo económico fuerte- ha sufrido y sigue sufriendo esta contradicción; es una ciudad cargada de historia y al mismo tiempo una ciudad bastante débil económicamente, especialmente hasta los años '60 o incluso poco más tarde. Muchos de los habitantes de la ciudad, así como autoridades, investigadores y especialistas que se dedican al estudio de tales temas, que se han entrevistado, no se han demostrado muy contentos o totalmente contentos por lo que se refiere a temas de restauración en la ciudad de Granada y sobre todo en temas de restauración en el barrio del Albayzín. No obstante, las administraciones hacen esfuerzos cada vez mayores, sobre todo la Junta de Andalucía, para rehabilitar el patrimonio de la ciudad.

En el Periódico Ideal, un de los más importantes periódicos granadinos, hay frecuentemente suplementos que se refieren a tales temas, como los títulos que se citan en seguida, que se refieren a la rehabilitación del Bajo Albayzín, como un ejemplo:

“Rehabilitación del Bajo Albayzín.

[...]Patrimonio Mundial. Más de siete siglos de historia se esconden detrás del barrio del Albayzín, declarado por la UNESCO Patrimonio Mundial de la Humanidad. Granada se identifica a nivel mundial por sus valores patrimoniales, sus vistas y su paisaje, valores que se resumen en el propio barrio del Albayzín.’

[...]Mejorar las condiciones de vida de un barrio. ‘La acción política que estamos planteando en la ciudad, que desarrolla e integra la monumentalidad,

al mismo tiempo que la prosperidad económica, la rehabilitación de edificios y la mejora de viviendas confortables, la accesibilidad para los residentes y los servicios compatibles con las políticas de mejora ambientales, es imprescindible para dar vida a nuestra ciudad histórica. Este proyecto de intervención integral enunciado por José Moratalla, alcalde de Granada, es el que se ha puesto en marcha para recuperar este Barrio de Albayzín.

[...]Mejorar el patrimonio. Mejorar las condiciones y calidad de nuestras viviendas y edificios con las actuaciones de rehabilitación, así como las actuaciones urbanas de recuperación de calles y plazas, nos va a permitir conservar nuestro patrimonio, y llenarlo de vida.

[...]Dar respuesta. La rehabilitación y la regeneración urbana es una de las columnas sobre las que se fundamentan las actuaciones del Ayuntamiento de Granada y la Junta de Andalucía, dando respuesta a las distintas necesidades que se están planteando por parte de los ciudadanos.

[...]Crear espacios de convivencia. La inversión pública realizada en la renovación de infraestructuras, pavimentos, mobiliario y alumbrado en la calle Elvira y la Cuesta de Gómez asciende a más de 109.600 euros. Hemos primado al peatón frente al vehículo, y aumentado el espacio para el paseo. Con fotografías de la Cuesta de Gómez antes y después de la intervención: 'Gómez antes de la intervención. Deterioro de los pavimentos, escaso espacio para el peatón.' 'Gómez tras la obra. Predominio de los materiales tradicionales, mayor espacio para el peatón, mejor accesibilidad al estar acerado y calzada a mismo nivel.'

[...]Francisco Ruiz Dávila, Concejal Delegado de Obras Públicas y Urbanismo: La Oficina de rehabilitación cuenta con muy buenos profesionales.

[...]José García Giralte, Delegado de la Consejería de Obras Públicas y Transportes: Hemos visto cómo la gente apoya esta iniciativa y sabemos que va a funcionar.

[...]El Albayzín, un lugar para vivir.

Ejemplos de edificios restaurados con fotografías, antes y después de la restauración: edificio calle Elvira 128,130, 132; Hotel Plaza Nueva; edificio rehabilitado en Calderería nº 2; edificio en calle Joaquín Costa, 13; edificio Beteta, 14; Cuesta Gómez, 19.

‘[...] Un espacio para compartir. Se han comprado seis edificios en mal estado para su rehabilitación integral, con lo que se recuperarán 26 viviendas en el barrio. Con el programa Elvira-Goméz se han recuperado ya 76 edificios, lo que supone una actuación equivalente a 226 viviendas..’

‘[...]Dar vida a la ciudad histórica. Un intenso programa de rehabilitación y realojo puede devolver la vida a las viviendas más humildes y deterioradas del Bajo Albayzín. Tras estar semiabandonado, el barrio comienza a recuperar su esplendor.’

‘[...] Criterios de intervención del programa de rehabilitación[...] Rehabilitar con calidad, nuestro patrimonio se lo merece.[...]Los revestimientos de cal [...] Cubiertas de madera y teja árabe[...] Forjados de madera [...] Carpinterías de madera [...] La imagen de la ciudad[...].’

‘Artesanía y barrio. La artesanía debe restaurarse tan bien como los edificios. Ha rehabilitado su casa en Cuesta de Gómez con arreglo a criterios estéticos y ha logrado mantener en su interior el taller de orfebrería.’

‘Ayudas a la rehabilitación. La rehabilitación de la ciudad histórica es un proyecto donde, además de mejorar las condiciones de los edificios se atiende socialmente a la población.’

[...] Crear una cultura de la rehabilitación y la conservación. El esfuerzo que se está llevando a cabo en la rehabilitación del Albayzín es el resultado coordinado de varias Administraciones, Ayuntamiento de Granada y la Junta de Andalucía con el apoyo de los Programas Europeos, las cuales de acuerdo a sus funciones aportan los recursos económicos y apoyo logístico necesario para la consecución de sus objetivos. La rehabilitación de los edificios y la regeneración urbana, donde los resultados comienzan ya a percibirse de forma positiva, es un esfuerzo común entre las Administraciones y los habitantes de Granada para reuperar las señas de identidad de una ciudad patrimonial y cultural. Los Objetivos del Instituto Municipal de Rehabilitación y de la Oficina de Rehabilitación del Bajo Albayzín son los de Crear una cultura de la conservación y la rehabilitación de la Ciudad Histórica no sólo preservarla sino para convertirla en un lugar lleno de vida. Promoviendo de la ciudad y favoreciendo la relación de sus habitantes con los signos del pasado, saber que es lo que merece ser conservado, lo cual supone un compromiso colectivo de enorme magnitud, pues no sólo concierne a las ambiciones o los gustos

contemporáneos sino a las experiencias de las futuras generaciones. Mejorando el hábitat urbano al crear espacios de encuentro, lugares de paseo y ocio, accesos, lo que unido a la rehabilitación de edificios originará una ciudad más integradora y con mayor calidad de vida. Habitar la ciudad de otro modo, fomentar el cuidado, mantenimiento y conservación de la vivienda, el barrio y la ciudad, instaurando nuevos valores de convivencia, pues el espacio físico determina nuestra forma de vivir.”<sup>71b</sup>

En muchas fotos de dicho suplemento se puede ver al -entonces- alcalde de la ciudad, hablando con ciudadanos sobre sus problemas y posibles soluciones y sugerencias.

¿Se trata de acciones de interés verdadero para la mejora de la vida de los ciudadanos y para la preservación del patrimonio de la ciudad, de parte de las autoridades o, de acciones simplemente políticas? ¿La planificación citada en el suplemento se ejecutará así como se describe y sin retrasos o se modificará y tardará demasiado a ejecutarse? La planificación de rehabilitaciones, citada en el suplemento, se presenta con el orgullo de buen estudio, y planteamiento para ofrecer las soluciones que necesita la ciudad ¿o, sobre todo para apoyar políticamente la obra de ciertos partidos y políticos que gobiernan la ciudad durante ciertas épocas? Éstas son unas cuestiones frecuentes que se plantean por los habitantes de la ciudad, viviendo en ella, mirando a tales actuaciones del Estado y sus verdaderos resultados, conociendo las verdaderas necesidades de la ciudad, por lo que se refiere tanto al nivel de su bienestar, así como al nivel de su restauración.

Los ciudadanos están ya muy concienciados y de hecho, hay muchas polémicas. Cualquier restauración del patrimonio tiene siempre una gran polémica que se refleja en la prensa, sea conveniente hacerlo así, porque no se hace de otra manera y aunque se intenta hacer de la manera más técnica posible en el Instituto Andaluz del Patrimonio y de Restauración y con los técnicos, siempre también en la restauración y conservación hay elementos que son subjetivos y opinables, según apunta D. R.Fernández Manzano. En el sentido de que restaurar es transformar una obra, pensando en una autenticidad histórica; pero, como los edificios, las obras de arte tienen una historia larga y

---

71b Rehabilitación del Bajo Albayzín, suplemento en el Periódico IDEAL, Granada, 26/07/2002, pp. I-VIII

muchas veces es complejo determinar cuál es el momento exacto que se quiere integrar la obra o, cómo mantener ese proceso histórico, que no las desvirtúe; entonces, eso es una complejidad que siempre se plasma en polémicas, a veces muy agrias, en manifestaciones y en los periódicos. En este punto, se debe mencionar los esfuerzos de la Universidad de Granada, durante los últimos años de decidir utilizar edificios históricos en el centro histórico de la ciudad para alojar ciertas Facultades o Departamentos, comprar y restaurar edificios históricos, dándoles así “unidad de lectura” monumental en un intento de mantener la imagen de la ciudad y, por consiguiente, su patrimonio arquitectónico.

“*Entrev.:* ¿Piensa usted que se mantiene el carácter y el “color”, la imagen de la ciudad con la restauración actual? Como habitante de Granada ¿está contento así como se restaura, por ejemplo, el Albayzín...?”

---

*R. Fernández Manzano:* Bueno, hay casas que están por restaurar. El Albayzín es una asignatura pendiente. Pero la Carrera del Darro, pues, se han restaurado todas las pinturas de las casas y tal y ya queda bien; creo que los vecinos están contentos. El Cuarto Real de Santo Domingo se está restaurando ahora, también con muchas polémicas, de si mantener el jardín romántico, ir a la huerta islámica, qué hacer..., pero a pesar de las polémicas, parece que la gente está contenta. Hay elementos que se están restaurando. El Albayzín se está incidiendo en temas de las murallas, en temas de los restos arqueológicos, aunque queda muchísimo; entonces, la verdad es que en esta ciudad se hizo una primera restauración en monumentos, pues, restauraciones continuas en la Alhambra, en el Cuarto Real, en casas moriscas, en la Catedral e iglesias y ahora se están empezando de hacer temas de restauración más urbanística, más de calles, de entornos, pero realmente esto se está empezando.”

Según los datos y los comentarios de especialistas en éste tema, es cierto que la conservación puntual de edificios ha mejorado mucho. En cuanto a las restauraciones, parece que ha habido de todo en la historia de Granada; el balance medio podemos calificarlo de positivo, aunque los últimos años hay una tendencia de hacer arquitectura contemporánea sobre los edificios

históricos que están como resultado bastante mediocre y pueden provocar ciertas polémicas entre los habitantes de la ciudad o, entre habitantes y autoridades de la ciudad.

Un ejemplo ha sido el edificio del Rey Chico, a pie de la Alhambra, que generó fortísimas polémicas y muchos de los granadinos pensaban que sería mejor si hubieran dejado el antiguo edificio, “mejor pudieran dejar el Rey Chico en su época... que era un escándalo para la sociedad de Granada... que aquello era „Sodoma y Gomorra”... Es decir, la visión que tenía la ciudad de ese sitio ¿no?”.

Otro ejemplo, el antiguo hospicio de San José que lo han rehabilitado para Bellas Artes, en el Albayzín; según nos ha comentado Dr. Juan Manuel Barrios Rozúa, la segunda planta del patio, que una de sus partes estaban hechos de madera, muy bonito, lo han arrasado para sustituir sus partes por pilares de hierro modernos, al estilo de cualquier revista de diseño...”

Otro ejemplo, al otro lado de la ciudad, el edificio de Santa Paula, que le han añadido una planta como una galería de madera e hierro “pues, francamente mediocre, anodina, fea, especulativa;o, por ejemplo...el propio patio de la Euroárabe, ha tenido una restauración abusiva y exagerada. Por ese camino, no se hace ni una arquitectura contemporánea que vale una gran cosa y, desde luego, que no se conserva el patrimonio histórico”.

Y una posición diferente, sobre el mismo tema, incluso un poco más “negativa”, desde el punto de vista de un urbanista, habitante de la ciudad, que plantea temas relevantes a la problemática anteriormente citada:

*“Entrev.:* ¿Qué piensa sobre la conservación del patrimonio histórico en la ciudad, la rehabilitación de ciertos edificios y el esfuerzo de parte de las autoridades responsables y de parte de los habitantes de esta ciudad? Es decir, ¿usted está contento del modo que se conservan los edificios de Granada?

*D.M.Akalay Nasser:* En Granada no se puede jactar hoy día de tener unas restauraciones y tal. Hay humo; lo que se vende es humo. El plan urbano, nadie sabe lo que es. Son „dame Europa“ y ese dinero no sabemos por donde va; unas nuevas restauraciones son... la ciudad de Fez: vas ahí y ves lo que se

está haciendo; Granada no está haciendo nada y los políticos de vez en cuando venden que están haciendo algo y a prueba, pasas por cualquier sitio y ves casas que se están cayendo, casas sin pintar, sin encalar, sin ...

*Entrev.:* ¿Las que se está reconstruyendo?

*D.M.Akalay Nasser:* Bueno, hubo un intento que sí... como por ejemplo, esa casa del Horno, pero son casas que no tienen función, que están cerradas, se han restaurado, pero que no tienen ninguna función. Ni la administración las ha recuperado para..., porque tuvo un espacio cerrado y termina cayendo por si-mismo. De ahí que no.

*Entrev.:* ¿Y los edificios en el Albayzín? ¿Usted piensa que así como se conservan, se pierda...?

*D.M.Akalay Nasser:* En Albayzín había que fomentar, el propio habitante había que ayudarlo para que él reconstruya a su casa y había que fijar esa población a su sitio; y no mandarlos a las afueras de la ciudad: Había que tener una política de ayudas, de rehabilitación de fachadas, de casas y tal, pero con la población misma; no trasladar otra población con más medios, pero que, no vive en barrio.

*Entrev.:* ¿Piensa usted que se pierda el color de los barrios de Granada ?

*D.M.Akalay Nasser:* Se pierde todo. Granada para mí es mucho hablar, pero en la práctica... Mucho hablar...el político de turno, como varios alcaldes hasta ahora que “vendían”, cada uno, que la mejor rehabilitación fue la que se hizo en su época, cuando la mayoría de ellos han hecho lo mismo; el alcalde anterior, antes de la última semana firmó lo del estadio de fútbol; han cargado monumentos en el barrio de Fígares y en la calle Alhamar y tal y aquí está nuestro amigo Juan Manuel Barrios Rozúa , que lo demuestra en sus escritos y hay que saludar su corraje denunciando estas cosas.” Es verdad que dicho Profesor de la Universidad de Granada e investigador significativo en tales temas que conciernen el desarrollo de la historia urbana de Granada, Dr. Juan Manuel Barrios Rozúa, en múltiples artículos y publicaciones, así como en su libro “Guía de la Granada Desaparecida” (Editorial Comares, Granada, 2001), presentó una guía que intentaba complementar las guías tradicionales de la

ciudad -que pretenden presentar los edificios y espacios urbanos que perviven-, recordando a los granadinos todo lo olvidado en la ciudad, todo lo destruido por el tiempo o por la mano del hombre.

Aparte de los problemas técnicos de restauración en el Albayzín, pero también en todo el casco antiguo de Granada, entran también en este aspecto dos problemas más:

a) el problema de la especulación en el barrio de Albayzín (que se examinará de nuevo más adelante, por lo que se refiere a todos los barrios de la ciudad de Granada) y la necesidad de “generar ” trabajo para sus habitantes, sobre todo en el campo de hostelería, ya que la ciudad de Granada -asi como toda España- está entre las primeras posiciones en nivel mundial de los lugares turísticos más visitados, pero también en la penúltima posición de España (antes de la ciudad de Badajoz), según las estadísticas, por lo que se refiere a la renta per cápita anual, asi como entre las primeras posiciones -entre las ciudades españolas- de desempleo.

Esto tiene como resultado el desarrollo de muchas empresas de hostelería (asi como de comercio) para poder generar trabajos, que, sin embargo, tiene como consecuencia la “transformación” de la ciudad, y sobre todo del Albayzín, en un “hostal grande”, es decir en un barrio dedicado al comercio turístico y a la hostelería.

b) el hecho anterior tiene como consecuencia el aumento de metro urbano y el alejamiento de habitantes tradicionales del barrio, que no pueden corresponder a dichos aumentos, que además interviene a la normalidad y la tradición de la vida en los barrios históricos de Granada y sobre todo en el Albayzín. Los nuevos habitantes que vienen a vivir en dichos barrios, sobre todo gente de situación económica más alta, pero también extranjeros desde Europa Continental (Francia) o desde Europa del Norte (Alemania, Inglaterra) -que tienen renta per cápita más alta que los europeos del Sur y, sobre todo, de los Mediterráneos- como tienen diferentes maneras de vivir debidos a sus identidades culturales particulares, no siempre respetan las costumbres, la tradición y el modo de vida de los antiguos habitantes de dichos barrios históricos. Por supuesto, el mismo problema existe en la Costa del Sol y otras

regiones turísticas de España, así como en otros países turísticos Mediterráneos, como Grecia, Turquía o Marruecos. Por lo que concierne a España, especialmente, después de mediados de los años '90, ha entrado una "ola de moda" en Europa Continental y del Norte para todo lo hispánico (que también dicha moda se refiere a los países de América Central y del Sur) y sobre todo, para todo lo andaluz<sup>71c</sup>: aprender español, aprender el flamenco, incluso relacionarse y casarse con gente que provienen de dichas regiones. La televisión alemana, por ejemplo, durante dichos años y hasta ahora, estaba llena de tales documentales que demostraban que en España y sobre todo en Andalucía, la gente "trabajaban sólo para vivir", mientras ellos aceptaban que "vivían para trabajar", un hecho a que atribuían varios de sus problemas sociales, como soledad, depresión, aumento en suicidios y abuso de alcohol y drogas. Los europeos del Norte pensaban que su vida cambiaría con su llegada a Andalucía para pasar dos semanas de vacaciones e, incluso mejor, vivir en Andalucía.

Es decir, resumiendo, la cuestión planteada en este punto es el modo que afecta el aumento turístico y las empresas de hostelería -así como la especulación que se refiere a dichos temas- los barrios históricos de Granada (sobre todo el Albayzín y el Sacromonte) y la continuación de la normalidad en la "vida del barrio" tradicional: el patrimonio cultural granadino, afectado por ciertos aspectos de la globalización, también cambia y pronto estos cambios se van a reflejar, también, en su patrimonio arquitectónico.

*“Entrev.:* ¿Y, piensa que los últimos años el Albayzín se convierte en un hostel muy grande? Porque estamos observando unos cambios, tanto en fachadas como el interior de las y de los edificios sin mucho respeto, a veces, para poder aprovechar y ganar dinero de los turistas, que además los turistas intervienen en la continuidad de la vida del barrio?

*Dr. J. M. Barrios Rozúa:* El Albayzín tiene muchos problemas; uno puede ser ese que tú señalas; pero otro es que la mayoría de los vecinos tienen muy mal

---

71c Es verdad que, siempre, después de los años '60-'70, España y, sobre todo, Andalucía, estaba ya sin duda entre las primeras preferencias de lugares turísticos en nivel mundial; pero, el fenómeno de „la moda“ para todo lo „latino“ en Europa Continental y del Norte, a partir de mediados de los años '90, es un fenómeno verdaderamente excepcional y merece series de investigaciones dedicadas al dicho tema

gusto y hacen unas restauraciones, unas veces pastiches, otras veces sencillamente horteras, que no valen nada. El estado puede controlar, pero la cosa es que no controla. Me refiero en ciertos azulejitos, poner aguilitas de cemento, ventanitas de marquitos de ladrillo, o sea horteradas y catetadas ahí para todos los gustos. Luego hay muchas especulaciones, en el sentido de que todo el mundo intenta aumentar superficie y sacar vistas hacia la Alhambra y ese es otro problema de macización. Existe el problema de que los antiguos vecinos del barrio se marchan y son sustituidos por nuevos vecinos de manera que como barrio con una personalidad antropológica se pierde también. En fin, se siguen destruyendo a unas casas moriscas y también se están destruyendo edificios, que no es que fueran valiosos, pero que por lo menos tenían un cierto carácter paisajístico y personal para construir o chalets modernos de revistas de diseño o casitas-posadas de más puro estilo especulativo, en fin que son muchos los peligros que se encienden, sobre el Albayzín. Y aún así, es la parte mejor conservada de la ciudad. Aparte de la Alhambra.”

---

*“Dr. Puerta Vilchez: ... lo que es el Albayzín también se conserva, pero el Albayzín está muy mal –pienso yo-, que la ciudad de Granada lo ha tratado muy mal del aspecto arquitectónico, de cuidarlo etc, de la gente que vive en esas casas y poco a poco se está pasando a manos de turistas prudentes extranjeros ¿no?”*

*Entrev. : Me da mucha pena, porque –aunque hay tantos congresos y tantas conversaciones sobre estos temas- sobre todo el Albayzín, pero también casi toda la ciudad de Granada se convierte poco a poco en una ciudad de turistas.*

*Dr. Puerta Vilchez: Yo, desde mi punto de vista –porque no soy un experto en este tema- creo que la ciudad de Granada no ha sabido tratar y mantener y desarrollar el barrio del Albayzín. Y esto es grave, porque estamos hablando de la parte quizás más importante de toda la ciudad ¿no? Mientras que en otras ciudades históricas sí se ha producido una evolución mejor ¿no? Más se han modernizado, se han conservado, incluso el hábitat de la gente ¿no? Entonces, el hábitat del Albayzín, aunque se mantiene, pero de una manera entrecortada... casi se ha logrado... ha mantenido algo más práctico, la propia fuerza del pueblo gitano...”*

---

“*Dra Motos Girao*: No. Contenta no estoy. Vamos a ver... por una parte, estoy contenta en el sentido de que hay mucha iniciativa y, es decir, hay una preocupación verdadera en nuestros tiempos, quizás llevado porque... por la obligación que tienen. Es decir, yo no sé si un político, un alcalde, (vamos a llamarle así ¿no?), que es él que tiene el poder, si fuera libre, digamos, de hacer lo que quisiera ... se cargaría el patrimonio rápidamente. Es decir, porque hay unos colectivos y porque esos son unos votos, digamos, está obligado -por lo menos- al decir que cuida y que está interesado por la ciudad. Es decir, hay mucha iniciativa, ahora bien... yo, la iniciativa la veo... no veo; se están conservando artificialmente muchas cosas, mientras se están destruyendo, a la vez; que se está conservando, tres edificios, se está destruyendo mucho patrimonio, que es lo que hablamos, patrimonio que no es monumental. Que eso a mí me preocupa mucho, porque vamos a tener después una ciudad de plástico; es decir, merido en un fanal, un edificio, y hemos perdido la lectura de ese edificio. Ese edificio, se lee por las calles, por los vecinos, por lo que le rodea, el paisaje ¿no? Vamos a perder esa lectura de ...

---

Claro que me dirás que cómo conserva un edificio sin función. Un edificio no se puede conservar sin función. Entonces, por ejemplo, la Universidad está haciendo muchísimo, por la conservación del patrimonio. Mucho. Mucho más incluso de lo que le corresponde, que no está haciendo el ayuntamiento, por ejemplo. La Universidad decidió... hizo una primera visión de la ciudad, de un campo estilo americano... con edificios nuevos, que es decir es el campo nuestro, de Ciencias, y después una apuesta por el tipo de Campus europeo, digamos, Mediterráneo etc, que es la conservación del Patrimonio de la ciudad. En tanto que la Universidad no puede concibirse como afueras de la ciudad, tal como son los americanos. Es decir, esa visión no era una visión para la Universidad; hizo una apuesta grande de... a partir de ahora, edificios de la Universidad estarán en los edificios históricos dentro de la ciudad, para darles unidad, digamos, de lectura. Entonces, si tu ves las nuevas Facultades que están haciendo, todas las nuevas, desde el Centro de Lenguas hasta... todo, están intentando -porque el nombre de la Universidad es verdad que tira,

pagando a precios de oro: ojo, están pagando estos edificios a precios de oro - pero, ahora volvemos, ¿qué función les damos? A esos edificios. Es decir ¿cómo se preserva una ciudad si le quitan la función que cumplía ese edificio o, que cumplía esa zona? Eso es un problema muy grande y eso ahí es lo que no me gusta, lo que están haciendo en muchos casos. Es decir ¿preservar un edificio para hacer un barrio? Porque son los bancos, a lo mejor, los únicos que tienen dinero. Y ¿preservar uno, donde está un banco, que cierra, de 8:00 a 15:00 y se acabó? Y ¿no tiene ninguna función en ese barrio?

*Entrev.:* El barrio se queda muerto...

*Dra Motos Girao:* El barrio se queda muerto: ahí es lo que voy. Tú te pasas por este centro de aquí, de día, porque lo tienen cogido los turistas. Pero tu pasas por la tarde, te pasas por la noche... está muerto, todo cerrado. Es decir, es un barrio que no vive. No tiene una función de verdad, de patrimonio del hombre, porque si te has dado cuenta, hay sólo edificios. [...]El patrimonio, cuando hablamos del patrimonio, todo cumple una función; una canción cumplía una función; una ropa cumplía una función; todo tuvo su porqué en su momento. Eso, conservar algo sin saber el porqué o cambiándole, esa lectura que tuvo, eso me parece tremendo.“

D. “*M.Akalay Nasser:* Pero eso es un problema de ordenación del territorio.[...] Las administraciones siempre intentan excluir al „otro“; de ahí que favorecen las clases adineradas, para quedarse en el ensanche, para disfrutar las mejores casas y viviendas y... y la „prole“ y la „plebe“ está condenada a vivir en la periferia. Eso, no hemos descubierto nada, que el capitalismo, la especulación, está hecha para dejar los barrios antiguos de ayer una ruina y expulsar la gente que vivía ahí, mandarlos a la periferia, para que ellos recuperen esos espacios y especular con esos espacios, sobre todo en países como estos donde el suelo es mercancía.”

---

## **6.5 La reconquista cristiana: la transformación de la ciudad islámica en ciudad cristiana**

### **6.5.1 La reconquista cristiana: Granada.**

En la ciudad de Granada, aparte de la Alhambra y del Albayzín, que son las partes esenciales de la “Granada mora” -aunque está transformada-, hay realidades que hoy-en-día, aunque estén cubiertas o transformadas, pueden hablarnos de cierta época.<sup>247</sup> Por ejemplo, hay en un corto espacio físico, una serie de monumentos -algunos de ellos camuflados- que dan idea de cómo funcionaba la ciudad árabe, de una manera muy precisa; por ejemplo, la zona de la Catedral, que era la antigua Mezquita Mayor; muy cerca de ella está la Alcaicería, que era el Mercado del acero; al lado, estaba la Madraza, que era la primera Universidad; pasando el río está el Corral del Carbón; y todo ese centro era el núcleo económico y comercial fundamental de Granada. Y sigue siéndolo. E incluso, el espacio físico abierto que hay más abajo de la Catedral, existía antes; existía como un tipo de espacio vacío, que era propio para que la gente llegara a la Mezquita.

Lo que ha ocurrido con la historia urbana de la ciudad de Granada es algo que nos recuerda las estratificaciones geológicas; estratos que se van dimentando y después producen pliegues y transformaciones. El problema es, primero, la concepción de la ciudad que es la que impone y luego, la evolución posterior de la ciudad. Porque es muy difícil, una vez establecida la estructura de una ciudad, cambiarle los códigos, que la hacen reconocible desde su fundación. Porque la ciudad cuando se estructura, se estructura según ciertos códigos; la ruptura de esos códigos significa destrucción de la ciudad. Y lo que ocurrió en la historia urbana de Granada nos recuerda también las ciudades coloniales, donde se creaba una ciudad colonial al lado de la ciudad ocupada. Pero, en Granada, no había capacidad para desarrollar tal cosa en el siglo XVI.

Y precisamente ésta ha sido siempre la dificultad en el mantenimiento y restauración en ésta misma parte de la ciudad de Granada, así como en otras. Según En el caso de Granada, como la ciudad cae por Capitulación, por entrega de los antiguos pobladores, entonces no es posible destruirla, porque tenían que mantener partes de la población ahí y tenían que convivir con ellos; entonces, los cambios son, en realidad, unos cambios que intentan modificar en la medida de lo posible la realidad anterior. Entonces, el problema de la ciudad de Granada es que es una ciudad

---

<sup>247</sup> según comenta Dr. Antonio Malpica

concebida en época árabe, que se ha transformado en época cristiana, pero que siempre choca con el enorme obstáculo de tener que mantener la estructura de la ciudad árabe sin destruirla.

La Reconquista cristiana cambió evidentemente la ciudad, sin ninguna duda.

La primera acción después de la Reconquista fue establecerse en la Alhambra: después de la toma de Granada por los Reyes Católicos, en 1492, la Alhambra se convirtió en su palacio, porque eran conscientes de que era un sitio importante, un sitio simbólico.

Más adelante, Carlos V (1519-1558), construyó en medio del conjunto arquitectónico de la Alhambra, un palacio renacentista, como símbolo del cambio del nuevo poder, comprobando así, una vez más, el valor simbólico del poderío de la Alhambra para la ciudad de Granada. Después del Carlos V, la Alhambra depende de una serie de nobles que gobiernan la ciudad militarmente y pasa a ser una fortificación militar.

Luego, el primero gran cambio en la ciudad de Granada después de la Reconquista cristiana fue de forma simbólica, y se refería, sobre todo, a temas de arquitectura (cambios en edificios), así como a su plan urbano: se sustituye la Mezquita Mayor por la Gran Catedral, así como la mayoría de las mezquitas se convierten en iglesias y se colocan capillas y cruces, en distintas partes significativas de la ciudad, como por ejemplo puertas –por las que uno tenía que pasarse obligatoriamente- plazas, calles principales de manera que se demuestra claramente el nuevo dominio de la ciudad.

“*Entrev. :* [...] después de la Reconquista muchas mezquitas se convirtieron en iglesias.

*Dr. Puerta Vilchez:* Sí, casi todas; no varias, casi todas. Yo soy de un pueblecito de aquí pequeño, de nuestro valle, el valle de Lecrín; ahí fue donde nació la rebelión de los moriscos y se proclamó Abben Omeya rey de los moriscos ; pues, todas nuestras iglesias eran mezquitas. Y en el Albayzín igual. Estamos hablando de 500 años atrás. Yo en actualidad eso no lo admitiría en aquella época, tampoco lo admito; lo que pasa Igual cuando los españoles llegaron a América, dicen que descubrieron América, pero exterminaron también su cultura ¿no? Pero no sólo eso; los propios musulmanes, cuando ellos se iban expandiendo, ellos también, aunque eran muy integradores, con

respeto a otras culturas, pero también hay que reconocer que con los bereberes, con los kurdos, con muchas otras culturas la cultura árabe ha sido una cultura imperialista, digamos. Entonces, pues lo veo mal, para mi, como historiador del arte es una tristeza. España ha sido un país contrareformista muy cerrado, muy cerrado. Aquí hay un refrán que dice: "o todos moros, o todos cristianos ". Entonces, se borró el Islam y el Judaísmo y todo eso se veía como un demonio. Algo diabólico. Y se borró de nuestra memoria.<sup>248</sup>

*“Dra Motos Girao: Esto es signo de...*

*Entrev.: ... del dominio de las culturas.*

*Dra Motos Girao: ... del dominio de las culturas, y las mezquitas también antes eran templos cristianos. Cojemos la Catedral de Guadix, por ejemplo, e hicieron unas excavaciones, -yo recuerdo hace unos años- y resulta que estaba la Catedral y antes era una mezquita y siguieron bajando en el mismo suelo y antes era la Catedral de San Vincente, bisigoda cristiana y te bajas y era un templo. Lo único que te dice es ver que la cultura se va cambiando; es decir, una mezquita no puede quedarse si no existen musulmanes, que tengan cultos... porque está cumpliendo la función. Si esa población la estaba cristianizando, no tiene ya la misma función, como templo musulmán. Es decir, para que exista y que no se haga cristiana, lo que tienes que mantener es una población con su propia... que le permita su propio culto. Si no le permita el culto a la población, lógicamente no tiene ya... es decir, se puede hacer una iglesia cristiana.”*

*“Entrev.: ¿Y que piensa sobre el hecho de que después de la reconquista varias mezquitas se convirtieron en iglesias? Como por ejemplo, de San Nicolás o la Catedral.*

*Dr. M.Akalay Nasser: Bueno, eso es... no me choca, porque cada vencedor quiere imponer su cultura; lo han hecho los musulmanes también cuando conquistaron otros espacios, los han transformado en otros espacios; eso es la cultura del vencedor, que para ejercer una presión y para demostrar su victoria, lo que hace es humillar al otro, y para humillarlo es profanando su espacio cultural. Pero es muy típico en todas las guerras, en todas las culturas[...].”*

---

<sup>248</sup> *Dr. Puerta Vilchez entrevistado*

Además, el hito de construir la Gran Catedral en aquella época fue muy ambicioso; ésta misma Catedral donde están sepultados los Reyes Católicos, que son los fundadores de este luego Imperio, que iba a ser la nueva España, donde antes este mismo espacio se ocupaba por la Mezquita Mayor. Además tenemos muchos datos sobre ella, incluso las fases que se construyó, cuando era la Gran Mezquita. Y no sólo de la Mezquita, sino también de la Madraza, y esto es importante, porque la primera y única Madraza de todo Al-Andalus, fue esa Madraza. La Madraza es una fundación real por Yusuf I (concluida en el año 1349), donde pagaba a los profesores y daban alojamiento incluso a los alumnos.

Ahí, trajeron a sabios de Al-Andalus y del resto de África, unos de los mejores de esa época, como Ibn al-Jatib, Ibn Zamrak, Ibn Marzuq, al-Maqqari. Era un centro muy activo: comercial, religioso, científico. El fondo que es el Alhondiga, el Corral del Carbón era un fondo, un lugar para que se alojaran los viajeros y los comerciantes. Todo ese se transformó rápidamente para eliminar totalmente la Mezquita y sustituirla con una gran Catedral, además muy ambiciosa.

„*Dr. Puerta Vilchez:* Eso transformó al centro, pero luego, todo el barrio que se generó alrededor, a la época barroca -es muy curioso para mí, porque hay muchas iglesias de un gran nivel, de lo mejor de toda España, del arte barroco ¿no? Quiere decir que en ese siglo, en el siglo XVII-XVIII ya, a la época del barroco, en la que Granada pasa de ser la capital de un reino del Islam a una continuación como capital de España con los Reyes Católicos, incluso con Carlos V, pero rápidamente pasa al margen de la historia. No sé si le pasó a Tesalónica lo mismo. Deja Granada de ser una ciudad en la que toda Europa miraba, y toda España, a ser una ciudad de provincia. Queda relegada al poder eclesiástico y de los nobles y ahí salen todos nuevos barrios cristianos contrareformistas, anti-islámicos ya al máximo y todavía son anti-islámicos, anti-judíos y anti-todo... y deja su huella la arquitectura y crea lo que va a ser esa Granada un poco provinciana, muy cerrada, religiosa, que se configura en el siglo XVII, y sobre todo al siglo XVIII, y que así casi dura hasta la actualidad. [...]tiene historia larga de explicar... la expulsión de los moriscos, todo fue una aculturización la que hubo, quedó todo en manos de la iglesia -una iglesia muy cerrada ¿no?- y una ciudad muy provinciana, muy... todavía. Se nota mucho en la psicología de la ciudad eso... “

“*Dr. Manuel Barrios Aguilera:* [...]para mí, la zona monumental que es más esencial es toda la zona de la Catedral. Es decir, completa la zona de la Catedral, con todos los monumentos que la rodean, el palacio Arzobispal, la Curia, la Capilla Real -por supuesto- la misma iglesia de Sagrado Corazón, el edificio de las Niñas Nobles, la Plaza de las Paciegas etc, todo eso para mi es la expresión más importante de lo que podemos llamar la Granada Cristiana y es como una especie, efectivamente, de contrapeso a esa otra ciudad, que es la Alhambra. Incluso, en el sentido simbólico..., esto que se decía que es... que se valora muy poco es la Catedral de Granada. ¡La Catedral de Granada es una de las catedrales más hermosas del mundo! No digo de España, digo del mundo. Y seguramente, en su género no hay otra semejante en España y, luego, muy pocas en general. Es un caso excepcional. Bueno, su aspecto simbólico está reflejado no solamente en su masa, sino...por ejemplo, en la Puerta del Perdón, de Carlos V, donde hay una ilusión a la justicia y al programa cristiano y su sentido mejor etc; es decir, por tanto, la Catedral y todo su entorno, pues, me parece excepcional. [...] Luego, hay algún tipo de arte, al que yo no me he referido, donde quizás esa, digamos, riqueza del mundo, digamos, de la cultura mixta está de una forma muy bien representada. Por ejemplo, determinadas iglesias pueden ser más modestas, que las grandes iglesias barrocas, pero están muy bien relacionadas a la cultura. Como por ejemplo, la iglesia de Santa Ana, esa preciosa iglesia, es tan bonita que vale la pena de cantarla; cantarle una saeta y decir „¡ole!“ . Una cosa tan sencilla, pero tan educadora. O la iglesia de San José. Esa que tiene el alminar sólo; que ni siquiera está unido a la iglesia ¿no? Es decir, ese tipo de... o Santa Isabel la Real, en el Albayzín, pues, para poner unos ejemplos donde hay como un especie de mestizaje cultural y participa tanto en el arte cristiano, pero también en la cultura anterior. Es que... yo antes he querido hacer una especie de síntesis, pero hay lugares esplendorosos, como por ejemplo el Hospital Real y todo eso donde hay, digamos, una manifestación de esa cultura un poco especial, que fue la granadina ¿no? Donde hay muchas sugerencias de la etapa anterior, pero también de una Granada que tiene voluntad de ser nueva.[...] Pero no una alternativa cristiana real, sino que también fuera simbólica; el caso, por ejemplo, del Sacromonte, casi como un intento de contrarrestar la visualización, digamos, de la Alhambra islámica ¿no? Donde estamos más preocupados precisamente por acabar con esa Granada demasiado islámica que

tampoco existiera porque venía de casi 9 siglos de contacto y dominación islámica, por eso digo. Incluso desde este punto de vista, no solamente ha pesado sobre Granada, sino que incluso en las fuerzas opuestas, diríamos, muchas veces las más conservadoras e incluso con más racionalidad y sobre todo el mundo carólico casi lo ha obligado a alguna forma expresar simbólicamente lo contrario. En el mismo sentido de la Catedral está la (...) montaña, tan comunal, tan importante, era básicamente un intento de verdad de contraponerse a ese otro símbolo islámico tan presente y tan significativo; porque, efectivamente, Alhambra y Granada son dos cosas que van siempre continuamente unidas.”

---

Según comenta Dr. Malpica Cuello, la Catedral, sustancialmente, fue una cristianización de un espacio islámico. Por eso, la parte de la ciudad que Dr. Antonio Malpica considera como “verdaderamente cristiana” se encuentra hoy en día en la periferia de la ciudad; es decir, el eje que va desde el Hospital Real hasta San Juan de Dios, San Jerónimo y esa parte, concretamente. “*Dr. Malpica Cuello*: Yo creo que sobre todo el eje que se va por la parte oeste de la ciudad, porque pienso una cosa: al ser una ciudad amurallada, que no se puede quitar la muralla, que sus habitantes permanecen allí, que el espacio más frágil para que impide la gente de fuera, es precisamente la parte oeste que la parte más llana, porque la colina que hay ajustamente por unas partes por aquí, parecen más llanas. Y la vega está muy poblada a partir de Granada hacia el oeste, se necesita generar un mecanismo de separación entre lo que es la ciudad islámica y la ocupación islámica de la vega. Entonces, todo el gran programa constructivo que hay en ese eje, es un programa constructivo para marcar las diferencias. Porque el Hospital Real es un obra gigantesca; el convento de Gran Capitán es un convento para marcar todo eso. Y si te das cuenta está fuera de lo que es la estructura urbana, muy cerca de ella, en el inicio del campo, o sea la parte más cristianizada; más allá hubo ya más partes cristianizadas ¿no? Y de hecho los dos grandes barrios que se quedan en Granada poco después de la Reconquista es de la Magdalena, que es de Bibrambla por abajo, porque hasta los árabes nunca se sobrepasaron de Bibrambla, porque geomorfológicamente la Bibrambla es el fin de las terrazas que hay, antes llegar a la vega. Antes llegar a la vega, que es la parte más frágil, nunca se llegó como ocupación urbana; siempre se quedó en ese límite. Los cristianos avanzan un poquito y crean el barrio de la Magdalena y en la otra punta que hay el barrio de San Lázaro. Y al mismo tiempo ocupan la Alhambra. Y refuerzan

también una parte llana de la ciudad, como es donde está el Bibataubín, ahí ponen unos hitos que marquen la ciudad cristiana. Y eso hace que los grandes elementos religiosos estén en esos hitos, porque cerca de Bibataubín está la Virgen de las Angustias; que es también la parte llana del Genil ya.”

La ciudad antigua siempre ha estado determinada por el antiguo plano musulmán y todavía hoy en buena parte, aunque sea transformado muchísimo, pero queda también mucho. La reconquista cristiana transformó la ciudad en el sentido de que gran parte de las murallas fueron quitadas, la Mezquita Mayor destruída, la judería transformada y entonces se dió una transformación que después, en las épocas de Carlos V y Felipe II, se hace mayor, es decir hacer grandes plazas, calles más rectas y más anchas, todo eso iba a significar una transformación urbana importante de la ciudad: la construcción de iglesias, de casas palaciegas, de establecimiento de órdenes religiosas, de conventos y monasterios, todo eso iba a empezar a transformar la ciudad, según comenta D. R. Fernández Manzano: “Pensamos que la ciudad islámica, pues, tenía casas que eran muy pequeñas y que lo primero que hacen los cristianos -cuando se establecen, por ejemplo, en toda la Carrera del Darro-, estas casas mismo; es que unen varias casas para hacer una sola vivienda; tres, cuatro, cinco casas musulmanas las unen para hacer una vivienda más amplia; entonces, ya eso es una primera transformación que cambia la forma de vida, el hábitat, todo en las propias casas.” Muchas calles se han ensanchado, aunque la traza de las calles sigue siendo más o menos la misma. Por ejemplo, la calle Elvira, que era la principal calle de la ciudad musulmana, pues sigue existiendo más ancha, pero sigue existiendo como tal.

Una acción importante más que demostró el nuevo dominio en la ciudad fue la construcción del Palacio de Carlos V dentro del conjunto arquitectónico de la Alhambra.

Carlos V construyó junto al palacio musulmán, en medio de la Alhambra, un palacio renacentista, como símbolo del cambio del nuevo poder -destruyendo parte del Palacio de la Alhambra para hacerlo-, pero también porque en aquella época Carlos V tenía la intención de poner Granada, como nueva capital del Imperio de las Austrias. Éste fue un hecho histórico que múltiples especialistas lo ven con total naturalidad. Es decir, tiene un sentido simbólico, como fue un momento de asentar de verdad el

dominio cristiano, imperial, sobre una Granada demasiado islámica, donde se percibía islámica, por uniendo el monumento árabe con el nuevo poder renascentista.

Desde el punto de vista estético, los granadinos, quizás porque ven dicha paradoja desde su nacimiento, la aceptan con naturalidad; no obstante, estéticamente, hay gente que se molestan por esta coexistencia. En realidad, el hecho de la construcción del Palacio renascentista de Carlos V en el medio de la Alhambra fue una expresión que además refleja muy bien la evolución histórica de Granada y recuerda la transición desde Al-Andalus a la Granada “cristiana”.

*“D. R. Fernández Manzano:* Bueno, las reflexiones a nivel popular... dicen que mejor que lo hubiera puesto en otro sitio. Pero, es verdad, que en la historia esos procesos han sucedido muchas veces. Por ejemplo, pensamos en la Mezquita de Córdoba; ven que es tan bella y la respetan, pero la transforman en una Catedral cristiana.

*Entrev.:* Igual con la Catedral aquí, o con cualquier Mezquita.

*D. R. Fernández Manzano:* Con la Catedral aquí fue más duro, porque se arrasó la Mezquita Mayor y se hizo la Catedral; y no se conservó la Mezquita. O sea, no hubo un aprovechamiento de elementos. En el caso de Carlos V, sí hay un cierto respeto hacia la Alhambra, porque se mantienen los Palacios principales, no los destruye. Pero después él pone el suyo, porque si quiere ponerse el símbolo es decir, bueno, „aquí estoy yo y él que manda soy yo y pongo mi palacio en medio, porque el más importante soy yo“; entonces, sí hay una simbología del poder que yo creo q utilizan de manera consciente.”

*“Dr. Malpica Cuello:* Pues, yo creo que la explicación más clara de todo esto es la que daba un historiador del arte: que es una paradoja que se construye un Palacio Renascentista, que evoca la antigüedad clásica en un espacio que se puede considerar un verdadero ejemplo de la antigüedad clásica, como es la Alhambra. Porque el mundo islámico es heredero directo del mundo helenístico, y del arte clásico de esas épocas. Quizás no hubo la perfección técnica que tenía el arte clásico, pero sí que es su concepción. Si nosotros vamos, por ejemplo, al Patio de Arrayanes, estamos viendo una gran residencia tardo-antigua. Como concepción es distinta; pero arquitectónicamente es similar. Entonces, es un poco la paradoja de Renacimiento ¿no? Como el Renacimiento es un invento de una historia que no ha tenido

continuidad. Porque la ruptura con el mundo antiguo la produce la sociedad cristiana y feudal; no la produce el mundo árabe. Y, sin embargo, del propio feudalismo, a finales del feudalismo, surge la idea de recuperar el mundo antiguo.

*Entrev.:* ... porque ya surgió un cambio en las cosmovisiones y esto se refleja ya...

*Dr. Malpica Cuello:* Claro; y eso es un cambio sustancial, económico, social y cultural; no cabe duda. Y esa contradicción se ve claramente en la edificación del Palacio de Carlos V, que es desproporcionado con la Alhambra y que, a pesar de lo que han creído unos autores, que no signifique una ruptura con la proporción de la Alhambra, para mí rompe por completo la estructura ahí. Porque rompe la relación de los palacios con las otras partes de la ciudad. Y ese es un problema gravísimo. Aparte que me parece que había que destacar que ese palacio, sin embargo, nunca llegó a terminarse; que es lo más tremendo de todo. “

“*Dr. Puerta Vilchez:* Claro. Es un tema, mira...

*Entrev. :* ...algo como sacrilego ¿no?

*Dr. Puerta Vilchez:* ...apropiación del territorio... eso es típico; pues, mira, lo que sabemos últimamente... es que se han descubierto unos documentos en que... Carlos V cuando vivió en la Alhambra, su sitio favorito era el palacio de los leones; él allí tenía su dormitorio, tenía sus salas de comer y recibía los embajadores. Entonces, él decidió de hacerse un palacio cristiano, que representara el imperio, era el imperio del Carlos V. Entonces, trajo Machuca y arquitectos italianos y crearon un edificio desde el punto de vista arquitectónico interesante, porque es una mezcla entre vila y palacio; no es ni tan grande como un gran palacio, ni tan pequeño como una vila¿no? Con la simbología del encuadrado y del círculo, más las representaciones que tiene iconográficas, que representan el triunfo y el imperio universal del Carlos V. Él quiso hacer ese palacio en el eje del palacio de los leones, para que se quedara el palacio de los leones como patio trasero del palacio. Para hacer eso tenía que haber destruído el cementerio [...] nazari. Entonces, las autoridades eclesiásticas le dijeron que no hiciese eso, porque todavía había un gran comunidad musulmana en la ciudad y para que no... porque se consideraba sagrado y que lo respetaran. Entonces, se bajó unos metros hacia abajo y se puso en el eje del patio de Arrayanes.¿Qué pasó con esto? Pues, pasó lo siguiente. Todo el centro de poder de la ciudad, que estaba en la y

Chancillería, en la Plaza Nueva... tú continuabas, después se puso la subida de la Cuesta de Gómez y te encontrabas el arco de la Granada -que también lo hizo Carlos V- y luego, cuando llegabas a la Alhambra, no te encontrabas la Alhambra, te encontrabas el palacio de Carlos V; es decir, la simbología del nuevo imperio en esa época. Todo por suerte, no destruyó todos los palacios, sino que los dejó como una especie de cuarto trasero. ¿Para qué? Desde mi punto de vista y de otras personas posiblemente por dos motivos. Primero, para que se quedase el recuerdo, un gran palacio y una gran cultura que había sido sometida y que estaba claramente sometida, porque además en muchas salas en el propio palacio de los leones se pone... antes los Reyes Católicos y luego Carlos V, ponen su símbolo; en todo el patio de los leones está todo con claridad; y al mismo tiempo porque arquitectónicamente, como es aquello, pues es un lugar maravilloso con baños, que los baños los restauró Carlos V y los utilizó; es decir se reutilizó como cuarto trasero, pero también porque permitía esa vista y apoderarse de ese lugar con esa fuerza simbólica tan fuerte que tenía para la ciudad; incluso para los musulmanes de entonces y para quien viniera, porque, claro, todo esto fue grandioso, maravilloso, pero él que manda ahora es él que vive allí, él mueve. Y gracias a eso se mantuvo de cierto modo la Alhambra ¿no? Porque no se pensó en arrasarla; que podían haberlo hecho, pero no lo hicieron.”

“*Entrev.:* ¿Sobre el hecho de que dentro de la Alhambra se construyó el Palacio de Carlos V?

*D.M.Akalay Nasser:* Bueno, tampoco para mí era Carlos V... si que choca cuando analizas la arquitectura islámica y ese mamotreto ahí tan imponente..., pero era la época y había que demostrar que se ganó y se conquistó un espacio, pero también el Carlos V tiene su lado arquitectónico, esa plaza resecular redonda, que hoy sirve para actos como la verbena de la paloma y tal... y hay que ver el trabajo de los canteros, también, no hay que ver solamente... la arquitectónica tiene su peso y yo creo en la transgresión... tampoco tenemos que tener un espacio uniforme, monótono... aquí tenemos el arquitecto italiano Enzo Piano que ha roto con todos los esquemas, los canones y las convenciones en París construyendo una refinería de petróleo, como centro cultural, el Centro Pompidou.”

Sin embargo, una reflexión más que se puede hacer, por el hecho de la construcción del Palacio de Carlos V dentro de la Alhambra, se podría referir al

“poder” de la Alhambra, como monumento muy potente, de anular muchos monumentos importantes del patrimonio granadino; una razón más para que ocurra lo mismo con el Palacio de Carlos V, que además está incorporado dentro del conjunto arquitectónico de la Alhambra. En realidad, el Palacio de Carlos V es un ejemplo muy destacado del arte renacentista de la época, que desafortunadamente su valor arquitectónico se pierda donde está situado. Es prácticamente seguro que su valor arquitectónico se destacaría incluso más, si hubiera sido situado en otra situación céntrica de la ciudad de Granada.

El segundo gran cambio en la ciudad de Granada después de la Reconquista fue demográfico: “o todos moros o, todos cristianos”. A los moriscos se les llevan al Albayzín y todo el resto de la ciudad lo toman colonos cristianos que vienen con sus nuevas costumbres, lengua etc. Posteriormente echaron los moriscos y toda la ciudad se acaba convirtiendo un terreno poblado por cristianos viejos. Igual ocurre con las poblaciones judías, aunque las expulsiones de las poblaciones judías se habían ya iniciado en la ciudad mucho más temprano.

Antes de la Reconquista, Granada era un país islámico. Luego, dejó de ser un país islámico y se convirtió en un país católico. Realmente, entre estas dos etapas de la historia granadina y hasta que Granada se convirtiera totalmente en un lugar católico, hubo la etapa, de la exterminación de los moriscos. Es verdad que con los judíos „se acabaron“ de una manera más rápida, aunque muy radical y, también, muy negativa. Pero con los moriscos el proceso fue más difícil, hubo muchas guerras y guerras civiles además, porque eran de Granada.

„Dr. *Puerta Vilchez*: [...]Aquí ha predominado la idea -cuando hablamos la gente lo dice- ... es que vinieron los árabes... primero no eran árabes; luego no vinieron de fuera: eran la gente de aquí, que en el siglo VIII se islamizó y luego ya la gente tuvo... primero, no eran invasores ¿no? Eso todavía no se ha terminado de quitar de la mentalidad, no granadina sino de España, y es difícil... todavía no se ha superado eso; el único que casi lo superó fue Américo Castro, pero ni siquiera la historiografía oficial ha reconocido esto, porque era sin adoptar el punto de vista de Américo Castro. Casi ven como una ruptura. Es decir, ahí fue Granada un país islámico; luego después quedó Granada, lo que es Granada, quedó al margen de la historia, fue una pequeña provincia de una gran nación imperialista también ¿no? Católica ¿no? Que

catolicismo y el imperio español a muchas partes del mundo y empezó a ver al árabe como el otro... y casi por tanto parte de su propia historia del otro, no suya ¿no? Hay una cosa rara y una historia poco esquizofrénica en lo granadino. Y luego empezó rápidamente lo que era la amenaza del turco, que eso está en toda la literatura escrita y también obviamente la visión del marroquí y del moro ambivalente; por una parte decimos "esto sobra de moro", que quiere decir este cargo está muy bien hecho, está ahí la Alhambra, esa obra de arte que se admira por su perfección, pero al mismo tiempo esa visión racista y esa visión que hemos adoptado de la occidentalización ¿no?... „

„M. Barrios: [...]verdadera convivencia a mi no me parece que hubiera; coexistencia, ya digo, con muchas luces y sombras. No hay más que estudiar la época morisca y la época mudéjar que la antecede, que son aproximadamente un marco de 100 años, que de hecho lo analizo en ese libro que estábamos hablando antes, en la „Granada morisca“, para darse cuenta hasta qué punto eso es así. Yo, en el libro ese, me han acusado de „pro-islámico“ por decirlo de alguna manera, el título „la convivencia negada“. [...] esa convivencia, pues, no fue posible. Porque hubo una serie de negaciones, sobre todo por parte del mundo cristiano. No digo que no hubieran también ciertas negaciones por parte del mundo islámico; pero, claro, no eran tan dos cosas homologables. Uno era un poder estatal totalmente organizado con todos sus elementos aculturados, y el otro era al final hasta una minoría descabezada, que no tenía ni siquiera caudillo que la pudieran darle una forma mantenerle dentro de una pureza cultural etc ¿no? Entonces, de hecho, aquí me parece que se puede hablar de una serie de negaciones, en todo el sentido ¿no? En el fiscal, en el religioso con la Inquisición, con una serie de cosas de diversos planos hasta el punto de llegar a una guerra [...].

“*Entrev.:* ¿Cómo piensa usted que la reconquista cristiana cambió la ciudad?

*D.M.Akalay Nasser:* Bueno, intentó cambiarla físicamente, pero no ha podido, porque la prueba que ha sido y sigue siendo, como ha descubierto Antonio Malpica en su libro „Granada, ciudad islámica“... el único, hubo cambio en el imaginario católico que sí que hoy día no se puede hablar de una ciudad musulmana; es una ciudad católica y lo que se respira ese catolicismo... las otras religiones no tienen presencia, tienen una presencia más folklórica, más anecdótica, a pesar de que el Islam es una

religión de arraigo en España. Bueno, hay que ver lo que va a pasar con la nueva legislación, con el cambio se va a reconocer la enseñanza del Corán en las escuelas, se va a dar la posibilidad en los medios públicos, a que haya arresos como hay, por ejemplo, en la Cadena Ser, cada domingo te pasa la misa y en la televisión la Segunda Cadena, pero...

Ya en el siglo XVIII, el perfil de la ciudad era claramente cristiano y muy transformado de lo que era la antigua ciudad musulmana. Hoy-en-día, el casco histórico de la ciudad, se nos presenta como esencialmente cristiano: una ciudad cristiana con conventos, iglesias, palacios castellanos que es en cierta manera recogido y conservó una parte de ese pasado musulmán.

Granada hoy en día es una ciudad moderna, con muchos problemas, por lo que se refiere a la conservación de esta parte específica de la ciudad, porque es una ciudad histórica y al mismo tiempo, los restos de la ciudad histórica, tienen partes que son claramente cristianas y partes que son claramente árabes. Es decir, una mezcla cultural fuerte y eso hace muy difícil en la ciudad la compatibilidad entre la herencia árabe y la herencia cristiana.

*“Dr. Malpica:* Da a la vez un mito recurrente en Granada que es el mito de las orígenes de la ciudad, sobre las necesidades de dotarla de un origen prístino, antiguo, con las necesidades de que el episodio de la Granada islámica sea un episodio circunstancial, que desaparece pronto, que no deja huellas profundas y que de alguna manera la verdadera Granada es la Granada clásica y cristiana, que tiene el paréntesis del mundo islámico. Pero eso es insostenible. “

Podríamos decir -como se ha mencionado anteriormente- que, realmente, hoy, lo que funciona como conjunto histórico es sobre todo el Albayzín, la Alhambra y una parte de lo que podemos llamar el Realejo; el resto de la ciudad, sobre todo los barrios bajos, están más abandonados como conjuntos históricos. Aunque, según los datos actuales, es cierto que la conservación puntual de edificios ha mejorado mucho; no obstante, en esa misma parte de la ciudad, la Catedral y algunas otras iglesias y conventos están muy bien conservados, pero rodeados de edificios que no están en correspondencia con eso y que son como ”islotes” dentro de un conjunto histórico más dañado y destruido que las partes de patrimonio arquitectónico anteriormente mencionadas.

Esta misma parte de la ciudad es según múltiples investigadores y especialistas en tales temas el barrio histórico más importante de la ciudad, y es lo que podemos calificar como *Medina*. La *Medina*, o sea el centro de la antigua ciudad musulmana situada en el llano; era todo lo que rodeaba la Catedral y fue totalmente destruido por dos obras: una, que se considera incluso peor de muchas otras intervenciones en la historia urbana de Granada, es decir la abertura de Gran Vía y la segunda, el embovedado del río Darro –que supuso, también, todo el derribo en todas las manzanas que habían en sus márgenes; dos temas muy importantes en la historia urbana de Granada, que se examinarán más adelante.

---

## **6.5.2 La reconquista cristiana: la transformación de la ciudad islámica en ciudad cristiana: Salónica.**

Los otomanos eran la clase dominante pero no una clase dominante del modo que eran los judíos; no tenían riqueza en sus manos. Los otomanos constituían la administración, que poco a poco empezaba ya a deteriorarse. Es decir, con los turcos no había problemas particulares y su salida de Salónica no marcó algo, ni hizo que faltara algo de la ciudad; y se reemplazaron inmediatamente por los refugiados desde Asia Menor.

“...También, por entonces, funcionaba mucho el tema de los gremios. Los gremios... le digo, que todo esto lo conozco de las narraciones de mis padres. Lo que también he escuchado de ellos, es que Salónica después de su liberación (1912), debiera helenizarse, porque, sustancialmente era una ciudad judía. Su población era sobre todo judía. La mayoría de su población eran judíos, luego venían los turcos y luego los griegos. Entonces, debiera helenizarse. Los turcos se fueron, de todos modos, y se quedaron las poblaciones de los judíos y los griegos. Con la oportunidad del intercambio de las poblaciones (1923), evidentemente no es algo accidental que el mayor porcentaje de los refugiados vino a Salónica. Además todos los refugiados que vinieron –bueno, un gran porcentaje de ellos- provenían de ciudades. Ellos, pues, debieran incorporarse en la vida de Salónica. Pero, hasta entonces, en todos los trabajos y empresas de Salónica, dominaban los judíos, que este hecho era establecido ya desde hace mucho tiempo. Y, por supuesto, no dejaban a los refugiados que vinieron desde Asia Menor de enredarse en tales trabajos y asuntos. Y así, se explica el porqué después del genocidio de los judíos en la 2da Guerra, los refugiados desde Asia Menor dominaban en el Mercado y las empresas de Salónica, aunque antes también habían empezado, poco a poco, a tener poder. Entonces, los mikrasiátes (los refugiados de Asia Menor, así como se llaman en Grecia y en griego; “Mikrá Asía” en griego es la Asia Menor, la Costa de Turquía actual en el Mar de Egeo) dominaron en el Mercado general de Salónica. Los indígenas de la región general de Macedonia griega –que Salónica siempre ha sido y es su capital- son muy pocos. Los mikrasiátes son los que dominaron en el Mercado general de Salónica, sea de origen de Karamán de Asia Menor (“Karamanlides”) o de Pontos (“Póntioi”). Para mí –y con respecto a

lo que he estudiado en la historia- creo que **un de los problemas mayores de Salónica es su identidad**. Es decir, Salónica antes fue una ciudad dentro de un gran conjunto, que era el Imperio Otomano; pues, Salónica tenía un “peso”, una importancia, tanto en el interior de Grecia, en la Grecia del norte, pero también en el interior de los Balcanes, hasta el Beograd, Bulgaria, Ploesti, Rumania etc. Era un nodo en esa red de los Balcanes. Desde el momento dado que cambiaron las fronteras, y, más adelante, cayó también el Bloque Comunista, Salónica se convirtió en una ciudad fronteriza, que se localizaba en los extremos del país y perdió su cuerpo interior; es decir se le quedó sólo la zona estrecha de Macedonia griega, ya que perdió toda esta zona, que se extendía hacia arriba, en el norte, y en Bulgaria etc.; además, empezó a cultivarse esa fobia hacia el comunismo –que pudiera tener una base, yo no contradigo algo, pero-, que tenía su punto alto durante la Guerra Civil griega, a un lado, y esa época dejó traumas en la ciudad –hablando literalmente-, pero para más de medio siglo se cultivaba en la ciudad esa inclinación de helenización y mantener una distancia de los turcos y los judíos –para que no olvidemos-, porque se referían a los turcos, pero, sustancialmente, esto significaban e incluía los judíos, también. Y –hay que apuntar aquí- que la cultivación de un conservadurismo y de un psicosis nacionalista –que “nosotros somos los guardianes de las fronteras” etc.-, concluyó que la ciudad llegó a tener un carácter excepcionalmente conservador que se expresa en las elecciones, en los votos. Ahora, después de la caída del régimen socialista y de la abertura de las fronteras, Salónica debiera –teóricamente hablando- encargarse con un papel nuevo. Y este papel se tratara no sólo de manejar estos países y utilizarles como países de salarios y pagas del día muy bajos, o mercados donde vendemos con facilidad nuestros productos baratos, sino deberíamos pasar, incluso, trasladar nuestra cultura a esos países- si verdaderamente querrían tener una buena política de asuntos exteriores -, y que Salónica viniera a ser la puerta hacia dentro y hacia fuera del país. No ocurrió, ni el uno, ni el otro. Trieste, por ejemplo, que se abrió con Eslovenia; Trieste ha adquirido como ciudad una importancia mayor que Salónica, después de 1990, tiene otro aire, otro ambiente.<sup>249</sup>

...Un problema es la estrategia nacional. La estrategia nacional, sí-misma, que no proveía la importancia del papel que juega una ciudad. Insistía en vistas anteriores como el “peligro comunista”, “nos van a tomar la región de Macedonia”... El “asunto

---

<sup>249</sup> Yiánnis Boutáris, entrevistado, Alcalde actual de Salónica.

macedónico”<sup>250</sup> jugó un papel muy importante en el mantenimiento de sentimiento nacional-popular, que “somos una nación especial”, “la nación elegida” etc., cosas que son absolutamente tonterías. Debemos reír y llorar en el mismo tiempo, considerando el modo que se enfrentó esa situación.

...Claro, y con la educación en las escuelas. Nosotros en vez de tener libros que puedan cultivar una cultura amistosa a ellos, hacemos totalmente el contrario. Otra cosa, también, que es muy importante, para mí, es que yo –como soy de origen vlaho<sup>251</sup>- recibo a menudo, periódicos y textos desde una organización de vlahos-rumanos, lo que intentan pasar con arte, el concepto de la minoridad vlaha en Grecia. Sin embargo, los vlahos no nos consideramos como minoridad en Grecia; tenemos un idioma propio, que en un momento dado en el pasado se restableció, pero tales dialectos o idiomas normalmente se restablecen muy fácilmente, así que se pierdan, se desaparecen también muy fácilmente. Pues, este idioma proviene y se relaciona con el latín, provino –evidentemente- de la dominación de los romanos en toda esa región pero a partir de ahí, como raza no nos sentimos algo especial y particular, no como los cretenses. Nos sentimos “griegos-griegos”, no hay ninguna diferencia. Pues, esos vlahos-rumanos -que me referido a ellos justo antes- intentan a transmitir el mensaje que los vlahos que hablan el idioma de vlaho, son de origen rumano, entonces ellos que viven en Grecia son parte de Rumania, pertenecen a Rumania, y, entonces, son una minoría etc. Durante la segunda Guerra Mundial se creó la legión rumana, que se creó por algunos vlahos decepcionados. Y, recientemente, leí en los periódicos que en el encuentro anual de los vlahos- que tiene lugar cada año, en dos o tres lugares, en Métsovo, Pervóli, Samarína<sup>252</sup> -,...porque los vlahos son como facciones, son familias grandes, que se desarrollaron en grupos; ellos, en realidad, no tienen nada que hacer, ninguna relación con los vlahos-rumanos que aparecen por todas partes y publican periódicos, mapas y que hacen una propaganda pura. Salónica, entre sus habitantes, tiene muchos vlahos, de los pueblos-de-vlahos de Ípiros<sup>253</sup> o, de la región Macedonia

---

<sup>250</sup> “Asunto Macedónico” se llama en Grecia todo el tema de la reivindicación de la región de Macedonia griega, por países fronterizas, que ocupó a los políticos y preocupó mucho a todos los griegos, desde ya los principios del siglo 20, después de que cayó el Imperio Otomano y se reiniciaron las fronteras de cada país en los Balcanes y, por eso, empezaron varios problemas en la región, de reivindicaciones de fronteras, de intercambios de poblaciones, con respecto a su religión, etnia donde pertenecían etc.

<sup>251</sup> .....

<sup>252</sup> todos lugares en Grecia norte-occidental

<sup>253</sup> Región en Grecia norte-occidental, a la frontera con Albania

griega, cuando no se emigraban en el extranjero, venían a vivir en Salónica, como lugar de comercio, de desarrollo etc.”

“...A menudo, demolían los minaretes, ahí donde existían templos; porque los ortodoxos no querían hacer liturgia en una iglesia y tener ahí un minarete. Y encontraban los modos, aunque Hébrard<sup>254</sup> reaccionaba, no querría que se demolieran los minaretes. Pero los ortodoxos, cuando las iglesias empezaron a hacer liturgias, intentaron a desarrollar cada tal elemento.

Porque tienen los andamios ahí. Y los andamios son peligrosos en tales casos. Porque con el tiempo empiezan a cambiar su posición y pueden... Y aunque uno piensa que los andamios están aquí para ayudar en su restauración, puede que sean ahí para destruirlo. Sí, puede ocurrir de intención. Ya que los griegos se quejan mucho sobre el grado, que otros pueblos respetan sus monumentos.<sup>255</sup>

Sobre todo, por parte de la Iglesia; querían traer una persona religiosa para realizar el proyecto y trajeron a él... Además, se encontró ese famoso, Sotiriou, y, al final, encargaron a Záhos, que era más cerca a tales percepciones. Hébrard, ya que era francés y aficionado de todo ese espíritu de Ilustración, no tomaba tanto en cuenta los comentarios de la Iglesia.<sup>256</sup>

---

<sup>254</sup> Era el Arquitecto, francés, encargado para reconstruir Salónica después del incendio de 1917

<sup>255</sup> G. Velenis, op. cit. entrevistado

<sup>256</sup> Ibid

### **6.5.3 La llegada de los refugiados (1922) ; la convivencia de los pueblos en el nuevo reino liberado.**

Primero que todo, con la llegada de los refugiados desde Asia Menor se aumentó la población de la ciudad de modo muy considerable. La ciudad de Salónica, también, está al lado del mar, es decir es puerto y siempre ha sido un centro comercial importante. También, prosperidad. Un gran parte de la prosperidad de la ciudad, se debe –a un porcentaje muy alto- a la presencia de los refugiados de la ciudad; esto es seguro.

...Los refugiados desde Asia Menor cuando llegaron aquí, es decir cuando tuvo lugar la liberación de Salónica en 1912, todos los puestos públicos –ahora todo lo que te digo viene de narraciones viejas- pues, todos los puestos en los servicios públicos se ocuparon por griegos-sureños: guardias civiles, maestros de escuelas, judiciales, curas...<sup>257</sup>

Y le digo una cosa más, de lo que conozco de mis entrevistas, de mi información de la gente que conozco, con respecto a los refugiados de Asia Menor y, sobre todo, con respecto a los que vinieron desde Sýli de Icónio, que es la población que he estudiado: cuando ellos estaban a punto de venir a Grecia... como, por ejemplo, mi tío, el hermano de mi padre, que se había ido de Asia Menor unos años antes de la destrucción ahí; cuando él tenía 14 o 15 años de edad, se había ido a Estados Unidos, donde –con su trabajo- se puso muy acomodado. Pues, cuando empezaron todos estos acontecimientos en Asia Menor, con la guerra etc. etc., él se había previsto de comprar tierra en Salónica, lo que encontró su familia, cuando vinieron como refugiados desde Asia Menor, muy cansados y angustiados porque la gente bajaba en

---

<sup>257</sup> Entrevistado: Hristos Mproufas

la tierra donde les dejaban los barcos y en este caso de Náplion<sup>258</sup> tenían que subir a Salónica<sup>259</sup>; pues, su familia, después de la destrucción, encontraron en Salónica este trozo de tierra para poder sobrevivir. O sea, el hermano de mi padre, había ya previsto bastante temprano y arregló...<sup>260</sup>

Hubo cambios muy grandes. Primero que todo si observamos lo que pasaba en los barrios... A partir de ahí, los refugiados..., los refugiados desde todos los lugares que han pasado... bueno, entre ellos había muchos burgueses, pero no sólo los burgueses vinieron aquí... porque con la industrialización que había, la que había por entonces, por supuesto, había un proletariado de refugiados que vino y se estableció a Salónica, a las afueras de Salónica. Por consiguiente, los barrios nuevos que se han construido, Évosmos, Neápoli, Kalamariá, son barrios-de-refugiados. Kalamariá se llamaba el “pueblo-de-barro”, cuando vinieron los refugiados; sin embargo, se desarrolló y esto es algo normal y un hecho esperado. Pero ¿se hubiera desarrollado si no hubieran venido los refugiados? De verdad, no sé. Pero es seguro que su llegada dió un empujón a ese desarrollo. Esto no puedo saberlo con precisión, porque no soy yo el arquitecto que se ha ocupado con esos temas. Además, creo, que después de los años '40, ... porque hasta los años '40, los indígenas y los refugiados no eran tan... ; pero, después de los años '40, la Segunda Guerra Mundial trajo cambios muy considerables. Y trajo, también, las bodas mixtas... o sea, se casaban entre ellos, los indígenas y los refugiados; es decir, Salónica creció como ciudad y se convirtió en una ciudad muy grande.<sup>261</sup>

---

<sup>258</sup> *Náplion*: ciudad griega, que pertenece a la Junta de Argolida (Peloponesus norte-oriental); era la primera capital del estado neogriego, que se estableció en 1864, después de la liberación de la ocupación otomana. Está a una distancia de 144 klms de Atenas y de 660 klms de Salónica, más o menos.

<sup>259</sup> una distancia de 660 klms, más o menos, que en 1922 era bastante difícil que uno se la cubriera

<sup>260</sup> Entrevista: Nelli Melidou Kefalá, Antropóloga, Directora del Museo Etnográfico de Salónica

<sup>261</sup> Entrevistado: Hristos Mproufas

...Sí, ciertas poblaciones empezaron así a asimilarse e integrarse. Sin embargo, diciendo hoy “asimilarse” es nada más que una palabra; se asimilaron otros más, otros menos. Sin que esto significa que ... porque yo soy, también, hija de una pareja mixta; mi padre era refugiado y mi madre indígena, de aquí de Salónica, a su porcentaje mayor y ella nació, también, aquí. Pero, incluso entre las parejas, la contradicción cultural nunca cesó de existir.

... . Primero, le puedo contar sobre mi abuela, la madre de mi madre, que nació en Salónica, el 1872 o 1873. Ella, -de lo que me contaba mi madre- era políglota; hablaba bien el turco y se comunicaba en turco con mi padre, que él era de origen de Asia Menor y, por eso, hablaba turco muy bien, pero sabía escribirlo con la escritura árabe<sup>262</sup>. Pues , mi padre hablaba turco muy bien y se comunicaban con mi abuela, la madre de mi madre. Mi abuela nació en Salónica; ella atendió la escuela griega, que había entonces, el “Instituto de Vírgenes”<sup>263</sup>, donde directora era su tía Polikséni Antoníou; el turco lo aprendió en la calle, hablando en el barrio con otros niños. Y cuando ella obtuvo un yerno que hablaba también turco, podían comunicar en turco con él. Hablaban mucho y, además, era algo que les agradecía mucho. Porque mi padre, como refugiado, también... mi padre vino en Salónica en la edad... él nació el 1908, pues, vino en Salónica cuando tenía 14 años. Y vino como protector de su familia... porque su padre con un hermano se perdieron en Asia, mientras servían el ejército griego. Pues, mi padre vino aquí en Salónica, su madre, su abuela y 3 hermanos mucho menores que él. Yo me acuerdo de él, aunque le viví muy poco, él murió el 1955, que yo tenía sólo 7 años... me acuerdo a los radios que teníamos por entonces, ...él intentaba encontrar emisiones turcas para escuchar *amanés*<sup>264</sup>, una

---

<sup>262</sup> Se cambió por Kemal Atatürk, en 1923

<sup>263</sup> *Parzenagogío* en griego

<sup>264</sup> Canciones tradicionales turcas o griegas influidas por Turquía, donde se canta mucho las pasiones y

costumbre de mi papa que a mi me dejaba muy indiferente la enfrentaba con desdén, porque yo, también, tomaba la parte de mi madre. Mi padre escuchaba *amanés* turcas, muy tarde por la noche y me acuerdo que, mientras escuchaba, sus ojos lloriqueaban. Esto demuestra que la tradición, cualquiera que sea... porque pudiera escuchar canciones judías, si él hubiera vivido con judíos hasta sus 14 años y sentir todos estos sentimientos con canciones judías... Pero, Síli de Icónio, era un pueblo que tenía poblaciones griegas y turca, mezcladas; en años anteriores del 1922 la población griega era mayor ahí e, incluso más anteriormente, la población de Síli era exclusivamente griega; poco antes de la destrucción de '22 y después, la población turca ya era mayor. Mientras mi padre era niño pequeño y vivía ahí con su familia, vivían juntos, griegos y turcos y tenían muy buenas relaciones entre ellos. Es decir, mi abuela y todos los refugiados que he entrevistado o hablado me decían: “nuestros turcos”, o sea los que vivían ahí en Síli, que era una ciudad pequeña, “nuestros turcos en Síli, era gente extraordinaria”: “nos querían y les queríamos”. “Los otros turcos, los que vinieron de Macedonia<sup>265</sup> con los intercambios poblacionales, eran los malos”. Los “nuestros turcos” les ayudaron mucho, cuando tenían que salir debido a su expulsión, les apoyaron en todo y lloraban. Después, cuando volvieron ahí a encontrarles<sup>266</sup>, se fueron ahí con la intención de encontrar una o dos familias turcas de amigos verdaderos. ¿Qué quiero decir con esto, del modo que lo estoy describiendo?

---

“dolores del corazón”, utilizando muy a menudo o en los estribillos la palabra “amán” (que viene del “amen” judío o árabe); la palabra “amán” es una interjección, que en turco o en griego significa el “dolor del corazón” muy profundo, sea por amor, pobreza, injusticia, exasperación o, -en las canciones griegas de los principios del siglo 20- por estar refugiado

<sup>265</sup> de la región entera, fuera la parte griega, serba o búlgara

<sup>266</sup> Muchos griegos refugiados, volvieron a sus patrias perdidas, para volver a ver sus casas y propiedades que perdieron, los amigos que perdieron las tierras donde se nacieron y quisieron mucho en sus vidas y vinieron con todas esas memorias hasta el fin de sus vidas; para los turco-cretenses que viven en Turquía o en Siria o los turcos que se expulsaron de Grecia con los intercambios poblacionales esto era algo difícil, porque tenían un “living-standard” más bajo, para poder realizar tal viaje o, sus países no les daban fácilmente visa para viajar y realizar tal viaje mucha de esa gente murieron en sus países adoptados, con este sueño en su mente que, sin embargo, no pudieron realizar.

Que: la tradición y la multiculturalidad, así como el modo que un niño va a comportar con la gente, más adelante en su vida, depende del modo que se ha crecido. A mí me sorprendió mucho, porque mi padre tenía muchas razones para estar en contra con los turcos... se expulsó de su patria, mataron a su padre, todo eso... sin embargo, él, era una persona con una educación... de lo que me acuerdo de él y del modo que lo percibía y también, del modo que él expresaba sus puntos de vista, él era muy progresivo en uans cosas, digamos. Pues, él tenía muchas razones para odiar a los turcos, pero no le odiaba: escuchaba las canciones turcas y le encantaban –algo que a mí me daba a los nervios, no podía soportarlo, cuando fui niña pequeña; sin embargo, a mi padre le encantaba todo eso. Al otro lado, tengo la impresión, -aunque mi padre era una persona con ideas progresivas y sin fanatismos- que mi padre- igual que su familia, así como muchos refugiados –no apreciaba mucho a los judíos. No digo que quería dañarles, no les odiaba, pero no era la persona que le encantaba tener algún tipo de relación con ellos.<sup>267</sup>

Mi madre, se ponía incluso nerviosa cuando mi padre hablaba turco con mi abuela. Puede ser porque tampoco entendía el idioma... Pero, mi madre pensaba que los turcos eran “inferiores”, de punto de vista de nivel de civilización, digamos (riendo). Bueno, por esa época, había una ideología que dominaba y mi madre estaba metida en esa: ella había atendido el Instituto, había trabajado, tenía una cultura más “europea”... sabía tocar el piano, hablaba el francés, lo que aprendían en esa época todos los niños de “buenas familias”. La cultura de mi madre era distinta: ella consideraba que los turcos eran “no-civilizados”, de algún modo.<sup>268</sup>

---

<sup>267</sup> Entrevista: Nelli Melidou Kefalá

<sup>268</sup> Ibid

Después de la Liberación (1912), en los servicios públicos provenían de Grecia del Sur. Todas esas personas, mirando y escuchando aquí en unas regiones que la gente hablaban poco eslavo, poco vlaho etc., y habiendo tenido toda esa mala experiencia de Asia Menor, desarraigados ya, cuando ellos llegaron aquí, -y ya que querían animarles- y para que no dijeran “¿porqué nos habéis llevado aquí?”, les decían a los refugiados: “vosotros sois los griegos verdaderos, porque los indígenas aquí no lo son...”. Entonces, los refugiados vinieron aquí con un aire, pensando “yo soy el griego puro; puede que me han echado fuera de ahí, después de todo lo que habéis hecho vosotros también... pero ¿vosotros? ¿Qué? ¿Tú eres judío? ¿Y tú hablas eslavo y no griego? ¿Qué? ¿Hablas vlaho?”.

Quiero decir que vinieron desde Asia Menor con “aires fuertes”, sobre todo los que vinieron desde Pontos; ellos vinieron con “aires muy fuertes”. Imagínate que en la región de mi abuelo, que se iban durante el invierno el “bey” (en turco, el jefe de la región) se fue y el pueblo se convirtió totalmente en “pueblo de refugiados”; ahí habían muchos turco-hablantes que no hablaban griego. Y cuando pasaban los rebaños después de 1922, los viejos estaban ahí sentados, miraban y las únicas palabras que sabían decir en griego, eran “que se vaya el vlaho<sup>269</sup> de aquí, que se vaya a Rumania”. O sea, querían que se fuera el pastor con su rebaño, porque tenían la impresión que se metía en sus vidas. Y, mi abuelo, hasta que se fue de la llanura y subió a la pie de la montaña y entonces le dijeron que el rebaño comía las plantas y

---

<sup>269</sup> “vláho”, él que proviene de Vlahía; pero en griego significa también “guajiro” y tiene un valor bastante despreciativo. Vlahía es una región grande de Rumania. Se extiende entre el río Danubio y los Alpes Transilbánicas. Durante el siglo 19 era un reino autónomo y se encontraba bajo el dominio otomano, igual que la mayoría de los reinos en su alrededor. Durante esa época, residía ahí una comunidad griega grande y próspera y muchos griegos *Fanariótes* volvieron a ser sus líderes.

En 1879 junto con Moldavia consistieron el reino independiente rumano. Bucarest, la capital de Rumania se encuentra en la región de Vlahía. (Fuente: Wikipedia en griego.)

por eso hay inundaciones... La verdad es... pudiera que sí, porque la tierra ahí era bastante baldía.<sup>270</sup>

Pero salir de nuestra región porque nos molesta su presencia y actividades es una cosa y otra cosa es “que vuelve a Rumania”). Igual ocurrió con los judíos. “¿Quiénes son estos? ¡Que se vayan!”

O, decían, por ejemplo: “Los alemanes han hecho bien con ellos...”. ¿Entiendes? Se decía tales cosas... Pero los indígenas de la región no podían decir tales cosas, porque los indígenas habían vivido con ellos. Sin embargo, los refugiados vinieron “quemados”, destruidos pero con el “aire de griego por igual”, diciendo “a, estos aquí son “siembra-turca”, “siembra-de-diablo”, judíos y eslavos; bueno, yo tampoco acepto esto, porque la ciudad de Salónica era muy pequeña, su núcleo, y los refugiados se fueron a barrios como Kalamariá, Heliópolis etc.; en el centro no habían refugiados. No había. Entraron unos refugiados dentro de la ciudad, en el centro, pero no sobraban los alojamientos. ¿Y dónde hacer casas? No había espacio.

...En la “ciudad-arriba” (Áno Póli) vivían los turcos y luego tuvieron lugar intercambios. En la ciudad-arriba, sí.

Por supuesto. Tuvieron lugar intercambios. Incluso ahora mismo, en todas las casas de la ciudad-arriba hay familias de (ex-) refugiados. Porque ahí no habían cristianos antes. Se intercambiaron las casas de los turcos que vivían ahí; después que se fueron, vinieron ahí familias de refugiados.

...Pero ¿cómo podían ir ahí? ¿Dónde? En el centro de la ciudad habían unas casas turcas, pero el barrio básico de los turcos era en la ciudad-arriba.

---

<sup>270</sup> Hr. Mproufas entrevist.

Efectivamente. Todo este proceso tenía que hacer con el intercambio entre las poblaciones. Los griegos refugiados vinieron a las casas donde vivían. Los turcos aquí antes, e igual ocurrió en Turquía, los turcos habitaron las casas donde vivían los griegos antes del intercambio. Porque, de todos modos, en todo el resto de las casas en Salónica vivían cristianos o judíos, es decir todo el resto de las casas estaban ocupadas. ¿Qué podían hacer? Decir a la gente ¿"ya que han venido los refugiados, tenéis que marchar"? Les dieron casas, a Alcazar, les pusieron dentro de mezquitas, en posadas...

... Efectivamente. Igual con la Villa Vrom, que pertenecía en el Banco y por eso no podían apropiarla, ya que el Banco quería intercambiarla. Es 5º Colegio, también, se apropió por el banco, para poder intercambiarlo también, a eso tampoco han podido apropiarlo, diferente se hubieran establecido refugiados ahí también. Los refugiados se establecían o en casas que estaban destinadas a intercambiarse o en edificios públicos. Entonces, no podían establecerse en el centro ya que no había ahí tales casas de intercambios; por eso no había en el centro tales poblaciones. Después del año '40, que tuvo lugar la destrucción y se les llevaron a los judíos, a otros lugares, por entonces, pues, empezaron a venir refugiados de pueblos o ciudades pequeñas de los alrededores de Salónica y empezaron a comprar o alquilar casas donde antes vivían judíos. Por entonces aparecieron tales poblaciones en la ciudad. Yo, cuando era niño pequeño, Salónica se extendía desde el barrio de Depó hasta la calle Venizélou; tal fue la región, digamos, de la ciudad de Salónica. A partir de esos límites, se extendía un "caos" para nosotros; no sabíamos donde queda Toumba, Kalamariá, Ilióupoli, Neápoli, no conocíamos a esos barrios, ni los que vivían ahí bajaban en el centro. Eran trabajadores, que trabajaban en fábricas y en varios otros lugares, pero, sin embargo, se trataba de gente muy "atormentada". Y al otro lado, les molestaba que no

eran bien vestidos... en general no bajaban en el centro. Sus trabajos quedaban más a las afueras, y se trataba de trabajos inferiores... no tenían el “aire”... porque el centro de la ciudad siempre ha sido más... Bueno, uno me podría preguntar “¿pero no habían entre ellos familias mejor acomodadas?”. Sí que existían, pero eran familias que ya se hicieron destacarse; sí que habían tales familias incluso de Pontos, entre ellos, pero se hicieron destacarse: sus hijos atendían las escuelas de “Kalamari” (privado), o sus hijas, por ejemplo, atendían el Colegio de “Anatolia”<sup>271</sup>; pero todos esos eran pocos. La gran mayoría del resto de la gente vivía a las afueras, alrededor de la ciudad. A veces venía algún joven, que era poco mejor vestido y cuando le preguntábamos dónde queda su casa, nos contestaba, “poco más fuera de la ciudad, en las afueras” y no nos decía, por ejemplo, en Ilióupoli. Cuando decía “Ilióupoli”, nosotros lo considerábamos como “Albania”, o sea, lejos, porque las distancias se consideraban de modo muy diferente por entonces. Se consideraba como “totalmente fuera de la ciudad”. Entonces, fijate que ocurría en los años '40... En todos los alrededores había familias de refugiados que todavía intentaban de recuperarse, después de su llegada violenta aquí, desde Asia Menor. Y en el centro de la ciudad, había familias que compraron casas... o, por ejemplo, algún judío o turco tenía 2 o 3 casas que hasta entonces las alquilaba, entonces ellos las compraron, pero, en realidad, tales casos eran pocos. La cantidad poblacional de la ciudad quedaba más o menos igual y quedaba ahí. Al otro lado uno podría comentar que también se fueron unos búlgaros con la Primera Guerra Mundial, pero bueno, el “tejido” del centro de la ciudad quedaba como tal y se extendía en sus alrededores. Esto significa que los refugiados... porque se escuchan tales cosas... a lo mejor sólo algunos comercios que, sin embargo,

---

<sup>271</sup> “Anatolia”: Colegio estadounidense internacional, se considera de la mejor cualidad

eran pocos casos... si ocurrió algo más destacado con ellos, con los refugiados, con respecto a su situación financiera, esto ocurrió después de los años '40.

... Los vlahos no se lo llevan bien con los póntios. Los póntios son una rama racial de Caucasus. Porque sus orígenes se colocan a esa región: Caucasus, Pontos, por ahí. Es un grupo étnico muy dinámico, agresivo, tiene elementos muy buenos y uno de ellos es su laboriosidad. Los más mayores dicen que si se daba un trozo de tierra a un póntio para que lo labrara, él lo labraría, trabajando día y noche hasta que se completara su trabajo. Se trata de gente endurecida, un pueblo poco “bárbaro”, digamos. Si les dices algo y se obstinan, te pueden “sacar tu ojo”. Igual que sus canciones y bailes, que son combativos. La verdad es que vinieron con un espíritu totalmente agresivo, o sea “nosotros somos lo mejores y nadie más”. Y no es accidental que su monumento se construyó en el mejor puesto de Salónica, justo delante de la iglesia de Aghía Sofía, el “monumento de los póntios”, mientras el monumento de los judíos se construyó delante del puerto, que ocupa un espacio muy pequeño, exactamente enfrente de la puerta del puerto queda el aparcamiento...

...En realidad, ese monumento quedaba en el Hospital Ippokráteion, pero ahora como se realizaban obras ahí, lo transportaron y lo localizaron a la Plaza de Elefthería. De toda manera, los póntios son un elemento muy dinámico y –creo que- para que se realice su trabajo pueden utilizar todos los medios para poder conseguir llegar hasta su objetivo. Es un pueblo bárbaro. Son muy inteligentes, tienen una tradición fuerte...<sup>272</sup>

Entrevist.: ¿Comparándoles con los refugiados que vinieron de Asia Menor, desde la Costa del Egeo? Los refugiados de Asia Menor, no tenían tales características ¿no?

---

<sup>272</sup> Hr. Broufas

Hr. Broufas: No, no. ¡De ningún modo! Ellos eran los “Iones”. Yo escuchaba a los refugiados... sabes, porque los vlahos se movían, conocían muy bien toda la parte sureña de la Península Balcánica, conociendo también incluso la más pequeña curiosidad, de cada uno. Y decían que los que vinieron de ahí, eran “piedras de 3 tipos”: un tipo, los póntios, otro tipo los “romiós”<sup>273</sup>, que llamaban así los “Iones” que hablaban el griego; y el tercer tipo, los “Karamanlides”<sup>274</sup>, que eran turco-hablantes, de Icónio, de Capadocia, de Kayseri etc. Los Iones a un lado eran iguales como estos...

**Entrevist.:** Los “Yunán”<sup>275</sup>, que se mantuvo la palabra en el árabe, pero también en el turco.

**Hr. Broufas:** Sí, efectivamente, los Yunán, que eran los “romiós”; así les llamaban los vlahos, también. No, no, los vlahos les llamaban “grecous”. Entonces, habían los “grecous”, los “Karamanlides” turco-hablantes y los póntios. Los póntios cuando vinieron eran de rama racial totalmente diferente, su música era diferente, todo lo suyo era totalmente distinto. Los “grecous” cuando vinieron aquí, hablaban el griego, tenían bastantes costumbres, bailaban en ciclos, o sea encontraron muchos elementos en común.

---

<sup>273</sup> es decir los griegos; su etimología viene del “romano” y es una palabra más popular para lo “griego”

<sup>274</sup> El apellido “Karamanlis”, que viene de la palabra turca “Karamanli”, que significa “él que viene de Karamán”, pueblo turco de Capadocia. Los “Karamanlides” (en singular “Karamanlís”) eran cristianos turcófonos que vivían sobre todo en la región de Asia Menor que se conoce como Capadocia. Escribían el turco utilizando los caracteres del alfabeto griego (el dialecto conocido como “Karamanlídika”). Los “Karamanlides” eran griegos que se “turquizaron”, manteniendo, sin embargo, su religión cristiana o turcos que se convirtieron en el cristianismo. Después del *Acuerdo de Lozane* (1923) se movieron a Grecia, sobre todo en las regiones de Macedonia griega y de Tracia, participando así en los intercambios entre poblaciones griegas y turcas, que tuvieron lugar en los dos países.

<sup>275</sup> que viene de la palabra griega “Iones”, una de las cuatro ramas griegas antiguas (las otras eran los aqueos, los eolios, los dorios), que vivían sobre todo en Ática, en las islas de Egeo (excepto de Lesbos, Rodas, Tenedos) y en Ionía, la costa turca actual hacia el Mar de Egeo, o sea Asia Menor.

**Entrevist.:** Sí, los Iones, digamos.

**Hr. Broufas:** Sí. Los Iones. Pero la gente que vinieron desde Capadocia eran totalmente distintos: turco-hablantes, tenían otras costumbres, pero se decía que era un pueblo muy aristocrático; o sea, eran de un nivel muy alto, familias de gran tradición, aunque no “occidentalizadas”, ni iniciadas en la mentalidad burguesa. Pero eran, sobre todo, corteses, nobles. Tenían su “dureza”, su endurecimiento, eran comerciantes duros y fuertes, muy listos, fuego puro, pero eran personas de reconciliación; o sea, hablaban, te dejaban hablar, te preguntaban “el porqué”, “cómo” etc. Pero los póntios, decían lo suyo, y desde eso no llegaban a ningún punto.

**Entrevist.:** O sea ¿los póntios tenían conflictos con los refugiados desde Asia Menor?

**Hr. Broufas:** Pero los póntios se sentían como un grupo distinto. Decían que “nosotros somos póntios”.

**Entrevist.:** ¿A pesar del hecho de que provenían de la misma tierra con los refugiados?

**Hr. Broufas:** ¿Qué tierra? Pero no se trataba de la misma tierra. Los póntios vivían arriba, en el Mar Negro, y los refugiados vivían abajo en la Costa de Asia Menor.

**Entrevist.:** Sí, e incluso los turcos también distinguen los pueblos que vienen de esas dos regiones; y la verdad es que hay diferencias grandes entre los pueblos que residen en esas 2 regiones. Es verdad que los turcos que viven en la costa del Egeo no tienen muchas semejanzas con los turcos que viven más dentro del continente de su país.

**Hr. Broufas:** Mira. Si preguntas a los póntios, ellos te van a decir: “nosotros somos hermanos con el resto de los refugiados que han venido.” Y, por supuesto, era un grupo que vinieron casi todos juntos. Pero los vlahos, en el modo que les observaban

podían fácilmente distinguir que los póntios eran otra cosa que el resto de los refugiados. Primero que todo, no se casaban entre ellos (los póntios con el resto de los refugiados). Los póntios nunca se casaron con alguna mujer que provenía desde Capadocia. Y en los pueblos que se han establecido aquí, esos pueblos no tenían poblaciones mezcladas, sino comunidades según sus orígenes; los póntios vivían con otros póntios. Bueno, uno me podría decir que ellos no eligieron donde vivir, sino vivieron donde les dejaron o les obligaron establecer. Pero no se mezclaron con otras poblaciones.

**Entrevist.:** ¿Qué porcentaje de vlahos había aquí en comparación con el resto de las poblaciones? ¿Cuándo vinieron, digamos, los primeros vlahos por la primera vez en la ciudad de Salónica?

**Hr. Broufas:** ¿En la ciudad? Un investigador, Koukoúdis ha escrito un libro, que se llama “Salónica y los vlahos”. Desde hace mucho tiempo había una clase burguesa de vlahos ahí. Los más burgueses, los más “urbanizados”, digamos, de ellos, desde hace siempre, venían y se establecían a la ciudad de Salónica o a la ciudad de Ioánnina. Pero, es verdad, que los establecimientos más burgueses eran las ciudades de Monastirion y Salónica. Desde hace mucho tiempo. Los que subían, venían...

**Entrevist.:** ...puerto, comercio...

**Hr. Broufas:** Efectivamente. Porque no tenemos que olvidar que los vlahos hacían comercios con sus lanas etc., entonces tenían muchos negocios con Salónica.

**Entrevist.:** ¿Has dicho algo antes, sobre los pueblos vlahos que se quemaron...? ¿Cuáles y cómo se quemaron?

**Hr. Broufas:** Sí. Pues, sus pueblos se encontraban en el monte de Pindos...

**Entrevist.:** ¿Quiénes y cómo las quemaron?

Hr. Broufas: Los guerrilleros de 1945, los alemanes... Quemaban a los pueblos para echar fuera los guerrilleros y, al final, los vlahos se quedaron sin nada. Bueno, entre las clases de los vlahos había pastores, pero también burgueses que vivían en las ciudades. Pero los que vivían ahí arriba en las montañas y se quemaron sus pueblos ¿adónde pudieran ir? Entonces, empezaron ir a ciudades más urbanizadas.

**Entrevist.:** Sobre todo a Ioánnina y Salónica ¿no?

**Hr. Broufas:** Y no sólo. Se fueron a Tríkala, Lárissa, Kalabáka, Ioánnina, y un grupo bastante numeroso que se constituía por la gente más educada y burguesa, se estableció a Salónica. Y encontraron...

**Entrevist.:** ¿Cuándo?

Hr. Broufas: Después de la Segunda Guerra, durante la guerra civil griega (1945-1949), que todo se quemó ahí arriba y entonces bajaron aquí. Entonces en el barrio de Análipsi... escucha ahora una historia: mi mamá me lleva de la mano y vamos al barrio de Análipsi. Y empezaba mi mamá: “Buen día. ¿Cómo estáis? ¡Felicidades!” “Bien, gracias.” Y más adelante decía exactamente lo mismo, pero en vlaho. Y le preguntaba: “Ay, madre ¿cuántos idiomas hablas?” Y me contestaba: “Pero, hijo ¿qué podemos hacer? Estas son mujeres mayores y conocen sólo esto.” Y se sentaban todas juntas, las vlahas juntas, las grecas juntas, luego, las macedónias, las eslavomacedónias, todas juntas...hablaban sus idiomas. El vlaho, como idioma está muy cerca con el rumano. También, ya que los vlahos eran de origen montañosa, poco más orgullosos, eran los que sacaron menos cosas de los judíos, en comparación de lo que compraban otra gente. No porque consideraban esas cosas inferiores en calidad,

pero decían: “bueno, ellos se van ahora. ¿Nosotros vamos a comprar sus cosas?” Y, así, compraban de los judíos cosas muy básicas. Pero todo el resto de la gente compró una gran cantidad de cosas. Imagínate que menajes enteros se vendieron aquí. Porque, también, los que regresaron habían ya vendido todo antes de salir. Y habían otros judíos que habían dicho a sus vecinos o amigos: “Entra dentro de mi casa y puedes vivir ahí; si vuelvo, vale, pero si no vuelvo, quédatelo todo como si fuera tuyo.” Bueno, tales casos encontraron sus soluciones. Pero todo el resto de la gente, no tenía nada, porque había ya vendido todo antes de salir. Pensaron antes de salir: “Ahora ¿qué puedo hacer? Esta casa yo no me sirve, me voy y por eso tengo que venderla”.

**Entrevist.:** ¿Y la relación entre póntios y judíos?

**Hr. Broufas:** ¿A qué punto podrían encontrarse los póntios con los judíos?

**Entrevist.:** Es decir, ninguna relación. Intento pensar las relaciones entre los dos pueblos, en modo correspondiente que hemos analizado las relaciones entre judíos y refugiados.

**Hr. Broufas:** De todos modos, los póntios tenían muy mal relación con los judíos, porque los póntios apoyaban su superioridad (hacia los vlahos) que hablaban un dialecto cerca del griego antiguo etc. pero se “consuegra-ban” entre ellos, porque ambas poblaciones eran montañosas, bastante “cabezones”...

**Entrevist.:** ¿Quiénes con quiénes?

**Hr. Broufas:** Los vlahos con los póntios. También se colaboraban entre ellos porque ambos pueblos eran muy laboriosos. Pero esto, después de 1950, por ahí...

**Entrevist.:** ¿Cuándo vinieron las primeras poblaciones de vlahos en Salónica?

**Hr. Broufas:** Desde hace muchísimos años. El libro de Koukoúdis sobre los vlahos menciona tales transcripciones.

**Entrevist.:** ¿Y qué porcentaje de vlahos había en Salónica?

**Hr. Broufas:** En el libro que te cuento menciona todo.

**Entrevist.:** Pero Kostís Moskof no menciona algo sobre los vlahos en Salónica...

**Hr. Broufas:** Mira. Te explico el porqué: los vlahos nunca lo mencionaban “que soy vlaho”. Es como si uno mencionara que es “cretense”. A mí, no me importa esto. Es griego, de todos modos. Puede que el 80% hablaba el vlaho, pero ellos decían “nosotros somos griegos; bueno, del monte Pindos”. No tenían alguna razón especial para diferenciarse; porque no había algún “estado” nacionalista-algo...

**Entrevist.:** ...además eran cristianos, entonces se calculaban en el conjunto de las poblaciones cristianas.

**Hr. Broufas:** Claro. Y, bueno, muchos vlahos se iban a las escuelas rumanas, diciendo que “nosotros somos de Rumania” y se distinguían un poco de este modo; pero, es verdad, que esto ocurría más por razones financieras y políticas. Porque llegaba mucho dinero aquí desde Rumania; hacían comercios, vendían petróleos... Rumania hacía una propaganda muy fuerte, por entonces... Pues... Navidad... cantaba villancicos en el barrio, y mi mamá me preguntaba: “¿pasaste por Dña Yvónni, a cantarle los villancicos?”. Y le decía a mi mamá: “pero ellos son judíos...”, y ella me contestaba “pero esto ¿qué quiere decir? ¿Y qué pasa que ellos son judíos? ¿Y cuando ellos hacen sus fiestas y nos llevan de regalo sus ‘laganas’ (panes sin levadura)? ¿Es porque nosotros somos judíos también? No tiene nada que hacer.” Y me acuerdo que por la primera vez, nos fuimos, los niños, a la puerta de Dña Yvónni y empecamos a

cantarle villancicos. Y abrió la puerta y salió Dña Yvónni; ¡Dña Yvónni! “¡Mi hijo!”  
¡Era una mujer extraordinaria! Era muy educada y muy guapa.

**Entrevist.:** ¿Su apellido?

**Hr. Broufas: Yvónni Nehamá. Era la esposa de Nehamá.** Y abrió su puerta en el estilo “un niño de nosotros vino a cantar los villancicos”. Quiero decir, que había tal atmósfera en el barrio. Bueno, uno me podría preguntar “¿pero se iban todos a las casas judías para cantar los villancicos?”. No. Pero a los que estaban cerca, sí que les cantaban los villancicos, también. Los que tenían algunas relaciones más cercanas, más familiares y personales con los judíos. Bueno, si fuera algún barrio, donde vivían a un lado, a una parte todos los judíos, y a otra parte todos los cristianos, no nos íbamos. Pero entre familias que tenían relaciones más amistosas, sí que ocurría tal cosa, también. O sea, yo cantaba los villancicos a Dña Liana, y luego Dña Yvónni y les cantaba ahí también.

Hr. Broufas: Y tenías que ver como participaban los judíos de la ciudad de Lárisa. Si empiezo a contarte historias... No se separaban de los cristianos. Es parecido, cuando yo, por ejemplo voy a un Colegio, y otra persona a otro. Sólo la religión nos separaba. Diferente, todo era en común, la vida cotidiana etc. Sin embargo, hay que mencionar que, cristianos y judíos etc., no visitaban en casa, uno al otro con facilidad. Por ejemplo, a nosotros nunca nos visitaron los judíos. O, nosotros, nunca visitemos a Dña Yvónni.

**Entrevist.:** ¿Por qué?

Hr. Broufas: Porque tenían otros tipos de compañías y relaciones o, mejor dicho, arreglaban sus visitas (que dependían, también, de sus fiestas) en otras temporadas,

que nosotros. Por ejemplo, nosotros en el Pascua o en la Navidad, en fiestas y santos, de San Antonio, de San Dimitrio, nos encontrábamos en casas. D. Nehamá y Dña Nehamá siempre nos deseaban “Señor Hristo: ¡muchas felicidades!” (en la Navidad, que era su Santo); o, deseos a mi madre “¡Hola Señora! ¡Muchas felicidades para el Santo de su esposo!”. Pero nunca nos visitaban en casa, en tales fiestas. Ni nosotros les visitábamos. ¿Y nosotros? ¿Adónde ir? ¿A su casa para desearles “felicidades”? Ellos no celebraban los Santos, sino, sobre todo, el cumpleaños. Existía, también, el tema social. Porque no tenemos que olvidar que mi familia, era una familia... igual que todas las familias cristianas, en general, en nuestro alrededor, estaban en una situación financiera fatal, sobre todo después de la Guerra. Pero los judíos, tenían su nivel. Regresaron con muchos daños, pérdidas y traumas, pero muchos judíos mantenían su nivel alto, porque volvieron a encontrar –después que regresaron- casas y cosas... o sea, bastante gente de los que regresaron, consiguieron de recuperarse dentro de poco tiempo. Puede que mi mamá visitaba a Dña Yvónni el día siguiente, y que Dña Yvónni mandaba y regalaba un pastel a mi mamá, o que mi mamá, cuando hacía una empanada, se recordaba a su vecina Dña Yvónni y le mandaba unos trozitos, o puede que una pasaba por la casa de la otra, y se sentaban juntas a tomar algo; pero Dña Yvónni nunca invitaba a mi mamá, en un modo como “sácate tu labor de punto, tu bordado, y vente aquí a mi casa a sentar conmigo”, mientras le invitaban otras mujeres a mi mamá, en tal modo y se reunían en casas. ¿Entiendes? Existía un límite entre ellas, como línea fronteriza, que les recordaba que “te encuentro muy simpática, te aprecio mucho como persona, pero me voy a sentar y reunir con mi otra vecina griega-cristiana, porque con ella tengo más comunicación, que contigo”. ¿Entiendes? Pues, existía tal cosa. Y, creo que toda esta situación tenía más como

punto de partida, el “tema de clase” y no tanto el tema de la diferencia en las creencias religiosas.

**Entrevist.:** Querría preguntarte, no sé si has escuchado algo sobre el tema siguiente: **los *donmés* (*donmédes*)<sup>276</sup> ¿cómo se percibían por el resto de los judíos?**

**Hr. Broufas:** Cuando yo nací, ya no quedaba nada de los *donmés*, ni personas, ni cuentos y narraciones.

**Entrevist.:** Se supone que los *donmés* –ya que estaban iniciados en el Islam- ¿salieron de aquí con los intercambios de poblaciones entre Grecia y Turquía?

**Hr. Broufas:** Sí, por supuesto. Se fueron. Bueno, de todos modos, para los judíos, “cualquier oveja salía fuera de su aprisco”, se condenaba, era maldita.

**Entrevist.:** O sea, de lo que has escuchado, los *donmés* no tenían algunas relaciones especiales con el resto de los judíos ¿no?

**Hr. Broufas:** No. No podían tener, porque a un lado los *donmés* se habían islamizado ya desde hace muchísimo tiempo. Entonces, los *donmés* formaban otra comunidad social.

**Entrevist.:** O sea, los *donmés* eran algo como “las ovejas negras, que salieron totalmente fuera del rebaño”...

**Hr. Broufas:** No. Ningunas “ovejas negras”. Simplemente salieron fuera de su grupo social principal. Porque los *donmés* eran también muy acomodados, financieramente hablando. Los armenios no tenían buenas relaciones con los judíos. O sea, había un respeto mutuo, pero eran algo como rivales...

---

<sup>276</sup> Judíos convertidos en el Islam

**Entrevist.:** ¿Por qué?

**Hr. Broufas:** Porque ambos se ocupaban con el comercio y habían conflictos entre sus beneficios.

**Entrevist.:** Igual que con los refugiados.

**Hr. Broufas:** Sí, pero este tema con los refugiados es más recién. Porque los armenios residían aquí mucho más anteriormente de la llegada de los refugiados. También circulaba una... Pues, debo contarte esto: debido al hecho de que los armenios y los judíos eran grupos “urbanizados”, sus mujeres seguían mucho todo lo que ordenaba las novedades que llegaban desde Estambul, con respecto al modo de vestirse, donde la ropa era muy fina y muy costosa; habían también unas tendencias de elegancia que, sin embargo, parecían bastante provocativas. Como, por ejemplo, el escote de las mujeres judías y armenias... pudiera ser que las griegas también llevaban algo parecido, pero no podemos comprobarlo, porque no tenemos información sobre la ropa tradicional que se llevaba en Salónica, antes del siglo 18 y 19. Tenemos información sólo sobre la ropa judía y armenia. Suponemos que en algún momento dado empezaron a vestirse de modo occidental y, por eso, pueda que se perdió la vestimenta tradicional; bueno, por diciendo “tradicional” me refiero a la moda la que más dominaba en la ciudad. Parece que, de repente, empezó a dominar más la moda que llegaba desde París. Y se acabó. Pero los judíos mantuvieron su modo tradicional de vestirse y el escote de las mujeres era bastante abierto; por dentro llevaban camisas, que eran hechas de tejido muy fino, tan fino que era casi transparente, hasta el punto que a veces se podía ver el pecho de la mujer. Porque era un tejido muy fino y, por eso, llegaba a ser transparente; era una seda muy fina, que los turcos llamaban “buruntzák”. Lo llevaban como camisa y encima llevaban el otro vestido. Hay

gravados desde Estambul que demuestran tales vestidos. Ese tipo de traje lo llevaban tanto las judías, así como las armenias. Y debido a ese tejido transparente y al cuello desnudo –que no había en Grecia por entonces, no se dejaba el escote y el cuello tan desnudos y, aunque había tejidos transparentes y finos en Grecia, las mujeres eran cuidadosas de cubrir el cuello y el escote, los que las judías y las armenias dejaban casi descubiertos...

**Entrevist.:** Pero ¿cómo ocurría esta diferencia?

**Hr. Broufas:** Porque las armenias y las judías eran mujeres de la ciudad. Es igual, como hoy-en-día, una mujer lleve una ropa con escote bastante bajo y se va a un pueblo... es seguro que la van a comentar... Y, por ese tema, las otras mujeres consideraban las judías y las armenias poco vulgares; mujeres, digamos, no decentes, no tímidas. Y una mujer que no es “decente”, bueno, no se considera que hace “la profesión conocida”, pero sí que no se valora como una mujer buena y digna. Y, aunque venían las mujeres de los pueblos, bien cubiertas con las mantillas, las judías y las armenias se veían caminando con el pecho casi descubierto. Por eso, salió la fama que la moral de las judías era bastante baja, en comparación con las cristianas. Pero, aunque las armenias eran también cristianas compartían esa misma fama con las judías. Pero también había la fama que muchas mujeres que eran prostitutas en Salónica, en su mayoría eran judías o armenias...

**Entrevist.:** ¿Verdad?

**Hr. Broufas:** No lo sé. Pero sí que habían muchas bailadoras armenias. ¿Entiendes?

**Entrevist.:** Esas mujeres vivían en Salónica desde hace muchas generaciones o habían venido después de la destrucción en Asia Menor, el 1922. O sea ¿después del genocidio armenio (1915)?

**Hr. Broufas:** No estamos hablando de las armenias que eran habitantes de Salónica desde hace muchas generaciones y pertenecían a la comunidad armenia y a la iglesia armenia.

**Entrevist.:** Pero, los armenios ¿de qué modo se habían establecido en Salónica?

**Hr. Broufas:** Durante el imperio bizantino, incluso... quién sabe... No he seguido muy bien a su historia, pero su iglesia aquí es viejísima.

**Entrevist.:** ¿Vinieron armenios, también, después del genocidio? ¿En 1915?

**Hr. Broufas:** Supongo que vinieron aquí también, ya que había comunidad y su iglesia. Armenios habían en la calle Vasilíssis Ólgas –yo todavía no había nacido... vivían ahí, el médico Aslanián, en una casa enorme...; pero en su mayoría vivían en alrededor de su iglesia. Pocos vivían un poco más allá, en otros barrios, pero hablamos de poca gente. La iglesia armenia... y la comunidad armenia todavía es enorme. La iglesia armenia está en un callejón, cerca de H.A.N.TH (XANΘ, es decir el YMCA de Salónica, Unión Cristiana de Jóvenes). Sí que todavía existe y es floreciente.

**Entrevist.:** ¡Al final, Salónica es una ciudad increíblemente multicultural!

**Hr. Broufas:** Anteriormente no se metía tanto el asunto “macedonio”. De todo lo que existía en el alrededor, todos los que hablaban eslavo, fuera dentro de la frontera griega o no, hacia Bulgaria, el Escopje o la Yugoslavia, los habitantes de aquí les llamaban todos “búlgaros”. Incluso, en canciones tradicionales viejas que se cantaba

“una búlgara guapa etc.”, puede que se refieran, simplemente, a pueblos donde se hablaba el eslavo. Así les llamaban, a todos. Mucho más adelante les distinguieron en eslavo-hablantes etc. Hasta entonces eran los “búlgaros”. ¿Cuál es su origen? ¡”Búlgaro”! Incluso, yo me recuerdo cuando era niño pequeño, les llamaban así a su presencia. “¿Cuál es su origen? ¿Búlgaros?” “Sí, somos búlgaros.” Algunas viejas etc. esto quería decir que hablaban ese idioma, el búlgaro.

**Entrevist.:** ¿Y de este modo sale también el apellido?

**Hr. Broufas:** “Búlgaris.” Sí, por supuesto. Ahora, los vlahos, que vivían también aquí, por entonces, era un grupo de gente montañosa, que se “urbanizaron” y entraron a vivir en una ciudad grande; por supuesto, habían también los vlahos de la burguesía más antigua de la ciudad, los burgueses que ya no tenían contacto con ovejas y rebaños y recibían nuevos miembros en su comunidad... como, por ejemplo, el hijo de alguien completaba sus estudios de médico, venía y vivía con esta comunidad. ¿Si vivían todos los vlahos juntos en una comunidad? Esto no era necesario. Lo seguro es que vivían juntos con el resto de los cristianos, los “grecos”, y no con los búlgaros, porque tampoco conocemos si ellos estaban en cierto barrio, ya que vivían bastante dispersos y en varias partes. Pero, habían los armenios, los eslavo-hablantes, los vlahos, los grecos, los turcos y los judíos. Yo tenía también un compañero en la escuela primaria, que sus padres eran bosnios. ¿Cómo se encontraron aquí los bosnios, en la calle Miaoúlis?

**Entrevist.:** ¿Cómo se encontraron ahí?

**Hr. Broufas:** Ni idea. Y me recuerdo que ese compañero mío, estaba ausente cuando nos rezábamos, en la asignatura de la religión. Habían también, los gitanos, pero ellos venían, establecían sus tiendas, se iban... no eran establecidos igual que en las

ciudades de Náoussa o Édessa, donde vivían en cierto barrio, llevaban la ropa tradicional de la gente de Édessa, aprendieron su dialecto propio, canciones, bailes, costumbres y la única cosa que les distinguía era la memoria que mantenía por sus apellidos. Entonces, por ejemplo, escuchando el apellido “Kartális”, sabíamos que se refería a familia gitana. En la ciudad de Édessa, todos los “Kartális” eran gitanos.

**Entrevist.:** Aquí en Salónica, ¿qué ocurría con las poblaciones gitanas? Vivían sobre todo en Dendropótamos, en los barrios occidentales...

**Hr. Broufas:** Bueno, estos aquí en Salónica son de los más recientes establecimientos... establecimientos, que no se puede decir que estaban en cierto barrio... En Ái-Giórgis de Náoussa, se vestían en la misma ropa y hablaba el mismo idioma, -igual que el resto de los habitantes-, pero se conocía que eran gitanos; y se conocía bien esto, que en el barrio de Ái-Giórgis (San Jorge) vivían gitanos. Ahí, pues, habían grupos enteros, que los habitantes indígenas sabían que eran gitanos. Desde hace cuánto, no conocemos, pero sí que conocemos que eran gitanos. Aquí no había cierto barrio. Había tiendas de gitanos; los gitanos tenían en el campo, metían sus tiendas y se iban. De nuevo volvían, y luego de nuevo se iban en algún momento dado, intentaron establecerles en el barrio de Foínikas, -cuando yo estaba un niño grande ya- les construyeron viviendas de trabajadores. Y se decía más historias increíbles: les dieron apartamentos para vivir, pero ellos, aunque poseían ya los apartamentos, seguían yendo a terrenos vacíos en el campo, y metían sus tiendas. Bueno, en cualquier parte que intentaron hacerse los gitanos –u otros pueblos nómadas- establecer en apartamentos, hicieron exactamente lo mismo y reaccionaron de modo igual: los gitanos en España, los beduinos en Arabia Saudí. Pues, nos dijeron que les visitó una trabajadora social y ella mencionó a las autoridades, que cierta

familia gitana, aunque les dieron apartamentos, siguió viviendo en una tienda en el campo y el apartamento lo mantenían y metieron ahí su oso, para vivir.

**Entrevist.:** Sí, lo entiendo. Varios estados que intentaron establecer pueblos nómadas en apartamentos, tenían que enfrentar temas parecidos. Pero, para los nómadas, ese era su modo de vivir, y no querían otra cosa.

**Hr. Broufas:** Los vlahos eran semi-nómadas. Los vlahos ¿qué hacían? Tenían una casa en su pueblo en la montaña, donde residían ahí desde el santo de San Jorge<sup>277</sup> hasta el santo de San Dimitrio<sup>278</sup>, hacían sus labores de verano con las ovejas; justo después del santo de San Dimitrio, bajaban con los rebaños al campo, donde tenían otra casa, y pasaban ahí el invierno. O sea, hacían esa ruta, pero todo el resto eran totalmente nómadas. No sé que más te podría sobre la ciudad... En general, en mi juventud, habían muchos jóvenes judíos que pasábamos nuestro tiempo libre juntos y éramos amigos... yo soy muy amigo con Caco Cohen... cuando nos crecimos, hacíamos visitas uno a la casa del otro, quiero decir que nos habíamos superado ya todos esos clichés de la sociedad cerrada; pero mientras estábamos pequeños, puedo decir que sí que existía todavía un comportamiento de “nosotros a lo nuestro, y vosotros a lo vuestro”...

Salónica era dividida en tres partes: había la “ciudad-arriba” (“Áno Póli”), donde vivían los turcos, habían los *Kamariótes*<sup>279</sup> cristianos, que la iglesia de San Atanasio era su catedral, en la calle *Egnatía*<sup>280</sup>, que llegaban hasta la Iglesia de Santa Teodora, aquí abajo; también en la calle Ippodromíou. Y el resto de la ciudad, Langasá (que era el barrio de Vardáris y más allá, ahí donde se quemó) y la calle Aghías Sofías, la

---

<sup>277</sup> El 23 de abril o el lunes justo después del domingo del Páscoa (iglesia cristiana griega-ortodoxa)

<sup>278</sup> El 27 de octubre (iglesia cristiana griega-ortodoxa)

<sup>279</sup> *Kamariótes*: los habitantes del barrio de Kamára, en el pleno centro de la ciudad

<sup>280</sup> *Egnatía*: la avenida más central de Salónica, hacia su parte norteña, que se extiende desde la estación de ferrocarriles hasta el Campus Universitario

costa, toda esa región era el barrio de los judíos. Pero, a partir de ahí, a partir de esos puntos de la ciudad, había también población inconexa. Habían, por ejemplo, los armenios; con su iglesia, que está aquí al lado, la iglesia armenia, porque ellos tienen una comunidad grande.

**Entrevist.:** Y, también, los cementerios armenios.

**Hr. Broufas:** Habían, también, los eslavófonos; que tenían escuela búlgara, iglesia búlgara. Había, también, los vlahos, que tenían su escuela vlaha... bueno, rumana... porque se lo impusieron esto a ellos y su escuela se convirtió en rumana. Bueno, los vlahos, por supuesto, eran griegos, pero consistían un grupo cultural totalmente distinto. Había, también, los francos, con su iglesia, su escuela, con todo. Incluso, si decimos que los judíos tenían un perfil cultural fuerte e imponente en Salónica, sin embargo no vivían aquí sólo ellos. Puede ser, -ya que tenían el dinero y también la educación- que tuvieran más presencia en todas las actividades culturales de la ciudad; o, dicho de manera diferente, pensaban que eran ellos, los que marcaban culturalmente la ciudad; es decir, traían el espíritu “nuevo”, el “aire más fresco”. Eran ellos que empezaron primeros de construir casas de estilo eclecticista, los que empezaron el “turco-baroc”<sup>281</sup> y el “art-nouveau”. Pero teníamos también los *bey*s (líderes, señores, en turco) turcos y todo lo que ellos construían para su interés propio. Como, por ejemplo, la Villa Bianca, era una casa judía, pero la casa de Kapantzí-Efendi (Mr. Kapantzí, en turco), creo, que se encontraba en la misma calle (en la calle Vasilísis Ólgas), era también de arquitectura muy moderna; pero Kapantzí-Efendi era turco y más concretamente turco-albanés y no era... es decir, no había sólo los judíos

---

<sup>281</sup> “turco-baroc” se llama en griego, de un modo irónico, todo lo que tiene un estilo de tipo parecido al “baroc”, pero muy exagerado

en la ciudad, ni fueran sólo los judíos los que aplicaban cada tipo de innovaciones en la ciudad.<sup>282</sup>

Una explicación podría ser que las autoridades municipales en Grecia, no tienen tanto poder como en el extranjero. En Grecia, todo el poder lo tiene el estado y los beneficios particulares, por supuesto.

**Hr. Broufas:** ¿Por qué? Si el estado dijera que se mantuvieran las casas y que no se demolieran ¿tú piensas que, de verdad, tales casas podrían mantenerse? Tenemos la prueba de la “Villa Bianca”: que la destruyeron por la noche y volvieron a reconstruirla... Yo te puedo contar su historia entera. La famosa “Villa Bianca” era guapísima. El maestro de obras Triárhou la compró de sus herederos judíos y les dijo que en algún momento dado, yo esta Villa la voy a... Y los herederos lo aceptaron. Además esa Villa incluía un terreno, un jardín enorme. Y, pues, cuando él quería demolerla, le dijeron que “no se puede, porque esta Villa es patrimonio de la ciudad”. Y él les contestó: “Cuando yo os daba mis millones, nadie me dijo que esta Villa es patrimonio de la ciudad. Por eso, a mí me da igual. ¡Yo, la voy a demoler!”. Pues, lo que hizo él: organizó que sus albañiles trabajaban dentro del edificio ¡pues, demolían el interior y, al final, se quedó sólo un parapeto en el exterior, existía mientras ya no el interior del edificio! Por dentro, el edificio era una ruina total. Y pagaron billones y trillones haciendo investigación, como eran los suelos etc. y se hizo el interior del edificio igual como estaba antes. Y todo este proceso costó un montón. Y le dieron el permiso y, más adelante, se lo quitaron de él. ¿Por qué? Le pudieran haberlo dicho desde el principio. Estas son cosas raras y locas. Y todo esto no lo hizo el municipio, sino el estado.

---

<sup>282</sup> H. Mproufas

**Entrevist.:** Clásico, según el comportamiento griego...

**Hr. Broufas:** Y tú me preguntas sobre las tumbas... ¿Qué podemos decir ahora? ¿Qué tumbas? Aquí demolen sus propias casas.

**Entrevist.:** Igual que ocurrió en la ciudad-arriba (*Áno-Póli*)... ¿Qué queda ahora en la ciudad-arriba?

**Hr. Broufas:** Efectivamente. Dijeron que las casas en la ciudad-arriba son patrimonio, edificios registrados. ¿Qué patrimonio? Exageración y kitch...

**Entrevist.:** Todo en la ciudad-arriba se ha convertido en casas pijas... Uno hoy-en-día puede ver casas pijas, pequeñas villas. ¿Dónde está la *Áno-Póli* que he conocido yo en 1987 y en 1990?

**Hr. Broufas:** Efectivamente. Todo ahí, casi moderno, casi tradicional. Cada uno, cada arquitecto hace lo que le dan las ganas ahí arriba... Algunas chiquillas que acabaron de salir de la Escuela de Arquitectura y te dicen: “te voy a diseñar una casa tradicional. Y meten 2 ventanas tradicionales y al lado 40 metros de cemento...”.

**Entrevist.:** ...Y la ciudad pierda su carácter propio... La “ciudad-arriba” se ha desaparecido ya...

**Hr. Broufas:** Ya ha perdido su carácter. Ya no existe.

**Entrevist.:** Un buen amigo mío, que estudiábamos juntos, el escultor Pános Giorgkínis, ha podido experimentar al 100%, todas esas casas antiguas de Salónica, con sus patios bonitos, como él solía buscar tales tipos de casas para vivir. Y me acuerdo una de sus últimas casas, cuando él vivía en Salónica, en un barrio muy típico, que mantenía ese carácter típico de Salónica, que se refiere a años anteriores, al

lado de los cementerios armenios, por esa parte de la ciudad, que era un barrio muy parecido como un pequeño pueblo: se conocían los vecinos entre ellos, cada uno tenía su jardín o su pequeño patio y solían sentarse ahí juntos los vecinos, el barrio tenía su “loco” típico, igual ocurre en los pueblos griegos<sup>283</sup>, un señor que se llamaba “Tákos”...

**Hr. Broufas:** (Bueno, yo voy de un tema al otro, pero intento no interrumpir mis memorias...) Pues, Sr. Nehamá le dijo a Sra. Kaliópi: “Mejor, vete arriba, a nuestra casa”. Y es lo que hizo ella... y Dinos era... ella era una viuda y vivía sola con su hijo... pues, la familia de Sr. Nehamá consiguieron de salvarse... hasta entonces, la Sra. Kaliópi vivía arriba en la casa de ellos, igual como le dijeron de hacer. ¡Pues, ellos consiguieron de salvarse, regresaron y justo cuando vinieron, Sra. Kaliópi baja a su piso como antes y ellos querían echarla fuera de la casa, totalmente! Se le quitan el agua, la luz, cierran la mayoría de los cuartos... mientras todo esto, Sra. Elián se había ido ya, habían ya mudado a otro lugar y, pues, Sra. Kaliópi se había quedado sola. Y, poco a poco, en algún momento dado, la presionaron tanto, que la pobre mujer se obligó de marchar. Lo que quiero decir, Sra. Kaliópi no escuchó ni un “gracias” de Sr. Nehamá y esto lo contaba todo el barrio. Pues, la casa entera se consistía por esas dos casas, de los judíos, los francos... porque en algún momento, Sr. Nehamá construyó otra casa, nueva, al lado del patio y, entonces, después, digamos, había la casa nueva separada de Nehamá, Sra. Stanino vivía en la casa judía antigua de Nehamá y nosotros vivíamos en la casa de Papadákis, donde a la parte delante de la casa vivía la Sra. Kavóuri, que después de que ella se murió, se vendió esa casa. Justo enfrente había la “Villa Porquería” (“Villa Vróma”, en griego). La “Villa Porquería” era la

---

<sup>283</sup> Es muy típico el “loco” de cada pueblo griego; o sea, personas con algún problema psíquico, que se marginan o que, desafortunadamente, se burlan por el resto del pueblo; y hay también expresión que se refiere a tal tipo de personas que pertenecen o se encuentran en un grupo de gente: “el loco del pueblo” (“o trelós tou horioú”)

casa señorial de Hamdí-Bey<sup>284</sup>. Hamdí Bey era un personaje muy conocido en Salónica, un noble con una propiedad de tierras innumerables, un terrateniente que en algún momento, después de la liberación de Salónica, esa casa suya que estamos hablando pasó a la propiedad del banco y, más adelante, cuando vinieron los refugiados desde Asia Menor, el '22, se dieron a familias de refugiados para vivir. Esa casa tenía 3 plantas, sótano, 1ª y 2ª, donde había cuartos y salas enormes y cada cuarto tenía separadores improvisados, hechos de cartones y, pues, así podrían vivir 2 familias en un cuarto, esto ocurría, sobre todo, en los cuartos que eran más grandes que otros. Y se llamaba “Villa Porquería” por los vecinos de ese barrio, de modo despreciativo, porque toda esa gente ahí dentro, en esa casa, para poder convivir y sobrevivir, cocinaban en los corredores de la casa, o mucha gente, familias enteras, compartían un toileta etc. Justo enfrente de la “Villa Porquería”...

**Entrevist.:** ¿Existe todavía, hoy-en-día, esa casa, la “Villa Porquería”?

**Hr. Broufas:** No. Estaba donde está hoy-en-día el restaurante “la esquina quemada”, que vende *sutzukákia*<sup>285</sup>. O sea, donde está hoy la “Esquina quemada”, exactamente ahí era la “Villa Porquería”, una casa enorme. Más abajo, donde está hoy la calle Mánou..., se llama calle Mánou, porque ahí era la casa del alcalde Mános..., los hijos del alcalde Mános, que era una familia cristiana vieja, que su casa estaba al lado del mar. Ahora ¿qué pasaba con esta casa? Antes había los guetos cerrados, donde vivían de modo separado los cristianos, los judíos y los turcos...

**Entrevist.:** Según los barrios...

---

<sup>284</sup> *Bey*: en turco significa señor

<sup>285</sup> *Sutzukákia*: pequeño *sutzúki*; de la palabra turca *sucuk*, algo entre albondiguilla y salchicha, con comino; el comino es la especia típica de esta comida, que la trajeron los griegos refugiados de Asia Menor, en 1922 y se convirtió desde entonces en unas de las comidas típicas de Macedonia griega y de Salónica, sobre todo

**Hr. Broufas:** Los turcos vivían en la ciudad-arriba (Áno Póli), ellos solían elegir la ciudad-arriba para vivir, en el centro y hacia el barrio de Vardári, el Langasáir, había ahí los jardines grandes de Langasáir, por ahí había los barrios judíos...

**Entrevist.:** ¿... Langasáir...?

**Hr. Broufas:** Es un nombre extranjero. Así se llamaba ese barrio. No sé, mi padre lo llamaba así, yo, ese nombre no lo he escuchado de nadie más. Era la región, el barrio de Langasáir, donde había ahí los jardines de Langasáir. Y el centro de la ciudad hasta la costa, eran los barrios judíos. Y en la Kamára, hasta Aghía Sofía, en la calle Aghías Theodóras y el Ippodrómio había los cristianos; por eso había ahí en Kamára la iglesia de San Atanasio, que era la catedral, y aquí en Ippodrómio había la iglesia de San Antonio –una iglesia antigua “vakúfica”, que no lo habían transformado en mezquita, había igual como está ahora.

**Entrevist.:** “¿Vakúfico?”

**Hr. Broufas:** “Vakúfico” quiere decir, que pertenecía en la propiedad del monasterio. “Vakúfico” llamaban los turcos todas las propiedades de los monasterios y las iglesias, que se consideraban sagrados y eran bajo el auspicio de Sultana Valindé, la madre de Sultán. Ella sacaba los impuestos de todas esas propiedades “vakúficas” y les atribuía enteras a obras de caridad; a los Imaret etc., a los hospicios etc.

**Entrevist.:** ¿Qué quiere decir “Imaret”?

**Hr. Broufas:** Imaret es el Hospicio. Entonces, en algún momento dado, unas familias, con el comercio, los bancos... los judíos empezaron poco a poco con... de lo que cuentan ellos-mismos, tenían en años anteriores todos los talleres de alfombras y de prendas tejidas; los vlahos siempre contaban esto: que los judíos compraban de ellos

todas las lanas y las hacían alfombras en Salónica. No sé el proceso que se realizaba esto, es una historia muy vieja, me refiero en los años 1500-1600; pero sí que lo contaban los vlahos; que los judíos compraban las lanas de los vlahos y con estas hacían sus alfombras en Salónica, y sus prendas tejidas. Muchos de los judíos, sabes, ganaron mucho dinero de usuras y tales cosas... esto siempre se decía... que los judíos crecieron de “dinero malo” y por eso se perdieron, también.

**Entrevist.:** Pero tales asuntos, como todo lo relacionado con dinero, lo manejaban los judíos, porque el resto de las poblaciones tenían limitaciones de sus religiones... esto ocurría por todas partes y está conocido...

**Hr. Broufas:** Porque se decía que muchas familias se destruyeron de los judíos, porque pagaban y al final los judíos les quitaban las casas... y les destruían totalmente y tal. Hay muchas tales historias y te puedo yo, también, contar una, algo que ocurrió a mi abuelo. Entonces, en algún momento dado, algunas familias que se distinguieron, en nivel financiero y social, cristianos, judíos, turcos –y no sólo- , querían alejarse de todos los incidentes y hechos que ocurrían en la ciudad, en su alrededor, y, pues, decidieron a vivir fuera de las murallas, o sea fuera de la ciudad.

Pero cuando vinieron los refugiados<sup>286</sup> desde Asia Menor, necesitaban espacio. Entonces, hubo conflictos entre ellos, los judíos y también con los “indígenas”, digamos, de la ciudad. Y ya que los judíos eran más gente y tenían la mayoría de las casas etc., puede ser que... Pero, los refugiados ¿para qué razón pudieran tener conflictos con los judíos? Los refugiados no tenían alguna relación con la ciudad.

---

<sup>286</sup> en 1922

**Entrevist.:** Porque los refugiados eran comerciantes en Asia Menor, esto fue su trabajo principal y en ese punto habían los conflictos con los judíos, o sea, porque se chocaban los beneficios de ambas poblaciones.

**Hr. Broufas:** Sí. Pero ¿cuántos eran ellos? Te voy a contar una historia: un judío tenía su tienda en la calle Venizélou. Entonces, metió ahí el Savídis, el viejo, y él se escondió en el sótano. Y, poco a poco, Savídis le amenazaba y le decía: “te voy a traicionar, te voy a dar a dos alemanes. Si quieres salvarte, dame tal cantidad de dinero”. Así le sacó mucho dinero y, al final, se quedó, también, con la tienda. Y no sé qué ocurrió con el judío, pero Savídis se convirtió a un personaje muy potente en la ciudad. Y se escuchaba mucho en la ciudad todo lo que ocurrió, toda esta historia que te he contado. Pero los salonienses que vivían aquí desde hace generaciones, los “viejos” salonienses, digamos, que tenían tiendas y hoteles, -los vlahos tenían hoteles, sobre todo- tenían entre ellos unas relaciones bastante buenas- bueno, relaciones “de la vida cotidiana”-, pues, ellos, no podían... Mi madre, cuando se fueron los judíos, estaba ya casada. Mi padre solía tener muy buenas relaciones con un judío... -porque se relacionaban entre ellos ahí, todos los vecinos en el barrio, esto era algo natural- y, cuando los judíos estaban a punto de marchar -mi madre nunca me dijo su nombre, cuál era esa familia, como tampoco regresaron de los campos de concentración, se perdieron ahí, desafortunadamente- o, pues, cuando los judíos estaban a punto de marchar, ese judío tocó la puerta de mi madre, salió mi madre a la puerta, y le preguntó: “¿qué pasa Sr. Alberto? ”. Mi madre se asustaba, porque había aquí los alemanes y ella pensó: “el judío está a mi puerta”... Y eran justo los momentos que se iban los judíos de la ciudad. Y le dijo “toma esto; si regresamos, me lo devuelvas; sino, es vuestro; ¡que lo disfrutéis!”. Mi madre se contó que se trataba de una bolsa de cartón, de las que utilizaba cada verdulero para meter sus productos,

las compras de sus clientes. Mi madre preguntó: “¿qué es esto?”. Y el judío le contó que ahí dentro estaban todas las joyas de la familia... porque no querían meter las joyas en sus cajas originales, para que uno pudiera ver de qué se trataba exactamente. Y le trajo, pues, todas sus joyas a mi madre y ella le contestó: “No. Perdóname, Sr. Alberto, pero no quiero tener tal cosa en mi casa; no sé como te va a parecer esto, pero lo considero una cosa mala; las podéis tener con vosotros, nadie os va a quitarlas”. El judío se fue y, posiblemente, dio esas joyas a otra gente. Esa familia judía, desafortunadamente, nunca regresó de los campos. También –una cosa que no quiero olvidar a contarte-, una vez, cuando se fueron los turcos de Macedonia, en 1920, y una vez el 1940 y tanto, que se fueron los judíos de Salónica, de las clases sociales, la media y la baja, por la primera vez en sus vidas, consiguieron de tener muebles y menajes de lujo; porque cuando se fueron los turcos<sup>287</sup>, vendieron todos sus menajes y les tomaron con ellos, a sus destinos nuevos. Mi madre me contaba que, cuando se fueron los turcos, el '22, durante un día entero, el bazar “brillaba” totalmente, y esto se veía incluso desde lejos, porque los turcos habían puesto ahí todos sus menajes enteros, para venderlos antes de marchar. Entonces, los indígenas o la gente, los habitantes de Salónica que se quedaron ahí, compraban todos esos muebles, etc.; porque ¿qué pudieran hacer todos esos que marchaban para Turquía? ¿Sacar con ellos sus muebles, sus bufés y sus lavamanos?

: Los terratenientes... hasta entonces, el campo de Macedonia griega era nada más que un pantano... Y pertenecía a la propiedad de turcos terratenientes, que tenían millones de acres. Y, durante el invierno, alquilaban todos esos acres a los vlahos ganaderos, como establos para sus rebaños. Los indígenas araban unos pequeños trozos de tierra, pero no podían hacer nada en los pantanos y tales partes de tierra; por eso los vlahos

---

<sup>287</sup> con los intercambios de poblaciones griegas/turcas, por el año 1922

bajaban de las montañas y alquilaban tales tierras para poder utilizarlas como establos. Entonces, había entre ellos mucho “dar-y-recibir”, durante años enteros, siglos, tierras de cierto turco-bey, cada año. Cuando los turcos se fueron, contactaron los vlahos y les dijeron: “Nosotros, ya nos vamos de aquí. A partir de ahora, ya no sabemos si podéis alquilar estas tierras del estado griego. Sería mejor que compréis estas tierras, porque las vendemos en precios muy bajos, casi las ofrecemos gratis.”. Y los vlahos contestaron que “no se puede quedar cada año en el mismo lugar con los rebaños; entonces, comprar estas tierras ¿para qué?”.

**Entrevist.:** Totalmente nómadas ¿no?

**Hr. Broufas:** Efectivamente. Sin embargo, muchas familias de *sarakatsánes*<sup>288</sup> y vlahos que compraron acres –estamos hablando de 3.000 acres o 2.000 acres o 1.500-, ahora son familias como los *Samarás*, *Farmakás*, que compraron tales acres de los beys, todos ellos son ahora mismo los grandes terratenientes de la región y del país. Esto ocurrió muchas veces. Ahora. Cuando se fueron los turcos, en 1922 y cuando se fueron los judíos, vendieron; después, cuando nos visitábamos a unas casas y admirábamos a unos muebles especiales, nos decían: “esto, lo hemos comprado de los judíos”. Nosotros, también, habíamos comprado unas cosas de ellos; mi padre había comprado, también, de los judíos: cubiertos, un lavamanos, varias cosillas. Por

---

<sup>288</sup> Los *sarakatsánes* es un pueblo griego nómada, que se puede encontrar en todo el continente griego. Según cierto número de investigaciones en las ciencias sociales, es un de los pueblos indígenas más antiguos del continente griego y según lo que apoya el antropólogo Áris Poulíanós, es muy posible que sea el pueblo más antiguo de Europa, porque se considera genéticamente muy cercano al *Archánthropo de Petrálona* (Halkidikí, Grecia del Norte), que dicho científico descubrió; esta noción de la antigüedad de este pueblo en el continente griego, queda, también, muy clara y viva entre sus tradiciones. El libro conocido del antropólogo J. K. Campbell “Honour, Family and Patronage” *A study of institutions and Moral Values in a Greek Mountain Community*, se refiere a su trabajo de campo con respecto a dicho pueblo, y, más concretamente, sobre las poblaciones que residen (o, residían en la Junta de Ípiros), en 1954-1955. Hoy-en-día, la mayoría de los *sarakatsánes* ha abandonado ya la vida nómada, mientras la mayoría de sus descendientes residen en centros urbanos grandes.

entonces se encontraron, los cristianos de la ciudad, por la primera vez, con unos objetos de cierto valor alto. Porque los judíos tenían casas y objetos de valor... Por ejemplo, la madre de Nehamá, no era sefardí, sino *ashkenazím* desde Alemania. Nehamá todavía tiene en su casa obras de arte o muebles decorados con hojas de oro originales. Obras de arte enormes, retratos y temas bucólicos... Los acuerdo, que estaban colgados a sus paredes, los miraba cuando estaba niño pequeño y me los acuerdo muy bien.

Los cristianos no tenían tales cosas; eran familias que estaban localizadas entre lo “tradicional” y lo “urbano”. O sea, puede ser que la abuela tenía platos de porcelana, pero también tenía un “giúmi” de cobre, de los que solían tener los campesinos.

**Entrevist.:** ¿Qué es un “giúmi”?

**Hr. Broufas:** Un “giúmi” es un tipo de recipiente de cobre, que parece como un cántaro, pero tiene más una forma de trapecio y que tiene, también, un asa; con esto solían llevar agua. Se pudiera ver, también, algún kilim especial hecho a mano o alguna alfombra que habían comprado...

Mi abuelo, cuando vinieron los Mountzeivázoglou desde Asia Menor, en 1922, en Edessa había un taller de alfombras y ellos compraban de mi abuelo las lanas que necesitaban; porque mi abuelo tenía como 1500-1700 ovejas; y, pues, compraban lanas de él. Él tenía 3 hijas –una, de ellas, mi madre- y le decían: “Señor Thanassi, tienes 3 hijas ¿no les vas a comprar alguna alfombra, algo, para dotarlas?”. Y mi abuelo les contestaba: “las alfombras, las meten los turcos en sus casas y sus mezquitas. Nosotros (los griegos cristianos) utilizamos los kilimes; tales cosas van a tener ellas en sus cosas y sobre todo, les van a tejer ellas-mismas”. Mi madre, es verdad, que tenía una mentalidad totalmente urbana, digamos, pero lo que quiero decir

aquí es cuál fue la línea, el modo que pensaba entonces la gente de esa clase. Mi madre llevaba abrigos de piel y gorras modernas, pero mi abuelo llevaba todavía *fustanéla*<sup>289</sup>. La hermana mayor de mi madre, que se había nacido el 1904, se vestía, también, con ropa tradicional, es decir su mantilla tradicional a la cabeza, vestidos de seda muy largos y tales tipos de ropa. Pero mi madre y su otra hermana, como nacieron ciertos años después, se vestían de modo europeo, es decir con abrigos de piel con gorras etc. mi madre era una persona muy lista; ella nació el año 1912. Ella me dijo algo que nunca voy a olvidar en mi vida entera: “yo estoy prácticamente segura que los judíos ‘perdieron sus cabezas’ por su avidez...”. Y le pregunté el porqué. “Porque les decíamos que: muchos de vosotros ya se van, escuchamos que le están persiguiendo los alemanes, escuchamos que está a punto de ocurrir algo muy mal, muchos de vuestra gente ya se van; ¿Por qué no os vais a escapar, vosotros, también? Y nos contestaban: ‘nos quedan 2 armarios más a vender y luego nos vamos inmediatamente.’”.

**Entrevist.:** Sí, pero hemos escuchado historias que cuentan, que los griegos en Asia Menor, hacían cosas parecidas, más o menos, justo antes de la destrucción ahí en 1922. La nuera de mi mamá... el origen de su familia es de Esmirna (Izmir). Su abuela vino desde Esmirna, como refugiada; ella vino sola, con una hija, porque los turcos mataron a su esposo. Su esposo, es decir el abuelo de mi tía, tenía empresa con tabaco. Ahí donde vivían, tenían un vecino turco. En algún momento, su vecino turco, que no vendía ni ganaba tanto como el griego, avisó a ese abuelo que “algo mal” iba a ocurrir en la ciudad... se escuchan muchas cosas... mejor que os saquéis vuestras cosas personales e importantes y os vayáis...”. Ese abuelo pensaba que su vecino turco le

---

<sup>289</sup> *Fustanela*: ese tipo de falda típica que llevaban los guardias griegos en las montañas, típica del traje más tradicional griego de hombres; sus pliegues son 400, igual que los años que se ocuparon los griegos por los otomanes.

decía tales cosas para “deshacerse de él”, para que se fuera y, pues, el vecino turco pudiera vender incluso más de sus productos, su tabaco y, por consiguiente, ganar incluso más. Y ocurrió lo que ocurrió. Al final tales incidentes, no ocurrieron sólo con las familias judías, sino también con las familias griegas en Asia Menor, antes de la destrucción de '22.

**Hr. Broufas:** Yo no sabía que ocurrieron tales cosas también en Asia Menor. O sea, avisos que los griegos no les tomaron en cuenta.

**Entrevist.:** Por supuesto. Sí que había avisos de parte de sus vecinos turcos... La gente que convivían juntas, no tenían algo que dividir o reivindicar entre ellos... lloraban turcos y griegos, los vecinos y los amigos, cuando los griegos se expulsaron de Asia Menor. Todavía, si uno se va a Asia Menor, hay turcos que lloran, cuando se recuerdan con nostalgia, de sus amigos y vecinos griegos.

**Hr. Broufas:** ¡Por supuesto! Esto, sí que lo conozco. Mi madre, también, me contaba. En Édessa<sup>290</sup>, cuando se expulsaron los turcos... porque mi madre vivía en Édessa, había lamento total, lloraban todos... su hermana mayor tenía amigas turcas y se reunieron todas en el patio y estaban llorando... Pero, mira. En Turquía, en '22, los turcos, debido a que eran turcos, sabían más o menos. Lo que iba a ocurrir; pero, en el caso de los judíos, los cristianos aquí, no tenían un imagen claro sobre lo que planeaban los alemanes; puede ser que lo supieran algunos griegos que “colaboraban” con los alemanes, puede ser que supieran lo que iba a ocurrir y no lo dijeron a tiempo a los judíos; pero parece que los judíos estaban mejor informados y se habían enterado, bastante temprano sobre los planes de los alemanes. Y, al final, los salonienses siempre decían... porque los judíos lo dicen... en algún momento, un

---

<sup>290</sup> Édessa: ciudad en Grecia del Norte, a una distancia de 89kms de Salónica; pertenece a la región de Macedonia griega

judío salió en la tele y dijo “e, los cristianos nunca nos han ayudado en Salónica... o, bueno, nos han ayudado, a una parte, pero no tenían una posición muy positiva hacia nosotros...”. Tales opiniones, me parecen muy...

**Entrevist.:** ¿Te refieres al documental que había en Canal ET-3<sup>291</sup> hace poco tiempo?

**Hr. Broufas:** ¡Muchos documentales! Bastante a menudo. Los han visto mucha gente.

**Entrevist.:** Bueno, los judíos aquí suelen decir tales cosas, como “sí, los griegos cristianos nos han ayudado, pero... sí, pero... no han sido muy...”

**Hr. Broufas:** Leon Nar, por ejemplo, el hijo de Alberto Nar, que aparecen más imparciales, tanto en el documental, así como cuando nos hemos encontrado y nos hemos hablado.

**Entrevist.:** De todos modos, yo te puedo contar muchas historias. Primero que todo, en la ciudad de Véroia<sup>292</sup> los vlahos mandaban la mayoría de los judíos a los apriscos, donde guardaban sus ovejas, arriba a las montañas; y así se salvaron. Taboh todavía vive. Y uno le puede encontrar en la ciudad de Véroia; él se salvó, porque se escondió en un aprisco.

**Hr. Broufas:** Sí, conozco sobre la ciudad de Véroia y los judíos y también tiene un museo relacionado con los judíos. Sé que ahí vivía una población judía bastante numerosa. Por supuesto. También tienen su sinagoga ahí, que Israel les ayudó a restaurarla. Tienes que ir a Véroia y ver ese barrio: ¡es guapísimo! Es un barrio entero, el barrio judío de Véroia.

---

<sup>291</sup> ET-3 es el tercer canal estatal de la televisión griega, que tiene programas y noticias que se refieren a Grecia del Norte, a las Juntas de Macedonia griega y de Tracia.

<sup>292</sup> Véroia: ciudad en Grecia del Norte, a una distancia de 69 klms de Salónica y 509 klms de Atenas; pertenece a la región de Macedonia griega.

**Entrevist.:** Y ¿qué cantidad de población judía tiene hoy-en-día la ciudad de Véroia?

**Hr. Broufas:** Ya no hay judíos en Véroia. Se fueron, a Salónica, Atenas, Israel. Todos.

**Entrevist.:** Entonces, su salida de Véroia se debe también a los corrientes de la atracción urbana...

**Hr. Broufas:** Efectivamente. Aunque se quedaron también algunos judíos en Grecia.

**Entrevist.:** Entonces, podríamos decir que se salvó ahí la comunidad judía...

**Hr. Broufas:** Bueno, no todos... sacaron gente también de ahí, pero sí que se salvó mucha gente ahí. La madre de Rena Taboh (la esposa de Taboh), sacaron su familia y a ella le salvaron cristianos y hasta cierta edad no le habían dicho que era judía, ella no lo sabía. Cuando creció, se lo dijeron a ella. Y el “padre” que la crió, que era pobre, tenía un trocito de tierra y le dijo a ella, “esto es el dote, destinado para ti”; “¡Que no!” “Pero ¿qué dices? Tú eres nuestra hija; es tuyo”. Y ella se casó más adelante. Pues, ella se quedó aquí y se salvó; todo el resto de su familia lo sacaron los alemanes. Pero, quiero decir, que una gente judía se salvó. Aquí en Salónica el resto de la gente escondieron muchos judíos, con la intención de salvarles.

Pues, los refugiados y sus descendientes dicen que “cuando nosotros lleguemos aquí, os encontremos descalzos”. Esto es verdad, pero también mentira. Porque: llegaron gente de Esmirna a Salónica y... la Señora Papadáki, por ejemplo, decía que “yo, nunca me he sentido que salí de Esmirna... vine a Salónica...”, y la mujer lo contaba continuamente y no lo decía en nivel de comparación, sino esto significaba “afortunadamente”. También, mi padre, había nacido en la ciudad de Véroia, pero

¿dónde? Al lado de la casa de *katís*<sup>293</sup>. Pues, mi padre, hasta que tenía 12 años, jugaba dentro de esa casa, con las 2 hijas del *katís*. Después de esta edad, la mujer de *katís* dijo a mi padre: “Mi Antonis, estas 2 chicas son hermanitas tuyas, pero ya no puedes verlas”; porque se les llevaron el velo musulmán para esconder sus caras, según la tradición musulmana”. Mi padre nació el año 1899, y, por eso, vivió y experimentó cosas increíbles. Pues, estábamos hablando del año 1911. Entonces, mi padre, en algún momento que tenía 12 años de edad... pero mi papa, hasta que tenía 12 años de edad, hablaba de modo impecado el idioma de los otomanos, de su clase más alta y de sus líderes, o sea el turco más antiguo, que hablaba también el *katís*.

**Entrevist.:** El turco “más alto”, digamos.

**Hr. Broufas:** Bravo. Exactamente. El turco “más alto” que hablaba el *katís* con sus hijos y su mujer. Y cuando vino la Sra. Papadákis, maestra turca desde Esmirna, cada tarde... bueno, era muy divertido... mi madre decía “Antóni, vamos a bajar”... él, al balcón de Sra. Papadákis arriba, ... la Sra. Papadákis, de muchos años de edad, pero cuidaba mucho a su apariencia, con sus uñas pintadas de color rojo, con liqueres (ouzo) y tapas, ella además fumaba ya desde entonces (que no era permitido a las mujeres fumar en público) y hablaban en turco con mi padre, ... bueno, hablaba, pero como la mujer era maestra... porque se decía que en Esmirna nadie hablaba en turco, pero como ella era maestra del estado en Esmirna, era obligada de poder hablar el turco muy bien. Y mi madre le preguntaba: “Mi Señora Kéti ¿de qué estáis hablando

---

<sup>293</sup> *Katís*, de la palabra turca *cadí*: un tipo de cura-juez, el *muftí*, que se ocupaba, sobre todo, con asuntos familiares y hereditarios, de acuerdo con el derecho musulmán sagrado; como residuo de la ocupación turca, el juez de paz. En épocas antes del año 1950, tales personas con ese título en los pueblos griegos, eran algo como los “responsables”, los jefes o algo como jueces en el pueblo. Y cuando el pueblo, y la región donde pertenecía, era bajo ocupación de cualquier tipo –tanto por ocupantes extranjeros, durante las guerras, así como por griegos, durante la guerra civil de 1945-1949- el ocupante era él que decidía y establecía la persona con ese título; es decir, en tales casos, el *katís* se influía y tenía relaciones con el ocupante y, por consiguiente, las decisiones que tomaba no eran a beneficio de sus compatriotas, sino más del ocupante y sus planes.

tantas horas? Ellos ahí os han quemado, os han destruido todo...”. y ella contestaba: “No me gusta tanto hablar turco con Antónis, porque me siento igual como si hablaba con la aristocracia de Esmirna”. Porque ahí en Esmirna las clases más altas, hablaban igual que ellos en el balcón, por las tardes. Ahora, ella vino desde Esmirna a Salónica. En Salónica, no enfrentó alguna diferencia. Porque era también una ciudad con puerto, con clase urbana y tal. Vinieron, también, pontios a Salónica, que llevaban *salvar* (pantalones tradicionales amplias de la región que vinieron), “bragas-rastras-cagadas”, que se colgaban hasta el suelo, casi barrían los suelos. Que ellos no sabían “qué era una casa”, y de repente se encontraron en una ciudad grande. Pero, al otro lado, vino también gente de Esmirna, que se obligaron a vivir a un pequeño pueblo más allá que la ciudad de Flórina<sup>294</sup>. Pues, esos refugiados, esa gente de Esmirna que les obligaron a vivir ahí, sí que pueden decir tales comentarios como “vinimos y os encontremos descalzos”. Pero, la verdad es que tal gente que tenían tan nivel, tenían que ir a Salónica a vivir y no a pueblos tan pequeños y retrasados a la frontera norteña; ahí tenían que ir los pontios que tenían nivel más bajo que los que vinieron de Esmirna. Pero, al final, lo que ocurrió, metieron las poblaciones de los refugiados a vivir por todas partes y no les clasificaron según su nivel o su clase social o económica. Pues, ocurrió ese “rollo” y, por eso, considero que los refugiados de nivel más alto, tenían el pleno derecho de hacer comentarios de tal tipo “cuando vinimos de Asia Menor, vosotros aquí en Macedonia griega, estabais descalzos”. Pero, no se puede comparar “me llevaron de Esmirna y me obligaron a vivir a un pueblito retrasado del norte”, sino uno debe decir que “tenían que llevarme a Salónica a vivir, pero no me llevaron a Salónica, que tenía un ‘living-standard’ más alto”. Pero no les permitía decir que “toda Grecia era descalza y no tenía nada a comer”, porque tal

---

<sup>294</sup> Flórina: ciudad en Grecia norte-occidental, a la frontera con FYROM; pertenece a la región de Macedonia griega. Está construida en lugar montañoso, a una altura de 680 ms, donde durante el invierno experimenta las temperaturas más bajas de toda Grecia.

comentario era totalmente incorrecto, una equivocación y, también, haber dicho tal cosa, es una injusticia total para la Macedonia griega de entonces. La Macedonia griega de entonces, tenía una cocina muy frugal, que entre sus comidas había también unas de calidad superior, como por ejemplo “carne asada con membrillos al horno”, que se hace en muchos lugares... antes de la llegada de las patatas, combinaban la carne asada con membrillos...

**Entrevist.:** Estas deben ser comidas muy antiguas... que vienen de Grecia antigua...

**Hr. Broufas:** Efectivamente. Pues, esas eran las comidas aquí. Los refugiados vinieron desde Asia Menor con una tradición de la cocina de Constantinopla, de lugares ricos, con dinero, por supuesto que tenían una vida mejor de las que había en los pueblos; por supuesto, que cuando vinieron los indígenas que encontraron aquí, no tenían ni idea de especias y tales cosas y materiales que pueden hacer una comida muy especial. Y lo que decían “que comíamos sólo empanadas”... De verdad era una comida que “había bajado de las montañas” y “entró” en las ciudades. Y, es verdad, también que es muy frecuente el fenómeno que la ciudad, los grandes centros urbanos y la llanura, siempre se “suministran” con gente montañosa, con gente que bajan de las montañas, siempre tenemos una bajada general desde las montañas hacia los lugares que he mencionado. Nunca subieron... bueno uno me podía decir que también había subidas, como, por ejemplo, durante la ocupación otomana, pero hay muy pocos tales casos. Es más frecuente el fenómeno de la bajada desde arriba hacia más abajo; los pastores se “urbanizan” y las ciudades se llenan de sangre nueva. De lo que conozco, Sra. Melídou tiene familia en la ciudad de Náousa y su madre era del barrio de Kamára, kamareña (kamariótissa, en griego); excepto si era su abuela de Náousa y su abuelo de Kamára. Porque los kamareños (kamariótes, en griego) se considera como los “indígenas salonienses”. Pero, mira que pasó: desde Asia Menor vinieron

todas las mejores familias. Tengo una amiga que es “tremenda” y, de verdad, la adoro; su abuela era de Esmirna y le contaba: “¡Vaya! En la región de Esmirna no teníamos nada que comer y salíamos descalzos en la calle. Y cuando vinimos aquí ¿qué pudiéramos decir? ¿Tal cosa? ¡Que no! Sino decíamos aquí que nosotros en Esmirna dejemos cosas y cosas...”. O sea, uno no pudiera comprobar si ellos decían verdad o no.

**Entrevist.:** No. Pero, sí que tenían mucha riqueza. Esto sí que se ha comprobado.

**Hr. Broufas:** Sí. Tenían. Esto ya lo sabemos. Pero no tenían todos. Y cualquier refugiado que uno puede escuchar, dice: “A, mi abuelo tenía... fábrica entera... y tal”. Yo nunca he encontrado algún refugiado, que cuando vivía en Asia Menor, “no tenía”. Excepto de la abuela de esa amiga mía.

**Entrevist.:** Yo, cuando me fui a Asia Menor, encontré a las tías de un amigo turco, ambas indígenas de Esmirna. Ellas tenían, por entonces, 70 o 75 años de edad. Ellas eran muy modernas, a pesar de su edad. Ambas llevaban pantalones y no tenían ninguna relación con velos musulmanes y religiones estrictas y tal. Quiero decir que ellas estaban totalmente integradas al ambiente “europeo” y nivel alto de la ciudad, que todavía se mantiene y era evidente y muy presente a principios del siglo 20, también. Ellas me demostraban también fotos de los años '50, donde llevaban pantalones muy cortos y sexy, que en otros lugares de Turquía no sólo uno no podía llevarlos, sino ni podía pensar de llevar tal ropa. Y, además, en esas fotos tenían cigarrillos en sus manos, que en otros lugares no se permitía que las mujeres fumasen en público.

**Hr. Broufas:** Y la Sra. Papadáki, cuando murió... ella tenía una hija, que se llamaba Titíka, que era 3 años menor de la edad que tenía mi madre, o sea ella nació en 1915-

1916. Pues, yo he visto fotos de la Sra. Papadáki cuando fue joven, en 1910-1911, chica, justo cuando terminó sus estudios de maestra... con 20 años de edad, o sea ella nació en 1880-1890; entonces, imagínate, una mujer que nació en 1890, que fumaba, con los labios pintados rojos y tal... y fotos de la tía de ella, retratos... Pero ella era de Esmirna, *Smirniá*<sup>295</sup>; su hermano trabajaba para el consulado francés. Y ellos trajeron todo su menaje, incluso los *caspeaux* que se meten debajo de macetas con flores; unos *caspeaux* guapísimos, de cobre, con decoraciones grabadas artísticas, muy especiales.

---

<sup>295</sup> *Smirniá*, en griego: una palabra específica que significa “mujer de Esmirna” y significa también todo esto que se describe a la parte actual de la entrevista.

## 6.6 Tipologías de casas y barrios muy destacados en Salónica y Granada

### 6.6.1 El barrio bello de “Eksohes” y la vida en los barrios de Salónica



Avenida Hamidie-Boulevard “Eksohes”



Y yo, también, incluso mucho más antes, he tenido la suerte de experimentar la calle Vasilísis Ólgas, ese barrio ahí, “Eksohés”, las “Campañas”, igual que estaba hace años. O sea, ese barrio se destruyó cuando yo era joven, pero tuve la suerte de verlo como estaba antes. Me acuerdo todas esas casas con sus patios, sus jardines... me acuerdo de unos coches “Cítroén”, que la gente salía con sus coches (bueno, los que tenían coches) una vez por la semana, cada domingo, como abrían sus puertas de rejas y dejaban el coche salir fuera y comentábamos el resto de la gente, con admiración: “A, mira el coche de Sr. ...”. Pero ¿qué coche? Ya, puedes imaginar... Yo experimenté también la tranvía, mientras existía todavía en la ciudad. Cuando estaba niño pequeño, la tranvía pasaba por la calle Vasilísis Ólgas; unos años después, se lo quitaron de la ciudad.<sup>296</sup>

**Hr. Broufas:** Te digo: yo me acuerdo bien a Salónica, como estaba antes... antes de todas esas construcciones nuevas que la destruyeron. Aunque, debo decir que todas estas memorias están en la parte de atrás de mi cerebro y he hecho un “delete” (“borrar”, por lo que se refiere a utilizaciones de ordenadores). Sin embargo, cuando yo quiero y de una manera “mecánica”, todas estas memorias reviven en mi

<sup>296</sup> Xr Mproufas

pensamiento con facilidad, y reconstruyo, pues, entonces, todas estas imágenes de Salónica, pero sin sentimiento... como por ejemplo, decir que... la señora que vivía en la planta más baja que nosotros, tenía dos árboles grandes de magnolias, y me acuerdo, en la calle Vasilísis Ólgas había una casa que tenía en su jardín un árbol de magnolia impresionante y enorme. Cuando demolían esa casa, me acuerdo, que ese árbol era tan enorme, que necesitaron muchos albañiles para contarlo... ni me acuerdo cuántos... y ese árbol tenía unas flores guapísimas y enormes... y, pues, mirando a esas magnolias, me acuerdo que ahí había un árbol de magnolias enorme..., que al final me dijeron que esa casa era de una amiga mía... ella me dijo “aquella fue nuestra casa”...

...Mi madre provenía de la ciudad de Édessa. Édessa era la única ciudad que era eslavófona. Yo vivía aquí, en Salónica, sólo durante los meses que tenía que ir a la escuela. Mi padre se estableció en Salónica en 1935. Mi madre vino en 1939, que se casó, por entonces, y se estableció aquí. Yo nací en 1947. Entonces, aquí en Salónica vivía sólo cuando tenía que ir a la escuela. Y siempre me iba a vivir a Édessa, durante la Navidad, el Pascua y todo el verano. Pues, ahí todos los mayores, que se reunían ahí fuera, justo al lado de nuestro patio, hablaban sus propios dialectos de origen... las vlahas hablaban impecado, el propio dialecto de Édessa, ese eslavomacedonio que hemos dicho antes... pues, más o menos, los jóvenes teníamos que poder hablar esos dialectos, para poder comunicar con los más mayores; entonces, podía hablar un poco unos de esos dialectos; el vlaho, por supuesto, lo hablaba de modo impecado, porque cuando yo nací aquí, mi madre no tenía ningún problema de hablar conmigo en vlaho, porque al lado se hablaba también judío, francés, italiano, los armenios hablaban en armenio, los pontios en pontio (“pontiaká”), entonces, al escuchar a alguien hablando vlaho, no era algo extraño; era algo muy común de preguntarte: “tú ¿de qué origen eres? Vlaho. A, vlaho. Sí”. Aparte de esto, los judíos se sentían una simpatía especial hacia los vlahos. Porque pensaban que “nosotros somos pueblos hermanos, hablamos el mismo idioma”.<sup>297</sup>

Lo que hicieron fue de terraplenar un poco la playa y llamaron, al final, esta nueva región que se creó, ese nuevo barrio *Eksohí* (en griego significa “campo”, “al campo”; *Campaña*, fue su segundo nombre), porque ahí antes se iban de excursión, antes había huertos en la calle Vasilísis Ólgas; antes se iban de excursión a la región de las

---

<sup>297</sup> Hr. Mproufas

*Campañas*. Entonces, justo ahí, en esa región que se iban de excursión empezaron a construir los llamados “torres” (*pyrgoi*, en griego). Cualquiera cosa que construían, tenían, también, algo como un castillo y llamaban “torres” a todas esas construcciones nuevas, a todas esas casas nuevas.

**Entrevist.:** Y ¿hasta dónde llegaba la playa por entonces? ¿Hasta qué parte de la ciudad?

**Hr. Broufas:** La playa, hasta entonces, llegaba en el punto que hoy está el Consulado italiano ¿Sabes dónde queda? Donde está el museo laográfico, que su patio de atrás termina en la avenida costal; pues, justo hasta ahí llegaba la playa. ¿Conoces al Instituto 5º? ¿La pinacoteca? Pues, el patio del Instituto 5º terminaba en la playa. Donde vas a ver el Consulado italiano viejo, está en Aghía Triada (Santa Trinidad)... ¿dónde estaba el 1er Instituto viejo de jóvenes? Justo enfrente está el Consulado italiano, un poco más allá. Donde queda el Instituto 5º, e igual para el edificio que está al lado, pues ahí vivían familias búlgaras. Tenían 3 casas ahí, de la calle Vasilísis Ólgas y ellos, al final, se fueron a vivir a Bulgaria.

**Entrevist.:** El escritor Kostis Moskof menciona en su libro sobre el papel muy importante –para la ciudad de Salónica- de la “exarhía<sup>298</sup> búlgara”...

**Hr. Broufas:** ¡Por supuesto!

**Entrevist.:** ... porque en la mayoría de los libros hay referencia sobre la co-existencia de cristianos-griegos, judíos y musulmanes, aunque el papel de la población búlgara era tremendamente importante para la ciudad.

**Hr. Broufas:** ¡Sin duda! ¡Efectivamente! Me acuerdo de la Academia Pedagógica que había aquí, un edificio hecho de madera, era escuela búlgara anteriormente. Entonces, -regresando al tema que estábamos hablando antes, sobre la gente que salieron fuera de la muralla de la ciudad para vivir, creando así el barrio de *Las Campañas*- pues, entonces, ellos se fueron ahí y construyeron sus casas ahí; y tenían, a lo mejor, una presencia “concentrada”, digamos, o sea eran: los donmés con su mezquita, los judíos que estaban en las calles Fleming, Miaóúli, Oréstou... que la calle Fleming se llamaba

---

<sup>298</sup> *Exarhía*, en griego significa: la comunidad de cristianos que pertenecen a cierto dogma o cierta región que se relaciona con cierto patriarcado o iglesia autónoma

antes *Misdrahi*<sup>299</sup>...Miaoúli, Oréstou, Andrianopoúlou... todas esas eran calles judías, ya que su sinagoga fue en la calle Fleming, o sea en la calle Misdrahí...

**Entrevist.:** Y ¿cuál fue el nombre de esa sinagoga?

**Hr. Broufas:** No me acuerdo... Pero sí que existe... es la escuela...

**Entrevist.:** O sea, ¿desde dónde provenían los que fundaron esa sinagoga? Porque cada sinagoga tenía su nombre, que se dependía del origen de su fundador o de la comunidad concreta que atendía sus misas.

**Hr. Broufas:** No, nosotros no conocíamos cierto nombre, sino solamente que ahí había una sinagoga. Era la sinagoga que ahora mismo es el centro cultural y la escuela de la comunidad judía, que está en la calle Fleming; todavía existe el edificio antiguo. Y la iglesia cristiana fue la “Análipsis”; ahí eran todos reunidos. Y ¿por qué? Porque ahí, en esa parte de la ciudad, por la calle Petrou Syndíca (Syndícas fue de origen vlaho)... había ahí el médico Zánnas, también Syndícas...

Ahí eran todos reunidos, y todos eran de origen vlaho; más abajo, a la esquina con la calle Syndíca, había la casa señorial de Sr. Hatzilazárou, lo que se diseñó por Siágas... justo enfrente había el 5º Instituto de jóvenes, que anteriormente no pertenecía a algún judío, sino a un turco, creo, o algo así. O sea, era algo grupado, pero con todas esas cosas juntas. El arquitecto e investigador Dr. Vasílis Kolónas tiene toda esta información cartografiada y te lo va a dar; creo que fue su trabajo diplomático, no sé si lo publicó en libro ya. Entonces, ahí habían los barrios que después de la guerra – que vinieron pocos judíos- cuando se destruyeron los pueblos arriba en el monte Píndos<sup>300</sup> debido que en la calle Miaoúli estaba también la escuela rumana, la Academia Comercial de Rumania, donde se iban a atender las clases ahí muchos vlahos, pero también judíos. Cuando vino la hora que se fueron los judíos y, después años, regresaron pocos, después de la guerra, las casas que se quedaron vacías, y después de que se quemaron los pueblos-vlahos<sup>301</sup> del monte-Píndos, los vlahos, ya

---

<sup>299</sup> *Misdrahí*: evidentemente, se trata de un apellido judío

<sup>300</sup> El cuerpo básico del monte Píndos se encuentra en la región de Ípiros, en Grecia norte-occidental, a la frontera con Albania; la cadena montañosa de Píndos es la más grande de Grecia, domina y cruce casi el país entero y, sustancialmente, se trata de la continuación de las cadenas montañosas Ilíricas (albanesas) y dalmáticas. Cuando se dice “Píndos” en Grecia, uno se refiere a las Juntas de Tríkala, Grevená e Ioánnina. En el monte Píndos había (y todavía hay, pero antes incluso más) un gran número de las poblaciones vlahas de Grecia.

<sup>301</sup> *vlahohória* en griego

que conocían a unos vlahos que vivían en Salónica, a Zánnas<sup>302</sup> y a otros, vinieron a Salónica y “llenaron” el “espacio vacío”, que habían dejado los judíos en la ciudad de Salónica. Y teníamos en las calles Miaoúli, Fleming, Oréstou y en esa parte muchas casas donde vivían vlahos.

**Entrevist.:** Y ¿cómo pareció todo esto a los judíos?

**Hr. Broufas:** Los judíos alquilaban esas casas... las alquilaban.

**Entrevist.:** Lo pregunto porque cuando vinieron los refugiados desde Asia Menor empezaron los conflictos, entre judíos y refugiados.

**Hr. Broufas:** Pero, entonces era otra época.

**Entrevist.:** ¿Para qué año estamos hablando? ¿Cuándo vinieron los vlahos?

**Hr. Broufas:** Los vlahos vinieron después de 1947, o el 1945.

**Entrevist.:** A, entonces hablamos sobre época más tardía...

---

<sup>302</sup> Es apellido, pero en vlaho *Zánnas* significa Yiánnis (Juan)

**6.6.2 Los *Carmenes* de Granada: un “rasgo personal” en la imagen de la ciudad**



El *cármén* empieza a construirse fuera de la ciudad como casa de ricos, musulmanes, en el siglo XII, XIV, XV. Después con los cristianos se empieza a hacer cármenes en el Albayzín, tras la expulsión de los musulmanes, y son la mayoría casas modestas, con un jardín o huerta, sobre todo con una huerta donde se cultiva lechuga y tomate y lo que haga falta para comer. Posteriormente, en el siglo XIX, sobre todo en la ciudad en el siglo XIX, algunas familias ricas se empiezan a instalar, tanto en el Albayzín como en la Alhambra, construyéndose *cármenes* ricos, que ya tienen un carácter historicista, que los podemos calificar de románticos, porque ya no tienen ninguna función de huerta, sino que todas las plantas que tienen son ornamentales. Y las propias casas y jardines se revisten con unos elementos arquitectónicos de carácter historicista y monumental que no tienen los *cármenes* antiguos.

“Dr. J. M. Barrios Rozúa: Sobre este tema te aconsejaría de hablar con José Tito Rojo, porque es el máximo especialista de la cuestión. Yo , lo que te voy a decir es básicamente lo que él me ha enseñado.[...] Pues, *carmen* es un tipo de construcción y de jardín o huerta, que ha evolucionado con el tiempo y que, bajo de la misma palabra estamos recogiendo cosas que bajo el punto de vista histórico, pues, son diferentes, de manera que...la importancia hay que medirla

precisamente en cada época. El *carmen* es una seña de identidad, es un rasgo personal de Granada; o sea, *cármenes* solamente tiene Granada, no existen *cármenes* en otras ciudades. Ahora, bien... ¿qué es un *carmen* hoy-en-día en Granada? Ahí es donde la palabra se usa de una forma abusiva, exagerada. Hay *cármenes* que podemos llamar “granadinas”, en el sentido que recojen tradiciones históricas de esta ciudad con carácter continuísta o con carácter historicista, que no es lo mismo; continuista en el sentido que siguen una tradición con la actualidad o, historicista en el sentido que de una forma meditada, reflexionada recuperan elementos del pasado, que a lo mejor no se corresponde con el pasado real. En cualquier caso, ese tipo de casa lo podemos llamar *carmen* y se trata de casa con jardín, propia y personal de Granada. Pero, bajo la etiqueta *carmen*, hoy-en-día, se señalan también a casas que no son más que simple chalets vulgares y cosmopolitas o catetos, según la calidad del edificio y del jardín en cuestión y que, realmente, por mucho que se llaman *cármenes* son un edificio de cualquier lugar.”

*Los cármenes* en la época musulmana estaban mayoritariamente fuera de la ciudad, porque dentro de la ciudad no había espacio para ellos, salvo en algún lugar muy concreto. Luego, cuando se expulsan los moriscos, entran en la ciudad, en el Albayzín, en el siglo XVI y, posteriormente, se van expandiendo. Efectivamente esas casa con jardín, son un pulmón de la ciudad en los barrios altos, donde existe poca presión urbana.

El barrio del Realejo tiene también sus *cármenes*. Incluso hay un proceso de “*cármenes*”, durante los años '20 con huertas, que son edificios historicistas que se hacen con jardín y se llaman los “hotelitos de belén” y que realmente no se los podría calificar como *cármenes*, según ha contado Dr. J.M. Barrios Rozúa.

---

## **6.8 Las poblaciones judías**

### **6.8.1 Garnata al Yahud**

### **6.8.1.1 Las antiguas juderías y las antiguas poblaciones judías: barrios de Realejo y de San Matías; arte y arquitectura judía y su semiótica; costumbres judías que se reflejan a la arquitectura judía; expulsión y diáspora.**

Sobre los judíos de Granada hay poca información. Lo que hay se encuentra en fuentes muy antiguas, como por ejemplo el libro “Garnata Al-Yahud” que es también muy antiguo, pero realmente de los pocos que hay sobre este tema, porque hay muy pocos datos.

Según ese mismo libro “Garnata Al-Yahud”, y en base de datos de Estrabón (siglo I A.C.) y de Flavio Josefo (siglo I D.C.) el pueblo judío existía ya en la Península Ibérica desde el siglo II A.C. En el libro de Macabeos se mencionaba ya que los romanos deseaban aprovecharse de las minas de oro y plata que existían en la Península, ya que la tenían bajo su dominio. También tenemos la información que en el Norte de África existía una judería floreciente ya desde la época helenística; este hecho hace muy probable que una gente de dicha población entraron a la Bética. También es muy posible que el año 139 A.C. llegaron más poblaciones judías a la Península, tras las expulsiones de Roma y de toda la península italiana; más adelante empieza de nuevo una diáspora más, para otras poblaciones judías desde Palestina esta vez, tras la destrucción del Segundo Templo por Tito. Luego existe la información del deseo que había expresado San Pablo para predicar el Evangelio a Hispania; esto significaba que, por el siglo I A.C., existían ya numerosas poblaciones judías en la Península Ibérica. En el siglo II se encuentra un epígrafe sobre una familia de origen palestino que residía en Mérida, alguien que se llamaba “Justino, natural de Flavia Neápolis.

Ya en el siglo IV tenemos la información sobre la existencia de una numerosa población judía y, además, próspera, en Hispania, donde aparece por la primera vez el nombre antiguo de Granada, *Illiberis*, relacionado con poblaciones judías, ya que dichos documentos que nos ofrecen la información son los cánones del Concilio de Elvira. Granada aparece “localizada al pie de una

cadena montañosa, que le daría el nombre (Sierra Elvira), está situada a unos diez kilómetros de la Granada actual, en las proximidades del pueblo Atarfe.”<sup>85</sup>

Existía también una leyenda sobre un soldado judío que había llegado a la Península, después de la destrucción del Primer Templo, esta vez, que ocurrió en el siglo VI A.C., que se llamaba *Pirus*.

„Sobre todo a partir del siglo X, encontramos situado en la margen izquierda del río Darro debajo de la colina de la Sabika, sobre la que se construiría posteriormente la Alhambra, un barrio judío de gran importancia numérica y de transcendencia política sobre todo en la conformación de la Taifa Ziri.”<sup>85b</sup> “

---

Desde el Concilio de Elvira, nos llegan las primeras noticias de la “coexistencia” entre cristianos y judíos antes de la llegada de los musulmanes. “Cuatro son los cánones referidos concretamente a los judíos: *El canon 16*, que prohíbe expresamente los matrimonios mixtos entre doncellas cristianas y hombres *infieles y judíos*. [...] Apartir de ese momento y en la legislación posterior de la Iglesia se evitará por todos los medios este tipo de matrimonios por la posible influencia que la parte cristiana pudiera recibir del cónyuge judío, especialmente si éste era el marido.

El *canon 49* prohíbe que los frutos de los fieles sean bendecidos por judíos. La pena para los infractores era grave: la excomunión perpétua.

El *canon 50* prohíbe a los cristianos comer con los judíos [...]”<sup>86</sup>

Ya se notaba en esos años tempranos, una vez más, la “negación” (utilizando el término que apunta el historiador y Profesor Dr. M. Barrios Aguilera, sobre las “conviniencias negadas” entre cristianos y musulmanes, más adelante) de parte de los cristianos, para intentar “convivir” o “coexistir con otras culturas”.<sup>87</sup>

„Al otro lado del mundo, al Oriente, el nacimiento del Islam no provocó gran alteración en las comunidades judías de Babilonia. Los ejércitos árabes conquistaron Mesopotamia en el 637, y la religión islámica se transformó en

---

85 Gonzalo Maeso, D.: *Garnata Al-Yahud : (Granada en la historia del judaísmo español)*, Universidad de Granada , 1990, p- X

85b Rafael López Guzmán, *Arte Musulmán*, op.cit., p.136

86 Ibid, pp. X-IX

87 Véase trevista de Dr. M. Barrios Aguilera., ·“Convivencia“

religión oficial. El califa Umar I promulgó el código que lleva su nombre, en el que se decretaban una serie de restricciones nominales en contra de los judíos: les estaba prohibido desempeñar cargos políticos y no podían tener sirvientes que fueran musulmanes; no podían portar armas, construir o reparar sus sinagogas, rezar en voz alta, incluso estaban obligados a llevar parches amarillos en sus mangas, como marca distintiva. A pesar de ello, los califas de Bagdad no se consideraban limitados por el código, por lo que permitieron que los judíos pudieran mantener una cierta autonomía. La importancia histórica de estas restricciones radica en que los cristianos las llevaron a Europa y se las impusieron a los judíos europeos durante siglos.

El periodo de tolerancia islámica estuvo marcado por una importante cooperación entre musulmanes y judíos. Como resultado de esto, se pudo desarrollar una cultura basada en una combinación de enseñanzas griegas, persas e indias que musulmanes y judíos tradujeron y analizaron en la España medieval, mientras que en el resto de Europa aún predominaba el oscurantismo cultural<sup>86</sup>

El problema es que no hay muchos estudios específicos sobre la comunidad judía de Granada; pero es verdad que, cada vez más, aparecen artículos, sobre personajes, por ejemplo, como Nagrela, pero que no eran como un estudio muy a fondo sobre lo que fue la judería granadina.

“De todos los barrios de la ciudad musulmana, quizá las juderías fueran las que mostraran más particularidades por la naturaleza de sus habitantes.

Hay leyendas que sitúan el origen de las colonias hebreas en España en tiempos de Nabucodonosor, pero lo cierto es que la mayoría de ellas se establecieron bajo el Imperio Romano, según “Garnata Al-Yahud, también,” eligiendo ciudades de cierta importancia por su carácter artesanal y comercial. Así, el mayor número de comunidades judías se dio en Levante, Andalucía y Meseta Central.

“Con el triunfo del cristianismo, su situación se hizo problemática por motivos religiosos, ya que la nueva religión consideraba a todo el pueblo hebreo

culpable de la muerte de Jesucristo. Los visigodos no hicieron sino endurecer esta postura confinándoles en barrios concretos prohibiendo los matrimonios mixtos y la construcción de nuevas sinagogas, haciéndoles pagar impuestos especiales a inhabilitándoles para ocupar cargos públicos . Aunque se les permitió seguir manteniendo sus ritos y costumbres, apartir de IV Concilio de Toledo (siglo VII) no se les ofreció más opción que la conversión al Cristianismo o la expulsión de la Península. Ciertas leyendas comientan que recibieron con alegría la llegada del Islam, y que las comunidades judías colaboraron con ellos en contra a la monarquía visigoda. Bajo el Califato de Córdoba y las Taífas, los judíos alcanzaron uno de sus momentos más esplendorosos. [...] Las juderías de esta época gozaron de vida propia regulada por unas ordenanzas (*taccanot*), de cuyo cumplimiento se ocupaba un consejo de ancianos (*muccadenim*) y unos jueces (*dayyanim*). A veces también existía un *bedin* que realizaba las funciones de policía.

La vida religiosa se centraba en la Sinagoga y la comercial en la Alcaicería. En esta se vendían toda clase de artículos, a diferencia de lo que ocurría en las musulmanas. La Sinagoga

por su parte era un recinto de oración bastante simple; se limitaba a una sala orientada hacia Jerusalén en cuyo muro de fondo se encontraba un pequeño nicho, llamado Arca de Los Rollos de la Ley. En el espacio inmediatamente anterior se hallaban los bancos reservados para los miembros destacados de la comunidad. El resto de los fieles varones se situaban detrás. Las mujeres tenían prohibida la entrada y seguían los oficios religiosos desde una habitación comunicada con la sala mediante balconillos.

Junto a la Sinagoga y casi siempre formando parte de ella se encontraba la Madraza y la vivienda del Rabino, encargado de supervisar que la vida de la comunidad fuera conforme a la Ley contenida en la *Tora* y el *Talmud*. Éste último era la tradición oral y constaba de la *Misná*, recopilada en el siglo II d.C. Y la *Guemará* comentarlos añadidos a aquélla. La *Tora* era (y es) la tradición escrita, revelada por Yahve a Moisés y recogida en el *Pentateuco*, los Libros de los Profetas y otros.

Las juderías no alcanzaron gran tamaño, cobijando las mayores a lo sumo cuatrocientas familias[...] y su aspecto externo era similar al del resto de la ciudad hispanomusulmana

Las casas humildes solían tener en primer lugar el taller artesanal del cabeza de la familia y en su parte trasera la vivienda y algún patinejo o establo. Una construcción típica fue la corrala o conjunto de casas alrededor de un patio interior, como forma de defenderse de persecuciones o algaradas. Al tener una vida propia y regulada por la comunidad, las juderías estaban cercadas y separadas del resto de la población. También poseían cementerio propio o *macabar*.<sup>87</sup>

El gran problema es que cuando nos referimos a la comunidad judía, entramos también en temas de historia del arte y de filosofía de los pueblos que no se puede definir claramente como se podría reflejar el arte judío. Por ejemplo, la coexistencia entre cristianos y musulmanes, la comunidad musulmana que ha vivido en Granada, toda su vida se refleja a los monumentos que se han quedado e igualmente para los cristianos. Pero no ocurre lo mismo para la comunidad judía.

Los problemas, por lo que se refiere a este tema, son los siguientes:

- 1) porque resulta que también es verdad que nos ha quedado muy poco del arte judío,  
porque:
  - a) toda la arquitectura, por ejemplo, o bien se reacondicionaba –la reutilizaban los cristianos, incluso los musulmanes, pero sobre todo los cristianos, o,
  - b) o se tiraba abajo, con lo cual, por parte, por ejemplo, del barrio del Realejo, ahí suponemos que estaba la judería;de este modo se ha perdido mucho del judaísmo.
- 2) el pueblo judío realmente a la hora de expresarse artísticamente puede

---

87 Así vivían en Al-Ándalus, Ed. Anaya, s,f, pp.28-32

utilizar el lenguaje de otros pueblos. Por ejemplo, pueden utilizar perfectamente el mudéjar o pueden utilizar el arte islámico, el arte cristiano, sin ningún problema.

- 3) como el arte judío es anicónico, tampoco es fácil de definirse y se basa en símbolos que uno que no es iniciado, no puede percibir (este tema se examinará de modo más detallado más adelante). Aunque, en realidad, sí que tiene imagen el arte judío, así como el arte musulmán, pero la diferencia es que el valor es distinto:

“*Dr. Espinosa Villegas*: La pentalfa, por ejemplo. Nos damos cuenta del valor que se le concede dentro del mundo hebreo a la imagen. [...] entonces cuando nosotros estamos viendo en los mosaicos bizantinos que las figuras son casi infantiles, son muy naïf; son unas figuras muy simples, casi geométricas, ¿porqué? Porque, realmente, lo importante no es la figura, sino lo que la figura significa, a lo que la figura se refiere. Entonces, a lo mejor vemos la figura de Abraám pues, como la pintara un niño pequeño; y estamos hablando de época bizantina. Y los mosaicos bizantinos con su diferencia con respecto al arte clásico, pero también son fascinantes reconocibles que no tienen ningún respeto por el naturalismo. Aquí no. ¿Porqué? ¿Porque a quién le interesa? Es decir, lo importante es que, a mí me pregunta reconocer el símbolo. Y yo sé que ese Abraám, lo importante no es ese Abraám, sino el pacto que Abraám hace con Dios. Y a mí me queda claro con dos líneas, con dos trozos. Entonces, es un arte muy simbólico; todo es por supuesto, siempre referido a otro plan.

Pero sí es cierto que hay algo detrás de la utilización de ese lenguaje, en la forma de símbolos, sobre todo, que es exclusivamente judío.”

“La arquitectura de la sinagoga nunca ha reflejado un único modelo, pero los siguientes elementos son casi invariables y poseen gran importancia: el arca que acoge los rollos de escritura de la *Torá* (Cinco Libros de Moisés escritos en hebreo arcaico y en pergamino), la cual está siempre en la pared orientada hacia Jerusalén; el *Ner tamid* (‘llama perpetua’), luz siempre encendida ante el arca; la gran mesa en una plataforma elevada (*bimá*), donde se lee la *Torá* ante la congregación; un pequeño atril de lectura desde donde se preside y se anima el servicio y desde donde reza el rabino; también se distinguen los asientos para la

congregación. Por tradición, los hombres y las mujeres se sientan en secciones separadas, pero las sinagogas conservadoras y las reformadas no observan esta costumbre. Un candelabro de siete brazos (*menorá*) es un signo habitual en el culto.<sup>85</sup>

El pueblo judío no ha desarrollado una tradición en artes plásticas, ni un arte fácilmente reconocible; y a pesar de que existen escultores y pintores judíos y bastante buenos, sobre todo a partir del siglo XVIII hasta nuestros días, no existe una tradición de escultura, ni de pintura. Este mismo problema -de que no existe un arte judío fácilmente reconocible o, de que no existe una tradición en artes plásticas, se relaciona mucho con su identidad cultural como pueblo y la falta del factor de la territorialidad de su identidad; los judíos llevan también la identidad del territorio donde habitan, aunque el tema este no es tan sencillo así como parece. En realidad, el pueblo judío tiene consciencia nacionalista, pero sin embargo es el único pueblo que no tiene tierra y tampoco la necesita, porque su identidad se basa sobre todo en el hecho de ser judío, de haber sido el pueblo elegido, los que tienen en sus manos la custodia de la ley de Dios.

Lo impresionante para alguien que estudia la sociedad judía es como viviendo en China, viviendo en la India, viviendo en Argentina han sido capaces de mantener la misma tradición e incluso los mismos cantares: los romances que se cantan, por ejemplo, en Tesalónica, son los mismos que se cantan, por ejemplo, en el Norte de Marruecos. Y no hay ninguna variación, pero puede ser que combinan más que un idioma; además se mantiene el idioma, se mantiene el ladino, en Tesalónica y Estambul, igual, después de

tantos siglos de su expulsión.

*“Entrev: Estábamos hablando sobre el desarrollo de un arte judío; me comentaba antes que es algo que tampoco lo necesitan...”*

*Dr. Espinosa Villegas: No lo necesitan. Es decir, no es que porque no hay tradición... es decir, una tradición de un arte plástico. Como tampoco había una*

---

85 „Sinágora“, Encarta, Microsoft, 1999.

tradición arquitectónica. Porque, cuando lo necesitan echan una mano del arte, acuden a su alrededor. Por ejemplo, para construir el Templo de Jerusalén se acude a Líbanon o se acude incluso, pues, a Egipto y se toma las ideas de Egipto, de la arquitectura libanesa, siria...Pero luego es cierto que lo importante, sí es la idea. Lo que hay es otra utilización de ese arte. Y eso inevitablemente, se tiene que traducir. Es decir, cuando se construye una sinagoga, se puede tener un autor cristiano. Pero, quien está detrás, es el rabino, que sabe lo que está pidiendo y porque lo está pidiendo. Es decir, si estamos diciendo que esto va a ser la Sala de Oración, yo quiero que esto se oriente a Jerusalén. Al arquitecto le da exactamente igual. Pero al rabino quiere que esté orientada a Jerusalén y de manera concreta. E igual, todo. ¿Porqué? Porque él sabe su significado. Entonces, el problema con alguien que visita una sinagoga, los puntos de referencia se los pierde. Cuando alguien visita, por ejemplo, una mezquita... un cristiano, por ejemplo, visita una mezquita, no está acostumbrado al culto que se realiza ahí. Entonces se lo pierda, el punto de referencia. Igual, cuando un judío visita una sinagoga, entiende perfectamente cuál es el lenguaje. Ya sabe, son los guiños, los pequeños significados, los números son muy importantes, no solamente la orientación, pero también la simbología del monumento es muy importante; los pequeños símbolos que permiten identificarse con lo de Israel, luego pequeños detalles. No sé son cosas absurdas, pero cuando entren en una sinagoga... la sinagoga de Venezia; y se adjunta de que todo el mosaico del pavimento es perfecto, salvo una cosa que está fuera del lugar. ¿Y porqué está fuera del lugar? Es decir, a un cristiano le puede llamar la atención; un judío, ni se lo plantea. Sabe que está fuera del lugar porque no se puede conseguir la perfección que Dios consiguió al crear. Y para no conseguir esa perfección, siempre hay algún detalle que descuida. O, por ejemplo, también en las casas orientales. El hecho de dejar una...-como se hacía antiguamente en España- el hecho de dejar en la habitación , en el dormitorio una piedra sin pintar, sin labrar, descubierta porque hay que recordar a Jerusalén, la destrucción de Jerusalén. Entonces, son pequeños guiños de los que participa alguien que pertenece a esa comunidad y esa tradición, al resto se les escapan. Entonces, de igual manera yo puedo utilizar la arquitectura cristiana, pero nunca la voy a utilizar como cristiano porque la tengo que utilizar en servicio de mi vida. Y hay una cosa importantísima para la comunidad judía y la religión. Entonces, la

religión impregna todo, desde que uno se levanta hasta que uno se acuesta. Pero luego hay cosas curiosas. No necesita, por ejemplo, un arte porque utiliza el lenguaje de los demás, aunque con su propio significado, con su propia interpretación, pero sí es verdad que más que ningún otro pueblo se preocupa de pequeñas detalles, por ejemplo la arquitectura. En la *Misná*, nosotros podemos ver, pues, cómo para construir la cabaña, para celebrar la fiesta de las cabañas, pues, está perfectamente codificado, tiene que medir tanto, tiene que tener esta altura, tienen que ser estos materiales, esto no puede ser...[...] ,,

El símbolo es la esencia del arte judío. Precisamente, el arte judío le aporta al arte cristiano, porque el arte cristiano surge de la mezcla del arte griego con el arte semita, el arte hebreo. Y lo que aporta el arte hebreo es el valor del símbolo y de alegoría. Entonces, es que es la esencia del arte judío, es el símbolo. Y si algo más tiene de simbólico el arte occidental es gracias al arte hebreo.

“Entrev: ¿Igual para la arquitectura de las casas? Aparte de los Templos.

Por ejemplo ¿queda algo de las casas de la antigua comunidad judía de Realejo hoy-en-día?

*Dr. Espinosa:* Sí queda, queda ya muy transformado, muy...

*Entrev.:* Porque siempre se influye por el territorio ese desarrollo ¿no?

*Dr. Espinosa:* Sí, por supuesto. Pero además, en el caso del judaísmo, hay otro problema. Es decir, es cierto que influye, por ejemplo... no es lo mismo una casa judía en Galicia y una casa judía en Andalucía. De hecho, por ejemplo, pasando por la judería de Estambul, uno se da cuenta de que... cuando unos llegan en Estambul, se asientan por procedencias geográficas; es decir, los castellanos en un barrio, los andaluces en un barrio, los aragoneses en otro barrio. Ellos mantienen sus propias formas. Es decir, la arquitectura andaluza es una arquitectura mediterránea con patio interior; ese mismo tipo de casa se mantiene en Estambul. Pero la arquitectura árabe es más cerrada; entonces, también se mantiene así en Estambul. Dentro de España, por ejemplo, no es igual, no puede ser, la arquitectura gallega no puede ser igual que la andaluza, porque en Galicia está lloviendo prácticamente todos los días. Pero sí es verdad que luego hay cosas que se respetan, sea cual sea la arquitectura; por ejemplo, una casa judía

necesita dos cocinas, dos fogones: una para cocinar los alimentos de carne y otra para cocinar los alimentos de leche. Tienen que estar separadas por supuesto, las dos cocinas, por las leyes de la comida, lo que se llamaba *la ley de la Cashagut*. Entonces, tienen que estar separadas, de la misma manera que en la cena, los productos cárnicos, no se puede mezclar con los productos lácticos, porque se vuelven impuros y entonces ya no se podrían comer. Tienen que cocinarse separados y de misma manera tienen que haber dos vajillas, unas para los productos de carne y otras para los productos de leche; y luego hay cosas que van variando, por ejemplo otra de las imposiciones que se hace la arquitectura doméstica –sobre todo en la zona de España, luego se mantiene en la zona del interior turco, en Grecia, en Turquía, en Creta, en toda esta zona-, pues, otras de las imposiciones es que necesitan patios comunales, patios interiores.

[...]Porque las fiestas judías piden mucho de la celebración en familia. Y luego hay pequeñas trampas; por ejemplo, el sábado, la ley del sábado es muy rigurosa, entonces algún creyente, algún que respeta la ley del sábado tiene que estar ceñido. Por ejemplo, la ley del sábado me impide dar tantos pasos más allá desde donde yo tengo mi casa. Pero hay un problema, hay una trampa: mi casa donde yo tengo la comida, donde yo como. Entonces, si yo hago que el sábado la comida la pongo en el patio comunal, mi casa ya es todo. Es decir, si yo mi comida la llevo de mi casa al patio de vecinos, ahora toda la manzana ya forma parte de mi casa, con lo cual amplío un poco más el marco de paso; es decir, ya no desde la esquina de mi casa, sino desde la esquina de la manzana; esos son pequeños detalles, pequeñas trampas¿no? Pero, sí es verdad que se de mucha importancia al patio de vecinos. Luego, hay celebraciones también que, por ejemplo, la fiesta de las *cabañas* ( lo que es la fiesta de *Sukkot*). Pues, las cabañas te obligan a vivir durante una semana, diez días, fuera de tu casa . Es decir no puedo dormir bajo techado. Tienes que dormir con un techo que te permita ver las estrellas, por eso se construye la *cabaña*; entonces, muchas casas se resuelven de otra manera: dejamos una terraza abierta, ponemos unos cuantos travesaños que luego cubrimos con ramas y esa luego va a ser la *cabaña*. Con la cual, durante el día puedo disfrutar las comodidades de la casa, pero por la noche puedo dormir en la terraza y respeto la *ley de Sukkot*. [...]

*Entrev.:* Entonces, los cambios que tenemos o cosas características se refieren más al interior de las casas y no se puede observar tanto en el exterior.

*Dr. Espinosa:* No, es que además el exterior no interesaba por motivos de... o sea, lo que es la España Medieval, no interesaba por motivos de seguridad. Porque a nadie le interesaba todos los que sabían donde estaba el barrio judío; porque el barrio judío era realmente un barrio cerrado; es decir, incluso como sucede en sagunto, se construye un muro por encima de las casas para impedir que puedan salir por la noche de la judería: las puertas de la judería se cierran. Y luego, cada judería funciona como una ciudad al margen del resto de la ciudad; y, todo el mundo sabe donde está la judería. Pero luego hay leyes que... pero a nadie le interesa saber que esta casa es una casa judía... entonces, lo importante, al interior. Pasa igual en el arte islámico. La arquitectura islámica, por fuera, no tiene nada que ver con el aspecto que presenta el interior. Entonces, es cierto que... quizás de eso se ha quedado mucho en la vida española. Porque hay muchas costumbres que se han quedado, muchas supersticiones, sobre todo que se han quedado en la vida española y que, quizás porque a nadie le ha interesado, nadie piensa ahora que sean costumbres judías; sin embargo, son costumbres judías por completo.

*Entrev.:* Es lo que ha quedado por la convivencia de las culturas, también ¿no?

*Dr. Espinosa:* Sí. Y además porque fueron muchos los judíos que se obligaron a convertirse; entonces, durante muchísimo tiempo nosotros estuvimos sufriendo no solamente problemas de la inquisición, sino también los problemas de los conversos... entonces, ha quedado mucho en la vida judía.

*Entrev.:* Pero, bueno, después esta gente conversa, seguía practicando ¿no? Porque, por ejemplo, a mí me contaba un amigo investigador sobre la comunidad griega-cristiana que se ha quedado en Asia Menor; un amigo más concretamente de Australia, que estaba investigando ese tema que me comentaba en esa región, sobre un almuecín, que era un almuecín completo y muy respetuoso durante el día, pero debajo de su casa mantenía una iglesia cristiana muy pequeña y que él y su familia eran criptocristianos.

*Dr. Espinosa:* Claro, igual sucedía en España. Incluso ha habido comunidades criptojudías, en la zona de Portugal, hasta nuestros días, prácticamente. Entonces, es un fenómeno que... claro, hay muchas costumbres que se han ido en subterráneo; a nadie le interesa reconocer que unas costumbres eran costumbres judías.

*Entrev.:* Estas comunidades han sido siguiendo estas tradiciones ¿no?

*Dr. Espinosa:* Hombre, la inquisición hizo mucho, pero es cierto que también se recogen noticias de sinagogas en los sótanos de las casas, como realmente una sinagoga puede estar en cualquier sitio. Hay mucha imposición en la arquitectura, una sinagoga no puede ser nunca un lugar cerrado, pero basta con abrir un sótano...

*Entrev.:* ¿Porqué no puede ser un lugar cerrado?

*Dr. Espinosa:* Es una tradición. Entonces, por ejemplo, partes de la arquitectura de la sinagoga presta mucha atención a versículos de Antiguo Testamento. Entonces, cuando Daniel estaba en cautividad, tenía la costumbre de subir a la parte alta de la casa, abría la ventana y rezaba mirando a Jerusalén. Entonces, en recuerdo de aquello, las sinagogas siempre están orientadas a Jerusalén y siempre tienen esta ventana. Entre otras cosas, es que se entiende que Jerusalén es el centro de la Santidad, porque cuando el Dios hace contrato con Israel, dice: “construyen un templo y yo me comprometo a vivir ahí”, físicamente. Entonces, es quizás el problema que ahora se ha planteado con el templo de Jerusalén. Se han construido varias mezquitas encima, se han construido dos mezquitas pero, para los judíos, Dios sigue viviendo, sigue residiendo ahí. Entonces, Dios sigue estando realmente ahí y se entiende que lo que santifica el culto, lo que hace ese culto... es que el Dios se haga presente en el centro de su comunidad. Necesitamos diez personas para rezar, entonces se reza mirando a Jerusalén, se deja siempre el lado que mira a Jerusalén libre y Dios se entiende que haya llegado de Jerusalén y se hace presente en el centro de su comunidad. Por eso, hay la necesidad de puertas, de ventanas abiertas y de que todo esté orientado a Jerusalén.

*Entrev.:* Entonces ¿por eso me estaba comentando que una sinagoga no puede ser en un lugar cerrado?

*Dr. Espinosa:* No se puede utilizar una sinagoga que no tenga ventana. Tiene que tener forzosamente alguna ventana, alguna abertura, porque de lo contrario no se entiende... En caso de necesidad podría ser, pero no es lo habitual.[...] Sí es cierto que se utiliza un lenguaje arquitectónico que no es propio, no es un arte judío de entrada, pero creo que lo que hace el arte judío, es el uso judío. Entonces, el uso tiene un significado propiamente judío aquí: esto es (\*comentando una foto en el libro) de la sinágora de Sarde en Turquía y entonces estamos viendo un arte griego; pero, por supuesto, a un judío no se le va a escapar que esto es el [...], donde se guarda los libros de la Ley. Como a uno tampoco se va a escapar que la puerta que hay aquí detrás que no conduce a ningún sitio, es el símbolo del Templo de Jerusalén. Entonces, lo que yo quiero que se comprenda es que... no porque se van utilizando un “lenguaje” clásico griego, renascentista o barroco, esto no deja de ser arte judío. Porque lo que es arte judío, es el espíritu que hay detrás. Entonces, no se pierde.

[...] Y además que es un arte completamente simbólico. Yo lo que yo trato demostrar aquí es cuál ha sido la luz de la historia porque unas de las cosas que tienen los judíos, quizás de las más importantes, es el concepto que tienen del tiempo.

Entonces, el concepto que tienen del tiempo es completamente diferente del cristiano; es un *tiempo cíclico* que, además, constantemente se repite. De hecho, a mí me llamaba muchísimo la atención cuando hablaba con los judíos sefardíes en Tel-Aviv, me decían: “Pero, es que, vosotros nos echásteis”. ¡Y lo vivían como si hubiera sido la semana pasada! Y yo decía: “Pero, bueno, vamos a ver. ¿Quiénes son *nosotros*? ¡Yo soy español, pero no tengo nada que ver con aquellos señores del siglo XV!”

“Pero vosotros nos echásteis y todavía no nos consideráis españoles”.

“Pero, yo no tengo ningún problema. Yo, claro que os considero españoles. Me estáis hablando en mi propia lengua, tenéis mis propias costumbres. Y

además, tenéis mi propia geografía”, porque me hablaban de Toledo, me hablaban de Gerona...

Y hoy-en-día, gracias a Dios, son españoles; es decir, tienen posibilidades de la nacionalidad española, lo que me parece correctísimo. [...] Desde hace poco; nada más que diez años. Y me parece lo más correcto. Entonces, su concepto de tiempo es muy distinto. Viven en el pasado como si fueran en el presente, permanente. Además, en su lengua, en hebreo, no hay presente. El presente fue uno con el pasado. [...] mantienen todavía las llaves de sus casas, igual que en Fez; en realidad, hay más llaves que casas, pero el hecho de decir: “yo tengo las llaves de la casa que un día fue de mi familia”.” La Sinagoga de Córdoba es su vínculo con la Nueva España.

De la información que tenemos, sabemos que la comunidad judía de Granada vivía en el barrio del Realejo, en San Matías y una gente de dicha comunidad vivía también en el Albayzín. En qué zona de Albayzín, no sabemos exactamente, pero hay información de que vivían en la parte más alta; no obstante, sobre esto no tenemos mucha certeza y tampoco sabemos exactamente hasta donde llegaban los mitos de las juderías.

“La enigmática judería granadina se suele emplazar en la falda occidental del Mauror. Discurría, pues, entre las plazas de la Puerta del Sol y San Juan de la Cruz. Debajo de Torres Bermejas se extendía la cuestasilla de los Judíos (oçaybad Aliahud), la cual se localiza frente a la casa del arzobispo fray Hernando de Talavera. Esa vivienda estaba pegada a la fachada meridional de la antigua Capitanía, actual sede del Mando de Adoctrinamiento (MADOC). Se emplazaría, conforme al presente callejero, en el ámbito de la plaza del Padre Suárez. Haratalcazaba ocuparía un triángulo irregular entre las plazas del Padre Suárez y Fortuny, las inmediaciones Santo Domingo y calles Santa Escolástica y Rodrigo del Campo. Rodrigo del Campo, la calle real del barrio, fue la espina dorsal en las comunicaciones norte-sur, y viceversa, de la medina izquierda; enlazaba directamente con Elvira. Al-Goryi y Axibin lo visualizaban a diario los cientos de granadinos que atraviesan el compás del Ayuntamiento en dirección a casi todas partes, se correspondería con plaza del Carmen y alrededores. Las calles Navas (Al-

Goryi) y San Matías (Axibin) constituían el epicentro. San Matías arrancaba en la ribera del Darro, entre las actuales Colcha y Sancti Spiritu, según se deduce de la Plataforma de Ambrosio de Vico; desembocaba al final de Navas. Una plazoleta separaba San Matías y Navas. Los barrios de Al-Goryi y Axibin abarcarían, casi por sí solos, lo que se conoció, hasta fechas recientes, como Manigua alta y Manigua baja (zona de Ganivet), una maraña de callejuelas y plazoletas situadas a derecha e izquierda de sus dos calles principales. El puente de los Curtidores, a la altura de la plaza del Carmen, acercaba ambas orillas de la medina.

La judería, Axibín, Al- Goryi y Bibataubín (Ladrilleros) con su anejo la Gacela, son los barrios más grandes del núcleo urbano de la margen izquierda del río. Bibataubín y Gacela comprendían el extremo occidental, desde la esquina de San Matías con Nacas hasta el Campillo, pasando por la plaza de Mariana Pineda y bordeando la cuesta del Progreso. La calle de los Ladrilleros, parte inferior de San Matías, daba nombre a una de las vías principales del barrio; arrancaba en la esquina de Navas y confluía en Bibataubín. Los hornos, que producían buenas rentas, integraban el paisaje urbano del arrabal. El número de instalaciones era proporcional a la importancia del barrio. »<sup>87</sup>

El problema es que no tenemos una arquitectura donde se refleja la vida judía y lo que nos queda en España son 3-4 sinagogas, entre ellas del Toledo, de Córdoba y de Girona. Francisco Cantera Burgos ha escrito un libro sobre las sinagogas españolas, que nos da noticia de las que se conocían, de las cuales muchas, luego, se convirtieron en iglesias. Se supone que la Sinagoga principal estaba o, la iglesia de San Cecilio cerca del Campo de Príncipe -donde se extendía el barrio judío desde la Cuesta de Gómez- o, podría ser también la iglesia de San Matías; lo seguro es que ambas iglesias fueron Sinagogas en su momento.

”El Islam medieval siempre se mostró muy tolerante con judíos y cristianos, a las que consideraba como ‘Pueblos del Libro’. Ambas religiones son, como la

---

<sup>87</sup>Fernández, G.: El Realejo, La Babel Granadina, Colección Granada y sus barrios, Nº 5, Granada, 2002

musulmana, monoteístas y reveladas por lo que gozaban de una especial protección que les permitió seguir practicando su culto, conservar sus tradiciones, mantener sus propiedades o sentirse amparados por la ley; sin embargo, todo ello conllevaba a cambio el pago de un impuesto específico para los no creyentes. Se agrupaban en barrios amurallados e independientes de los demás, siendo especialmente importantes los habitados por judíos. Toda ciudad contaba con una judería como muestra del esplendor intelectual y la preponderancia económico-social que disfrutaron estas comunidades bajo el período musulmán. En las ciudades de la península anteriores a la llegada de los musulmanes continuaron existiendo pequeñas comunidades cristianas de carácter un tanto residual cuyos barrios se conocen con el nombre

de mozarabías. ,<sup>85</sup>

La cooperación entre judíos y musulmanes se inició en realidad unos siglos antes, ya pocos años después de la aparición del Islam en Mesopotamia y esa tradición en dicha cooperación continuó, después de la expulsión de los judíos de España, en el Imperio Otomano y más concretamente en las ciudades de Tesalónica (actualmente en Grecia) y Constantinopla (actualmente Estambul de Turquía), ciudades principales en el Mediterráneo donde se refugiaron las poblaciones expulsadas.

---

Casi siempre tenían una posición privilegiada. Gracias a que hubo una serie de personajes privilegiados, es como se pudo mantener “el bienestar” del resto de la comunidad. Porque es cierto que es un pueblo... que lo tiene fácil, porque no tiene analfabetismo. Porque por ley está obligado de aprender por lo menos el hebreo. Pero que el hecho de aprender hebreo, te permite relacionarte con comunidades de Alemania, con comunidades de Egipto, porque luego funcionan muy bien entre ellas... Entonces, es un pueblo que tiene muy fácil hacerse la cultura. Y el hecho de ser culto, le permite también ocupar un lugar destacado dentro de la sociedad, en general. Con lo cual, ocupan siempre, pues, todo relevante al lado del Rey. En el caso de Castilla, los judíos fueron bajo la propiedad del Rey. Y si alguien mataba a un judío, tenía que responder ante el Rey; no era lo mismo matar a un cristiano que matar a un judío, porque

el judío era “propiedad del Rey”, con lo cual la pena era mucho mayor. El hecho de formar parte del consejo del Rey, les daba cierto prestigio. Un cierto prestigio ante la comunidad, porque ante el resto de cristianos el judío estaba siempre malvisto, porque era un extranjero. Pero igual sucedía en la parte islámica. En Granada, por ejemplo, estaba la familia de los Nagrela, que formaba parte del entorno inmediato del Rey. Pero, evidentemente, para el resto del pueblo árabe en Granada, los judíos estaban mal vistos. Y a la primera del cambio intentaron matar a Bisí. Es decir, siempre tenían una posición privilegiada, gracias a que quedan dos-tres personas en esa situación, el resto de la comunidad se puede beneficiar; pero una situación inestable, porque siempre se les consideraba extranjeros.

---

A mediados del siglo X, el centro del saber, tanto secular como religioso, se desplazó de Mesopotamia a al-Andalus, en la península Ibérica. Allí, existían colonias de judíos desde antes de la llegada de las legiones romanas; durante largo tiempo habían sido víctimas de persecuciones, sobre todo después de que en el siglo VI los visigodos se convirtieran al cristianismo.

La invasión musulmana llevó la paz para los hispanojudíos, quienes pasaron a ocupar importantes cargos como hombres de estado, médicos, banqueros, teólogos, poetas o investigadores. Los estudiosos judíos contribuyeron al posterior inicio del renacimiento en Europa, gracias a las traducciones que, en unión con los musulmanes, realizaron de los clásicos griegos, persas e hindúes, libros que gracias a ellos llegaron por primera vez al resto de la Europa occidental. Este periodo constituye realmente la edad de oro de la literatura y el pensamiento judíos.

„Sobre todo a partir del siglo X, encontramos situado en la margen izquierda del río Darro debajo de la colina de la Sabika, sobre la que se construiría posteriormente la Alhambra, un barrio judío de gran importancia numérica y de transcendencia política sobre todo en la conformación de la Taifa Ziri. “ (Rafael López Guzmán, Arte Musulmán, op.cit., p.136)

---

Con la decadencia del dominio musulmán en la península Ibérica, a mediados del siglo XIII, terminó ese pacífico periodo. Bajo el reinado de la monarquía católica, los judíos fueron degradados, lo mismo que los demás judíos europeos.

Durante la edad media, las persecuciones de judíos en los países cristianos fueron bastante frecuentes. Gran parte de estas persecuciones fueron desencadenadas por el pueblo, exaltado por algunos predicadores religiosos, y con la benevolencia de los dirigentes políticos. Durante las Cruzadas, cientos de judíos fueron asesinados, en medio del fervor religioso de la época. En 1215, el Concilio de Letrán, convocado por el papa Inocencio III, proclamó una política oficial de restricciones, similar al código de Umar, y ordenó que todos los judíos usaran insignias distintivas. Los judíos fueron objetos de desprecio en toda Europa. En algunas ciudades fueron obligados a vivir en áreas especiales, llamadas juderías, y no gozaban de libertad de movimiento. Durante los siglos XIII y XIV, muchos monarcas europeos llenaron sus arcas después de confiscar las propiedades de los judíos y de echar de ellas a sus dueños. [...] Durante el periodo de expansión de la peste negra (siglo XIV), las masacres de judíos se hicieron comunes por toda Europa, culpándoles de ser los causantes de la plaga por haber envenenado los pozos de agua de los cristianos. En España, como en los países anteriormente citados, los judíos sufrieron persecuciones periódicas, que en ocasiones dieron lugar a conversiones masivas. En muchos casos estas conversiones simplemente eran una apariencia externa; surgió una clase de conversos llamados marranos, que si bien profesaban la religión cristiana, seguían fieles al judaísmo en secreto. La Inquisición, creada en 1478, persiguió a los conversos, y en 1492 todos los judíos que no aceptaron el bautismo fueron expulsados.

Los judíos exiliados del oeste europeo se refugiaron en la Europa oriental y central. Cientos de hispanojudíos (sefardíes) emigraron al Imperio Otomano que aún mantenía la política islámica de tolerancia, y Tesalónica y Constantinopla, entre otras ciudades mediterráneas, se convirtieron en unos de los mayores emplazamientos de las comunidades judías europeas del siglo XVI. “

Es muy interesante el concepto que tienen los judíos del tiempo; muy diferente de como lo percibe un cristiano; perciben el tiempo de un “modo cíclico”, es un *tiempo cíclico*, que se repite constantemente, de verdad muy curioso.

“*Dr. Espinosa:* [...] De hecho, a mí me llamaba muchísimo la atención cuando hablaba con los judíos sefardíes en Tel-Aviv, me decían: “Pero, es que,

vosotros nos echásteis”. ¡Y lo vivían como si hubiera sido la semana pasada! Y yo decía: “Pero, bueno, vamos a ver. ¿Quiénes son *nosotros*? ¡Yo soy español, pero no tengo nada que ver con aquellos señores del siglo XV!”

“Pero vosotros nos echásteis y todavía no nos consideráis españoles”.

“Pero, yo no tengo ningún problema. Yo, claro que os considero españoles. Me estáis hablando en mi propia lengua, tenéis mis propias costumbres. Y además, tenéis mi propia geografía”, porque me hablaban de Toledo, me hablaban de Gerona...

Y hoy-en-día, gracias a Dios, son españoles; es decir, tienen posibilidades de la nacionalidad española, lo que me parece correctísimo. [...] Desde hace poco; nada más que diez años. Y me parece lo más correcto. Entonces, su concepto de tiempo es muy distinto. Viven en el pasado como si fueran en el presente, permanente. Además, en su lengua, en hebreo, no hay presente. El presente fue uno con el pasado. [...] Pues, yo he visto muchas veces viajes organizados de judíos israelíes que visitan la sinagoga de Córdoba. Bueno, algunas veces he hablado con muchos de ellos: la viven como parte de su pasado. Pero, claro, también es nuestro pasado, la sinagoga de Córdoba. Pero ellos la viven quizás más en presente. Nosotros la vivimos como pasado, pero para ellos sigue siendo parte de su historia.

„Sobre todo a partir del siglo X, encontramos situado en la margen izquierda del río Darro debajo de la colina de la Sabika, sobre la que se construiría posteriormente la Alhambra, un barrio judío de gran importancia numérica y de transcendencia política sobre todo en la conformación de la Taifa Zirí. “ (Rafael López Guzmán, Arte Musulmán, op.cit., p.136)

---

Después de su expulsión, no fue lo mismo la vida para los judíos que salieron de España y se asentaron en lo que era el Imperio Otomano, Grecia o Turquía, que para los mismos judíos-españoles que se asentaron, por ejemplo, en Holanda o en Inglaterra: rápidamente cambiaron. Entonces, se han ido

adaptando, pero es verdad, que todos mantienen algo sefardí. Pero es cierto que es mucho más fácil de mantener lo sedardí en la zona del Mediterráneo, porque la proximidad cultural es mayor. Entonces, para una comunidad como, por ejemplo, los judíos de Tesalónica pues, era mucho más fácil mantener vivo todo su espíritu tradicional, porque la proximidad era mucha.

---

## **6.6.2 Salónica Madre de Israel**

### **6.6.2.1 3 Entrevistas con miembros destacados de la comunidad judía de Salónica**

**ENTREVISTA 1: Jacky Benmayor, vice-Presidente de la Comunidad judía de Salónica.**

**(Sobre la comunidad judía de Salónica).**

**Entrevistadora:** Vd. Me contaba sobre el origen...

**Jacky Benmayor :** Sí, en Salónica hasta el incendio del '17 e incluso poco antes – porque había otro incendio también en 1890, existían sinagogas que llevaban los nombres de las regiones de origen...; es decir, había *Catalán Haddash*, *Catalán Yashán* (*Haddash* y *Yashán*, significa nuevo y antiguo en el hebreo), del tal modo que existía *'Mallorca Haddash'* y *'Mallorca Yashán'* y en los archivos de dichas sinagogas escribían también las familias que solían ir a esas sinagogas. La familia Benmayor está inscrita sólo en la sinagoga de *'Mallorca Yashán'*, que es la primera. Y lo interesante es que las primeras persecuciones empezaron en Mallorca y luego siguieron en Valencia o, primero en Valencia, siguieron en Mallorca y luego siguieron en otras ciudades en 1492, como en Granada... Es decir, en Mallorca las persecuciones contra las poblaciones judías. Se realizaron más o menos en 1470;

entonces, es posible que la sinagoga en Mallorca se construyera antes de los años 1493 o 1500, que se construyeron el resto de las sinagogas.

**Entrevistadora:** Y de ahí viene también el nombre de la familia...

**Jacky Benmayor :** Lo suponemos.

**Entrevistadora:** ...de parte del padre. ¿De parte de la madre?

**Jacky Benmayor :** De parte de mi madre... el apellido de la familia es Eskenazi; sin embargo... Eskenazi... por supuesto yo aprendí el castellano de mi abuelo... bueno, mi abuelo –el padre de mi padre- de los Benmayor yo no le conocí, pero mi abuelo de parte de mi madre, de los Eskenazi, que creció en la ciudad de Serres (en Grecia del Norte, cerca de Salónica), y luego vino aquí en Salónica; él hablaba el castellano muy bien; aunque se llamaba Eskenazi era de origen sefardí... existían aquí tales familias, que eran Eskenazis que habían llegado al principio desde Hungría y luego desde Munich y en algún momento dado les cambiaron el apellido, pero ya no tenían ninguna relación...; bueno, mi abuelo, de parte de mi madre, simplemente... o sea, toda su familia estaba aquí hasta el 1927, creo, o 1928 y luego se han ido a vivir a Estambul. Bueno, muchos que se expulsaron desde Granada acabaron a África del Norte...

**Entrevistadora:** Sí, en Tetuán, Fez etc.

**Jacky Benmayor :** Efectivamente.

**Entrevist. :** Pero, también, hay tales familias aquí.

**J. Benmayor :** ... porque veo... mi mejor amigo en Israel es marroquí... porque, veo que ellos tienen una relación más cercana con Granada que nosotros. Pero esto no

significa... y sin embargo, es también lógico... Pero vosotros decís 'lo musulmán', pero no hay que olvidar que es otra cosa la situación musulmana de España y otra cosa la situación musulmana de Turquía.

**Entrevist.** : Sí, efectivamente. Hay diferencias entre el Islam oriental y el Islam occidental.

**J. Benmayor** : Sí, son muy distintos.

**Entrevist.** : Claro, porque los otomanos, por ejemplo, fueron muy influidos del Bizancio (porque llegaron en la región, eran nómadas...)

**J. Benmayor** : Bueno, los turcos es un caso distinto... vienen de los montes altaicos..., pero esa comparación me interesa también, porque no dejan de pertenecer al Islam.

**J. Benmayor** : Hay que pensar que la contribución del Islam a la civilización occidental es mayor a través de lo que ocurrió en España que a través del Bizancio. Es decir, no hay que olvidar que muchísimas traducciones de las obras de los escritores griegos antiguos empezaron a estudiarse por árabes y, por consiguiente, en el idioma árabe; así llegaron en Europa Occidental y no desde el griego. Y esto ocurrió en España y no en Bizancio.

**Entrevist.** : Sin duda. Todo el trabajo y todo que se salvó, se elaboró allí. Aquí ocurrió exactamente lo contrario: los otomanos sacaron muchas cosas de la cultura de los bizantinos.

**J. Benmayor** : Claro, esto querría decir. Porque el Bizancio no tenía muy buena opinión para la civilización griega antigua: esto no hay que olvidar.

**Entrevist.** : ... por supuesto. Además, cerraron los teatros, les acusaban de idolatría etc.

**J. Benmayor** : Efectivamente.

**Entrevist.** : Pero a mi me interesa examinar también cómo funcionaba esta coexistencia cultural en España de aquella época y cómo funcionaba aquí. Sin embargo, hay ciertas diferencias que me interesa mucho examinarlas.

**J. Benmayor** : Tu problemática es bastante amplia, porque de lo que conozco en Granada y con respecto a los judíos, no se han salvado...

**Entrevist.** : ... Casi nada. Yo vivía en el barrio judío antiguo de Granada, en el Realejo, y desafortunadamente no se salvó nada. Pero, la diferencia es que en Granada las costumbres de las varias poblaciones se han enredado mucho entre ellas. Aquí en Salónica creo que la gente estaba más distanciada, con respecto a acercamientos entre las varias poblaciones culturales. Pues, me interesa también el tema de las poblaciones judías de Salónica; especialmente antes de la Segunda Guerra Mundial que empezó su gran persecución, la comunidad judía de Salónica fue una parte muy importante con respecto a la historia de la ciudad... lo más importante, a lo mejor, porque durante siglos enteros, fue el porcentaje mayor del conjunto de la población de la ciudad y al final ¿cómo aceptan los habitantes de Salónica esa parte de su historia? Porque no importa si esto les gusta o no, pero la comunidad judía sí que fue muy importante para el pasado histórico de la ciudad. Los habitantes de Salónica ¿aceptan ese pasado histórico? Sra Perahiá, la secretaria ejecutiva del Museo judío de Salónica me contaba que el tipo de ladino que se habla aquí es un dialecto propio, de Salónica, que se puede llamar 'saloniquense'...

**J. Benmayor :** Por supuesto. Es diferente de...

**Entrevist. :** ... pero un habitante de Salónica, si uno se lo comenta a alguien aquí, no sé cómo percibe esta idea... La misma señora me contaba que su familia lleva aquí viviendo como 15 generaciones, más o menos; en algún momento dado, ella hablaba con otra señora que vive aquí, cristiana de origen griego, y le felicitaba por 'lo bien que habla el griego', aunque la familia de la señora Perahía lleva aquí viviendo desde hace muchas generaciones más que la familia de la otra señora griega. Entonces, la comunidad judía de Salónica forma una parte histórica y cultural muy importante de la ciudad, pero no sé si la gente que vive aquí ahora mismo lo han entendido y lo considera igual de importante; si han adoptado ciertas costumbres de los judíos o las están negando.

**J. Benmayor :** Uno puede preguntar, hoy-en-día, si 1.500.000 de los habitantes que viven en Salónica, si conocen algo sobre la existencia actual de la comunidad judía y qué representaba dicha comunidad en la historia de esta ciudad: yo estoy convencido que el porcentaje de la gente que puede contestar será muy pequeño, aunque tuvieron lugar ciertos esfuerzos...

**Entrevist. :** ...sin embargo, el desarrollo de esta ciudad durante siglos, se debe también a los esfuerzos de su comunidad judía.

**J. Benmayor :** Bueno, no 'se debe' exactamente. Se trataba del desarrollo de una ciudad. Ahora, el hecho de que en esta ciudad había un porcentaje mayor de judíos, claro, esto puede tener un papel en el desarrollo de la ciudad, pero no se puede decir que el desarrollo de la ciudad se debe a este hecho. Por supuesto, tenemos que apuntar aquí que ciertas opiniones personales que yo tengo, sobre ciertos temas, no significa

que representan en su mayoría las opiniones representadas por la comunidad judía de Salónica.

**Entrevist. :** ¿Y cuál es la tesis oficial de la comunidad judía sobre este tema? (Sobre el papel de la comunidad judía en el desarrollo de la ciudad.)

**J. Benmayor :** Por supuesto, la opinión oficial de la comunidad es que los judíos han contribuído mucho...

**Entrevist. :** Pero esta es la verdad ¿no?

**J. Benmayor :** Claro, yo no digo que no es verdad y no hay ningún caso que uno pueda hablar sobre el desarrollo de la ciudad de Salónica, sin considerarse que aquí dentro había el elemento judío, que con los contactos correspondientes que tenían con el elemento judío que residía en otros lugares de Europa, sobre todo en Italia, y en Viena (estamos hablando actualmente sobre los siglos 19 y 20 ¿no?), pues, llegaron al punto de beneficiarse de tales contactos y, de esta manera, Salónica llegó a tener un desarrollo mayor que el resto de tales ciudades griegas. Pero, nunca puedo decir que Salónica tenía un nivel como Génova etc.

**Entrevist. :** Pero de los archivos, libros, investigaciones y estudios sobre este tema, sabemos, que las poblaciones judías que llegaron desde España, ya tenían un nivel alto, igual que los refugiados que llegaron desde Asia Menor, a principios del siglo 20, a pesar de los problemas que tenían que enfrentar.

**J. Benmayor :** Yo no estoy de acuerdo con esto. Tanto los judíos que marcharon de España, como los refugiados de origen griego que vinieron desde Asia Menor, no creo que en su mayoría tenían un nivel alto, con respecto a su educación o clase social. Yo creo que fueron unas poblaciones... Pues, aquí hay un tema, especialmente por lo que

nos referimos a la población judía de Salónica: todos dicen que 'la población judía de Salónica en su mayoría fueron ricos, comerciantes etc.

**Entrevist. :** No, no. Yo sé, al contrario, que entre ellos habían también mucha gente pobre...

**J. Benmayor :** Claro. Y si hablamos sobre los estratos sociales de Salónica, no hay que olvidar que desde aquí empezó el proletariado de Salónica... pero los estratos sociales de los 'ricos', fueron muy limitados; lo que no tenía Salónica fue una clase pequeña burguesa; aquí se localiza esta problemática. Por supuesto había una clase pequeña burguesa, no se puede decir que no había, pero era más limitada; o sea, habían los muy ricos y el proletariado; de ahí, no puedo dar números y porcentajes exactos, pero...aunque en los trabajos de la Profesora Rena Molho se puede ver tales temas con más precisión; sin embargo, se puede hablar sobre un proletariado y no sobre una clase pequeña burguesa. Pues, considerando el hecho de que no había una clase pequeña burguesa, no podemos hablar fácilmente sobre lo 'urbano'. Entonces, se puede hablar sobre una 'provincia', que, así hemos concluido aquí, que Salónica era nada más que una 'provincia'.

**Entrevist. :** Pero, querría que comentáramos lo, que se dice, que mencionó el Sultán, sí-mismo, que agradeció a los Reyes Católicos por su 'regalo'; [es decir tras la expulsión de los judíos, la llegada de los judíos en el imperio otomano de entonces; o sea, se trataba de comerciantes judíos (entre ellos) llenos de experiencia].

**J. Benmayor :** ...Yo no estoy muy seguro de que esto fue dicho por el Sultán, en realidad... Estábamos hablando sobre este tema últimamente con otra gente: esto no está escrito en ninguna fuente turca, sino sólo se dice por la gente y se transmitió por tradición oral. Además, hay una teoría –que yo tampoco conocía y me la han contado-

, que dice que el 1492 y hasta el año 1500, en realidad no habían ni judíos ni nada, fue como un 'desierto', metafóricamente hablando. Esta teoría se encuentra en fuentes turcas. Pues, dicen que Salónica fue nada más que un pueblo y no lo que se suele decir, sobre una comunidad judía organizada que había aquí, con respecto a los judíos que vinieron desde España y que –como se dice- después de su expulsión, vinieron y se incorporaron a la comunidad judía ya existente (que había aquí), aunque tenían costumbres y rituales diferentes de los que vinieron desde España. Y los que apoyan esta teoría, incluso hablan de que esto ocurría hasta el año 1520 o 1530. Yo no estoy de acuerdo con esto y no creo a esta teoría. Pero la verdad es que no estoy de acuerdo por mi '*gut feeling*' y no porque tengo unos elementos o indicaciones que me demuestran lo contrario. E incluso los elementos judíos que tengo, no vienen de fuentes de 'primer mano', sino de fuentes judías como de Nehamá, de Manuel, de investigaciones que escribieron sobre cosas ya escritas por otros históricos, con respecto a esa época. Las únicas fuentes judías, de las que podemos hablar, son... textos judiciales y sociales, de los que se puede entender muchas cosas sobre la posición social de los judíos, así como sus relaciones con otros países etc.; la verdad es que no ha tenido lugar mucha investigación y de buen calidad sobre estos textos originales, por varias razones. Una de estas razones es que no hay investigadores que conocen muy bien el hebreo, el arameo o, el judío-español, para que se ocupen de modo efectivo. Dra. Benveniste, que se ocupa mucho con los años medievales, se ocupa últimamente (con la historia y) las fuentes judías, pero se ocupa con algo específico, como los '*Maranos*' de Portugal, como se establecieron en Salónica y qué tipo de problemas enfrentaron etc.

**Entrevist. :** Yo creo que deberíamos quedarnos en el tema que se refiere al hecho de que las poblaciones de origen griego, digamos, de Salónica... que no existía en

Salónica una clase urbana, la que empieza a surgir sobre todo, a mediados del siglo 17. Entonces, la prosperidad de Salónica, como ciudad, venía de otras partes. Si no me equivoco, por mediados del siglo 17, empieza a crearse una clase urbana griega, que poco a poco empieza a meterse de modo creativo en la vida social de la ciudad. Sustancialmente hasta entonces los griegos fueron *'rayádes'*<sup>303</sup>, los cristianos, podríamos decir. Y creo que la comunidad judía fue la que hizo que el comercio de esa ciudad se distinguiera.

**J. Benmayor :** Sí, pero no hay que olvidar que durante los siglos 17 y 18, la ciudad no se escucha por ninguna parte, ni como una ciudad judía y tampoco como una ciudad griega. Porque no hay que olvidar que durante dicha época, están muy desarrolladas todas las comunidades de Moldovlahía.

**Entrevist. :** Sí, pero dentro del marco del imperio otomano, Salónica fue una ciudad muy importante. Era como una segunda capital para el imperio ¿no? Había Constantinopla y Salónica. Porque era un puerto importante pero se apreciaba mucho también su localización en el imperio, así como su historia. Y esto se nota por los edificios que había entonces en Salónica, de la arquitectura, sí-misma, que existía entonces en la ciudad; de la arquitectura bizantina, de la riqueza de su arquitectura. Es decir, se nota su posición de entonces.

**J. Benmayor :** Sí pero eran edificios proto-bizantinos. Yo no veo algo especial en la arquitectura de la ciudad, con respecto a los siglos 17 y 18.

**Entrevist. :** ... sí, a partir de un punto histórico, cayó también en una decadencia, digamos, pero lo que quiero decir es que, como ciudad, tenía una posición importante.

---

<sup>303</sup> *'rayádes'*: la palabra turca *'rayá'* hellenizada y puesta en plural; así llamaban los turcos a los griegos esclavizados

**J. Benmayor :** sí, pero aparte de que estamos hablando sobre la época otomana, los monumentos que existían, fueron sobre todo proto-bizantinos.

**Entrevist. :** Por supuesto que me interesa su opinión personal en éste tema. Y ¿qué piensa la comunidad judía sobre el mismo tema? (\*sobre el papel de la comunidad judía en el desarrollo de la ciudad).

**J. Benmayor :** Claro que no resulta raro que la comunidad judía tiene cierta opinión que la favorece, sobre dicho tema; que la contribución de la comunidad judía en el desarrollo de la ciudad fue muy importante. Y el hecho de que el porcentaje de la población judía en la ciudad fue también mayor, hasta la liberación de la ciudad, en el año 1912, demuestra todo, por supuesto; hasta este punto es una realidad. Pero, si tocamos los temas de la educación... se puede observar el porcentaje de la población judía que estudiaba en la Universidad y el porcentaje correspondiente de la población griega...

**Entrevist. :** Con respecto a los estudiantes universitarios, no sé... pero con respecto al comercio...

**J. Benmayor :** Y ¿porque sólo hay que hablar con respecto al comercio? ¿No debieran existir médicos o abogados judíos? Por supuesto había médicos o ingenieros judíos, pero se trataba de un número muy limitado, observando el porcentaje que correspondía a la comunidad judía, en nivel poblacional.

**Entrevist. :** Yo creo que en este tema tenemos unas evoluciones que se observan más tarde.

**J. Benmayor :** Yo creo que sobre este tema, le puede informar incluso mejor. La Profesora Rena Molho, que es el tema que se dedica. Pero, le repito, la opinión que

tengo yo sobre este tema es nada más que un *'gut feeling'*. La *'revolución'* educacional de la comunidad judía empieza, sobre todo en el año 1870, con el desarrollo y evolución de la *'Alliance'* aquí; y durante la misma época existen también otras escuelas, como las escuelas alemanas, donde hay predicadores protestantes, que quieren participar también en el conjunto de educación de la ciudad. Pero muy básica es la *'Alliance'*. Y después de la *'Alliance'*, la comunidad judía de la ciudad en sus escuelas judías, que eran solamente religiosas y empezaron poco a poco de introducir también temas seculares, empieza de nuevo la familia Alattini con la familia Hearst y hacen las escuelas técnicas para las mujeres, de modistas etc. Y todo eso sigue y se avanza, pero no sé qué ocurre durante la misma época, o sea desde 1870 hasta 1912, de la liberación, no sé exactamente qué ocurre entonces en la comunidad griega. Creo que la comunidad griega –a lo mejor porque es más pequeña- no sé... se promociona más en el nivel de la educación que la comunidad judía. O sea, el nivel judío correspondiente sigue el modelo turco, el modelo islámico, el modelo otomano, lo que hoy-en-día nos podrían considerar como racistas si nos referimos a tal cosa, pero, en realidad, es verdad que no siguieron el modelo occidental.

**Entrevist. :** Entiendo, culturalmente hablando...

**J. Benmayor :** Sí, culturalmente hablando... pero es una realidad. Si consideramos que el modelo cultural occidental es el *'deseado'* hoy-en-día, en todo el mundo.

**Entrevist. :** Deseado, no sé, pero podríamos decir que es el modelo impuesto, el modelo cultural que domina, digamos.

**J. Benmayor :** Bueno, si consideramos, pues, que la civilización occidental es la dominante hoy-en-día, entonces, la tendencia islámica –y, por eso, tuvo lugar la *'revolución'* de los neóturcos contra el Sultán; bueno, *'revolución'* entre comillas; un

de los propósitos de parte de los Kemalistas, ha sido siempre el asunto de la educación. Pues, si consideramos como un hecho dado, el hecho de que la comunidad judía seguía el ejemplo de las clases socialmente superiores en el imperio, que entonces eran los turcos, creo que el nivel educacional de la comunidad judía, entonces era más bajo de lo que tenía la comunidad griega.

... A mí, lo que me molesta es... lo que hasta ahora no he pasado transmitirte... lo que me molesta más en este tema es que no quiero que me consideren a mí como judío, que soy un ser raro como 'si tuviera dos cuernos'; con el sentido que no me diferencio y que no se diferenciaban, no eran distintos los judíos de Salónica de los turcos o los griegos...

**Entrevist.** : Sí, entiendo. Con el sentido de que unas poblaciones habían venido de otras regiones...

**J. Benmayor** : ... efectivamente. El hecho de que tenían costumbres religiosas distintas.

**Entrevist.** : Querría preguntarle cómo se ha formado etnológicamente la población judía en la ciudad de Salónica. Por ejemplo ¿qué existía de población judía antes de la llegada de los sefarditas desde España?

**J. Benmayor** : Esto está bastante conocido. Posiblemente, había un grupo de judíos, comerciantes sobre todo, que llegaron desde la Alejandría de Egipto, y este ocurrió ya en la época antes Jesús Cristo; posiblemente habían construido una sinagoga, más o menos al lado de la muralla del puerto, lo que hoy-en-día llamamos 'la muralla del puerto', que era la sinagoga *Etsahaim*, lo que se confirma por la visita del Apóstol

Pablo a los Saloniquienses, que vino el Apóstol y habló dentro de esa sinagoga; y esto es lógico: ¿dónde podría hablar el Apóstol, sino a los judíos y a esa sinagoga?

A partir de ahí, ese elemento pasó por varias 'tormentas', dependiendo de quién fue el emperador bizantino. Porque hasta, más o menos, el principado de San Constantino, no había... estamos hablando de una comunidad pequeña, igual que, por entonces, Salónica fue una ciudad no tan grande... luego, los varios emperadores del Bizancio... unos de ellos fueron positivos y otros negativos hacia los judíos; habían varios órdenes de parte de los emperadores, que a veces limitaban las creencias y rituales religiosas de los judíos. Sin embargo, poco a poco la comunidad avanzaba y, más adelante, durante el dominio veneciano, parece que la comunidad era bastante importante, sobre todo por lo que se refería en el comercio, porque hay testimonios de un hecho raro, que a un momento dado bloquearon los productos de Venecia. Y llegamos a mediados del siglo 15, donde llegaron grupos de judíos expulsados, primero desde Munich y luego desde Hungría y se establecieron aquí, e hicieron la sinagoga *Eschkenazy*, que existía hasta los principios del siglo 20 en Salónica. Luego, empezaron poco a poco a llegar grupos de judíos expulsados desde la Península Ibérica, ya antes de la expulsión definitiva del año 1492, porque había otras y más expulsiones.

Hace 3 meses fuimos invitados por la ciudad de Valencia y antes de irnos, hemos buscado un poquitín, para ver qué relación tenía Valencia con Salónica; y el tema es que ya no había judío en Valencia, desde el año 1470... pero lo más interesante es que el último '*toût a fait*' que está inscrito en la historia, tuvo lugar el año 18... en Valencia, aunque no habían judíos en Valencia desde el año 1470.

Y, pues, uno se pregunta porque nos fuimos a Valencia, aunque nos invitaron. Y te digo, que unos grupos judíos empezaron a venir desde la Península Ibérica; pues, si se construyeron entonces las sinagogas o después de la gran expulsión de los judíos desde España, esto no lo conozco y no creo que uno puede decir algo hoy. Pero, es verdad que es un hecho que –al contrario con lo que cree, la mayoría de la gente– que son sefarditas los que estamos hablando, es decir provienen desde España, pero en realidad, si observamos los nombres de la mayoría de las sinagogas que existen, son de origen italiano. O sea, estamos hablando de Italia del Sur, de Púlia, de Sicilia...; pudieran ser judíos que salieron de España, luego se fueron a Italia y más tarde llegaron al Imperio Otomano, pero no es nada seguro. De todos modos, una cosa es cierta...; bueno, había, también, todos los *maranos* que llegaron durante los siglos 16 y 17, sobre todo desde Portugal. Y ,pues, de todos modos, una cosa es cierta: que durante el siglo 17, la composición étnica de la comunidad de Salónica se constituía sobre todo de...; o, mejor dicho, los judíos de Salónica adoptaron la comunidad judía que había llegado desde España. Sustancialmente, se asimilaron.

**Entrevist. :** Y Vd. ¿qué cree? ¿cuál fue la razón que se asimilaron? ¿A lo mejor tiene que hacer con el nivel cultural de los sefarditas que llegaron aquí?

**J. Benmayor :** Esto, no lo sé. No sé. Supongo que sí, pero no tanto por lo cultural, lo español... pero, puede ser porque esos rabinos... porque no hay que olvidar que, entonces,... igual que en Grecia, la cultura se transmitía a través de los sacerdotes, en general; y, especialmente en el judaísmo, el sacerdote, el rabí, no es sólo un sacerdote, sino es una persona como todos, se dedica también a otras actividades, hace también otras profesiones; pues, porque ellos -¿así ocurrió? ¿por casualidad?- ... pueden ser por la cultura que tenían desde España... el hecho es que se impusieron, de algún modo, a la comunidad judía de la ciudad. Y eran rabinos que provenían de España,

por eso miramos que... Aunque al principio, es decir el siglo 16 miramos que los textos judíos que te he dicho, los textos jurídicos que me he referido, de ser totalmente escritos en hebreo y sólo muy pocos de ellos en judeo-español; más adelante domina incluso más el judeo-español. Esto significa que dicha asimilación no tuvo lugar de un momento a otro, sino que necesitó bastante tiempo para realizarse. ¿Esto ocurrió porque eran mejores? ¿O, más informados? Esto no lo conozco.

**Entrevist.** : Si nos referimos particularmente a la comunidad judía ¿cómo Vd. piensa que...? O, ¿qué conoce Vd. con respecto al hecho de que cómo se localizaba la existencia de la comunidad judía en el paisaje urbano de la ciudad? O sea ¿esto tenía que hacer con la estructura de las casas, con unos tipos de edificios, con unas sinagogas? ¿Qué había en la ciudad y demostraba la existencia de unos habitantes que tenían origen judío? Dentro de la ciudad...

**J. Benmayor** : Es decir ¿características exteriores de las casas?

**Entrevist.** : Lo pregunto porque los otomanos, a partir de un punto habían impuesto que en los edificios más altos habitaran nadie más que ellos.

**J. Benmayor** : Aquí también ocurría lo mismo.

**Entrevist.** : Sí, para la ciudad de Salónica estoy hablando...

**J. Benmayor** : Aquí también ocurría lo mismo. A partir de un punto el resto de la gente no podían tener segunda planta en sus casas.

**Entrevist.** : Y esto era válido para ambos cristianos y judíos ¿no?

**J. Benmayor** : Efectivamente. Y tampoco había cristianos y judíos en Año Póli (la 'ciudad-arriba'). Año Póli era exclusivamente para los judíos. Si nos referimos a los

barrios, los barrios cristianos... pues, griegos –bueno, mejor que digamos cristianos... porque los judíos también de esa época ¿no eran griegos? esto no es muy claro-...

Pues, los barrios griego-cristianos eran esos barrios que eran alrededor de las iglesias importantes de la época, es decir de San Dimitrio, de la Catedral etc. Pues, aquí donde hoy-en-día queda el centro de la ciudad se localiza el elemento judío; el signo principal que lo demostraba era donde existían sinagogas, que se destacaban no tanto por sus características exteriores, sino por los símbolos que llevaban; el símbolo más común era la estrella de David...

**Entrevist. :** Y como me contaba Dña Érika Perahía, en el edificio del Correo Viejo habían unos epígrafes...

**J. Benmayor :** Sí, en esto quiero concluir: que en el resto de edificios, casas, tiendas, en las regiones relevantes había signos demostrativos en el exterior, en carteles que podrían quedar o salir en cualquier momento o, gravados en sus paredes del exterior los nombres de la gente o, otros signos demostrativos como partes de oraciones que se leían en rituales de inauguración; en el museo judío de la ciudad existen tales epígrafes donde se puede leer ejemplos como 'este local-punto de reunión se inauguró y se realizó con ofertas financieras de gente tal y tal, durante la presidencia de tal y tal', donde los nombres de la gente están escritos, también en el judeo-español; o sea, están escritos en caracteres hebreos, pero, también, en judeo-español.

**Entrevist. :** ¿Y las estructuras de las casas?

**J. Benmayor :** Las estructuras de las casas... esto no lo puedo comentar. En el libro del Profesor Boúnis hay referencias a este tema; este libro es edición del museo judío de la ciudad. El escritor del libro se llama ..... , pero el investigador, él que

realizó dicha investigación es David Boúnis. Él es americano y una persona extraordinaria. Él empezó sus investigaciones con *Yiddish*, luego pasó a judeo-español... en las escrituras judeo-españolas hay la escritura judeo-española con caracteres hebreos, la con caracteres *ráshe* (un especie de escritura judía del siglo 11) y también hay la escritura judeo-española en manuscritos, con caracteres entre hebreo y rashe, que se llama *solitreo*; Y es una escritura que en todo el mundo no sé si existen más que 120 personas que puedan leerla y estudiarla.

**Entrevist.** : Entonces, tenemos aquí el tema que estábamos comentando antes: el problema de estudios de los manuscritos y textos judíos, porque no todos los estudiosos de tales temas pueden leer dichos textos, por problemas lingüísticos.

**J. Benmayor** : Efectivamente. Bueno, uno que habla castellano no tiene ningún problema al entenderse el judeo-español. Bueno, a la hora de leer los textos, esto es otra cosa. Vd. ha estado en el museo y ha visto los textos y la exposición con los archivos. Con dichos archivos se ocupó David Onar, que es un científico de 22-23 años, americano, que no conocía nada de judeo-español, sólo muy poco de español, de nivel bajo, digamos, que aprendió en la Universidad en EEUU; en algún momento dado, llegó a sus manos un texto, se interesó sólo, sí-mismo e hizo un gran esfuerzo en este tema. David Bounis, también, organizó la edición del museo; él no tomó su información del solitreo, sino de manuscrito impreso; sin embargo, no piense Vd. que hay mucha gente que incluso puedan leer dicho manuscrito. Por ejemplo, Rena Molho lo encuentra bastante difícil, e igual Rica Benveniste.

**Entrevist.** : Pero tienen buen nivel de judeo-español.

**J. Benmayor** : Rena Molho, sí. Rica Benveniste, no tanto. Bueno, y ayudo como puedo, puedo leer las escrituras, excepto las que están escritas en solitreo. Entonces,

por lo que se refiere a la arquitectura, estas son las características exteriores. Las características, sobre todo, donde escribían el nombre de cada edificio o palacio, por ejemplo, igual que decimos 'Palacio Koffa', decían y se escribía 'Palacio Alattini' (Mégaro Alattini). Y lo escribían en español o judeo-español. Y también, la formación del interior, por lo que se refería al patio interior. Pues, dentro de las casas, la única cosa que pueda imaginar que pudiera tener un papel importante para ellos, fuera el tema del horno, del fuego, digamos, que calcularan que debiera estar encendido durante todo el sábado (Sabbath). De todos modos, esto existe también en las comidas; o sea, un elemento que es común a los judíos, normalmente esto es válido en nivel mundial. El llamado 'hamín', lo tienen también los judíos de Europa del Norte e igual los judíos de Europa Occidental; e incluso en Marruecos etc.; pero, también, lo tienen los judíos orientales, o sea los que viven en las regiones de Mesopotamia, Siria etc. El 'hamín' -que si no me equivoco se refiere a la filosofía del Sabbath-, es la comida que preparan el viernes, que normalmente se consiste por frijoles con un tipo de carne, que se depende por la región de su origen; en Europa del Norte consiste en intestinos, aquí meten salchichón, pero la característica general de esta comida es que se queda en el fuego durante toda la noche, para que sea listo de comerse el sábado, al mediodía. Y este elemento es común para todos los judíos del mundo.

**Entrevist. :** ¿Qué se ha quedado de todos estos edificios que estamos comentando, que son herencia y patrimonio cultural?

**J. Benmayor :** Los edificios, los tomó la ley, el estado, unos ya los habéis visto... bueno... hay también los edificios de las clase más alta, que se localizaban en las llamadas 'campañas', después de la Torre Blanca, en el punto que está, más o menos, 'Makedonía Palace' (el Hotel 'Makedonía Palace' ); más concretamente empezaban

donde está 'Makedonía Palace' -porque 'Makedonía Palace' está al lado del mar- ... pues, por ahí y más arriba empezaba; al principio ahí no habían 'campañas'... mejor dicho, primero empezaron ahí a haber 'campañas', y luego la clase más alta empezó a habitar la región esa, y se 'construyó', digamos, un barrio desde 'Makedonía Palace' hasta la calle 'Anthéon', la que se llama 'Yeorghíou Papandréou', hoy-en-día; ahí, digamos, vivía la clase más alta, en casas de dos o tres plantas.

**Entrevist.** : ¿'Campañas' se llamaban en ladino, o así las llamaban también los Saloniquienses?

**J. Benmayor** : No, las llamaban así los Saloniquienses, también. Yo que he nacido en Salónica y me he crecido en Salónica –y nací después de la Segunda Guerra, en la época de la Posguerra ¿no?- no lo he oído solamente entre los Saloniquienses que no eran judíos; e incluso los judíos-Saloniquienses no utilizaban dicha expresión muy a menudo, y si utilizaban la palabra 'campañas', la utilizaban desde la región donde quedaba la calle 'Anthéon' (que se llama 'Yeorghíou Papandréou', hoy-en-día), donde ya quedaban algunas casas que incluso se puede verlas hoy-en-día, que son casas con sus jardines etc., aunque unos ya se habían convertido en bloques de edificios ... bueno, bloques de la época y, pues, ya no se llamaban 'campañas'. Ahora... en las 'Campañas' hacían villas, casas grandes nobles, en las que no vivían sólo los judíos, sino eran casas principalmente judías... habían 'donmés' (judíos convertidos en el Islam), por ejemplo la 'Villa Kapantzí', que es la Biblioteca Municipal de hoy-en-día, donde hoy se hace ahí las bodas, a la esquina de la calle Martíou y Vasilíssis Ólgas. Pues, esa Villa Kapantzí, pertenecía a la familia Kapantzí, que eran 'donmé'. Pero, en su mayoría, dichas casas eran casas de judíos de Salónica y sobre todo de judíos-italianos –y aquí tenemos, también, un asunto más- , o sea, con

orígenes de ..... (ciudad italiana), como eran la familia Alattini, la familia Modiano.  
Dichas casas o, mejor dicho, una parte de dichas casas todavía existen...

**Entrevist.** : ¿En qué porcentaje? O sea ¿cómo el estado intentó a mantener dichas casas?

**J. Benmayor** : Igual que hicieron para todas las casas que estaban bajo un estado de protección y de conservación, es decir, se 'despertaron' muy tarde, por lo que se refiere a ese tema.

**Entrevist.** : O sea, muchas de dichas casas se convirtieron en bloques etc.

**J. Benmayor** : ... Lo que ocurrió con todas las casas que se encontraban a un estado de protección y conservación... Incluso, hoy-en-día... por ejemplo, los servicios de la Junta se encuentran hoy-en-día en el edificio de la Villa Alattini... ¿quién lo conoce esto hoy-en-día?

**Entrevist.** : Efectivamente...

**J. Benmayor** : Y nunca se escribe en alguna parte, que dicho edificio es la Villa Alattini...

**Entrevist.** : Pero, esto podría ser escrito en alguna parte ¿no?

**J. Benmayor** : Este es otro tema...

**Entrevist.** : Bueno ¿el estado no debería... mirar un poco todos estos asuntos?

**J. Benmayor** : ¡Sin duda! No cabe ninguna duda que el estado debería estar más activo, por lo que se refiere a todos estos temas... Pero no hay sólo estos temas; deberían, también, mirar todos los asuntos griegos... ¿lo entiende Vd.? Por eso, he dicho antes, que no quiero aparecer 'como si tuviera cuernos'... Yo quiero que se mire

todo, da igual donde se refiere, a qué grupo de habitantes... Lo que más me molesta, por lo que se refiere al elemento judío, es el asunto del cementerio....ahí 'me duele' a mí... Todo el resto lo puedo aceptar y aguantar. Bueno, ocurrió la destrucción, no sólo de Salónica, sino también de Atenas, de todos los edificios bonitos e interesantes.

**Entrevist. :** Y en Atenas... todavía más...

**J. Benmayor :** No lo diga Vd.

**Entrevist. :** Lo digo...

**J. Benmayor :** Bueno, mire Vd., en Atenas, Vd. puede empezar por la Avenida Alexándras, por la esquina entre las avenidas Alexandras y Vasilísis Sofías, y si sube hasta la Plaza del Sintagma, de un lado y del otro..., Kolonáki, naturalmente etc...

**Entrevist. :** Bueno, sólo esa región se ha mantenido...

**J. Benmayor :** Bueno, pero esa parte de la ciudad de Atenas es enorme.

**Entrevist. :** Sí, bueno, pero ahí habían, también, embajadas y por eso... Y la situación fue trágica; todo se hizo mejor, sólo con el propósito de estar más digno durante los Juegos Olímpicos...

**J. Benmayor :** No, se ha mantenido bastante bien. E incluso los bloques de edificios en Atenas están mucho más cuidados en comparación con los de Salónica. Pero esto es otro asunto. Esto ya... es lo que decimos que 'Grecia no es sólo Atenas'; ahí concluimos.

**Entrevist. :** Aunque Salónica es una ciudad más bonita y tiene más las posibilidades de...

**J. Benmayor :** ...esto no lo sé...

**Entrevist. :** ...desafortunadamente, una gente que se queja que 'Grecia es sólo Atenas', tiene razón; y concluimos así, una vez más.

**J. Benmayor :** Por favor, no me diga Vd. también que 'Salónica es una ciudad erótica', como una gente suele decir ... El asunto no tiene que ser con el elemento judío o... Yo tengo envidia de Atenas... aunque no he vivido en Atenas.

**Entrevist. :** Ya que hemos llegado al tema del cementerio judío... ¿cómo Vd. piensa que el estado griego protege unos elementos culturales? ¿Cómo protege los derechos de sus habitantes y de sus culturas propias?

**J. Benmayor :** Mire Vd. No tiene que ser con la protección de los derechos. Aquí hay un tema que se ha escondido por tanto tiempo, pero es bastante conocido. Pues, digamos que los alemanes destruyeron los... Yo –ya que hablamos de este tema-, yo nunca lo digo. Los alemanes no destruyeron ni el cementerio judío de Berlín, ni de Varsovia. Sí que destruyeron totalmente todo el gueto de Varsovia, pero no destruyeron el cementerio ahí; ocurrieron ahí también, vandalismos, pero...

El tema del cementerio judío es un problema y eso,... de verdad, no expreso la comunidad de los israelitas, aunque la comunidad oficial ha metido este tema también por caminos judiciales. Y han metido el tema por caminos judiciales, por razones claramente financieras.

**Entrevist. :** ... con el sentido de indemnizaciones...

**J. Benmayor :** ... con el sentido de indemnizaciones, no porque... Bueno, el cementerio fue grande... para 500.000 o 400.000 de gente, no importa tanto, pero de

verdad fue grande. Entonces todo su espacio, fue muy grande. Y esto se debía a la concesión –de parte del estado turco y luego, después de la liberación, del estado griego – a la comunidad israelita.

**Entrevist. :** Que fue lógico, ya que esta comunidad formaba parte de los habitantes de la ciudad. Aparte de esto, también había cementerios dedicados a otras comunidades, a los armenios etc.

**J. Benmayor :** Y también, el cementerio cristiano estaba ahí, al lado. Bueno, lo que hace la comunidad... pedimos una parte de todo ese espacio, más o menos 50 acres; y, es verdad, que esos 50 acres era tierra comprada por la comunidad y también tenemos los títulos de compra y los contratos por toda esa tierra. No se trataba de concesión de parte del estado, no se trataba de enajenación por parte del estado, sino de propiedad legal de la comunidad israelita. La comunidad compró esa tierra, y existen también los contratos relevantes.

**Entrevist. :** Y existen los contratos, se han encontrado.

**J. Benmayor :** Por supuesto. Este caso se encuentra en juicio durante los últimos años, durante muchos años, es verdad.

**Entrevist. :** ¿Durante cuántos años?

**J. Benmayor :** Desde el año 1961, creo. Muchos años.

**Entrevist. :** ¿Y ha habido algún resultado en el tema?

**J. Benmayor :** Últimamente ha habido alguna evolución en el tema. Actualmente se examinan algunos testigos y, por ejemplo, se invitó mi padre, que tiene 90 años, para

dar su testimonio sobre este tema. Y ¿cuánta gente de esta edad existe hoy-en-día? Pronto no van a existir testigos... Ahora mismo se examinan los testimonios...

**Entrevist.** : Sustancialmente... por este tema estaba hablando también con Dña Perahía... sustancialmente no eran tanto los alemanes, porque a partir del momento que no se destruyeron...

**J. Benmayor** : No, los alemanes no destruyeron absolutamente nada.

**Entrevist.** : ...o sea, como se dice aquí en Salónica... ¿todo ocurrió con el sello del gobierno griego...? ¿Sustancialmente el gobierno griego se cubrió detrás de todo ese rollo, para hacer lo que quería (y lo que tenía en su mente por hacer ) desde hace mucho tiempo?

**J. Benmayor** : Efectivamente. La decisión se ha tomado desde hace mucho tiempo. Ya después del incendio, con el plan y la nivelación por Hébrard se había previsto el traslado de los cementerios desde ahí a otro lugar. Y hasta un punto, esto fue muy lógico, ya que estaban casi en el pleno corazón de la ciudad. Pero, hay también que tomar en cuenta, que el cementerio cristiano, 'Evangelístria' -que más adelante, por cierto, se puso más grande- se trasladó... o sea, cesó de extenderse durante la década de los '70; y, desde luego, hasta la década de los '70, el cementerio de 'Evangelístria' no dejaba de extenderse. Y estamos hablando, una vez más para el centro de la ciudad. Esto, para demostrar un poco la distinta... Pues, digamos, que en el plan de nivelación de Hébrard, se preveía el traslado del cementerio -desde donde estaba entonces-, porque quedaba muy cerca del centro de la ciudad...

**Entrevist.** : ...pero con 'Evangelístria', no ocurrió lo mismo ¿no? Y sin embargo, se extendía, cada vez más y más ...

**J. Benmayor :** Efectivamente. Y hasta la década de los '70. Puede ser hasta el 1980-y-tanto, también. Esto no me lo acuerdo muy bien.

**Entrevist. :** Pero, mientras la comunidad judía observaba todo este comportamiento, sus miembros ¿cómo se reaccionaban?

**J. Benmayor :** Pues, habían muchas reacciones... A partir de un punto, después de que todo esto... pues, con todo debe ocuparse algún investigador hoy-en-día. Hay veces que se han ocupado investigadores con ese tema, pero nadie ha 'grapado' los elementos, de un punto de vista que pueda cubrir todas las partes. Y el tema es que ha sido bastante difícil de encontrar los elementos requeridos desde todas las partes, porque no hemos tenido elementos e información suficiente de la parte de la comunidad judía. Esperamos que actualmente –ya que los archivos empiezan a abrir y revelarse, poco a poco –que encontremos algo. Pero, ya desde el 1930-y-tanto, habían pedido de la comunidad judía de trasladar, poco a poco, las tumbas, desde dicho cementerio hacia lo más nuevo, en el barrio de Stavroúpoli, donde se queda actualmente, también. Que, sin embargo, el espacio que se dió entonces, no sobraba ni para un décimo de las tumbas. También –y este punto exactamente presenta mucho interés; esto lo he escuchado de mi suegro-, el año 1940 o el 1941... creo que fue el 1941... bueno, esto se puede comprobar... pidieron entonces, de modo repente y rápido, que se trasladaran huesos por los familiares, desde las tumbas...

Una gente tuvieron tiempo suficiente por hacerlo; y, más adelante, cuando ya entraron los alemanes, había presión, de parte de sociedad local, con el gobernador general de la región –él que hoy-en-día llamamos Ministro de Grecia del Norte- Simonidis, que desempeñaba el primer papel, quien pidió de los alemanes que permitieran la conversión del cementerio a cantera. Lo que ocurrió. Al final se convirtió en cantera.

Y hasta llegamos en el punto que hoy-en-día encontremos... nos llaman desde la Autovía de Egnatía (Egnatía Odhós) y nos dicen que 'excavando para la Autovía hemos encontrado bases para calles... tales placas\* (\*mármoles de tumbas); hasta llegamos en el punto que un amigo familiar nos llama y nos dice 'tenéis que saber que hemos encontrado un grifo, arriba, en un pueblo de Ioánnina\*' (\*ciudad griega, en Grecia norte-occidental, cerca de la frontera albanesa, a una distancia de 5 horas de conducir desde Salónica) ... todas estas cosas. Ha sido un botín muy normal y muy organizado.

**Entrevist. :** Es trágico, porque no existe ninguna cultura en el planeta entero que no proteja con una sensibilidad grande los huesos de sus antepasados. O sea, hasta que se deifican por algunas culturas... y que se afrentan con tal modo... Yo, desde mi punto de vista, no lo miro sólo en nivel de religión, sino a través de la particularidad de la gente, de las poblaciones que viven... es decir, a mí no me importa que... podrían ser esta gente, gente de Macedonia-griega, de Serres o de Drama... Vd. ha entendido lo que digo... que cada región y cada cultura tiene su particularidad y esto no lo han respetado...

**J. Benmayor :** Incluso más... una cosa que Vd. no conoce es que en la religión judía, no se permite exhumar los huesos y trasladarlos, sino sólo bajo situaciones y condiciones muy especiales y esto es un tema muy serio.

**Entrevist. :** O sea, no tiene ningún lugar la exhumación.

**J. Benmayor :** No, la exhumación no existe, no ocurre. No como ocurre en el cristianismo.

**Entrevist. :** Y esto significa y prueba un respeto muy particular, entonces el grado de sacrilegio es incluso más grande para la gente que lo han vivido, que se han experimentado.

**J. Benmayor :** Esto, no lo miro yo. Una de las razones que hicieron que había una reacción muy fuerte, por lo que se refiere a dicho traslado, fue también esta; es decir también razones totalmente religiosas. Igual que existe otra cosa también, y aquí tenemos un tema más que surgió: el tema de las Sinagogas. En cierto lugar y para cualquiera razón que se construye una Sinagoga, hay que –en el mismo lugar que se construya la Sinagoga-, hay que estar ahí una Sinagoga. Por eso, la Sinagoga que tenemos en la galería Modiano, antes, también había ahí otra Sinagoga. Y cuando se construyó ahí el edificio actual era totalmente obligatorio que ahí se construyera una Sinagoga. Lo mismo es válido desde hace siempre y actualmente, también. Para razones totalmente religiosas.

**Otro miembro de la comunidad judía (que participó unos momentos en la entrevista):** Hay miembros en la comunidad judía que sostienen que la destrucción de los cementerios judíos de Salónica tuvo lugar aquí por las autoridades griegas locales, con la tolerancia del ejército alemán de ocupación.

**Entrevist. :** Unos miembros de la comunidad judía me han contado que... hasta que ha habido presión para que ocurriera...

**Otro miembro de la comunidad judía (que participó unos momentos en la entrevista):** Sí, hasta que ha habido presión para que ocurriera. Eso es.

Recientemente, el *KIS* (ΚΙΣ: Κεντρικό Ισραηλιτικό Συμβούλιο/ el Consejo Israelita Central), realizó una edición, en colaboración con la Secretaría General de la

Generación Nueva y de Juventud (‘Γενική γραμματεία Νέας Γενιάς’), pues se realizó un álbum de calidad muy alta, teniendo como tema las comunidades judías de Grecia. Por supuesto habían referencias a la comunidad judía de Salónica, también, y algún señor (su nombre: M.....s) escribió unos textos que... él es Profesor en *Pánteios* Universidad, ...y antes de que se publicara el libro, nos mandaron, aquí a nosotros, los textos para que los leyéramos y que los corrigiéramos un poco, si hacía falta. Hemos hecho algunas correcciones, que no puedo decir que eran sustanciales. Pero había una corrección que era más sustancial que todos. Él escribía que los alemanes destruyeron el cementerio judío. Y nosotros, para que estuviéramos ‘*politically correct*’ (correctos políticamente), hemos quitado la expresión ‘los alemanes destruyeron etc. y la hemos corregido, escribiendo ‘el cementerio se destruyó’. A partir de ahí, hemos pensado, que tenían que encontrar la expresión correcta. No queríamos que surgiera un tema de esto, Vd. lo entiende.

**Entrevist. :** Sí, entiendo. Y pues se escriben muchas cosas sobre este tema, que no son muy bien estudiadas...

**Otro miembro de la comunidad judía:** Sí, ahí ya no pude resistir y dije ‘Ya no; no lo voy a escribir de este modo’. No iba a escribir que no lo han hecho las autoridades griegas, y que ‘se destruyó’.

**Entrevist. :** Bueno, esto se debe también a la chapucería que tienen los griegos como pueblo y como uno ha aprendido de actuar.

**Otro miembro de la comunidad judía:** Efectivamente. O uno hace investigación histórica o no la haga.

**Entrevist. :** D. Benmayor ¿Podríamos quedarnos un poco más a las poblaciones judías de Salónica? ¿Se ´mezclaban´ las poblaciones judías de Salónica con el resto de poblaciones de otras culturas? Porque querría, también, preguntarle para el nivel de cooperación que había, tanto con las poblaciones cristianas, así como con las poblaciones musulmanas.

**J. Benmayor:** Lo necesario. Lo totalmente necesario.

**Entrevist. :** ¿Desde un punto de vista de nivel de bodas...?

**J. Benmayor:** Raramente.

**Entrevist. :** Bueno, de todos modos, ni los cristianos con los musulmanes se mezclaban. Intentaban mantener su identidad religiosa, para que...

**J. Benmayor :** Sí. Efectivamente.

**Entrevist. :** ...porque la identidad religiosa representaba la cultura de cada grupo... Esto siempre ha sido muy importante; el idioma y la religión fueron los elementos que... porque el Imperio Otomano estaba por todas partes...

**J. Benmayor:** ...Cuando se mezclaban, se montaba un escándalo total... De todos modos, esto no significaba algo muy especial. La abuela de mi esposa, dejó su marido judío, que tenían también un hijo juntos... ella abandonó a su marido, se fue de Salónica, y se fue a vivir a Atenas con un médico judío cristiano...

**Entrevist. :** Pero, sin embargo, incluso en dicho caso, se mantenía el origen judío ¿no? Porque proviene de la madre. Entonces, pienso, que para el hombre es lo más...

**J. Benmayor:** Se mantenía, por lo que se refiere a... Su hija, o sea mi suegra, vivió con su padre, no se fue con su madre... le digo, dejó a su hijo.

**Entrevist. :** Sí, pero, genéticamente, el origen es matrilineal, o sea viene de la madre ¿no?

**J. Benmayor:** Sí. Efectivamente. Sí. Se mantiene el origen judío... Ya que nació y se creció como... y no se fue muy joven. Se fue bastante mayor. Y después dió luz a una hija más; o sea, lo más interesante en esta historia es que toda esta gente se han salvado en la guerra de esta familia en Atenas. Es decir, la familia judía, digamos, se salvó por la familia cristiana –que eran también sus rivales, digamos. Por eso le digo, existen. Como por ejemplo la Villa Fernández. Y en las Campañas que estábamos contando, hay una Villa Fernández que actualmente sirve como Centro Cultural del Municipio. La Villa Fernández queda después del barrio de Depó, en la calle Vasilísis Ólgas, a la esquina Sofóuli y Vasilísis Ólgas. La Villa Fernández tiene también su cuento. Los Fernández eran judíos de origen italiano y tenían, también, una hija, la que se enamoró con un oficial del ejército griego y se ‘robaron’, como dicen aquí, escaparon juntos a escondidas. Y cuando se hizo la capitulación y entraron los alemanes, volvió también dicho oficial y se fue a Italia, él también, y con toda la familia. Y se fueron a la región del lago Como, donde habitaban los familiares de la familia Fernández; ahí les cautivaron los alemanes y les mandaron todos a Auschwitz, junto con dicho griego militar. Lo que quiero decir, el hecho de que tengamos tales ejemplos, no significa que...

Y, aparte de esto, había una cosa más, era también una sociedad donde había separación en las clases sociales. Es decir, era bastante difícil de ver casamientos entre judíos de la parte occidental de la ciudad con judíos que provenían de su parte oriental. O sea, los judíos de la parte oriental eran de clase alta y de la otra parte eran los proletarios.

**Entrevist. :** Es decir, incluso entre los judíos habían distinciones.

**J. Benmayor:** Bueno, esto es lógico. Igual que ocurría y ocurre por todas partes.

**Entrevist. :** Y ahora, en nivel de comercio... ¿qué pasaba con los judíos, los cristianos y los musulmanes?

**J. Benmayor:** Pues, sólo lo absolutamente necesario.

**Entrevist. :** ¿Al final, era cohabitación y convivencia o coexistencia? Porque en Granada era cohabitación y no coexistencia.

**J. Benmayor:** Yo diría coexistencia...

**Entrevist. :** ... es decir, cuando uno podía dañar el otro que provenía de grupo cultural y de religión distinta, lo hacía. ¿Aquí ocurría tal cosa?

**J. Benmayor:** sí. Por cierto. Sí.

**Entrevist. :** Y los cristianos ¿cómo apoyaron a los...?

**J. Benmayor:** Siempre existía... no el miedo... bueno, miedo del otro... y sospecha.

**Entrevist. :** Los cristianos, en épocas y casos donde los judíos encontraban dificultades y en ejemplos como el Holocausto, ¿les ayudaron?

**J. Benmayor:** Habían familias que ayudaron. Y hay un tema más, en lo que yo tengo un punto de vista muy claro: Salónica tiene uno de los porcentajes más altos, con respecto a víctimas del Holocausto. Por ejemplo, incluso en Berlín, el porcentaje de supervivencia de los judíos de Berlín, es más alto que los de los judíos de Salónica. Y una de las explicaciones es que no había ayuda de la población local. Y como, en la última década, ha surgido esa teoría que se inició por el americano Goldhagen, que

dice que 'tenemos el sacrificador, la víctima, y el que asistió y no hizo nada'; él presenta ejemplos sobre Europa del Norte (y, afortunadamente, no sobre Salónica, pero igual como describe los hechos, es parecido, para Salónica, también), que los habitantes observaban el modo que se perseguían los judíos, durante la Segunda Guerra, y no hacían nada para ayudarles. No fue exactamente así. Tenemos que estar claros en este tema. Habían también casos que familias griegas les ayudaron y no tenemos que olvidar un asunto muy básico: que en Salónica, durante dicha época, el 20% de la población eran judíos, según la mayoría de las estadísticas de la época ¿Vd. puede imaginar, de repente, que el 20% de la población se escondiera, se perdiera, se desapareciera? Esto no puede ser. Esto quiere decir que incluso si mucha gente quisiera ayudar, no podían. Porque sabían que corrían peligro ellos-mismos, también. E igual se busca el porqué los judíos no subieron a las montañas o no se fueron con *EAM* (Ελληνικό Απελευθερωτικό Μέτωπο/ Frente Liberador Griego)<sup>304</sup>. Principalmente..., porque los datos que tenemos nos dicen que el *EAM* invitó a los judíos que se fueran a las montañas... pero ¿cómo pudiera una familia, de repente, ir y meterse en tales cosas de política sin tener ninguna relación con tales temas? Yo tengo un tío que era capitán en *ELAS*<sup>305</sup>. Pero toda su familia, todo el resto de su familia se fue para Auschwitz. Es decir, yo no puedo acusarle que no pensó de su familia. Por supuesto... sí que él pensó de su familia, pero no podía hacer nada.

**Entrevist. :** Sí, pero él no se fue con *ELAS* para salvarse, pero se fue ahí por sus creencias políticas.

**J. Benmayor:** Sí. Esto es un hecho. Especialmente por lo que se refiere a esa persona, se fue con *ELAS* porque en esto creía y era muy organizado en el partido comunista.

---

<sup>304</sup> Durante la Guerra Civil griega, 1945-1949 – ver también: Glosario

<sup>305</sup> ver :Glosario

Pero sí que pudiera haber ocurrido de modo distinto para los judíos, o sea sí que pudieran salir para las montañas con ELAS. Él me contó que invitaron a la gente en peligro, a los judíos, que les decían 'venid, venid'...

Pero, entonces, 'venid' ¿pero porqué no te vas sacando a tu familia y no la has llevado ahí? Es fácil de decirlo pero, tú mismo ¿porqué no te has llevado ahí a tu familia? Que tenía una familia, muy grande. Su madre, sus hermanas... ¿por qué no las ha llevado a la montaña? Y no tiene que hacer porque estaba peleado con su familia, y no tenían buenas relaciones. Esto no. Pues, no pudiera ser así. Era difícil. Era difícil de realizar una movida másica. Los que consiguieron salir y salvarle, eran los que tenían. Los medios financieros y, pues, pudieron pagar y pasarse en la región italiana, o sea en Atenas... Ellos.

**Entrevist. :** Los medios financieros ¿han podido ayudar a alguna gente, al final?

**J. Benmayor:** Sí. A unos, sí.

**Entrevist. :** Pues, a los que tuvieron el tiempo de hacerlo...

**J. Benmayor:** ...y los que creyeron que debieran salir. Porque –hay testimonios sobre este tema- llegaron hasta la puerta de Birkenhau, hasta la llegada de los trenes de Birkenhau y no lo creían; no creían que se iban para morir.

**Entrevist. :** Trágico...

**J. Benmayor:** Incluso mi padre le puede contar que 'nos fuimos ahí, nuestros padres, o sea los mayores, les llevaron directamente en el tren y a nosotros nos dejaron ahí... pero no sabíamos que nos iban a hacer... '.

**Entrevist. :** ¿Cuántos años tenía su padre por entonces?

**J. Benmayor:** Mi padre por entonces tenía ya 27 años. Ya, mayor. Y se fue ahí con toda su familia: con su padre, su madre, las hermanas, su tío, que vivía con ellos por entonces... pues, con su tío, que él, también, tenía un hijo y dos hijas y lo que ocurría, entonces, cuando los trenes llegaban a los campos de concentración, directamente sacaban los viejos y mujeres y les llevaban directamente a los crematorios.

Y se quedaban con ellos que eran capaces para trabajar; y todo esto ocurría enfrente de sus ojos. Y todavía no entendían que llevaban a sus padres para matarles.

E imagínate que incluso menos podían entenderlo, mientras estaban todavía aquí. Mi padre cuenta algo más; que cuando estaba en Albania, en el frente de la Guerra de '40, era de los últimos que volvieron después de la Capitulación. Él había cultivado relación más personal con General (Kottas) y en un momento dado, en el año '42 o '43, cuando agruparon a todos los judíos en Salónica, en la plaza Eleftherías, él vió a mi padre y le dijo 'mira, que yo te voy a mandar a la isla de Escópelos, que está mi familia allí'. Mi padre dijo que 'sí, pero yo tengo también una familia'. Y lo que quería decir, se refería, por supuesto, a su familia más extensa, a todos sus familiares.

**Entrevist. :** Pues, esto es normal. Porque somos pueblos mediterráneos y la familia es un núcleo para nosotros.

**J. Benmayor:** Y, pues, por eso, de ningún modo puedo decir que todo lo trágico que ocurrió se debe a la falta del humanismo, de parte de los griegos cristianos en Salónica. El hecho de que sí que había también griegos delatores, no cabe duda. Pero sí que habían judíos también, que lo hacían, no sólo griegos.

**Entrevist. :** Pero ¿qué pasó cuando regresaron los judíos? Los pocos que han podido regresar. ¿Cómo los griegos respetaron de sus propiedades?

**J. Benmayor:** Esto es otro asunto, que yo no estoy listo y dispuesto para contestar. De verdad, yo no me siento listo para contestar. Porque, a un lado es un hecho, y no tengo ninguna duda con respecto a este tema, porque lo conozco muy bien, ...esta tienda que estamos ahora, esta empresa, que de verdad ha habido explotación de las propiedades de los judíos, por los mediadores; sin embargo, por el otro lado, ha habido algo que no ocurrió en ninguna parte más en Europa: tengo la ley, encima del cual se cree el OPAIE (Οργανισμός Περίθαλψης Απόρων Ισραηλιτών Ελλάδος / Asociación de Cuidado de Israelitas Pobres de Grecia), donde se da como propiedad todas las tierras que no tienen herederos. Que normalmente, cuando una propiedad no tiene herederos, viene de ser propiedad del estado. Esto, lo hicieron temporalmente, porque cuando empezaron a venir los sobrevivientes... siguieron a venir durante tres años, porque otro se liberó en Alemania y se callejeaba ahí, otro se liberó en Austria, otro en Checoslovaquia; hasta que acabaron aquí, los que han acabado aquí, pasó mucho tiempo y, pues, pensaron las autoridades que 'tenemos que darles algo y, entonces, cuando regresen puedan tener algo...'

Pues, el porcentaje de todo esto que se cubrió de verdad por el 'OPAIE' o el porcentaje de todo esto que se explotó por los griegos cristianos de aquí, pues, no estoy listo para contestar y no creo que haya realizado algún estudio serio sobre este tema. Puede ser por razones de *'politically correctness'*...

El hecho de que hasta hoy-en-día los archivos son bastante selectivos; por ejemplo el libro de Dña Konstantopóulu y D. Verémis, un libro bajo el auspicio del Ministerio de Asuntos Exteriores; se trata de documentos de la relación de la comunidad Israelita de Grecia –sobre todo de la Salónica- durante la época de la liberación por los otomanos, con Venizélos... se trata de documentos que encontraron y están en el

Ministerio de Asuntos Exteriores... me acuerdo que, hasta que me fui a hacer la mili, estábamos registrados en el Departamento de Extranjeros.

**Entrevist.** : Ahora que Vd. me dice esto, creo que el Estado español da la nacionalidad...

**J. Benmayor:** Esto es otro tema... esto empezó con el senador Naher Pulido por los años 1910-1911, creo, se propuso este tema por entonces y se votó en el senador

-algo así, creo- durante la época de Alfonso... no me acuerdo quién Alfonso exactamente... se propuso este tema por entonces, pero dicha propuesta no se siguió por mucha gente... no ha habido, mucha movida, con respecto a este tema...

Creo que, recientemente, una señora española vino aquí e hizo una conferencia sobre este tema y buscando en los ministerios allí encontró unos elementos...

**Entrevist.** : Bueno ¿qué puede buscar uno? ¿Lo que pasaba hace 15 generaciones o más?

**J. Benmayor:** Efectivamente. Algo así no tiene sentido. Sin embargo, ella se salvó en la Guerra. Y aquí es el tema: que ellos eran los últimos o los penúltimos que se fueron, pero ellos no estaban en Auschwitz o Birkenhau, sino en Bergenbeltzen, y desde el Bergenbeltzen les llevaron a España. Y de este modo han podido salvarse.

**Entrevist.** : ¿Y eran habitantes anteriores de Salónica?

**J. Benmayor:** Sí. Eran habitantes anteriores de Salónica.

**Entrevist.** : Ya que Vd. se refiere a este tema, hay familias judías españolas que se refugiaron a Fez o a Tetuán y después de tantas y tantas generaciones, guardan todavía las llaves de las casas ¿Vd. ha escuchado sobre tales casos de Salónica?

**J. Benmayor :** No.

**Entrevist. :** ... tanto de origen judío, como de origen árabe... llevan todavía las llaves de las casas, que sus antepasados se obligaron a abandonar porque se expulsaron...

**J. Benmayor:** Hay tal mito aquí, sobre la gente que vinieron desde Granada...

**Entrevist. :** ... y sobre todo para los que vinieron desde Granada, porque es una ciudad muy especial...

**J. Benmayor:** Efectivamente.

**Entrevist. :** ¿Vd. conoce, aquí de familias que tienen orígenes de Granada?

**J. Benmayor:** No. No conozco. Y tampoco me acuerdo de que exista alguna sinagoga que lleva el nombre de Granada.

**Entrevist. :** Pero Vd. ha escuchado sobre el mito que me han contado...

**J. Benmayor:** Sí. Yo creo que es un mito.

**Entrevist. :** Igual que lo que dijo el Sultán.

**J. Benmayor:** No. Incluso más. Y este último es más recién. Un poeta ha escrito esta cosa. Un poeta hispanohablante, suramericano. Y cuando vino aquí Franco, le regalaron de la comunidad, entonces, una llave y se decía ese dicho de ese poeta...

**Entrevist. :** Miguel Espinosa, de la Universidad de Granada, me contaba sobre sus investigaciones, en todo el Mediterráneo, sobre las comunidades judías y me contaba que en Estambul, cuando la gente ahí escucharon de que era un español, le preguntaban –como si todo eso hubiera sido de su responsabilidad- el ‘por qué’

echaron la gente fuera de España, aunque Miguel Espinosa es judío como ellos. ¿Vd. piensa que los judíos aquí de Salónica tienen tal pena? Los más mayores...

**J. Benmayor:** Pues, esto está arraigado de algún modo...

**Entrevist. :** O sea ¿hay nostalgia?

**J. Benmayor:** Ya no puedo hablar de nostalgia... en esta edad...

**Entrevist. :** O sea, lo que quiero decir, a través de los mitos y las leyendas, las tradiciones, la transmisión oral, de boca a boca...

**J. Benmayor:** La única nostalgia se expresa a través de la música... creo que, de ningún otro modo...

**Entrevist. :** Efectivamente. A través de la música.

**J. Benmayor:** Sólo en las romances... nada más que esto... Y yo que... digamos, los más mayores... o sea, al final me considero bastante mayor que Leon Nar o Vd. ... Pues, cuando escucho las romances así como se cantan por Savína Yiannátou o por David Saltiel\* (\*David Saltiel es el presidente actual de la comunidad judía de Salónica), que las han convertido en más orientales, digamos... No, yo, pues, la romanza dentro de mí, la considero como música española y no como música oriental. Claro, ahora Vd. me puede preguntar cuál es la diferencia entre la música de Andalucía y la música árabe. Esto es una historia entera para contar.

**Entrevist. :** Claro, todo está tan enredado que hay que comentar sobre toda la música del Mediterráneo. Bueno, de todos modos hay que se mantengan unas tradiciones en la música y en los metros musicales por los intérpretes y artistas, porque cuando intentan convertir la canción y la música sólo en algo más bonito para el oído...

**J. Benmayor:** Bueno, ellos no lo han convertido en algo más bonito, sino lo han interpretado de cierto modo que lo han hecho más accesible por el oído griego. Pues, el oído griego está más acostumbrado al sonido oriental, al baile de vientre, al sonido turco... pues, de acuerdo, lo que vende...

**Entrevist. :** ... lo que vende...

**J. Benmayor:** y esto es muy lógico.

**Entrevist. :** ¿Vds. tienen algunas relaciones con la comunidad judía de Estambul ?

**J. Benmayor:** Unas relaciones, sí, pero no tantas...

**Entrevist. :** Ahora, por lo que se refiere a la ciudad de Salónica ¿Vd. cuál considera como monumento más importante con el sentido que caracteriza la ciudad?

**J. Benmayor:** Pues, la Torre Blanca es el monumento más característico de Salónica. No estoy de acuerdo que es lo más bonito, pero este es el símbolo de Salónica.

A partir de ahí, tenemos otros monumentos más, las iglesias, es decir los monumentos bizantinos.

**Entrevist. :** ¿Cuáles considera Vd., como puntos de referencia en la ciudad?

**J. Benmayor:** La Plaza de Aristotélous, que según mi opinión es una plaza muy bonita y no existen muchas ciudades en el mundo que tienen tales plazas; pero, si sigue así como está, ahora, pronto se va a destruir. Bueno, a partir de ahí, Santo Dimitrio, la región de todo al centro –desde Mediano hasta Kapáni, toda esta parte del centro- ...

**Entrevist.** : ... donde ¿qué carácter piensa Vd. que surge de toda esa parte de la ciudad? O sea, cuando Vd. piensa de estas regiones ¿cómo las definiría culturalmente?

**J. Benmayor:** Pues, Oriental. Oriental con tendencias de 'occidentalizarse'.

**Entrevist.** : Bueno, estas partes de la ciudad, como cualquier habitante de Salónica. Pero, ¿como un habitante de Salónica que tiene origen judío? ¿Cuáles serían entonces los puntos de referencia?

**J. Benmayor:** Otra vez el centro, porque ahí había... Pues, la Plaza Eleftherías, claramente por razones emocionales y, pues... podría decir la Estación antigua, de ferrocarriles. Pero esa también, para pocos, juega un papel importante...

**Entrevist.** : Y ¿por qué la Estación antigua de ferrocarriles?

**J. Benmayor:** Porque desde ahí salieron los... Mira Vd., una cosa es cierta, porque siempre volvemos en el mismo tema; la aparición de los judíos en esta ciudad es importante, duradera...

**Entrevist.** : Pero, también, muy discreta ¿no?

**J. Benmayor:** Bueno, aparte de esto. Tiene que hacer con el hecho de que nunca podemos evitar que el porcentaje mayor de una conversación, que siempre se refiere o se va a referir al elemento judío, que concluya con el Holocausto. Y, a pesar que en el museo que hemos hecho aquí, hemos reducido el espacio que dedicamos en el Holocausto, Vd. puede ver que siempre todo el mundo se atrae por este mismo tema. No es sólo un trauma para la comunidad judía, sino, también, para todo el mundo.

Y por eso, en lo que Vd. me ha preguntado, la Plaza Eleftherías, la Estación antigua... Lo que me impresionó, la primera vez que me fui a Auschwitz –antes de 10 años, más o menos- fue que Vd. grupos organizados de alumnos, de 15-16 años de edad, que los llevaban a Auschwitz. Esto es muy importante y, desafortunadamente, no ocurre en Grecia. Aunque esto, últimamente, ha empezado aquí también.

**Entrevist. :** Qué podríamos comentar sobre cambios que ocurren en la ciudad y sobre la restauración de edificios y monumentos. ¿Cuál es su opinión sobre el modo que se preserva el patrimonio de arquitectura e histórico de Salónica? ¿Vd. está contento?

**J. Benmayor:** No estoy nada contento. Y sobre todo, ahora mismo nos hemos llegado a un punto que tampoco podemos hacer muchas cosas. Y ahora me temo que se va a ocurrir lo contrario. O sea, exactamente porque durante tantos años hemos destruido todo lo bonito que había, ahora pensamos que todo lo que es antiguo, tenemos que preservarlo y hacerlo aparecerse incluso más bonito. Y llegamos así en el extremo contrario.

**Entrevist. :** Esto me parecen normal, porque los griegos es un pueblo de exageración.

**J. Benmayor:** Efectivamente. Y es tremendo. O sea, nunca podía uno hoy-en-día, en Grecia, hacer... Pues, ha habido una propuesta de parte de Santiago Calatrava, hacer algo ahí en la Expo... Tienen que haber Juegos Olímpicos, para que se construya algo inspirado por Calatrava. Y no digo que lleguemos a crear tales obras, como las de Calatrava, sino cosas sencillas. Es que no puedo entender... tenemos este ejemplo en la comunidad... no me quejo, porque el problema se va a resolver. Vd. ¿ha visitado alguna vez las oficinas de nuestra comunidad?

**Entrevist. :** No, todavía no.

**J. Benmayor:** Pues, las oficinas de la comunidad están al lado del Correo antiguo – Vd. conoce donde quedan- ...pues entre el Correo antiguo y un de esos bloques antiguos y feos, de la posguerra, edificios que son totalmente feos. Pues, en el medio está el edificio de la comunidad, lo que tiene una fachada totalmente horrible. Pues, se trata de la tendencia más imponente de los años '60-'70, pues, 'hacemos oficinas, qué nos importa ahora, nos da igual, hacemos una caja'...; pero es diferente hacer una caja de tipo de Bauhaus, que hacer una caja sencilla. No pensaron, de hacer cajas de tipo de Bauhaus.

**Entrevist. :** Y tampoco había el dinero requerido para hacer tales cosas.

**J. Benmayor:** Eso es. Lo entiendo. Esta cosa la entiendo.

**Entrevist. :** Pues, hemos intentando hacer lugares como Nueva York, pero no había el dinero requerido por esto.

**J. Benmayor:** Pues, vienen y dicen hoy-en-día, 'ya os permitimos construir esta cosa, según los factores de construcción que son válidos hoy, pero hay que mantener la fachada'. Pues, yo voy a mantener la fachada, e incluso puedo hacerla mejor, pero ¿cuál es la lógica? Pues, la lógica es de mantener la línea, la de arriba; que no salga la línea de arriba, o sea ahí donde terminan los edificios, pues, que no salga la línea de arriba más allá que las que están al lado. Y ¿esto? ¿Qué relación tiene?

O sea, según el factor de construcción, tenemos el derecho de construir más; y podemos tenerlo como 'último piso con terraza', es decir que la fachada de la última planta sea más adentro, que las de las otras plantas. Vale, de acuerdo. Pero no entiendo el porqué hay que mantener esta fachada. Que tienen que explicarnos. Y ¿por qué lo hacen? Mira Vd.... Y no lo hacen como un edificio bajo protección y

conservación. No lo declaran como 'edificio protegido por la ley'. Pero obligan a uno que lo reconstruya de tal modo. ¿Para qué razón? Es que, no tiene sentido. Puedo reconstruir un edificio, para que el mundo venga a verlo, pero ¿para qué les importa? Si el edificio está hecho de otro modo ¿la gente no va a venir a verlo? O sea ¿no se van a Bilbao para ver el museo? Bilbao, de repente se ha convertido... todo el mundo se va ahí, a ver el museo nuevo. Y ¿no se van a Valencia a ver las obras de Calatrava? Y ¿qué piensan? ¿Qué son interesantes los monumentos bizantinos de Salónica? ¡Que no nos pongan locos ahora! Bueno, los griegos 'somos el centro del mundo' (así pensamos...), pero todo esto llega hasta un punto...

Y si uno les propusiera hoy-en-día que hicieran una torre o un rascacielos, le dirían: '¿estás loco?'. Pues, traigo como ejemplos a Calatrava o a Gherry... gracias a Dios, hay muchos arquitectos buenos.

**Entrevist. :** Pues, ni preservamos de modo bueno, los edificios, ni producimos novedades. Y así, quedamos con medianías...

**J. Benmayor:** ¡Totalmente!

**Entrevist. :** Pues, yo tenía la suerte de ver a Salónica durante los años '87-'90 y hasta entonces, podría decir, que mantenía su carácter propio. Ahora veo que se destruye ese carácter, con pasos sólidos y viene, poco a poco, de ser y de convertirse a una ciudad como Atenas, e incluso peor. Aunque era la ciudad más bonita de Grecia, una de las más bonitas de los Balcanes y -¿porqué no?- de Europa, también. Salónica era una ciudad verdaderamente bonita.

**J. Benmayor:** Ya no existe esto. Se perdió, desafortunadamente... la primera sinagoga que existió aquí era construida, posiblemente, por los judíos que vinieron

desde Alejandría, en los años ya antes de Jesús construyeron una sinagoga, que le llamaron *Etsahaim*, en la región donde queda la muralla del puerto. *Etsahaim*, en judío significa 'el árbol de la vida'. Y dicha sinagoga existía ya hasta el gran incendio de Salónica, hasta el 1917. Sin embargo, simultáneamente, se creó también una institución –que ahora es independiente, pero es una institución de la comunidad judía de Salónica- que se llama *Etsahaim*, que el propósito principal de su creación se refería a ediciones de contenido religioso. Es decir, ediciones que se destinaban a libros para que se educaran y se cultivaran los funcionarios religiosos o, mejor dicho, ya no necesitamos tantos funcionarios religiosos. Entonces, hoy-en-día, todas las ediciones actuales de la comunidad, que ya no tienen siempre relación con asuntos religiosos –es decir, hoy, pasamos ya a contenido cultural- se realizan bajo el auspicio de la Institución *Etsahaim*.

**ENTREVISTA 2: Leon Nar, PhD en la filología e historia neogriega, hijo de Alberto Nar (de los más importantes literatos de la filología neogriega y, quizás el más importante investigador e historiador con respecto a la comunidad judía de Salónica y su historia); Leon Nar es un de los miembros muy destacados de la comunidad judía actual de Salónica (igual que fue su padre, el poeta y autor Alberto Nar también, de quien continúa su obra de vida).**

**(Sobre la comunidad judía de Salónica).**

**Entrevistadora:** Leon, tú te has nacido aquí en Salónica y tus orígenes son de aquí ¿no?

**Leon Nar:** Absolutamente.

**Entrevistadora:** Principalmente, querría preguntarte cuál consideras el monumento más importante de Salónica con el sentido que caracteriza la ciudad; en general, como un habitante de la ciudad.

**Leon Nar:** No quiero decir 'la Torre Blanca'. Prefiero decir el grupo 'Galeriano'<sup>306</sup>; es decir, Rotonda, Cámara y todo relativo. Porque creo que marca una época de Salónica muy importante que no se ha subrayado tanto como debería.

**Entrevistadora:** ¿Y desde el punto de vista de tu origen<sup>307</sup> especial? O sea, unos puntos de referencia de la ciudad, que se conectan con ...

**Leon Nar:** Un punto es donde están las pocas villas que se han quedado en la calle Vasilísis Ólgas (actualmente), y entonces llamada 'Avenida de las Campañas' ('Leofóros ton Eksohón') en la época que se construyeron, también, las pocas fábricas antiguas que se han quedado, que han cambiado su funcionamiento o su nombre, como la fábrica antigua de Fix o de Alattini.

**Entrevistadora:** ¿Otros puntos de referencia en la ciudad que podríamos, también, subrayar, desde el punto de vista del habitante de la ciudad?

**Leon Nar:** ¿Monumentos?

**Entrevistadora:** No necesariamente; pueden ser monumentos, plazas, puntos de encuentro, digamos, y lugares importantes en la ciudad; importantes, en general, sea por su historia etc.

---

<sup>306</sup>

<sup>307</sup> De origen judío

**Leon Nar:** Como puntos de referencia importantes pueden ser la Plaza de Aristotélous, porque subraya las relaciones de la ciudad con el incendio de 1917; la región alrededor de las murallas, porque nos lleva a otra región y otra época; y, todavía, siguen fascinándome unas partes de Áno Póli ('Ciudad arriba'), como por ejemplo la región alrededor de Tsinári, me gusta mucho ahí, porque es el único barrio que no se ha afectado por el incendio de '17 y tiene un carácter diferente, un color especial.

**Entrevistadora:** Es decir, según tu opinión ¿estos son los barrios más importantes en el centro histórico de Salónica? ¿Unos de estos? O, ¿querrías mencionar unos más?

**Leon Nar:** Son muchos los puntos de referencia y los barrios importantes de la ciudad; también la región alrededor de la iglesia de Santa Sofía, tiene un gran pasado e intenso, con respecto al edificio y su semiología escondida; mirando postales antiguas de otras épocas, se puede ver reuniones ahí, que marcaron los hechos políticos y sociales de la ciudad. También, la plaza Eleftherías para nosotros –para que vuelva de nuevo a mi identidad judía- tiene una significancia muy particular... Estos son los puntos más distinguidos para mí. Pues, hay muchos más, pero estos son para mí los que tienen un sentido y una semiología muy especial.

**Entrevistadora:** En el centro histórico de Salónica ¿qué partes de su patrimonio arquitectónico piensas que, a los habitantes de la ciudad, les recuerdan de su historia? Con el sentido que el patrimonio arquitectónico preserva la memoria histórica colectiva de los habitantes de una ciudad.

**Leon Nar:** Esta memoria histórica creo que ya no existe en Salónica, que ya se ha perdido totalmente y no se puede reflejar con otras de embellecimiento de estas regiones...

**Entrevist:** Y ¿cuál es la razón?

**Leon Nar:** Yo creo que la ciudad no la hacen ni las aceras, ni los bancos, sino la preservación de la memoria histórica. Y la preservación de la memoria histórica, se relaciona con la Universidad, que hoy-en-día se debilita; porque la memoria histórica se preserva también con actividades que se realiza, como congresos y jornadas, es decir actividades de carácter intelectual, las que pienso que están ausentes de la ciudad, en comparación con otras épocas, como por ejemplo la década pasada, que las viví o, incluso, las décadas pasadas, los '60s, los '70s, los '80s, en las que fui o mayor o no las viví; pues, durante dichas décadas, la actividad intelectual era más intensa en la ciudad. En este momento y durante la última década, Salónica, y no sólo en nivel intelectual, sino también en nivel empresarial, comercial, en nivel de transportes y de comunicación con Atenas y Europa, el contacto es debilitado.

**Entrevist:** Y este hecho, lo calculas, digamos ¿desde qué año?

**Leon Nar:** Más o menos, durante los últimos 10 años.

**Entrevist:** ¿Desde '96 hasta ahora?

**Leon Nar:** Sí, desde mediados de los '90. Ni existe el número de las actividades que había antes, ni esa dinámica. Los creadores de artes siempre tenían la tendencia de bajar hacia Atenas. Ahora esta tendencia se ha aumentado. Si hablamos de la canción, griega artística, todos los creadores se van. No existe movimiento. Pues, toda esa lógica, *Socrátis Málamas*, *Melina Kaná*, el grupo de *Tripes*, el aula artística en la canción, ya se han ido. A partir de ahí,... o sea todos esos creadores de la década de los '80 y hasta mediados de los '90. A partir de ahí, la situación sucesora... Ya no existe una situación sucesora. *Papázoglou*, *Savvópoulos* etc., ya no hablamos más de

esto. Ahora , para poder dar una respuesta a la cuestión, tengo que dividirla en tres partes; el primero, se trata de los restos romanos; Camára y todo el grupo de monumentos romanos, que forman un punto de referencia; el segundo, si hablamos de la época bizantina y, más concretamente, podríamos meterlo de modo que podamos incluir, juntar la época bizantina con la época alta cristiana... a ese punto podemos hablar de los monumentos siguientes: de Aghía Sofía, y no podemos excluir la iglesia de 'Ahiropíitos', que es excepcional, aunque no creo que si haríamos una investigación y preguntáramos donde se encuentra la iglesia de 'Ahiropíitos', ni un porcentaje de 5% pudiera contestar. Bueno, esta es una evaluación personal. Bueno. La tercera parte de monumentos, son los monumentos que se conectan con la ocupación turca, así como con la ocupación venecia, por ejemplo una parte de las murallas de la ciudad. Pues, me he referido a los más importantes. Porque la fisonomía bizantina de Salónica, que es la más importante de la ciudad, consiste en el conjunto de de las iglesias bizantinas que existen en la ciudad; es decir Profitis Ilías, los Santos Apóstolos, Santa Ekaterini (Catalina) etc. Pero los monumentos que me he referido son los más importantes; es decir, son los monumentos que se conocen por la mayoría de los habitantes de la ciudad.

**Entrevist:** Antes, te has referido a la Universidad, diciendo que 'anda disminuyéndose', para razones que has mencionado ya, que la vida cultural de Salónica no es muy 'energética' actualmente y últimamente. ¿Cuáles piensas que son las razones posiblemente? ¿La atracción de Atenas (que es la capital) y la necesidad de reconocimiento del trabajo de cada uno?

**Leon Nar:** La Universidad creo que ha sido como un faro para Salónica; es decir, desde que se ha establecido hasta –más o menos- los principios de los años '90 (o

sea, cuando yo he empezado mi contacto cultural con la Universidad), tenía otra dinámica.

También han sido otras épocas, los profesores eran nombres muy importantes... bueno, me refiero a la Escuela de Filosofía... También hoy-en-día existen investigadores y científicos excepcionales, pero yo creo que el problema empieza del hecho de que la Universidad se ha puesto ya gigante: no es lo mismo, tratar 70.000 estudiantes, que tratar un número menor, no se puede tener la misma cualidad. Yo creo que el problema empieza con el hecho de que la Universidad está donde está, es decir los espacios del trabajo dentro de la Universidad durante los años '60 o '70 eran más que suficientes, es decir después de la Segunda Guerra Mundial cuando empezó a crecerse; al otro lado, creo que es una originalidad en nivel mundial que un Campus Universitario se encuentra en el pleno centro de la ciudad; yo no creo que existe tal cosa en otro lugar. Consecuentemente, hay una intervención bastante mala en la red urbana de la ciudad ahí, porque –aunque ahí existían unos plumones de verde- los edificios se extienden continuamente y se altera la fisonomía urbana en dicha región. Pero, al otro lado, también, la Universidad ya no puede seguir atentamente su desarrollo: por ejemplo en 1992, cuando yo entré en la Universidad habían no más que 180 estudiantes per año de estudios en la Escuela Filosófica y ahora hay más que 300. Si miramos lo que pasa ahora mismo en el resto de las Escuelas de la Universidad y cómo se ha aumentado el número de los estudiantes, ya podemos entender que de tal modo no podemos tener investigación de nivel alto y que la proporción de profesores y estudiantes supera cada límite, así como los anfiteatros no son suficientes.

**Entrevist:** Este opinión y conocimiento sobre la situación actual en la Universidad es muy interesante. Porque ambas ciudades que estoy examinando, Granada y Salónica

son ciudades universitarias y se apoyan financieramente de la Universidad, en un grado significativo.

**Leon Nar:** Sí, 100%. Bueno, en la Escuela que he estudiado yo, había profesores que verdaderamente han marcado mi vida. ¿Qué puedo decir? ¿Sobre el Profesor Papangelís? Yo considero que he aprendido el latín bajo su enseñanza, sin duda. Igual con la Profesora de la filología neogriega, tener la suerte de haber sido educado por el Profesor Maronítis, que es un personaje tan significativo. A partir de ahí yo creo que aparte de la dinámica que dispone cada uno, a lo mejor no puede hacer exactamente lo que desearía.

**Entrevist:** Vuelvo a algo que estábamos hablando antes. ¿Me podrías localizar un barrio de Salónica que se distingue por su carácter musulmán? Con el sentido que coexistieron en ese barrio musulmanes, cristianos y judíos (bueno, sobre el hecho de su posible y verdadera convivencia podemos hablar más adelante).

**Leon Nar:** El conjunto de la calle 'Olympiados'. Es decir, desde la calle Olympiados y más arriba, donde empezaba el barrio turco.

**Entrevist:** ¿Podríamos decir lo mismo sobre el elemento cultural judío? Es decir ¿hay algún barrio hoy-en-día que se ha quedado algo...?

**Leon Nar:** No. Hoy-en-día, no. De todos modos se ha quedado un mínimo de habitantes y no podemos decir que viven en cierto barrio.

**Entrevist:** ¿Y si nos referimos al elemento cristiano, a lo bizantino? ¿Qué barrio podrías considerar como...?

**Leon Nar:** ¿Hoy-en-día?

**Entrevist:** Sí.

**Leon Nar:** Toda la ciudad. Ya que no existen ni el elemento musulmán, ni el judío... ya la ciudad...

**Entrevist:** Sí. ¿Y con respecto a poblaciones gitanas en la ciudad... a los extremos de la ciudad?

**Leon Nar:** Ya, actualmente, se encuentran a la parte occidental de la ciudad, y dichas poblaciones están adjuntadas desde el barrio de Kordelió más allá, en la región alrededor de Dendropótamos.

**Entrevist:** Como habitante de la ciudad, la dinámica de existencia del Consulado turco en la ciudad de Salónica, el tamaño de su extensión y la localización concreta que se encuentra en la ciudad, ¿piensas que influye la imagen de la ciudad? Es decir, considerando la historia de la ciudad y la historia de dicho edificio concreto ¿qué tipo de pensamientos y sentimientos te crea, cuando pasas fuera de dicho edificio? O sea piensas que muchos habitantes de la ciudad, cuando pasan fuera de dicho edificio ¿se reflexionan sobre la historia de la ciudad? Porque debemos aquí apuntar que el edificio del Consulado turco es muy imponente.

**Leon Nar:** Si se me permite decirlo así, vuelvo al hecho y observación que yo no creo, que muchos habitantes conocen algo sobre dicho edificio, aparte por supuesto, de los habitantes que viven al lado. Entonces, yo creo que si dividimos los habitantes en dos categorías –me refiero a los que conocen sobre este edificio- , creo que los que no se caracterizan por sentimientos de fanatismo y nacionalismo, pues, ellos, creo que consideran que en tal casa nació el reformador de Turquía contemporánea, según los turcos, también. Pues, yo en realidad, no me siento algo especial cuando paso fuera de

ese edificio. Su arquitectura es excepcional, y lo admiro igual que admiro unos edificios que se encuentran también a su parte norteña. Es decir, si tomamos el camino de calle Apóstolos Pávlos y hacía arriba –aparte del Tsinári- yo creo que esto es el punto más característico, con ajimeces, y todos esos elementos característicos. A partir de ese punto, el hecho de que en dicha casa nació un líder tan importante de un país vecino, seguramente este hecho le añade a todo este tema un cargo significativo a la memoria colectiva de la ciudad; no importa tanto que tal líder era el líder de otro país.

**Entrevist:** ¿Podríamos comentar sobre la ignorancia en la ciudad? O sea ¿tú crees que de verdad hay gente en esta ciudad que ignoran tanto sobre el Consulado turco, por ejemplo, o sobre partes importantes de la ciudad que se relacionan tanto con su historia y memoria colectiva?

**Leon Nar:** Sobre este tema me siento muy pesimista, también, debido a mi calidad profesional. Los jóvenes ya –y esto es un elemento de nuestra época- han llegado a un punto de no ser curiosos... pasan cada día por la Plaza de Navarino –que es también su punto de encuentro- y muy pocos tienen la menor curiosidad de leer un libro relativo con esos monumentos del centro; qué era la Cámara o la Rotonda... Y no hablamos de buscar detalles entre disertaciones, sino leer un libro sencillo y contestar respuestas personales sobre ciertos lugares. Entonces, considero que el Consulado turco –que no consiste en un punto de encuentro... y esto también me preocupa, porque estoy observando que, ya, como puntos de encuentro en la ciudad, sirven lugares como un café central, el ‘Goody’s’...; es decir, todos los monumentos de Salónica se determinan por unos cafés que están al lado; por ejemplo, la Catedral (‘Mitrópoli’), es la iglesia que se localiza enfrente del ‘Social’; igualmente, la iglesia de Santa Sofía, es la iglesia que se encuentra en la calle diagonal de cierta cervecería. Pues, en mis

conversaciones con mis alumnos o estudiantes jóvenes, observo que hay una ignorancia significativa con respecto a la memoria colectiva de la ciudad.

**Entrevist:** Esta observación es muy interesante. Entonces, esto significa que la cultura de los cafés...

**Leon Nar:** Pues, es un signo más de nuestra época, igual que las estadísticas que demuestran las ventas de libros. Ya, muy raramente se podría encontrar algún libro que se refiere exclusivamente a la historia en las listas de los 'best-sellers'. Aunque, creo que es un hecho paralelo que en las listas de los 'best-sellers' hay libros que tratan épocas, con particularidades históricas significantes. Por ejemplo, toda la lógica con todo ese rollo que ocurrió con la trilogía de Thémelis, hace años, los libros que ha escrito Galanáki durante los últimos diez años, el último libro de Yiórgos Scambardónis, que se refiere a la época de Lambrákis. Toda esta lógica creo que... y pienso que todo esto es algo muy bueno, porque creo que los jóvenes sólo a través de este camino pueden recoger unas piedritas de mosaico, digamos, de la historia, porque la imagen si-misma les ha dominado tanto que casi están negando de entrar en una lógica de leer y estudiar. No son curiosos. Porque creo que todo empieza por curiosidad.

**Entrevist:** Es decir, a través de las épocas, cambian también los puntos de referencia en la ciudad.

**Leon Nar:** Sí. Y creo que pronto o existirán. Por ejemplo, pronto darán una cita con alguien al lado de la Torre Blanca, sin saber lo que ella simboliza, qué ocurrió ahí. Bueno, se puede saber que era una cárcel; pero era una cárcel en un momento dado. O, en la ciudad arriba, las Murallas ('Kástra')... bueno, nadie exige que uno sepa las cronologías exactas, pero uno debe saber quién, qué ocurrió, qué papel jugaba

Salónica durante la época bizantina y cuál fue su papel durante la época romana, quién la cautivó y cuando. Por lo menos, saber algo más o menos.

**Entrevist:** Esto quiere decir que la ciudad, a través de sus cambios en el tiempo, entra también –igual que todo el mundo- en una globalización, y poco a poco las generaciones nuevas pierdan su memoria histórica, así que todos estos puntos de referencias que representan...

**Leon Nar:** Efectivamente. Me imagino que muy pocos jóvenes en la edad que empiezan a tener cuestiones sobre el ambiente cultural que les rodea... por ejemplo, un joven de 15 años, que camina con sus padres en la ciudad y le dejan saber que el Mercado Central de Salónica se llama 'Mercado Modiano', normalmente se va a preguntar el por qué se llama Modiano, porque no le va a parecer como un apellido griego o a partir de ahí, entrará en la calle Venizélou en una galería que se llama Carasso, el padre –a lo mejor- no va a sentirse culpable si no se sabe, el porqué se llama así, ni va a buscar para poder saberlo... qué pasó ahí o porqué existen... Y todos esos nombres... es esta generación que tiene ahora mismo 50 años de edad, más o menos, que han escuchado unas cosas e historias de los más mayores. Si esa generación se va, creo que ya... la memoria colectiva de la ciudad se va a perder...

**Entrevist:** ¿Me podrías mencionar algunos monumentos musulmanes o templos...? ¿Cuáles conoces o consideras como importantes en la ciudad?

**Leon Nar:** Lo que considero como más importante es lo que se llama Hans Abi Djami, más conocido como 'Cine Alcazar'...

**Entrevist:** ...Exactamente por este monumento, te voy a preguntar justo luego.

**Leon Nar:** Creo que siempre hay que hablar de modo claro...

**Entrevist:** El tema que surgió de ese monumento, lo tengo apuntado en mi cuestionario...

**Leon Nar:** Sin duda, como griegos, nos da mucha pena cuando observamos o se escuchan los oprobios, atrocidades o las violencias que han hecho o hacen los turcos, cada cuando en Santa Sofía o en otros momentos. Pero debo confesar que si hicieran ellos algo parecido igual que nosotros hemos hecho en 'Alcazár', que lo utilizábamos como Cine de películas 'inconvenientes'... supongo que queremos parecer como 'más civilizados', pero tales tipos de comportamiento demuestran que muchas cosas e ideologías quedan sólo en las palabras y no pasan en la acción...

**Entrevist:** Pues, aquí entra el tema del respeto. Igual que el Campus Universitario se ha construido encima del cementerio judío... este tema quiero que lo analicemos más adelante.

**Leon Nar:** Pues, con respecto a la cuestión, existen otros monumentos más, el 'Yahudí Hamam', -lo que se llama hoy-en-día 'Louloudádika' (en griego, lugar donde se venden flores)- que, debido a su localización, así como su semiología con las flores, tienen una plaza excepcional en la ciudad... Los baños 'Parádisos' (Paraíso), también en localización céntrica. Y otros secundarios. Salónica es una de las pocas ciudades que hay 'turbés' en la Ciudad-arriba (Áno Póli); hablé del 'turbé' que se llama *Mussá-Babá*, en la Plaza de Terpsithéa. 'Turbé' es algo como un mausoleo. A partir de ahí hay otros monumentos que uno no se sabe que significan, qué pintan. Hay, por ejemplo, un pilar de mármol al empezar la calle Aghíou Dimitríou, que se llama '*Gigán Mermér*', que hoy-en-día se salva sólo la base del monumento, justo fuera de la Estación de la Compañía Eléctrica Nacional (DEH / ΔΕΗ); si no me equivoco, encima de tal pilar quedaba anteriormente un serpiente de mármol, que era

un símbolo musulmán; y otros monumentos más esparcidos en varias partes de la ciudad. Pero el punto típico de referencia, con respecto al elemento musulmán en la ciudad –aparte de todo lo anteriormente mencionado- es la presencia del Minarete en Rotonda, y es el único Minarete que ha sobrevivido, de los tantos que había en la ciudad; hay ciertos postales de Salónica, antes del año 1912, más o menos, que han cautivado la ciudad –la parte de la Ciudad-arriba- desde el mar, y ahí se puede ver la cantidad de minaretes que había en la ciudad, porque la mayoría de las iglesias cristianas se habían convertido en mezquitas; el único –aunque falta su punta de arriba- es de Rotonda...

**Entrevist:** ¿Porque crees que dicho minarete se ha mantenido?

**Leon Nar:** Esto no lo conozco. Pero sé que ha sufrido daños serios en el terremoto de '78, se ha restaurado y justo recientemente lo han abierto para el público, igual que el conjunto entero, es decir la Cámara también etc., porque llevaba mucho tiempo ya cubierto.

**Entrevist:** Igual que existen 4 iglesias, que después de la Toma de Salónica, los Otomanes no les tocaron. Pienso que es un caso parecido, con la lógica que viene una cultura, domina y se va la anterior. Creo que dentro del dominio de cada imperio, este tipo de cambios siempre han existido. ¿Cuál adjetivo piensas que podríamos utilizar para dar una caracterización en el paisaje urbano de Salónica?

**Leon Nar:** ¿Que se refiere a la situación actual?

**Entrevist:** Sí.

**Leon Nar:** Indiferente.

**Entrevist:** ¿Quieres decir que la ciudad ha perdido ya su color y carácter?

**Leon Nar:** Sí, por supuesto. Si pensamos que durante los últimos 30 años no se ha iniciado ninguna obra importante... vivificante, que podría facilitar la vida de los habitantes, pensando sobre temas de transportación, o con respecto a cualquier tema. Por eso digo que todos estos temas están relacionados entre ellos, si uno se reflexiona sobre la situación debilitante de la ciudad, sobre todo durante los últimos años.

**Entrevist:** Por eso, cuando cada entrevista se acaba, pido que cada especialista entrevistado me dibuje la impresión más potente que tiene de la ciudad, utilizando las menores líneas posibles que pueda.

**Leon Nar:** No sé, a mi me entra una tristeza con todo esto; observando el modo que se ha vuelto la ciudad...tan mal. Porque se trata de un estado de miseria. Y además, la consecuencia que viene de todo esto junto con el hecho de que todos –los artistas que nos hemos referido ya- se obligan a buscar mejores condiciones de vida y de trabajo y se sienten obligados a buscarles sobre todo en la capital, en Atenas, porque el porcentaje de paro es un poco más bajo...

**Entrevist:** ...pero, por supuesto, la vida no es mejor en Atenas; creo que es mucho mejor vivir en Salónica.

**Leon Nar:** Yo creo que empieza a estar igual que Atenas aquí, más o menos; esto ocurre poco a poco, pero sí que empieza a estar igual. Al otro lado se dice que la ciudad de Salónica es una ciudad erótica etc.; bueno, este último a mi no me convence, de ningún modo; y no puedo entender desde dónde surge este adjetivo...

**Entrevist:** Pues, sobre todo debido al mar...

**Leon Nar:** Bueno, creo que la ciudad era 'erótica' cuando existía la barra,...bueno de lo que he estudiado, porque no vivía entonces. Hay un libro muy interesante de

Hristos Zafeíris, que se llama 'El Amor cubre la ciudad' ('O Eros sképei tin Pólin'). Pues, estudiando ese libro, uno puede entender todo lo que había y el porqué le convenía bien a la ciudad el adjetivo 'erótica'. Todo el resto es...

**Entrevist:** Bueno, debo decir aquí que tenía la suerte de experimentar esa fase de Salónica... Pues, más o menos desde 1987 a 1993, y sé que antes de estos años estaba incluso mejor.

**Leon Nar:** No, esta fue otra época... hay otro libro por esa, de Thomás Korovínis, el 'Canal d'amour'; se trata de una narración excepcional sobre el margen erótico de la ciudad. Bueno, es un libro de 'otra' lógica. Lo de Zafeíris trata épocas incluso anteriores; ese libro de verdad, marca y demuestra ésta transformación de espacios de barrios y es todo el margen erótico de Salónica...

**Entrevist:** ...y, por supuesto, Yiórgos Ioánnou que la describe desde otro punto de vista...

**Leon Nar:** ...efectivamente. Ahora me has recordado los 2 tomos que se han publicado sobre él; uno de ediciones 'Kedros' y otro de ediciones 'University Studio Press'. Y lo que has comentado es de Élena Koulóuri. Pues, en la presentación de dichas ediciones, había una cuestión sobre el 'porqué Ioánnou no vende'. Pues, si lo relacionamos con todo lo que hemos dicho antes, yo concluyo que esto ocurre porque él no puede 'hablar' a la cierta calidad de esos ciertos habitantes que estábamos hablando antes. Porque Ioánnou tiene sentimiento, tiene amor por su ciudad, se siente muy conectado con su ciudad, le importan sus orígenes, sus raíces, investiga su multiculturalidad, todo; pues, todo eso, yo no creo que interesan a un lector medio.

**Entrevist:** De qué modo piensas que se influyó Salónica de la vida y hechos de los musulmanes, los otomanes aquí. ¿Qué se quedó en la ciudad de todo eso?

**Leon Nar:** Primero, se quedó el 'color'; pues, si supongamos que Grecia pisa con una pie en el Oriente y con la otra en el Occidente, entonces podemos decir que Salónica pisa incluso con dos pies en el Oriente y con una pie en el Occidente. Ahora, lo que no estoy seguro es si debo decir 'pisa' o 'pisaba'. Pues, ahora mismo creo que nos encontramos en un punto de cambio; si me preguntan qué va a ocurrir dentro de 10 años, entonces podría decir con más seguridad 'pisaba'.

**Entrevist:** Y ese 'pisaba' ¿a qué época se refiere? A los últimos 10 años ¿no?

**Leon Nar:** Pues ¿de dónde podría meterlo? Incluso si me refiero al modo de cocinar, a las recetas... por ejemplo, el ateniense habitante medio, si escucha la palabra 'buyurdí', no sabe de qué se trata. Bueno, ahora mismo, como todo ha entrado en la 'batidora' de 'ethnic', incluso en Atenas se puede encontrar 'multiespacios restaurantes' de tipo 'ethnic' durante los últimos 5 años, que se observa esta invasión del Oriente y se expresa con varios modos, con narguiles, con músicas etc. Pero esa lógica del 'kutúki' (en griego, pequeña taberna) con las recetas más orientales...; por ejemplo, cuando me voy a Atenas y pido ciertas recetas o ensaladas, me ofrecen cosas estandarizadas; lo que me ofrecen no es exactamente lo que pido. El Mercado Modiano, tiene su correspondiente en Atenas, que es el Mercado 'Varvákios'. Si 'entras' en estos 2 polos que tienen función correspondiente, cuando estás en el Mercado Modiano, entiendes que te encuentras ya en algo mucho más oriental; te sientes igual si estuvieras en el *Misir Tsarsi* de Estambul, porque incluso el ambiente, así como los colores son diferentes.

**Entrevist:** ¿Con qué modo piensas que se localizan los códigos del elemento cultural musulmán, en los monumentos de Salónica? ¿Qué es lo que tú localizas y te da la impresión que un monumento es musulmán o te da la impresión que tiene el carácter musulmán?

**Leon Nar:** Primero, unos elementos en la arquitectura exterior. Si se trata, por ejemplo, de un hamám, lo entiendes porque no hay su griego correspondiente; últimamente han entrado los espas en nuestras vidas, entonces, no puedo hacer la comparación. A partir de ahí, si se trata de una mezquita, también se trata de una arquitectura diferente; por ejemplo, la cúpula grande nos recuerda... el modo de crear los muros es muy diferente de su correspondiente en las iglesias; bueno, hablando de Salónica, estamos hablando de iglesias bizantinas o post-bizantinas. A partir de ahí, si uno da un paseo a la parte norteña del centro histórico, la que se incluye por las calles Íonos Dragoúmi, Ermoú, detrás de 'Banque Thessalonique', que son las calles Valaorítou, Syggroú etc., uno puede ver en varios conjuntos y centros comerciales, más antiguos, inscripciones musulmanes; entonces, hay también el elemento exterior que lo percibe un pasajero sencillo; y hay muchos tales elementos que se puede percibir.

**Entrevist:** ¿Podrías, a lo mejor, mencionar unos ejemplos de monumentos o elementos decorativos característicos en la ciudad, donde se observa una combinación de técnicas y elementos griegos, bizantinos y musulmanes, juntos? En el interior o exterior de monumentos...; o, unos barrios donde se encuentran ambos elementos...

**Leon Nar:** ...griegos y musulmanes sólo...

**Entrevist:** Sí. Griegos y otomanes; o, mejor, bizantinos y otomanes.

**Leon Nar:** La calle Olimpiados es ésta frontera. Porque debajo de la Calle Olimpiados, y en una distancia cercana y un poco más arriba, se encuentran, la iglesia de Profitis Ilías –se trata de esas 3 iglesias que sus exteriores parecen mucho- pues, ahí se localizan las iglesias de Profitis Ilías, los Santos Apóstolos y Santa Ekateríni (Catalina). La iglesia de Profitis Ilías se encuentra, a la parte de izquierda, como caminamos hacia el puerto; Santa Ekateríni está más o menos a los 500 metros y un poco más a la derecha, entonces se encuentra justo a la frontera con la muralla, que se puede verla (la muralla) –que está demolida- en una distancia muy cercana; y los 12 Apóstolos que están en el principio de la calle Aghíou Dimitríou. La vecindad de éstas 3 iglesias –que se construyeron en la época de Paleólogos- con la parte de la ciudad que se habitó más tarde por los musulmanes, es de tal tipo que me has preguntado. Es decir, el barrio de Tsinári, es a una distancia de la iglesia de Profitis Ilías que mida menos que 200 metros. Yo creo que esto es el punto más característico, con respecto a lo que me has preguntado. A partir de ahí el barrio un poco más arriba que el Consulado turco; más concretamente, poco más abajo que el barrio de ‘Kassándrou’, que está muy cerca, a la iglesia de San Dimitrio. Lo más característico al lado, de San Dimitrio es ‘Aígli’; pero la época de construcción de estos dos monumentos tiene una diferencia de 9 siglos...

**Entrevist:** Sí, pero se trata de lo que nos da hoy-en-día, si nos referimos a la imagen de la ciudad; es decir, se trata de lo que se ha quedado y lo que se puede ver hoy-en-día.

**Leon Nar:** Efectivamente. Y están uno al lado del otro. Pero, como barrio –por eso he dicho antes ‘la frontera’- ‘Kassándrou’ y ‘Olimpiados’ son ejemplos muy característicos.

**Entrevist:** ¿O, interiores de edificios o, algo que ha tomado la atención? Digamos, por ejemplo, algún edificio bizantino que tiene por dentro elementos decorativos de arte musulmán.

**Leon Nar:** De lo que conozco, no me puedo recordar cierto ejemplo...

**Entrevist:** ¿Cuáles cambios significantes se observan en el paisaje urbano de Salónica, desde su Toma por los otomanes, hasta su liberación en el año 1912? Dentro de la ciudad... Bueno, un ejemplo son las iglesias que se convirtieron en mezquitas...

**Leon Nar:** Sí. Esto es el primero que he pensado. Otro es que la población del elemento musulmán se aumenta, se refuerza; es el período que la población judía disfrute unos privilegios especiales, sobre todo en nivel administrativo. A partir de ahí...

**Entrevist:** Y ¿cuál es la razón?

**Leon Nar:** Bueno, en este tema no soy especialista. Este tema es mejor que lo discutes con otra persona. Es seguramente válido, pero no conozco las condiciones que han guiado a esta situación.

**Entrevist:** Y ¿cuáles son los cambios que se realizan en el paisaje urbano de Salónica después de su liberación ¿A partir del año 1912?

**Leon Nar:** Pues, creo que a partir de ahí se 'europaíza' más, porque ya por entonces, se había extendido su conexión ferroviaria con muchas ciudades, tanto hacía el occidente y el norte, pero también hacía el oriente. A partir de ahí, poco más antes de la liberación y poco después –dicho diferente -, a los principios de siglo 20, se 'europaíza' también la ciudad –sí misma, con la lógica que por entonces se construyeron la mayoría de las villas en la calle Vasilísis Ólgas; en las líneas y

formas de arquitectura de todas ellas se aplican lógicas de Art-Nouveau, de Eclecticismo, de Clasicismo y esto significa que esos son elementos que Salónica no les tenía antes. Por ejemplo, si uno observa a 'Villa Bianca', o el edificio actual de la Junta o, más abajo, la 'Villa Bordeaux', que es el edificio actual de la Biblioteca Municipal y otros edificios, como la 'Escuela de Ciegos', que está aquí al lado...; todos esos elementos eran por entonces nuevos en la ciudad, no existían antes. Bueno, lo interesante es que aquí vivían y estaban en acción 2 arquitectos importantes, Vittolare Pezzoni y Pierro Rigoni; pues, estos 2 arquitectos traen en la ciudad un 'juego' totalmente europeo, pero también, al otro lado, siguen otros muy importantes... aquí se localiza, a lo mejor, el 'casamiento' multicultural que estábamos comentando antes; o sea, tenemos 2 europeos, y de los griegos se distinguen –según mi opinión- Ksenofón Peonídis, que construyó la 'Escuela de Ciegos', así como otros monumentos en la ciudad, y Eli Mediano –que era judío, descendiente de la gran familia de los Mediano-, que construyó la Aduana, en el Puerto; la Villa Mediano, también en la calle Vasilísis Ólgas, que es el actual Museo Etnográfico. Entonces, ya tenemos adaptación de estilos de arquitectura diferentes, y arquitectos de orígenes culturales diferentes, un cristiano ortodoxo, un judío y europeos.

**Entrevist:** Tu padre ha sido un escritor, un investigador muy distinguido. Sus escritos sobre Salónica y, la comunidad judía...

**Leon Nar:** Mi padre era un hijo del Holocausto y esto tiene que hacer mucho con su parte de prosista, porque todos esos hechos marcaron su vida, igual que marcaron la vida de todos que eran de la misma generación; nació el 1947. Ambos sus padres consiguieron de regresar de Campos de Concentración. Mi abuelo era casado, tenía otra familia y la perdió entera en los Campos; regresó después de la Guerra, encontró

a mi abuela y dieron luz a mi padre; era un hijo único. Ese fue el destino de muchas familias, porque a muchas mujeres les habían hecho experimentos y al final eran muy pocas las que consiguieron dar luz a niños después de todo esto. De lo que he estudiado, Salónica tenía la particularidad de ser una ciudad que regresaron 2 parejas, que eran casadas antes de la salida para Varsovia; el monumento de su regreso ha sido muy emocional, porque –aunque sea increíble- de una ciudad de 50.000 habitantes, sólo 2 parejas consiguieron de regresar; 2 parejas que eran casadas antes y después. A partir de ahí –para volver a conversar sobre mi padre - ...

**Entrevist:** ...antes, quería que me contaras un poco sobre los orígenes de la familia.

**Leon Nar:** Los orígenes, igual que para la mayoría de los habitantes judíos de Salónica, tienen sus raíces en España; sefardíes.

**Entrevist:** Pero ¿sabes la ciudad española de vuestros orígenes?

**Leon Nar:** No, tanto. Puede ser más difícil, porque...

**Entrevist:** Por ejemplo, el señor Jacky Benmayor sabe que su familia viene de las Islas Baleares. Además, sabe de donde viene su apellido y que significa.

**Leon Nar:** Sí, pero esto puede ser porque la familia de D. Benmayor es más grande. Pero la familia de los 'Nar' era menor, no había tantos 'Nar'.

**Entrevist:** De parte de tu padre ¿cuáles fueron los apellidos?

**Leon Nar:** De mi abuela fue Nahmía. Mi abuela tenía también un hermano –ya, hoy-en-día, muy mayor- que el año 1951 emigró a Chile; él se transportó también a los Campos de Concentración, sobrevivió y después de que regresó, se fue ahí.

**Entrevist:** ¿Y de parte de tu madre? ¿Cuál fue el apellido de tu madre?

**Leon Nar:** Levy; de los clásicos apellidos judíos.

**Entrevist:** Sí, clásico, pero tu mamá ¿es de origen sefardí?

**Leon Nar:** No, ahí hay otra lógica. La particularidad es que la gran mayoría se fueron a Campos de Concentración y se exterminaron, pero un porcentaje pequeño consiguieron de esconderse, a las montañas, otros en la relación con la resistencia contra la Guerra y las guerrillas; mi abuelo y mi abuela de parte de mi madre, consiguieron de ser escondidos por una familia –que corrieron peligro para sus vidas- en un pueblo fuera de la ciudad Kilkís (Grecia del Norte), cerca del antiguo Gynecókastro; ahí fueron escondidos para 2 años, más o menos. Esto comprueba el elemento de solidaridad, de parte del elemento griego ortodoxo, porque ni se conocían entre ellos; estamos hablando de DNI's falsos etc. Una familia griega que no conocía al judío que ayudaba a esconderse, correr tanto peligro para 2,5 años, es algo extraordinario ¿no? Por tanto, les premiaron –desde la Comunidad judía de Salónica e igual desde Jerusalén- con el 'Título de Justicia', que igual se premiaron todos los que ayudaron durante la Segunda Guerra y demostraron tal tipo de comportamiento durante la Segunda Guerra. Lo bueno es que mis padres mantuvieron relaciones con los hijos de esa familia y concluyeron de ser sus mejores amigos; son de los casos que... -ya que, de verdad, hay la posibilidad que pudieran salvarse incluso más gente, y uno se pregunta el porqué y es difícil de explicarlo...

**Entrevist:** De tu abuela, de parte de tu madre ¿cuál fue su apellido?

**Leon Nar:** Ahora no me lo puedo recordar... es porque había sólo la abuela, no había tíos, tías o, por eso, creo que en muchos de los textos de mi padre hay esa... que es marcado por esta lógica: que los sobrevivientes regresaron, pero la primera generación de hijos que nacieron poco después... imagínate lo raro que te sientes

cunado te vas a la escuela y escuchas otros alumnos diciendo 'mi tía, mi tío etc.' y tú, no tienes a nadie, porque tu abuelo eran 8 hermanos y sobrevivió sólo tu abuelo; o, tu abuela eran 7 hermanos y sobrevivió sólo ella y su hermano. Entonces, todo esto, hace un alma infantil de sentirse diferente. Al otro lado, los primeros años después del Holocausto, la gran mayoría de los sobrevivientes no quería describir a sus hijos todo lo que sufrieron; en la ciudad, en general, había un misticismo y los sobreviviente se sienten muy incómoda, cuando amigos o gente que conocían les preguntaban qué fue lo que tenían escrito a sus manos- porque se quedó escrito el número, desde los Campos de Concentración-, y, pues, inventaban justificaciones 'tontas' como 'es el número de mi teléfono'... no podían entender la importancia de la transcripción de su memoria histórica, de sus memorias... Este hecho explica el gran retraso en el desarrollo de la bibliografía; es decir, los que sobrevivieron el 1945, el '44 -'45 más o menos, el gran desarrollo de la bibliografía se nota... es decir, pasó mucho tiempo hasta que se transcribieron en la bibliografía las dimensiones de esa ferocidad, era una combinación de varias cosas, también jugó un papel importante la situación política en Grecia de esos años. Me recuerdo de la ansiedad de mi padre cuando buscaba editor para publicar su primer libro, en 1984, sobre las sinagogas de Salónica y las canciones sefardíes de los judíos de la ciudad. Las condiciones eran totalmente diferentes; es decir, ahora son de moda los judíos y la música de 'Rembético', pero por entonces eran 'fuera de moda'. Si no se encontrara a su lado el escritor Yiórgos Ioánnou, que le apoyó mucho e hizo el prólogo en su primer libro, toda la lógica de su desarrollo estaría muy diferente; es decir, Ioánnou –incluso después de su muerte, ayudó mucho en conocimiento de los habitantes de esta ciudad, sobre todo lo que pasó en el Holocausto; pero todo esto tardó mucho. Y todos tenían una parte en esta responsabilidad, incluso los sobrevivientes se sentían el complejo de no sentirse

cómoda, contando todo lo que pasó; pero ni las Universidades empezaron cursos relacionados, ni existieron programas de investigación. A partir de ahí, el año 1991 en colaboración con Dña Érika Kuño-Amarillo publicaron un libro –que se va a publicar nueva edición el septiembre de 2006, porque ya está agotado- estoy hablando de ‘testimonios orales de los sobrevivientes del Holocausto. Pues, entonces era menor, pero me acuerdo de su ansiedad de completar esa obra; Dña Kuño le ayudó mucho, porque era sobreviviente si-misma, o sea, había unas cuestiones que él no podía hacerlas, porque él sí-mismo no era un sobreviviente del Holocausto; entonces, él era encargado para todos los asuntos históricos y sociólogos y Dña Amarillo era encargada con todas esas preguntas que concernían las condiciones dentro de los Campos, porque ella sí-misma había experimentado todas esas situaciones. Entonces, una nueva publicación de ese libro va a salir muy pronto. Desde el 1991 que se publicó ese libro, le siguieron otros estudios relativos; pero, más adelante esa casa de ediciones (Paratiritis) cerró y desde entonces, no se publicaron muchas investigaciones sobre este tema. Pero ahora que va a salir de nuevo, creo es algo muy bueno y muy interesante. Otras publicaciones de mi padre... pues, toda su obra uno puede dividirla en dos partes; se ocupó con la historia y la etnografía de los judíos de Salónica; aparte de los dos libros ‘las sinagogas’ y ‘nuestras canciones’, ‘los testimonios’, el 1997 publicó ‘Keiméni epi aktis thalássi’ (‘Metida al lado de la costa del mar’) que su título se refiere a Salónica y es parte de un contrato matrimonial judío, y se publicó por ‘University Studio Press’ en 1997 e incluye estudios sobre todos temas que se refieren a los judíos, sobre todo en Salónica: el teatro de los judíos de Salónica, tiene unos estudios sobre la relación de los judíos con la música de ‘Rembético’, unos estudios comparados de canciones sefardíes y canciones de Rembético, es decir mi padre –y este era su objetivo de lo que hablábamos en nuestras

conversaciones- le interesaba más hacer la investigación primaria, para abrir 'más ventanas' hacía investigaciones para otra gente que querían investigar sobre tales temas. Lo que, también, le interesaba era lo que creía, que no tenía tanto valor que buscara él, porque él, sí-mismo, era judío, y por eso se limitaba en la investigación primaria, o sea con los testimonios... me acuerdo de su alegría, cuando Dña Ampatzopóulou, en la continuación, se ocupó con testimonios y publicó manuscritos de otros sobrevivientes y ella cubrió un nivel de la investigación, mientras Xenofón Kokkólis escribió el pequeño librito que acompañaba el CD con las canciones sefardíes de Savína Yiannátou; es decir Kokkólis se entregó para la parte musical y Ampatzopóulou para los testimonios y otros, que más adelante se ocuparon con estos temas, que no eran judíos, y esto mi padre lo consideraba incluso más importante. A partir de ahí, escribió muchos estudios, presentó muchas ponencias en congresos, escribió artículos y participó en publicaciones –homenajes para Salónica, volúmenes como de las ediciones de 'Paratiritís'- donde participó en la parte que se refería a la comunidad judía. Excepto 'del historiador e investigador Nar', había también el 'Nar prosista'; publicó 2 colecciones de narraciones y novelas cortas en las ediciones 'Neféli'; uno era el 'Se anazítisi ýfous' ('Buscando estilo') y 'Salonikái, diladi Salonikiós' ['Salonikái (en judeo-español), es decir Saloniquiense]. Y en otoño 2006 va a ser publicada su parte su parte 'de periodista', ya que escribía artículos, para 3 a 3,5 años, primero en el diario 'Thessaloníki' (Salónica) y luego en el diario 'Makedonía'. Esas han sido sus actividades.

**Entrevist:** ¿Querrías añadir o comentar algo más sobre la obra de tu parte? O ¿qué podríamos comentar sobre su contribución a la ciudad de Salónica, pero, también, a la comunidad judía de la ciudad?

**Leon Nar:** ¿Bueno, como podría contestar yo a esa pregunta ya que Alberto Nar era mi padre?

**Entrevist:** Querría escuchar tu opinión como científico.

**Leon Nar:** A lo mejor te podría contar lo que se escribió en las primeras páginas de los diarios después de su muerte. Subrayaron el hecho de que, como investigador, dio motivación para que los habitantes de esta ciudad entendieran lo que ocurrió aquí con la comunidad judía, cuál fue la contribución de la comunidad judía en actividades que muy poca gente conocían como las canciones, el teatro, o sea la contribución general en la vida cotidiana de la ciudad. Como literario, pertenece a la categoría de los literarios que han experimentado cosas y situaciones, sí-mismo, que luego tales hechos influyeron sus escritos, tenía mucha influencia por Yiórgos Ioánnou; a partir de ahí, siempre que habían homenajes de cada tipo, siempre los textos de mi padre eran incluidos en tales publicaciones fueran textos de historia o novelas. Su sueño, que no le dio tiempo de completarlo –porque esperaba que sacara primero su pensión, para poder tener tiempo suficiente por hacerlo –y no pudo, al final completarlo, fue de escribir una novela...

Ahora, en su archivo –porque eso tampoco le dio tiempo de publicarlo-, había ya empezado una investigación sobre Yiórgos Ioánnou... en general tenía un característico, que nunca decía lo que quería hacer...

**Entrevist:** ¿Tenían amistad personal con Yiórgos Ioánnou?

**Leon Nar:** Sí, Yiórgos Ioánnou le hizo el prólogo en su primer libro, le ayudó mucho... tanto en nivel de ánimo - la ayuda que necesita un escritor que salió recientemente en el mercado -, y no debemos olvidar que los años 1983-1984 que se

encontraron con Ioánnou, Ioánnou era un de los escritores más importantes en Grecia, no quiero decir el 'No 1', pero sí que era muy importante.

**Entrevist:** ¿Cómo se encontraron?

**Leon Nar:** Se encontraron a través de un volumen homenaje que se organizó por la revista 'Hroniká' ('Crónicas') –una revista que se edita por el Consejo Israelita Central de Grecia-, y con el motivo de la celebración de 2300 años de Salónica desde su fundación en el año 1985; pues, había entonces una elevación editorial, digamos, sobre su camino en la Historia, y las 'Crónicas' aunque se editan en Atenas, encargaron a mi padre de ... o, a lo mejor mi padre introdujo la idea de editar un volumen-homenaje. Entonces, mi padre se sintió la obligación de introducir esa idea a Yiórgos Ioánnou, y por eso bajó a Atenas –y, por entonces, viajes eran incluso más difíciles-, se encontraron, le dijo quién fue y lo que pretendía hacer; esto fue una sorpresa extraordinaria para Ioánnou, porque encontró muy interesante el hecho de que un verdadero descendiente vivo de sobrevivientes del Holocausto tenía tanto material en sus manos; mi padre le contó sobre las dificultades que enfrentaba y, finalmente, Ioánnou le hizo el honor de presentar su libro y escribir el prólogo. A partir de ahí, mi padre mantuvo su colaboración con la Revista 'Crónicas' y escribía artículos a menudo; el 1991 era de nuevo responsable par un volumen más que se publicó y era el primero que estudió e investigó sobre la fisonomía del judío en la literatura contemporánea neogriega. Es decir, estudió todos los textos –prosa o poemas- que se referían a judíos y, a partir de ahí, Ampatzopoúlou, de nuevo, se ocupó con esto y concluyeron en un resultado interesante. Siempre abría el camino en cinco temas, en vez que uno, -por ejemplo-, haciendo la investigación primaria, de modo que no la agotara y, entonces, otra persona podría seguir dicho tema en más profundidad.

**Entrevist:** Haber tenido Alberto Nar como padre ¿te sientes un 'carga', un 'peso' por esto? ¿Quién, piensas, puede seguir y completar esa obra?

**Leon Nar:** Esta obra está cerrada ya; nadie puede seguir. Porque es una obra excepcional. Ahora, me siento un 'peso', por llevar este apellido, igual que mi hermano, que no se relaciona con tales ocupaciones, sino con ciencias económicas. A partir de ahí, mis objetivos de investigación son muy distintos: yo estudié Filología Clásica, pero mi padre se ocupaba más con la Historia. Yo estudié Filología Clásica y mi curso de postgrado y mi Doctorado tienen como tema la Filología Neogriega.

**Entrevist:** ¿Cuál es el tema de tu investigación doctoral?

**Leon Nar:** Yo trabajo sobre Yosef Eliyá, que fue un poeta judío, con origen de la ciudad de Ioánnina, que escribía durante la década de 1920; su ideología era de izquierda, era una víctima de una publicación segmentaria de su obra, porque una colección de su obra se publicó después de su muerte y le robaron su obra, porque su curador –todavía no he concluido, sea con voluntad, sea porque la unión israelita que le encargaron, le dijeron de no incluir sus poemas que tenían direcciones izquierdas... Entonces, intento restablecer su obra y escribir un estudio completo sobre quién fue exactamente Yosef Eliyá, examinando su obra en comparación con otras obras de esta generación de poesía de los años '20. Entonces, para contestar –sí que me siento el 'peso', esta lógica existe, pero nuestros objetivos son bastante distintos. Pero es cierto que el 'peso' existe, esta lógica existe. Quiero decir que en un momento dado quiero probar que no sólo soy el hijo de Nar, sino puedo conseguir unas cosas sólo, sí-mismo.

**Entrevist:** El tema es que te interesan, también, objetivos distintos. Es decir, tu padre ha creado una obra y tú, te sientes que no estás obligado de seguir su trabajo; o sea, hay unos caminos que tú has iniciado.

**Leon Nar:** ...sí, que hay, pero en muchos puntos coincidimos. Para decirlo de modo diferente: mi padre escribía de manera literaria; yo no puedo escribir de tal modo. El tenía ese carisma, que podía escribir de manera literaria, pero también de manera científica; y todo esto le salía fácilmente y de modo natural. Es decir, cuando escribía crónica para el periódico, escribía de modo literario, igual que cuando escribía novelas; cuando escribía estudios, su modo era más científico. Yo, por ejemplo, no creo que tenga alguna inclinación literaria.

**Entrevist:** ...O, por lo menos, lo no has cultivado hasta ahora, y veas las cosas de manera más científica.

**Leon Nar:** Sí. Trabajo de modo más investigativo, digamos.

**Entrevist:** ¿Podríamos comentar un poco sobre Yiórgos Ioánnou? ¿Para sus libros más importantes? 'To dikó mas aíma' ('Nuestra Sangre'), Í póli ton prosfigon' ('La ciudad de los refugiados')... O, dicho de modo diferente ¿cuáles piensas que son sus libros más importantes sobre Salónica?

**Leon Nar:** Podemos decirlos con su turno; los más importantes creo que son:

- 1) Í moni klironomiá' ('La única herencia')
- 2) 'I sarkofágos ('El sarkófago') y
- 3) 'To dikó mas aíma' ('Nuestra sangre');

estos tres, consisten una trilogía y creo que ahí se encuentra todo el Ioánnou. Ahora, a partir de ahí, todo lo que siguió, es nada más que 'extensión' de esos tres libros. O

sea, todo el Ioánnou –como he dicho ya- está ahí dentro, en esos tres libros. Pensándolo y diciéndolo ahora al revés, esos tres libros son una ‘extensión’ de sus poemas. O sea, tanto ‘Iliotropia’ (‘Heliótopos’), así como ‘Hília Détra’ (‘Mil árboles’) son proposiciones temáticas de los libros que siguieron. Es decir, en los tres libros premencionados, examina de modo más analítico, los núcleos de pensamiento, que se habían ya metido en esas colecciones de poesía. Bueno, el libro ‘I protévousa ton profígon’ (‘La capital de los refugiados’) –debido a su título, también,- tiene otra lógica, pero Ioánnou, por todas partes, tiene referencias a Salónica, en todo.

**Entrevist:** Me interesa mucho, porque en investigación comparada que estoy realizando, entre Granada y Salónica, hay dos categorías de escritores, uno en cada categoría para cada ciudad; o sea, un totalmente literario y uno que escribe literatura, pero también textos científicos de investigación; es decir, correspondientemente Federico García Lorca y Yiórgos Ioánnou; Ángel Ganivet y Alberto Nar. ¿Podrías, a lo mejor, comentar sobre algún escritor más? Pero muy característico. Como es, digamos, Ioánnou para la ciudad.

**Leon Nar:** Bueno, Christianópoulos, también...

**Entrevist:** Y, Korovínis, también ¿no?

**Leon Nar:** Sí, Thomás Korovínis, también.

**Entrevist:** E Ilías Petrópoulos.

**Leon Nar:** Bueno, Petrópoulos más en temas de laografía.

**Entrevist:** ¿De Korovínis cuál aconsejarías?

**Leon Nar:** De Korovínis salió recientemente un libro muy interesante sobre Esmirna, también. Sákis Seréfas, también, para Salónica. Igual que escribió Seréfas el libro...para Salónica, hizo Korovínis últimamente para Esmirna, el 'Metaíhmio'... Hay muchos. También Vassílis Vassilikós 'toca' a Salónica. De Leonídas Zisiádis, también; 'Simeón o prósfigas' ('Simeón el refugiado'), que es una biografía en forma de novela, sobre los años '30; si uno lee a este libro, creo que puede 'dar un paseo por toda Salónica'. Zisiádis publicó 3-4 libros más, muy interesantes; uno de ellos, 'Salónica', óso thimámai, anamníseis miás epohís' (Salónica, de lo que me recuerdo; memorias de una época). Somos un equipo y hemos pensado con un profesor, que podríamos hacer una adaptación para que pueda esta obra, como otra teatral, ser presentado en el Teatro Estatal de Grecia del Norte (en Salónica).

**Entrevist:** Pero, de verdad, es sorprendente, -e igual ocurre con los casos de Granada, con Federico García Lorca y Ángel Ganivet, -como de un escritor como Ioánnou, puedes tener un imagen tan completa sobre la ciudad.

**Leon Nar:** Yo creo que son el libro de Zisiádis 'Simeón o prósfigas' puedes tener un imagen de la ciudad, incluso más completa que de los libros de Ioánnou, creo yo. Porque de Ioánnou, como son varias novelas, la imagen de la ciudad parece en segmentos y, entonces, cada uno tiene que unir los segmentos sólo para crear un 'puzzle' completo Pero en la novela de Zisiádis aparece el 'puzzle' ya completo, toda la ciudad, pasando por el asunto 'multicultural'. Lo que me preguntabas anteriormente sobre la co-existencia de musulmanes, judíos, cristianos, se puede ver todo muy claramente en el libro de Zisiádis. Y te voy a contar algo muy característico sobre ese libro: cuando él lo escribía, llamó a mi padre por teléfono y le preguntaba sobre unas expresiones judeo-españolas que quisiera meter en su libro, las que explica y traduce en marcos de las páginas, utilizando

estrellitas al lado de cada una en el texto. Y no sólo para los judíos. También utiliza palabras turcas o palabras que utilizan los musulmanes en su vida cotidiana; es decir, en el libro, ponía cada uno que hablara según su cultura; esto lo ha mantenido mucho en el libro.

**Entrevist:** ¿Qué conoces sobre la formación etnológica del elemento cultural judío en la ciudad de Salónica, digamos hasta la Segunda Guerra Mundial y cuándo empezó su persecución por los ocupantes? O, a lo mejor ¿qué conoces sobre la época antes de la llegada de los sefardíes? ¿Qué conoces sobre este tema? ¿Qué conoces sobre las poblaciones judías que había aquí antes de la llegada de los sefardíes?

**Leon Nar:** El establecimiento de los judíos en Salónica es un problema histórico que todavía no ha encontrado su solución, con la lógica que no tenemos muchas fuentes; es decir no estamos seguros a 100%. Ahora, unas fuentes indirectas, prueban que, de verdad, había habitantes judíos, pocos años después de la fundación de la ciudad. Seguramente, la comunidad judía era más pequeña hasta el año 1492, que tenemos la gran llegada desde España. Hay fuente que dice que cuando San Pablo visitó a Salónica el 50 D.C. 'enseñó' durante 3 sábados en la sinagoga y esto significa que existía ya sinagoga por entonces. Pero la gran masa vino el 1492; es decir, por entonces empieza la comunidad judía a entrar en una 'órbita' distinta; antes de esta llegada, la comunidad judía era más limitada.

**Entrevist:** Antes de la gran llegada desde España ¿de qué origen eran los habitantes judíos?

**Leon Nar:** Los habitantes judíos que había antes de la llegada de los sefardíes eran 'romaniótes' (romañótes), es decir una cultura y costumbres totalmente diferentes que los sefardíes. En la ciudad de Ioánnina, por ejemplo, que se refiere mi propio tema de

investigación doctoral es un de los únicos ejemplos que los 'romaniotes' asimilaron a los sefardíes. Salónica, como era una ciudad más grande, los romaniotes no eran tantos, entonces las costumbres y el idioma que dominaron en las poblaciones judías, eran las de los sefardíes.

**Entrevist:** ¿Piensas que esto se debe a la cantidad poblacional o tiene que hacer con el nivel cultural también?

**Leon Nar:** Creo que el primero que has mencionado, la cantidad de población sefardí.

**Entrevist:** Makis Morfakídis, el director del centro griego de Granada me había comentado que sería interesante, también, una comparación entre Granada e Ioánnina, porque Ioánnina tenía también una comunidad judía numerosa, viven del Islam (su aspecto turístico que se refiere a la historia de la ciudad y a Alí Pachá), igual que Granada.

**Leon Nar:** Sí que se podría...

**Entrevist:** Sólo que Ioánnina es una ciudad más pequeña.

**Leon Nar:** Sí, pero el porcentaje poblacional de los judíos, tenía una analogía con el tal porcentaje que existía en Salónica; es decir, si uno compara los 4.000 habitantes judíos en un conjunto de habitantes que medía los 20.000-30.000 en Ioánnina, con los 50.000 judíos en un total de habitantes que medía los 200.000 en Salónica; sale más o menos una analogía parecida ¿no?

**Entrevist:** Bueno, yo he observado que Ioánnina era una ciudad mucho más pequeña que Granada y que, también, es muy interesante, que Salónica y Granada eran ambas algo como co-capitales, algo como 'segundas capitales', correspondientemente, en el Imperio Bizantino y el Al-Ándalus ¿no?

**Leon Nar:** Del modo que estás metiendo el tema, estoy de acuerdo, en absoluto.

**Entrevist:** Me estabas contando justo antes, que los romaniótes en Ioánnina asimilaron a los sefardíes.

**Leon Nar:** Sí. Los sefardíes aquí en Salónica eran más, y entonces ocurrió exactamente lo contrario. Y el idioma, también... También, los que provenían de cierta ciudad, fundaban su propia sinagoga. Si miramos los nombres de las sinagogas de Salónica, podemos ver que declaran los orígenes de sus fundadores o de su comunidad. Por ejemplo, la sinagoga 'Lisboa' se fundó por gente que venía de Lisboa. Y otros ejemplos más. Entonces, esa gente, al principio, funciona un poco de su manera propia, de modo distinto que el resto de la gente en su alrededor, en su hogar nuevo. Pero, al final se adaptan.

**Entrevist:** ¿Había gran porcentaje de los que vinieron desde Portugal, digamos, dentro de la comunidad judía?

**Leon Nar:** Este porcentaje no lo conozco. Pero es fácil de encontrarlo.

**Entrevist:** Según tu opinión y de lo que conoces ¿cuál es la contribución del elemento judío en la ciudad de Salónica? O sea ¿cuál era la posición, la situación del elemento judío en la ciudad, antes de la llegada de los sefardíes? ¿Qué pasó cuando llegaron los sefardíes desde España, a principios del siglo 20, así como luego, hasta su persecución? Y ¿hoy-en-día?

**Leon Nar:** Antes, no ocurría algo muy especial. Bueno, después de su llegada, se aumenta mucho la población, llevando, también, el aire de Europa', ya que por entonces Grecia era una situación inferior. Imagínate que, vinieron el 1492, y ya en 1530 se funda la primera casa de imprenta, y esto sólo, es algo con valor

extraordinario. Gradualmente, hasta el siglo 20, se destaca en el comercio; pero, aquí mismo, ahora, quiero subrayar que era un mito, lo que se apoyaba que todos los judíos eran muy vivos. Porque se ve ahora las villas en 'Eksohés', en la calle Vasilísis Ólgas... pero la verdad es que la gente muy rica era poca. La gran masa se constituía por trabajadores sencillos, que trabajaban sobre todo en el tabaco y el puerto; esto se notaba fácilmente, porque cada sábado, el puerto parecía como 'muerto', no funcionaba. Esto, por supuesto, ocurría porque la gran mayoría de la gente que trabajaba en el puerto eran judíos, igual que los que trabajaban en el tabaco. El mayo de '36 que ocurrieron aquí los incidentes conocidos, y esa gran demostración, donde murieron gente, también, 9 o 11 personas, entre ellos había judíos. Aunque estoy mencionando ahora estos hechos de modo confundido, hay que mencionar también sobre el papel destacante en el sindicalismo de entonces, de Abraham Benaroya, que fundó la 'Federación' el 1909, y da –de este modo- otra dimensión en la estructura socialista que existía en la ciudad por entonces. Bueno, y junto con Benaroya, había 10 más colaboradores. Todo esto está escrito y existe en la bibliografía y es cierto que toda esta movilidad no hubiera habido, si no existiera el elemento anarquista. Por supuesto, había también fábricas que tenían un nivel claramente europeo, llevaron cosas nuevas en la ciudad. A partir de ahí, durante los principios del siglo 20, la ciudad pasó una crisis, porque el 1917, con el incendio que ocurrió, se afectó mucho el elemento judío de la ciudad. Como consecuencia, se quedaron mucha gente sin casa y la comunidad se encargó de 'cicatrizarse' todo esto, que –en realidad- era algo muy difícil para poder llevarlo a cabo. O sea, la comunidad tenía una red de escuelas, orfanatos, de ranchos, de todo; había cuidado medical, educación. También, hay que subrayar la contribución determinante de la 'Alliance Israelite Universelle', que viene a ayudar en muchas ciudades de Grecia y, sobre todo, en Salónica trae otra dimensión,

porque lleva la cultura francesa, la civilización francesa, es decir lleva un elemento más desde el occidente; pues, todo esto da otra identidad en la ciudad.

**Entrevist:** Todo esto hasta el siglo 20.

**Leon Nar:** Sí. Después de '17 empiezan a aparecer unos problemas en la coexistencia con el elemento cristiano ortodoxo de la ciudad; sobre todo, quiero decir, los incidentes que ocurrieron con la organización 3E y finalmente llegamos al incendio de Campbell y todo lo que significa esto para la ciudad. Empiezan a aparecer unos periodistas que escriben artículos, con una ideología claramente antisemita, sobre todo en el periódico 'Makedonía', pero también empiezan a aparecer una inclinación antisemita en la ciudad. (Bueno, hoy-en-día tales casos son una minoridad). La coexistencia entre los habitantes siguió a existir, igual que existía hasta entonces, pero una minoridad influía ese cierto momento.

**Entrevist:** Y cuando empieza la persecución de los judíos, al empezar la Segunda Guerra Mundial, ¿qué cambios trae esta situación en la vida cotidiana de la ciudad? Lo preguntó porque de tal modo empiezan a desaparecer una gente –de calidades especiales- de la vida de la ciudad.

**Leon Nar:** Bueno, el resto de la gente de la ciudad empiezan a ser testigos de concentraciones de tipo de la concentración que ocurrió en Plaza Eleftherías, que, totalmente de repente, 10.000 judíos, en julio sufren martirios horribles, mucha gente que pasan por esa Plaza vienen a ser testigos, leen los anuncios que se publican en la prensa, donde se escribe que está prohibida la entrada –en cines etc. y por todas partes- a todos los judíos; o sea, todo esto se experimenta en toda la ciudad y por todas partes... Pues, empieza la persecución...

**Entrevist:** ...también en las clases productivas, en la vida financiera de la ciudad, en la vida comercial...

**Leon Nar:** Efectivamente. Empiezan a aparecer los primeros signos. A partir de ahí, si me preguntas 'qué pasó' o 'qué no pasó', porque nadie reaccionó por todo esto etc., no puedo contestar. Y no me gusta generalizar, cuando me refiero a este tema. Algunos judíos –como mi abuelo, así que te he dicho yo e igual varios otros- que querían salvarse, observaron la situación muy cuidadosamente y entendieron que todas esas cosas no eran predestinadas para algo bueno, y encontraron 'ásilo' lleno de afección, en numerosos de sus 'compatriotas' cristianos ortodoxos –bueno, digo 'compatriotas', pero eran de varios lugares, otros eran de la ciudad de Kilkís, otros de Árgos o de otras ciudades...

**Entrevist:** ¿El nombre y apellido de tu abuelo?

**Leon Nar:** Abraham Levi. En Ioánnina, por ejemplo –que estábamos hablando antes- era trágico que la 'mente organizadora'... porque ahí era más fácil que se salvaran más gente, ya que esa ciudad se rodea por montañas, la resistencia contra los ocupantes de la Guerra era ahí en plena movilidad, y por eso pudieran esconderse y salvarse mucha gente ahí; a pesar de todo esto, su líder religioso Sabatái Kabelís consiguió de convencerles –Yosef Eliyá fue el otro polo de la 'renovación'-, ... un papel correspondiente en Salónica y todavía 'un tema, un problema que no encontró su solución' y las opiniones se dividen sobre este tema, históricamente hablando, fue el papel del líder religiosa de Salónica y rabino Svik Korrets. Pues, Korrets era el rabino –líder de Salónica, provenía de Europa occidental; hay gente que apoya que él, también, fue una víctima de propaganda y engaño.

**Entrevist:** ¿Para qué cronología estamos hablando?

**Leon Nar:** Cuando empezó... el 1943. él no estaba en Grecia durante mucho tiempo; le llevaron los alemanes en el Norte, donde de algún modo iniciaron y le convencieron... ¿le engañaron...? Aquí está la pregunta. Otros apoyan que le utilizaron y... que su papel fue un poco sospechoso. La verdad es que nadie sabe exactamente qué ocurrió; la comunidad pagó rescates enormes... fue un proceso que, también, tomó mucho tiempo. Son muchas cosas las que se escucha ahora que, dos años y medio que los judíos estaban fuera, muchas propiedades de ellos se saquearon, y eran propiedades grandes; otros se encargaron o les pidieron que escondieran partes de propiedades y al final se las apropiaron. Todos estos incidentes empezaron ya a salir en la superficie... por ejemplo, la disertación de Bernard Pierrón 'judíos y cristianos en el territorio griego', que ha metido preguntas nuevas... entiendes que ya se mete una dimensión nueva, porque ya empiezan a ausentarse los sobrevivientes y todos los que han estado liados en tales situaciones; como en cada época, en este caso hemos tenido traidores y amigos y enemigos, también. Porque no se puede tener sólo unos que son mala gente o, sólo unos que son bienhechores. Por supuesto, no tengo ciertas razones de no creer a escritores, gente –en general- testigos, que cuentan que los materiales que se utilizaron en varias construcciones, incluso en piscinas, eran mármoles llevados desde el cementerio judío...

No tengo razones para no creerlo. Diciéndolo diferente, no tiene que hacer, porque yo mismo soy de origen Israelita y lo digo de tal modo; no sé... puede ser que yo hubiera hecho lo mismo... Es decir, si hoy-en-día hubieran ocurrido unos incidentes parecidos y hubiera habido pobreza, no puedo imaginar a alguien construyendo su villa gloriosa, de utilizar mármoles robados de un cementerio; al otro lado, sin embargo, uno que necesitara construir su barraca en esa época, pudiera ser que lo hiciera. Bueno, ahora

yo no tengo la existencia que el saloniense de esa época apreciara la importancia del cementerio judío.

**Entrevist:** ¿Cómo se localizaba la existencia de la población judía en el paisaje urbano de la ciudad? Es decir, ¿de qué modo se percibía la existencia de la población judía antes del incendio?

**Leon Nar:** Primero, del idioma; los judíos de Salónica no hablaban griego, sino –la mayoría de ellos- hablaban judeo-español, entonces el primer elemento era esto. Al otro lado eran concentrados en ciertos barrios... es decir había el barrio musulmán, el barrio griego y el barrio judío. Pero, sobre todo, sus canciones... había un tipo de acción distinto, fuera teatral o, uniones, asociaciones etc...., no tenemos que olvidar que había también asociaciones atléticas... Macabí, por ejemplo, junto con Iraklís son dos de los más antiguos equipos de Salónica, en 1908; Macabí existe aún, en la Tercera División, baloncesto. Había muchos... -esta es un parte que justo ha empezado de revelarse- judíos campeones, campeones de Grecia, de los Balcanes boxeadores; es decir había varios tipos de actividades en muchos campos que hace poco han empezado a investigar.

O, diciéndolo de modo diferente, justo hace poco han aislado todos los incidentes y hechos de la tragedia del Holocausto y han empezado a investigar todo lo que pasaba en otras actividades de la vida cotidiana: en el comercio, el atletismo, en las letras, las artes. En las letras, por ejemplo, nadie había investigado lo que pasaba. Y entonces ¿qué pasaba? ¿Los judíos qué eran? ¿Gente sin cultura?

Existían por entonces, un montón de periódicos, francófonos, hispanófonos,... ¿Quién las editaba y quién las escribía? No podía ser que no había gente que trabajaba en todo esto. Se dice que los judíos eran comerciantes ricos... pero solamente esto y nada más

que esto, no puede ser válido... Por supuesto que había también comerciantes ricos, igual que existen también hoy-en-día. Es decir, si nos vamos a Panorama (barrio rico de Salónica) o en Ekáli o Kifisiá (barrios ricos de Atenas), voy a ver ciertas poblaciones con ciertas características habitando ahí. Si bajo en Kamínia (barrio pobre de Piréus-Atenas) o en Kordelió (barrio pobre de Salónica), voy a ver a algo distinto; quiero decir, no puede ser que en una población, toda su gente tiene las mismas características; esto es algo normal.

**Entrevist:** Y ¿qué se ha quedado hoy?

**Leon Nar:** Hoy no se ha quedado nada de la identidad judía de la ciudad. A lo mejor, unos elementos dispersos... unos nombres... en general, existe lo que estábamos comentando antes: una crisis de la memoria histórica. Hay una gente que dicen – bueno, yo pienso que tales puntos de vista son muy extremos- que tiene lugar un intento sistemático de ‘des-judaizar’ a Salónica (y ‘des-grieguizar’ he escuchado, también); o sea, excluir totalmente la posibilidad que, hace tiempo, la ciudad tenía habitantes judíos; o, que hace tiempo la ciudad era turca; y ahora es griega. Esta tensión existe, en general.

...yo, personalmente, nunca me he sentido como distinto, de la gente de mi alrededor...; bueno, en edad menor, los niños o los adolescentes, hay veces que les sale algún tipo de ‘maldad’ o de curiosidad; quiero decir, yo –ya que tenía creencias religiosas distintas- no tenía que enfrentar más problemas que cualquier otro alumno o, amigo en la escuela. A partir de ahí...

**Entrevist:** Es decir, te sentías totalmente integrado en todo.

**Leon Nar:** Ahora, si alguna persona hacía unas críticas negativas sobre mi religión...

**Entrevist:** ¿Han ocurrido tales casos?

**Leon Nar:** Sí, esto me ha ocurrido algunas veces. Pero lo que me interesaba era si el comportamiento de tal persona se diferenciaba solamente contra mi propia persona. Por ejemplo, esa persona que tenía 'cierto problema' conmigo y dijo algo contra mí en un momento dado, era, en general, un peleón; es decir, no se trataba de una persona pacífica que tenía problema sólo conmigo, esa persona, pudiera haber hecho problema con cualquier otra persona.

**Entrevist:** Tú, normalmente has estado excluido del curso de la religión ¿no? Con este tema ¿qué ocurría?

**Leon Nar:** Este tema era algo normal. Bueno, cuando veían mi apellido –como era distinto que un apellido griego- me preguntaban. Bueno, con respecto a ese tema, se trata de un proceso que tenemos sólo en Grecia; pero tiene su explicación, porque cuando en un país hay una uniformidad religiosa, que toca el 98,5 % y la mayoría de los apellidos terminan en *-ópoulos*, *-idis* y *-ákis*, cuando se escucha un apellido distinto... Se percibe mejor ahora éste asunto, ya que tenemos refugiados de otros países, que también tienen apellidos distintos y, hay que apuntar aquí, que Grecia tardó de entrar a ese juego. Pues, cuando una persona observaba el apellido de nuestra familia, mi padre les decía como chiste, que somos descendientes de una de las familias nobles que vinieron desde Bavaria, igual que los apellidos Horn, Cazán y le miraban con ojos abiertos; porque aquí en Grecia lo 'griego' coincide con lo 'ortodoxo'. Hay también gente 'filosemita', e, igualmente, hay gente 'anti-semita'. O, a veces, cuando hay algún juego entre Grecia e Israel, me dicen: 'habéis ganado hoy'. Es decir, se pasan más griegos que yo. Hay, también, salonienses, que son de Grecia del Norte –y esto me suena un poco provocativo a mí, digo esto y aquí debe

acabar este discurso- ... que yo soy durante 500 años de generaciones, no solamente griego, sino también saloniense; pero hay gente que vienen desde aquí arriba, de regiones más norteaes y si uno me hace algún 'comentario', les contestó muy fácilmente que 'si buscamos lo que pasaba en tu familia durante 2 o 3 generaciones antes, puede salir que tú eres búlgaro, de Skopje o albanés y entonces...'

**Entrevist:** Lo mismo me han comentado D. Benmayor (el vice-presidente de la comunidad judía de Salónica) y Dña Perahiá (la secretaria ejecutiva del museo judío de Salónica). Porque Dña Perahiá me comentaba que en algún momento dado el dijeron 'que ella habla griego muy bien'. Y, por supuesto, ella les dijo que su familia está aquí desde hace 15 generaciones antes.

**Leon Nar:** Sí, pero yo no estoy de acuerdo con esto. El hecho de que los judíos de Salónica eran griegos es otra cosa que el hecho de que ellos hablaban griego. Porque los judíos de Salónica eran griegos, pero no hablaban griego. Tenían su propio dialecto y no se diferenciaban de lengua, porque tenían alguna intención de declarar alguna repugnancia contra el estado griego, sino porque provenían desde España y llevaban su dialecto.

**Entrevist:** Esto lo entiendo; incluso si vinieran de otra ciudad griega, o por ejemplo desde Creta, hubiera ocurrido lo mismo.

**Leon Nar:** Sí, pero es una equivocación, digamos, cuando uno se sorprende porque Dña Perahiá habla el griego bien.

**Entrevist:** Bueno, la mujer me contó que se sorprendió cuando lo escuchó esto y, normalmente, esa persona no debiera decir tal cosa.

**Leon Nar:** Yo digo el contrario: sí que esa persona debiera decirlo así. Bueno, esa persona dijo tal cosa por ignorancia. Pero no es un comentario correcto hacia los judíos, porque los judíos de Salónica, aunque eran griegos en todo, a 100 %, sin embargo, por lo que se refiere al idioma, no hablaban griego, sino el judeo-español, entonces, uno pudiera ser griego, como Dña Perahía, pero sin hablar bien el griego. Por eso digo que tal comentario me parece inoportuno. Su madre y su padre, por ejemplo,... su padre que era un sobreviviente de los Campos de Concentración, -y lo conozco porque él escribió un libro muy interesante-, uno podía entender que era hispanohablante.

**Entrevist:** Sí, hemos hablado sobre este tema con ella y también que el español que se hablaba por los judíos, el *ladino*, es un dialecto bastante antiguo y, por eso, tienen unos sonidos, que ya no existen en el español que se habla hoy-en-día.

**Leon Nar:** ...y han añadido también unas palabras turcas, entonces habían ya más sonidos. Me acuerdo de mi abuela, que a veces utilizaba ambos idiomas (griego y judeo-español) para decir algo; por ejemplo utilizaba la raíz griega y metía desinencia española.

...Las escuelas eran francesas antes; la comunidad tenía el Hospital Hirsch. Cada comunidad tenía su propio hospital. El hospital 'de enfermedades infecciosas' de hoy, era el hospital de la comunidad italiana; el hospital ruso, la 'antigua clínica maternal', que, digamos, para los salonienses era el hospital de la comunidad rusa; la comunidad judía tenía su propio, e igual la comunidad griega el hospital de 'San Dimitrio; se distinguían y cada comunidad tenía su propio hospital. El hospital 'de enfermedades infecciosas' de hoy, era el hospital de la comunidad italiana; el hospital ruso, la 'antigua clínica maternal', que digamos los salonienses era el hospital de la

comunidad rusa; la comunidad judía tenía su propio, e igual la comunidad griega el hospital de 'San Dimitrio'; distinguían y cada comunidad tenía su propio hospital.

**Entrevist:** ¿Cómo ocurrió y mucha gente de la comunidad no habéis aprendido hablar el judeo-español? Se debería ¿no?

**Leon Nar:** Sí, se debería.

**Entrevist:** Porque se pierda la tradición ¿no?

**Leon Nar:** Bueno, ahora la comunidad ha empezado un proceso de salvar el dialecto, organizando unos cursos pero... no hay tiempo. Sí, lo sé que deberíamos aprender... bueno, mis oídos están bastante acostumbrados de escuchar y entender más o menos, el judeo-español, pero hablar, me queda todavía difícil...

Ambos mis padres hablan judeo-español. Entiendo, pero me es difícil de hablar. Mi madre habla bien el judeo-español y mi padre también lo hablaba y eso, porque sus padres en la casa hablaban principalmente el judeo-español y utilizaban el griego en plan secundario. Pero en nuestra casa ocurría el contrario.

**Entrevist:** Pero vuestros padres no os han presionado de aprender el judeo-español.

**Leon Nar:** No, nadie.

**Entrevist:** Pero ¿cómo no habéis aprendido? Como lengua materna, por ejemplo. Esto me sorprende. Lo apunto aquí, porque así se pierda la tradición.

**Leon Nar:** Sí. Pero los abuelos vivían más entre ellos y conformaban así una comunidad más cerrada, más conservadora; digamos, judíos con judíos y, entonces, por la tarde se escucha también el mismo idioma. La generación de nuestros padres ha sido más asimilada; sus amigos, en un porcentaje 70 % eran griegos ortodoxos y sólo

un 30 % judíos. Incluso entre judíos no hablaban el judeo-español. Y eso, porque había una 'ruta declinada', digamos; y eso es normal.

**Entrevist:** ¿Podemos comentar sobre el nivel de colaboración en la ciudad? El nivel de colaboración entre judíos y cristianos, en la ciudad, así como entre las poblaciones musulmanas y judías de la ciudad. Sobre todo en el siglo 20.

**Leon Nar:** No había cierto problema. Aparte de Campbell que apuntó que era algo más organizado, otros casos aislados, yo no pienso que debemos referir a ellas. Ciertamente, han ocurrido. Por ejemplo, si todo lo que ocurrió entre Grecia y Albania, hace tiempo, en sus juegos de fútbol, donde un griego quemaba una bandera albanesa o lo contrario, yo no quiero...

**Entrevist:** Al final ¿se trata de una convivencia o una coexistencia? Porque en Granada hemos concluido que se trataba de una '*co-existencia*'. Es decir, cuando había alguna tensión y un grupo poblacional pudiera dañar el otro, sí que lo hacía. De lo que conoces ¿ocurría lo mismo aquí también, en Salónica?

**Leon Nar:** Dañar uno al otro... ¿qué quieres decir?

**Entrevist:** Para salvarse de algún modo... sobrevivencia...

**Leon Nar:** No creo que ocurría tal cosa. Es decir, el hecho relacionado a Campbell, - que se trataba, otra vez, de una minoría, los que lo provocaron- ... era una excepción. Ahora... salen cosas relacionadas con la acción... de algunas autoridades, del consejo municipal, durante la ocupación alemana, en la Segunda Guerra Mundial, con respecto al cementerio. Todavía no he concluido sobre ese tema. Es seguro que hay unos textos, pero todavía no he formado mi punto de vista. Necesito también escuchar la otra parte.

**Entrevist:** Y ¿qué pasaba entre poblaciones judías y musulmanas? Lo que dijo el Sultán ¿lo comprueban las fuentes? Porque D. Benmayor me contaba que no hay alguna fuente que lo menciona y esto sustancialmente es una leyenda.

**Leon Nar:** Yo creo que el 'Tanzimat', las reformas que hizo, en su mayoría eran a favor de las comunidades judías; es decir, consiguieron unos beneficios, que la mayoría de ellos quedaron en la legislación para mucho tiempo. Pero no puedo contestar en lo que me has preguntado, porque no lo conozco bien. Lo que conozco bien, significa que puedo justificarlo. Si no puedo justificarlo, no puedo comentar o apoyar algo.

**Entrevist:** ¿Las poblaciones judías se mezclaban con el resto de las poblaciones de la ciudad? Con la misma lógica que me has mencionado que tus padres tenían amigos griegos ortodoxos, en nivel de bodas, de amistades, ¿se mezclaban, o mantenían su identidad con la misma lógica que tenían los cristianos o los musulmanes?

**Leon Nar:** Antes de la Guerra era difícil. Anteriormente, hace muchos años, no tengo referencias bibliográficas. Pero en el siglo 20, antes de la Guerra, era muy difícil de realizar bodas mixtas. Pero, hoy-en-día, en mi generación es muy difícil que uno tenga la exigencia que su hijo quiera casarse sólo con una persona que tiene la misma religión. Sin embargo, hoy-en-día, si uno exige que su hijo se case con una persona que pertenece en la misma religión, creo que lo hace sólo con la lógica de un fanatismo religioso rígido, desde una lógica que –me refiero ahora en la realidad griega- es una lástima, si antes de la Guerra la comunidad judía nombraba 70.000 personas, y después de la Guerra, si seguía con un ritmo de continuación normal, nombraría fácilmente, por lo menos, 100.000 personas; pero, la verdad es que hoy-en-día, la comunidad judía se conforma con menos de 5.000 personas; y, en su conjunto,

en toda Grecia. Entonces, la única lógica que tiene esa gente es que esta población no se elimine porque del modo que sigue, pronto se va a eliminar. Porque, es fácil de entender que los fallecimientos son más que los nacimientos; al otro lado, en las bodas mixtas, hay gente que cambian su religión según su pareja, pero...

**Entrevist:** Pero ¿se acepta de este modo? La iniciación de la pareja en la religión nueva ¿se acepta de modo igual? Considerando la importancia y el papel de la madre en el origen y la religión judía. Entonces, con una iniciación o con el bautizo de la pareja ¿el origen es aceptable, con respecto al nivel biológico? ¿Como percibe este tema la comunidad o la gente que se relaciona con la pareja que ha realizado tal boda mixta?

**Leon Nar:** Bueno, si se metiera este tema a mi abuela, ella lo considerara como inaceptable. Porque si mi abuela ha sobrevivido en los Campos de Concentración y tiene en su mente y en su memoria todo lo que ha sufrido, uno puede fácilmente entender que para ella, tal tema sería inaudito. La generación de mi madre, sufrieron también toda esta situación y la tienen 'en la carne, en su piel', pero en nivel más 'light', digamos. Para decirlo de modo diferente, prefieren que sus hijos estén casados con alguien que tiene la misma religión, pero ya saben que es difícil de entrar en tal proceso, por eso saben que no puede tener tal exigencia.

**Entrevist:** ¿Has viajado alguna vez a España?

**Leon Nar:** Sí, he estado dos veces en Barcelona.

**Entrevist:** ¿Y esos viajes tenían que hacer algo con tus raíces?

**Leon Nar:** No. Porque se ha metido el tema de hacer un viaje y ver varios sitios en España, un poco en cada lugar, y ver también a Córdoba, Granada, Sevilla, pero al

final decidí de ir a Barcelona y ver esos lugares de Andalucía otra vez, en otro viaje, en plan más tranquilo.

**Entrevist:** No sé si has escuchado algo sobre el tema siguiente: que hay familias enteras que se echaron fuera de Granada (o de otras ciudades), familias judías o árabes musulmanas, que después del incidente se refugiaron a vivir en Tetuán y en Fez de Marruecos, y todavía mantienen las llaves de sus casas granadinas... ¿Has escuchado algo parecido? ¿Aquí en Salónica, sobre familias judías que vinieron desde España?

**Leon Nar:** No.

**Entrevist:** Tú (o tu familia) ¿te sientes alguna enemistad o disgusto contra los españoles? Si encontrarías algún español ¿le preguntarías 'porqué'? Esto lo pregunto, porque algún conocido mío desde España, de origen judío, estudiaba sobre las familias judías en el Mediterráneo. Cuando se fue a Estambul y encontró a familias judías ahí, le preguntaban '¿porqué nos habéis echado fuera de España?' Y les dijo que 'de ningún modo se siente identificado con el español medio del siglo 15; sin embargo, él es de origen judío, también. ¿Tú tienes tales sentimientos hacia los españoles? ¿Has discutido alguna vez sobre tal cosa con tu familia?

**Leon Nar:** No, nunca. De ningún modo. Es exactamente lo que has dicho. Con esta lógica, tendríamos que... un pueblo de los más antisemitas de Europa son los croatas; la gente de Lituania, también. Y en grado superlativo, por supuesto, un pueblo que supera el antisemitismo de los españoles, son los croatas. Sí, por ejemplo, yo quiero preguntar ese 'porqué' a un pueblo, sería a ellos (a los alemanes). Y no tiene que hacer con el alemán medio, pero me es difícil de creer cómo un país que tenía un nivel tan avanzado en todo, en su industria, su civilización, porque ha nacido, cómo consiguió de nacer también tales monstruos... O, podemos decirlo, también, de modo

diferente. Porque hoy-en-día también, hay un montón de gente en un montón de países... Por ejemplo, preguntar a una persona de mi edad, en Francia ¿cómo puede dar su voto a Lepen? Ahí tengo más necesidad de preguntar 'porqué'. Porque, también, ha ocurrido lo que ha ocurrido. Un alemán me puede decir que 'yo, en 1941, no sabía las intenciones de cada uno'.

**Entrevist:** Un tema que estábamos comentando con D. Benmayor, tiene que hacer con la mayor propaganda y guerra psicológica que sufren ahora mismo los alemanes, tanto como de otros países (como EEUU, por ejemplo), así como de país propio.

**Leon Nar:** Sí, lo conozco.

**Entrevist:** Yo he vivido en Alemania durante dos años y medio, en Frankfurt. Casi cada día, la mayoría de los canales de tele tienen un documental que se refiere al Holocausto, casi cada día... algo como 'mirad que hicimos... mirad que hicimos... mirad que hicimos...'. El pueblo se ha puesto conciente de todo esto. Los jóvenes, por ejemplo, que están en nuestra edad, se sienten unas culpabilidades tremendas.

**Leon Nar:** ¿Y adónde se debe el aumento del porcentaje de partidos nazistas?

**Entrevist:** A mí, me ha dado cuenta el grado de culpabilidad que tenían amigos alemanes. ¡Culpabilidad y vergüenza! ¡Tremendas!

**Leon Nar:** Esto es verdad, porque recientemente leía unos artículos, sobre el Mundial, que Alemania es el único país, que si gana, la gente no van a salir en las calles para celebrarlo. Y se dice, que ahora, en este Mundial, es la primera vez que éste asunto se presenta más moderado. Pero lo que me molesta más, es lo que pasa hoy-en-día. Que, a pesar de todo lo que ha ocurrido, los partidos de extrema-derecha tienen porcentajes tan altos en países como Francia o Austria. Si consideramos que el

caso de los 'skinheads' es una minoridad, lo que pasa con Lepen en Francia, o en otros países como Holanda etc., demuestran otras cosas.

**Entrevist:** Cambiando el tema, hemos comentado sobre el incendio del 1917, el daño que ha hecho en el barrio judío...

**Leon Nar:** Sí que se han quemado también muchas sinagogas...

**Entrevist:** Ahora ¿cuál es tu opinión sobre el grado de conservación y de restauración del patrimonio arquitectónico de la ciudad de Salónica, sobre la restauración de ciertos edificios, sobre el esfuerzo de parte de las autoridades de la ciudad, del estado griego y sobre el esfuerzo de parte de los habitantes, de mantener las memorias históricas de su ciudad? ¿Estás contento de todo esto que observas en tu alrededor?

**Leon Nar:** Ahora mismo estoy más contento, en comparación con lo que ocurría hace 10 o 15 años. A partir de ahí, muchas cosas se limitan en obras 'de escaparate'; es decir, menos mal que ha habido en la ciudad la institución de la 'Capital Cultural de Europa', en 1917, y así se han salvado unos espacios. Ahora, lo que quiero decir, diciendo que ha habido obras de escaparate', pasas en la calle Vasilísis Ólgas, y ahí puede ver unas 10 villas, bien restauradas, pero si uno sube a Áno Póli, puede ver casas que construyen una red urbana entera, como están abandonadas. Por ejemplo, el edificio que está un poco más allá que 'Dikastíria' (la Plaza de Tribunales), que se destinaba como Museo de Fotografía, está entero a punto de caer. Y menos mal, he leído hace pocos días, que quieren repararlo. También, sobre todo el centro histórico, las calles Frágkon, Valaorítou, Singroú, que son diamantes verdaderos, observamos una ignorancia total. Si no se conecta algo con una lógica de beneficio financiero, igual que ocurrió, por ejemplo, con Ladádika, que se restauraron como barrio y se han cafetería-izado', yo, no creo que algo se puede salvar.

**Entrevist:** ¿Pero en realidad esto es algo bueno? El hecho de que se han cafetería-izado'... Porque, de este modo, pierdan, también, su color ¿no?

**Leon Nar:** Sí, de este modo, entramos a otra lógica, a otro lado. Que ha ocurrido un error, y para cubrirlo, cometemos otro error. O, la Plaza Áthonos, que tiene la lógica de las 'tabernas'. Bueno, yo también voy a esos lugares para tomar café. Pero yo creo, que, como en todo, un pueblo no puede ser exagerado a una cosa y no otra. Igual que estamos exagerando en todo, exageramos también a esto. Es decir, o restauran un barrio, hasta el último detalle, dejando otros barrios abandonados o,...

**Entrevist:** Según tu opinión y conocimiento ¿cuándo se realizan los cambios más importantes en el paisaje urbano de la ciudad? Cambios que tienen que hacer con llegadas de nuevas poblaciones o refugiados; algunas temporadas significantes en la historia de la ciudad, digamos. Creo que la década de los '90 es muy importante ¿no? Porque llegan emigrantes, no se cuida mucho la restauración, la ciudad empieza a perder su carácter propio, debido a novedades y nuevas construcciones...

**Leon Nar:** La década de los '50 creo que empiezan los grandes cambios en la ciudad con la aplicación de la ley de 'intercambiar tierra en la ciudad, con unos apartamentos en un bloque de nueva construcción'. Pienso ahora mismo dos calles centrales de la ciudad: Egnatía y Tsimiskí, donde uno se puede observar, por ejemplo, un edificio de 2 pisos, de ritmo neoclásico y justo al lado un bloque nuevo de 5 pisos. Igual en la avenida de Egnatía; muy a menudo, los edificios más bonitos que uno puede observar son hoteles más antiguos, y al lado de tales edificios se encuentran unas construcciones tontas, de vidrio, que, en realidad, es nada más que el mejoramiento y re-construcción de un edificio anterior de la década de los '50. O sea, creo que la ley de intercambio antes mencionada cambió todo. O, en la calle Vasilísis Ólgas, donde

está hoy-en-día nuestra casa, había hace años una villa, igual que las villas famosas de esta calle; ahí entró el juego de propiedades y herencias etc., y, finalmente, los propietarios entraron en la lógica de obtener una planta cada uno, en un bloque, y ya. Y para confirmarlo, puedo recordarte la historia conocida de la Villa Blanca que, varias veces, intentaron demolerla para que se utilizara esa tierra para una nueva construcción pero no lo consiguieron; habían empezado a demolerla, poco a poco, pero se salvó en el último momento.

**Entrevist:** También la llegada de los refugiados –sobre todo desde Asia Menor, a principios de la década de los '20- que creó muchos cambios en la ciudad.

**Leon Nar:** Por supuesto. Gran cambio, también, en nivel poblacional, así como la llegada de comerciantes.

**Entrevist:** ¿Piensas que deberíamos comentar sobre otra época de cambios significantes para la ciudad?

**Leon Nar:** Pues, en 1922 la llegada de los refugiados, en la Segunda Guerra que se elimina el elemento judío de la ciudad debido al Holocausto y también la década de los '90 que de nuevo tenemos otra llegada de poblaciones...

**Entrevist:** ¿Antes del siglo 20?

**Leon Nar:** Bueno, en 1492, con la llegada de las poblaciones sefarditas desde España. Igual el 1665, con la tendencia de islamización de los judíos, con las predicaciones del pseudo-Mesías Sabatái Seví, que consiguió de convencer mucha gente, aunque los cambios provocados de este tema eran de escala menor. Y con respecto a ese tema, podemos decir que un punto de referencia importante también es Yení Djamí, que fue

el templo, la mezquita de los judíos islamizados de la ciudad. La única mezquita de los judíos islamizados de la ciudad. El antiguo museo arqueológico.

**Entrevist:** ¿Qué conoces sobre el decreto presidencial nuevo, que se refiere a leyes nuevas de urbanización y se refiere a leyes nuevas de urbanización y se refiere, también, a unas partes de la Muralla de la ciudad en Áno Pólis, con la intención de crear corredores... Tiene que hacer con el hecho de que, cuando llegaron los refugiados desde Asia Menor en 1922, construyeron barracas para establecerse y muchas de ellas, unas de sus paredes se basaban en la Muralla de la ciudad...

**Leon Nar:** Sí, he entendido. Al lado de la iglesia de 'Panagiá Faneroméni' (en griego, La Virgen Revelada).

**Entrevist:** Sí. Y ahora el estado ha pensado que unas partes de las Murallas deben liberarse y hay que crear corredores, para que puedan pasar los visitantes...

**Leon Nar:** Este tema no lo conozco.

**Entrevist:** Pero tú, como habitante de esta ciudad ¿Cómo percibes a este tema? Porque esas barracas forman también parte de la historia de la ciudad. Hay habitantes de esta ciudad que la existencia de esas barracas les da vergüenza... Pero al otro lado ¿quizás deberían quedar así como están porque tienen que hacer con las memorias históricas de la ciudad?

**Leon Nar:** De nuevo, no puedo generalizarlo. Porque te he dicho ya, que no me gusta generalizar. Hay una lógica de tales conjuntos en la parte que se encuentra detrás del Monasterio Vlatádon. Si uno toma ese subidita, que es camino paralelo de la calle central y detrás, hay unos tales conjuntos que están harmónicamente integrados con la Muralla. Pero hay otros, en la región justo fuera del acueducto viejo, detrás de la

iglesia de 'Panagiá Faneroméni', que no tienen ninguna estética. Si supieras tales conjuntos, sí que hay bastantes detrás de la parte de la Muralla que se encuentra detrás del Hospital de San Dimitrio, es decir, subiendo el camino de Apóstol Pablo, esa parte. Y de la iglesia de San Nicolaos Orfanós, igual ahí están bien integrados. Creo que este tema hay que examinarlo por cada caso. No podemos decir que todos... o que no... Hay que examinar cada caso separadamente.

**Entrevist:** Según tu opinión ¿me podrías dibujar la imagen más imponente de la ciudad? Querría ser qué impresión tienes.

**Leon Nar:** La que tienen todos. Lo que intento dibujar, es la visión de Salónica desde el mar; yo he dibujado la Plaza Aristotélous, que es la red central. Porque, según que el poeta, Nikos Kavadiás, tengo en mi mente la imagen de la ciudad, así como esa se ve desde el mar.

**Entrevist:** Sí, pero nadie hasta ahora me lo ha dibujado de tal modo, como tú, pensando la vista de Salónica desde el mar y hacia la ciudad, sino sólo desde la otra parte, como se ven los bloques en la Avenida Níkis y la vista hacia el mar, hacia el puerto.

### **ENTREVISTA 3: Erica Perahiá, Secretaria Ejecutiva del museo judío de Salónica.**

**(Sobre:**

**-la identidad judía**

**-la comunidad judía de Salónica).**

**Erica Perahiá:** ...Hay letras que se han desaparecido.

**Entrevistadora:** ¿Verdad? ¿Y cuáles son?

**Erica Perahiá:** Pues, el 'j' el 'x', que aún existe sólo en 'Xérez', como 'x'... Aunque no existen en el judeo-español, me parece, un poco extraño y también las palabras que se han evolucionado y no existen en el judeo-español, aunque leí libros relacionados con las Actas de la Inquisición, que se escribieron entonces..., pues, ese

tipo de español era casi igual, como si leyera el ladino. Y lo encuentro extraordinario. Para mí fue como un choque. Pues, encontré ahí el porqué me sirve este idioma, que conozco: puedo leer las Actas de la Inquisición.

**Entrevistadora:** Sí, me parece lógico, porque cuando se expulsaron los judíos, este era el idioma que se hablaba.

**Erica Perahiá:** Sí, es lógico.

**Entrevistadora:** Y en la continuación se evolucionó, y se prestó elementos nuevos...

**Erica Perahiá:** Sí.

**Entrevistadora:** ¿Cuál es, según su opinión, el monumento más importante (o los más importantes) con el sentido que caracterizan la ciudad? Le pregunto considerando su cualidad de habitante en esta ciudad. O sea ¿cuál, cree Vd., que es el monumento que caracteriza la ciudad de Salónica?

**Erica Perahiá:** ¿Hoy en día?

**Entrevistadora:** Sí, hoy-en-día. Según la imagen que tenemos hoy de la ciudad. Según su opinión.

**Erica Perahiá:** Pues, creo que como monumentos,...son las iglesias bizantinas. Las iglesias antiguas de Salónica. Pero, desafortunadamente, no hay otros, monumentos; les han destruido, casi todos. Todo lo que no es bizantino o lo que no es griego antiguo. También tenemos los monumentos romanos, pero a partir de ahí, todo el resto se ha destruido. Todos los monumentos que había y estaban conectados con Salónica romana o judía. Entonces ¿qué podemos decir ahora?

**Entrevistadora:** Aunque tengo unos temas –más adelante- que querría que los comentáramos, sobre la conservación de la ciudad y el grado del mantenimiento de su imagen, querría que insistiéramos un poco más y comentáramos los temas que Vd. se ha referido justo antes. ¿Cuáles son los monumentos judíos de la ciudad que se han destruido? Porque la comunidad judía es una parte muy importante de la historia de la ciudad. Y hay que mencionar aquí que durante ciertos siglos la población de la comunidad judía conformaba el porcentaje mayor entre las poblaciones de la ciudad.

**Erica Perahiá:** Monumentos, en el sentido más estricto de la palabra, -algo como Cámara, que se construyó para la gloria de alguien-, no había. Pero, como monumentos, podríamos considerar las viejas sinagogas, que se destruyeron.

**Entrevistadora:** ¿Cuál fue la razón que se ocurrió esto?

**Erica Perahiá:** Las sinagogas se destruyeron por los alemanes, en la Segunda Guerra. Un monumento judío extraordinario podría ser el antiguo cementerio judío de Salónica, que era el cementerio de los judíos desde la antigüedad, donde había tumbas con inscripciones griegas, escritas con caracteres judíos. ¡Esto, sí que era un monumento importante para Salónica! Un monumento de duración y como prueba de la existencia de una población, durante siglos enteros; lo que, finalmente, se destruyó el 1942...

**Entrevistadora:** ...donde se construyó, más adelante, el Campus Universitario.

**Erica Perahiá:** Sí.

**Entrevistadora:** Este hecho ¿cómo le parece a Vd., que es de origen judío?

**Erica Perahiá:** Esto es una destrucción enorme. Una destrucción de la historia de Salónica y, por supuesto, una destrucción de la historia de la comunidad judía.

**Entrevistadora:** Y la comunidad judía ¿cómo aceptó este hecho?

**Erica Perahiá:** No lo aceptó. Pero tampoco tenía la oportunidad de elegir...

**Entrevistadora:** ¿No podía resistir a este hecho? O sea, ¿era una decisión que tenía que ser totalmente aceptada?

**Erica Perahiá:** Era una decisión que tomaron los alemanes. Es orden para la destrucción del cementerio vino de parte de los alemanes, pero tuvo lugar porque la exigieron las autoridades griegas de aquella época. Es una historia vieja. Las autoridades griegas, desde los principios de la década de los '20s ya, pedían que se transportara el cementerio, para que se construyera la Universidad, y que se ampliara el espacio entre las murallas de la ciudad, que parecía ya bastante estrecho para la ciudad. La oportunidad para que se realizara todo esto, era la ocupación por los alemanes. Se dice que los alemanes fueron los que destruyeron la ciudad, pero esto no es la verdad. Y, con respecto a este tema, la prueba más potente es que los alemanes no destruyeron ningún otro cementerio judío en Europa. No les interesaba de destruir cementerios.

**Entrevistadora:** Yo me acuerdo que comentaba este tema a un amigo holandés – porque en Holanda, antes de la Segunda Guerra, había un porcentaje muy alto de poblaciones judías-, que el Campus Universitario de Salónica se construyó encima del antiguo cementerio judío, y me acuerdo que se choqueó.

**Erica Perahiá:** Es normal. Destruir la historia de una comunidad, sin dejar ni huellas de su pasado... destruyeron el futuro de esa comunidad y destruyeron también su pasado. Y todo lo que se ha quedado de Salónica judía, es decir los edificios, las sinagogas, lo que fuera, se desapareció... no se destruyó, sino todo se dejó olvidado,

digamos. Y, además, el hecho de que los salonienses no conocen la historia de su ciudad es también una destrucción.

**Entrevistadora:** Y, por supuesto, el patrimonio arquitectónico de una ciudad es lo que nutre y mantiene la memoria colectiva de un pueblo. Y a partir del momento que la comunidad judía conforma una parte significativa de la historia de la ciudad y estas memorias se pierdan –aparte del hecho de que se trata de los antepasados y no existe pueblo que no respeta su antepasados- ...de este modo se destruye la historia ¿la comunidad judía exigió del gobierno griego un ‘porqué’ por todo esto, después de la Guerra?

**Erica Perahiá:** ¿Y para cuál razón pudiera exigir un ‘porqué’? El ‘porqué’ era evidente y la comunidad judía desde entonces ha pedido –por lo menos- que se meta un memorándum en ese espacio, donde se podría mencionar qué había ahí antes.

Lo que querría decir es que, aparte de toda la destrucción de la comunidad judía, se destruyó también toda la presencia otomana de Salónica, que era de una duración de 400 años, que a un lado era una potencia extranjera que ocupó a Salónica, pero, al otro lado, tenía también una historia cultural que no podemos discutir, que también se desapareció. 400 años de la presencia otomana en Salónica se han desaparecido también. Es una lástima.

**Entrevistadora:** Querría un poco que Vd. me aclarara como percibe la diferencia entre ‘comunidad israelita’ y ‘comunidad judía’.

**Erica Perahiá:** Ninguna. No hay ninguna diferencia. Se trata de 2 sinónimos. El término ‘Israelita’ vino a reemplazar el término ‘judío’, cuando el término ‘judío’ llegó a tener un sentido bastante mal. Esto básicamente, empezó en Francia, poco

después de la revolución francesa, cuando los judíos franceses decidieron de dejar a tener las características de la caricatura del típico judío que todos conocemos, y, consiguiendo a integrarse en el estado, decidieron de cambiar el término que se utilizaba más hasta entonces (‘judío’) y empezando a utilizar más el término ‘Israelita’, cambiando de este modo radicalmente la noción que hasta entonces les identificaba con la caricatura del típico judío, que cada uno tenía en la mente. Este modo de pensar llegó aquí, también, y es verdad que hasta entonces, el término ‘judío’ tenía un muy mal sentido. Por eso decidieron de utilizar más el término ‘Israelita’ y así se quedó. Pero, ambos términos, son sinónimos. No hay ninguna diferencia, ni hoy-en-día, ni en épocas anteriores. Sólo se trata de un término. También de ahí sale ‘Israel’. Es nada más que cambiar la envoltura exterior.

**Entrevistadora:** No sé si Vd. conoce cómo se formó etnológicamente el elemento judío, o sea, la comunidad judía, en la ciudad de Salónica, empezando por los primeros años de su establecimiento y antes de la llegada de los sefardíes. ¿Qué conoce Vd. sobre la comunidad judía que ya existía aquí, antes de la llegada de los sefardíes? Había ya los romaniotes y...

**Erica Perahía:** Aquí había los romaniotes. Después, durante el siglo 12 llegaron los Ashkenazim desde Europa Central, sobre todo desde Alemania y Hungría; también llegaron judíos desde Italia –ya antes de la llegada de los sefardíes- y también existían judíos que llegaron desde *Province* de Francia. Y cuando llegaron los sefardíes –ya que el nombre de su población era mayor- asimilaron finalmente todo el resto de las comunidades que existían y en Salónica. Después de un momento dado, todos hablaban ya el judeo-español y no podíamos definir el origen específico de cada uno.

**Entrevistadora:** ¿Vd. piensa que esto se debe sólo al número poblacional?

**Erica Perahiá:** Efectivamente.

**Entrevistadora:** O, a lo mejor, quizás ¿tenía que hacer con la cultura...?

**Erica Perahiá:** No, era un asunto de números. El resto de las comunidades nombraban menos miembros que la comunidad de sefardíes que llegó a Salónica; porque en otras ciudades, que los sefardíes no llegaron en nivel tan numeroso, no consiguieron a asimilar comunidades judías de otro origen. En Yánnena (Ioánnina), en Atenas...

**Entrevist:** ¿Vd. quiere decir que mantuvieron su propia identidad?

**Erica Perahiá:** Sí.

**Entrevist:** O sea ¿había una separación con respecto a cada identidad específica?

**Erica Perahiá:** Sí. Por ejemplo en la ciudad de Yánnena, los sefardíes eran pocos y, por consiguiente, los romaniotes siguen, hasta hoy-en-día, teniendo su propio modo de rezar, su propio idioma (que también se está perdiendo...)...

**Entrevist:** Entonces, Vd. piensa que la dominación de los sefardíes no se debe a su propia riqueza cultural, o a su nivel alto... Creo que estos temas también tienen su valor ¿no?

**Erica Perahiá:** No lo creo...

**Entrevist:** Según su opinión ¿cuál Vd. piensa que es la contribución del elemento judío en el desarrollo de la ciudad de Salónica? Tanto antes, así como después de la llegada de los sefardíes, hasta, digamos, la Segunda Guerra Mundial, que empiezan los problemas muy serios para las poblaciones judías; e, igualmente, podríamos comentar, también, sobre su contribución, que pasó después del retorno de los

sobrevivientes de la Segunda Guerra. Es decir ¿cuál es la contribución general del elemento judío en la ciudad de Salónica? ¿Qué ha traído esta comunidad en la ciudad?

**Erica Perahiá:** Antes de la llegada de los sefardíes, sabemos que los judíos eran, también, comerciantes, Salónica tiene una historia comercial larga y creo que esto se debe a su localización geográfica y es una razón importante, que llegaron poblaciones desde varias partes y se establecieron aquí, igual que los judíos. Es decir, el hecho de que poblaciones judías vinieron y se establecieron aquí –justo después de la fundación de la ciudad-, que eran comerciantes de Alejandría, esto demuestra algo; la importancia de la localización geográfica. Y por esta razón vinieron también las familias judías –familias italianas grandes, a finales del siglo 19, los *Modiano*, *Fernández*, *Allattini* etc., la misma localización geográfica les hizo venir aquí, y construyeron fábricas etc. Y creo que contribuyeron mucho en el desarrollo financiero de Salónica durante el siglo 20; pero, efectivamente, antes, también, el hecho de que los sefardíes vinieron a establecerse aquí, durante la ocupación otomana, trayendo todo su conocimiento científico y profesional que tenían cuando vivían en el Occidente...

**Entrevist:** ¿El estado griego ha subvencionado investigaciones y ediciones especiales que se refieren a la comunidad judía de Salónica, para mejorar su conocimiento sobre esta parte de la historia de la ciudad?

**Erica Perahiá:** No. De lo que conozco, no.

**Entrevist:** Pero, si ocurre así, es como el estado o la ciudad sí-misma denegada una parte importante de su historia.

**Erica Perahiá:** Sería mejor que no nos metiéramos este tema de tal modo. Debemos aquí apuntar que el Organismo 'Capital Cultural de Europa' renovó este mismo edificio que no encontramos ahora mismo (el mismo judío de Salónica). Y el Ministerio de Cultura ha dado cierta cantidad de dinero, ya que el dinero que estaba aprobado por esta acción no era suficiente, para que pudiera así completarse la renovación del edificio.

**Entrevist:** ¿Cuándo se fundió este museo?

**Erica Perahiá:** Abrió sus puertas al público el 2001.

**Entrevist:** ¿Antes no existía nada?

**Erica Perahiá:** Sí que existía. Un más pequeño, en una planta, en la calle Vassiléos Iraklíou, lo que se transportó aquí, cuando este museo abrió. Se decidió hacer este museo, el museo judío de Salónica, con la ocasión que Salónica era capital cultural de Europa.

**Entrevist:** Y este mismo punto de la ciudad ha sido siempre un punto muy importante para la comunidad judía ¿no?

**Erica Perahiá:** Sí. El centro de la ciudad se encontraba donde habitaban los judíos, antes del incendio del 1917.

**Entrevist:** Hoy-en-día, ¿se salvan casas judías con elementos muy característicos que definen su propia identidad en estos barrios, donde solía habitar y trabajar la comunidad judía?

**Erica Perahiá:** No debemos olvidar que el centro se destruyó por el incendio. A pesar de esto, en el correo viejo, aquí en la calle Tsimiskí, si uno mira hacia arriba y observa

bien al frente del edificio, puede ver escritas dos fechas: una es del calendario gregoriano y la otra es fecha judía. Y se refieren a las fechas que se construyó el edificio. Si uno no le conoce bien, no lo va a ver, pero para mí es un testimonio excepcional.

**Entrevist:** Ahora, querría preguntarte ¿cómo Vd. piensa que se localizaba la existencia del elemento Israelita en el paisaje urbano de la ciudad? Vd. me ha dicho ya con las sinagogas, unos edificios... o sea ¿cómo se hacía evidente que estos mismos barrios donde vivían los judíos? ¿Vd. ha visto alguna consigna que lo atestiguaba?

**Erica Perahiá:** Yo diría, que se 'escuchaba' más, en vez que 'se veía'. Por supuesto que 'se veía', pero sobre todo, se 'escuchaba'. Porque el idioma básico que se escuchaba en el centro de Salónica era el español; es algo que nosotros no podemos ni imaginarlo, la generación después del Holocausto, pero así eran las cosas.

**Entrevist:** ¿Qué conoce Vd. sobre el nivel de colaboración entre las poblaciones judías y musulmanas de la ciudad? Sobre todo desde el siglo 15 hasta el siglo 20. Finalmente ¿había co-habitación o simplemente co-existencia? Digamos, que cada pueblo, cada cultura, vivía en su propio barrio o región. En Granada, ocurría lo mismo, pero si cada cultura –en cierto momento dado- podía dañar el otro, lo hacía. Y sobre todo de parte de los cristianos hacia los judíos. Porque los judíos siempre han sido los perseguidos. ¿Ocurría algo parecido aquí en Salónica? ¿Cómo se colaboraban aquí entre ellos? ¿Qué tipo de colaboración hacía entre poblaciones cristianas y judías? De lo que Vd. conoce.

**Erica Perahiá:** La cohabitación existía, sobre todo, en el mercado. De lo que conozco, cuando uno querría 'sobrevivir' en el mercado tenía que aprender español.

**Entrevist:** Vale, de esta simple noción, se puede entender todo...

**Erica Perahiá:** Había casos que los judíos se acusaron para lo que se llamaba 'la conspiración de la sangre', o sea que mataban niños y recogían su sangre etc. De vez en cuando había tales incidentes en Salónica, pero...

**Entrevist:** ¿En qué épocas? En ciertos momentos, ¿había exaltación en tales incidentes? Y, en el momento que se propagaban tales cosas, esto quiere decir que había también 'antisemitismo'.

**Erica Perahiá:** No estoy segura por esto. No quiero decir tal cosa porque puede que me equivoque.

**Entrevist:** Pero puedo hablar sobre este tema, de nuevo, con otros representantes de la comunidad judía aquí.

**Erica Perahiá:** Creo que D. Benmayor puede, a lo mejor, decirle más cosas sobre este tema. Y si Vd. va a ver a Dña Rena Molho.

**Entrevist:** Ya que hablamos sobre este tema ¿de dónde, Vd. cree, salió esta noción 'que los judíos suelen (o solían) tomar sangre humana'?

**Erica Perahiá:** Esta noción es totalmente 'antisemita'. Y también se trata de un fenómeno que se puede encontrar en nivel mundial. Lo que quiero decir en algún momento dado, en el pasado muy lejano, salió tal rumor y todos han sido utilizándola desde entonces. Esto percibo yo.

**Entrevist:** Y, claro, este rumor llega en el pasado muy muy lejano, incluso antes que la persecución de los sefardíes, que fue másica. En Europa, empezó ya desde Inglaterra y otras regiones europeas, en 1311 más o menos.

**Erica Perahiá:** Efectivamente.

**Entrevist:** ¿Porqué Vd. cree que la existencia de los judíos siempre se ha considerado como una 'molestia'? ¿A qué ha concluido Vd.? ¿Qué respuesta ha dado a esta cuestión? ¿Quizás sus actividades intensas en varios asuntos de la vida cotidiana? O, ¿sus particularidades como pueblo, que ayuda en la historia con progresión y prosperidad...?

**Erica Perahiá:** No, no lo creo. Mi propia opinión consiste en que la religión cristiana encontró como muy cómodo de atribuir todo, lo malo de este mundo a ese grupo étnico de los judíos, empezando por el hecho de que los judíos crucificaron al Jesús, una noción que existe ya desde entonces, en el marco de la religión cristiana, consiste parte de la religión cristiana el rumor y la tradición antisemita, la que se enseña en generaciones enteras, desde entonces.

**Entrevist:** Una filosofía –la filosofía de la religión cristiana- que es sustancialmente 'hija' de la filosofía del judaísmo...

**Erica Perahiá:** Sí. Entonces, ya que existía esta noción desde entonces, ha sido algo muy cómodo, para todo el resto del mundo, que quería atribuir todo el malo del mundo a los judíos, porque tenían ya lista la justificación ideal. Entonces, cuando Hitler dijo 'todo lo malo de este mundo es de culpa de los judíos', convenció a las masas, que no tenían mucho conocimiento, y no era difícil de creerle. Todo esto sigue hasta hoy-en-día en todos los países cristianos, donde en algunos casos hay intentos para que se elimine, pero al otro lado, hay también, casos que no hay ningún intento para que este tema se elimine. Sin embargo, un papel muy importante juega, también, la falta de educación de la gente. Es verdad, que la falta de educación te hace creer totalmente todo lo que uno ha escuchado en la iglesia: lo dijo el cura y ya está.

**Entrevist:** Las comunidades judías dan importancia a su nivel de educación alto ¿no?

**Erica Perahiá:** No, no tiene que hacer con 'lo judío'. Y no podemos generalizar a este tema. El hecho de que uno sepa leer la Biblia, esto no significa que uno tiene educación alta.

**Entrevist:** Bueno, ahora... hoy-en-día. Pero en épocas anteriores que había un porcentaje muy alto de analfabetos, el hecho de que uno sabía leer la Biblia, era una cosa importante.

**Erica Perahiá:** Y ¿qué conseguía después de haber leído la Biblia? ¿Qué aprendió?

**Entrevist:** Bueno, la historia de su cultura (los judíos).

**Erica Perahiá:** Bueno ¿y en qué le ayudaba en la progresión de su vida el hecho de que sabía leer hebreo?

**Entrevist:** Yo creo que, como estos textos miden ya miles de años y contienen sabidurías grandes, consisten un buen punto de partida para alguien en comparación con otra persona que era analfabeta vivía en un pequeño pueblo.

**Erica Perahiá:** Es un punto de partida. Hasta ahí, estamos de acuerdo. Pero si uno se queda para toda la vida con ese 'punto de partida', no va a hacer nada en su vida ¿no? La mayoría de los judíos de Salónica eran pobres y, antes de que se establecieran en la ciudad las escuelas de la *Alliance Israelite Universelle* y abrir sus puertas a todos, se iban sólo los muchachos a 'Talmud Torá', es decir la Escuela judía, aprendían a leer y escribir hebreo y más adelante se iban a ganar su vida. No les hacía más cultivados. Esto ocurrió más tarde, después de que uno se iba a la escuela, aprendía y abrían sus ojos. Bueno, ahora me pongo bastante mala con la religión...

**Entrevist:** Bueno, es su opinión...

**Erica Perahiá:** Sí, pero yo no creo que si uno aprende a leer el Torá le ayuda a salir de la ignorancia o de un comportamiento inculto. Por supuesto, puede tener muchas ideas, y si uno consigue a conocer a algún buen y sabio rabino, aprende a enfrentar la vida de modo filosófico, pero, si uno tiene solamente tales provisiones, resulta difícil desarrollarse profesión-y-culturalmente.

**Entrevist:** Entonces ¿qué piensa Vd.? ¿Cómo fue la colaboración entre poblaciones cristianas y judías? Lo pregunto, porque la gente se dice que la colaboración entre poblaciones judías y musulmanas era bastante armónica. Está bien conocido que el Sultán, cuando llegaron los judíos expulsados en su imperio, agradeció a los Reyes Católicos.<sup>308</sup>

**Erica Perahiá:** Sí. Esto es una verdad. La gran diferencia entre judíos y los cristianos, en el imperio otomano, en Salónica, fue que los judíos eran invitados a Salónica, y los cristianos eran ocupados, los 'rayádes' (en turco), los ocupados, los esclavizados por el imperio otomano y lo sentían así, porque así fue; sin embargo, los judíos no lo sentían así, porque no fue así. Esta diferencia creo que fue una diferencia básica, en lo que cada uno se sentía, a pesar de las buenas relaciones entre judíos y turcos. Pero creo que los turcos lo veían de un modo distinto de lo que lo sentían los cristianos; porque los turcos a partir del momento que los impuestos estaban pagados, te dejaban tranquilo. Porque esta fue su política: 'que cada grupo étnico podía hacer lo que quería, a partir del momento que me pagaba sus impuestos correspondientes'. Y que tenga yo la renta que me corresponde. A pesar de todo esto, existe todavía un dicho en judeo-español, que dice 'turco no aharva el jidio. ¿Ma si lo aharva?'; ( traducción en

---

<sup>308</sup> Esto, finalmente, fue una leyenda. No está escrito en ninguna parte.

castellano: 'el turco no golpea al judío. ¿Pero si le golpea?'. Que quiere decir: bueno, nosotros nos llevamos bien con los turcos. Pero hay que cuidar. Esta noción pasó incluso a mí. Hoy.

**Entrevist:** Vale. Pero, ¿con respecto a los cristianos?

**Erica Perahiá:** Con respecto a los cristianos, creo que –ayudados por los números, porque el número de la población judía era mayor de la población cristiana- no había ningún problema. Había co-existencia, y pacífica, estoy segura por esto. Todo empezó a destruirse el 1922, primero porque cambiaron los números...

**Entrevist:** Es decir ¿empezó a aumentarse la comunidad (griega) cristiana?

**Erica Perahiá:** Sí. Porque vinieron 100.000 refugiados con la intención de establecerse en Salónica, por supuesto cambió la imagen demográfica de la ciudad. Los judíos dejaron de ser el grupo étnico mayor en la ciudad (hablando en nivel poblacional y...)

**Entrevist:** ...llegaron también comerciantes desde ahí...

**Erica Perahiá:** El problema no fue esto. El problema consistía en los que llegaron sin nada desde ahí; o sea la mayoría de los que vinieron, llevaban con ellos sólo la ropa en la que se estaban vestidos. La mayoría de los refugiados vivían entonces en tiendas (de campaña), en condiciones totalmente miserables, casi hasta la época que empezó el Holocausto. Es decir, vinieron 100.000 refugiados en Salónica después del incendio, donde el centro, todavía no estaba reconstruido. Ya había en Salónica 73.000 refugiados del incendio de 1917, que vivían por todas partes, donde podían, sobre todo, en los alrededores de Salónica, ya que el centro estaba todavía destruido y no habían reconstruido. Y de repente vienen 100.000 refugiados más y así la situación

llegó a ser muy difícil. Los refugiados se quedaron viviendo en la margen de la ciudad, hasta el Holocausto, hasta que se fueron y desaparecieron los 50.000 judíos de Salónica. Y lo que ocurrió era sorprendente, porque cuando empecé a entrevistar gente a cristianos Saloniquienses, que vivían aquí después de que se fueron. Los judíos, para que me dijeran qué ocurrió en Salónica cuando se fue el 1/3 de su población, me dijeron que era como si no hubiera ocurrido algo. Y que inmediatamente, todas las plazas que dejaron los judíos, las sacaron los refugiados. Inmediatamente. O sea, uno puede imaginar que 1/3 de la población va a dejar algún espacio vacío. ¡Eh, no!

**Entrevist:** ¿Esto significa que eran no-deseados?

**Erica Perahiá:** Significa que lo que ocurrió, salió muy cómodo para mucha gente. Esto es lo que significa. Y, por supuesto, los refugiados no estaban nada contentos después de que se regresaron los 1.700 judíos sobrevivientes de los Campos de Concentración.

**Entrevist:** ¿Sólo 1700 judíos regresaron?

**Erica Perahiá:** Sí. Y pidieron de volver a tener sus propiedades que, por supuesto no pudieron encontrarlas y volver a tenerlas. Así tenían las cosas. No sé como pudieran ser, si no hubieran llegado 100.000 refugiados y si los saloniquienses seguían de ser los mismos como antes, que convivían con los judíos durante tantos años. Porque los refugiados no crecieron, con los judíos, no hubo esta co-existencia. O sea, sé que vienen aquí gente... yo conozco hablar el castellano y lo aprendí en el barrio donde vivía, porque, por ejemplo, mi amigo Moís hablaba griego, porque nos íbamos juntos a la escuela, pero su mamá no lo hablaba; por eso, si nosotros, el resto de los niños, queríamos comunicar con la familia de Moís, teníamos que aprender el español. Y he

encontrado muchas tales personas. Sin embargo, la parte de la gente refugiada, así como el resto de la gente que llegaron a Salónica con la guerra..., es decir, había refugiados de los pueblos de los alrededores, que no eran Saloniquienses, no tienen ninguna idea de la historia judía de esta ciudad. Ninguna idea.

**Entrevist:** ¿Y la ciudad? ¿Qué ha hecho para contarles su historia? ¿Y, el estado?

**Erica Perahiá:** No ha hecho nada. Y es exactamente porque la 'helenización' de Salónica era debida a voluntad política, porque Salónica era una ciudad que la reivindicaban muchos de sus vecinos y, por eso, fue muy importante que Salónica era griega.

**Entrevist:** Pero también los miembros de la comunidad judía eran griegos.

**Erica Perahiá:** Sí. Pero parece que a los ojos de las autoridades políticas no eran griegos.

**Entrevist:** Entonces ¿cómo les consideraban?

**Erica Perahiá:** Como extranjeros.

**Entrevist:** ¿Desde dónde? ¿Dependieron de la región que provenían?

**Erica Perahiá:** No. Les consideraban como un 'trozo' extranjero. Igual que les consideran... Bueno, hoy-en-día, las autoridades políticas oficialmente hablando, no consideran a los judíos como extranjeros. Pero el ciudadano medio sigue creyendo que los judíos son extranjeros.

**Entrevist:** Increíble. Después de tantas generaciones.

**Erica Perahiá:** Digamos, con respecto a mi generación se ha escuchado: 'hablas el griego muy bien. ¿Cuándo viniste aquí?' Y le contesto: 'antes de 15 generaciones'. Y

se sorprende. Porque su familia lleva viviendo en Salónica menos que 2 generaciones. ¿Qué? ¿Uno puede ser griego sin ser cristiano ortodoxo? Y eso, también, de verdad, no lo conocen. Porque se trata de lo que han aprendido. No les habla nadie sobre estos temas en la escuela. Pero, pronto, no sé si Vd. lo ha escuchado, cambian los libros escolares. O sea, se han imprimido ya nuevos libros; en la asignatura de la religión los alumnos se van a aprender cosas sobre otras religiones; en la asignatura de la historia, creo, que se van también a hablar sobre el Holocausto. Y tal. O sea, ya se nota que hay un esfuerzo.

**Entrevist:** Cuando vinieron los refugiados, después de 1922... en esos lugares habían también poblaciones judías... Salónica fue el centro más importante para las poblaciones judías, pero también Constantinopla (Estambul) o Esmirna (Izmir) eran centros igual de importantes. ¿Justo con los refugiados vinieron también poblaciones judías?

**Erica Perahiá:** No lo creo. O, para decirlo de modo diferente, los que vinieron eran pocos.

**Entrevist:** Por supuesto, Vd. se siente griega, desde hace 15 generaciones.

**Erica Perahiá:** No. No me siento griega. Porque los judíos salonienses llegaron a ser griegos el 1912.

**Entrevist:** ¿Es decir?

**Erica Perahiá:** Es decir, cuando Salónica volvió a ser griega. Porque los judíos, los sefardíes, desde que llegaron, no conocieron a una Salónica griega.

**Entrevist:** Claro. Porque por entonces fue bajo la ocupación otomana.

**Erica Perahiá:** Por supuesto que no me siento turca. He nacido en Grecia y me siento griega. El primero que puedo decirle es que me siento saloniense. El segundo, es griega. Soy judía de Salónica. Judía de Grecia. Es lo que soy.

**Entrevist:** Le pregunto, porque una vez más hice la misma pregunta en el pasado, a un amigo. Y de verdad, me impresionó el modo que el metía el tema. Es decir, él respondía primero considerando su religión, luego ponía su origen, luego la ciudad que provenía, luego ponía la región de su origen, y al final ponía su país. ¿Cómo Vd. podría meter el mismo tema, si uno le preguntara sobre su identidad? Y, en el caso que le preguntara de mencionar 4 definiciones de origen, de su identidad.

**Erica Perahiá:** ¿Cuál es mi identidad? Sí, por ejemplo, me encontrara en Francia y me preguntaran de dónde soy. Soy griega. Ahí se acaba todo. Ahora, si nos conversamos más y llegamos en más detalles.

**Entrevist:** O sea, sólo en su propio país se mete el... como podría definirla... el 'problema'. En su propio país se mete el tema de su identidad.

**Erica Perahiá:** Sí. Por supuesto.

**Entrevist:** A partir del momento que uno le comente 'lo bien' que Vd. había el griego... O sea, fuera del país uno se siente griego y dentro de su país... Es decir, fuera del país, ¿cómo percibe Vd. su identidad griega y cómo su identidad judía?

**Erica Perahiá:** Mi identidad judía no es algo... ¿cómo podría explicarlo? Mi identidad judía es algo personal, es un tema personal o, incluso, familiar personal. Eso se trata de un tema de nivel personal. Mi identidad nacional, mi identidad griega es... Tiene que hacer con el modo que me he crecido. Crecí en un ambiente griego. Crecí en una escuela griega. Aprendí todo en el griego. El idioma es muy importante. Esto

me define. El hecho de que yo hablo griego y es mi idioma materno, mi primer idioma, me define. Pero, también, ocurrió así. Ocurrió que yo nací en una Salónica griega. Pudiera haber nacido en una Salónica otomana. Y ¿qué? ¿So what?

**Entrevist:** ¿Cómo Vd. aprendió el ladino? ¿Desde niño pequeño?

**Erica Perahiá:** En mi casa. En mi casa escuchaba el ladino.

**Entrevist:** Pero, ¿Vd. habló primero el griego, como idioma materno y luego, poco a poco, aprendió el ladino?

**Erica Perahiá:** Gente de mi generación le van a decir lo mismo. Aprendimos el ladino 'de modo accidental'. Nadie se encargó par enseñarnos el ladino, nadie quería que aprendiéramos; por lo menos entonces, que éramos niños; nuestros padres, aunque su idioma materno era el castellano, nos hablaron principalmente en griego, para que no tuviéramos ese acento específico que tenían nuestros padres, el acento de un extranjero... porque si tu idioma materno es el castellano...

**Entrevist:** Pero el acento particular que había el castellano como idioma materno, no es tan distinto que el griego...

**Erica Perahiá:** Los acentos hoy-en-día. Efectivamente, la pronunciación del castellano hoy-en-día, es muy parecida que la pronunciación del griego.

**Entrevist:** Porque Vd. me comentaba antes que el castellano anteriormente tenía más sonidos que se perdieron con el tiempo.

**Erica Perahiá:** Cuando uno escucha españoles hablando y no puede escuchar bien lo que dicen, le puede parecer que escuche griego. ¡Me ocurrió y no lo creía! No, el ladino es un idioma que tiene ritmo, como si uno cante, y tienen seguramente más

sonidos, como el *-ge-* francés o el *-sh-*, que no existen en el griego... o sea, los que tenían como idioma materno el castellano antiguo, el ladino, daban otra 'tinta' en la pronunciación del griego que hablaban. Pues, nuestros padres, para que nos protejeran, para que no ocurriera el mismo catástrofe otra vez, decidieron hablarnos en griego, para que no nos distinguiéramos de nuestros amigos, para que podamos así escondernos la próxima vez. Pero nosotros, al final, aprendimos el castellano, sin enterarnos, y cada uno lo descubrió en un momento dado de su vida, que conocía a este idioma y hemos empezado a hablarlo después de que nos hemos llegado a los 40 años de edad; así que no hemos enseñado este idioma a nuestros hijos, porque pensábamos que no lo conocemos bien, sin embargo, nosotros hablábamos el castellano con nuestros compañeros o con nuestros amigos, también el griego. Pero, es verdad, que se había ya perdido el hecho de que uno iba al carnicero al electricista y le hablaba en castellano; sólo en la casa, en el marco de familia, uno podía escuchar este idioma. A pesar de todo esto, y finalmente, hemos aprendido este idioma, que nuestros padres lo hablaban entre ellos en la casa cuando quisieran que nosotros no entendiéramos de lo que hablaban.

**Entrevist:** Pero, desafortunadamente, las generaciones más nuevas...

**Erica Perahiá:** Sí. Esto ocurrió porque para nosotros ya no era nuestro idioma materno, y por eso no lo hemos hablado y, consecuentemente, nuestros hijos no tenían la oportunidad de escuchar a este idioma. Después de que nos hemos llegado a los 40 años de edad, cuando nos hemos sido concientes que los más mayores ya empezaron a morir y que nos hemos enterado que nosotros mismos somos ya los que llevan esta cultura, de repente nos hemos preguntado: 'aquí, tenemos que hacer algo con este tema'. Y nos hemos esforzado que este idioma salga hacia fuera. Cuando vienen gente de mi generación y me dicen: 'yo entiendo, pero no puedo hablar', siempre les digo

‘si haces un esfuerzo, ya podrás hablar, porque ya sabes hablar este idioma; sólo hace falta esforzarte’. Y, en realidad, es así, como lo digo.

**Entrevist:** ¿Cuáles son hoy-en-día las medidas de parte de la comunidad judía, que los jóvenes ya no aprenden este idioma? Para que no se pierda este idioma... Porque el idioma refleja el pensamiento de un pueblo, sus tradiciones...

**Erica Perahiá:** En la escuela judía se hace un esfuerzo con juegos, canciones, poemas, incluso con presentaciones de obras teatrales, al final de cada año escolar; todo esto en la escuela primaria judía.

**Entrevist:** ¿En ladino o en castellano?

**Erica Perahiá:** En ladino. Esto es nuestro propio idioma. Es castellano...

**Entrevist:** Por supuesto, con respecto a la comunidad sefardí...

**Erica Perahiá:** Sí. Aquí en Salónica ya no hay otra comunidad judía tal organizada...

**Entrevist:** Ya se han asimilado por los sefardíes...

**Erica Perahiá:** Sí. Hay una cantidad de gente que vino de otras ciudades, como de Kavála, Kardítsa, que llegaron con la intención de establecerse en Salónica, pero ellos no hablaban el castellano... Ya desde hace 2-3 años se ha creado un ‘atelier’, en el marco de la comunidad judía de Salónica, se hace ahora mismo un esfuerzo, donde se encargaron gente –que hablan el judeo-español un poco mejor que todos nosotros– para crear un ‘atelier de idioma’; tenemos, también, la ayuda de libros que se han creado en el Israel...

**Entrevist:** ...en judeo-español...

**Erica Perahiá:** Sí. Y de este modo hemos iniciado una enseñanza básica para ayudar a todos aquellos que saben el idioma pero necesitan un poco más ayuda para poder hablarlo u otros que no saben nada, para ayudarles aprender este idioma. Hemos tenido la experiencia extraordinaria de enseñar este idioma a jóvenes salonienses cristianos, que vinieron a aprender el idioma, porque –como uno de ellos ha metido el tema- son ‘salonikiótika’ (el idioma de Salónica) y uno hay que saberlo.

**Entrevist:** Esto es muy interesante. Que esta enseñanza, que habéis iniciado, se abre a otros habitantes de Salónica, también, que no son necesariamente judíos.

**Erica Perahiá:** Efectivamente. Esta enseñanza está abierta a todos. Pero al otro lado, no somos maestros y enfatizamos a este tema.

**Entrevist:** Este esfuerzo sale de vuestra experiencia.

**Erica Perahiá:** Exactamente. Gracias que a esos libros tenemos una base para la gramática, porque yo no puedo decir sobre reglas gramáticas.

**Entrevist:** Y ¿cómo se hicieron esos libros? ¿Han trabajado profesores de espacios?

**Erica Perahiá:** Sí. Hay cátedras en todo el mundo que trabajan en esto. En Israel, Estados Unidos y Francia y España. Y de nuestra parte, por nuestra experiencia, el idioma hemos escuchado. Sin embargo, esto es difícil. Porque de lo que se escuchaba en cada caso, es seguro que había diferencias. Porque puede ser que unos padres eran franco hablantes y otros ítalo hablantes. O, puede ser que el nivel de educación era mejor o peor y que uno sabía el idioma mejor o peor. O sea, hay muchos casos que las palabras son destruidas o, incluso, ‘corruptas’ donde, si no conoces otro idioma, no puedes hacerte conciente.

**Entrevist:** O sea, tales casos se han evolucionado y se han quedado.

**Erica Perahiá:** Efectivamente se han quedado así. Y cuando uno te dice una palabra y no se trata de esa palabra exactamente, entonces te dicen 'yo, así la he escuchado en mi casa'. Entonces, en tales casos uno ¿qué podría hacer? Corregirla, porque la palabra correcta es 'tal', o dejarla así, para continuar la tradición porque este es el idioma que quieres llevar más adelante. Este asunto resulta un poco difícil, cuando te encargas de tal intento y esfuerzo.

...Y, sobre todo, esa pronunciación cantadora... que nosotros burlábamos de nuestros padres por eso. Nosotros ya no hablábamos así. Hay dentro de nuestra mente y oídos, sabemos como hacerlo, pero cuando hablamos, ya no hablamos con tal pronunciación rítmica. Y tampoco lo trasladamos a otra gente.

**Entrevist:** Y es una parte importante del idioma.

**Erica Perahiá:** ...y ya se pierda... nadie ya lo traslada. Sólo su caricatura. Esto es bueno, malo, no sé.

**Entrevist:** Los sefardíes de Salónica ¿en qué clases sociales pertenecían?

**Erica Perahiá:** La parte mayor se constituía por gente muy pobre. Había sólo un 3% de muy ricos, 'filthy rich', y había una parte, también, de clase media.

**Entrevist:** ¿Se mezclaban con el resto de las poblaciones de la ciudad? Con los cristianos y los musulmanes. Por ejemplo, con respecto a las bodas y la búsqueda de marido/ esposa, ¿todo esto ocurría estrictamente en el marco de la comunidad judía o habían casos donde 'la media naranja' se buscaba entre musulmanes o cristianos?

**Erica Perahiá:** Sí que había tales casos, pero sólo unos casos.

**Entrevist:** ¿Lo más frecuente es el intento de mantener la identidad?

**Erica Perahiá:** Sí, pero nos referimos antes de la Guerra, donde había la posibilidad de selección. Cuando una población mide de 50.000 personas, algo puede ocurrir.

**Entrevist:** ¿Pero después de la Guerra?

**Erica Perahiá:** Después de la Guerra hay problema grave. Porque en sólo una cantidad de 1000 personas judías, que Salónica tiene hoy-en-día ¿dónde puede uno encontrar el compañero/a de su vida? Cuando presentas a tus padres un futuro compañero de vida que no tienen la misma religión o, -para decirlo más concretamente-, que no es judío, uno entiende que ya...

**Entrevist:** ...no hay mucha posibilidad en la selección...

**Erica Perahiá:** Sí, por supuesto. ¿Dónde uno puede encontrar...?

**Entrevist:** Bueno, cuando una mujer presenta el compañero de su vida y no es judío, está bien, hasta un punto. Pero ¿qué pasa cuando la mujer de la pareja no es judía? Porque si alguno es judío de origen, esto se define por su madre ¿no?

**Erica Perahiá:** Sí. Es así. Entonces ¿qué pasa en tales casos? Tal situación debe ser difícil, con respecto a los padres y al modo que perciben tal situación.

**Entrevist:** O sea, ¿qué ocurre en tales situaciones, donde el origen está en peligro de perderse?

**Erica Perahiá:** En tales casos, la mujer se convierte y viene a ser judía. En otros casos, no.

**Entrevist:** ¿Depende del grado que el marido mantiene las tradiciones?

**Erica Perahiá:** Exactamente.

**Entrevist:** ¿De qué modo perciben o, incluso, aceptan los salonienses esta parte cultural común que tiene que hacer con su convivencia o co-existencia con los salonienses del específico origen judío? Es una parte de su historia, de su cultura ¿lo aceptan?

**Erica Perahiá:** Yo diría que hoy-en-día que conocen esta parte de la ciudad, de la historia de la ciudad, lo aceptan. Los que conocen, lo aceptan. Otros, simplemente, no lo conocen; no tienen ni idea en qué espacio viven.

**Entrevist:** ¿Vd. ha viajado a Granada?

**Erica Perahiá:** No.

**Entrevist:** ¿Ha investigado sobre su árbol genealógico?

**Erica Perahiá:** Nosotros no provenimos de Granada. De parte de mi madre. Hay un libro, que se refiere a apellidos judíos y menciona las sinagogas específicas donde pertenecían.

**Entrevist:** El apellido 'Perahiá' es de parte de su padre. ¿El apellido de su madre?

**Erica Perahiá:** 'Capón'. 'Capón' es un apellido muy español. A pesar de esto, en ese libro se mencionaba que los 'Capón' pertenecían a la sinagoga de 'Lisboa'. Suponemos que eran judíos-españoles, que, primero, se fueron a Portugal y salieron desde ahí. Los 'Perahiá' seguramente vinieron desde Italia. Y, hay, una gran posibilidad que no fueron de los españoles que vinieron a Salónica a través de Italia, vinieron... eran de los 'romaniótes' (romañotes) de Italia. A pesar de esto, todos hablaban español.

**Entrevist:** ¿Vd. ha viajado alguna vez a España o a lugares específicos que se relacionan con sus orígenes? ¿Vd. ha tenido alguna vez la necesidad del 'retorno a sus raíces', a los lugares de sus orígenes?

**Erica Perahiá:** No, en España nunca he estado. Sí que he tenido la necesidad del 'retorno' o de examinar mis orígenes en profundo. Sí, es para mí un sueño de vida que no he decidido de hacerlo hasta ahora. No decido de hacerlo, porque... aunque sé que en España me voy a sentir 'en casa', me temo que no va a ser así.

**Entrevist:** Vd. prefiere mantener el sueño, para que se quede un sueño...

**Erica Perahiá:** Sí. No lo he hecho hasta ahora este viaje, pero sé que debo realizarlo pronto.

**Entrevist:** Hemos escuchado historias sobre gente judía o musulmana que les echaron de Granada y, después que se refugiaron a Tetuán o Fez de Marruecos, sus descendientes mantienen las llaves de las casas granadinas hasta hoy-en-día. ¿Ocurrieron tales incidentes aquí en Salónica? ¿Vd. ha escuchado algo parecido?

**Erica Perahiá:** No. ¿Pero le puedo decir qué ocurrió aquí? El Holocausto. Lo que existía o había, se perdió.

**Entrevist:** ¿Vd. se siente alguna enemistad o desgracia, descontento hacia los españoles? Porque un investigador español que examinaba este tema, se fue a Estambul o a Izmir y los descendientes de los españoles judíos refugiados ahí le preguntaron: '¿porqué nos habéis echado fuera?' ¿Vd. se siente tal enemistad o descontento hacia los españoles por esas razones? ¿Vd. ha conversado sobre este tema con otros miembros de la comunidad judía de Salónica? O sea, si Vd. encontraba a algún español ¿le preguntaría 'porqué'?

**Erica Perahiá:** No. A pesar de esto, había alguna vez que me ocurrió algo parecido cuando, en el 'Meeting de los museos judíos de Europa', que se organiza cada año, yo no me fue ahí, pero se nos dijo sobre el incidente, el representante de nuestro museo judío, que fue en aquello encuentro: en Toledo –creo- las autoridades intentaban a hacer un museo judío y pidieron ayuda, porque decían que ya no tienen nada de judío para exponer en el museo. Y cuando me dijeron esto, yo dije: 'debían haber hecho cuidado'. O sea, ya que echaron a los judíos fuera ¿cómo pueden tener algo? Les echaron fuera y todo se perdió. Esta fue la única vez que pensé tal cosa. Pero, no, de ningún modo me entra en la mente de preguntar a algún español 'porqué nos echaron fuera'.

**Entrevist:** ¿Cómo percibe u observa Vd. hoy-en-día la existencia o contribución del elemento judío en la ciudad? ¿Qué piensa Vd. que ha ganado esta ciudad de la convivencia con los judíos? ¿Qué se ha quedado en la ciudad y en la vida de los habitantes de esta convivencia, durante todos estos siglos?

**Erica Perahiá:** Creo que si los habitantes de Salónica quieren recordar, creo que la multiculturalidad debería ser tradición en esta ciudad. Una tradición, y deberían estar orgullosos por esto. Pero creo que no quieren recordar, y, por esto, desafortunadamente tenemos problemas.

**Entrevist:** Como habitante de la ciudad de Salónica y como miembro de su comunidad judía ¿Vd. está contenta del modo que el estado griego, así como las autoridades de la ciudad, preservan la memoria histórica, a través del modo que preservan el patrimonio arquitectónico de la ciudad?

**Erica Perahiá:** No. No preservan el patrimonio cultural de la ciudad, en general. Y, sobre todo, la parte judía. No, no estoy contenta. Pero todo el mal es más

generalizado. Es decir, este problema no se refiere sólo a los judíos. No preservan nada. El patrimonio cultural de la ciudad está destruido.

**Entrevist:** ¿La comunidad judía ha tomado unas medidas o, ha hecho algo por esta indiferencia? ¿Por lo menos, por lo que se refiere a su propia parte cultural? Para que se haga algún control.

**Erica Perahiá:** No creo que la comunidad pueda hacer algo. La comunidad puede proponer cosas e intentar a convencer. Pero no tiene más poder para hacer algo.

**Entrevist:** Entonces, Vd. cree que Salónica, después de la década de los '80 ¿ha empezado a perder su propio carácter como ciudad? Su atmósfera especial como ciudad, su romanticismo, la idea del multiculturalismo que había en la ciudad...

**Erica Perahiá:** Creo que para cierta razón, Salónica sigue teniendo un carácter muy especial. Por supuesto nosotros, los salonienses, no podríamos decir otra cosa. Lo extraordinario son los efectos de la ciudad, así como los perciben toda la gente que vienen de otros lugares que no tienen la oportunidad de conocer la ciudad, con la ayuda de los salonienses; tales personas, se enamoran de la ciudad. Y esto es algo extraordinario. Cuando escuchas a un suizo, italiano o americano que te dicen que es una ciudad muy fea, pero es asombrosa... es esa.

**Entrevist:** Después de los incendios de 1890 y de 1917 ¿se perdieron partes muy importantes de los barrios judíos?

**Erica Perahiá:** Se perdió el barrio judío, que era el centro de Salónica...

**Entrevist:** ¿...qué se extendía desde donde hacia donde?

**Erica Perahiá:** Desde el puerto hasta justo antes de la Torre Blanca, hasta la calle Dimitríou Gounari, más o menos. Y hacía arriba, hasta el barrio de Vardári.

Pues, se perdió, porque esa parte se quemó, junto con eso se quemaron las sinagogas y todo lo que contenían, se quemaron los archivos de la comunidad, las bibliotecas. Todo el patrimonio cultural de la comunidad judía de Salónica se quemó el 1917.

**Entrevist:** ¿Vd. ha escuchado testimonios? O sea ¿ese incendio ocurrió accidentalmente o había cierta intención para que ocurriera? ¿Qué conoce Vd. sobre este tema? ¿A qué resultado concluyeron la mayoría de las investigaciones? Porque me contaban ayer que han escuchado en el pasado, que había también el caso de ciertas intenciones para que ocurriera este incendio.

**Erica Perahiá:** La conclusión oficial, que se ha basado en las investigaciones de las compañías de seguros, que se realizaron después del incendio, para que pudieran pagar, se rindió a un accidente doméstico; una casa se ardió y así el incendio se extendió en gran parte del centro de la ciudad. A partir de ahí, no conozco nada.

**Entrevist:** Y así se perdió la parte mayor de la historia cultural de la ciudad.

**Erica Perahiá:** Efectivamente. Se perdió todo el patrimonio cultural, de entonces. Durante el Holocausto se perdió todo lo que se reconstruyó o todo lo que volvieron a hacer, después del año 1917.

**Entrevist:** Y la gente, sí-misma, también.

**Erica Perahiá:** Sí. Y la gente, sí-misma.

**Entrevist:** Yo me choqué mucho, cuando en Holanda vi una instalación del artista polaco Christian Boltanski, un de los artistas contemporáneos más importantes, donde

se representaban momentos del Holocausto y toda la agonía y el dolor de la gente que se guiaron a Campos de Concentración. Él utilizaba mucho objetos y símbolos –igual que la religión judía-, y objetos sencillos de la vida cotidiana, en montones de objetos sin nombres, como zapatos sencillos, de gente que se destruyeron en el Holocausto. Con esa representación uno podía enterarse que pudieran ser sus objetos personales o, pudiera ser él una de las personas que murieron en los Campos de Concentración. Y percibir así todo lo trágico de esos momentos.

**Erica Perahíá:** Sí.

**Entrevist:** Le agradezco mucho por toda esta conversación y toda esta información significativa que Vd. me ha dado, sobre este tema.

## **CAPÍTULO VII.**

### **LA CIUDAD Y SU VIDA: LAS TRANSFORMACIONES QUE TRAEN LA NATURALEZA, EL TIEMPO Y LA MODERNIDAD; EL FUTURO DE LA CIUDAD.**

#### **7.1 Granada**

##### **7.1.1 Catástrofes naturales que han afectado el paisaje urbano de la ciudad de Granada: , el agua y los temblores de la tierra.**

Granada es una ciudad donde el fuego no ha sido muy protagonista. El incendio más importante que afectó el paisaje urbano de Granada, ocurrió el año 1843 en la Alcaicería y se borró de modo significativo material del pasado islámico; desafortunadamente, la antigua Alcaicería no tiene mucho que ver

con la que se ha reconstruido, de una forma muy diferente de cómo era originalmente.

---

Papel más importante han tenido en la ciudad los terremotos y los desbordamientos del río Darro. O sea, el agua y los temblores de tierra han sido más relevantes para la ciudad. “*Informante A*: Bueno, en la ciudad hubo algunos incendios importantes; en la Alhambra ha habido algunos, ha habido también en la Virgen de las Angustias, en el Palacio Arzobispal, en diversos sitios.

*Entrev.:* ¿Más o menos en qué épocas, cada caso?

*D. R. Fernández Manzano:* En varios siglos, pero fundamentalmente durante el siglo XX.

En cuanto a los terremotos, pues, lo habían en distintas épocas, han dado miedo; por ejemplo el emperador Carlos V tuvo miedo de los terremotos y han causado daño de cierta importancia en algún momento, pero tampoco ha sido una catástrofe tremenda. Quizás el más grave que conozcamos, fue que se produjo en 1884; en la navidad de ese año hubo un terremoto que destruyó muchas casas, aunque no mató a gente en la ciudad, sí a los pueblos. El terremoto fue a la zona de Alhama. Y aquí tuvo repercusiones, que causaron bastante daño a muchas casas, sin muertos, pero provocó una catástrofe en la zona de Alhama.

---

*Informante A:* Sí, también ha habido una serie de terremotos que han afectado a la ciudad.

*Entrev.:* ¿En qué año, qué época sobre todo?

*Informante A:* Pues, a finales del XIX, principios del siglo XX.

---

Ahí vivía la población gitana, tuvo una incidencia también en todo el imaginario romántico por la zambra del Sacromonte, por los báiles de los gitanos y al principio, en los años '40 o un poquito después un gran terremoto hundió muchas cuevas, murieron muchos gitanos, entonces, la administración franquista decidió que las cerrara todas y que se las trasladaba a otro barrio que se estaba construyendo, que era toda la zona de Puliana y toda la zona de

Zaidín, del Polígono y del Zaidín. Y entonces se trasladó la población gitana ahí y ya se quedó un poco, a partir de los años '60, se queda el Sacromonte como un lugar turístico donde se hace espectáculos flamencos y demás, pero donde ya son muy pocos los gitanos que siguen habitando. Antes de esos grandes terremotos... es que te he dicho los años '40, pero no sé si fue en los años '60, los terremotos. Pues, sí hay un cambio grande en la población autóctona que vive en Sacromonte, una población que va a por la explotación turística.

*Entrev.:* A mí me extraña un poco que con tanta piedra que hay en la región, cómo se hizo tanto daño en las casas, en las cuevas ¿no?

*R. Fernández Manzano:* Pues, es porque se juntó una serie de inundaciones con unos terremotos muy fuertes, entonces, se dañaron muchas casas.

*“Dr.M.Akalay Nasser: [...]lo que se ha hecho en la época del desarrollismo, lo que se ha hecho es un atentado ecológico... cargar la vega... la vega que ahí hay actividad sísmica, que es un espacio non-edificante, que era un espacio protegido por nuestros ta-ta-ta-ta-tarabuelos, lo han cargado estos nuevos técnicos, que no tienen una cultura urbanística. Y van a seguir cargando, hasta que un día vendrá un terremoto de esos, como de 1800 y pico y todos esos edificios caerán como naipes. Pero la Alhambra quedará ahí, a pesar que está hecha de un material muy pobre, pero está en una colina.”*

---

Es verdad que los terremotos en los pueblos cercanos de la Vega son bastante habituales; la actividad sísmica en dicha región es constante por las fricciones de la placa Indoeuropea con la Africana, igual que al otro lado del Mediterráneo. Es un suceso natural que se deja sentir en toda la Alta Andalucía. Granada, en realidad, se encuentra en una de las áreas más sísmicas de la Península Ibérica. Varios cronistas, ya desde la época romana, cuentan tales sucesos, como ocurrieron en los años 365, 1431, 1526, en 1715 en pueblos de la zona de Alfaguara con numerosas víctimas; también en 1748, 1755 que fue realmente el terremoto de Lisboa, pero se notó de modo considerable también en Granada; en 1778 numerables fuertes temblores desde

junio hasta noviembre de ese año; en 1790; muchos terremotos durante el siglo XIX, en 1801, 1806, 1826, 1855, 1863, 1871, 1873, 1884, 1885, 1897; el peor de todos fue en el año 1884, durante la Navidad de ese año que causó destrucciones considerables en la ciudad e, incluso peor el 1 de marzo de 1885, donde murieron 828 personas y se hundieron 3287 casas.

Durante el siglo XX, según los registros, ha habido un promedio anual de 300 movimientos de distinta violencia y los temblores más considerables ocurrieron en los años 1911, 1918, muy catastrófico en 1956, los años '60, '70, '80 y '90 también había actividad sísmica considerable, y en 1979, durante varios, que hizo los habitantes de Granada de acampar durante algunos días en espacios abiertos de la ciudad. Durante los años 2000- 2004, había un rumor en la ciudad de que unos sismólogos habían anunciado que esperaban que ocurriera un posible terremoto, bastante fuerte, en la ciudad, algo que al final no ocurrió; dicho rumor entre los habitantes, demuestra la frecuencia de este fenómeno en Granada y la preocupación de sus habitantes por esto.

El agua para la ciudad de Granada ha sido tanto beneficioso para sus jardines, huertas, aljibes y acequias, pero también muy calamitoso con los desbordamientos del río Darro; el agua de dichas inundaciones también afectó la ciudad, tanto destruyendo viviendas y áreas de la ciudad, así como por lo que se refería en temas de higiene, epidemias etc., como se ha mencionado ya anteriormente, en relación con otros aspectos de la ciudad. La frecuencia de tales sucesos en el pasado y, una vez más, la preocupación de los habitantes de Granada por ese fenómeno, se refleja a una vieja canción popular: “Darro tiene prometido casarse con el Genil. Y le ha de llevar por dote, Plaza Nueva y Zacatín.” La seguridad de Granada se ha amenazado muchas veces en el pasado por este fenómeno. Por los cronistas, se menciona como más calamitoso el año 1629; de los años más recientes, hay habitantes que todavía recuerdan las destrucciones de los años 1949, 1954, 1955, 1960 y 1977.<sup>Xa</sup>

---

Xa C. Girón López, Miscelánea de Granada. Historia, personajes, monumentos y sucesos singulares de la ciudad de Granada., Ed. Comares (Serie Granada), Granada, 2003, pp.351-362

### **7.1.2 La construcción de Gran Vía, de la calle Reyes Católicos y el embovedado del río Darro. Otras intervenciones en la periferia de la ciudad**

La apertura de Gran Vía, a principios del siglo XX, es la primera gran intervención en la ciudad, un primer golpe, podríamos decir de otra manera, que afecta el antiguo plan urbano de la ciudad y por consiguiente destruye para siempre gran parte de la antigua Granada islámica. Por especulación, sobre todo, se pierda el sentido global de Granada y se destruye la unidad de su plan

urbano. Esta intervención contribuye mucho a cambiar la ciudad, no solamente a prefigurar la ciudad de otra forma, sino también cambiar incluso el mismo concepto de la ciudad: el Albayzín se aisló del zoco, y de la zona de la Catedral, se rompió la continuidad, dejando la Catedral aislada junta con pocos monumentos; se destruyó dicha parte de la ciudad que tenía muchos edificios históricos y se sustituyó por dos boulevares de estilo francés, la Gran Vía y la Calle Reyes Católicos. La ciudad perdió su carácter propio. La destrucción de todo el centro de la Medina, hizo que se revalorizaron al Albaycín. El Albaycín era un barrio que hasta ese momento no se le había hecho mucho caso. Con destruirse todo el centro de la ciudad, la propia población de Granada, a finales del siglo XIX y principios de XX, empezó a mirar hacia el Albaycín, como ese barrio que conservaba las esencias de Granada.

No ocurrió otra intervención “tan fuerte” en la ciudad, equivalente con la apertura de Gran Vía; el embovedado del río Darro, que históricamente se ha hecho de una forma menos sistemática, y el desarrollismo de los años ‘60 - con la apertura del Camino de Ronda y, después, con la construcción de la Circunvalación, que además han roto la comunicación con la Vega- se podrían quizás equipararse con dicha intervención.

*“Dra Motos Girao:* Es el momento, digamos, de la caña y bueno, se han perdido las colonias etc, entonces hay un auge de lo que es el azúcar y ya no puede venir de allí... etc; entonces, ahí, con la remolacha, hay aquí grandes plantaciones... se necesita esta producción, tiene una salida fácil, hay un enriquecimiento; y se empieza a crear una burguesía, enriquecida con ese producto ¿no? Entonces, esa burguesía necesita una expresión... invertir, digamos, y de alguna manera darse... sentirse „plasmada“, digamos, en la ciudad, en lo que es la arquitectura de la ciudad. Entonces, se abre la Gran Vía; la Gran Vía es una innovación de la época magnífica...

*Entrev.:* ... hija de su época...

*Dra Motos Girao:* ... hija de su época, se cargan toda la parte de la ciudad musulmana, que son callejuelas, digamos, y se crean unos edificios nobles, muy nobles, que le dan efectivamente una visión de modernidad, a una ciudad que no la tenía. Esa burguesía, como digo, no se sentía identificada con la

ciudad árabe... de edificios de ladrillos y nobles para ellos y de trazas de callejuelas. Entonces, esta es la forma de plasmar la nobleza el dinero...es una transformación. Otra transformación -que duda cabe, que te pueda decir yo- el Darro; igual. Es decir, esa Granada que quiere por una vez sentirse moderna, en lo que es patrimonio arquitectónico y de la ciudad, y, es decir, por ejemplo, en cubrir el Darro significó limpieza, hygiene, digamos; por lo tanto, un avance en lo que era la ciudad fácil, hacerla cómoda, para los ciudadanos. “

“*Dr. M. Barrios Aguilera*: Sí, la Gran Vía. Yo no creo que hay ninguna cosa equivalente.[...]

Lo único que yo lamento de verdad es que [...] lo que se hizo a Gran Vía, al principio del siglo, debemos muchísimo a la Granada aquella que había. Porque la Gran Vía no deja de ser un atrevo de ensache, en medio de la ciudad, hecho, cayera lo que cayera ¿no?

Pero, bueno, esa ya es una cosa que también está asimilada, y por fin ya tiene más que un siglo y forma parte también de la historia. Pero, bueno... luego había falta quizás de saber entender un poco el producto de darle relación, de relacionar incluso hasta los programas de visitas turísticas, este diverso aspecto de Granada y darle sentido cultural profundo que yo creo que tiene ¿no? Hombre, resuelta que se ha conservado unos de los prestigios más importantes y asombrosos [...], porque todos estos en los que me he referido, son de muchas categorías.

[...] también el embovedado del río Darro[...] Y luego, otra transformación, el horror terrible del desarrollo de los años '60. Eso para Granada fue verdaderamente terrible. Porque estábamos hablando antes de la indicación y me gustó esto que decíamos sobre Granada y su vega. Es que... lo que pasa en Granada, aparte de la apertura de Gran Vía que es un hecho histórico o del Darro, que es también un hecho histórico, lo que pasa con Granada, es la mania del desarrollismo, ese muro de vergüenza, el Camino de Ronda y demás etc es la „puñalada“ final de lo que podríamos llamar la „conexión“ entre Granada y su vega. Todo el resto tiene poca importancia, porque el hecho grave ya es irresistible... que se rompe la conexión natural que había hecho este ensanche por otra parte, por todo el norte de Granada, donde ese riego no

existía. Entonces, a partir de allá todo lo que se abre, todas transformaciones. Gran Vía, quizás Reyes Católicos y el embovedado del Darro y seguramente, lo peor, el desarrollismo horrible.”

Según Dr. Antonio Malpica y Dr. Puerta Vílchez, la gran transformación de la ciudad es en la periferia, no es aún peor del centro: solamente, cuando se cierra el Darro y se abre la Gran Vía, es cuando se produce una verdadera transformación del núcleo principal de la ciudad. Sin embargo, según la opinión personal de Dr. Antonio Malpica, la ciudad, en su esencia, conserva elementos reconocibles de lo que es una ciudad árabe; o, por lo menos, esta es mi opinión.

“*Dr. Malpica Cuello:* El gran cambio en el paisaje urbano de la ciudad vino dado por la conclusión del Darro y por la apertura de Gran Vía. A partir de allá la ciudad cambia y ya se prolonga por el oeste. Piensa que el barrio de San Lázaro está situado un poco más acá de lo que era el hospital de leprosos; que está un poco donde está la Caleta hoy-en-día. Ese hospital de leprosos estaba en las afueras-afueras de la ciudad, hoy-en-día está en la ciudad plena casi. Es incluso, dentro del policentrismo de Granada es un centro urbano porque está la plaza de la Caleta, con la zona de los hospitales y demás; es casi un centro urbano, igual que la zona donde yo vivo, que es la zona del Hypercor, es otro centro urbano. Es decir que hay varios centros que funcionan; esa sea la gran transformación de la ciudad. El último tiempo, la gran transformación de la ciudad vino dada por la abertura del Camino de Ronda; el Camino de Ronda y después la Circunvalación, que ya ha marcado el destino definitivo de la Vega, que es el fin de la Vega. Además podemos quedarnos por contentos, porque se quedara como un especie de bosque de "Central Park", la Vega...”

“ *Dr. Puerta Vílchez:* Luego, la parte del centro, el barrio de la Magdalena, tanto los barrios de la época de la expansión barroca y los destrozos que se hizo a principios del siglo con la Gran Vía... ahí vienen las contradicciones de este tipo de ciudades, un poco esquizofrénicas ¿no? Es decir, se quería imitar a Madrid y se rompió todo el centro de la ciudad; se hizo la Gran Vía y de escparate se dejó el Albaycín aislado de esa continuación, hacia donde estaba

la Mezquita ¿no? Que luego, se convirtió en Catedral ¿no? Y todo el barrio del Zacatín, todo el barrio del zoco etc, todo eso se dejó partido por la Gran Vía. [...]A mí, siempre la que más me llama la atención, la que más molesta, es la Gran Vía. Y menos mal que no continuaron, porque querían continuar y arrastrar hasta todo el barrio de San Matías. Pero luego hay más, claro... está en la Redonda una intervención fatal en Granada y la Autovía de ahora, la Circunvalación; ese último, en su momento hubo mucha oposición...

*Entrev. :* ¿Piensa que destruyó bastante el paisaje urbano de la ciudad?

*Dr. Puerta Vilchez:* Claro, eso fue un crimen contra Granada; porque quitó lo que ya se denunciaba entonces, no sólo se ha cumplido, sino peor de lo que decían lo que estaban más en contra... ha sido peor de lo que ellos decían. De hecho, Ignacio Henares, el Jefe del Departamento del Arte, él era Consejal del Ayuntamiento, se opuso y dimitió. Era el único que dimitió, porque estaba en contra; hubo muchas manifestaciones, pero no se logró nada. ¿Porqué hablo tan mal de la autovía? Se ha visto claramente. Primero, ha roto la continuación de Granada con la Vega. Pero no sólo la ha roto, sino que la autovía, desde el principio que empezaban la gente... el provincianismo de esta ciudad... a los tres-cuatro días de hacerla decían que pasaban pocos coches por ahí pero, bueno, en menos de un año se quedó pequeña, entonces produce atascos y no resolvió el problema del tráfico. Los huecos que dejó entre la ciudad, "no, no, ahí nunca, jamás se construirá" etc, mentira: ya se ha construido todo, hasta encima se está convirtiendo en una carretera, aparte de destruir. Y al final ¿qué se va a hacer? Ahora ya están viendo por dónde van a hacer otra autovía, que era lo que tenían que haber hecho al principio. Y, luego, una conexión -que eso es un atraso histórico en Granada-, la conexión de Granada con la costa, que no se han hecho todavía. Eso, históricamente... anteriormente se intentaron hacer ferrocarril, fracasó y hasta ahora no se han hecho... cuando hay un puerto importante... Entonces es una ciudad que se ve en una marginación, por culpa de... entre otras cosas -pienso yo- que los propios granadinos tienen una política de poca perspectiva que hay en esta ciudad ¿no? No sé... se ha dicho muchas veces que la ciudad de Granada ha perdido el tren de la modernidad; es decir, no hay una arquitectura, ni un urbanismo moderno en Granada.

Todo lo que se ha construído en el siglo XX, pues, ha sido -salvo unas pequeñas excepciones-, han sido construcciones sin valor y destructivo.”

*“Entrev.:* Pero ¿quién lo permitió esto?

*Dr. J. M. Barrios Rozúa:* El Ayuntamiento y la burguesía, que era la promotora.

*Entrev.:* ¿Porqué querían crear algún barrio a la francesa?

---

*Dr. J. M. Barrios Rozúa:* Querían tener una ciudad moderna; para ellos el modelo era Paris, Madrid, Londres...

*Entrev.:* Lo mismo que ocurrió en Atenas... durante los años '70, que destruyeron todo el centro histórico para hacer una ciudad moderna y al final se quedó un monstruo que está “passé” de moda...

*Dr. J. M. Barrios Rozúa:* Pues, eso ha pasado con la Gran Vía...porque hay miles de calles como esa, y mejores, en todo el mundo. Y, encima, después, esta calle pues siguió desfigurada por la especulación de los años '60 y '70 y hoy-en-día es un desastre absoluto.”

En cuanto a los desbordamientos del río Darro, en el siglo XV, calaron la ladera del valle del Darro, los árboles que habían por distintas razones y a partir de ese momento, el crecimiento del río era muy grande y se desbordaba a partir de Plaza Nueva; Plaza Nueva, calle Zacatín, crucían desbordamientos que destruían comercios y hacían daños importantes. Las últimas molestias que consolidaron a este sentido fue una explosión del embovedado que se produjo en los años '50 del siglo XX.

---

*“Dra Motos Girao:* Sí, tengo eso en la vivencia de mi madre, que vivió también en una casa por allí. Mi abuelo, te digo paseemos mucho; él era médico, aunque era un historiador en el fondo u escribió mucha historia, fue arqueólogo, excavó mucho, digamos ¿no?Entonces, esa visión cuando habló... por ejemplo, él era médico y además fue consejal del Ayuntamiento, llevó la parte de hygiene. Por ejemplo, él hizo muchas infraestructuras de aguas; saneamiento de aguas. Habían muchas infecciones... y él trataba tifo,

continuamente; entonces, él me contaba, por ejemplo, que el cerrar el río, había sido un avance porque era un foco de infección. Que sobre todo por las ciudades marginales, por ejemplo el Albaycín era uno de ellas; digamos, con las aguas eran todo el tiempo fiebres, tifoideas etc. Es decir, eran continuamente esa gente, él que más sufría, porque los niños jugaban en el agua, porque se bañaban ahí, lavaban ahí... esa vida se hacía en el río. Entonces, eso significó, dignificar esas personas, quitarles enfermedades, reducir enfermedad. Por ejemplo, me decía que el río era... que tiraban los... que era el basurero de la ciudad, tiraban muebles etc y tal, soltaban el agua, una o dos veces al día... me parece que era una vez al día, a la calle, a la tarde.

*Entrev.:* ...t al mismo tiempo lavaban y...

*Dra Motos Girao:* ...era un cauce seco...sobre todo el verano... entonces, habían unas presas...soltaban agua y esa misma agua se llevaba las basuras, es decir, era el sistema de recogida de basura..., las tiraban al río, había el agua, el agua arrastraba todo eso, lo llevaba al Genil, el Genil hacía la misma función y lo llevaba al Guadalquivir ¿no? Entonces, como te decía, dividía a la ciudad. [...] Pues, recuperar la ciudad, como pintoresco o monumental, digamos, sería precioso ¿no? Pero, por ejemplo, tu sabes que en Puerta Real actual, una parte se llama „Acera del Casino“, la otra parte no se llama „Acera del Casino“, porque no se conocían: vivían enfrente, tenían un río por medio y toda esta de la „Acera“ no tenía tratos con aquellos de allí. Eran calles aparte. Se cruzaban por algún río, por lo tanto vivían vidas diferentes. Entonces, el hecho de que se cubrió el río, hizo que se recuperaba la vida de esa zona en tanto que la Acera derecha y la izquierda, tenían relación. Mi madre nació en una casa... se cubrió primero hasta Puerta Real. Y toda esa parte hasta el río estaba descubierta, ella nació en una casa, donde el río pasaba descubierta. Y de niña, dice, que recordaba perfectamente eso: cómo soltaban el agua, cómo venía... todo era una distracción para los niños ¿no? Pero me decía eso, que incomunicaba la ciudad y que una de las cosas que se hizo... que valoraron mal las personas de la época, era él que de nuevo se podía comunicar todo una parte de la ciudad por la otra parte de la ciudad. Te digo en aquel momento. Que era una ciudad dividida porque había muy pocos puentes dicididos y hacían como cada un su vida.

*Entrev.:* Y su abuelo ¿qué le había comentado sobre la apertura de Gran Vía? ¿Cómo lo percibió él, la gente y... ?

*Dra Motos Girao:* Bueno, la gente -yo te digo- lo que eran políticos, por llamarles de alguna forma „autoridades“, como un avance de los mayores que se han hecho en Granada. Porque significaba, como digo, hygiene. Y en aquella época, la mayor importancia, o sea lo mayor que perseguía un estadista, alguien... un alcalde, digamos, era sobre todo la hygiene.”

---

### **7.1.3 Granada moderna. La especulación de la ciudad por los constructores y la época del desarrollismo**

Granada ha sido una ciudad monumental, donde había una cantidad enorme de monumentos, además todos integrados donde lo que podemos llamar un „casco antiguo“. Ha pasado a ser una ciudad con monumentos, que no es lo mismo, según el historiador y Profesor en la Universidad de Granada, Dr. Barrios Aguilera, también habitante de la ciudad. Es una “ciudad con monumentos”, porque ha habido mucha especulación, algo que, desde luego, ocurrió con otras ciudades en el mundo, especialmente a partir del desarrollismo del siglo XX. Obras significativas, sin embargo, pero sin una grandeza muy excepcional, que además han concluido destruyendo su antiguo carácter urbano.

No obstante, la ciudad es algo “vivo”, que se desarrolla, se evoluciona, también se destruye y se construye de nuevo, a veces, pero es importante que se mantengan en buen estado y con respeto, fuera de políticas especulativas unas partes significantes de su patrimonio, porque representan sus memorias, que son importantes en el diálogo intergeneracional. Diferente, la ciudad llega a ser más anónima, perdiendo su carácter excepcional que le hacía destacarse entre otras ciudades en nivel nacional o, incluso, mundial. Ya se ha explicado anteriormente sobre intentos de edificar incluso en el bosque de la Alhambra o en otros lugares de la ciudad que merecen mucho respeto por todo lo que

representan, como ocurrió por ejemplo con los intentos de construcción del barrio de Alixares, durante la segunda mitad de los años '80, donde tenía que intervenir la Junta de Andalucía para proteger dicho espacio, así como habitantes de la ciudad, sensibilizados con temas de patrimonio; o, el excesivo desarrollo turístico en el Albayzín y sus consecuencias en la conservación del patrimonio arquitectónico y cultural, es decir la intervención de tales acciones y comportamientos especulativos y las consecuencias en el barrio y sus habitantes tradicionales.

Otro problema que surgió por la especulación, sobre todo en los años de desarrollismo, es la ruptura de la ciudad de Granada con su Vega. Granada, hay que verla en su contexto y es verdad que la Vega tenía para Granada un sentido visual pero también vital, que ha quedado deshecho. La Vega ha desaparecido por la especulación; se ha perdido su verdadero sentido que tenía y, desafortunadamente, ya no hay la conexión que existía.

“M.Barrios Aguilera: [...]Con lo cual de una ciudad más o menos anónima ... por su configuración, la calle Reyes, la Gran Vía etc, son cosas que no tienen, digamos, una grandeza excepcional ¿no? Por tanto, perder el sentido que tenía de ciudad monumental, pues, ha sido una pérdida grande... Todavía llegan muchos monumentos y llegan, sobre todo, muchos monumentos muy significativos, que son los que, de alguna forma, marcan, lo que es esa Granada, que yo, antes más o menos he contrapuesto un poco a la... para mí, la zona monumental que es más esencial es toda la zona de la Catedral.[...] Granada, hay que verla en su contexto. Y Granada es la Vega. [...] Se habla de la Vega, pero ya no hay la conexión que existía.”

“D.M.Akalay Nasser: [...]lo que se ha hecho en la época del desarrollismo, lo que se ha hecho es un atentado ecológico... cargar la vega... la vega que ahí hay actividad sísmica, que es un espacio non-edificante, que era un espacio protegido por nuestros ta-ta-ta-ta-tarabuelos, lo han cargado estos nuevos técnicos, que no tienen una cultura urbanística. Y van a seguir cargando, hasta que un día vendrá un terremoto de esos, como de 1800 y pico y todos esos edificios caerán como naipes. Pero la Alhambra quedará ahí, a pesar que está hecha de un material muy pobre, pero está en una colina.”

En realidad, parece que durante los años de desarrollismo y hasta la actualidad, se podría decir, los barrios de Granada que atraen más profesionales en la construcción con compartamiento especulativo, aparte de la periferia -donde la ciudad va creciendo y el metro urbano en la mayoría de los casos tiene menor valor- son los barrios más “llamativos” del centro histórico. Al otro lado, varios barrios con valor histórico, también, que no se protegen por el estado tanto como el Albayzín, por ejemplo, han desaparecido poco a poco bajo la especulación antes que los habitantes de la ciudad -por lo menos, los más sensibles en este tema- lo entiendan.

„*Dr. Puerta Vilchez:* Mira, estamos hablando de 40 años de dictadura... y luego un desarrollismo, es que la historia es muy fuerte.[...] Mira, una ciudad pequeña, sea por lo que sea, aquí, él que tiene dinero ¿quién tiene dinero? Los constructores; nadie más tiene dinero. Pues, ese dinero es él que al final se impone respecto a cualquier otra... es un mal en general, pero aquí se ve muy claro. Se impone ese dinero a cualquier otra intervención ¿no? ¿Porqué? Porque llegan ahí con tantos millones y quieren comprar techo y quieren construir y a ver quién para esto. Y al final se hace; y estoy harto de verlo continuamente igual. No es fácil de encontrar la solución, sabes... “

---

„*Dr. Barrios Rozúa:* Después, existen otros barrios pobres que se conservan mal, por ejemplo san Ildefonso; San Ildefonso es donde está el Hospital Real. San Lázaro, que ha desaparecido totalmente, [...] por la especulación, estaba enfrente de la estación de trenes; de ese barrio no queda absolutamente nada, la última casa la derribaron hace... seis años o siete.

También habían barrios modestos, como del Realejo, que se sigue conservando, aunque un poco defigurado. „

„*Dr. Puerta Vilchez:* [...] Luego, el Parque de García Lorca; esto ha estado abandonado ahí hasta el noventa y ocho, por ahí, se ha hecho un parque y se ha arreglado; es decir, el abandono muy grande, pero el abandono en el sentido negativo, porque a veces es mejor abandonar algo y que se conserve ¿no?“

---

“*M.Akalay Nasser*: [...] el capitalismo, la especulación, está hecha para dejar los barrios antiguos de ayer una ruina y expulsar la gente que vivía ahí, mandarlos a la periferia, para ellos recuperar esos espacios y especular con esos espacios, sobre todo en países como estos donde el suelo es mercancía.”

---

“*Dr. J.M.Barrios Rozúa*: [...]si se compara con épocas pasadas, evidentemente se ha progresado. Y la democracia, yo estoy seguro de que haya sido beneficiosa. En esto estoy seguro. Ahora, que se haya logrado lo deseable... Y luego, no sé si siquiera, si se han puesto medios suficientes para cortar la especulación. [...] tengo la sensación de que quizás falte una legislación no sé quizás más enérgica o, existiendo la legislación lo que falte probablemente sea una mano política más enérgica, más dura ¿no? Más inequívoca. Creo que se lo han hecho pero tampoco estoy muy seguro[...]

“*Entrev.*: Sí, y me comentaban ayer [...]... es que no se queda nada, ni monumentos ni nada de los judíos aquí. De lo que usted conoce de la historia ¿se destruyó todo o, se ha reconstruido la ciudad o, ...? ¿Porqué no se han dejado nada de los judíos?

*M.Akalay Nasser*: Han intentado... aquí la prueba que han querido destruir todo y no han podido... y la trama urbana sigue siendo una trama urbana muy hispanomusulmana y la prueba está que el coche no se adapta al centro histórico. De ahí que tenemos problemas de tráfico y nos vamos a tener para siempre, porque esta ciudad no fue diseñada para este símbolo de progreso y de muerte hoy, que es el coche. “

Después de tales comportamientos por profesionales interesados en el campo de construcción que quieren aprovecharse explotando, en realidad, lo que “el alma de la ciudad” les pueda ofrecer, merece reflexionarse si ciertas partes importantes del patrimonio arquitectónico de la ciudad de Granada se hayan salvado, simplemente porque el desarrollo económico de las últimas décadas ha tardado, un poco más, a llegar a Granada, en comparación con otras ciudades en nivel nacional o europeo; es muy posible que este hecho, aunque señaló “épocas difíciles” financieramente para los granadinos, no

obstante consiguió a salvar mucho del carácter de la ciudad, un carácter admirado por toda la humanidad, tanto por lo que se refiere al patrimonio de las épocas zirí y nazarí, así como de su época renascentista, barroca y de su medio ambiente. Porque, tampoco hay que olvidar que hasta hace unas décadas la gente, en general, y los estados, sobre todo en los países de Europa del Sur no estaban tan sensibilizados en cuanto al patrimonio arquitectónico o el medio ambiente.

---

“*Entrev.:* ¿Cómo piensa usted que se salvó el centro histórico de Granada? [...] ¿Cómo piensa usted que se salvaron muchas casas en el centro de Granada y Granada mantiene este color? ¿Puede ser por la situación económica de España hasta los años '80 ?

*D.M.Akalay Nasser:* El retardo económico, porque aquí cuando hicieron la Gran Vía, cargaron un parque inmobiliario muy importante; nunca hubo una cultura urbanística, ni nunca hubo una política de conservación. Se ha salvado por la gracia del Dios. Y por el retardo económico, porque Granada hasta el siglo XIX hasta comienzos de este siglo era una ciudad muy darnida [...] De ahí que se ha salvado por la gracia del Dios. Y hoy día las casas esas están abandonadas como ruinas y hay nuevos usuarios, que con más dinero pueden comprar y hacerse unas casas con los medios...”

“*Entrev.:* ¿Pero quizás este problema de debilidad económica conservó lo que podemos tener hoy-en-día?

---

*Dr. Malpica Cuello:* Sí, es evidente que -como decíamos antes sobre la agricultura- que si hay unos fondos de tierra que no se pone cultivo, dando el tiempo es beneficioso. En este sentido es beneficioso. Pero en los últimos tiempos, desde los años '60 y por acá, el desarrollo urbanístico ha ido laminando; hasta tal punto que hoy-en-día no se puede decir que hay una sola área de expansión en la ciudad. La ciudad crece por todas partes: crece por los Cármenes de San Miguel, crece por la Vega, crece por Almanjáyár, crece por la zona del Genil; es una ciudad descontrolada. Y, afortunadamente, el desarrollo de la periferia ha dejado el centro un poco intacto. Eso ha sido una suerte; de manera que podría recuperarse parcialmente el centro.

No sé si será posible o no, pero parcialmente se podría recuperar. Porque al haber medidas conservacionistas muy fuertes legalmente para proteger el centro, la ciudad se ha expandido por la vega. Y el problema de una conmarca como una vega es que, si tú tienes un Ayuntamiento con unas medidas proteccionistas muy fuertes, los vecinos no más tienen y lo que tú conservas los otros lo destruyen. Entonces, si Granada conservara su Vega, seguramente Atarfe, Peligros, Puliana, Armilla, La Zubia la destruirían. Porque ha habido un paso de gente que no podían vivir en Granada y se han ido a sus pueblos. De todas formas, todavía la ciudad conserva elementos muy importantes para la recuperación de la memoria del pueblo. ”

**7.1.4 Nuevas intervenciones culturales en la imagen de la ciudad. La construcción de la Mezquita Mayor y la proliferación de los comercios que venden artículos desde el Oriente, en el centro histórico de Granada; los hosteles, los turistas y los nuevos habitantes de la ciudad: como se afecta el paisaje urbano y la vida cotidiana en los barrios de Granada**

La Mezquita Mayor es la necesidad superior al establecer una organización territorial propia en el mundo urbano. La comunidad musulmana de Granada, después muchos años de esfuerzos y de planes, han conseguido inaugurar la Nueva Mezquita Mayor de Granada, el 16 de julio de 2003, en el barrio del Albayzín, al lado del Mirador de San Nicolás- punto muy turístico para la ciudad de Granada- justo enfrente de la Alhambra, símbolo no sólo para la ciudad de Granada, sino también para el antiguo Al-Ándalus. Habitantes de Granada que practican la religión musulmana acuden alrededor de ese punto de la ciudad, durante el último año, con el propósito de encontrar viviendas en ese sitio y estar cerca de su Templo de oración. Ese misma parte del Albayzín, se convierte poco a poco en un barrio de habitantes musulmanes.

---

También, especialmente durante los últimos cinco años se han crecido considerablemente los comercios que ofrecen artículos o alimentos de origen oriental en el corazón del centro histórico de Granada, en dos puntos: en las calles Calderería Vieja y Calderería Nueva y al otro lado de Gran Vía -que rompió la continuidad de la Medina de la antigua Granada islámica- a la Alcaicería, que se sitúa más o menos donde se situaba la antigua Alcaicería de la antigua Granada islámica. Sobre todo las “Caldererías”, especialmente durante los últimos cinco años se han convertido en un pequeño “barrio árabe” en pleno corazón de centro histórico de Granada o, por lo menos se caracteriza y se llama de este modo por los habitantes de Granada que son de origen árabe o bereber o practican el Islam o, por los turistas que vienen a la ciudad por la primera vez, de modo independiente si otros habitantes de Granada -granadinos cristianos de nacimiento, sobre todo- lo aceptan o no. Este es un fenómeno que desde luego añade su “propio color” en la imagen de la ciudad.

„*Dr. A. Malpica*:[...] El Rey en una parte de su territorio funda la Mezquita y la cede como un espacio para los musulmanes. El problema [...]es que la existencia de una Mezquita Mayor obliga a la organización de una estructura urbana islámica. Si no existe la Mezquita Mayor, no existe la estructura urbana islámica. Porque cada barrio puede tener su Mezquita y no tiene porque acudir todo el mundo a la Mezquita Mayor. [...]

*Entrev.:* Por ejemplo, lo que dicen los habitantes durante el último año que... justo el barrio..la parte del Albaycín que se ha construido la Mezquita se convierte poco a poco en barrio evidentemente musulmán. La mayoría, por ejemplo de los creyentes buscan casas ahí para poder estar al lado de...

*Dr. Malpica Cuello:* ...Esto me recuerda un reportaje que he visto en la televisión, que salía el Tibet, que salía el Hare Krisna; estaba dedicado en el Tibet. Esto es un poco una vuelta del tornillo, pero no una vuelta atrás. Es decir, cómo llega un Islam que no tiene elementos reconocibles históricamente en el pasado granadino, el más reciente, y además un Islam que no es el Islam medieval. Y cómo intenta a hacer una re-conversión del barrio, a partir de los presupuestos que pretenden que son históricos y que en realidad son [...]. Esa es, yo creo, la enorme contradicción que hay.

*Entrev.:* Una pregunta que quería hacer más adelante se podría referir, por ejemplo, en lo que se siente usted que la Mezquita Mayor se ha construido justo enfrente de la Alhambra.

*Dr. Malpica Cuello:* Yo, como soy laico, a mi no me producen ninguna preocupación cuestiones de tipo religioso de este sentido; cuestiones de identidad cultural, creo, que no son hoy-en-día el problema principal. Me parece que es una especie de simbología ¿no? De necesidades de simbolizar una nueva ocupación islámica de la ciudad ¿no? Pero yo no creo que eso tiene un calado cultural y social relevante en Granada. Pienso, no lo sé. Tal vez moleste más a los vecinos, porque se plantean nuevos problemas cuando el almuecín llama a la oración... “

„*Entrev. :* Querría preguntarle, la Mezquita Mayor enfrente de la Alhambra ¿qué sentimientos, qué emoción le crea?

*Dr. Puerta Vilchez:* ¿La Mezquita? A, la que se han hecho ahora.

*Entrev. :* Sí, la Mezquita Mayor, la nueva, que está colocada enfrente de la Alhambra.

*Dr. Puerta Vilchez:* Sí, bien. Pues, me parece bien. Desde el punto de vista artístico... hombre, yo creo que está muy bien. Es decir, que ha sido un logro

de la comunidad islámica ¿no? Un logro a conseguir y que además se acepte por la ciudad. Hubo unas dificultades, pero no fueron demasiado grandes, pienso yo, se retrasó y todo eso, pero al final se ha conseguido. Y tanto, siendo dentro de la Mezquita. la sensación que da a un lugar ahí ideal, me gusta como la han hecho, porque la han hecho sencilla y a la vez muy delicada y no molesta en absoluto, al contrario, es decir, bueno, 800 años de esta historia que hay muchas iglesias, pues, no pasa nada que haya una Mezquita ¿no?

*Entrev. :* Sí ¿pero enfrente de la Alhambra? O sea, una cosa que querría preguntarle es su opinión sobre el papel de patrimonio material en la memoria colectiva del pueblo. ¿Cómo en patrimonio material crea y mantiene viva la memoria histórica? Por ejemplo, los descendientes del antiguo reino que están ahí rezando y rienen una Alhambra que construyeron sus antepasados, justo enfrente, tiene un papel muy importante ¿no?

*Dr. Puerta Vilchez:* Hombre, yo pienso que para ellos, incluso yo cuando voy ahí, pues, me da una sensación muy... un poco como de revivir ¿no? De alguna manera... pero, bueno, no se puede revivir; el pasado no puede volver ¿no?

*Entrev. :* Pero se puede recordar ¿no?

*Dr. Puerta Vilchez:* Sí, y no sólo recordar, sino vivir el presente ¿no? Y vivir el futuro de una manera más respetuosa, aprovechando, porque claro, fue un pasado de gran riqueza. Igual que tuvo su sombra, porque en la Alhambra habían cárceles; a muchos intelectuales y gente de la época los mataron. Eso quiere decir que tampoco... muchas veces exageramos, por el aspecto simplemente positivo. Pero, como he dicho antes, la Alhambra también era un vehículo de opresión, de los propios musulmanes de la época. Ahora, como resultado general, fue una época de gran producción ¿no? Tanto de belleza artística como de belleza intelectual, poesía, matemáticas, todo eso fue una riqueza, que es una lástima él que no puede leerlo, pues se lo pierde ¿no? Pasa igual cuando no se puede leer, pues Dostoyefski o no puede leer a Nikos Kazantzakis ¿no? Pues, si lo lee en griego es mejor que si lo lea en español ¿no? Esas son cosas que todos nos perdemos. Entonces, esa época fue una época, sino tanto como los griegos, casi. Yo me imagino que si los franceses, los ingleses hubiesen tenido Al-Andalus, seguro que... de hecho que hacen

más estudios los franceses y los ingleses, que los propios españoles ¿no? Es decir, en todo ese juego -porque el pasado, todos lo vivimos y que no nos demos cuenta-; es decir el pasado está presente aunque no lo creemos ¿no? Entonces, si está presente de una manera consciente... claro, unos lo verán de un punto de vista más religioso, más sentimental; otros a lo mejor lo ven de un punto de vista más racional, más de investigación pero, bueno, ahí está y todo eso son maneras de vivirlo ¿no?‘‘

---

*‘‘D.M.Akalay Nasser: ¡No hay ninguna parte musulmana en Granada! Por eso no tienen ... hay unos agoreros que intentan ver que la Calderería y no sé qué... no. La mezquita fue construída en un sitio al lado de lo que era antiguamente la mezquita del Albaycín, San Nicolás, y la idea inicial era recuperar ese espacio para construir otra mezquita.*

*Entrev.: ¿A usted que mensajes le pasa la mezquita situada enfrente de la Alhambra?No sé si usted conoce la historia, cómo decidió la comunidad musulmana de Granada de edificar ahí mismo la mezquita.*

*D. M.Akalay Nasser: Bueno, simbólicamente, sí. Tener una mezquita enfrente de Alhambra, puede tener poder simbólico nada más; pero yo creo que tampoco...*

*Entrev.: Era una casualidad, por ejemplo, que encontraron ahí la tierra para construir la mezquita?*

*D. M.Akalay Nasser: Ellos querrían reconvertir, transformar la iglesia de San Nicolás -que estaba cerrada- otra vez en su función inicial, que era un templo cultural musulmán; lo que han hecho es comprar solar al lado y pesar de las dificultades que hubo a tramitar todo el permiso de construcción, todo eso, al final han conseguido construir una mezquita que no choca como algunos querían demostrar... que si iba a desnotar arquitectónicamente... todo lo contrario, es una mezquita discreta, es un espacio cultural que ahí hay cuatro señores que se van , rezan y tal y a mí no me provoca ningún miedo... si puede haber una sinagoga ¿porqué no puede haber una mezquita? Yo creo que tiene que haber respeto mutuo de*

los tres credos y diálogo entre ellos. Y eso lo dice un agnóstico.

*Entrev.:* ¿Entonces, usted quiere decir que no era una pura casualidad que la comunidad musulmana encontraron ahí lugar para edificar la mezquita, justo enfrente de la Alhambra? O sea, el diálogo Alhambra-mezquita pasa mensajes a los granadinos ¿no?o, por lo menos... ¿recuerda el pasado a la comunidad musulmana de Granada?

*D. M. Akalay Nasser:* No... no puedo meterme en la cabeza de los conversos, porque no los conozco, no he hecho un trabajo de campo, no sé como piensan, no se porque se han decantado por ese solar, quién lo ha pagado... eso es trabajo de un antropólogo que tiene que meterse por ese camino y entrar ahí y entrevistar la gente, piorqué se ha decantado por ese espacio.”

---

*“Entrev.:* La construcción de la Mezquita Mayor enfrente de la Alhambra ¿le crea a usted unas reflexiones?

---

*D. R. Fernández Manzano:* Sí, esa construcción ha sido muy polémica en la ciudad, porque, claro, ocupa un lugar muy simbólico.

*Entrev.:* De lo que usted conoce ¿esto ocurrió por casualidad o con intención de parte de las autoridades que construyeron la Mezquita? ¿Buscaron esta tierra o la encontraron ahí?

*D. R. Fernández Manzano:* Bueno, creo que ellos tuvieron, pues, la gran suerte de conseguir... que había un solar libre, que podían adquirir en un precio bajo en un sitio, pues, muy simbólico, porque, claro, no es sólo que lo hacen en el corazón del Albaycín, sino que también desde la Alhambra se visualiza la Mezquita, entonces ahí hay un diálogo ente la Alhambra y la Mezquita, que para ellos era muy importante, que para ellos era muy importante, para la comunidad islámica.

*Entrev.:* Este hecho, de la construcción de la Mezquita Mayor enfrente de la Alhambra, junto con la proliferación de las tiendas que venden artículos de Marruecos y del Oriente; o sea, las Caldererías, esta parte, especialmente durante los 2-3 últimos años que se han aumentado tales tiendas en dicho barrio ¿piensa usted que cambian la imagen de la ciudad?

*D. R. Fernández Manzano:* Cambian la imagen de la ciudad y la verdad es que la comunidad islámica ha hecho todo esto con una clarísima estrategia de ocupar calles enteras, de unas estrategias bien pensadas, que las autoridades españolas no se han dado cuenta; o sea, ahí se han ido comprando casas, locales y por parte de las autoridades aquí, el fenómeno como que le ha aparecido sin tener ahí un control sobre ese fenómeno.

*Entrev.:* ¿Piensa usted que Granada para un turista -me refiero a la primera impresión- da la imagen de una ciudad islámica o de una ciudad cristiana?

*D. R. Fernández Manzano:* Bueno, depende de la zona. O sea, la zona esta donde la comunidad islámica ha cogido calles enteras y lo ha hecho estratégicamente para dar esa imagen de ciudad islámica, sí, da la imagen de ciudad islámica. Otras, no. Depende de los barrios y de las calles.

*Entrev.:* ¿Piensa usted que la vida, la historia y los hechos musulmanes en la ciudad han definido mucho la imagen de la ciudad? ¿Y se mantienen los códigos de lo árabe todavía?

*D.R. Fernández Manzano:* Sí, a nivel internacional, sí. El imaginario de Granada es un imaginario árabe. De hecho los compositores no sólo los románticos, sino también los actuales, pues, hacen esta mezcla de lo árabe, lo flamenco, lo oriental, entonces, Granada es una mezcla de árabe-flamenco-oriental, donde todo está revuelto en el imaginario.”

“*Entrev.:* Querría preguntarle ¿la Mezquita Mayor enfrente de la Alhambra, qué sentimientos, qué emociones le crea? Como granadino, así como científico que ha trabajado sobre Granada.

*Dr. Barrios Aguilera:* La Mezquita que han hecho nueva?

*Entrev.:* Sí, la Mezquita Mayor. La situación. Que está justo enfrente de la Alhambra.

*Dr. Barrios Aguilera:* La situación tiene en cuenta la tradición... no tanto de la Alhambra, sino tiene en cuenta la tradición del Albaycín, que es un barrio que siempre se ha asociado al mundo islámico. Durante la época mudéjar fue de hecho la morería de Granada. Durante la época morisca, siguió

siendo la morería de Granada. Que no tenía formalmente la definición de „morería“ -como pasaba con las tierras castellanas- tanto que segregada, de hecho que no estaba. Era un habitas especias e incluso durante un tiempo estuvo de alguna forma cerrada para evitar posibles movimientos etc. Un barrio, de una tradición tan determinadamente islámica, que fue una cosa que está clara... pues, si hay alguna mezquita, me parece que encaja bien ¿no? Es decir, encaja desde el punto de vista, diríamos, estético y vital; y desde el punto de vista estético y vital, parece que el sitio es adecuado ¿no? ¿Enfrente de la Alhambra? Bueno, pues... como todo el Albaycín. Es decir, cuando uno piensa de la Granada islámica, tiene unos puntos de atracción, con mayor o menor razón: Alhambra y Albaycín. Para decirme, evidentemente, que deja de ser el islámico mucho y logran a pasar por encima, pues, todo el tiempo de barroco, todo el tiempo de romanticismo... es una cosa que cualquier intento de ver en el Albaycín actual un barrio de configuración islámica, me parece un exceso. Ahora, desde el punto de vista moral, él que esté ahí la Mezquita, pues me parece que de ese punto de vista es muy adecuado, se puede decir. “

“*Entrev:* Pero –ya que hemos hablado antes sobre el papel de los monumentos- una Mezquita Mayor –que se inauguró el año pasado ¿no?- enfrente de la Alhambra junto con la proliferación de las tiendas que venden artículos de Marruecos y del Oriente ¿qué le hace pensar?

*Dr. Morfakidis:* Que es una actitud propagandística de los árabes, de los musulmanes...

*Entrev.:* ¿Piensa ?

*Dr. Morfakidis:* Estoy seguro. Además esto lo vemos no solamente aquí, en todos los sitios; el Islam quiere hacer efectiva su presencia, pues lo acerta desde colonizar, digamos, barrios... Vamos a ver... el hecho de que la hagan justo enfrente de la Alhambra, por donde pasan todos los turistas y lo primero que ven es aquello, pues, ya es significativo. Esto lo podrían haber hecho con muchísima mayor facilidad en otro sitio y no donde se ha puesto.

*Entrev.:* Pero pasa mensajes y eso es lo que nos hemos referido antes ¿no? ... mantener viva la memoria histórica...

*Dr. Morfakidis:* Ellos tienen... y además aquí yo lo he visto y he hablado con muchos de ellos, con los musulmanes, que tienen muy claro lo que es la idea de la *re-reconquista*; me lo han comentado ellos mismos.

*Entrev.:* Una “reconquisra cultural” ¿no?

*Dr. Morfakidis:* No. Y no solamente.

*Entrev.:* Espacial también...

*Dr. Morfakidis:* Y poblacional; está claro que están poblando el Albaycín. Y en Granada, en un momento dado, pues, cuando haya una población significativa, pues, plantearán las cosas de otra manera.

*Entrev.:* Y además tienen más voz en la ciudad ¿no?

*Dr. Morfakidis:* Plantearán otro tipo de reivindicaciones. Serán incluso más...menos... digamos, pacíficos.

*Entrev.:* ¿Piensa que todo esto cambia la imagen actual de la ciudad?  
¿Interviene?

*Dr. Morfakidis:* Bueno, por ahora me da cierto atractivo.

*Entrev.:* Y dinero también trae, al otro lado, ¿no?

*Dr. Morfakidis:* Es que no lo veo así. ¿Qué vengan y pongan la Mezquita?

*Entrev.:* No, pero por lo menos el aumento de las tiendas, por ejemplo, que venden estos artículos ¿no es una atracción turística?

*Dr. Morfakidis:* Pues, no. No lo veo yo que es fundamental para Granada. Que hayan puesto veinte tiendas con artículos marroquíes, no creo que sea suficiente como para atraer turismo.

*Entrev.:* Pero, fíjate que en las Caldererías, por ejemplo, se ha creado casi un barrio árabe ¿no? Yo, me recuerdo que hace seis años no habían tantas tiendas.

*Dr. Morfakidis:* No habían.

*Entrev.:* Sobre todo se han creado incluso muchas tiendas durante los últimos dos-tres años ¿no?

*Dr. Morfakidis:* Sí. Pero esto no creo yo que suponga un aumento de turismo español. Aquí si quitas la Alhambra, si quitas la Catedral y la Capilla Real y cuatro monumentos más, a ver quién va a venir para comprarles a ellos... Es como si dijéramos, me pongo en Jaén veinte tiendas marroquíes; tú crees que a alguien va a venir ahí? ¿algún turista para comprar en Jaén?

*Entrev.:* ...hay o tras cosas que atraen...

*Dr. Morfakidis:* Aquí hay muchas cosas y yo creo que todo esto, no es casual. Personalmente pienso que está dirigido y es lo que me han comentado los propios musulmanes que hay aquí, que viene dinero de fuera.

*Entrev.:* ...¿que viene dinero de fuera ?

*Dr. Morfakidis:* Sí, sí. Que están financiados de países musulmanes; eso me lo han comentado ellos.”

“*Entrev.:* Y ¿dónde piensa..., en qué barrios de Granada se expresan las dimensiones religiosas de las varias identidades culturales que existen ahora mismo en la ciudad? O, que han existido...”

*Dra Motos Girao:* Hombre, son diferentes. Si me dices que han existido... religiosas... si me dices que han existido... hombre, este es el mejor barrio... aunque, bueno, los judíos, también... tomando también lo que es el Ayuntamiento, toda esta zona, que ahí han estado también judíos... digamos, esa era la parte antigua. Pues, también, fíjate, ahí estaba el Colegio, digamos los primeros establecimientos para cristianizar a los moriscos. Hasta el Colegio de Niñas Nobles. Digamos, ahí... como era el símbolo religioso de la otra cultura, establecemos nuestros símbolos religiosos y a partir de aquí establecemos también lo que es la Escuela de adoctrinamiento de moriscos. O sea, ese es un de los mejores símbolos. Si me dices de lo actual, hombre, yo creo que ese cristiano, si quieres, y por supuesto con la Mezquita del Albaycín... y fíjate, ya no ponemos tanto la Mezquita del Albaycín , que es un

símbolo, pero más es el Albaycín bajo, esta parte aquí de la Calderería... yo no encuentro mucho más símbolo que aquello. Porque aquello es un edificio, señero, simbólico... pero cuando tu ves el pueblo, tú allí no ves musulmanes; es decir, cuando tú ves el pueblo, lo ves aquí. Es decir las Caldererías, las Tererías, la otra Mezquita, esa que hay por ahí y se oye cuando canta...

Entrev.: Y yo, de lo que me recuerdo, hace cinco años, no habían ni tantas teterías, ni tantas tiendas... O sea, la proliferación de las tiendas que venden artículos de Marruecos o del Oriente en el centro histórico de Granada, junto con la Mezquita Mayor enfrente de la Alhambra ¿qué reflexiones le crean a usted?

Dra Motos Girao: Sí. Vamos a ver... es un símbolo histórico, un símbolo religioso, un símbolo cultural; es la identidad que se pretende con una ciudad ¿no? Una ciudad tiene una identidad. El hecho, por ejemplo... el Albaycín, justamente ahí donde se ha hecho ... se podría haber hecho en cualquier otro sitio en el Albaycín, muchísimas más antiguas que esa... y no pasa nada. ¿Porqué allí? Porque la identidad de la ciudad... Granada tiene una vista, por ejemplo desde la Torre de la Vela en donde tuvieras Granada a tus pies. Siempre la altura era el símbolo del poder. En aquel punto donde yo contemplo mi dominio. Es el sitio de todas las culturas. Un punto que además lo llaman y dicen todos... lo dicen los bizantinos, lo dicen tal, subiendo al tal, yo contemplo... el emperador contemplaba su dominio. Aquí estaba la Silla del Moro. Entonces, eso en donde tú contemplas... digamos, donde es la visión de una ciudad, el hecho de que ahora tenga una mezquita te hace hacer una lectura nueva de esa ciudad. O sea, no es que está desapercibida, no es que a mi me deje en mi culto, que lo tenía, si es que ahora forma parte de la ciudad porque se ve.

Entrev.: Se ve claramente además.

Dra Motos Girao: El cambio es muy diferente. Antes era un hecho religioso, si quieres. Es decir, libertad de cultos, pero ahora con la Mezquita en el Albaycín ha entrado a formar parte de lo que es el patrimonio cultural arquitectónico, el paisaje. Ha empezado a formar parte del paisaje de la ciudad. Hay muchas mezquitas. Si tuvieras el periódico, hay muchas mezquitas.

Entrev.: Pasando además un mensaje, tonificando la memoria colectiva del pueblo, porque está justo enfrente de la Alhambra. Entonces recuerda mucho el pasado y pasa muchos mensajes.

Dra Motos Girao: Por eso digo, a formar parte de lo que es la visión, la identidad de una ciudad. O sea, todo lo que está desapercibido, existe, pero no se contempla. Con lo cual, no es vivido, nada más que por las personas que pasan a diario por delante de un edificio y saben que es una mezquita. El hecho de que se pongan a un sitio público de la ciudad, en un sitio donde es contemplado, en un sitio desafiante... desafiante de la Alhambra con un pasado histórico, lo que hace es, digamos, poner de manifiesto ese cambio de la identidad de la ciudad. Es decir, aquí hay un colectivo musulmán que reivindica un pasado musulmán. Y ¿cómo lo reivindicamos? De esta manera.

Entrev.: Además, varios amigos musulmanes que viven en la ciudad me comentaban que, últimamente, la parte esa donde está la Mezquita y por el Mirador de San Nicolás se convierte ahora en un barrio musulmán. Porque la gente quieren estar al lado donde se practica su religión...

Dra Motos Girao: Bueno, en eso yo te digo, hubo una iniciativa política. Los musulmanes han cambiado también. O sea, la visión de musulmanes aquí en Granada ha cambiado, pero también la del propio musulmán. Aquí, ha habido musulmanes siempre. Yo recuerdo que aquí había una colonia grande de musulmanes - ¡ojo!- estudiantes. Marroquíes. Medicina y Farmacia. Sobre todo estudiantes de Medicina, muchísimos. Yo lo sé porque mi abuelo y mi tío son Catedráticos de allí, han sido Decanos y tenían muchísimos estudiantes marroquíes y muchos venían a mi casa y yo les conocía desde siempre. Esta gente, cuando venía aquí, lo primero que hacía era quitar de sus signos externos. Es decir, se vestía como nosotros y vivían como nosotros. Lo que hicieran en sus casas, no lo sé. Pero lo primero que hacían era no intentar que se viera que eran marroquíes. Te dabas cuenta a lo mejor por el hombre, pero hablaban español porque estaban estudiando. Es decir, ellos mismos intentaban pasar desapercibidos. En un momento dado, hace ya... pues... no sé, por lo menos 15 años, 12 años, por ahí, hubo una directriz de un país islámico concreto, bueno, pues cuando estaba lo de Homeini, aquella época ¿no?... de

reunirse- habían muchos musulmanes en toda España- y de intentar unirse en una ciudad, de forma que se hicieran constante es presencia. Y, entonces, les dieron ayuda, para que eligieran una ciudad, digamos, les daban cambios de domicilio etc para que -en vez de estar desperdigados- empezaran a poblar lo que eran 2 o 3 ciudades, pero que se vieran que existían. Y se hiciesen notar. Entonces, este por ejemplo vino de Zaragoza; él me dijo que muchos que estaban ahí en Zaragoza, que habían venido con ayuda etc. A partir de ese momento, ellos también cambian su relación con los granadinos, en el sentido de que lo que pasaba desapercibido...

Entrev.: ¿Para qué años estábamos hablando antes?

Dra Motos Girao: Pues, no sé... a partir de los '80 o por ahí. A partir de esa época empiezan a vestirse, a llevar esto, hacer, pues, de comidas árabes... es decir, hacerlo público.

Entrev.: ... y hasta entonces, ni habían ni restaurantes, ni teterías...

Dra Motos Girao: No existían. Ni vendrían, ni traían, es decir... traían a lo mejor faroles marroquíes que los vendían en la Alcaicería... ¿entiendes? Pero esa presencia... Y había muchísimos ¿no? No sé, ahora me parece que hay 600... no sé cuántos marroquíes hay aquí... entonces había 300, nada más, estudiantes de medicina sobre todo. Es decir, era un número importante. Pero ellos, su propia relación con la ciudad era diferente.

Entrev.: ... más discreta e intentaban a asimilarse más con la población...

Dra Motos Girao: ...Ahí es. Lo que venía, intentaba a estudiar o vivir su vida, pero pasar desapercibidos. Quizás porque era menos tolerante aquella sociedad ¿no? Entonces, pues, intentaban no llamar la atención. En un momento dado, ellos cambian también su relación con las persona de aquí, en tanto que empiezan a vestirse, a comer, a vender comida, a vender música, públicamente, a sus fiestas, a reclamar, pues, en el Ramadán cosas, a reclamar, pues, en la Universidad una comida diferente en los días de Ramadán; es decir, empiezan a hacerse notar y hacerse un colectivo.

Entrev.: Y así empiezan poco a poco unos barrios de la ciudad tener un carácter musulmán. Y en esto querría preguntarle ¿piensa que hay unos barrios musulmanes ahora en la ciudad? O, ¿hay unas partes en la ciudad que se podrían definirse como musulmanas?

Dra Motos Girao: Sí. Hay dos tipos, digamos, de zonas musulmanas. Uno es lo que lleva, digamos, la consigna; consigna, aunque sea particular ¿no? Espiritual, histórica, reivindicativa. Eso es tanto en el Albaycín bajo, toda esta zona. Y después hay otro tipo de musulmán que vive en zonas populares. Que no le interesa reivindicar historia, ni reivindicar nada, porque no viven de eso.

Entrev.: Como el Almanjáyar, por ejemplo...

Dra Motos Girao: Ahí estamos. Entonces van al Almanjáyar, porque las viviendas son más baratas... en el Zaidín, antiguamente, habían muchos musulmanes, donde lo que quieren es sobrevivir en las zonas, digamos, más económicas; y crean también sus propios barrios, digamos, ¿no?

Entrev.: Ya se ve esto ¿no?

Dra Motos Girao: Se ve, pero no es reivindicativo en ese sentido. En la Cacería de Montijo hay, toda esa zona también... en la Chana hay... y sobre tdo en Almanjáyar.

Entrev.: ¿Y qué parte de la ciudad podríamos considerar como cristiana por ejemplo?

Dra Motos Girao: Cristianas... todas. Todas, todas. “

„Entrev. : Y, también, la proliferación de las tiendas que venden artículos de Marruecos y del Oriente también pueden añadir a esta imagen del pasado ¿no?

Dr. Puerta Vilchez: Sí, a mi me gustan. Mira, yo las he visto construyéndolas una por una, casi que puedo decir que fecha tiene cada una. Me acuerdo cuando no había ninguna, a primeros de los '80 no había ninguna, quién fue la primera, además fue una española -se llamaba Antonia- yo la conocía, que era una enamorada de Marruecos. Y yo me acuerdo que en aquella época viahaba

a Marruecos y tenía que venir cargada de todas estas cositas que ahora están aquí.

Entrev. : ¿Antes no habían?

Dr. Puerta Vílchez: No había ni una. No podías encontrar ni un vaso. Si te acababa el té no podías comprar aquí té, no podías comprar nada. Te estoy hablando a '83-'84, '85-'86; hasta esa época no podías en Granada conseguir ni una tetera marroquí. Y yo venía cargado. Ahora, ya no tengo que ir a Marruecos a traer... para mí me ha facilitado lo que tenemos aquí. A mí me parece como aspecto pluricultural; es decir, al margen de que... para... es decir, yo lo veo positivo él que los marroquíes [...] que tomen esa zona como algo propio. ¿No?

Li podía verlo negativo, pero me gusta verlo positivo porque da una amplitud más cultural. De una manera que tampoco me gusta -también me gusta decirlo-, no me gusta cuando del Islam se hace un motivo para reprimir. Y se hace un -vamos a llamarlo integrismo, vamos a llamarlo una ser-razón del Islam- y yo conozco también dentro de la comunidad islámica de Granada, pues, sectores que los que no estoy de acuerdo. ¿Porqué? Porque obliguen, por ejemplo, a que no trabaje la mujer, a taparse, a no sé de qué cosas, con las que por mucho que me guste el Islam, por mucho que me guste esa cultura, no estoy de acuerdo en ese tipo de prácticas que, para mí, van contra los derechos humanos etc. En eso no estoy de acuerdo y se lo digo a ellos y si quieren en árabe, se lo explico en árabe, no me importa. Entonces, sin mezclar las cuestiones, desde el punto de vista cultural, pues, para Granada es una pequeña riqueza más, en el hecho de que ellos busquen ese modo de vida y que nos ofrecen sus productos y que, bueno, no tiene que ser todo el "Corte Inglés" ¿no? Todo de "Coca Cola", todo americano ¿no? Por suerte, aquí podemos vivir otras maneras de ser humano, no hay que ser la única manera de los americanos ¿no? [...] Aunque ellos, también, te pides un shawarma y te ponen tu "Coca Cola". Pues, no pasa nada; porque este mundo es un mundo "pitch" ¿no?

Entrev. : Sí, lo he notado yo también; he venido aquí por la primera vez en el '98...he notado que a partir del 2000 se han multiplicado aquí estas tiendas...

Dr. Puerta Vílchez: A mí me gusta mucho; yo por ejemplo voy con alguien...lo que sea... yo mismo... pues me tomo allí un té, es una vista diferente; pues, son unos muchachos que no encuentran otra manera de trabajar... pues, es una manera muy bonita, nos ofrecen sus dulces, nos ofrecen su manera de preparar el té, que a veces... que todo eso en el Marruecos, pues, no hay lo mismo, porque en el Marruecos no están esas teterías; aquí han creado algo híbrido, nuevo, medio de Al Andalus, que hasta ha salido hasta más bonito que en Marruecos ¿no?“

“Entrev.: Antes me ha hablado sobre las Caldererías; entonces, la proliferación de las tiendas que venden artículos de Marruecos y del Oriente en el centro histórico de Granada, junto con la reconstrucción de la Mezquita Mayor enfrente de la Alhambra, ¿qué reflexiones le crea?

D. M.Akalay Nasser: Me crea que estoy partidario que haya mestizaje, que haya un mundo plural... no soy partidario que se crea un gheto; todo lo contrario, que se abra tiendas de otro tipo, que se abra la Calderería a otras etnias, senegalesa, subsahariana, a judíos, españoles, a gitanos, a griegos... que haya, que se crea una Calderería más mestiza, más plural.Y que no se convierta en una calle típicamente marroquí, ni tal.[...]

Hoy día, tampoco. Desgraciadamente no es una sociedad que ha asumido su pasado de emigrante; hay una desmemoria, hay lo que llama Juan Goytisolo una „amnesia histórica” y España, desgraciadamente, no ha sabido gestionar la emigración que viene de los países más pobres económicamente hoy día o, que están sufriendo conflictos y guerras; ahí está la ley de extranjería, que es, bueno, una de las leyes más anticonstitucionales y lo dijo en su época él que era presidente de derechos humanos, K.Bernard, y todos lo reconocen... el filósofo del derecho, el hombre más entendido en emigración en este país [...] espero que haya una regularización en esta gente que está sin ningún derecho hoy día y que está viviendo un drama humano, atormentada porque no dispone una carte de estancia.Hay una convivencia, una integración de hecho, como por ejemplo en la Calderería, una gente que ha montado su negocio, que ha creado una dinámica, que se están relacionando con el turista... más con el turista que con la población autóctona, porque la población autóctona no acepta el fenómeno de la Calderería....

Entrev.: ... pero es una intervención en el paisaje urbano de la ciudad ¿no? Porque, yo me acuerdo, hace 6 años... se ha creado un barrio árabe ¿no?

D.M.Akalay Nasser: Sí, pero no es voluntaria... pero no era voluntaria; ha sido la dinámica que permite a toda la sociedad capitalista, que tú vienes e inviertes un dinero y creas una dinámica. Pero esta gente vive a espaldas del Ayuntamiento; no están representados, no tienen derecho al voto, no tienen ningún Consejal y sí que políticamente no existen.

Entrev.: ¿Usted qué quiere decir „esta gente vive a espaldas del Ayuntamiento“?

D.M.Akalay Nasser: Que políticamente no existen; existen de vez en cuando, cuando la policía... como hoy se me quejó uno que hubo ayer una redada y ya la administración aquí ve eso como un sitio muy... no lo ve con buenos ojos y yo creo que es un error. Es un error.

Entrev.: Pero ¿no cambian estas tiendas la imagen de la ciudad? Dan cierta impresión a cada turista...

D.M.Akalay Nasser: ... La han cambiado, han creado un poco de atracción turístico. Gracias a eso, hoy en la Calderería vienen televisiones de todo el mundo para filmar y Granada se conoce hoy más por la Calderería, que por lo que está haciendo José Hurtado.

Entrev.: Además, se dice en Europa del Norte que „alguien que no puede visitar a Marruecos, viene a Granada“...

DI. D.M.Akalay Nasser: Sí... “

“Dr. Barrios Aguilera: Ahora, desde el punto de vista moral, él que esté ahí la Mezquita, pues me parece que de ese punto de vista es muy adecuado, se puede decir.

---

Entrev.: ¿Pero junto a este tema, la proliferación de las tiendas que venden artículos de Marruecos o del Oriente en el centro histórico...?

Dr. Barrios Aguilera: ¿Quedará la sensación de que hay como una especie de invasión?

Entrev.: ...entre comillas... ¿o, ...de reconquista...?

Dr. Barrios Aguilera: Yo soy una persona que me tengo por progresista y ese fenómeno ni me preocupa, ni me parece que sea un fenómeno preocupante. Hombre, yo comprendo que algún determinado tipo de sociedad integrista, de sociedad católica „macho a martillo“, de sociedad granadina ñeja, el fenómeno nos preocupe. Pero en mi caso, lo veo con naturalidad y si acaso, lo que sí veo es que, dentro de una lógica ese mundo islámico tiende a reproducirse y a recrearse. Pero no hay más claro que la calle Recogidas...vamos... es decir como más natural y mejor encajado ¿no? Además, la zona que estamos hablando es una zona también de souvenirs y de alguna forma estos señores lo que venden son cosas orientalizantes y que están mucho lo que podemos llamar „el mundo de souvenir“. Pero a mi no me preocupa ni en lo superficial, ni en lo profundo.”

---

### **7.1.5 El papel del patrimonio de la ciudad en la memoria colectiva del pueblo: Salvar Granada. La conservación del patrimonio arquitectónico de Granada: mitos y realidades**

#### **7.1.5 Ciudad e historia, ciudad y memoria colectiva, ciudad y patrimonio y las versiones del tiempo construido desde la cultura.**

Durante los últimos años, especialmente, se ha cultivado un “renovado” interés hacia el patrimonio y su papel y valor en la memoria colectiva de los habitantes de una ciudad; cada vez más instituciones se implican en actividades que se refieren a este tema.

El patrimonio arquitectónico de una ciudad expresa y conforma de alguna manera la personalidad psicológica del pueblo. Cada monumento significa un momento de recuerdo histórico, esplendor o dolor, una fuente de orgullo, una señal de identidad colectiva que hace el pueblo sentir contento de pertenecer a cierta comunidad y funciona, en nivel de imagen histórica para la ciudad, porque a través de dicha construcción arquitectónica “se ve ” y se revive el pasado. Esto significa que el patrimonio material tiene un papel fundamental para el mantenimiento de la memoria colectiva de cada pueblo y su

conservación atentada tiene un valor muy alto en la transmisión del recuerdo histórico y cultural en el diálogo intrgeneracional.

La noción del patrimonio tiene sus antecedentes históricos en el renacimiento, en el coleccionismo de obras de arte y el descubrimiento de la antigüedad clásica en Italia renascentista, gracias a los numerosos objetos histórico-artísticos que se recuperan en dicha época, pasando a formar partes de colecciones de nobles.<sup>60</sup>

“En primer lugar se trata de una evocación del pasado y su materia prima no es otra que el tiempo. Esto ya nos permite realizar una primera acotación teórica para resaltar que el patrimonio es en todo caso una versión del pasado. En segundo lugar nos encontramos con el hecho de que estos objetos, que pasan a engrosar estas grandes colecciones, son autenticados por expertos, lo cual significa añadirle otra característica fundamental a la definición anterior ya que ahora habrá que decir que el patrimonio es una versión autorizada o con autoridad del pasado y es este rasgo el que lo singulariza frente a otras versiones del pasado, como son la memoria colectiva o la tradición. Desde estos antecedentes hasta el presente el desarrollo del fenómeno patrimonial siempre ha seguido estos principios [...]”<sup>61</sup>

“La memoria colectiva o la tradición son versiones del tiempo construido desde la cultura. Ciertamente que en ellas podemos encontrar algunas de las propiedades a las que antes aludía, como por ejemplo, la apropiación y la transmisión, sin embargo la propiedad de la permanencia es en ellas bastante débil. La memoria colectiva es una reconstrucción del tiempo seleccionado partes de lo ya vivido y por esta misma razón se fundamenta en experiencias compartidas. Su apropiación proviene sobre todo de las generaciones, de ahí que no traspase los límites de dichas generaciones y se difumine al extinguirse éstas. No obstante puede existir el diálogo intergeneracional, de modo que unas generaciones les traspasan a otras su memoria colectiva, a través de una multiplicidad de formas de transmisión oral, escrita o visual. El diálogo

---

60 Gaspar Mayral Buil, El patrimonio como versión autorizada del pasado en José Antonio González Alcántud, Patrimonio y Pluralidad. Nuevas direcciones en Antropología Patrimonial, Biblioteca de Etnología, Centro de Investigaciones Etnológicas „Ángel Ganivet“, Diputación Provincial de Granada, Granada, 2003, p. 64

61 Ibid, pp. 64-65

intergeneracional puede crear líneas de transmisión duraderas que contribuyen de generación en generación a constituir una tradición. Así pues, la tradición adquiere una mayor durabilidad que la memoria colectiva.”<sup>62</sup>

“*Dr. Puerta Vilchez*: Sí, y no sólo recordar, [...]porque claro, fue un pasado de gran riqueza.[...]Es decir, en todo ese juego -porque el pasado, todos lo vivimos y que no nos damos cuenta-; es decir el pasado está presente aunque no lo creemos ¿no?”

Sin embargo, el caso del pueblo judío es una excepción, porque teniendo una historia de diásporas por todas partes del mundo y funcionando mucho (manteniendo una tradición mística) a través de símbolos místicos/secretos, no necesitan realmente una presencia material, sino “el imaginario de lo material”, mantenido por la tradición oral; porque el pueblo judío lo que necesita es una identificación y, sobre todo, el “sentirse parte” de una comunidad concreta; es decir, el Templo de Jerusalén no existe y toda la religión está montada en torno al Templo. Por consiguiente, el pueblo judío ha basado sus versiones del tiempo construido sobre todo a su tradición oral y al mantenimiento estricto de ciertos ritos.

---

“Todos judíos, lo que necesitan son símbolos. Entonces, lo de menos que esté presente... el es decir, el Templo de Jerusalén no está, no existe –y toda la religión está montada enl torno al Templo...entonces, no necesitan realmente una presencia material, porque el pueblo judío lo que necesita es una identificación y, sobre todo, el sentirse parte de algo. Pero sólo sentimientos, no hay algo material.Entonces, realmente ¿qué pasa con esta sinagoga? Pues, yo he visto muchas veces viajes organizados de judíos israelíes que visitan la sinagoga de Córdoba. Bueno, algunas veces he hablado con muchos de ellos: la viven como parte de su pasado. Pero, claro, también es nuestro pasado, la sinagoga de Córdoba. Pero ellos la viven quizás más en presente. Nosotros la vivimos como pasado, pero para ellos sigue siendo parte de su historia. [...]Y de alguna manera, aunque sea poco, les permite vincularse de nueva España. Es decir, es muy importante el hecho que las comunidades judías de Tesalónica o de Esmirna que mantienen vivas sus raíces españolas, lo que

---

62 Ibid, p. 72

verdaderamente les da razón de ser; es decir, no es que tengan las llaves de las casas, porque llaves hay miles; hay más llaves que casas, pero el hecho de decir: “yo tengo las llaves de la casa que un día fue de mi familia.”<sup>63</sup>

No obstante, incluso en el caso del pueblo judío que funciona sobre todo con el imaginario de lo material que recuerda el pasado, también la existencia de cierta sinágora refuerza su memoria histórica, reduce las posibilidades de atarse a una mentira o a una mitología, porque es una prueba del pasado y vincula el pueblo al recuerdo de pasado histórico, reforzando así también los vínculos entre los miembros de su comunidad.

Por otro lado, dando énfasis cierto estado a ciertas partes de su patrimonio arquitectónico puede así también claramente re-construir el pasado histórico, de mismo modo que se re-construye la identidad cultural de un pueblo por cierta mitología o por dar énfasis o, simplemente construir y adaptar de manera deseada y plantear ciertos acontecimientos históricos.

Sin embargo, los límites temporales que poseen las tradiciones, las bloquean, mientras el patrimonio les añade la característica de la permanencia y les ofrece la sensación de la eternidad. Esto se debe a que el ser humano busca “anclajes” y pruebas materiales que le sirven como formas para combatir el tiempo que, con su caducidad, trae el olvido. El ser humano tiene que luchar permanentemente contra el olvido, la pérdida del recuerdo y el reto de caducidad y de lo temporal. El incesante discurso de tiempo domina la naturaleza del ser humano y la materialidad del espacio le ofrece la estabilización de la permanencia deseada, como prueba en el proceso de construcción de un tiempo con duración. Configurando este tiempo construido en la forma de objetos materiales y espaciales, se puede cristalizar la permanencia, apropiarse de ella y convertir de este modo la memoria colectiva, guardarla, mantenerla, haciéndola narrar e interpretar los acontecimientos históricos en la forma espacial y material de cierto conjunto patrimonial; de este modo se combate la fragilidad de la transmisión oral y mientras se combinan la espacialidad y la materialidad con la autoridad, hacen

---

<sup>63</sup>Dr. Miguel Ángel Espinosa, entrevistado

posible la existencia, durabilidad y, por consiguiente, la permanencia del patrimonio, como una „versión autorizada del pasado“<sup>64</sup>

“Los objetos que permanecen en el tiempo transmiten de una manera directa a los individuos noticias y sensaciones que provienen del pasado. Como apunta Kubler, son la puerta más directa hacia el pasado, mucho más que los dichos y las historias o las mismas ideas escritas, porque están presentes ante nuestros ojos y se pueden tocar. El legado, el patrimonio que se hereda, es una manera de mantener en contacto en el círculo social familiar, más allá de la muerte, una generación con la siguiente, y eso todo el mundo, quien más quien menos, lo ha experimentado en propia carne.”<sup>65</sup>

“[...] es fundamental. Es decir, en una sociedad en la que el drama social ha desaparecido, es decir donde el drama social tiene otros componentes donde la gente tiene una enorme cantidad de ocio y una enorme cantidad de tiempo y sabemos el alto cualitativo importantísimo a nivel económico, el mantenimiento o el desarrollo... el llenar

ese ocio de valores sustanciales, es fundamental. Y dentro de los valores sustanciales es la memoria de la gente; la memoria y el patrimonio. Es decir, en la medida que lograr demostrar a las generaciones futuras que la ciudad es una agregación de distintas épocas y de distintas soluciones de diferentes sociedades, ahí vamos a avanzar considerando los elementos, porque un de los grandes problemas... hay dos grandes problemas en el mundo contemporáneo... bueno, varios problemas, pero todos de ellos son uno: el multiculturalismo, que hay que protegerlo como sea, porque hay de alguna manera la bio-diversidad a nivel humano y otro es la capacidad de generar mecanismos de reflexión en el ocio. Nunca la humanidad ha tenido tanto ocio como tiene ahora; y nunca el trabajo ha sido menos fatigoso de lo que ha sido ahora. Por lo tanto, la capacidad de llenar eso con la memoria colectiva y con los valores patrimoniales es fundamental; porque lo que va a marcar es el

---

64 Gaspar Mayral Buil, *El patrimonio como versión autorizada del pasado*, op.cit., pp. 72-74

65 Josep Ballart, *El patrimonio histórico y arqueológico: valor y uso*, Editorial Ariel S.A, Barcelona, 1997, p. 29

futuro de las generaciones. Si nosotros logramos eso damos un paso gigante. Si no lo logramos lo que traemos haciendo es crear una sociedad nueva que no tiene ninguna relación con lo anterior. Y que las soluciones en la relación del hombre con el medio -que es en la realidad la historia de la humanidad- se romperán, porque nuestra sociedad tiene tres cosas que no tiene ninguna sociedad a nivel histórico: primero, es una sociedad planetaria; las soluciones son planetarias y los problemas son planetarios. En segundo lugar, las estructuras de base, como las familias tienen, han desaparecido, por el fortalecimiento del individuo. En tercer lugar, la relación del hombre con la naturaleza se ha ido dispersando, es decir de tal manera que vivimos es una atmósfera zero. Si nosotros entramos a este despacio o a uno de los grandes almacenes, lo mismo puede ser el verano, el invierno, noche o día: no hay relación con el medio físico. Tal vez, estas tres cosas, si no se organizan de manera distinta [...] y la memoria es fundamental en este tema. Hay soluciones que se han dado a vivir la gente en un medio y vivir la gente en un grupo familiar y vivir la gente en su marco local que pueden aportar soluciones a la enorme infelicidad en la que vive el mundo actualmente.”<sup>66</sup>

“Sabemos que la humanidad siempre ha tratado de expresar sus sentimientos y aspiraciones a través de los monumentos y obras de arte que, con el tiempo, se han convertido en un auténtico patrimonio cultural que había que proteger y conservar para salvaguardar la memoria colectiva de los pueblos. Los monumentos se convierten en auténticos documentos patrimoniales que testimonian cómo se ha ido conservando la memoria histórica, al tiempo que nos invitan a poner todo nuestro empeño en seguir conservándola. Habrá, pues, que evitar por todos los medios que el patrimonio cultural, tanto material como inmaterial, se pierda para siempre y con él, gran parte de la memoria de las gentes que lo hicieron posible.”<sup>67</sup>

Saber “leer” los monumentos, lo que los monumentos nos pueden contar, es también otro tema importante; es decir todo lo que los monumentos

---

<sup>66</sup>Dr. Antonio Malpica, entrevistado

<sup>67</sup>Fsca Hernández Hernández, *El Patrimonio cultural: la memoria recuperada*, Ediciones Trea S.L, Gijón, 2002

llevan incorporado -como auténticos documentos patrimoniales- en la forma de códigos, de formas artísticas o arquitectónicas que expresan cierta época, así como conservan la memoria histórica.

---

*“Dr. Puerta Vilchez: De manera que, una arquitectura que hay que leerla y si no se lee, hasta cierto punto –claro, esto es un poco quizás exagerado- pero, hasta cierto punto uno es como extranjero en su propia tierra ¿no?”*

*“Dra Motos Girao: [...]yo pienso que, aunque el patrimonio sea el mismo -es decir, una fortaleza es la misma para todos -sin embargo, la lectura que hace en otros tiempos a lo colectivo de personas es muy diferente ¿no? Entonces, cada uno ve, analiza según su posición, su cultura, su punto de vista, está viendo una cosa diferente. Entonces, el patrimonio, aún siendo el mismo, como digo, de hecho, por ejemplo, el gran patrimonio que tenemos aquí, que es la Alhambra, por antonomasia en Granada, yo he tenido ocasión de llevar a grupos (me contrataron desde hace bastantes años), a grupos, bueno, un día que se llamaba „Día de los Monumentos“; entonces venían grupos diferentes, grupos de la Alpujarra, de la Costa etc, y yo les enseñaba a la Alhambra. Entonces, esa pequeña experiencia, me decía... yo iba cambiando las explicaciones de la Alhambra, porque me daba cuenta que cada colectivo estaba viendo lo que significa el monumento. Es decir, estaban repasando su propia historia, sus conocimientos históricos, a través de la visión, de la vista, si quieres, ...bueno, los que tenían, por supuesto, conocimiento arqueológico, pues, directamente era la prueba de ese pasado ¿no? Pero había gente que no le interesaba, digamos, lo que era la cronología del monumento, sino las leyendas, por ejemplo, que tenía ese monumento. En caso de la Alhambra, les interesaba más que yo les dijera que era el cyprés de la Sultana y que según la leyenda de Washington Irving... así se escondió y tal, porque tenía amores...; eso era lo que les emocionaba y sin embargo no estaban viendo lo que es el arte, lo que es las dificultades de un vano, de cubrir un vano, o de mantener sobre una columna el peso de la descarga etc ¿no? Entonces, yo creo que la función de un monumento y además va cambiando con el tiempo de las personas. Es decir, que una sola persona no siempre ve un monumento igual, sino que la infancia...tú mismo te vas haciendo como persona y vas cambiando tu propia visión de un monumento; es decir, si vives en una ciudad,*

esa ciudad para tí, que la estás viendo, va cambiando; una ciudad viva, aunque el monumento en-sí parezca que es un patrimonio muerto, es decir, estático, no cambia. Yo, por ejemplo, Granada -que soy de aquí- yo recuerdo con 5-6 años, mi abuelo, por ejemplo -que estaba entusiasmado por el tema de patrimonio y de hecho escribió, hizo investigaciones, pues, sobre hospitales musulmanes etc, bueno, hasta que se murió diríamos nos cogía los nietos y nos llevaba a ver la ciudad y nos iba explicando. Yo recuerdo la Alhambra explicada por mi abuelo... pues desde los 5-6 años, todos los domingos subíamos ¿no? Hasta los 13 o 14 años ¿no? Y esa explicación iba variando y yo iba viendo, digamos, otra lectura del monumento. Es decir, ese monumento para mí no ha sido monumento muerto que se produjo en una época y que no tiene ninguna función, puesto que a mi, cada vez yo lo leía y lo visitaba, me estaba produciendo visiones diferentes; es decir, para mi era algo totalmente vivo; no sé si tu entiendes lo que yo quiero decir...

*Entrev.:* Sí. Si nos referimos al pueblo que vive en una ciudad, este cambio se refiere al cambio del tiempo, también ¿no?

*Dra Motos Girao:* Sí. Cada ciudad, cada sociedad tiene sus valores. Y estos valores, como tú sabes, van cambiando con el tiempo. En el hecho de Granada, por ejemplo, todo era musulmán... hubo un momento que lo musulmán era „aburrecible“, digamos ¿no? Entonces, era la nueva ciudad, la nueva ciudad cristiana, digamos, aunque se conservó bastante de esa parte... se conservó como patrimonio ya en la misma Granada cristiana¿no? De ahí hasta nuestra actualidad, cada ciudad granadina, pues llamarlo de alguna manera, ha ido teniendo unos valores diferentes. El hecho de que todo lo musulmán era conservable en que... ha hecho también que pensemos que no había otros valores en esta ciudad, más que -por ejemplo -el pasado musulmán. Quizás porque ese pasado para la ciudad era importante porque éramos la última ciudad...era algo que no tenían otras ciudades. Es decir un patrimonio muy particular, muy local, entonces los valores locales, lógicamente, era lo que había que defender. Otro pasado de la ciudad... por ejemplo, la ciudad romana de Granada siempre se ha estudiado muy muy tardamente. Muy tardamente. Y si tú ahora le dices a la gente de la ciudad romana de Granada, no creo que nadie te diga... de la ciudad ibérica, no creo que nadie te diga ni una palabra absolutamente ¿no? El otro día justamente hablaba yo aquí con un colectivo de

personas de que Granada fue bizantina, por ejemplo. Durante tiempos Guadix, Baza etc por aquí estaba... ¿quién ha estudiado? Fue besigoda...[...]¿Quién habla de eso? Quizás porque por ahí el monumento más eñero... que hay también mucho de localismo, en la apreciación de los monumentos. ”

Sin embargo, ser atado un pueblo al pasado a través de monumentos, corre el riesgo de convertirlos en una especie de barrera historicista contra cualquier tipo de cultura contemporánea. Dr. Calatrava Escobar -asi como Dra Motos Girao, en la parte de entrevista que sigue- nos ha subrayado que, en el caso de Granada, ocurre un especie de anhelo de congelar la ciudad, un especie de historia de una Granada áurea, que en realidad nunca existió. La lucha para la conservación del patrimonio granadino, corre también este riesgo.

*“Dra Motos Girao: Yo discutía con un arquitecto importante en una reunión que hubo de la ciudad, qué queremos de la ciudad de Granada. Entonces, yo le decía que con lo fácil –desde mi punto e vista, que yo no tengo ni idea de arquitectura en plan profesional ¿no?- , que lo fácil que es hacer una casa blanca, tipo andaluza, que es lo que estamos acostumbrados que nos gusta, porque tenían que hacer esas casa magníficas, pero fuera de contexto, digamos. Entonces, él me decía que eso es un inmovilismo. Que las personas – y lleva razón, en una parte- tienen que ir con su tiempo; que lo que se creó en su tiempo era contemporáneo y era la expresión de un pueblo, no quiere decir que la expresión de un pueblo actual, del 2004 es medieval. La siguiente polémica ha sido ésta y sigue siendo. Han descubierto el edificio, ahora 2 meses... lo que te decía yo... cuando hablaba con ese arquitecto y dice: „Mira, mi mente... yo puedo valorar el Patrimonio, que es lo que me ha dejado una sociedad anterior a mi; lo puedo valorar; lo puedo preservar.“ Dice „pero nadie me puede a mi obligar a que -que soy hijo de mi tiempo- haga un edificio, tan como lo concibió una sociedad anterior. Mi expresión es según mis vivencias, según mi cultura y soy hijo de mi tiempo y yo quiero un edificio vanguardista. [...]Entonces, yo discutía... y él me decía: „Bueno, entonces ¿y yo para qué he estudiado arquitectura?“ Te digo esto para que sepas las posiciones diferentes. Me decía: „Entonces yo ¿porqué he estudiado arquitectura? No se necesita. Cogemos la planta de una casa de Albayzín y ya todos los arquitectos hacen*

esa planta. ¿Para qué necesitamos un arquitecto? El arquitecto es creación; creación, según las vivencias, según el posicionamiento cultural y tal del 2004. [...] Sí, y él me decía...“y esas casas, no lo puedo comprender, de los años ‘60...” y le decía yo: „pero ese es patrimonio de los años ‘60. [...] Sí, es feo en otra vista, pero era magnífico los años ‘60, lo que una población concibió como lo mejor. „Cuando estudien los años ‘60“, me dijo él, „no lo pueden estudiar por la Alhambra“; tenemos que dejar un patrimonio de canciones, de ropa y tal y de arquitectura, para que sepamos cómo esa ciudad, cómo esa población de los años ‘60 concibía su expresión, su modernidad.“ Entonces, me convenció. [...] „Magnífico: construir una ciudad, al lado de esa ciudad, sin destruir lo anterior.“ Es decir, preservamos esto que nos ha llegado y ahora nosotros, ...el Camino de Ronda... construimos, y construimos nuevos edificios... „porque, claro...“, me dice, „... la lectura de Granada no se puede hacer por lo árabe, la del siglo XVIII; la Granada, cuando estudien el siglo XX., los años ‘60 que hemos hablado... ¿tú dónde crees que van a ir?“, me dice... „¿van a ir al Albayzín?¿van a ir a la Capilla Real? Buscarán qué patrimonio tuvo esa población e irán a esos barrios que a tí te parecen horribles. [...] El hombre es hijo de su época, de sus vivencias, de su saber, de todo lo que ha sucedido: tiene una historia; y esta historia tiene que plasmarla en su momento. “

No obstante, la lucha para la conservación del patrimonio granadino, corre también un riesgo más, que se refiere en el concepto que Erich Halbwachs llama “la invención de la tradición” , de modo que ha comentado el siguiente urbanista entrevistado:

“*Dr.M.Akalay Nasser*: Sí, algunos motivos, algunas puertas pueden, bueno, recordarnos..., pero también hubo una invención de una nueva tradición, como dice Erich Halbwachs. No hay que caer en la trampa de que..., bueno, por la piedra, hay algunas piedras, pero como dice un arqueólogo francés Papi, que muchas veces hay restauraciones muy cercanas en el tiempo que lo que hacen es creer a la gente que es algo que tiene 5-6 siglos. Y no.”

## **7.2 Salónica**

### **7.2.1 La “modernización” de Salónica: Cambios importantes que tuvieron lugar en la ciudad durante y después del siglo XIX. –Catástrofes naturales: el incendio de 1917**

#### **7.2.2 Salónica: desde 1870 hasta 1917.**

Durante el siglo XIX, hay cambios importantes en la ciudad, sobre todo después de 1870. Primero que todo, se desarrolla la ciudad y se amplía, igual que sus calles, las que se extienden hasta el mar.

Tuvieron lugar unos incendios, se quemaron unos barrios en el centro de la ciudad, y más adelante se reconstruyeron.

En 1890 había otro incendio más en la ciudad, así que empezaron otros cambios más y en seguida. Se demolieron las murallas orientales, se construyó la calle central de Ethnikis Amýnis, que luego se llamara “Boulevard Haimidié”, con las casas sultánicas, un verdadero “Boulevard”.



Vista de “Boulevard” de Hamidié (Fuente<sup>309</sup>)

Más adelante, se construyeron edificios importantes para el servicio público otomán, se construyeron grandes construcciones de las comunidades, un hospital judío, un hospital griego, un hospital italiano. Es decir, de repente, se construyeron edificios grandes dentro de la ciudad y, también, ha habido extensión con elementos nuevos importantes: iglesias, mezquitas, el Yeni Tzamí, que es de los donmés<sup>310</sup>, la Villa Allattini, fábricas y múltiples construcciones nuevas. Sin embargo, la ciudad en su gran parte, mantenía su carácter tradicional, pero era una ciudad en medio de cambios grandes, aunque anteriormente la situación era bastante estancada; es decir, lo que se destruía, lo re-construían en las mismas formas y todo esto durante los años de la ocupación otomana.<sup>311</sup>

Desde 1870 hasta 1912 tuvieron lugar cambios significantes en la ciudad. Pero los cambios principales tuvieron lugar desde 1917 hasta 1922.

<sup>309</sup> Municipio de Salónica, op.cit.

<sup>310</sup> Los judíos conversos al Islam

<sup>311</sup> Entrevista a la Arquitecta e Investigadora Profesora Dra Aleka Karadimou Gerolimou, una de los investigadores más destacados de la historia urbana de la ciudad de Salónica.

La arquitecta Dra Aleka Karadimou-Gerolympou nos comentó que fue “simplemente accidental que tales cambios coincidieron con la dominación griega”.

“He escrito un artículo<sup>312</sup> sobre el plan que había diseñado el arquitecto Aristotélis Záhos. Cuando Salónica se liberó<sup>313</sup>, Raktiván, que era el gobernador general aquí en Salónica, encargó al arquitecto Aristotélis Záhos y a un comité de artistas, porque entre los miembros del comité era también el pintor Maléas, que era también arquitecto, Durúmbos, alguien más que era arquitecto municipal. Pues, Raktiván, les encargó con un plan de la ciudad, antes del incendio, para que la convirtieran en una ciudad contemporánea, de esa época. Y ellos propusieron cierto plan. El plan no lo hemos encontrado, sino un texto bastante extenso que lo describe; para que ampliaran unas pequeñas placetas delante de los edificios centrales, que construyeran algún “boulevard” alrededor de las murallas, según la tendencia urbanística del siglo XVIII, que construía “boulevards” alrededor de las murallas, para poder pasearse y, más o menos, ellos propusieron que el centro de la ciudad se transportara hacia la parte oriental. Y todo esto presenta mucho interés, porque hasta llegaron a decir que ‘los griegos pusieron con intención el incendio en el centro<sup>314</sup>, para sacar los terrenos de los judíos’. Lo que yo de ningún modo lo creo. Porque si uno lee los textos de los judíos de esa época... [...]De ningún modo tal opción pudiera ser válida. Bueno, lo que es válido es que después del incendio, en la continuación, quisieron reforzar las propiedades griegas en el centro de la ciudad. Pero no haciendo cosas ilegítimas o ilegales. A través del procedimiento de la modernización del centro, habían habilidades de que se compraran terrenos, entonces, vinieron desde Atenas y

---

<sup>312</sup> Ibid

<sup>313</sup> Por los otomanos, en 1912

<sup>314</sup> Se refiere al incendio de 1917

compraron. Esto es un tema grande. Mi punto de vista es que el incendio<sup>315</sup> no tenía ninguna relación con la presencia de los judíos: era accidental; había, entonces, tanta gente acumulada en la ciudad, tantos refugiados, que la situación era insoportable. El ejército que 200.000 campos militares de franceses e ingleses, sacaban todo el agua, lo cuentan ellos mismos. Y, pues, cuando la ciudad empezó a quemarse, no tomó la atención de nadie, porque era un incidente que ocurría a menudo.

[...] Había, pues, una tremenda falta de agua en la ciudad, porque todo el agua lo daban al ejército, fuera. Es decir, lo sacaban todo fuera de la ciudad, a través de canales.

En mi libro “El crónico del gran incendio”, que se publicó el 2002, se puede ver , a través de ciertos documentos o fotos, que ni les entraba en la mente que el incendio se puso con intención. ¡De ningún modo! Nehamá<sup>316</sup>, por ejemplo, escribía que se quemó su casa, junto con su biblioteca entera, que contenía manuscritos, como preparación para 6 libros; lo digo y me da escalofrío.”<sup>317</sup>

---

<sup>315</sup> Dra Aleka Karadimou Gerolimpou es una de los investigadores más importantes que ha trabajado mucho sobre el incendio de 1917 en Salónica.

<sup>316</sup> Miembro destacado de la comunidad judía, a principios del siglo XX; escribió un de los libros más importantes sobre la historia de la comunidad judía de Salónica, *La Historia de los Israelitas de Salónica* (Η Ιστορία των Ισραηλιτών της Θεσσαλονίκης).

<sup>317</sup> Entrevista a la Arquitecta e Investigadora Profesora Dra Aleka Karadimou Gerolimpou, op. cit.

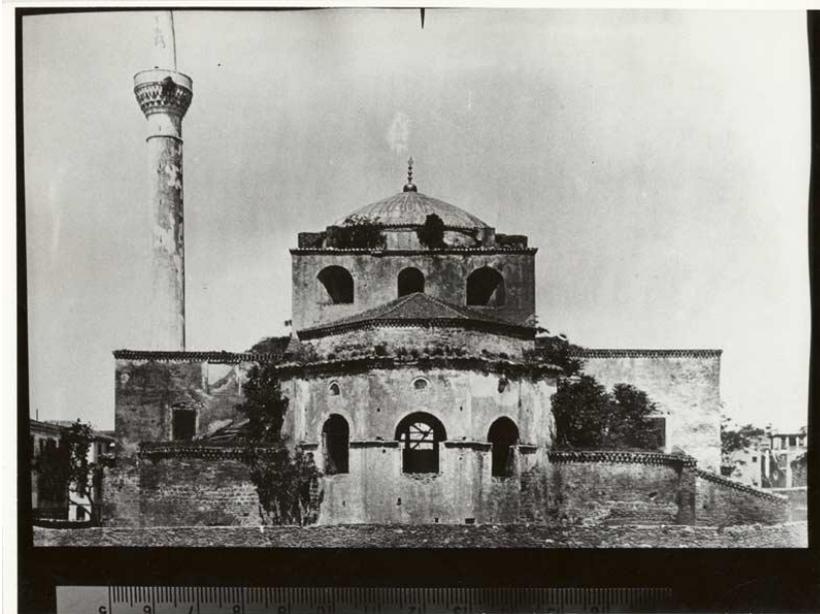
### **7.2.3 Salónica: después del gran incendio de 1917 y la llegada de los refugiados griegos desde Asia Minor: los cambios grandes que han provocado estos dos acontecimientos en Salónica.**

Después del incendio de 1917 fue obviamente necesario un planeamiento nuevo para la ciudad de Salónica. El cambio en el centro histórico fue tremendo: el incendio fue destructivo a cien por ciento, con la excepción de la Ciudad-alta. Así que aquí tenemos una explicación más sobre el porque se salvó la Ciudad-alta, incluso hasta hoy en día.

La mayoría de las pruebas que existen hasta la actualidad, nos demuestran que dicho incendio fue accidental.<sup>318</sup>

---

<sup>318</sup> Arquitecta Aleka Karadimou-Gerólymou entrevistada, op. cit.; Karadimou-Gerolympou, Aleka: 2002, op. cit.; Karadimou-Gerolympou, Aleka: 1995, op.cit..



La iglesia de Santa Sofia de Salónica después del incendio de 1917.

(Fuente<sup>319</sup>)



Salónica: El incendio de 1917. (Fuente<sup>320</sup>)

---

<sup>319</sup> Municipio de Salónica, op. cit.

<sup>320</sup> *El gran incendio* <[www.blogs.sch.gr](http://www.blogs.sch.gr)> [Última actualización: julio de 2013 ]



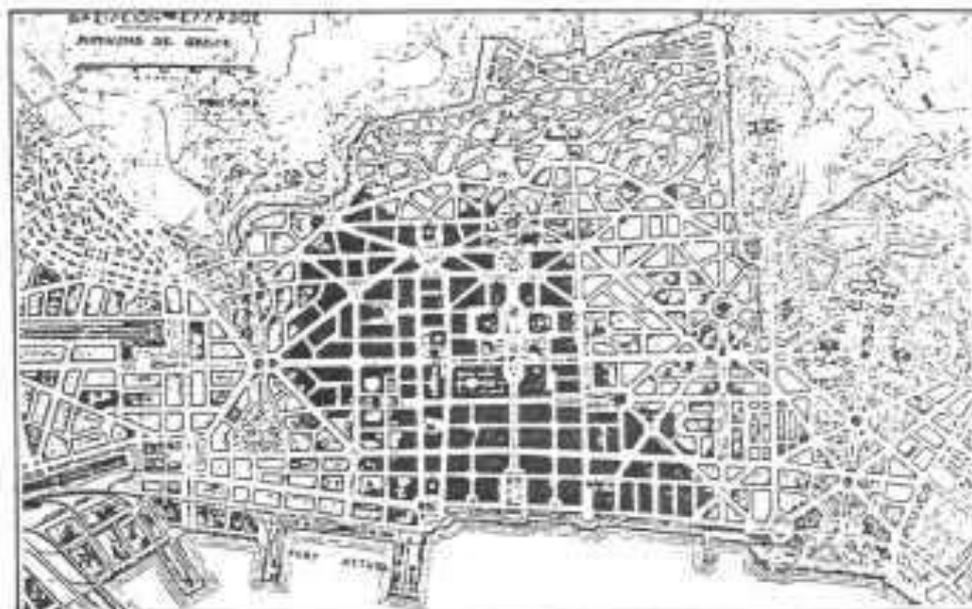
Salónica: El incendio de 1917. (Fuente<sup>321</sup>)



Plan Urbano de Salónica antes del incendio de 1917, que se publicó en el periódico local “L’Independant”, 1890-1917 (Fuente<sup>322</sup>)

<sup>321</sup> *El fuego en el puerto* <<http://thess.gr/blog/1269>> [Última actualización: 18 de agosto de 2009 ]

<sup>322</sup> Internet <[www.imma.edu.gr](http://www.imma.edu.gr)> , s.f.



Plan Urbano de Salónica después del incendio de 1917 (Fuente<sup>323</sup>)



Plan Urbano de Salónica en 1923, después de la llegada de los refugiados.<sup>324</sup>

<sup>323</sup> *Plan Urbano de Salónica después del incendio de 1917*. En: *Salónica* Municipio de Salónica, Centro de Historia de Salónica, Salónica, 1985, >>>

<[http://users.auth.gr/~marrep/LESSONS/ERGASTIRI/TOPIKH\\_ISTORIA/site1999/%CF%87%CE%AC%CF%81%CF%84%CE%B5%CF%82\\_%CF%83%CF%85%CE%BD%CE%BF%CE%B9%CE%BA%CE%B9%CF%83%CE%BC%CE%BF%CE%AF.htm](http://users.auth.gr/~marrep/LESSONS/ERGASTIRI/TOPIKH_ISTORIA/site1999/%CF%87%CE%AC%CF%81%CF%84%CE%B5%CF%82_%CF%83%CF%85%CE%BD%CE%BF%CE%B9%CE%BA%CE%B9%CF%83%CE%BC%CE%BF%CE%AF.htm)>

<sup>324</sup> *Salónica*, Municipio de Salónica, 1985, op. cit.



Plan de la subregión otomana donde pertenecía Salónica (a la derecha) en el siglo XIX y a principios del siglo XX, junto con las subregiones vecinas de Kosovo (arriba) y Monasterion (a la izquierda). (Fuente<sup>325</sup>)

“Pero, lo que aplicaron después del incendio –y es de verdad admirable, como estaban listos de realizarlo, es decir, dentro de 6 días tenían ya opiniones pensadas y decidido lo que se iban a hacer –era el hecho de que aplicaran todo el último de la moda- y, lo digo de su buen sentido- en las aplicaciones urbanísticas de la época. Los urbanistas, cuando empezó la Primera Guerra Mundial<sup>326</sup>, apenas se habían formado y reunido como técnicos. Vale la pena mencionar, que el Primer Congreso, donde intentaron de reunirse por la primera vez, tuvo lugar en Inglaterra, en 1910. Pues, en 1914 se reunieron y organizaron un grupo de trabajo, donde intentaban de resolver el tema siguiente “cómo podían reconstruir nuestras ciudades, después de la Guerra”. Debo mencionar que el año 1915 se publicó el primer manual en francés, con el título: “Comment reconstruire nos citées détruites<sup>327</sup>”. Cuando en 1917 vino aquí Hémbard<sup>328</sup> o, le encontraron y le encargaron de trabajar, él llevaba ese manual consigo; es decir, yo busqué a ese manual. Y lo leí, cuando realizaba mi tesis doctoral.

<sup>325</sup> *Ibid*

<sup>326</sup> La Primera Guerra Mundial: 28-07-1914 hasta 11-11-1918

<sup>327</sup> Como podemos reconstruir nuestras ciudades destruidas

<sup>328</sup> Ernest Hémbard: El Arquitecto que era el responsable e inició todo el proyecto para la reconstrucción del plan urbano de Salónica, después del gran incendio de 1917.

Por supuesto, todas sus ideas no salieron totalmente de su mente; nadie sabía donde se escondían todas esas ideas. Pues, él aplicaba todo lo último que habían preparado los urbanistas extranjeros, quienes todavía no habían empezado de reconstruir, porque la Guerra todavía se continuaba. Por eso, el ministro francés de la economía dijo entonces que Salónica fue la primera realización del urbanismo europeo del siglo 20. Pues, tenían esa vigilia y lo realizaron. Pararon la edificación en el centro, teniendo como resultado que el centro se quedó sin intentos de reconstrucción de sus partes destruidas para 6 o 7 años y se construyeron de manera masiva el suburbio oriental, así como el occidental. Porque, ya que no se permitía construir en el centro de la ciudad, empezaron a construir fuera. Entonces, teníamos un cambio; más adelante se construye “Aretsou<sup>329</sup>” con los chalés, se densifica toda la parte oriental.”<sup>330</sup>

Por consiguiente, tenemos la extensión de la ciudad, pero de modo impetuoso. Y esto, antes de la llegada de los refugiados. Cuando llegaron los refugiados, ese ritmo se duplica. Y con la llegada de los refugiados, el plan de Hébrard se hunde; los refugiados se establecen en los espacios fuera del plan de Hébrard. Porque, el plan de Hébrard se observa y se guarda hasta su último detalle, un tema que es, también, interesante. Además, les echan fuera de la región de los cementerios judíos, que se destinaba para la Universidad; ni ahí les dejaron. Los refugiados se establecieron y les echaron fuera, en la región donde queda hoy el espacio de la Expo-Internacional.

Donde queda hoy la Expo-Internacional y la Universidad, en algún momento se había convertido en vivanque-de-refugiados, un poblado muy grande; ahí no les dejaron, pero les dejaron en cualquier otra parte.

Así que la ciudad cambia con todo este concepto, también; es decir, se densifica el paisaje, se construye el barrio de Kalamariá<sup>331</sup>, sustancialmente se unieron las afueras más lejanas con la ciudad, la parte occidental se forma de nuevo desde el principio, porque ahí estaban los hospitales del ejército de los franco-ingleses, los que se

---

<sup>329</sup> La playa del barrio de *Kalamariá*, en la parte oriental de Salónica.

<sup>330</sup> Arquitecta Aleka Karadimou-Gerólýmou entrevistada, op. cit.

<sup>331</sup> Kalamariá: Barrio de Salónica al lado del mar, donde residieron los refugiados griegos póntios, desde el genocidio de Póntus (Mar Negro) por los Neóturcos, que tuvo lugar en dicha región actualmente turca, en los años 1914-1923; a pesar de todas las dificultades que enfrentaron, los refugiados trabajaron mucho y consiguieron hacer dicho barrio un de los mejores y más caros de Salónica (el segundo más caro después el barrio de Panórama, que se localiza a pie del Monte Hortiátis).

vendieron después el final de la guerra; los barrios de Políhni, Stavrópoli, Meneméni, eran hospitales enormes. Les vendieron al estado griego, establecieron los refugiados ahí y así se crearon todos esos barrios-de-refugiados.

Hasta entonces no había un establecimiento concreto de refugiados, porque los territorios eran de mala calidad (Dendropótamos<sup>332</sup> etc.).<sup>333</sup>

Evidentemente, con los refugiados cambió el paisaje urbano. Y lo que ocurrió fue que se llenó la perifería de la ciudad y si uno observa cómo están establecidas las viviendas de refugiados, puede ver, también, que las urbanizaciones son todas en la perifería. Por supuesto, la ciudad experimentaba un tipo de desarrollo en esa época y el estado se esforzaba a encontrar el lugar adecuado para poder establecerlos. En el centro de la ciudad todo era quemado por el incendio; en las afueras de la ciudad todo era habitado y por eso se fueron a vivir a las afueras de la ciudad. Pero eran regiones que el plan tenía previsto que se construyeran bosques alrededor de la ciudad, y después de esos establecimientos todas esas posibilidades se perdieron.

---

<sup>332</sup> Pueblo con poblaciones gitanas, a las afueras de Salónica.

<sup>333</sup> Arquitecta Aleka Karadimou-Gerólymou entrevistada, op. cit.; Karadimou-Gerólymou, Aleka: *La crónica del gran incendio-Salónica, agosto de 1917* (Το Χρονικό της Μεγάλης Πυρκαγιάς-Αύγουστος 1917), University Studio Press, 2002; Karadimou-Gerólymou, Aleka: *La reconstrucción de Salónica después del Incendio de 1917 (Η ανοικοδόμηση της Θεσσαλονίκης μετά την πυρκαγιά του 1917)*, University Studio Press, 1995.



La Plaza de Aristotelous<sup>334</sup>

#### **7.2.4 Salónica Moderna. La especulación de la ciudad por los constructores y la época del desarrollismo**

##### **7.2.4.1 La estética, la arquitectura y el ambiente cultural de la ciudad; las intervenciones del ayuntamiento, de la junta o del estado en la ciudad; cambios grandes en la ciudad: el terremoto de 1978 como justificación de “antiparohí”**

###### **i. Yannis Boutaris, Alcalde de Salónica**

**Y. Boutáris:** Por lo que se refiere a lo constructivo... la Plaza de Aristotélous, -a pesar que el plan de Hébrard se inició el 1917 y a pesar que el 1950 tuvo lugar la nueva

---

<sup>334</sup> Fuente: < <http://www.hellenic-college.gr/works/theselem/nea.htm>

ley durante Karamanlís y empezó durante la década de los '60 la reedificación, en la Plaza de Aristotélous se mantuvo el plan de Hémbard; y, por supuesto, Salónica, en el nombre de cualquier recuperación financiera, obtuvo la imagen que tiene hoy-en-día, de una ciudad miserable, porque no tuvo lugar a tiempo ninguna previsión para los coches o para calles y avenidas amplias, ni de aparcamientos, igual que no había ninguna percepción de los espacios públicos. Por ejemplo, una avenida amplia, un “boulevard, digamos”, es espacio público; una plaza, es espacio público. No había esta necesidad. Sin embargo, cualquier desarrollo financiero rápido que trajo el hecho de “antiparohí” (es decir el intercambio de una casa antigua con su jardín, con 2-3 apartamentos de nueva construcción, que se puedan construir, por un constructor encargado por esto, en el mismo espacio donde se colocaba dicha casa antigua), destruyó nuestras ciudades. Ahora el único modo que podemos corregir este problema, podría ser una nueva ley de construcción, que podría demoler bloques enteros. No existe otro modo.

[...] Pero ha ocurrido ya en otras ciudades, en todo el mundo. En muchas ciudades, en todo el mundo, ha tenido lugar un replanteamiento y rediseño, la reconstrucción de la ciudad, que provea..., ...se demolen barrios problemáticos, se demuestran de modo inventivo los antiguos... el centro antiguo, digamos, de la ciudad. Existen modos, que se revitalice la ciudad, si existe una planeación normal; no tenemos que inventar algo, porque esto es algo que ha ocurrido en muchos lugares, en nivel mundial... el asunto “cómo se puede revitalizar los centros antiguos”: hace falta reconsiderar el uso de la tierra, controlar los precios, ... hacen falta iniciar varias acciones, pero sí que se puede hacerlas.

**7.2.5.1 La estética, la arquitectura y el ambiente cultural de la ciudad; las intervenciones del ayuntamiento, de la junta o del estado en la ciudad; cambios grandes en la ciudad: el terremoto de 1978 como justificación de “antiparohí**

**ii.como una artista percibe los problemas de la ciudad de Salónica**

**ENTREVISTA 14: Téta Makrí, Profesora Emérita de la Facultad de Bellas Artes, pintora, de las muy destacadas y conocidas, tanto en la**

**ciudad, así como en todo el país; ha vivido también en Francia, donde ha realizado sus estudios de post-grado; vive en Salónica, en un lugar muy céntrico, en una casa neoclásica en punto muy destacado del centro histórico de la ciudad.**

**[Sobre:**

**La estética, la arquitectura y el ambiente cultural de la ciudad; las intervenciones del ayuntamiento, de la junta o del estado en la ciudad, cambios grandes en la ciudad, el terremoto de 1978 como justificación de “antiparohí”.]**

**Entrevistadora:** Según tu opinión ¿cuál es el monumento más importante de Salónica, con el sentido que caracteriza la ciudad?

**Téta Makrí:** La Torre Blanca, por supuesto. Creo que de este modo “está registrado”, la Torre Blanca. Pero de los monumentos más nuevos, un monumento para lo que Salónica debe estar orgullosa, creo que es el Museo Bizantino de Kyriákos Krókos. Es un ejemplo muy bueno de arquitectura moderna, diseñado en 1974, lo que Krókos volvió a elaborarse, cuando se decidió su realización. Y desafortunadamente justo enfrente se van a construir el Ayuntamiento, por otra oficina muy seria, la oficina Biris, desde Atenas. Sin embargo, no vamos a poder ver desde el mar el Museo Bizantino, lo que es todo lo mejor que esta ciudad, puede demostrar. Porque esta ciudad, en general, está llena de ejemplos malos de arquitectura... bueno, hay pocas excepciones.

**Entrevistadora:** ¿Unos ejemplos?

**Téta Makrí:** ¿Ejemplos malos? No, nunca entro en este papel. Me gusta ser positiva, sólo para las cosas buenas. Todo el resto, prefiero pasarlo en silencio. No me ocupo con ellos, excepto si me lo piden.

**Entrevistadora:** Sin embargo, piensas que hay unas intervenciones en la ciudad, como la que se va a realizarse, que han cambiado la imagen de la ciudad ¿no?

**Téta Makrí:** Sistemáticamente y hacia lo peor. Sistemáticamente y, durante años ya Salónica ha recibido y aceptado a muchos emigrantes pero la estética se ha emigrado definitivamente de esta ciudad. Es una ciudad de muy mal gusto. Edificios muy mal pintados, árboles muy mal podados, árboles podados de modo muy salvaje, equipamiento urbano miserable, los carteles en las tiendas..., en general una situación y un estado..., mucho ruido... los árboles que reducen el ruido, limpian el ambiente, embellezcan una calle, esconden todo lo feo y miserable que nos hemos construido... pues, cuando venga el Ayuntamiento y corta a los árboles tanto y los traumatiza, se desaparecen. Y junto con ellos desaparece todo lo positivo que nos ofrecen.

**Entrevist.:** Con respecto a puntos de referencia en la ciudad ¿querrías añadir algo más? ¿Algunos monumentos o algunos barrios a lo mejor?

**Téta Makrí:** El mar y los faroles franceses en la playa vieja y creo que la única salvación es girar las espaldas a la ciudad y mirar hacia el mar. También, he hecho una obra donde he pegado de modo de collage el mar junto con el cementerio viejo de Evangelistria, que hay dos puntos que recuerdan de ciudad, pero, la ciudad se encuentra en el medio, entre el mar y el cementerio. Afortunadamente, la vida fluye de modo muy vivido. Afortunadamente.

**Entrevist.:** Cuando pido de habitantes de Salónica que me pinten una imagen que, para ellos representa la ciudad, la mayoría de las veces me pintan una imagen que representa el modo que se ve Salónica desde el mar, mirando hacia la plaza de Aristotélous. O el contrario, desde la plaza de Aristotélous hacia el mar. Por supuesto, siempre conectan la ciudad con el mar.

**Téta Makrí:** En mi obra que te comentaba antes, que se llama “La Ciudad de las Aguas” (“I Politeía ton Nerón”/ Η Πολιτεία των Νερών), se ve el cementerio y el mar. La ciudad se ha aplastado entre esos dos puntos y lo hice para que desaparezca el mar, para vengarse de ella, porque me hiera con su estética. Continuamente. “La Ciudad de las Aguas”. El agua como comienzo de la vida y como conclusión de los ríos. Comienzo y final.

**Entrevist.:** Según tu opinión ¿cuáles son los barrios más importantes en el centro histórico de Salónica?

**Téta Makrí:** El centro histórico es muy pequeño y muy simpático. Es simpático. También no hace falta mucho tiempo para poder verlo. Aristotélous es un lugar histórico, a pesar de todas las intervenciones, el enlosado miserable etc., etc., sin embargo es una plaza “registrada como lugar histórico”, por eso se cuida mucho. Y se paró la intención del Municipio de alterarla, jugando con niveles, metiendo un surtidor y no sé qué más. La Junta Directiva de Monumentos más jóvenes dominó, con su decisión y declaró que se considera una plaza histórica, que merece preservarla, sin cambiarla. El plan de la plaza se mantiene así desde el primer plan urbanístico de la ciudad, que se inició justo después del gran incendio de 1917.

**Entrevist.:** Me sorprendo cada vez más, cuando entiendo lo importante que es la Plaza de Aristotélous para los salonienses y, sobre todo, para los que han nacido aquí.

**Téta Makrí:** Pero tampoco se ha quedado algo más, aunque había otros más puntos interesantes en la ciudad, como la plaza de Syntriváni<sup>335</sup>; en esa parte se queda sólo ese pobre surtidorillo, que lo restablecieron a su puesto principal, después de protestas de parte de los habitantes de la ciudad, diferente no se ha quedado nada de esa plaza, así como estaba antes. O la plaza frente al Ministerio de Macedonia griega, lo que llamábamos “el parque de mármol”, cuando estábamos niños pequeños y jugábamos ahí, lo que tenía pinos parasoles enormes y maravillosos; y ese parque era de mármol y era tan extraño; un ejemplo muy extraño de arquitectura de paisaje. Y todo esto se desapareció. Empezaron a excavar para hacer un aparcamiento subterráneo; pues, encontraron ruinas romanas... esto es normal en Salónica, porque no hay lugar que uno va a excavar y no va a encontrar antigüedades. Debieran saberlo ¿no? Y toda esta historia se quedó así: ya no hay parque, tampoco hay pinos parasoles grandes, ni aparcamiento hay, sino un hoyo grande y nada más que esto; un trauma.

**Entrevist.:** ¿Qué más te ha molestado que ya no existe en la ciudad? Algo que se conecta con tu infancia... que se ha perdido durante todos estos años.

**Téta Makrí:** El silencio se ha perdido...la estética, el verde, los balcones no tienen flores aquí, en comparación con Atenas, no tienen flores. ¿Por qué no reaccionan y no se levantan la gente aquí? Para la poda de sus árboles... ni tienen flores en sus balcones, ni plantas. Y, además declaran que son contentos que la plaza de Eleftherías que se ha enlosado con cada tipo y ejemplares de azulejos, se ha iluminado de modo

---

<sup>335</sup> En griego, surtidor.

que recuerda cuarto interrogatorio de la policía y los mayores dicen que son muy contentos que con tanta luz aquí en la plaza, no hace falta encender las luces de sus casas y, pues, de este modo ahorran, también, dinero y pueden así ver tele teniendo en sus cuartos la luz que viene de la iluminación del parque (!). Es increíble ¿no?

**Entrevist.:** ¿Cuándo piensas que ha empezado a alterarse, a cambiar la imagen de la ciudad? Porque Salónica, poco a poco, pierda su identidad ¿no?

**Téta Makrí:** Sí. Seguramente. Desde que ha empezado a invertirse dinero aquí (*riendo*).

**Entrevist.:** ¿Como, por ejemplo?

**Téta Makrí:** Después de 1970... Con la “antiparohí”, que era por finales de los ‘50, en los ‘60 ocurrió lo que ocurrió y el ‘70 se completó. Después de los ‘80 empezaron a mejorar las construcciones, pero ya era tarde, porque Salónica se había construido ya de modo muy mal y muy rápido.

**Entrevist.:** ¿Estás de acuerdo con el modo que se construyen los edificios nuevos aquí, o con los modos de reconstrucción en la ciudad-alta?

**Téta Makrí:** Creo que no tiene éxito siempre.

**Entrevist.:** Quiero decir, del modo que la ciudad pueda mantener su propio carácter, identidad que ha tenido antes.

**Téta Makrí:** Hay veces que las limitaciones que se imponen, se interpretan de modo tal equivocado que concluyen como *kitsch*; es decir no sirve si las reglas dicen “2 plantas o de tal altura debe ser el edificio”. O, “se debe utilizar tales materiales”; lo que importa es cómo los van a utilizar. Cuando se construyen, por ejemplo, los típicos

balcones de madera de la región y en vez de madera ponen cemento, esto ya es el punto alto del *kitsch*. Es decir, es mucho más sincero que en tales construcciones hagan tipos de intervenciones que respetan la escala, sobre todo la escala, pero que utilizan materiales totalmente modernos. Es decir un tipo de construcción de metal con vidrio, me molestaría mucho menos –o, a lo mejor, no me molestaría, si fuera de muy buena calidad- que una imitación, porque el *kitsch* se basa exactamente en esto, sobre todo: a la imitación, a la acción de copiar.

**Entrevist.:** ¿Dónde piensas que se debe esto?

**Téta Makrí:** A la falta de la estética, de parte de la gente y de parte del estado, también.

**Entrevist.:** Con mucha gente que estábamos hablando, habitantes de Salónica y de varias especialidades, me comentaban que el problema en Grecia, en comparación con el extranjero, es que en Grecia, la autoridades municipales no tienen tanto poder como tales autoridades en el extranjero. O sea, el estado central toma decisiones y, en muchos casos, las autoridades municipales no pueden intervenir ¿qué piensas sobre este tema? ¿Cómo piensas que deberían ser tales intervenciones?

**Téta Makrí:** Yo diría que deberían intervenir incluso menos. En Atenas, que está más cerca del estado central, ¿por qué ahí se hace obras municipales de mejor calidad? En la ciudad de Yánnena ¿por qué las obras municipales que se hace ahí son de mejor calidad? O, en Rodas o, no sé dónde más. Depende de la dinámica, también; la dinámica humana de la ciudad.

**Entrevist.:** Y la estética de tal dinámica ¿no? En este momento, si uno te pediría caracterizar con un adjetivo, el paisaje urbano de Salónica, ¿cuál es el adjetivo que utilizarías? O sea ¿qué impresión te da Salónica actualmente?

**Téta Makrí:** Es una ciudad extraña. Tiene algunas características que recuerdan de ciudad, otros puntos que recuerdan un pueblo y muchos puntos, también, que recuerdan un caos total. Una desorganización, una falta de estética; se trata de una mezcla muy rara.

**Entrevist.:** ¿No te parece como una ciudad bizantina?

**Téta Makrí:** Y ¿por qué debería ser una ciudad bizantina? ¿A nuestros días? Bueno, están los monumentos, los cuidan, tanto como los curas les dejan hacerlo, o montan una iglesita pequeña y fuera de ella meten cada cosa que uno puede imaginar: jardineras, cualquier cosa que uno puede imaginar. Pero debería haber un cuidado para los monumentos musulmanes, también ¿no?

**Entrevist.:** Querría que comentáramos un poco, lo que has dicho sobre la iglesia. Debido al hecho de que el Monte Átos está cerca de aquí ¿piensas que la iglesia ortodoxa interviene al paisaje urbano de Salónica?

**Téta Makrí:** No sé si es el Monte Átos, o las fronteras, pero lo seguro es que de este lugar sale un conservadurismo increíble. Aquí se organiza y se hace los mitin para que el nombre de Macedonia, aquí para o contra la boda civil, aquí, aquí, aquí todo. En Salónica. La iglesia, por supuesto, no se caracteriza por alguna estética extraordinaria o, de tolerancia, con respecto al producto cultural diferente del “otro”. además, muy a menudo se encuentra en yuxtaposición con las Juntas Directivas de Monumentos más jóvenes de antigüedades bizantinas y de monumentos más jóvenes.

**Entrevist.:** ¿Piensas que se preservan o se han restaurado con respeto al concepto de civilización, los pocos monumentos de la era otomana de Salónica?

**Téta Makrí:** No. Unos quedan así desde el terremoto de 1978 ya. Como el Alcázar, por ejemplo.

**Entrevist.:** Bueno, el Alcázar es ya un monumento bastante maltratado ¿no? ¿Y qué pasa con el resto de los monumentos de la era otomana? Porque nosotros acusamos a los turcos para el maltrato que han sufrido nuestros monumentos ahí, pero nosotros ¿cómo comportamos a los monumentos de la era otomana? En general, por lo que has escuchado o has observado....

**Téta Makrí:** Sé que desmontaron los cementerios judíos aquí y construyeron encima la Universidad; y los mármoles que se encontraron, los utilizaron como materiales para la construcción.

**Entrevist.:** ¿Dónde piensas que se debe todo esto que ocurrió?

**Téta Makrí:** Creo que es la característica de una sociedad primitiva, que no acepta el “otro”, que no permite al “otro”, al “diferente” de tener una posición él también. Es una característica de nuestra sociedad. Y creo que en la ciudad de Salónica, la sociedad que vive aquí, es una sociedad “primitiva” y poco intolerante o -podría también decir incluso- mucho intolerante. Porque esta ha sido una ciudad cosmopolita, donde 60% de los habitantes eran judíos y ellos habían dado un empuje fuerte al comercio en la cultura, porque, en general, era una población muy dinámica. Las poblaciones griegas, armenias, turcas eran en porcentajes menores en la ciudad y convivían todos muy bien. Yo me acuerdo que mi abuela tenía amigas turcas, que vivían en la ciudad-alta y se lo llevaban muy bien.

**Entrevist.:** Cuándo estabas en la escuela ¿teníais amistades con niños judíos o familias judías?

**Téta Makrí:** No, no nos sucedió tal cosas, pero conocíamos familias católicas, protestantes, más adelante amigos judíos y, en Francia, por supuesto, tenía la oportunidad de tener amigos árabes, judíos de todas las culturas.

**Entrevist.:** Pero de lo que he escuchado de los habitantes aquí, había una convivencia bastante buena entre los habitantes ¿no?

**Téta Makrí:** ¡Por supuesto! ¡Por supuesto!

**Entrevist.:** ¿Las orígenes de tu familia?

**Téta Makrí:** Mi madre era de aquí, de Salónica. Mi padre era de Ípiros, pero vino aquí bastante joven, ya que había estudiado en Atenas y, pues, se quedó aquí. Pero todas las historias e igual ese amor amargo que tengo, para la ciudad, vienen de la parte de mi madre.

**Entrevist.:** Yo he preguntado, porque no conozco si tu familia tiene orígenes de Asia Menor...

**Téta Makrí:** No. No. Macedonia griega e Ípiros.

**Entrevist.:** ¿Qué escuchabas de tus padres? ¿Cómo percibían los habitantes que tenían orígenes de Asia Menor o judíos? ¿Habías escuchado historias? ¿Qué te contaban?

**Téta Makrí:** Afortunadamente, en nuestra familia no había tales ejemplos de intolerancia. Me acuerdo que la familia de mi madre era gente con sentimientos muy ricos e interés para el “otro”, cualquier que fuera. Esto era muy positivo para mí, esta

cosa me tranquilizaba cuando era niño pequeño: el hecho de que mi familia no distinguía el “otro”.

**Entrevist.:** ¿Qué me podrías comentar sobre lo que representa el agua para la ciudad de Salónica?

**Téta Makrí:** El agua, el mar, es muy importante para la ciudad: es como si la cruzara un río grande, que en sus dos orillas se crea lo que se crea. Y ahí se desarrolla un poblado. Pues, con el mar, tenemos la diferencia de que hay una sola orilla. Una sola orilla. La miramos. ¿A dónde miramos? A ningún lugar. Y puede ser que es por esto que no les gustan los que están enfrente. No hay nada. Sólo el horizonte.

**Entrevist.:** Y las fuerte que hay en la ciudad-alta...

**Téta Makrí:** Las fuentes, los surtidores... todo se ha desaparecido. Creo que hay una fuente, un poco más arriba que aquí. Esto era una prueba de interés para los transeúntes, el hecho de que había agua en el camino. ¿No? Es una prueba bonita.

**Entrevist.:** También un punto de encuentro.

**Téta Makrí:** Y muchas ciudades es Europa, también, tienen fuentes y surtidores ¿no? Italia, España...

**Entrevist.:** Me sorprende mucho que no se han mantenido unas fuentes en Salónica, sobre todo en la ciudad-alta...

**Téta Makrí:** Debido a la formación, a las reformaciones y en el nombre del desarrollo.

**Entrevist.:** Según tu opinión ¿cuáles son los acontecimientos importantes o algunas construcciones o reconstrucciones que trajeron cambios considerables en el paisaje

urbano de la ciudad? Unas calles nuevas o avenidas nuevas o acontecimientos... ¿qué podrías mencionar?

**Téta Makrí:** De acontecimientos, por supuesto, Salónica no tiene que presentar sólo temas negativos. La ciudad tiene una historia. Podemos recordar al asesinato de Poll, que tuvo lugar en Salónica, el asesinato de Lambrákis, el Benaroya, el judío sindicalista<sup>336</sup>; todos estos son acontecimientos que pesan en la historia de la ciudad, acontecimientos históricos muy importantes para la historia del país entero. Tales acontecimientos nos hacen que miremos esta lugar con simpatía y cariño. Porque este lugar tiene también cosas muy positivas, pero con respecto al pasado lejano.

**Entrevist.:** A mí, desde que he empezado de ocuparme con la historia de Salónica, me ha impresionado mucho el número de movimientos en la ciudad, en los principios del siglo XX. Es increíble. Los acontecimientos políticos que tuvieron lugar aquí, las primeras 2-3 décadas del siglo XX. Son increíblemente muchos e importantes.

**Téta Makrí:** Si no me equivoco, en 1936, antes del Kilelér<sup>337</sup>, había tenido lugar aquí, en la fábrica de YFANET (ΥΦΑΝΕΤ)... YFANET había participado, o sea sus trabajadores.

**Entrevist.:** Y algunas construcciones, reconstrucciones, calles, avenidas, edificios que crees que trajeron cambios grandes en la imagen de la ciudad; cambios que has experimentado, tú, también, o cambios sobre los que has escuchado historias que ocurrieron anteriormente, como la construcción de unas calles o la demolición de ciertos edificios importantes... Con respecto a este tema ¿qué te llega primero en la mente?

---

<sup>336</sup> Estos acontecimientos que menciona la entrevistada, indican sus direcciones políticas, que se mueven hacia caminos más progresivos, socialistas y hacia la izquierda.

<sup>337</sup> Pueblo en Grecia, donde en 6 de marzo de 1910 se levantó una rebelión entera por poblaciones y trabajadores agrícolas.

**Téta Makrí:** Me acuerdo de esa calle... ¿Cómo se llamaba? Vasilísis Ólgas, creo, y ahora se llama “Ethnikís Amínis”, que da abajo, hacia la Torre Blanca. Me la acuerdo, cuando fue niña pequeña... en Salónica no tenemos el estilo neoclásico en la arquitectura, sino el estilo eclecticista. Tenemos el eclecticismo aquí, que incorpora muchos elementos de varios movimientos y corrientes de la arquitectura. Aquí había muchas tales casas, que después del terremoto... el terremoto de 1978<sup>338</sup> era un acontecimiento muy desagradable; se demolieron muchas casas... la ciudad se dañó mucho entonces. Además muchos propietarios de edificios dañados, dañaron a los edificios incluso más, para que se des-caracterizaran del “marco” que llevaban como edificios patrimoniales que debieran ser preservados, porque esos propietarios ya no querían hacer más esfuerzo y gastar más dinero para preservarlos; tan acción ya no era beneficiosa para ellos. Porque, por entonces, la palabra “antiparohi”<sup>339</sup> llegaba a ser la palabra mágica.

**Entrevist.:** Todos estos edificios que observamos ¿piensas que preservan y mantienen la memoria colectiva de los habitantes de Salónica? En nuestro alrededor ¿existe todavía la historia?

**Téta Makrí:** Existe la historia, pero escondida. O está sepultada debajo de la tierra y sale en el superficie de vez en cuando o, está en la memoria de la gente y, pues, no es evidente y aparente, así que –en tales casos- uno debe funcionar igual que en una antigüedad: con el cuerpo inclinado, buscando y con una mirada, uno debe esforzarse para poder encontrar algo interesante. Aquí nos estamos “ahogando” en la arquitectura moderna: Salónica está llena de edificios impersonales, sin carácter, en su gran mayoría ¿no? De vez en cuando se puede ver algún ejemplo bueno de

---

<sup>338</sup> El terremoto de 1978, era muy fuerte y destruyó muchos edificios en la ciudad.

<sup>339</sup>

arquitectura contemporánea y, también, todos esos monumentos que hay, los romanos, los bizantinos, los musulmanes...

**Entrevist.:** Piensas que con respecto a las direcciones de preservación o de construcción, de parte del estado ¿deberían guiarse más hacia el mantenimiento de la historia de la ciudad sobre todo y no hacia el modernismo?

**Téta Makrí:** No sólo hacia el mantenimiento de la historia, sino también hacia el bienestar de los habitantes de la ciudad... el bienestar de los habitantes de la ciudad vuelva a ser inhumano, cruel total. Cuando se enlozan todo y la ciudad se calienta durante el verano, cuando se cortan los árboles y no hay sombra para poder sentar, cuando el ruido se vuelva cada vez más fuerte, sin sacar ninguna medida... ¿Has visto alguna vez la policía parar a alguien que ha quitado el silenciador de su moto? ¿O alguna policía de parar algún coche que tiene metida la música muy fuerte y sobre todo música de “subcultura” total, que despierta la gente por la madrugada o en medio de su siesta? No sé, porque yo nunca he visto tal cosa, tal acción de parte de la policía.

**Entrevist.:** Además, en Salónica que está llena de cuevas...

**Téta Makrí:** ... y con calles grandes, como no hay tantas calles de sentido único. Fíjate que en todas las ciudades europeas, han encontrado el modo y en el centro histórico hay muchas calles de sentido único y, aparte del estrecho que esté un callejón, esto nunca ha sido la causa para que se pare el tráfico, por ejemplo o que encuentren los habitantes problemas sin poder solucionarles. El sueño del neogriego, y sobre todo del saloniquense, es “franquear caminos”. Cuando escucho “franquear” me lleno de miedo..., pues, qué más vamos a ver en esta ciudad, qué novedad vamos a enfrentar. Cuando regresemos de París, en 1982, decía a mi esposo, mientras estábamos volviendo en la casa, por la tarde... “por favor, no me lleves a casa,

pasando por la calle Iasonídou; prefiero volver por la calle de Aghías Sofías”. No podía... no aguantaba de ver esa calle que me recordaba de “Far West”; una calle sin ningún árbol, muy amplia, con tiendas de vulcanizadores, por ambas partes y no sé qué más.

**Entrevist.:** Pero, tú, ¿qué memorias tienes de esa calle?

**Téta Makrí:** Es que no me lo recuerdo. No importa. No me lo recuerdo. Supongo que era un callejón simpático, pudiera ser que no era simpático... no me recuerdo; pero lo seguro es que era nada más que un callejón, de otra escala que hoy-en-día. Pero esa acción, franquear a esa calle, a mí me ha ofrecido nada más que ruido y fealdad y me sentía totalmente “descubierta”. Todo esto era un sentimiento muy desagradable para mí.

**Entrevist.:** Sustancialmente, pensando en cambios grandes que tuvieron lugar en la ciudad, te han molestado, más que todos, los cambios que tuvieron lugar en la calle Iasonídou y en la calle Ethnikís Amínis.

**Téta Makrí:** Sí, estos cambios han sido traumáticos para mí. Estos dos cambios. También el parque de mármol, el surtidor y ...pero esto es verdad que no ha sido tan mal... este parque pequeño que está frente a la iglesia de Ahiropíitos, este parque pequeño con álamos. Ahí había una “fosa séptica” bonita... pues, así se la llamaban. Bueno, era una cisterna, hecha de una piedra de color blanco mezclado con otros colores. Esa piedra, del modo que se apoyaba la gente y como jugaban los niños y miraban a unos pescadillos que había dentro de la cisterna, pues, esa piedra se había alisado totalmente. Y esta es una memoria que todavía se mantiene en mi mente. Esa cisterna ya no existe. Se desapareció. Pero me iba ahí, cuando era niña pequeña. Y debo confesar que ahí era la primera vez que pensé algo sobre los juegos en el

superficie de los objetos: lo alisado que era y cómo el color no era blanco total, sino que tenía un color de crema y en ciertas partes se ponía más amarillo y en otras más gris. Y esa cosa me encantaba y lo observaba, como si fuera a través de un microscopio. Y tenía sólo 5 años de edad...

**Entrevist.:** Pues, imagínate lo tanto que se influyen los niños y cómo todo este cemento que tenemos en nuestro alrededor les aplasta su imaginación.

**Téta Makrí:** Sí. No tiene ninguna fisonomía particular. Sin embargo, una piedra en ese lugar que contaba, parecía como las gravillas del mar... como las gravillas en la playa, a las orillas del mar, que los niños suelen recoger todos que pueden, porque cada una tiene su propia imagen; cada una tiene su propia forma y su color particular.

**Entrevist.:** Una mirada muy sensible<sup>340</sup>. Muy interesante...

### **7.2.5 El futuro de la ciudad: el metro y las nuevas obras en la ciudad, la nueva playa y la cancelación de la arteria submarina. Soluciones innovadoras a los problemas de la ciudad de Salónica**

El incendio de 1917, así como el final de la Primera Guerra Mundial<sup>341</sup> era el comienzo de grandes reconstrucciones en la ciudad, en

---

<sup>340</sup> Es natural, como ella es artista.

<sup>341</sup> La Primera Guerra Mundial: desde 28-07-1914 hasta 11-11-1918

primera fase fuera del centro, los a las afueras de la ciudad. Más adelante empezó la reconstrucción en el centro y dominó un caos total; después de esto vinieron los refugiados y empezó la construcción de poblados para los refugiados. La ciudad empezó así a extenderse de modo muy intenso.<sup>342</sup>

En 1930, un poco antes, se inició el crisis económico y se pararon todas esas actividades. Después de todos estos acontecimientos, la ciudad tardó mucho de volver a iniciar dichas actividades; es decir, después, también de la Segunda Guerra Mundial<sup>343</sup>, la ciudad tardó mucho de reiniciar tales ritmos de reconstrucción. Pero más adelante, por la década de los '60, se inició la “*antiparohí*”<sup>344</sup> y los grandes edificios y bloques. Y, a partir de entonces, el paisaje urbano de Salónica cambió totalmente. El cambio que vino de la construcción de series de edificios y bloques

---

{Fuente: <[https://es.wikipedia.org/wiki/Primera\\_Guerra\\_Mundial](https://es.wikipedia.org/wiki/Primera_Guerra_Mundial)> [Consulta: diciembre de 2015] }

<sup>342</sup> Arquitecta Aleka Karadimou-Gerólymou entrevistada, op. cit.; Karadimou-Gerolympou, Aleka: 2002, op. cit.; Karadimou-Gerolympou, Aleka: 1995, op.cit..

<sup>343</sup> La Segunda Guerra Mundial: desde 01-09-1939 en Europa (\*en Asia hasta 07-07-1937) hasta 02-09-1945 {Fuente:

[https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%92%CE%84\\_%CE%A0%CE%B1%CE%B3%CE%BA%CF%8C%CF%83%CE%BC%CE%B9%CE%BF%CF%82\\_%CE%A0%CF%8C%CE%BB%CE%B5%CE%BC%CE%BF%CF%82](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%92%CE%84_%CE%A0%CE%B1%CE%B3%CE%BA%CF%8C%CF%83%CE%BC%CE%B9%CE%BF%CF%82_%CE%A0%CF%8C%CE%BB%CE%B5%CE%BC%CE%BF%CF%82) [Consulta: diciembre de 2015]}

<sup>344</sup> *antparohí*: ley que permite el intercambio entre nuevos apartamentos, de nueva construcción, con casas más antiguas; una familia puede así “vender” (de algún modo) su tierra con algún tipo de antiguo edificio-construcción; el constructor responsable se encarga a demoler el antiguo edificio y, en el mismo lugar, construir un bloque, con sus propios gastos. La familia, ex-propietaria de la tierra y del edificio, después de que se complete la construcción, es propietaria de 2-3 apartamentos nuevos (sin haber contribuido a los gastos de construcción, sólo por haber encomendado a un constructor de demoler su casa antigua y en su plazo construir un edificio-bloque nuevo de apartamentos), según el acuerdo principal con el constructor. Esta ley se aplicó mucho después de los años '60, sobre todo en las ciudades mayores de Grecia; era un modo que las familias, de clase baja o media, pudieran suministrar sus hijos –y, sobre todo sus hijas, porque se consideraba un tipo de dote muy común- con apartamentos, ya que el “tener casa o apartamento propio” se considera algo importante y necesario en Grecia. Hay mucha gente que considera que esta ley, así como sus iniciadores, son los responsables para la destrucción de ciudades mayores de Grecia, sobre todo de Atenas y Salónica, después de los años '60.

nuevos en la ciudad, podríamos decir que superó todo el resto de cambios anteriores en la ciudad.<sup>345</sup>

“Ahora mismo escribo un artículo sobre este tema; he tenido la tranquilidad de pensarlo y observo que

**-desde la Edad Media hasta 1870, hemos tenido un cambio;**

**-en 1917-1922, hemos tenido un segundo cambio;**

**-y después de 1960 hemos tenido un tercer cambio,**

que era tremendamente grande: **el paisaje urbano de la ciudad se alteró totalmente.**

Y, creo que ahora entramos ya en una nueva fase de la extensión tremenda de tipo americano... Es decir, se trata de la expansión de la ciudad. Y con la ayuda del coche, también...”<sup>346</sup> [...] Es decir, dentro de un siglo y un poco más, uno puede ver cambios tremendos. Yo me ocupo con el Urbanismo, entonces, puedo observar unidades mayores en la ciudad. Y, por eso, puedo observar la situación actual en la ciudad. **Ahora mismo la ciudad experimenta un cambio enorme.** Y, creo que experimenta otros problemas, también; es decir, la ciudad cambia, también, en su interior. Todavía no he concluído, sigo pensándolo.

---

<sup>345</sup> Arquitecta Aleka Karadimou-Gerólymou entrevistada, op. cit.; Karadimou-Gerolympou, Aleka: 2002, op. cit.; Karadimou-Gerolympou, Aleka: 1995, op.cit..

<sup>346</sup> Arquitecta Aleka Karadimou-Gerólymou entrevistada, op. cit.

Pero hay barrios que son excepcionalmente cuidadas, como

-la región en el muelle del puerto, donde acabó de realizarse una obra de estándar muy alto, que promociona la ciudad hacia Europa y el resto del mundo

-la región de Torre Blanca, del teatro, con los museos, también de estándares europeos. Unas restauraciones y remodelaciones excepcionales... la Torre Blanca por dentro parece un sueño.

Todo esto empezó después de los terremotos grandes en 1978, que hicieron la ciudad<sup>347</sup> temblar y, sobre todo, después de 1990. Después del terremoto no tuvieron lugar tanto re-arreglos, sino más había gente que han llegado de ser concientes. La ciudad se había convertido en algo insoportable, sus habitantes se sentían que les encarcelaba. Pero, después de estos acontecimientos, la gente han empezado a pensar y hablar sobre este tema de modo más serio.

También, el año 1997 era gran punto definitivo para Salónica, ya que era la “Capital Cultural de Europa” y se se discutieron, pero también se realizaron muchos temas importantes en la ciudad.<sup>348</sup>

“Pero, hay que decir, que olvidemos las conversaciones que habíamos realizado en los años 1978-1985, que, para mí, eran muy decisivas. Y esto

---

<sup>347</sup> En 1978.

<sup>348</sup>

ocurrió, porque no seguimos adelante y la gente no está históricamente bien orientada. Se dice que cada año redescubrimos todo desde el principio y la verdad es que las cosas no son exactamente así... [...] Hay compañeros de trabajo que realizan unas obras de verdad extraordinarias. Un ejemplo son los trabajos que se han realizado

-en la Torre Blanca, o

-los almacenes del puerto, que se han puesto muy bonitas;

-el Monasterio de Lazaristón, no me gusta mucho, pero cuando quiero demostrar algo interesante en Salónica, llevo a la gente ahí;

-también en el teatro Real se ha realizado buen trabajo;

nuestros museos, son muy bonitos; sí que hay cosas interesantes y bonitas en la ciudad;

-los tres museos, el bizantino, el museo de arte moderno (el museo macedónico) y el museo arqueológico.

Pero no estoy contenta<sup>349</sup> de la planificación futura de Salónica, y tampoco el cuidado del espacio de la

Ahora mismo, voy a atender una reunión<sup>350</sup>, como una demostración, digamos, contra la construcción de la arteria submarina de Salónica;

---

<sup>349</sup> Aleka Karadimou Gerolympou, arquitecta

<sup>350</sup> en julio de 2006

estamos todos en contra y tenemos que parar su construcción. Es una avenida de gran circulación que llegará hasta la playa nueva y quieren convertirla en un tipo de carretera de circunvalación. Esta construcción tendrá como consecuencia de separar, de romper la conexión entre la ciudad y el mar. Y ¿hacia dónde se irán los coches? Toda la confusión y los atascos que existen hoy-en-día en la playa vieja se va a transportar a la nueva.

**i.Los problemas más importantes, que enfrenta ahora mismo Salónica como ciudad**

**Y. Boutáris: La identidad, sí-misma, de la ciudad.** Un segundo tema es **el tema de la circulación y del tráfico en la ciudad**, en general. Este segundo no tiene que hacer con las obras que faltan. Lo que falta es la legislación de reglas que se refieren a la circulación en la ciudad, y que se controlen tales reglas. Porque no se controlan, ni por la policía, ni por el municipio, por ejemplo; o sea, que alguien controle tales reglas que se podría legislar. Y, por supuesto, que haya intervenciones en la ciudad, bastante arriesgadas; o sea, digo una idea, en esta región, por ejemplo, pienso que tal bloque es el más antiguo, su construcción fue de la peor calidad, con pocas palabras, está a los límites. Decido, como ciudad, como municipio, como estado, como cualquier autoridad y le requiso. Y en segunda le demolí.

**Entrevist.:** ... también para razones de seguridad.

**Y. Boutáris:** Sí, también para razones de seguridad. Y construyo ahí un aparcamiento, lo que ofrezco en todo ese barrio. De este modo, resuelvo todo el problema de ese barrio. Y las propiedades que debo restablecer, las restablezco, por rindiendo más altura en el edificio o, dándoles espacio en otra parte de la ciudad. Pero no con procedimientos y burocracias que pueden tomar 100 años o, que uno pueda decir “a mi, no me gusta”. Señor, no se puede decir que no te guste, aquí tiene que hacer con el estado. Tal acción presupone, a lo mejor, coste político, pero sí que se podría aplicar, ya que tales procedimientos han tenido lugar en muchas ciudades, en nivel mundial y de tal modo la ciudad podría tener “aire nuevo”. Para mí, la creación de espacios públicos, que es exactamente la creación de calles, plazas, parques, todo esto, se puede crear sólo con regulaciones institucionales, que, sin embargo, la ciudad sí-misma puede ser que no se pueda realizar, porque es posible que enfrenta obstáculos que incluso se refieren a temas constitucionales.

**Entrevist.:** ¿Pero la ciudad tiene tanto poder, en comparación con las autoridades centrales del estado, para poder imponer tales exigencias? Porque con varios especialistas que he hablado ya sobre tales temas – arquitectos, historiadores etc.- , entendido que, en comparación con lo que ocurre en el extranjero, **las autoridades municipales en Grecia no**

**tienen poder que se puede comparar, ni se puede meter con las autoridades centrales del Estado.**

**Y. Boutáris:** Bueno, una razón más que nos beneficiamos de la Unión Europea es también la siguiente: no sólo la ciudad, sino también cada ciudadano tiene el derecho de denunciar o recurrir a la Unión Europea para exigir que se apliquen de modo legal las instrucciones y reglas de la Unión Europea. Te puedo decir un ejemplo con el basurero de la ciudad, que se está ardiendo ahora mismo. Nosotros lo hemos denunciado a la Unión Europea, que se trata de negligencia de parte de la autoridad municipal de ciudad a ese espacio. Yo pago, como productor de vino 2 drahmas per kilo para cada botella y todo este dinero se va a la Empresa griega de reciclaje, para que organice el sistema de reciclaje. Y lo que está ocurriendo ahora mismo es que existan de vez en cuando baldes, desde donde el municipio debería recoger y categorizar los productos utilizados que se destinen a reciclar, pero que en realidad todos estos productos los recogen y los echan de nuevo a la basura. Pero, lógicamente pensando y hablando, todo ese vidrio debería estar recogido y acumulado en cierta fábrica -una unidad hecha por la Compañía de Reciclaje- , y en seguida fragmentarlo y utilizarlo de otro modo. Cuando yo pregunté a la Compañía de Reciclaje, porqué no existe tal procedimiento en Grecia, me contestaron que el Municipio de Salónica, aunque está obligado de

hacerlo, no ofrece espacio para que se crea tal Unidad de elaboración (de los productos que se destinan a reciclarse). Y el municipio de Salónica es socio con la Compañía griega de Reciclaje, teniendo un porcentaje de 40%. Esto no sólo se llama negligencia, sino negligencia criminal. Pues, tales hechos, uno no puede dejarlos sin denunciar. De modo correspondiente, si el municipio decide que quiere hacer cierta cosa y el estado griego le evita sin alguna razón especial, pero con alguna intención política, el Municipio sí que puede realizar lo que tenía planeado. Por eso los gobiernos quieren que las autoridades de los municipios sean del mismo partido político: para que no les puedan crear tales problemas en sus planes. Y en el caso de Grecia, ambos partidos políticos grandes tienen responsabilidad, con respecto a este tema. Porque piensan “hoy soy vicepresidente, pero pronto podré ser el gobierno; no sería buena idea de tener tal rollo o obstáculos con los municipios”. Y por eso el gobierno no da tanto poder a los municipios, aunque es algo que debería hacer según la Unión Europea. Somos el único país en Europa que no podemos hacer elecciones con respecto a la Dirección y Administración Regional. Normalmente, las direcciones regionales deberían salir después elecciones –y no estar definidas sólo por el gobierno central- y poder, así manejar sus regiones como piensan. Pero, así como se piensa este asunto en Grecia, si sale una dirección que no es de partido correspondiente que

el gobierno central, en tal caso pueda salir un problema para el gobierno central. Bueno, problema para ellos, no para nosotros.

**Entrevist.:** ¿Le podría hacer una pregunta? Esta es la razón que ningún partido grande ha apoyado su candidatura de alcalde (en las elecciones municipales de 2006). Porque toda la gente de letras y artes, digamos, se alegraron mucho cuando escucharon que Vd. es candidato para ser alcalde de Salónica. Pero ha sorprendido mucho que ningún de los 2 partidos políticos grandes (“Néa Dimokratía” y “PASOK”) le ha apoyado.

**Y. Boutáris:** El partido de PASOK (“Movimiento Socialista de Grecia”) lo digo de modo muy claro. Nosotros (yo y mis compañeros) hemos pedido el apoyo de PASOK. Cuando hablamos de apoyo, no significa que quisiéramos que yo fuera el candidato-alcalde para el Partido Socialista, el PASOK, sino que el PASOK declarara a la gente que nuestro intento es un experimento interesante y que los votadores pudieran dejarnos desarrollar. Pero la respuesta de PASOK a nosotros fue: “tú eres incontrolado e posiblemente imprevisto”. Esto quiere decir que ellos no quieren tener algún “dolor en la cabeza”. Ellos necesitan una persona que va a hacer lo que ellos les piden según sus beneficios. Y no quieren a alguien que pueda reaccionar cuando no está de acuerdo con ellos...

**Entrevist.:** ...y que mire los problemas de la ciudad. Pero de este modo los problemas en esta ciudad se eternizan.

**Y. Boutáris:** Para los 2 partidos políticos grandes, un problema de la ciudad les puede servir como herramienta de manipulaciones y de favores políticos. Pues, cuando uno recibe tal respuesta de ellos...

**Entrevist.:** Pues, por esta razón muchos de los votadores griegos se sienten desilusionados...

**Y. Boutáris:** Sí y de lo que conozco muchos votadores están descontentos, tanto con el modo que comportó el PASOK e igual con el modo general que actúan los partidos. Y lo mismo, por supuesto, es válido también para el partido de Nέα Dimokratía (“Nueva Dimokratía”, el partido derecha y de neoliberales). Ambos los partidos que tienen el poder, tienen la misma percepción y comportan de modo igual.

**Entrevist.:** Por eso se espera que mucha gente van a votar candidatos diferentes y así ambos los 2 partidos grandes van a tener una disminución a sus porcentajes, se espera que la gente hagan esto sólo para que demuestren su descontento a los 2 grandes partidos griegos que están en el poder, pero no consiguen resolver problemas importantes del país. Otro tema que querría que comentáramos, ¿Vd. está de acuerdo con el modo que restauran los edificios y los monumentos en la ciudad?

**Y. Boutáris:** Mira. Primero, hay la posibilidad que uno pueda tener gran cantidad de dinero de parte de la Unión Europea; y el segundo tiene que hacer con el procedimiento de restauración y el procedimiento de distinción de los monumentos, que los servicios arqueológicos responsables tienen cierto modo de organizarlos. Muchas veces, uno puede ver que tales procedimientos ocurren de modo muy rápido; o sea ¿cómo ocurrió que tales asuntos en Atenas (que tienen que hacer sobre todo con antigüedades que se han revelado durante las obras de la abertura del metro), se han resuelto de modo tan rápido? Han encontrado el modo. ¿Cómo ocurrió esto?

**Entrevist.:** También presionaban las preparaciones para los Juegos Olímpicos e interesaba al estado de tener buena imagen hacia fuera, hacia el extranjero, por eso parece que se precipitaron un poco más todos los procedimientos.

**Y. Boutáris:** Entonces, parece que han encontrado el modo de hacer todo bien y rápido. Pero el tema no es que alguien nos presione, el tema principal es que nos presione la obra, sí-misma. Es decir ¿quiero hacer destacar el paseo arqueológico de la ciudad? No hace falta que me presionen los Juegos Olímpicos. Lo hago, porque la obra sí-misma, la distinción de los espacios arqueológicos me inicia en mi civilización. Ahí donde se sientan y juegan los estudiantes (en Salónica), en la Plaza de

Navarino, en vez de tenerlo como basurero, es mejor que actúe para que haga ese espacio destacar y esta acción inmediatamente mejora la imagen de ese espacio público. Cuando yo respeto de mi historia, creo de modo distinto mi pasado y mi futuro. Cuando no respeto de mi historia... pero esto no podemos dejarlo así.

**Entrevist.:** Igual que el metro de Salónica, que escuchamos que se va a iniciar la obra desde el año 1985 ya.

**Y. Boutáris:** Bueno, empieza ahora la obra. Lo importante, por supuesto, es que se continúa la obra de modo normal. Pero todos estos procesos enfrentan como obstáculo la mezquindad. Que no dejan las cosas “caminar”.

**7.3 Salónica-su pasado y su futuro: todos los temas importantes que ha enfrentado la ciudad durante los siglos XIX & XX. Soluciones**

**posibles para el mejoramiento y embellecimiento de la ciudad, las nuevas tendencias de arquitectura.**

**ENTREVISTA 9: Vasílis Kolónas, Arquitecto, Profesor de Historia de Arquitectura en la Universidad de Thessalía (ciudad de Vólos), Depto de Arquitectura.**

[Sobre:

- Los barrios de Salónica y los cambios grandes en la ciudad (pequeña referencia en la edad media / sobre todo, siglos 19 & 20): el incendio de 1917, la llegada de los refugiados desde Asia Menor, después de 1922, la ausencia de los judíos y otros temas.
- El barrio de “Eksohés” (*Las Campañas*) con sus casas señoriles y la multiculturalidad de su población.
- El grado de remodelación y preservación del patrimonio arquitectónico de la ciudad.
- El asunto de “antiparohí”<sup>351</sup> y cómo cambió el paisaje urbano de la ciudad; nuevas legislaciones después de 1950 y sus efectos en la ciudad

---

<sup>351</sup> *antparohí*: ley que permite el intercambio entre nuevos apartamentos, de nueva construcción, con casas más antiguas; una familia puede así “vender” (de algún modo) su tierra con algún antiguo edificio-construcción; el constructor responsable se encarga a demoler el antiguo edificio y, en el mismo lugar, construir un bloque, con sus propios gastos. La familia, ex-propietaria de la tierra y del edificio, después de que se complete la construcción, es propietaria de 2-3 apartamentos nuevos, según el acuerdo principal con el constructor. Esta ley se aplicó mucho después de los años '60, sobre todo en las ciudades mayores de Grecia; era un modo que las familias, de clase baja o media, pudieran suministrar sus hijos –y, sobre todo sus hijas, porque se consideraba un tipo de dote muy común- con apartamentos, ya que el “tener casa o apartamento propio” se considera algo importante y necesario en Grecia. Hay mucha gente que considera que esta ley, así como sus iniciadores, son los responsables

- **La población judía de la ciudad y su suerte.**
- **La dinámica de las autoridades municipales en comparación con las autoridades estatales y sus efectos en la ciudad; el comportamiento de los gobiernos griegos y del habitante griego medio con respecto a la preservación de su patrimonio y la modernidad y las nuevas tendencias en la arquitectura.**
- **Las reformas urbanas de parte del estado otomán a finales del siglo 19 y principios del siglo 20.**
- **El tema del Campus Universitario y su construcción encima de los cementerios judíos.**
- **El movimiento cultural de la ciudad.**
- **Soluciones posibles para el mejoramiento y embellecimiento de la ciudad, con respecto a la preservación del patrimonio y posibles nuevas construcciones que podían crear puntos de atracción en la ciudad, según las nuevas tendencias de arquitectura.**

---

para la destrucción de ciudades mayores de Grecia, sobre todo de Atenas y Salónica, después de los años '60.

**Vasílis Kolónas:** Sobre el desarrollo de la ciudad de Salónica, las cronologías que he estudiado más son entre 1880-1950 o 1960.

**Entrevistadora:** Según tu opinión ¿cuál es el monumento más importante de Salónica, con el sentido que caracteriza la ciudad?

**Vasílis Kolónas:** Podría decir la Torre Blanca, que caracteriza la ciudad, pero para mí no es algo particular; creo que su significancia se ha atribuido porque está en un punto neurálgico: se puede verla desde el mar y desde la tierra, separa el centro histórico de la extensión de la ciudad, y el mar de la tierra, el campo de la montaña, por eso. Pero no es algo... Mejor diría que las iglesias de la ciudad son sus monumentos más importantes que la caracterizan. Y creo que Salónica es conocida exactamente por esto en la historia de arquitectura.

**Entrevistadora:** ¿Cómo ciudad bizantina?

**Vasílis Kolónas:** No ciudad bizantina y asuntos del imperio. Hay toda la continuación de la arquitectura bizantina y, sobre todo, sus basílicas. Empezando de San Dimitrio... luego la iglesia de Ahirópitos, que es la basílica más conocida en todo el Mediterráneo Oriental, por sus mosaicos etc. Por supuesto, todo esto en relación con su pasado romano, que el bizantino es la continuación de lo romano y, más adelante, vino lo musulmán. Porque Salónica siguió de estar una ciudad grande durante el imperio otomano, también... hay edificios gloriosos con respecto a la religión musulmana, también.

**Entrevistadora:** Que según los planes de Hémbard –si se hubieran seguido-, la iglesia de Ahirópitos podría haberse distinguido incluso más en la ciudad...

**Vasílis Kolónas:** Sí. Y he estudiado y he escrito sobre este tema específico. Podemos analizarlo más adelante.

**Entrevistadora:** Y ¿como puntos de referencia de la ciudad?

**Vasílis Kolónas:** ¿De la ciudad actual?

**Entrevistadora:** Sí.

**Vasílis Kolónas:** Mira... siempre hay el “núcleo”, es decir el centro histórico, que se extiende desde Vardári hasta la Torre Blanca, hasta el Surtidor (*Syntriváni*) y la ciudad-vieja es ese trapecio que se crea por esos barrios, hasta los límites de la ciudad. A partir de ahí, hay las calles centrales, la calle Venizélou, la avenida de Egnatía, que nunca han cesado de ser las calles centrales de la ciudad romana; o sea, estas dos calles existen en todos los mapas y son igualmente de importantes tanto en la época romana, así como en la bizantina y la otomana; e igual en la época tardía musulmana, la época europea de la ciudad, digamos, antes del incendio<sup>352</sup>. Después del incendio siguieron de existir, pero se iniciaron otros ejes, también, como la Aristotélous, que empezó a ser el eje básico, que, por supuesto, tenía una percepción neoclásica, ya que su intención era de guiar al visitante al monumento más destacado, a la iglesia de San Dimitrio y se basaban en el plan de Héibrard.

**Entrevistadora:** ¿Y los barrios más significantes en el centro histórico de Salónica?

**Vasílis Kolónas:** Salónica se quemó. Por consiguiente, se creó una ciudad nueva. Los barrios significantes son evidentemente los que han conseguido salvarse; es decir, *Ladádika* y el *Frangomahalás*<sup>353</sup> y la ciudad-alta. O sea, los límites de la zona que se

---

<sup>352</sup> El gran incendio de Salónica más recién, tuvo lugar el 1917

<sup>353</sup> Es decir “barrio de francos”; *mahalá* es palabra turca, que se utiliza mucho en griego y significa “barrio”; los griegos solían y suelen llamar *frangos* (*francos*) sobre todo a los católicos o, en

quemó, todo lo que estaba fuera de la zona que se quemó. Pero, para mí, que son más jóven y he vivido y he caminado en la ciudad más nueva, creo que la ciudad nueva tiene, también, mucho interés; las calles Tsimiskí, Aristotélous..., son también barrios para mí. Igual que había barrios en toda la parte oriental de Salónica, donde nos hemos nacido y crecido que –aunque son barrios más nuevos- desafortunadamente se destruyeron por *antiparohi*<sup>354</sup>. Ellos no eran barrios “monumentales” y, por eso, no se salvaron ni fotos, ni postales, ...se guardan sólo en nuestras memorias. Sólo unas fotos de '38, que muestran como estaban los barrios.

**Entrevistadora:** ¿Qué partes del patrimonio arquitectónico de la ciudad, en el centro histórico, piensas que recuerdan a los habitantes de la ciudad de su historia?

**Vasílis Kolónas:** Hay de todo: lo romano, lo bizantino, lo musulmán. También se puede ver arquitectura tradicional en la ciudad-alta. Hay, también, tipos de las reformas, es decir de la arquitectura otomana oficial, pero tipos más nuevos, de la época entre las dos guerras mundiales, de Hémbard, la plaza Aristotélous; es decir, hay continuación en la ciudad, no hay espacio vacío en el tiempo. El “espacio vacío” se nota otra vez con la “antiparohí”. Creo que la “antiparohí” hizo más daño que el incendio y esto es algo que lo he apoyado en un artículo que he escrito.

**Entrevistadora:** Piensas que se han preservado o se preservan de algún modo digno los pocos monumentos de la época otomana de Salónica, respetando el concepto de la civilización.

**Vasílis Kolónas:** 100%, sí. Y esta es una cuestión que me la preguntan muy a menudo en el extranjero y me enfado mucho cada vez que la escucho, me pongo nervioso, que

---

<sup>354</sup> general, a los europeos norte-occidentales; *frangos*, quiere decir “francos, franceses”.  
Ver nota 1

“dejamos descuidados los monumentos otomanes”... Somos la única ciudad que no hemos dejado descuidado ningún monumento otomán.

**Entrevist.:** Sí, pero ¿qué ocurrió con Alcazár? ¿Beneficios...?

**Vas. Kolónas:** No. Alcazár nunca se concedió al estado griego. Se concedió desde el *Hemisferio* turco directamente a la Cruz Roja griega. Se trata de un tema -así como otros- de estos organismos.

**Entrevist.:** ¿Y no a particulares?

**Vas. Kolónas:** La Cruz Roja griega no sé qué hizo al final, pero Alcazár experimentó una sucesión de usos no-estatales. Pero, ¿porqué ocurrió esto sólo con Alcazár y no con otros monumentos? ¿Esto no te sorprende? Es porque había problema en asuntos de propiedad, es decir no consentían los propietarios. Para que no pregunte yo de algo poco tonto: ¿cómo comportan los turcos a nuestros monumentos, que, además, son monumentos distinguidos del patrimonio mundial? Estoy hablando de Sérgios y Baco, de Kütcük Agia Sofiá, que entras y puedes ver dentro de cualquier *kitch* que puedes imaginar. Ninguna intervención; e igual, por supuesto, tampoco intervienen a sus monumentos. Pero los monumentos musulmanes de Salónica... porque atendí un seminario donde se discutía que nosotros hablamos destruído sus mezquitas. Ninguna mezquita se ha destruido o demolido. Todos se quemaron en el incendio y todos los que eran iglesias antes y les convirtieron en mezquitas, durante la época otomana, volvieron a su situación anterior; sólo un monumento musulmán, creo, que se ha demolido, un pequeño, el Aktsé Metzit, para que tuvieran lugar unas excavaciones necesarias; o sea, no se trataba de algún vandalismo. Pero ahí donde ocurrieron vandalismos verdaderos, eran los minaretes; a los minaretes ocurrieron vandalismos de verdad... con los intercambios de poblaciones, después de que se fueron los turcos.

Pero ahí ya no puedo entrar en temas de situación psicológica de la gente que experimentaba esa época en Salónica y tales situaciones, en esas horas... el porqué quisieran demoler... Pero me acuerdo de un artículo que he leído en el periódico “TO BHMA”<sup>355</sup>, de alguna fecha del año 1925, donde un Profesor de Arqueología hacía una crítica de la situación y proponía a la gente que pararan ya la demolición de los minaretes. Y así se quedó el minarete de Rotonda. Por eso se ha mantenido ese minarete. O sea, había intervención estatal, pero no había alguna iniciativa estatal para que se demolieran. Bueno, uno puede decir que “lo que hacen los otros, no significa que tenemos que hacerlo nosotros también”<sup>356</sup>. Pero, dentro de un marco de nacionalismos y después todo lo que trajo la destrucción de Asia Menor en 1922 y el intercambio de las poblaciones griegas-turcas, uno puede aceptarlo, finalmente, el hecho de que había gente que quisiera que se destruyeran los símbolos de otras religiones y sobre todo de la cultura o religión de los ocupantes.

**Entrevist.:** Pero esto es algo normal y ocurre por todas partes durante las guerras.

**Vas. Kolónas:** Yo, por ejemplo, podría aceptar que se demolieran los minaretes cuando las iglesias volvieron a tener su uso primario, pero pudieran -por lo menos- mantener los minaretes en Alatzá Imaret, Alcazár y Yení Tzamí; en esos monumentos quería ver minaretes, para que mantuvieran su originalidad, ya que son monumentos musulmanes. Aquí en Rotonda que se ha mantenido el minarete, es el punto más inútil, porque este monumento pasó de 3 tipos de utilización<sup>357</sup>. Pero, finalmente, se

---

<sup>355</sup> Periódico muy serio, válido e importante para Grecia, que su título significa el griego “la tribuna” o “el paso”; se lee por todo el mundo, pero sobre todo por la gente intelectual o políticamente progresiva; su edición de domingo es muy parecido con la de “El País” y la gente lo leen, cada domingo, con mucha afición

<sup>356</sup> Él quiere decir que si los turcos actúan a veces de algún modo hostil con las iglesias cristianas esto no significa que los griegos tienen que comportarse de modo parecido, hostil también, hacia las mezquitas otomanas que se han quedado en la ciudad

<sup>357</sup> Iglesia, mezquita, museo

ha mantenido el minarete de Rotonda<sup>358</sup>, para recordar. No. Yo creo que somos de los pocos países que respetamos el patrimonio, la herencia cultural del “otro”; y he luchado para probarlo; respetamos tanto los monumentos judíos, así como los musulmanes, la arquitectura italiana en las islas de Egéo sur-oriental (en Dodecánisa, Ródas, Kos etc.), ya he escrito un libro sobre este tema. Para mil razones, no siempre inocentes: es una “reserva” arquitectónica útil y ahora lo preservan, porque lo necesitan ser de este modo.

**Entrevist.:** Sobre el incendio...

**Vas. Kolónas:** Si has hablado ya con Rena Molho, seguro que hayas escuchado totalmente el contrario de todo esto. Porque Rena tiene una relación “perversiva” con el incendio y los judíos. Yo, aunque conozco a Rena y la aprecio mucho, como persona y científica, no estoy de acuerdo con su punto de vista, porque creo que está influida por su origen<sup>359</sup>.

**Entrevist.:** Entran temas sentimentales...

**Vas. Kolónas:** No tiene que hacer sólo con lo sentimental. Ella ha encontrado ciertos elementos en archivos, pero yo también puedo encontrar archivos que cuentan exactamente lo contrario, de lo que ha encontrado ella. Y luego, basados en los archivos, podemos discutir.

**Entrevist.:** ¿Hay la teoría que cuenta que el incendio empezó con alguna intención...?

**Vas. Kolónas:** Hay esta teoría, pero nadie la apoya, no está probada. Simplemente, empezó el incendio, por algún incidente, había falta de agua y había viento. Es evidente.

---

<sup>358</sup> anteriormente se ha explicado el porqué se ha mantenido el minarete de Rotonda

<sup>359</sup> de origen judío

**Entrevist.:** Utilizando un adjetivo ¿cómo podrías caracterizar el paisaje urbano de Salónica hoy-en-día?

**Vas. Kolónas:** Hoy-en-día... “Continental”. Es decir, no es sólo una ciudad mediterránea, sino también balcánica, Occidente, Oriente, pero creo que sus elementos occidentales son más intensos que los orientales, para la época que Salónica se construía: estamos hablando de la época de la modernización otomana. También, no hay que olvidar que es una ciudad que se quemó y volvió a construirse. Es decir, es una ciudad de los años '30. Y exactamente porque se construyó el año '30 y ya que el año '30 en otras regiones no teníamos la facilidad de construir muchas cosas, es decir había la habilidad en esa ciudad de construir cosas nuevas, edificios nuevos, es por eso que Salónica tiene poco ese estilo de “art-deco”, que nos recuerda esas ciudades nuevas de Marruecos, de Tunesia, de Argelia, que son exactamente todas ciudades nuevas de los franceses a sus colonias, que coincidieron con la ciudad nueva de un urbanista francés; es decir, Salónica no era colonia de los franceses, pero tiene una arquitectura parecida. Pero eso encontramos un imagen parecido en Salónica, Casablanca, Argel, Túnez; bueno, esta es mi opinión, mi punto de vista.

**Entrevist.:** ¿De qué modo piensas, que se ha influido Salónica, como ciudad, de los hechos musulmanes aquí, de los otomanes? ¿Cómo han dejado su marco aquí en la ciudad?

**Vas. Kolónas:** Sólo en la ciudad-alta se puede ver tal cosa. Porque en el resto de los barrios que vivían los musulmanes eran más modernizados y europaizados, digamos, tenían las mismas costumbres con el resto de la gente. Por lo menos, en el barrio de “Las Campañas”, que fue el tema de mi investigación doctoral, no noté algunas diferencias. Puede ser que tuvieran algún balcón cubierto para sus mujeres, pero todo

el resto de la arquitectura era igual. Y la tipología de las casas señoriles muy grandes –es algo que lo menciono en mi investigación doctoral-, ahí me sorprendió que, aunque a los judíos y los griegos teníamos espacios de lujo sólo en la planta baja, que eran para la familia, pero en las casas musulmanas grandes los teníamos en dos niveles; es decir, había dos espacios separados, en dos niveles, dos “living-rooms”, digamos, uno para la familia y otro para la gente de visita: el “haremlík” y el “selamlík”, que en la arquitectura europea se incorporan en el mismo nivel y sólo están en niveles diferentes.

**Entrevist.:** ¿Cuál fue el tema de tu investigación doctoral?

**Vas. Kolónas:** El barrio de *Eksohés (Las Campañas)*. Y ahí, el porcentaje poblacional es 30, 30, 30. Es decir, griegos, judíos, musulmanes en porcentajes iguales, no dominaba cierta comunidad. Y lo que se decía siempre, que “era el barrio” judío, es totalmente equivocado. Porque en ese barrio había, también, un porcentaje de 30% de musulmanes, que es algo que ignoramos. Y ellos, cuando se fueron, dejaron esas casas. Y, ya que la mayoría de las casas eran casas grandes y ricas, se entregaron al “servicio de intercambios”. Y ya que pertenecían al “servicio de intercambios”, salieron a venta pública. Y, por eso, las casas muy caras, que nadie podía comprarlas, se salvaron. Casi todos los edificios registrados en la calle Vasilísis Ólgas, son productos de propiedad musulmana: *Sholí Tyflón*<sup>360</sup>, Méliisa, el *IKA*<sup>361</sup>, de la calle Martíou, todo lo que se ha salvado... el servicio de Urbanismo, todos esos edificios eran propiedades musulmanas.

**Entrevist.:** Y estaba pensando de preguntarte qué ocurrió con todas esas casas musulmanas que se quedaron.

---

<sup>360</sup> Escuela de Ciegos

<sup>361</sup> Institución de Seguridad Social

**Vas. Kolónas:** Sí. Porque no es como... Cuando salen 1.500.000 refugiados de Asia Menor y desde aquí salen 480.000 de gente, es evidente que toda esa gente no puede intercambiar casas, no sobran. Entonces, puede que ahí se les dieron casas, así como estaban, para que vivieran la gente, pero aquí esto no era posible. Entonces, el “servicio de intercambios” cogió las casas que salieron en venta pública, a través del Banco Nacional de Grecia y con el dinero que salió de todas estas ventas construyeron “casas sociales”, es decir “barrios-de-refugiados”. Pero ahí en Asia Menor, a los turcos que salieron de Grecia se les dieron las ex-casas griegas para vivir. Pero, la gente que vinieron aquí eran un número mucho más mayor que las casas disponibles. Entonces, las ex-casas otomanas las tomó el Banco Nacional y su mayoría se compraron por Organismos, la Cruz Roja, algún Orfanato... y por eso se salvaron.

**Entrevist.:** Sí, pero ahí en Turquía les dieron las casas idénticas, a los refugiados. Pero, aquí no ocurrió tal cosa...

**Vas. Kolónas:** Sí, pero salieron en ventas públicas. Él que tenía dinero, podía comprar. Pero el estado, con el dinero que cogió, construyó los barrios de refugiados, para poder alojar más gente.

**Entrevist.:** ¿Podrías mencionar algunos ejemplos de monumentos o de elementos decorativos característicos en la ciudad, donde hay combinación de estilo griego, clásico y bizantino o otomán?

**Vas. Kolónas:** No hay mucha arquitectura clásica aquí en la ciudad. Porque cuando tuvieron lugar las reformas y debieran modernizarse todos los modelos de edificios, que son tipos nuevos de edificios para poder tejar funciones y usos nuevos, todo venía de Estambul; y en Estambul no dominaba el neoclasicismo, era una ciudad que “miraba” a Europa. Pero exactamente porque las reformas tuvieron lugar después de

1850, el corriente artístico más dominante era el aclecticismo. Por eso, el corriente artístico que llegó a Estambul era el eclecticismo y era, también, el corriente que se exportó a las provincias. Y es por eso que la arquitectura otomana oficial es eclecticista. El Palacio del gobernador, la Escuela Filosófica, el Hospital Municipal, el Tercer Cuerpo Militar<sup>362</sup>, obras de Pozelli –sobre él escribí mi primer libro-, todo eso es eclecticismo. Edificios neoclásicos, son los edificios de la comunidad griega, exactamente porque querían expresar que su punto de referencia era el centro nacional, es decir Atenas; esta es la diferenciación. Los franceses imitan a los modelos franceses, en las escuelas francesas. Los judíos exactamente porque tienes relaciones con las comunidades limítrofes, adoptan corrientes regionalistas de Europa Central, ...chalés, villas italianas, es decir una arquitectura mixta. Entonces, no tenemos edificios clásicos, fuera de la comunidad griega, hasta el año 1912. Todo el resto de edificios son eclecticistas, musulmanes... arquitectura musulmana, con el sentido de la arquitectura tradicional es la arquitectura balcánica común, que está por todas partes. En la ciudad arriba, aunque ahí, también empiezan a adoptarse detalles de estética industrial -como las rejas de metal, o algunos frontones triangulares o, algunos frontones de estilo baroc- otra vez de estilo eclecticista clásico; es decir hay un diálogo. Pero elementos totalmente musulmanes, es decir el arco en forma de herradura y todo eso... Yení Tzamí es algo así, donde se puede ver que es de los *donmés*<sup>363</sup>, que eran judíos islamizados, aunque otros dicen que, sustancialmente, nunca dejaron de ser judíos, pero siguieron el Islam para no provocar. Pues, su edificio, el Yení Tzamí, tiene elementos comunes desde la arquitectura de las mezquitas, por ejemplo su frontón de arriba recuerda la mezquita de Yildiz en

---

<sup>362</sup> todos son edificios muy importantes en la ciudad

<sup>363</sup> *donmés*: los judíos que se convirtieron en el Islam

Estambul, mientras todo el resto de los arcos de forma de herradura, son memorias de los judíos desde sus patrias, desde España.

**Entrevist.:** ¿Cómo podríamos definir los códigos de los monumentos musulmán en la ciudad de Salónica? O sea, las características...

**Vas. Kolónas:** Te refieres a monumentos de la edad media ¿no? Hay tipos clásicos de mezquitas y hamám, pero aquí en la ciudad se encuentran de una escala mucho menor y con menos elementos morfológicos. Aquí no hay mezquitas grandes y famosas como la mezquita de Sinán en Estambul, sino de una escala menor.

**Entrevist.:** ¿Si nos referimos a la época musulmana más tardía?

**Vas. Kolónas:** Entonces, sólo el Yení Tzamí (Mezquita Nueva). Y esto es de una escala menor y se construyó por cierta comunidad (por los *donmés*). Los *donmés* no construyeron otras mezquitas. Es decir, la época de modernización con las reformas, no tenemos más edificios de musulmanes, porque su comunidad era muy pequeña. Entonces, tenían las iglesias grandes, San Dimitrio, Santa Sofia, que las habían convertido en mezquitas y, por eso, no necesitaban mezquitas nuevas. Y el Yení Tzamí se construyó para que los *donmés* demostraban al resto de los musulmanes, que ellos eran musulmanes, también; y, así, hicieron una mezquita, muy elaborada, que, sin embargo, recordaba mucho a una sinagoga.

**Entrevist.:** ¿Cuáles son los cambios más importantes en el paisaje urbano de la ciudad, desde su toma por los otomanes hasta el 1912, el año de su liberación?

**Vas. Kolónas:** Las obras mayores, supongo... Aléka Karadímou-Gerólympou ha escrito un libro muy importante “Ciudad... entre Oriente y Occidente” etc. Mira, es la demolición de las Murallas, la parte costal, la extensión de la ciudad, hacia su parte

oriental, que se demolieron las Murallas, y la planeación de nuevos ejes de carreteras en la ciudad. También, la habilidad de la replaneación de la ciudad, después de que haya ocurrido un gran desastre. Es decir, el año 1890, después de que haya ocurrido un gran desastre<sup>364</sup> en el centro de la ciudad, inmediatamente y en vez de reconstruir en el mismo lugar donde había los terrenos antiguos, los terrenos anteriores, hicieron un nuevo plan urbanístico. Sin embargo, todo esto tuvo lugar en el siglo 19. Antes del siglo 19, no tuvimos cambios grandes en el paisaje urbano de la ciudad. A lo mejor hubo unos cambios administrativos, que controlaban el espacio de la ciudad, la limpieza, unas reglas para que no ocurrieran incendios tan fácilmente, las calles hechas de cierto modo para que no evitaran los incendios; todo esto se ha escrito muy bien por Aléka Karadímou-Gerólympou en su libro.

**Entrevist.:** Quedando en el siglo 19 y empezando por las reformas de 1839, ¿podríamos hablar un poco sobre estas reformas y cómo influyen la ciudad?

**Vas. Kolónas:** Creo que todo esto, mejor que todos, lo puede contar Aléka Karadímou-Gerólympou y está, también, escrito en su libro y sus artículos; o sea, no me he ocupado más sobre este tema. Sobre todo, son los grandes cambios que nos hemos comentado; es decir, se demolen las murallas, se alinean y se ensanchan calles, se cubre más la costa, se crea conexión con el barrio de *Las Campañas (Eksohés)*, y a partir de ahí, son las autoridades municipales que controlan el espacio de la ciudad, para su embellecimiento, su limpieza, su seguridad, todo esto.

**Entrevist.:** Sin embargo, en la continuación, los nuevos edificios y obras públicas, que dan a la ciudad un aire...

---

<sup>364</sup> un incendio, por ejemplo

**Vas. Kolónas:** Exactamente porque las comunidades tienen derechos iguales que los musulmanes, cada comunidad puede construir sus edificios propios. Y es por eso que, por entonces, tenemos una serie de nuevos edificios de parte de las comunidades culturales que existen en la ciudad; es decir, escuelas, hospitales, edificios administrativos de las comunidades. O sea, la comunidad griega tenía por entonces 3-4 escuelas, 1 hospital... e igual la comunidad francesa, la italiana, la judía... Y, también, el servicio público otomán construía, nuevos edificios, para tejar nuevos tipos de servicios que se decretaron por entonces. O, se re-organizaban; es decir, el palacio de gobernador, el Tercer Cuerpo Militar, el Hospital... escuela de policías, escuela de gendarmes... una escuela de Agricultura, una escuela técnica... estos eran los edificios públicos nuevos... y todos esos edificios, se construían adoptando los modelos arquitectónicos de Estambul, que se trataba de un eclecticismo simplificado.

**Entrevist.:** Querría que comentáramos un poco más sobre el barrio de *Las Campañas*. Tengo un artículo tuyo sobre este tema...

**Vas. Kolónas:** Y mi último libro contiene una referencia y análisis, sobre este tema, muy extensivos. Mi doctorado tiene detalles de otro tipo que no quiero que todavía se publiquen. Pero mi libro “Arquitectos griegos en el imperio otomano”, tiene un capítulo, más concretamente en el último capítulo se refiere a Salónica. Y está traducido, también, en inglés.

**Entrevist.:** ¿Podríamos comentar un poco sobre la arquitectura de la época entre las dos guerras mundiales?

**Vas. Kolónas:** Después del incendio, Salónica empieza a tener, poco a poco, su identidad definitiva y “final”. Es decir, se construyen los primeros edificios públicos, bancos, sobre todo, y reformas de los edificios otomanos viejos, con frontones

triangulares, con columnas etc., es decir intentaban convertirla en una ciudad neoclásica, tardía. Pero el resto de creaciones arquitectónicas siguen ser... con pintas de art-deco, de corriente moderno etc. o por eso que es distinta, se diferencia de Atenas. Es decir, en Atenas el neoclasicismo es muy potente, aunque aquí en Salónica no se integró. Estas diferencias entre Atenas y Salónica empezamos a observarlas después del año '40. Después del año '50 empiezan ya a homogenizarse evidentemente las imágenes de estas dos ciudades. Pero todo esto lo describo mucho mejor en las 80 páginas que he escrito sobre la época entre las dos guerras, participando en la edición y publicación de la obra "Grecia en el siglo 20" (Ediciones Vivliórama); porque puede que aquí enfoque a cierto tema que no es de tanta importancia, sólo para seguir mi ritmo de pensar y hablar.

**Entrevist.:** ¿Cuándo, piensas, que hubo en Salónica la época de mayores actividades constructivas?

**Vas. Kolónas:** Durante la época de (Konstantínos) Karamanlís mayor, a la década de los '50.

**Entrevist.:** Igual que en Atenas.

**Vas. Kolónas:** Sí, pero aquí en Salónica incluso más, porque era la región que le podía votar y elegirle como representativo en el parlamento y es por eso que él había prometido de permitir 2 plantas más a los edificios. Por eso en esas calles del centro, *Desperait, Socrátous* etc., hay edificios de 8 o 9 plantas, sin ascensor, sin califacción, construcciones baratas. Creo que por esa época, la ciudad cambió mucho. Porque se quemó y luego se re-diseñó por Hémbard, pero los edificios que se construyeron en

la década de los '20, eran los mismos con los que pre-existían, antes del incendio<sup>365</sup>, en las regiones “europaizadas” ¿no? No cambió algo, sólo el material cambió y un poco la altura. Pero después del año '57, ahí donde no existía alguna planeación de Héibrard, es decir en barrios donde la ciudad no se había quemado, donde había algunas casitas turcas pequeñas, se lo arreglaban y construían edificios de 8 o 9 plantas en los barrios viejos de la ciudad. Este es un cambio muy grande, también. Este tema, también, lo he desarrollado en un artículo, a las actas del congreso “El urbanismo griego después del año 1945”, que tuvo lugar el 2002 o 2003, en la Universidad de Vólos (Grecia Central), con documentos y fotos, donde comparo los casos, entre ellos. En las mismas actas, hay también artículo de Aléka Karadímou-Gerólympou.

**Entrevist.:** Al final, he entendido que en esta ciudad, aunque había una “destrucción urbanística” igual que en Atenas, por varias razones, incluido a Karamanlís mayor, sin embargo había agitaciones, había unos esfuerzos... bueno, a alguna gente no les dejaban...

**Vas. Kolónas:** No, sólo habían ya construido muchos edificios altos antes, también. Entonces, si tienes un edificio de 5 plantas, ¿para qué razón demolerlo? Por eso se salvaron los edificios del centro. Porque Héibrard, al principio permitía edificios de 3 o 4 plantas, pero después del año 1930 permitían 5 plantas, también. Entonces, 5 plantas... cuando uno ha utilizado el factor de construcción hasta su límite ¿para qué razón puede demoler su edificio?

---

<sup>365</sup> de 1917

**Entrevist.:** Querría que comentáramos un poco el desarrollo de beneficios de parte de constructores grandes en la ciudad y cómo este tema influyó el paisaje urbano de Salónica.

**Vas. Kolónas:** La costa era un punto de la ciudad que tenía el peligro de cubrirse con cemento, pero se salvó. Uno era esto. También, este tema, creo que Aléka Karadímou-Gerólympou lo ha desarrollado muy bien, porque este tema tiene un carácter más urbanístico. Pero el estado definió los factores de construcción y las alturas de los edificios. Si el estado dijera que no cambiaban las reglas constructivas, es decir si uno tuviera una casa que cubría el 50% del terreno y construía una casa, de nuevo, con 50% y tres plantas, ¿para qué razón demolerla, ya que si construye una nueva casa va a ser igual? Bueno, una razón para demolerla sería si la casa fuera una ruina. Por consiguiente, el imágen de la ciudad pudiera haberse mantenido y fuera obligatorio que la ciudad se extendiera de modo diferente, hacia fuera. Y no hacia el alto de los edificios. Porque si la ciudad se extiende hacia el alto de los edificios, es más cómodo; uno puede pensar: “no voy a gastar dinero a los medios de transportes, ni a redes de electricidad, ni a alcantarillado de agua, ya que todo se queda igual”. Sólo, en tal caso, es decir construyendo edificios más altos, voy a cargar más tales redes urbanas. Pero esto se va a notar después de 30 años, que es posible que yo no vive por entonces. Pues, ahora se ven tales problemas: contaminación, congestión, tráfico en la ciudad, todos estos problemas. Porque si habría extensiones legisladas fuera de los límites de la ciudad, tuvieran, también, que extender todas esas redes urbanas; y esto era, por supuesto, muy costoso. Al otro lado, la *antiparohí* era una gran facilidad. Sin que se metiera el estado, el maestro de obras podía con un capítulo primario casi nulo vender desde la fase de contratos ya unos apartamentos, podía así empezar la construcción, indemnizando los propietarios (que apoyaban el gobierno de entonces, de Karamanlís

mayor<sup>366</sup>, porque la mayoría de los que tenían los terrenos o las casas, apoyaba el partido conservador de entonces), encontrar, también, trabajo a los trabajadores que querían trabajar en las construcciones de edificios, que venían desde las provincias y los pueblos, a veces queriendo escapar de la mirada de la policía, ya que aquí en Grecia del norte, por entonces, se perseguía mucho la gente que apoyaba el comunismo. Pues, toda esa gente que venía de las provincias, necesitaba tejarse, también, y por eso se construyeron todos esos edificios y bloques de clase burguesa-baja y así todos quedaban contentos: otros encontraban trabajo y otros podían “tejarse”, el capítulo encontraba la vuelta de sus ideas y servicios, los maestros de obras “hacían su trabajo” y el estado no se ocupaba de nada (de todo esto). Y todo esto, porque extendían la ciudad hacia su altura (construyendo edificios más altos) y no fuera de sus límites. El micro-ahorro encontraba un modo de invertirse, es decir el capítulo repatriado de ex-emigrantes, el cambio marítimo, todos estos asuntos encontraban sus colocaciones en la economía.

**Entrevist.:** Entonces ¿cómo podríamos caracterizar el presente del paisaje urbano de Salónica, en relación con su pasado arquitectónico y su historia?

**Vas. Kolónas:** Hoy-en-día, a partir de que no demolamos algo del pasado de la ciudad, tenemos que hacer mucho cuidado con todo lo que construimos. Y para construir algo en el centro de la ciudad, debemos construirlo en terrenos libres de edificios. Unas pruebas son el edificio de la Alcaldía o los nuevos museos que se construyen, que todo esto está construido en terrenos ex-libres. Por eso, todos estamos diciendo: “no más cemento en la ciudad, no más construcciones”. A pesar de todo esto, creo que todas las nuevas construcciones no deben obedecer “de modo ciego” al pasado de la

---

<sup>366</sup> se escribe como “Karamanlís mayor”, porque se refiere al ex-premier ministro y ex-presidente de la democracia Konstantínos Karamanlís, para que se distingue del primer ministro actual Konstantínos (Kóstas) Karamanlís, que es su sobrino

ciudad, sino deben ser edificios nuevos, dominantes, con una identidad contemporánea intensa y que sean “polos de atracción” para la ciudad. Por ejemplo, Bilbao elevó su economía de modo considerable, solamente con un edificio, lo que he visitado: hace 10 años impresionaba mucho, después de 10 años, menos, más adelante incluso menos; a pesar de esto, la economía de la ciudad subió de modo muy considerable. Nosotros, si hubiéramos conseguido de construir las estaciones de los barcos en el mar de Thermaikós<sup>367</sup>, desde la estación ferrocarril hasta el aeropuerto, con obras de arquitectos famosos, Salónica pudiera ser, hoy-en-día, un paraíso de arquitectura contemporánea. Yo creo que debemos atraer arquitectos famosos, para que se hagan construcciones nuevas. Ya que son inevitables, en los pocos espacios libres que quedan en la ciudad, sea la costa, o el espacio del Expo Internacional, debemos realizar nuevas dinámicas construcciones.

**Entrevist.:** Con capítulo privado, supongo... porque los problemas financieros son siempre importantes...

**Vas. Kolónas:** No, necesariamente. Debemos convocar competiciones públicas. En museo de Krókos, por ejemplo, el museo bizantino de Salónica, que es un edificio muy bonito, es un edificio brillante para la ciudad. Por ejemplo ¿por qué no tener un “Reina Sofía” en Salónica? Porque, el museo de Bilbao ¿qué tiene? 3 aulas que no tienen obras muy especiales expuestas. Nosotros, en el Centro Macedónico del Arte Contemporáneo, tenemos la Colección de Aléxandros Iólas<sup>368</sup>. Pues, esa colección importante, si le construyéramos un museo grande, diseñado por un gran arquitecto... igual que encargaron a Juan Calatrava en Atenas...

---

<sup>367</sup> así se llama el mar de Salónica

<sup>368</sup> Aléxandros Iólas: colector de obras artísticas maestras, muy importantes en nivel mundial; él solía vivir en Nueva York, era muy amigo de Andy Warhol y de todos los protagonistas de la vanguardia artística de los años 1960-fin de la década de los '80.

**Entrevist.:** Sí, pero “Grecia es sólo Atenas”<sup>369</sup> ...

**Vas. Kolónas:** Sí. Pero Salónica necesita tener edificios de prestigio, que deben construirse de gente que ganan competencias estatales, convocadas de modo absolutamente transparente y no “pre-montadas” y que atraigamos arquitectos famosos. Esto es seguro...

**Entrevist.:** De modo transparente... me temo que esto no es tan fácil de ocurrir en Grecia<sup>370</sup> ...

**Vas. Kolónas:** No. ¿Por qué? Yo creo en esto. Salónica tiene un buen imagen, pero ese alcalde *kitch*<sup>371</sup> daña a esta imagen. Incluso en la plaza de Aristotélous<sup>372</sup>, él quisiera montar techumbres, calefacción por debajo...menos mal que el Consejo Arqueológico Central paró sus planes<sup>373</sup>...pero la noción de “economía”, de “ahorro” (con el sentido del dinero, pero del espacio, también), no existe aquí. Por ejemplo, observamos los obstáculos que él metió en las calles, para que no pasen los peatones por ciertos lugares: ¡son de 10 tipos! En España, por ejemplo, son unos tipos de pelotas, sencillos o algunos elementos de metal, iguales en toda la ciudad. Aquí, cada constructor tiene su patenta. Los parques son todos enlosados, porque “la gente que vende tales placas es ‘enchufada’ y hay un dar-y-recibir de dinero entre tales constructores, vendedores y

---

<sup>369</sup> así se dice quejando, por el resto de la gente en las provincias o en otras ciudades griegas, ya que la mayor cantidad del presupuesto estatal se investe en Atenas

<sup>370</sup> Por el clientelismo que existe, no sólo en Grecia, sino casi en todo en Mediterráneo sur-oriental.

<sup>371</sup> Se refiere al alcalde actual de Salónica, que se elije ya por 2 cuatrienios, apoyado por el partido derecha-liberal de “Nueva Democracia”, que es un partido que tiene un porcentaje muy alto en Salónica, cerca de 50%, más o menos, aunque los habitantes de Salónica no parecen muy contentos de toda la situación en la ciudad y del conjunto de la obra del alcalde; pero si el partido de “Nueva Democracia” lo decide y le apoya como su candidato representativo para la alcaldía de Salónica, la gente le vota sin pensar, solamente para apoyar el dominio de dicho partido en la ciudad, igual que ocurre con todos los candidatos y representativos de los partidos políticos en todas las ciudades griegas. Pero, observando la obra de dicho alcalde en la ciudad, después de 2 cuatrienios, más o menos, los habitantes no parecen muy contentos y empiezan a quejarse.

<sup>372</sup> Gran centro y punto muy neurálgico de la ciudad de Salónica, muy apreciada por sus habitantes.

<sup>373</sup> Salónica está llena de antigüedades por debajo, de muchas eras, y no es fácil de construir cualquier edificio en cualquier parte, sin pedir el consejo del Comité Arqueológico Central.

las autoridades municipales o estatales”<sup>374</sup>. Es decir, nos hemos mantenido a una ciudad, ya no la demolemos, pero la destruimos, la maquillamos, la “pintamos”, como si fuera una teatrina vieja... igual que hacían las teatrinas de épocas anteriores: una pintura encima de la otra... Es decir, en Salónica falta la arquitectura contemporánea... Puede que fuera mejor, si se hubiera hecho nada en la ciudad... si que se hace algo, pero es *kitch*. Con la excepción del museo de Krókos, no tengo que decir nada sobre las nuevas creaciones en la ciudad. Incluso en los edificios que intervienen... como por ejemplo en el museo arqueológico diseñado por Karantinós, lo han destruído. Aparte de todos los hoteles “Xenia” en Grecia –un ejemplo- como se disuelvan y como se destruyen... y muchos otros ejemplos... Sin embargo, evidentemente, hay también casos de cómo se integra lo nuevo con lo antiguo, como, por ejemplo, en la ciudad-alta, pero se trata sólo de 5-6 casas...

**Entrevist.:** Sobre el modo que se ilumina la ciudad, ¿qué podríamos comentar? Hay habitantes que se quejan por esto, también... por ejemplo, como se aplica la iluminación en la Plaza de Aristotélous...

**Vas. Kolónas:** Quieres decir, de modo que recuerda el Drácula... En Salónica no tenemos muchos edificios iluminados... tal cosa existe más en Atenas... O, quieres decir, que se iluminan muchos lugares, como plazas, para que se impide la reunión de personas sospechosas... Se dice que esto se hace de tal modo por razones de seguridad... Igualmente fuera de los tribunales, también... Sí, es verdad que las obras que se hace en la ciudad son obras de embellecimiento... nos han llenado de granitos, luces... domina un punto de vista de “recién-ricos”... Esto no puede cambiar de un día a otro, pero es necesario que se deja de gastar tanto dinero en tales intervenciones sin sentido...

---

<sup>374</sup> Todo este procedimiento en Grecia se llama “sacar una miza”.

**Entrevist.:** Podríamos comentar ¿cómo pudiera ser hoy la ciudad de Salónica, si hubieran dejado a Hébrard de realizar todos sus planes?

**Vas. Kolónas:** Hébrard consiguió de aplicar bastantes de sus planes. Sólo, lo que no se realizó, fueron unas propuestas de él que concernían regiones que todavía no estaban integradas en el plan de la ciudad. Como por ejemplo, ideas que concernían el Campus Universitario y ciertos puntos de la ciudad-alta, ideas que se relacionaban con una noción de “ciudad-jardín”. No sé como pudiera ser Salónica hoy-en-día, si hubieran dejado a Hébrard realizar absolutamente todos sus planes... El punto es que Hébrard realizó sus visiones urbanísticas, no han tenido lugar cambios en esos planes de él. Pero él vigilaba también unos ejes –como Aristotélous- con formación organizada y ciertas vistas, unas vistas impuestas, que las tenía planeadas en alrededor de otros monumentos, también; como, por ejemplo, en el espacio alrededor de la iglesia de Ahiropíitos o en la parte costal de la ciudad. Creo, que no sería interesante si todos esos monumentos o edificios fueran estandarizados. Sin embargo, sí que sería interesante si tuviéramos una afrenta uniforme, por lo que se refiere a la cobertura o la altura de los edificios, para que hubiera una simetría a los frentes de las calles, pero no me refiero a una uniformidad... creo que sobra lo que está aplicado en la plaza de Aristotélous y la calle hacia arriba, hacia la parte de la ciudad-alta. Si se hubieran construido 2 edificios más en la plaza de Tribunales, creo que el conjunto de su planificación hasta la iglesia de San Dimitrio se hubiera ya completado. Pero no estoy de acuerdo que todo eso que Hébrard propuso de realizar alrededor de Ahiropíitos, por ejemplo, debiera haberse hecho; porque si lo hubieran hecho así como él propuso, creo que parecería como una arquitectura pseudo-bizantina, porque alrededor de Ahiropíitos la ciudad no se había quemado, entonces había el ambiente de la arquitectura tradicional. Es decir, Hébrard, sustancialmente, quería demoler la

arquitectura tradicional que se había salvado, que se había preservado, para construir una arquitectura neo-bizantina propia suya. Y, al final, es mejor que no se hizo tal cosa.

**Entrevist.:** Al otro lado, Hébrard intentaba construir algunas cosas en la ciudad, pero todo esto era totalmente fuera de su fondo cultural.

**Vas. Kolónas:** Sin embargo, se influyó por el pasado bizantino de la ciudad, por sus estudios en *Beaux Arts*, por todo lo colonial, hecho de sus compañeros de trabajo en África del norte... creo que todo esto contribuyó para que él propusiera los aspectos impuestos del eje central; pero alrededor de monumentos, que había el tipo de arquitectura, que el tiempo había distinguido de modo acumulado alrededor de los monumentos, creo que fuera un crimen de demoler partes de la arquitectura que se había salvado del incendio para construir la suya propia. Por supuesto, al final no se construyó su propia arquitectura, pero esto también significa que alguien preservó lo que se había salvado del incendio y se había preservado. Lo demolieron casi todo y construyeron los edificios y bloques que nos hemos referido antes, en los barrios que había un factor de construcción mayor que en otros en la ciudad, o sea en barrios donde se había mantenido la terrenificación vieja.

**Entrevist.:** Querría que habláramos un poco más sobre los grandes cambios en la ciudad, y, más concretamente, sobre los incendios de 1890 y de 1917, sobre los terremotos en la ciudad y la llegada de los refugiados. Primero, sobre los incendios, aunque nos hemos referido ya en algunos temas relacionados y de modo bastante extenso.

**Vas. Kolónas:** La verdad es que Aléka Karadímou-Gerólympou ha estudiado todos estos temas muy bien y de modo muy extenso, mucho mejor que yo. Yo, la mayoría de estos asuntos los he recogido de los urbanistas.

Es decir, se quemó Salónica, vino Hébrard aquí, pero el mecanismo que se realizó el plan general de Hébrard, la redistribución de tierras, cómo se arreglaron los terrenos cómo cambiaron las legislaciones, Aléka Karadímou-Gerólympou lo ha estudiado muy bien, de verdad.

**Entrevist.:** Sobre los refugiados ¿querías que comentáramos algo más? Es decir, sobre como se añaden elementos nuevos en la ciudad...

**Vas. Kolónas:** Los refugiados tienen un conocimiento y una experiencia profunda en el mundo laboral y comercial, desde los lugares que vienen y reaniman sectores de la economía, como la industria y el comercio; esto es seguro. Pero no intervienen en la arquitectura, los refugiados no llevan algunos modelos de arquitectura con ellos. Simplemente hacen una cultura urbana, cuando les dan una casita para los refugiados, lo arreglan y lo ordenan, lo pintan, meten algún albahaca, algún bordado, para que les recuerde algo de su patria perdida; es algo que apunté a un congreso, en Oxford; es decir, intentar dar una pequeña pinta urbana a su casita-de-refugiados. Pero no llevan modelos arquitectónicos de sus patrias, porque no tenían ni espacio, ni dinero para construir edificios aquí. Y, esto, tampoco tenía algún sentido, es decir llevar modelos de sus patrias perdidas, porque incluso en sus patrias los modelos arquitectónicos se los prestaban de Atenas, y no de Esmirna o de Estambul.

**Entrevist.:** Pero que pasaba con los espacios urbanos que después de la llegada de los refugiados empezaban poco a poco de llenarse con casas-de-refugiados<sup>375</sup>.

**Vas. Kolónas:** No sé en qué barrios exactamente vivían los refugiados; en Agía Fotiní... había sobre todo poblados fuera de los límites de la ciudad; aquí en la ciudad no había concentraciones grandes. Era el barrio de Stavrúpoli... los barrios organizados... el barrio de Kalamariá, pero barracas y tales construcciones, no sé donde había... a lo mejor en Agía Fotiní, no lo conozco muy bien. Porque yo trabajo más sobre la arquitectura de los arquitectos y no la anónima, ni la láica, tampoco la tradicional, sino la arquitectura oficial, digamos, la “letrada”.

**Entrevist.:** ¿Podríamos hablar un poco sobre la comunidad judía de Salónica? Creo que has escrito cierto artículo ¿no?

**Vas. Kolónas:** Sí. Sobre los edificios de la comunidad judía de Salónica y es algo que se ha publicado en Israel.

**Entrevist.:** Y también al suplemento del periódico “Kathimerini”<sup>376</sup>, en el homenaje a la comunidad judía.

**Vas. Kolónas:** Mira. Los judíos, aunque investan mucho en la arquitectura privada, es decir construyen unas fábricas grandes y brillantes, palacios comerciales, casas particulares etc., en el espacio comunal no presentan una actividad grande. Sólo en 1907 construyen su hospital propio, después de mucho refunfuño de sus miembros, que se quejaban que “sólo los judíos no tenían su hospital propio, aunque era la comunidad con el porcentaje poblacional más alto” y que “esto era algo que no ocurría en el resto de las comunidades”. Y la verdad es que no les interesaba, porque

---

<sup>375</sup> En Grecia las casas de refugiados se llaman “ta prosfygiká”, que quiere decir “de-los-refugiados” y se decía y se dice simplemente así, sin utilizar el sustantivo “casas”.

<sup>376</sup> Un de los periódicos más válidos de Grecia.

los israelitas ricos, cuando necesitaban algo, visitaban a los hospitales franceses, italianos, a los hospitales grandes de la ciudad. Pero, para el resto de las comunidades era necesario que hubiera su hospital propio; pues, el hospital judío era algo que se realizó con colectas, con contribuciones y ofertas de parte de la comunidad, así como con gran oferta de parte de la Baronesa Hirsch y, por eso, tomó, también, el nombre “Hospital Hirsch”. No tenemos más edificios públicos de la comunidad judía. Incluso las escuelas de la comunidad judía, al principio eran edificios alquilados. Pero, más adelante, igual: debido a la *Alliance Israélite Universelle* se construyó una escuela muy grande en la Plaza de Aristotélous, ahí donde está ahora mismo el hotel “Electra Palace”, era anteriormente el Instituto para los jóvenes de la *Alliance Israélite Universelle*; era tan lujoso, con un patio más grande que la Plaza de Eleftherías. Es decir, a partir de un punto, la comunidad israelita empezó a contar mucho con su imagen pública hacia fuera. Que “tenemos un edificio nuevo, moderno, según las reglas sanitarias y tenemos, también, un patio enorme”. Por consiguiente, empezó a tener una presencia muy dinámica en la ciudad, con un hospital, una escuela, también hay el *Talmúd Torá*, que son los edificios de la Administración, así como sinagogas más pequeñas.

**Entrevist.:** ¿Sobre la continuación de los judíos en el desarrollo de la ciudad de Salónica?

**Vas. Kolónas:** Evidentemente muy importante. Pero estos son temas de historia industrial y comercial. Y hay gente más especializada que yo en estos temas. Yo percibo todos estos edificios como edificios que corresponden a los inversionistas e industriales judíos, sean hospitales o centros comerciales que están por todas partes en el centro de la ciudad. Y algo que no estoy de acuerdo con Rena Molho, es que ella cree que el plan nuevo destruyó la comunidad judía, pero yo y Aléka Karadímou-

Gerólympou hemos probado a través de nuestro texto que se ha publicado “Los judíos en Grecia” que todo el centro comercial se compró de nuevo por los judíos. Entonces había tanto el interés, así como ningún obstáculo para realizar tal acción. Todos los edificios en el 5º sector comercial pertenecen a propietarios judíos. Si uno lea el archivo del servicio de Urbanismo de la ciudad, ya lo va a comprobar. O sea, el hecho de que uno apoye que Venizélos hizo el plan de tal modo para que pudieran destruirse los judíos, es una tontería total. Lo que era en vigor también para los judíos. Uno puede decir que “en la parte de la ciudad que se quemó, la mayoría de las propiedades eran propiedades judías”... Pues, ocurrió accidentalmente de verdad. Simplemente, era algo accidental. Nadie metió el incendio ahí. Aparte de esto, todos los que tenían capítulos ahí –y había mucha gente que tenía capítulos ahí- volvieron a comprar los terrenos del plan nuevo y construyeron los mismos edificios. Por eso hay propiedades tan grandes ahí.

**Entrevist.:** En el momento que la ausencia de los judíos empezó a ser evidente en la ciudad, ¿piensas que había cambios en la ciudad?

**Vas. Kolónas:** No he trabajado y estudiado sobre lo que pasaba en la ciudad después de 1940. Entonces, no sé muy bien.

**Entrevist.:** Pero, también, querría escuchar tu punto de vista como habitante de la ciudad, de lo que has escuchado o historias que conoces sobre este tema...

**Vas. Kolónas:** La verdad es que no he vivido antes y después de esa destrucción para saber exactamente. Pero de lo que he escuchado, se dicen que era evidente por todas partes que había conflictos entre judíos y refugiados desde Asia Menor. Que los refugiados desde Asia Menor trajeron aquí un conocimiento y experiencias significantes, así como unas percepciones progresivas sobre el comercio y la industria

y como “minoridad” aquí se puso en conflicto con otra “minoridad” y ocurrió lo que ocurrió. Pero creo que co-existen muy bien ambas comunidades, tanto la comunidad judía, así como la comunidad de los refugiados desde Asia Menor, si la segunda se considera, también, como una minoridad, debido a su porcentaje poblacional. Y en la era entre las dos guerras mundiales, en una lista que hemos hecho en Europa, sabemos que había industrias con propietarios de ambas partes, en florecencia completa y colaboración total.

**Entrevist.:** ¿Podríamos comentar un poco sobre la posición geográfica de la ciudad de Salónica? ¿Cuál crees que fue su papel? O, el papel del agua para la ciudad, por ejemplo.

**Vas. Kolónas:** La imagen de la ciudad desde el mar... todos los relatos de los varios viajeros hablan sobre este tema: cómo aparece la ciudad, con sus minaretes y los campanarios de las iglesias, y sale de los relatos y las historias del Oriente, del Occidente etc., etc. Todos estos relatos están “hundidos” en miel y jàrabe. Y que está construida en plan anfiteatral y que uno tiene esta vista cuando acerca a la ciudad. Esta vista desde el mar es muy encantadora.

**Entrevist.:** Si uno te pidiera pintar la imagen de la ciudad ¿de qué modo la pintarías?

**Vas. Kolónas:** Dividiría el papel en dos partes; una mitad se cubriera por el agua y la otra mitad presentaría la vista de la ciudad desde el mar.

**Entrevist.:** Leon Nar me describió la misma imagen como tú. La vista de la ciudad desde el mar.

**Vas. Kolónas:** Sí. El mar. La costa, tanto la costa vieja así como se extendía hacia el barrio de *Las Campañas*. Salónica siempre tenía este “corridor” abierto hacia el mar.

No era como otras ciudades que tienen sus espaldas giradas al mar; Casablanca, por ejemplo. Sin embargo, con Argel ocurre el contrario. Y Hébrard tenía Argel en su mente, también. O Alejandría de Egipto, Esmirna: el frente marítimo.

**Entrevist.:** ¿Cuáles eran las construcciones o re-construcciones que, piensas, que trajeron cambios significantes en el paisaje urbano de Salónica?

**Vas. Kolónas:** Un tema era el modernismo otomán con los nuevos tipos de edificios, que se abole la arquitectura tradicional secular y entran tipos de la arquitectura europea, con métodos de construcción nuevos, con estilos nuevos, con tecnologías nuevas, que, sin embargo, se destruye hasta un punto, por el incendio. Todo lo que se salvó es lo periferal, como hemos dicho el barrio de “Ladádika”<sup>377</sup>, el *Frangomahalás*<sup>378</sup> 2-3 edificios públicos. Entonces, una innovación es esta: el modernismo otomano que, sin embargo, se desapareció. Otro tema es la reconstrucción de Salónica por Hébrard, utilizando un poco de varios estilos: de eclecticismo, de art-deco y un poco lo moderno. También la política con las escuelas de Venizélos, que se consturuyen 4 edificios modernos brillantes en el centro de la ciudad. Y, al final, el tema de *antiparohí*, que cambió mucho el paisaje urbano de la ciudad. Y, también, la apariencia del Arreglo General de Construcción de 1985, que deja libertad total en la creación, pero dejar libertad total en arquitectos malos, es algo no muy bueno para la ciudad. Se trata del Arreglo General de Construcción de 1985, que deja libertad total en las colocaciones de los edificios en el marco de los terrenos. Este “arreglo” ayudó a los arquitectos buenos y capaces de dar soluciones interesantes, pero da libertad a los arquitectos malos, también, para hacer todo el *kitch* que observamos en nuestro alrededor.

---

<sup>377</sup> Significa “donde se venden los productos de aceite”.

<sup>378</sup> Significa “el barrio de los francos”.

**Entrevist.:** En esto querría que concluyéramos. Nos hemos referido ya los edificios nuevos. Querría que comentáramos el modo que se preserva y el grado de restauración del patrimonio arquitectónico de Salónica. ¿Cuál es tu opinión sobre este tema? Sobre la restauración de edificios históricos o de monumentos, el esfuerzo de parte de las autoridades de la ciudad y de parte del estado griego, así como el esfuerzo de los habitantes de la ciudad de mantener las memorias históricas de la ciudad. ¿Estás contento como habitante de esta ciudad?

**Vas. Kolónas:** No. De ningún modo. En vez de restauración, es mejor que utilicemos el término *remodelación*. *Restauración* es un término desdichado, que pertenece más en el mundo de periodistas y pensamos de abolirle, utilizando el término *remodelación*, que se utiliza, también, mucho en España. Pues, no estoy contento. Con respecto a la *remodelación* de ciertos edificios en la ciudad, tenemos dos organismos responsables de protección: el Ministerio de Cultura y el Ministerio de Urbanismo y de Obras APúblicas es pedante de modo exasperante: puede parar totalmente la solución para un edificio, porque hay posible problema con una rejita o alguna pequeña tontería, sólo porque unos empleados del ministerio tienen alguna persistencia con cierto tema, y es muy mal que tienen mucho poder en sus manos. Por consiguiente, muy a menudo, nos llegamos a “callejones sin salida” y se necesita, a veces, muchísimo tiempo para declarar ciertos edificios. Entonces, es fácil de observar edificios muy bonitos que tienen 3 o 4 plantas, de poder obtener de modo fácil y rápido 2 plantas más. Esto se puede observar fácilmente en varios hoteles, por ejemplo, en los callejones que se extienden al lado de la Avenida *Egnatia*. Igual con el control de los colores de los edificios: nadie los controla. Entonces, estos dos organismos, uno es muy pedante y escrupuloso y aplica la “legislación de Parthenón” en edificios de 1940 (el Ministerio de Cultura), y el otro (el Ministerio de Urbanismo) deja inmunidad total

a los propietarios de los edificios. La única cosa buena es que los edificios no se demolen. Pero el hecho de que no se demolan no es suficiente, es importante que tampoco se realizan intervenciones que no se pueda derribar. Como, por ejemplo, elevar 3 plantas más encima de un edificio, es una acción, una intervención que no se puede derribar; pero, pintar un edificio de un color, que no es bonito, es una acción que se puede derribar, porque el día siguiente ese color se puede cambiar. Ahí se localiza el problema. Porque no se construyen edificios nuevos. Y los edificios que se construyen, bueno, bastante “provocativos”, pero se corresponden a nuestros tiempos. En edificio nuevo, un hotel que observamos en la costa, a la altura del consulado estadounidense, es un monstruo: un arquitecto malo y una arquitectura mala. Ahí no podemos comentar algo más: de iniciativa particular. Nadie puede controlar tal arquitectura. Sólo, que debemos que educar bien a arquitectos buenos y capaces. O, que exista una mentalidad “civilizada” a los propietarios, para que puedan elegir los buenos arquitectos y no simplemente elegir arquitectos que les construyan edificios con la intención de provocar sólo ciertas impresiones. Ese edificio concreto a la costa... Mitilnéos es el apellido de su propietario..., él, aunque pudiera tener soluciones interesantes de dos arquitectos se colaboró finalmente con otro arquitecto, que le ha construido, al final, ese ejemplar *kitch* total, que fastidia toda la ciudad.

**Entrevist.:** Y ¿para qué razón él elije ese arquitecto?

**Vas. Kolónas:** Porque así le dió las ganas. No cabe explicación.

**Entrevist.:** Y esa persona ¿no se controla por nadie?

**Vas. Kolónas:** No.

**Entrevist.:** O sea, cada uno basado a su estética, cualquiera que sea, puede elegir...

**Vas. Kolónas:** Sí. Desafortunadamente. ¿Porqué? ¿Alguien controló el nuevo monstruo de la ciudad, el Palacio de la Música de Salónica? Nadie. Era de iniciativa particular, también.

**Entrevist.:** Y las autoridades del Municipio no tienen ninguna...

**Vas. Kolónas:** De todos modos, las autoridades del Municipio no deberán tener responsabilidades en este tema, sino el Ministerio de Cultura... o, la Asociación de Arquitectos. Y ¿por qué debería ser el Municipio el Organismo responsable para todo esto?

**Entrevist.:** Sí, pero en otros países. Los municipios sí que tienen mayor responsabilidad en tales temas. Puede ser este asunto, también, lo que crea todos estos problemas.

**Vas. Kolónas:** Los municipios o las juntas no tienen poder en Grecia. Sin embargo, si tuvieran poder, tendrían otros tipos de responsabilidades y servicios, también; por ejemplo, podrían encargarse al municipio para controlar todo esto. Porque el alcalde con los empleados concretos que tiene, no puede controlar nada de todo esto. Es decir, el Palacio de Música de Salónica, aunque se ha construido con dinero estatal, por diciendo que se encargó para su construcción “La Asociación de Amigos de la Música”, encargaron, al final, cierto profesor y él ha construido ese monstruo. Esto no es edificio... en realidad, no sé qué cosa es... el edificio de prestigio de Salónica... la “Ópera de Salónica”... Por ejemplo, en Copenhague se construye un Ópera nuevo y la gente se va a verla, a admirarla. Aquí, ocurre el contrario: la gente se va, para no verla... Por eso digo que debemos construir edificios de prestigio... Ahora dijeron que van a construir el edificio que se localizará justo al lado y se van a encargar a Arata

Isozaki, que es un arquitecto japonés famoso. Pero encontraron algún problema en cierto punto y pararon el procedimiento...

**Entrevist.:** Desafortunadamente...

**Vas. Kolónas:** Pues: esta es Salónica...

**Entrevist.:** Sí, pero toda Grecia es así...

**Vas. Kolónas:** Bueno, Atenas, no tanto. No existe esta mentalidad “campesina-señoril” que tenemos aquí. Esta ciudad era el bastión del progreso... Antes, se realizaba muchas actividades culturales, como Biennale, exposiciones... Yo me acuerdo, cuando organicé una exposición con el tema “Ocho décadas de la arquitectura neogriega”, vino tanta gente a visitarla, que tanta gente de visita no había ni en exposiciones artísticas; es decir, la gente quería ver la ciudad y todo lo que se había preservado en ella.

**Entrevist.:** Entonces, también se han reducido bastante las actividades culturales, la movida cultural en la ciudad...

**Vas. Kolónas:** Esto yo no lo creo... porque se hace cosas en la ciudad. Yo observo que lo que se ha reducido es el interés de la gente para atender tales actividades. Porque de verdad se organizan muchas actividades en la ciudad. Pero, desafortunadamente, el problema consiste en la cultura de la gente, y cómo esta se cultiva, a que direcciones. He concentrado todas las invitaciones sobre todo lo que ocurre este año en Salónica y debo decir que hay un montón de exposiciones muy interesantes y muy importantes; de verdad no hay tiempo suficiente de verlas. Hay teatros, hay conciertos, hay ballet, vino Martha Gráham aquí también, por ejemplo, creo que no podemos quejar, porque hay todo tipo de actividades culturales interesantes en la ciudad. Sólo, todas estas

actividades interesantes no se promocionan tanto hacia fuera, igual que unas actividades que parecen como “fuegos artificiales”, o sea actividades sin sentido, como algunos cantantes populares que el nivel de música que manejan es bajísimo; tales actividades, como las segundas, se promocionan en la ciudad de modo muy intenso. Sólo que a veces nos sentimos cansados, casi un asco, por tantos jaleos y ferias sin sentido y sin verdadera calidad, que llegamos hasta el punto de sentirnos tan hartos, que ya no queremos atender nada. Y no es accidental que el museo bizantino de Salónica se premió en 2005, como el mejor museo de Europa. Y, también, las exposiciones grandes que se organiza en la ciudad.

**Entrevist.:** Y ¿qué pasó cuando Salónica era la capital cultural de Europa?

**Vas. Kolónas:** Yo mismo participé en la institución de la Capital Cultural de Europa, cuando tuvo lugar en Salónica, y creo que había exposiciones muy interesantes, como “Alejandro Magno”, “Alejandro en el arte europeo”, y, para decir la verdad, estaba en Madrid, tiene museos muy grandes y no ví lagunas exposiciones muy interesantes que me sorprendieron; y es capital ¿no? No tenemos que estar siempre tan críticos con todos los esfuerzos aquí. Hay dinámica, hay espacios, sólo, creo, que la promoción de las varias actividades, no se promociona de modo muy correcto. Porque hemos visto qué tipo de actividades promociona la tele o los alcaldes... Pero sí que hay actividades culturales... libros nuevos que se publican, literatura... no, no debemos quejar, creo yo.

**Entrevist.:** Con respecto al Campus Universitario que se ha construído encima de los cementerios judíos... ¿podríamos, quizás, comentar algo?

**Vas. Kolónas:** Estoy harto con este tema. Totalmente harto. Yo conozco que la comunidad judía de Xánthi vendió una sinagoga a un constructor, él la demolió y después de todo esto esa comunidad judía se quejó “por qué ese constructor demolió

la sinagoga”... Esto ¿contesta a todo? Estoy totalmente harto con este tema. Se recuerdan, de repente, si un espacio es sagrado o no, según lo que se circula por ahí y por allá... Estoy harto con esa historia. Primero que todo, esos cementerios no eran legislados... cada uno enterraba donde le daba las ganas... incluso vendieron unos terrenos de esa parte a la propiedad otomana pública... a partir de ahí, se destruyeron... los alemanes les destruyeron.

**Entrevist.:** Al final ¿es verdad que les destruyeron los alemanes?

**Vas. Kolónas:** Por supuesto. Es evidente que les destruyeron los alemanes, todos lo dicen esto. Se quedaron unas cosas, se extendió la Universidad... ¿qué podíamos hacer?

**Entrevist.:** Porque hay, también, el punto de vista que “el gobierno griego había ya predecido de destruir los cementerios judíos y que los alemanes eran sólo un pretexto fácil”...

**Vas. Kolónas:** ¿Cuándo ocurrió esto? ¿Está escrito en alguna parte? ¡Que se nos digan para saberlo! ¡Que lo publiquen para apoyarlo! Pero toda esta parafilología que ese gobierno griego viejo era tan racista y tan antisemita y tan *anti-*, *anti-*, *anti-*, ... para que se estableciera, el estado de Israel confiscó todas las propiedades de los griegos en Jerusalén: ¿esto lo conoce alguien? ¡Confiscó las propiedades de todos los griegos! Porque “somos un país nuevo y no queremos tener extranjeros”. Y el estado griego es el primer estado que devolvió las propiedades de los judíos, no sé hasta qué grado de parentesco. Ya las familias judías que no pudieron encontrar algún familiar, devolvieron esas propiedades a la comunidad judía. ¿Por qué no se dice todo esto también? ¡Ya basta! Ya basta. Esta cosa ya debe parar. En una guerra es normal que haya, también, gente inmortal, que roban y ahcen cualquier cosa, pero no debemos

llegar hasta los extremos... Porque, por diciendo todo esto, incluso una persona que siempre percibía la comunidad judía de modo amistoso, al final va a llegar a ser reaccionario, sólo porque se ha puesto harto de escuchar todo esto: que “somos la ciudad que traicionó la comunidad judía, que no le dió hospitalidad, que no la ayudó o no la escondió...”.

**Entrevist.:** Pero no se puede decir todo esto, porque no ocurrió así...

**Vas. Kolónas:** Sí, lo sé. Pero se dice tales cosas, todo esto... que encontraron archivos con traidores... ¡Ya basta!

**Entrevist.:** Sí, pero traidores siempre había y ahy por todas partes.

**Vas. Kolónas:** Primero que todo Salónica... yo hablo con judíos, desde hace muchos años ya, y tengo muchos amigos judíos... Pero ¿cómo podía la mitad de la ciudad esconder la otra mitad? Dicen: “en Atenas consiguieron de esconderse”. Sí que en Atenas consiguieron de esconderse, pero los judíos eran sólo 2000 personas en una población total de 500.000. Pero en Salónica, los judíos eran 40.000 personas en una población total de 90.000. ¿Cómo es posible de esconder la mitad de la ciudad? Y sobre todo, cuando ellos tenían acento... Los que hablaban el griego bien, consiguieron de esconderse. Y se salvaron. Y consiguieron de tener sus pasaportes... Cuando a alguien le hablas y no te contesta en griego, porque nunca consiguió de aprender –e hizo muy bien que no aprendió- ...

Pero ¿cómo podía la mitad de la ciudad esconder la otra mitad? Estoy un poco harto de escuchar este tema aquí siempre... Cuando escuché lo que ocurrió en Xánthi, no sabía qué pensar... Y esto no salió de modo oficial de la comunidad judía ahí, sino de sus investigadores... Bueno, hemos dicho que pasaron una época de olvido, ya no

querían hablar de este tema... pero ahora todo esto me parece como “revanchismo”. Como, también, me molesta mucho toda esa identificación de los judíos –en general, de todas partes- con la política de Israel. Ya no lo aguanto. Y todos los que estamos en contra, se nos consideran como “antisemitas”. Y aunque hemos escrito toneladas de páginas sobre este tema... Que incluso en Israel existe oposición al gobierno, judíos que están en contra de su gobierno; su gobierno no se elige a un porcentaje 100%... Y nosotros ¿porqué tenemos que identificarnos con ellos y, no con la oposición de Israel, es decir con los judíos que piensan de modo más crítico? A veces, todo esto me molesta mucho. Y existe ahora mismo una moda de investigaciones doctorales que promocionan todos estos temas.

**Entrevist.:** ¿Dónde? ¿Aquí en Grecia o, en otros lugares también?

**Vas. Kolónas:** Aquí. Que los griegos son los nacionalistas, los malos... como si no fueran otros países que tenían que enfrentar, también, tales tipos de propaganda. Como si los turcos o los búlgaros o cualquier país no tuvieran tales tipos de política. No sé. Últimamente salen unas historias raras, que se conectan con nacionalismo y empiezan a molestarme mucho.

## Conclusiones

**Según los objetivos de nuestra investigación, así como a las cuestiones que habíamos planteado y se encuentran a la introducción de la tesis actual**

**(1.2 & 1.3)**

- Las ciudades antiguas del Islam parecen entre ellas<sup>379</sup> y esto se debe a ley islámica, que regula todos los aspectos de la vida cotidiana (y no sólo los temas religiosos) en los lugares donde domina; y un de los principios más importantes es la intimidad de la vida personal y familiar.

-Así que las ciudades que han existido en el marco del Islam y han compartido los mandos de la ley Coránica, durante cierto momento a lo largo de sus historias, a pesar de todas las transformaciones que han experimentado, es prácticamente seguro que en algún lado de sus paisajes urbanos siguen preservados ciertos elementos de dicha cultura y huellas de su historia islámica.

-Los Árabes se prestaron y compartieron muchos elementos culturales con los Bizantinos y en muchos aspectos de la vida; igual que los Otomanos, de ambos.

-Las fronteras entre las culturas, igual como entre Oriente y Occidente no son en realidad naturales, sino mentales y dependen de la percepción y la educación de cada uno.

-Las razones y conclusiones anteriores explican el porqué en la noción que teníamos sobre las semejanzas que habíamos observado en las dos ciudades que estábamos examinando.

---

<sup>379</sup> Chueca Goitia op. cit.

-La Alhambra siempre ha tenido una administración diferente a la de Granada y nunca se ha dependido del Ayuntamiento. Y, sin duda, a eso se debe su conservación cuidadosa. Si todo el entorno de la Alhambra se hubiera dependido de la municipalidad de Granada, en los años del desarrollismo salvaje, todo eso se hubiera desaparecido.

-Por otro lado, Alhambra también se mantiene por ser Patrimonio Real.

La política de protección de la Alhambra siempre había existido desde 1492, siempre se ve conservado lo que era el palacio musulmán para residencia real aunque los Reyes no vinieran, pero era uno de sus palacios y siempre debía estar restaurado, cae en un cierto abandono a finales del siglo XVIII, sobre todo a principio del siglo XIX, pero a partir de 1828 y sobre todo a partir de 1847, se emprende una política de restauración sistemática que ya ha continuado hasta ahora.

- Las autoridades municipales en Grecia, no tienen tanto poder como en el extranjero.

En Grecia, todo el poder lo tiene el estado y los beneficios particulares.

- Es muy importante tanto para la ciudad de Granada, así como para Salónica que se preserve su Patrimonio arquitectónico, preservando, también, su patrimonio cultural, por lo que se refiere a ciertas poblaciones de la ciudad; que no se pierda el patrimonio cultural de la gente, intentando hacer una ciudad “de escaparate” para que se admire por los turistas, ni que se convierta en una ciudad-“hostal grande” por la especulación comercial y la hostelería, impidiendo de esta manera “la continuación en la vida cotidiana del barrio” y las tradiciones granadinas o salonienses.

- Conservar el patrimonio arquitectónico de una ciudad histórica -como el caso de Granada o de Salónica- sin que ocurra un especie de anhelo de congelar la ciudad y

crear un especie de historia para ella, como ciudad “aúrea”, que en realidad nunca existió. La lucha para la conservación del patrimonio, corre también este riesgo. El arquitecto es creación; creación, según las vivencias y según el posicionamiento cultural de su época; un equilibrio entre la preservación del patrimonio arquitectónico y, por consiguiente, el mantenimiento de la memoria histórica de una ciudad con la coexistencia de intentos vanguardistas que pertenecen a su época contemporánea, sería la mejor solución. Es decir: construir una ciudad contemporánea, al lado de esa ciudad que nos mantiene nuestra memoria histórica, sin destruir lo anterior. El hombre es hijo de su época, de sus vivencias, de su saber, de todo lo que ha sucedido: tiene una historia; y esta historia tiene que plasmarla en su momento.

-Si Grecia mantuvo un nivel alto, incluso en épocas difíciles, lo debe también a los monumentos.

-El problema se debe a que Granada al principio fue una ciudad con estructura de concepción musulmana que su evolución posterior histórica la transformó en una ciudad católica con estructuras y conceptos urbanos diferentes; por consiguiente ha sido verdaderamente difícil en el histórico de restauraciones granadinas generar y mantener lo más recién sin destruir lo anterior.

Los hechos de la vida musulmana y las estructuras y elementos urbanos musulmanes de la ciudad del antiguo reino de Granada durante los siglos VIII-XV, dejaron sus marcos profundos en la ciudad. Igual ocurrió con Salónica, que estuvo 482 años bajo el dominio otomano.

– Granada se identifica con su símbolo monumental, que es la Alhambra, pero al otro lado, la Alhambra con su potencia monumental y alto valor simbólico, anula el resto del patrimonio de Granada. También, aparte de los momentos gloriosos de la historia que puede recordar a sus habitantes, algunos la valoran como señorío de poder y no les recuerda algo positivo, sino momentos negativos y difíciles de la Historia.

-Muchos de los salonienses están hartos con su símbolo, la Torre Blanca, y lo caracterizan como “torre de la sangre” y “lugar de torturas” o proponen otras alternativas.

-En ambas ciudades hay gente (jóvenes, sobre todo) que empieza a mobilizarse y estar solidarios, para enfrentar de modo más eficaz los problemas de sus barrios y sus vidas cotidianas, sobre todo después de lo que ocurrió en las “plazas” con los “indignados”.

- En realidad, en Granada nunca ha habido “convivencia” sino coexistencia (y lo mismo cuentan gente de Salónica, aunque hay también gente que apoyan lo contrario); una coexistencia más o menos pacífica, y muchas veces muy poco pacífica, durante ciertas épocas. Hubo muchos préstamos culturales hacia un lado u otro que son los que contribuyen a crear lo que llamamos “una Andalucía multicultural”, una “Andalucía Plural”. Y dentro de ese tiempo de coexistencia, hubo tiempos buenos muy pocos. No hay más que estudiar la época morisca y la época mudéjar que la antecede, que son aproximadamente un marco de 100 años. En realidad, hubo una serie de negaciones, sobre todo por parte del mundo cristiano, pero, también ciertas negaciones por parte del mundo islámico; pero no eran dos mundos homologables. Uno no tiene que olvidar que hubieron unas guerras, una al final del siglo XV, que es la que empiezan en el Albayzín y una segunda guerra que es la de las Alpujarras, que prácticamente ya se puede decir que refleja ese impacto del mundo islámico de Granada. Como una cierta mixtura o mixtificación cultural. Igual en Granada de actualidad, donde no todos los granadinos aceptan la parte árabe-musulmana de su pasado; esto se comprueba también por los tipos de celebraciones y fiestas que ciertos habitantes de la ciudad siguen con mucha afición, como la Fiesta de la Toma (que durante el más recién aniversario ha tenido lugar un referéndum entre la gente, en contra de dicha celebración) o las Cruces, que aunque son fiestas populares relacionadas con ciertos hechos históricos, sin embargo hay habitantes que demuestran dicha afición con modo excesivo y hostil, hacia los antiguos ocupantes y la liberación de ellos por los Reyes Católicos. El granadino (sobre todo de los más bajos estratos sociales) no acepta su parte de pasado histórico árabe-musulmán,

mientras el emigrante magrebí que vive en Granada, considera la Alhambra y los restos del antiguo reino andalusí como parte de su pasado y de su herencia cultural (“la Alhambra es nuestra”, contestaron emigrantes entrevistados desde Marruecos y Siria que viven en Granada). La Alhambra, así como los monumentos de la época musulmana del antiguo reino de Granada se consideran por muchos habitantes de Granada de origen marroquí o árabe, más en general, o por los que practican la religión musulmana como “parte de nuestra cultura” o, “lo que han construido nuestros ta-ta-tarabuelos”; la realidad de la existencia y permanencia hasta hoy en día de tales monumentos, hace dichos habitantes de la ciudad “sentirse como en casa”, mientras que para el granadino medio -aunque se siente orgulloso tener tal belleza de arquitectura reconocida en nivel mundial, como parte de su herencia patrimonial y referencia imponente en el paisaje urbano de su ciudad- no deja de ser algo construido por los “moros”.

El refrán que dice: "o todos moros, o todos cristianos ", cuenta todo, sí mismo; pero igual cuenta mucho la frase “esto sobra de moro”, como una aceptación subconsciente.

No obstante, se borró tanto el Islam o, casi todo, así como el Judaísmo y todo eso se veía como un demonio.

-Salónica parece un poco más reconciliada con sus vecinos turcos, aunque sigue llevando el peso de los 482 años de ocupación. Por otro lado, Salónica tenía (y sigue teniendo, sus descendientes) un porcentaje muy alto de refugiados quienes, aunque fueron expulsados, siguen considerando a Asia Menor como “su patria perdida”.

Igual que consideran los judíos el viejo Sefarad, lo que siguen cantando con pena en sus canciones.

- La apertura de Gran Vía, a principios del siglo XX, es la primera gran intervención en la ciudad, un primer golpe, podríamos decir de otra manera, que afecta el antiguo plan urbano de la ciudad y por consiguiente destruye para siempre gran parte de la antigua Granada islámica. Por especulación, sobre todo, se pierda el sentido global de

Granada y se destruye la unidad de su plan urbano. Esta intervención contribuye mucho a cambiar la ciudad, no solamente a prefigurar la ciudad de otra forma, sino también cambiar incluso el mismo concepto de la ciudad. No ocurrió otra intervención “tan fuerte”, equivalente con la apertura de Gran Vía; el embovedado del río Darro, que históricamente se ha hecho de una forma menos sistemática, y el desarrollismo de los años '60 -con la apertura del Camino de Ronda y, después, con la construcción de la Circunvalación, que además han roto la comunicación con la Vega- se podrían quizás equipararse con dicha intervención.

- En Salónica, las contradicciones entre los partidos políticos, a partir de un punto llegaron a crear incluso más problemas.

-Mucha especulación también en la ciudad de Salónica, después del terremoto de 1978, que sirvió como buena justificación para los especuladores, mientras la nueva autovía Egnatía, la Circunvalación y la Nueva Playa, que se construyeron durante los últimos años, han sido obras de mucho éxito que han mejorado la vida de los habitantes de la ciudad. Sin embargo, con el tema de la vía submarina que querían construir en la ciudad, aunque mucha gente no lo quería, parece que surgió escándalo económico, para lo cual los medios de comunicación parece que guardaron silencio.

- Es importante conocer las culturas que convivimos o, que coexistimos, para poder conseguir una convivencia mejor y más efectiva, así como mejor conocimiento histórico, de lo que nos ha enseñado el pasado histórico sí mismo; el granadino medio desconoce la contribución alta de los árabes en el mundo “Occidental”, por eso la mayoría de varios hechos se juzgan con criterios de “otredad” y “xenofobia”; además hay poco conocimiento sobre el Islam Oriental -quiénes son los que vinieron; sino se estudia lo que hay aislado sobre todo en Granada. Entonces, nuestro pasado es desapercibido por nosotros mismos.

## **BIBLIOGRAFÍA Citada y Complementaria**

**Ahrweiler-Glykatzi, Eleni:** *La ideología política del Imperio Bizantino*, (I politiki ideología tis Vyzantinís Autokratorías), Ed. Psihoyiós, Atenas, 1976 (2007).

\_\_\_\_\_ : *Porqué el Bizancio* (Γιατί το Βυζάντιο), Ed. Elliniká Grámmata, Atenas, 2009.

**Akalay Nasser, Mustafa:** *Ciudadanía plural y mezcla de culturas en Melilla en la era de la globalización. Claves para entrar en la Postmodernidad*. Ed. Casa Árabe, Madrid, 2014.

**Álvarez Muñárriz, I. & Antón Hurtado, F.,** *Antropología del Mediterráneo*, Ed. Godoy, 2001.

**Amodio, E.,** *Formas de la Alteridad*, Abya Yala, Quito, Ecuador, 1993.

**Anastasiadou, Meropi:** *Salónica 1830-1912. Una Metrópolis en la Era de las Reformas Otomanas*. (Θεσσαλονίκη 1830-1912. Μία Μητρόπολη την Εποχή των Οθωμανικών Μεταρρυθμίσεων). Ed. Estia, Atenas, 2008.

**Anastasiádis, G. & Hekimoglou Ev.:** *Playa, Puertos, Torre Blanca – La batalla de la memoria* (Παραλία, Λιμάνια, Λευκός Πύργος – Η μάχη της μνήμης), University Studio Press, Salónica, 1998.

\_\_\_\_\_ : *El Itinerario de la Memoria*, (Τσιμισκή, Αγίας Σοφίας, Διαγώνιος – Η Διαδρομή της Μνήμης), University Studio Press, Salónica, 1997.

\_\_\_\_\_ : *La Cara de la Memoria*, (Η Φωτογραφία στη Θεσσαλονίκη του Μεσοπολέμου – Το Πρόσωπο της Μνήμης), University Studio Press, Salónica, 1998.

\_\_\_\_\_ : *La Egnatía “perdida” de Salónica* (Η «χαμένη» Εγνατία της Θεσσαλονίκης), University Studio Press, Salónica, 1997.

**Anes y Álvarez de Castrillón, G. (Coord.):** *Europa y el Islam*, Real Academia de la Historia, Madrid, 2003.

**Anguita Cantero, R.:** *La ciudad construida: control municipal y reglamentación edificatoria en la Granada del siglo XIX*, Diputación Provincial de Granada, 1997.

**Archivo Histórico del Helenismo Refugiado:** *La Transformación de Salónica. El Establecimiento de los Refugiados en la Ciudad (1920-1940)*. (Η Μεταμόρφωση της Θεσσαλονίκης. Η Εγκατάσταση των Προσφύγων στην Πόλη. 1920-1940). Actas / Municipio de Kalamariá. Ed. Epikentro. Salónica, 17 de mayo de 2008.

**Ardener, E.,** *Comprendiendo Otros* (Comprehending Others), en Chapman, M. (ed.), *La Voz de la Profecía y otros ensayos* (The voice of Prophecy and other Essays), Basil Blackwell, Oxford, 1989.

**Armstrong, K.:** *Islam: Una historia breve* (Islam: A short history), ed. Weidenfeld & Nicholson, Inglaterra, 2000 (ed. griega-Patákis, 2000).

**Augé, M.:** *El Sentido del Otro*, ( A Sense for the Other: the timeliness and relevance of Anthropology), Stanford Univ. Press, Stanford, California, 1998.

**Badawi, Hasan:** *Introducción en la Historia del Mundo Islámico* (Εισαγωγή στην Ιστορία του Ισλαμικού Κόσμου), Vol. 1, Ed. Vánias, Thessaloniki-Grecia, 2003.

\_\_\_\_\_ : “*Organización administrativo del Egipto después de la conquista árabe y sus modelos bizantinos*”. Tesis Doctoral, Universidad de El Cairo, s.f.

**Ballart, Josep:** *El patrimonio histórico y arqueológico: valor y uso*, Editorial Ariel S.A, Barcelona, 1997.

**Barbosa García, M.V., & Ruiz Ruiz, M. :** *La Alhambra*, Junta de Andalucía, 1992.

**Barnard, A. & Spencer, G. (Eds),** *Enciclopedia de Antropología Social y Cultural* (Enciclopedia of Social and Cultural Anthropology), Routledge, Nueva York, 1996

**Barrios Aguilera, M.:** *Granada Morisca, la convivencia negada. Historia y textos.*, Serie Granada, Granada, 2002.

**Barrios Aguilera, M.& Peinado Santaella, R.:** *Historia del Reino de Granada* (3 vols), Universidad de Granada, 2000.

**Barrios Rozúa, J.M.:** *Granada : historia urbana*, Comares, Granada, 2002.

\_\_\_\_\_ : *Guía de Granada desaparecida*, Comares, Granada, 1999.

\_\_\_\_\_ : *Reforma Urbana destrucción del patrimonio histórico en Granada. Ciudad y desamortización*, Universidad de Granada & Junta de Andalucía, 1998.

\_\_\_\_\_ : (ed.) : *El Albaicín. Paraíso Cerrado, Conflicto Urbano*, CIE “Ángel Ganivet” & Diputación de Granada, Granada, 2002 .

**Barthes, R.,** *Elementos de Semiología*, Ed. Seuil, Paris, s.f.

**Bartra, R.,** *El Salvaje en el espejo*, Editorial Era, México d.f., 1992.

**Benet, F.:** *La Ideología de la Urbanización Islámica* (The Ideology of Islamic Urbanization), *International Journal of Comparative Sociology*, 1963.

**Berard, V.,** *Turquía y Hellenismo. Viaje a Macedonia.*(Τουρκία και Ελληνισμός. Οδοιπορικό στη Μακεδονία.) Ed. Troxalia-Damianos, Atenas, 1987.

**Berkey, J.:** *La Formación del Islam* (The Formation of Islam), ed.: Cambridge University Press, 2003.

**Bestard & Contreras**, Bárbaros, paganos, primitivos y salvajes, Barcanova, Barcelona, s.f.

**Bosque Maurel, J.:** *Geografía urbana de Granada*, Instituto Juan Sebastian Elcano, y Zaragoza, 1962.

**Bouhdiba A., Chevalier D. (eds.):** *La Ciudad Árabe en el Islam. Historia y Mutaciones* (La Ville Arabe dans l' Islam. Histoire et Mutations), Actes du 2eme colloque de l'A.T.P. Carthage Amilcar-12-18 Marzo 1979.

**Bowie, F.,** *Antropología de la Religión. Una Introducción.* (The Anthropology of Religion. An Introduction.), Ed. Wiley-Blackwell, New Jersey, 2005.

**Braudel, F.:** *El Mediterráneo* (y el mundo del Mediterráneo en la época del Filipo II de España), Vols I, II, III, Ed.; Fundación Cultural del Banco Nacional de Grecia, Atenas, s.f.

\_\_\_\_\_ : *Civilización material, economía y capitalismo, siglos XV-XVIII* (Vols I, II, II), Alianza, Madrid, 1984.

\_\_\_\_\_ : *La Gramática de las Civilizaciones* (Grammaire des Civilisations), Flammarion, édition Champ, Paris, 1993.

**Braudel, F. & Duby, G. et al :** *El Mediterráneo, Vol I, Los Hombres y el Patrimonio* (Η Μεσόγειος, Τομ. 1, Άνθρωποι & Πολιτισμική Κληρονομιά), Ed. Flammarion, Paris, 1985 [Ed. Alexandria (edición griega), Atenas, 1991].

\_\_\_\_\_ : *El Mediterráneo, Vol II, El Espacio y la Historia.*(Ο Χώρος και η Ιστορία), Ed. Flammarion, Paris, 1985 [Ed. Alexandria (edición griega), Atenas, 1990].

**CAHEN, C.:** *¿Había sociedades profesionales dentro del mundo musulmán clásico?* (Y a-t-il- eu des corporations professionnelles dans le monde musulman classique?) en Hourani A. H. y Stern S. M. (eds), *The Islamic City*, Bruno Cassier, Oxford, 1970.

**Carpentier, J. & Lebrun, F.:** *La Historia del Mediterráneo* (Histoire de la Méditerranée), Ed. Seuil, Paris, 1998 (ed. griega Patákis, Athens, 2009).

**Cartoteca del CNICE** [Centro Nacional de Información y Comunicación Educativa, que después del año 2008 se llama Instituto Superior de Formación y Recursos en Red para el Profesorado (ISFRRP). ]

**Casa Editorial de Atenas A.E.:** *La Historia de la Nación Griega Vols I-XVI*

(Ιστορία του Ελληνικού Έθνους, Τόμ. Α-ΙΣΤ), Atenas, s.f.

**Çelebi, Evliya:** *Viaje a Grecia* (Ταξίδι στην Ελλάδα), Ed. Ekáti, Atenas, 1991.

**Chevalier, D.:** *Origenes de ciudades, origenes de gente* (Sang des Villes, Sang des Peuples) en Bouhdiba A., Chevalier D. (eds.) “La Ciudad Árabe en el Islam. Historia y Mutaciones“ (La Ville Arabe dans l' Islam. Histoire et Mutations), Actes du 2eme colloque de l'A.T.P. Carthage Amilcar-12-18 Marzo 1979.

**Chevalier D. & Bouhdiba A. (eds.):** *La Ciudad Árabe en el Islam. Historia y Mutaciones* (La Ville Arabe dans l' Islam. Histoire et Mutations), Actes du 2eme colloque de l'A.T.P. Carthage Amilcar-12-18 Marzo 1979.

**Choay, F.:** *La alegoría del patrimonio* (L'allégorie du patrimoine), Ed. Seuil, Paris, 1992.

**Chueca Goitia, F.:** *La Ciudad*, Editorial Alianza, Madrid, 1987 (1968).

\_\_\_\_\_ : *Breve Historia del Urbanismo*, Alianza editorial, Madrid, 1981.

\_\_\_\_\_ : *El Urbanismo Islámico en Vivienda y Urbanismo en España*, Banco Hipotecario de España (ed.), 1982, 83-103.

**Conde, Fernando:** *Urbanismo y Ciudad en la Aglomeración de Granada. Culturas e Identidades Urbanas*. Consejería de Obras Públicas y Transportes. Empresa Pública de Suelo de Andalucía, 1997.

**Conde, F.& Susino, J.:** *La ciudad y su representación*, en J.A.González Alcantud, Granada: Sociogénesis de una ciudad, Demófilo, Revista de Cultura Tradicional de Andalucía, Nº 35, Fundación Machado, Sevilla, 2000 (tercer cuatrimestre).

**Corbey, L. & Leersen, J. (eds.):** *Estudiando la Alteridad: Fondos y Pesrpectivas* (Studying Alterity: Backgrounds and Perspectives), en Corbey & Leersen (eds.)

*Alteridad, Identidad, Imagen* (Alterity, Identity,Image), Rodopi, Atlanta / Amsterdam, 1991.

**Dalègre, Joëlle:** *Griegos y Otomanos. 1453-1923. Desde la Caída de Constantinopla hasta la Destrucción del Imperio Otomano.* (Ελληνες και Οθωμανοί. 1453-1923. Από την Πτώση της Κωνσταντινούπολης ως την Καταστροφή της Οθωμανικής Αυτοκρατορίας). Ed. Zaharopoulos, Atenas, 2006.

**Darques, Régis:** *Salónica en el siglo XX : De la ciudad otomana a la metrópolis griega* (Salonique au XXe siècle: De la cité ottomane à la métropole grecque), CNRS Éditions, Paris, 2002.

**De las Casas, Fray Bartolomé :** *Diario de Colón. Libro de La Primera Navegacion y Descubrimiento De Las Indias. 2 Vols.* Ed: Biblioteca Americana Vetustissima, 1962.

**Derruau, Max:** *Geografía Humana* (Géographie Humaine), Ed. Armand Colin-Collection U, Paris, 1976 [Ed. Griega: Morfotikó Ídima Ethnikís Trapézis, Atenas 2001 (1987), traducido por G.Prevelákis].

**Dickinson, Robert:** *La Ciudad Europea Occidental* (The West European City), Londres, 1951.

**Donaldson Jenkins, Hester:** *Ibrahim Pasha. Gran Vizir del Solimán el Magnífico* (Ο Έλληνας Βεζύρης. Έργα και Ημέρες του Ιμπραήμ Πασά / Ibrahim Pasha: Grand Vizir of Suleyman the Magnificent), Ed. Aiora 2012 (1911).

**Drogidis, D.:** *Salónica 1897-1997* (Θεσσαλονίκη 1897-1997), Ed. University Studio Press, Salónica 1996.

**Ediciones Electa-Institución Cultural Del Banco Nacional De Grecia:** *Grandes Civilizaciones : Islam* (Μεγάλοι Πολιτισμοί: Ισλάμ), Atenas, s.f.

**Ediciones Eleftherotypia & Banco de Pireus:** *Árabes: génesis, batallas, civilización* (Άραβες: Γένεση, Μάχες, Πολιτισμός), Series “Istoriká”, Atenas-Grecia, 2001.

\_\_\_\_\_ : *Mohammed* (Μωάμεθ), Series “Istoriká”, Atenas-Grecia, 2001.

**Editorial Electa:** *Grandes Civilizaciones : Islam* (Μεγάλοι Πολιτισμοί: Ισλάμ), Ed. Electa - Institución Cultural Del Banco Nacional de Grecia, s.f.

**Editorial Electa:** *Atlas del Mundo Islámico. Esplendor de una Fe* (Atlas of the Islamic World since 1500), Ed. Optima S.L., Barcelona, 1994.

**Edición – España:** *Islam* (revista “Muy Interesante”, No 247, testimonios y reportaje sobre el Islam en España), Diciembre 2001.

**Ediciones National Geographic:** *1912-1913, La Campaña Grande.* (1912-1913, Η Μεγάλη Εξόρμηση. Ο Διπλασιασμός της Ελλάδας), Atenas, s.f.

**EDICIONES OPTIMA S.L. :** *Atlas del Mundo Islámico. Esplendor de una Fe* (Atlas of the Islamic World since 1500), Barcelona, 1994.

**Efthymiou, M.:** *Historia Mundial* (Παγκόσμια Ιστορία), Departamento de Historia y Arqueología, Universidad de Atenas,

<<https://www.youtube.com/watch?v=bycO6UmhCK8&list=PLVeOikZJoSWjLFDIpxak6jhbH0jcN1tfJ&index=1>> [Publicación 15 de octubre de 2012]

\_\_\_\_\_ : *Historia Griega (siglos XI-XVIII)*, (Ελληνική Ιστορία, 11<sup>ος</sup>-18<sup>ος</sup> αιώνας), Departamento de Historia y Arqueología, Universidad de Atenas, <[https://www.youtube.com/watch?v=HaDkij07VgI&list=PLucYuRwSOce5IueBwy\\_W7C72MeWyDQCOz](https://www.youtube.com/watch?v=HaDkij07VgI&list=PLucYuRwSOce5IueBwy_W7C72MeWyDQCOz)> [Publicación 19 de julio de 2014]

***El Santo Corán (To Ieró Koránio)***: Trad. K. I. Pentákis, Revisión Grupo Filológico de Ediciones Káktos, Ed. Káktos, Atenas, 2002.

**Enciclopedia Domí**, Ed. Domí-Hellas, I.G.D.A.-Italia, s.f.

**Epalza, Mikel**: *Espacios y sus Funciones en la Ciudad Árabe*. Simposio Internacional sobre la Ciudad Islámica, Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 1991, 93-111.

**Espina Barrio, A.B.**: *Manual de Antropología Cultural*, Ed. Amarú, Salamanca, 1992.

**Espinosa Villegas, M.A.**: *Judaísmo, estética y arquitectura: la sinagoga sefardí*, Universidad de Granada, 1999.

**Faroqui, Suraiya**: *La Cultura y la Vida Cotidiana en el Imperio Otomano, desde la Edad Media hasta principios del siglo XX* (Κουλτούρα και Καθημερινή Ζωή στην Οθωμανική Αυτοκρατορία. Από τον Μεσαίωνα ως τις αρχές του 20<sup>ου</sup> αιώνα). Ed, Exandas, Atenas, 2000.

**Favre, D.:** *Antropología del Monumento* (Anthropologie du Monument), Ed. Maison de Sciences de l' Homme, Paris, 2001.

**Fernández Fernández, G.:** *El Realejo, La Babel Granadina*, Colección Granada y sus barrios, Nº 5, Granada, 2002.

**Fox, Richard:** *Antropología Urbana. Ciudades en sus Contextos Culturales* (Urban Anthropology. Cities in their Cultural settings.), Prentice Hall Inc, New Jersey, 1977.

**Freund, W. :** *Al-Andalus (711-1502): Ocho siglos en guerra y paz* [Al-Andalus (711-1502): Acht Jahrhunderte in Krieg und Frieden), Editorial Alhulia, Granada, 2000.

**Ganivet, Ángel:** *Granada la bella* (Edición de Fndo García Lara, con estudio preliminar y notas de Ángel Isac), Diputación Provincial de Granada y Fundación Caja de Granada, Granada, 1996.

**García Lorca, F.:** *Granada, Paraíso Cerrado y otras páginas granadinas*, Ed. Miguel Sánchez, Granada, 1971.

**Gavra, Eleni:** *Hania y Karavan-Seragia, desde Salónica hasta Serres, 1774-1913* (Χάνια και Καραβάν Σεράγια από τη Θεσσαλονίκη ως την πόλη των Σερρών και γύρω απ' αυτήν, από το 1774-1913). En  
<[http://media.ems.gr/ekdoseis/makedonika/makedonika\\_25/ekd\\_pemk\\_25\\_Gavra.pdf](http://media.ems.gr/ekdoseis/makedonika/makedonika_25/ekd_pemk_25_Gavra.pdf)  
> , s.f., pp. 143-153.

**Geertz, Cl.:** *La interpretación de las culturas* (The Interpretation of Cultures), Hutchinson & Co. Publishers Ltd, London, 1975.

\_\_\_\_\_ : *Islam Observado* (Islam Observed), Ed. The University of Chicago Press, 1971.

\_\_\_\_\_ : *Conocimiento Local* (Local Knowledge), Ed. Basic Books Inc., USA, 1983.

**Geffroy, Yannick:** *Fotografías de la Familia. Una Herencia Visual.* (Family Photographs. A Visual Heritage). En: *Visual Anthropology*, Vol. 3, Ed. Haywood Academic Publishers GmbH, USA, 1990, pp. 367-409.

**Gil Benumeya, Rodolfo:** *Ni Oriente Ni Occidente. El universe visto desde el Albaycín.* Universidad de Granada, 1996.

**Girón López, C.:** *Miscelánea de Granada. Historia, personajes, monumentos y sucesos singulares de la ciudad de Granada.*, Ed. Comares (Serie Granada), Granada, 2003.

**Gómez-Moreno González, Manuel :** *Guía de Granada*, Ed. Universidad de Granada, 1892.

**González Alcantud, J.A.:** *El Mito de Al Ándalus. Orígenes y actualidad de un ideal cultural*, Ed. Almuzara, Córdoba, 2014.

\_\_\_\_\_ : *Lo moro: las lógicas de la derrota y la formación del estereotipo islámico*, Ed. Anthropos, Barcelona, 2002. (El modo que se percibieron los elementos culturales del oriente por el occidente; unos ejemplos de “estereotipación” en Andalucía.)

\_\_\_\_\_ (ed.): *Patrimonio y pluralidad. Nuevas direcciones en Antropología Patrimonial*, Diputación de Granada, 2003.

\_\_\_\_\_ : *El espíritu de una ciudad. Gestión del sentido colectivo y construcción narrativa de los héroes locales. El caso de Granada*. En: *Revista de Antropología Social*, 2001, 10:151-182.

\_\_\_\_\_ : *El arte andaluz de la identidad. Granada como paradigma*. En Montoro Araque, Mercedes (Ed.), *Identités Culturelles d’Hier et D’Aujourd’hui*, Ed. Peter Lang, N.Y., s.f.

\_\_\_\_\_ : *Olvidos de Granada: Topografías Imaginarias, a la manera de una inconclusión* en José Antonio González Alcántud (coord.) Granada.

Sociogénesis de una ciudad, Demófilo, *Revista de Cultura Tradicional de Andalucía*, Nº 35, Fundación Machado, Sevilla, 2000 (tercer cuatrimestre).

\_\_\_\_\_ (ed.): *Granada. Sociogénesis de una ciudad*, Demófilo, *Revista de Cultura Tradicional de Andalucía*, Nº 35, Fundación Machado, Sevilla, 2000 (tercer cuatrimestre).

\_\_\_\_\_ : *Antropología (y) Política*, Sobre la formación cultural del poder, Barcelona, Anthropos, 1998.

**González Alcantud, J.A. &**

**Tito Rojo, J. & Barrios Rozúa, J.M. (Eds):** *La Alhambra. Paisaje y Memoria*, CIE “Ángel Ganivet” & Diputación de Granada, Granada, 2000.

**González Alcantud, J.A. & Malpica Cuello, A. (Eds):** *Pensar la Alhambra*, CIE “Ángel Ganivet” & Diputación de Granada, Granada, 2001.

**Gonzalo Maeso, D.:** *Garnata Al-Yahud (Granada en la historia del judaísmo español)*, Universidad de Granada, 1990.

**Grigoriou, Alex. & Hekimoglou Ev.:** *Salónica de los Trotamundos 1430-1930. Selecciones de Textos y Testimonios.* (Η Θεσσαλονίκη των Περιηγητών 1430-1930), Ed. Militos (bajo el auspicio de la Sociedad de Estudios Macedonios de Salónica), Salónica, 2008.

**Grunebaum, Gustave Von (ed.):** *La Estructura de la Ciudad Islámica* (The structure of the Muslim Town) en *Islam: Essays in the Nature and Growth of a Cultural tradition*, Routledge & Kegan Paul, Londres, 1961.

**Haidemenou, Filio:** *3 siglos una vida* (Τρεις αιώνες μια ζωή), Ed. Livanis, Atenas, s.f.

**Hakim Besim, S.:** *Ciudades Arabo-Islámicas* (Arab-Islamic Cities), KPI, Londres, 1986.

**Halbwachs, M.:** *El Marco Social de la Memoria* (The Social Framework of Memory), Ed. European Sociology Series, Ayer Co Pub, 1975.

**Hannerz, U.:** *Explorando la Ciudad: Preguntas hacia una Antropología Urbana.* (Exploring the City: Inquiries Toward an Urban Anthropology.). Ed. Columbia Univ. Press, Nueva York, 1980.

**Hasiótis, I.K.:** *Entre el Dominio Otomano y la Provocación Europea. El Mundo Griego Durante los Años de la Ocupación Turca.* (Μεταξύ Οθωμανικής Κυριαρχίας και Ευρωπαϊκής Πρόκλησης. Ο Ελληνικός Κόσμος στα Χρόνια της Τουρκοκρατίας). University Studio Press, Salónica, 2001.

**Haywood J.:** *Atlas Histórico del Mundo* (World Atlas of the Past), Vol. 1-4, Andromeda Oxford L.t.d., Inglaterra, 1999.

**Hekimoglou, Ev.:** *Los Misterios de Salónica* (Τα Μυστήρια της Θεσσαλονίκης), University Studio Press, Salónica, 2001.

**Hekimoglou, Ev. & Danacioglu, E.:** *Salónica hace 100 años: El paso suspendido hacia el Occidente* (Η Θεσσαλονίκη πριν από 100 χρόνια: Το μετέωρο βήμα προς τη Δύση), University Studio Press, Salónica, 1998.

**Hernández Hernández, Fsca:** *El Patrimonio cultural: la memoria recuperada,* Ediciones Trea S.L, Gijón, 2002.

**Herzfeld, Michael:** *Antropología a través del espejo* (Anthropology through the Looking-Glass / *Η ανθρωπολογία μέσα από τον καθρέφτη*), Atenas, Alexandria, 1988.

\_\_\_\_\_ : *La Poética de la Humanidad: Competencia e Identidad en un Pueblo Montañoso Cretense* (The Poetics of Manhood: Contest and Identity in a Cretan Mountain Village), Ed.: Princeton University Press, 1988.

\_\_\_\_\_ : *Un Lugar en la Historia* (A Place in History), Princeton University Press, New Jersey, 1991.

\_\_\_\_\_ : *Nuestros De Nuevo. Folclore, Ideología y la Transformación de la Grecia Moderna*. (Πάλι δικά μας. Λαογραφία, Ιδεολογία και η Διαμόρφωση της Σύγχρονης Ελλάδας. / Ours Once More. Folklore, Ideology and the Making of Modern Greece). Ed. Alexandria (edición griega), Atenas, 2002 (1982).

**Hodgson, M.G.S.:** *The Venture of Islam. Conciencia e Historia en una Civilización Mundial* ( Conscience and History in a World Civilisation in The expansion of Islam in the Middle Periods), University of Chicago Press, Chicago, Vol. 2, 1974.

**Horton, G:** *La Plaga de Asia* (Η Μάστιγα της Ασίας), Ed. Estia, Atenas, 2007.

**Hourani, Albert:** *Historia De Los Pueblos Arabes* (A History of the Arab Peoples), Ed.:Faber & Faber Ltd, 1991 (edición griega, Ed.: Psihogios, Atenas, 2009).

**Hourani Albert y Stern S. M. (eds):** *La Ciudad Islámica* (The Islamic City), Bruno Cassier, Oxford, 1970.

**Hristanopoulos, Nt.:** *Salónica no me ha formado* [Θεσσαλονίκη οὐ μ' ἐθέσπισεν (αυτοβιογραφικά κείμενα)] Ed. Ianos, Salónica, 2008 (1999).

**İnalçık, Halil:** *El Imperio Otomano. La Época Clásica, 1300-1600.* (The Ottoman Empire. The Classical Age, 1300-1600), Ed. George Weidenfeld & Nicolson Ltd, 1973 (Edición griega, Ed. Alexandria, Athens, 1995).

**Ioánnou, Y:** *Nuestra Sangre*, (Το δικό μας αίμα), Ed. Kedros, Atenas, 1980.

\_\_\_\_\_ : *El Sarcófago (Η Σαρκοφάγος*, συλλογή πεζών με 29 κείμενα), Ed. Kedros, Atenas, 1980 (1971).

\_\_\_\_\_ : *La única herencia (Η μόνη κληρονομιά*, συλλογή πεζών με 17 κείμενα), Ed. Kedros, Atenas, (1974)

\_\_\_\_\_ : *Sobre adolescentes y no* (Περί εφήβων και μη), Ed. Kedros, Atenas, (1982)

\_\_\_\_\_ : *La capital de los refugiados* (Η πρωτεύουσα των προσφύγων), Ed. Kedros, Atenas, (1984)

**Karadimou-Gerolymou, Aleka:** *Entre Oriente y Occidente*, University Studio Press, Salónica, 2004.

\_\_\_\_\_ : *Transformaciones Urbanas en los Balcanes 1820-1920* (Urban Transformations in the Balkans 1820-1920), University Studio Press, Salónica, 1996.

\_\_\_\_\_ : *La crónica del gran incendio-Salónica, agosto de 1917*(Το Χρονικό της Μεγάλης Πυρκαγιάς-Αύγουστος 1917), University Studio Press, 2002.

\_\_\_\_\_ : *La reconstrucción de Salónica después del Incendio de 1917 (Η ανοικοδόμηση της Θεσσαλονίκης μετά την πυρκαγιά του 1917)*, University Studio Press, 1995.

**Karampelias, G.:** *Turquía. Religión, Sociedad y Política.* (Τουρκία. Θρησκεία, Κοινωνία & Πολιτική). Ed. Elliniká Grámmata, Atenas, 2004.

**Katsátou, Lila:** *Redes y Nodos en el Mediterráneo: Intercambios innumerables en el pasaje de los siglos. Redes en Contacto; Redes en Conflicto.* En: *NODO-RED*, López-Aparicio, Isidro (Ed.), Ed.: Ayuntamiento de Cartagena-Consejería de Cultura, Cartagena, 2004.

**Kitsikis, Dim.:** *Historia del Imperio Otomano 1280-1924* (Ιστορία της Οθωμανικής Αυτοκρατορίας 1280-1924), Ed. Estia, Atenas, 2003.

**Kyriakakis, Y. & Mihailidou, M. (eds):** *El acercamiento del Otro. Ideología, Metodología y Práctica Investigativa. (Η Προσέγγιση του Άλλου. Ιδεολογία, Μεθοδολογία & Ερευνητική Πρακτική).* Ed. Metaihmio, Atenas, 2005.

**Lamy, Y.:** *La alquimia del patrimonio: discursos y políticas* (L'alchimie du patrimoine: discours et politiques). Ed.: Maison des Sciences de l'homme d'Aquitaine, Talence, 1996.

**Ladero Quesada, Miguel Ángel:** *Granada. Historia de un país islámico (1232-1571)*, Editorial Gredos, Madrid, 1969.

\_\_\_\_\_ : *Granada después de la Reconquista. Repobladores y Mudéjares*. Ed. Diputación Provincial de Granada, 1988.

**Lazarídis, Spyros:** *Desde Vardári hasta Dervéni – Transcripción histórica hasta el año 1920* (Από το Βαρδάρη ως το Δερβένι – Ιστορική καταγραφή μέχρι το 1920), Ed. Zitros, Salónica 1997.

**Lewis Bernard:** *Los Árabes en la Historia* (The Arabs in History), Ed. Oxford University Press-Inglaterra, 1993 (1958), ed. griega-Govóstis, Atenas, 1993.

**Lisón Tolosana, C. (ed.):** *Antropología: Horizontes Comparativos*, Ed. Universidad de Granada, 2001.

\_\_\_\_\_ : *Antropología: Horizontes Interpretativos*, Ed. Universidad de Granada, 2001.

**López Guzmán, R.:** *La arquitectura del Islam occidental*, Sierra Nevada 95 , Granada, 1995.

\_\_\_\_\_ : *Arte Musulmán*, Depto De Historia del Arte, Universidad de Granada, Curso 1999-2000.

\_\_\_\_\_ : *Tradición y Clasicismo en la Granada de XVI. Arquitectura Civil y Urbanismo*, Biblioteca de Ensayo, Diputación Provincial de Granada, Granada 1987.

**Lorente Rivas, Manuel:** *Etnografía antropológica del Flamenco en Granada*, Universidad de Granada, 2001.

**Lynch, Kevin:** *La Imagen de la Ciudad (The Image of the City)*, Ediciones Infinito, Buenos Aires, 1966 (1960).

**Maalouf, Amin:** *León el Africano (Léon, l'Africain)*, Ed: Círculo de Lectores, Madrid, 1996 (Grasset, Paris, 1986).

\_\_\_\_\_ : *Las Cruzadas vistas por los árabes (Les croisades vues par les Arabes / Οι Σταυροφορίες από τη σκοπιά των Αράβων)*, Editorial Nea Synora - A.A. Livanis, Atenas, 1991.

\_\_\_\_\_ : *Las Escalas de Levante (Les échelles du Levant / Τα λιμάνια της Ανατολής)*, Ed. Okeanida, Atenas, 1998.

**Mallidou, L. & Simeonidis, D.:** *Castillos, una ciudad distinta.*

En < <http://www.thessalonikiartsandculture.gr/thessaloniki/afieromata/kastra-mia-alli-poli-xtismeni-toixo-toixo#.VpOS9baLRdj>> [Última Actualización: 3 de mayo de 2014]

**Malpica Cuello, A.:** *Granada ciudad islámica : mitos y realidades*, A. M. Liberbolsillo, Granada, 2000.

**Marcais, G.:** *El Islamismo en la Vida Urbana* (L'Islamisme el la vie urbaine), en Comptes rendues des séances de l'Academie des inscriptions et Belles-Lettres, 1928.

**Marcais, G.:** *La concepción de las ciudades en el Islam* (La concepcion des villes dans l' Islam), *Revue d'Alger*, 1945, vol II.

**Mantrán, Robert:** *La vida cotidiana en Estambul en el siglo XVI del Solimán el Magnífico* (La vie cotidiene à Istanbul au siècle de Soliman le Magnifique), Hachette, 1990.

**Mavridis, Savvas & Primavera-Mavridou, Carla:** *Trotamundos Extranjeros en Salónica y Monte Átos desde 1550 hasta 1892* (Ξένοι Περιηγητές στη Θεσσαλονίκη και το Άγιον Όρος από το 1550 έως το 1892), Ed. Afoi Kyriakídi, Salónica, 2005.

**Mayral Buil, Gaspar:** *El patrimonio como versión autorizada del pasado* [en José Antonio González Alcantud (Ed.), *Patrimonio y Pluralidad. Nuevas direcciones en Antropología Patrimonial*, Biblioteca de Etnología, Centro de Investigaciones Etnológicas “Ángel Ganivet”, Diputación Provincial de Granada, Granada, 2003.

**Mazower, Mark :** *Salónica, Ciudad de Fantasmas* (Θεσσαλονίκη, Η πόλη των φαντασμάτων), Ed. Alexandria, 2006.

**Melidou-Kefalá, Glykeria:** *Refugiados desde el Silli de Iconio (Konya). La Adaptación de una población de comerciantes en Grecia.* (Πρόσφυγες από τη Σίλλη Ικονίου. Η Προσαρμογή ενός Πληθυσμού Εμπόρων στην Ελλάδα). Departamento de Historia y Arqueología, Escuela de Filosofía, Aristotélion Universidad de Salónica, Salónica, 1987.

**Molho, Rena:** *Los Judíos de Salónica 1856-1919* (Οι Εβραίοι της Θεσσαλονίκης 1856-1919: Μια ιδιαίτερη κοινότητα), Ed. Patakis, Atenas, 2001.

**Meyuhas Ginio, A. (ed.):** *Judíos, Cristianos y Musulmanes en el Mundo Mediterráneo después 1492* (Jewish, Christians and Muslims in the Mediterranean World after 1492), Ed. Frank Cass & Co, 1992.

**MICHELL, G.:** *La Arquitectura del Mundo Islámico*, Alianza Editorial, Madrid, 1985.

**Mora, M.:** “Morente sueña su Alhambra”, *El País Semanal*, Nº 1515, Periódico EL PAÍS, 9/10/2005, p. 41

**Moskof, Kostís:** *Salónica. La estructura de la ciudad "mediadora"* (I tomí tis metapratikís pólis / Η τομή της μεταπρατικής πόλης), Volumen A', Ediciones Stoxastís, Atenas, s.f.,

**Mumford, Lewis:** *La Ciudad en la historia. Sus orígenes, transformaciones y perspectivas*, Buenos Aires, 1979 (1961).

**Muñoz, Francisco (ed.):** *Confluencia de las Culturas en el Mediterráneo*, Ed. Eirene, Seminario de Estudios sobre la Paz y los Conflictos, Universidad de Granada, 1993.

**Nar, Alberto:** *Yacida a las Orillas del Mar* (Κειμένη επί ακτής Θαλάσσης), University Studio Press, Salónica, 1997.

**Nar, Leon:** *Yo, el nieto de un griego* (Εγώ, ο εγγονός ενός Έλληνα), Ed. Kastaniotis, 2007.

**Nehama, Iosef:** *Salónica la ciudad deseada* (Θεσσαλονίκη, η περιπόθητη πόλη), Ed. Nisídes, Isla de Scópelos, 1990.

\_\_\_\_\_ : *La Historia de los Israelitas de Salónica* (Η Ιστορία των Ισραηλιτών της Θεσσαλονίκης), University Studio Press, Salónica, 2000.

**Ortega y Gasset, J.:** *"Ibn Jaldún nos revela el secreto"*, El Espectador, Obras completas.

**Papagiannopoulos, Ap.:** *Historia de Salónica* (Ιστορία της Θεσσαλονίκης), Ed. Rekos, Salónica, s.f.

**Paparigópoulos, K.:** *Historia de la Nación Griega* (Ιστορία του Ελληνικού Έθνους), Ed. Eleftheroudákis – National Geographic, Atenas-Grecia, 2009 (1853 / 1860-1876).

**Pentzíkis, Nikos-Gabriel:** *Madre Salónica* (Mitéra Thessaloníki / Μητέρα Θεσσαλονίκη), Ed. Kédros, Atenas, 2008.

**Pérez-Taylor y Aldrete, R.A. (ed.):** *Manual de Antropología Cultural*

**Periódico IDEAL:** *Rehabilitacion del Bajo Albayzín*, (suplemento en el periódico) Granada, 26/07/2002, pp. I-VIII

**Planhol, Xavier:** *El Mundo del Islam* (The World of Islam), New York, 1959.

**Poulot, D. & D.J.Grange, D.J.(eds.):** *El espíritu de los lugares: el patrimonio y la ciudad* (L'esprit des lieux: le patrimoine et la cité). Ed. Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble, 1997.

**Procopίου, G.A.:** *El Simbolismo Cosmológico en la Arquitectura del Templo Bizantino*, (Ο Κοσμολογικός Σимвολισμός στην Αρχιτεκτονική του Βυζαντινού Ναού.) Ed. Pírinos Cosmos (ed. 2nda), Atenas, s.f.

**Puerta Vilchez, J.M.:** *Los Códigos de Utopía de la Alhambra de Granada*, Biblioteca de Esnayo, Diputación Provincial de Granada, 1990.

**Rafailidis, Vasilis:** *Los Pueblos de los Balcanes*. (Οι Λαοί των Βαλκανίων). Ed. Tou Eikostou Protou, Atenas, 1994.

**Ricoeur, P.:** *La metáfora viva* (Le métaphore vive), Ed. Seuil, Paris, 1975.

\_\_\_\_\_: *Ensayos de Hermenéutica*. (Δοκίμια Ερμηνευτικής). Ed. Agrotiki Trapeza, Atenas, 1990.

**Riegl, A.:** *El Culto Moderno a los Monumentos*, Ed. Visor, Labalsa de la Medusa, Madrid 1999 (Leipzig 1903).

**Roberts, Robert:** *Familia, Esclavos y Tradición en el Corán* (Familien, Sklaven und Erbrecht im Koran), Leipzig, 1908.

**Roussos, G.:** *Historia de la Nación Griega* (Ιστορία του Ελληνικού Έθνους), Ed. Kaktos, Atenas, 1992.

---

**Rykwert, J.,** *La Idea de una Ciudad. La Antropología de la Forma Urbana en Roma, Italia y el Mundo Antiguo*. (The Idea of a Town. The Anthropology of Urban Form in Rome, Italy and the Ancient World.), s.e., 1976.

**Said, E.:** *Orientalismus* (Orientalism / Οριενταλισμός), Ed. Neféli, Atenas, 1996.

**Saoud, Raban:** *Introducción en la Ciudad Islámica* (Introduction to the Islamic City), FSTC, Manchester, Inglaterra, 2001 (revisado, 2010).

---

**Sanchez-Montes Gonzalez, F.:** *El Realejo (1521-1630). Los inicios de un barrio cristiano*, Ediciones TAT, Granada, 1987.

**Sarris, Neoklis:** *La Realidad Osmánica. Estructuras y Funciones. Vols I & II* (Οσμανική Πραγματικότητα. Συστημική Παράθεση δομών & λειτουργιών / Τόμοι I & II), Ed. Arsenidis, Atenas, s.f.

**Soto Villagrán, Paula:** *La ciudad pensada, la ciudad vivida, la ciudad imaginada.*

En: *Teoría, La Ventana*, Num. 34, 2011  
<<http://www.scielo.org.mx/pdf/laven/v4n34/v4n34a3.pdf>>

**Siatoufis, Y.:** *El incendio en el asentamiento judío Cambell en Salónica. Cuando la historia se guarda en silencio* (Ο εμπρησμός του εβραϊκού συνοικισμού Κάμπελ της Θεσσαλονίκης. Όταν η ιστορία αποσιωπάται.), en:  
<<http://eranistis.net/wordpress/2013/12/08/%CE%BF-%CE%B5%CE%BC%CF%80%CF%81%CE%B7%CF%83%CE%BC%CF%8C%CF%82-%CF%84%CE%BF%CF%85-%CE%B5%CE%B2%CF%81%CE%B1%CF%8A%CE%BA%CE%BF%CF%8D-%CF%83%CF%85%CE%BD%CE%BF%CE%B9%CE%BA%CE%B9%CF%83%CE%BC%CE%BF%CF%8D/>> [Última actualización: 8 de diciembre de 2013]

**Sanmartín Arce, R.,** *Identidad y Creación; Horizontes Culturales e interpretación antropológica*, Humanidades, Barcelona, 1993.

**Seymour- Smith, Ch.** *Diccionario de Antropología* (Dictionary of Anthropology), Macmillan Press Ltd, Londres, 1986

**Seung, T.K.,** *Estructuralismo y Hermenéutica*, (Structuralism and Hermeneutics), Columbia University Press, Nueva York, 1982.

**Shorter, A.,** *Métodos Prácticos del Trabajo del Campo en Antropología Social.* (Practical Fieldwork Methods in Social Anthropology).

**Shinaq, Mazen Suleiman:** *La Ciudad Musulmana Y La Influencia Del Urbanismo Occidental,* Tesis Doctoral, Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid, 29 06-2000.

**Signorelli, Amalia :** *Antropología Urbana,* Editorial Anthropos, s.f.

**Singer, M.,** *Semiótica de las Ciudades, Selvas y Culturas.Exploraciones en la Antropología de Semiótica.* (Semiotics of Cities, Selves, and Cultures. Explorations in Semiotic Anthropology.)

**Smith, A. D.,** *La Identidad Nacional* (National Identity), Penguin Books, Ltd, Londres, 1991.

**Sperber, D.:** *Reconsiderando el Simbolismo* (Rethinking Symbolism), Cambridge University Press, 1974.

**Svoronos, N.G.:** *El Comercio de Salónica en el siglo XVIII* (Το Εμπόριο της Θεσσαλονίκης τον 18<sup>ο</sup> αιώνα). Ed. Themelio, Atenas, 1996.

**Stewart, Ch. & Shaw, R. (Eds),** *Sincretismo / anti-sincretismo: la política de la síntesis religiosa.*

**Stenoú, K.:** *Imágenes del Otro* (Images de l'Autre), UNESCO, Paris, 1998.

**Stow, K.R.,** *Los Judíos. Una Cultura Mediterránea.* (The Jewish. A Mediterranean Culture). Ed. Fasano: Schena, 1994.

**Stroumpos, K.:** *Jenizaros. Verdades y Mitos sobre la Orden Tremenda* (Γενίτσαροι. Αλήθειες & Μύθοι για το τρομερό τάγμα), M-Press, Atenas, 2013.

\_\_\_\_\_ : *El Verdadero Solimán el Magnífico* (Ο αληθινός Σουλεϊμάν ο Μεγαλοπρεπής), M-Press, Atenas, 2013.

\_\_\_\_\_ : *Sultanos y Vizires de sangre griega* (Σουλτάνοι & Βεζίρηδες με αίμα ελληνικό), M-Press, Atenas, 2013.

**Tampaki, Sapfo:** *Salónica en las descripciones de los viajeros. Siglos XII-XIX d.C. – Monumentos Devocionales* (Η Θεσσαλονίκη στις περιγραφές των περιηγητών. 12<sup>ος</sup>-19<sup>ος</sup> αιώνας μ.Χ.- Λατρευτικά Μνημεία), Ed. Centro de Estudios Bizantinos, Salónica, 1998.

**Terrace, Henri:** *Introducción.* En: Leopoldo Torres Balbás, *Ciudades Hispanomusulmanas, Vol I*, Ministerio de Asuntos Exteriores, Dirección general de relaciones culturales, Instituto Hispano-Arabe de cultura, 1985.

**Theodoridis, Panos:** *Salónica-Narración de un Siglo* (Θεσσαλονίκη - Διήγηση ενός αιώνα), Ed. Aggelioforos, Salónica, 2012.

**Theologou, Kostas:** *Espacio y Memoria. Salónica en los siglos XV-XX* (Χώρος και Μνήμη. Θεσσαλονίκη, 15<sup>ος</sup>-20<sup>ος</sup> αι.), University Studio Press, Salónica, 2008.

**Todorov, Tzvetan:** *Nosotros y los Otros, reflexión sobre la diversidad humana*, ed. Siglo Veintiuno, México, 1991.

**Todorov, Nikolai:** *La Ciudad Balcánica, siglos XV-XIX* (Η Βαλκανική Πόλη 15ος-19<sup>ος</sup> αι.), Ed. Themelio, Atenas, 2003.

**Torres Balbás, L.:** *Ciudades hispanomusulmanas*, Instituto Hispano-Arabe de Cultura, Madrid, 1985.

\_\_\_\_\_ : *La estructura de las ciudades hispanomusulmanas: la Medina, los arrabales y los barrios*, Al Andalus, XVII, 1953.

**Vacalópulos, Ap.:** *La Historia de Macedonia*, Ed. Epikentro, Salónica, 1993.

**Vacalópulos, K.:** *La Historia de Tesaloniki*, Ed. Iródotos, Tesaloníki, s.f.

\_\_\_\_\_ : *El Asunto Macedonio* (Το Μακεδονικό Ζήτημα), Ed. Epikentro, Salónica, 1993.

**Van Der Meer, F.:** *Atlas de la Civilisation Occidentale*, Ed. El-Servier, Paris 1952.

**Vasdravéllis, I.:** *El Puerto de Salónica* (Ο λιμίν tis Thessaloníkis / Ο Λιμίν της Θεσσαλονίκης), Salónica, 1959.

**Viñes Millet, C.:** *La Alhambra de Granada, tres siglos de historia*, Monte de Piedad y Caja de Ahorros de Córdoba, Córdoba, 1982.

**Wallace –hadrill, A. (ed.),** *El Clientelismo en la Sociedad Antigua* (Patronage in Ancient Society).

**Waltari, Mika:** *El Ángel Negro*, Ed. Kaktos (edición griega), Atenas, s.f.

**Wirth, Eug.:** *Ciudades Islámicas ¿Ciudades Orientales? Una Problemática se enfrenta al Cambio* (Villes Islamiques, Villes Orientales? Une Problematique Face au

Changement) en Bouhdiba A., Chevalier D. (eds.) La Ville Arabe dans l'Islam. Histoire et Mutacions, Actes du 2eme colloque de l'A.T.P. Carthage Amilcar-12-18 Marzo 1979.

**Wittek, Paul :** *El Nacimiento del Imperio Otomano* (The Rise of Ottoman Empire / Η Γένεση της Οθωμανικής Αυτοκρατορίας), Ed. Poreia (edición griega), Atenas 1991 (1963).

**Wheatcroft, Andrew:** *Los Otomanos* (Οι Οθωμανοί). Ed. Nea Synora-A.A. Livanis, Atenas, 1994.

**Wolf, Josef :** *Diccionario de etnías* (Λεξικό Εθνοτήτων-Λαών), Ed. Epikairota, Atenas, 1991.

**Yannarás, Hr.:** *El estado griego\* (\*heládico) mediador y la desventaja griega* (Το μεταπρατικό ελλαδικό κράτος και η ελληνική μειονεξία), internet: <http://anagrapho.blogspot.gr/2011/08/t.html>, Atenas, 2011.

**Yannarás, Hr.:** *El neogriego se milita a las ideologías del Occidente* (Ο Νεοέλληνας στρατεύεται στις ιδεολογίες της Δύσης), internet: <http://www.filoi-tis-anelixis.gr/test/?p=360>, Atenas, 2011.

**(Yannoulatos) Anastásios - Arzobispo de Tirana y de toda Albania:** *Islam: Revisión religiosa* (Ισλάμ: Θρησκευολογική Επισκόπηση), Ed. Akritis, Series: Naciones y Pueblos no 2, 2006 (1976).

**Yates, F.A.:** *El Arte de Memoria*, ed, Siruela, Madrid, s.f.

**Yildiz, Ismail:** *Occidente y Oriente: Perspectivas Históricas, Culturales y Psicológicas. (Modernismo y Posmodernismo)*, en <<http://www.psicoanalistaiyildiz.com/index.php/mis-articulos/45-oriente-y-occidente-modernismo-y-posmodernismo-perspectivas-historicas-culturales-y-psicologicas-texto-amplio>> [Última actualización: 20 de febrero de 2015]

**Youseff Hoteit, Aida:** *Cultura, Espacio y Organización Urbana en la Ciudad Islámica*, Cuadernos de Investigación Urbanística, Sección de Urbanismo del Instituto Juan de Herrera (SPyOT), Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid, 1993 (ed, 2nda).

**Zafeiris, Hristos:** *Salónica - Transcripción de su paisaje urbano y rural* (Θεσσαλονίκης Τοπιογραφία), Ed. Epikentro, Salónica, 2006.

**Zeghidour, Sl. :** *La Vida Cotidiana en la Meca del Profeta Mahoma hasta nuestros días* (La Vie Quotidienne à La Mecque de Mahomet à nos jours), Hachette, Paris, 1989.

.

#### **Filmografía: Películas, Documentales y Series Históricas**

\*Revisado todo lo que se refiere a temas relevantes con la Tesis Doctoral actual (idiomas / producción de países: griego, inglés, español, francés, alemán, turco).

.

#### **Sites / Internet**

- www. TheOttomans.org
- Encyclopedia of the Orient (<http://lexicorient.com>)
- WIKIPEDIA (en Inglés- <http://en.wikipedia.org>)
- WIKIPEDIA (en Español- <http://es.wikipedia.org> )
- WIKIPEDIA (en Griego- <http://el.wikipedia.org>

## **ANEXOS**

## GLOSARIO

### A

- **acrópolis** (ακρόπολις / ακρόπολη) en griego significa al borde de la ciudad

- **-ákis**: Casi la mayoría de los apellidos cretenses, terminan en -ákis, los de Asia Menor en -óglou, los de Macedonia griega en -ídis, -iádis (ambos de origen de Pontos), los de Peloponesus y Grecia del Sur en -ópoulos; todas estas terminaciones de apellidos griegos son típicas y casi siempre nos demuestran los orígenes de las familias

-**amanés**: Canciones tradicionales turcas o griegas influidas por Turquía, donde se canta mucho las pasiones y “dolores del corazón”, utilizando muy a menudo o en los estribillos la palabra “amán” (que viene del “amen” judío o árabe); la palabra “amán” es una interjección, que en turco o en griego significa el “dolor del corazón” muy profundo, sea por amor, pobreza, injusticia, exasperación o, -en las canciones griegas de los principios del siglo 20- por estar refugiado

-**“Anatolia”**: Colegio estadounidense internacional de Salónica, se considera de la mejor cualidad

- **antiparohí**: el intercambio de una casa antigua con su jardín, con 2-3 apartamentos de nueva construcción, que se puedan construir, por un constructor encargado por esto, en el mismo espacio donde se colocaba dicha casa antigua; ley que permite el intercambio entre nuevos apartamentos, de nueva construcción, con casas más antiguas; una familia puede así “vender” (de algún modo) su tierra con algún tipo de antiguo edificio-construcción; el constructor responsable se encarga a demoler el antiguo edificio y, en el mismo lugar, construir un bloque, con sus propios gastos. La familia, ex-propietaria de la tierra y del edificio, después de que se complete la construcción, es propietaria de 2-3 apartamentos nuevos (sin haber contribuido a los gastos de construcción, sólo por haber encomendado a un constructor de demoler su casa antigua y en su plazo construir un edificio-bloque nuevo de apartamentos), según el acuerdo principal con el constructor. Esta ley se aplicó mucho después de los años '60, sobre todo en las

ciudades mayores de Grecia; era un modo que las familias, de clase baja o media, pudieran suministrar sus hijos –y, sobre todo sus hijas, porque se consideraba un tipo de dote muy común- con apartamentos, ya que el “tener casa o apartamento propio” se considera algo importante y necesario en Grecia. Hay mucha gente que considera que esta ley, así como sus iniciadores, son los responsables para la destrucción de ciudades mayores de Grecia, sobre todo de Atenas y Salónica, después de los años ‘60.

**-apellidos griegos:** Casi la mayoría de los apellidos cretenses, terminan en –ákis, los de Asia Menor en –óglou, los de Macedonia griega en –ídis, -iádis (ambos de origen de Pontos), los de Peloponesus y Grecia del Sur en –ópoulos; todas estas terminaciones de apellidos griegos son típicas y casi siempre nos demuestran los orígenes de las familias

**-Ática:** la región, la junta donde pertenece la ciudad de Atenas

## **B**

**-Bezesténi:** El mercado; una institución otomana muy importante, que su construcción se basaba en la arquitectura de las mezquitas.

**-Bey:** en turco significa señor

**- bugádas:** Coladas, en griego

## **C**

**-Campañas :** Era el barrio de Salónica que, sobre todo, familias judías y europeas tenían sus casas ricas del campo, sus villas, donde queda hoy la calle “Vasilísis Ólgas”.

## **CH**

## D

**Derviche:** miembro de Orden Musulmana específica del Islam Sunni, que a través de sus ritos especiales, mucho más expresivos y menos estrictos, que los del Islam Sunni ortodoxo, más cercanos en la vida cotidiana del pueblo llano, conseguían tener un acercamiento más exitoso a las poblaciones de imperios o reinos musulmanes, fueran de otra religión o no. Su centro fue sobre todo en la ciudad de Iconio (Konya actual) en Capadocia y en Asia Menor.

- **Donmés:** Judíos conversos al Islam.

## E

-**EAM :** (Ελληνικό Απελευθερωτικό Μέτωπο/ Frente Liberador Griego). Durante la Guerra Civil griega, 1945-1949.

- **Édessa:** ciudad en Grecia del Norte, a una distancia de 89 klms de Salónica; pertenece a la región de Macedonia griega.

- **Egnatía:** la avenida más central de Salónica, hacia su parte norteña, que se extiende desde la estación de ferrocarriles hasta el Campus Universitario

-**“Eksohés” (Campañas):** Habrá mención más extensa, más adelante, sobre este barrio. Era el barrio que, sobre todo, familias judías y europeas tenían sus casas ricas del campo, sus villas, donde queda hoy la calle “Vasilísis Ólgas”.

-**EΛΑΣ (ELAS):** Ελληνικός Λαϊκός Απελευθερωτικός Στρατός / Ejército Popular de Liberación Griego). Durante la Guerra Civil griega, 1945-1949. Y poco antes, ya que se fundió en 16-02-1942 y fue la rama militar de la principal organización de la resistencia griega contra la ocupación del Eje. Su capitán Aris Velouhiótis dirigió desde Grecia Central una de las mayores y más masivas organizaciones y campañas contra el Eje; cuando se liberó Grecia de la ocupación Nazi alemana, entraron en la Guerra Civil griega que duró hasta 1949.

-**entrée:** entrada, en francés; hay muchas palabras francesas que se utilizan en griego, en la vida cotidiana, sobre todo palabras que se refieren a comidas, casas y todo que se refiere a lo doméstico, moda y vestimentas.

- **ET-3:** es el tercer canal estatal de la televisión griega, que tiene programas y noticias que se refieren a Grecia del Norte, a las Juntas de Macedonia griega y de Tracia.

- **Évros:** río, a la frontera griega-turca.

- **Exarhía:** en griego significa: la comunidad de cristianos que pertenecen a cierto dogma o cierta región que se relaciona con cierto patriarcado o iglesia autónoma.

## **F**

- **Flórina:** ciudad en Grecia norte-occidental, a la frontera con FYROM; pertenece a la región administrativa de Macedonia griega. Está construida en lugar montañoso, a una altura de 680 ms, donde durante el invierno experimenta las temperaturas más bajas de toda Grecia.

- **francos:** Los franceses se llamaban *francos* (fránghoi) por los griegos

- **Fustanela:** ese tipo de falda típica que llevaban los guardias griegos en las montañas, típica del traje más tradicional griego de hombres; sus pliegues son 400, igual que los años que se ocuparon los griegos por los otomanos.

## **G**

## **H**

- **hall:** Otra palabra que se utiliza mucho en griego, esta vez del inglés, que significa aula, sala, corredor. Cuando se utiliza esta palabra en griego, significa un pequeño cuarto, algo como un corredor a la entrada de la casa o entre dos o tres cuartos.

## **I**

- **intercambios de poblaciones griegas / turcas :** ocurrieron en el año 1923, después del *Acuerdo de Lozane* (1923).

- **Íones:** que viene de la palabra griega “Íones”, una de las cuatro ramas griegas antiguas (las otras eran los aqueos, los eolios, los dorios), que vivían sobre todo en Ática, en las islas de Egeo (excepto de Lesbos, Rodas, Tenedos) y en Ionía, la costa turca actual hacia el Mar de Egeo, o sea Asia Menor.

**-Ípiros:** Región en Grecia norte-occidental, a la frontera con Albania.

**J**

**K**

- **kafir:** en turco significa infiel, pagano, idólatra.

- **Kalamari:** Instituto privado griego-francés de Salónica, de alto prestigio.

- **Kamariótes:** los habitantes del barrio de Kamára, en el pleno centro de la ciudad de Salónica.

- **Karamanlídiko:** de Karamanlís

- **Karamanlis:** El apellido “Karamanlis”, que viene de la palabra turca “Karamanli”, que significa “él que viene de Karamán”, pueblo turco de Capadocia. Los “Karamanlides” (en singular “Karamanlís”) eran cristianos turcófonos que vivían sobre todo en la región de Asia Menor que se conoce como Capadocia. Escribían el turco utilizando los caracteres del alfabeto griego (el dialecto conocido como “Karamanlídika”). Los “Karamanlides” eran griegos que se “turquizaron”, manteniendo, sin embargo, su religión cristiana o turcos que se convirtieron en el cristianismo. Después del *Acuerdo de Lozane* (1923) se movieron a Grecia, sobre todo en las regiones de Macedonia griega y de Tracia, participando así en los intercambios entre poblaciones griegas y turcas, que tuvieron lugar en los dos países.

-**Karavan-Sarái:** posada otomana.

- **Katís:** de la palabra turca *cadi*: un tipo de cura-juez, el *muftí*, que se ocupaba, sobre todo, con asuntos familiares y hereditarios, de acuerdo con el derecho musulmán sagrado; como residuo de la ocupación turca, el juez de paz. En épocas antes del año 1950, tales personas con ese título en los pueblos griegos, eran algo como los “responsables”, los jefes o algo como jueces en el pueblo. Y cuando el pueblo, y la región donde pertenecía, era bajo ocupación de cualquier tipo –tanto por ocupantes extranjeros, durante las guerras, así como por griegos, durante la guerra civil de 1945-1949- el ocupante era él que decidía y establecía la persona con ese título; es decir, en tales casos, el *katís* se influía y tenía relaciones con el ocupante y, por consiguiente, las decisiones que tomaba no eran a beneficio de sus compatriotas, sino más del ocupante y sus planes.

**-Kavoúrena:** en griego popular, la esposa de Kavoúris (apellido; sin embargo en griego significa “Cangrejos”, es decir “D. Cangrejos”)

## L

**-loco del pueblo:** Es muy típico el “loco” de cada pueblo griego; o sea, personas con algún problema psíquico, que se marginan o que, desafortunadamente, se burlan por el resto del pueblo; y hay también expresión que se refiere a tal tipo de personas que pertenecen o se encuentran en un grupo de gente: “el loco del pueblo” (“o trelós tou horioú” )

**-lucha macedonia** (Μακεδονικός Αγώνας),

ver en “Macedonia (2): Lucha macedonia (Μακεδονικός Αγώνας)”

## LL

## M

**-Macedonia (1): “Asunto Macedónico”** se llama en Grecia todo el tema de la reivindicación de la región de Macedonia griega, por países fronterizas, que ocupó a los políticos y preocupó mucho a todos los griegos, desde ya los principios del siglo 20, después de que cayó el Imperio Otomano y se reiniciaron las fronteras de cada país en los Balcanes y, por eso, empezaron varios problemas en la región, de reivindicaciones de fronteras, de intercambios de poblaciones, con respecto a su religión, etnia donde pertenecían etc.

Sobre el asunto macedonio, lo que apoyan los gobiernos e historiadores griegos:

Escopje es la capital de FYROM (Former Yugoslavian Republic of Macedonia, es decir República ex yugoslávica de Macedonia). Los griegos siempre solían llamar *Escopje* (*Skopje*, y más concretamente en griego *Scópia*) la región entera de FYROM. Todavía el reconocimiento del nombre de ese estado queda pendiente, ya que los griegos y los habitantes de FYROM no consiguieron tener una solución en ese tema, en las últimas consultas en 2008, con la mediación de Matthew Nimetz. Los habitantes de FYROM exigen el nombre “Macedonia” y los griegos proponen un nombre con definición sobre todo geográfica, como “Macedonia-alta” o “Nova Macedonia”, ya que así será un nombre más concreto y no se va a mezclar con la historia griega antigua, porque los habitantes de FYROM bajaron a su región 900

años después del reinado de Alejandro Magno, son de origen eslavo y no tienen nada que hacer con los orígenes de los griegos, de Alejandro Magno y de sus descendientes, sino sólo habitaron en esa región, que fue parte del antiguo reino de Macedonia, y hoy-en-día cubre el 23% del total de dicha región. La gran parte pertenece a Grecia, una pequeña parte a Bulgaria (aproximadamente un 8%) y una parte muy pequeña a Albania. El problema consiste en el hecho de que cuando cayó el imperio otomano, se definieron de nuevo las fronteras de los nuevos estados balcánicos y, por supuesto, hubo disputas entre zonas fronterizas de los estados nuevos. Después de las guerras balcánicas y de la Primera Guerra Mundial no se aclaró el tema y en el territorio de FYROM vivía gente muy mezclada, etnológicamente hablando, de todos los estados vecinos. El gobernador de Yugoslavia Josip Broz Tito se aprovechó de la situación y queriendo ofrecer una identidad a toda esa gente etnológicamente distinta, para poder unirles de algún modo, empezó a contar a su pueblo “que eran macedonios, descendientes de Alejandro Magno”, algo que no es verdad, para razones que se han mencionado anteriormente, según los historiadores y los gobernantes griegos, pero también según historiadores destacados en nivel mundial, que se dedican al estudio histórico y etnológico de dicha región. Dos o tres generaciones en la región de FYROM actual han crecido con esta idea y esta identidad inventada, que más adelante se apoyó de modo muy organizado por libros e incluso por Universidades de FYROM y, recientemente, por películas y ediciones en nivel internacional etc. Los políticos griegos, desafortunadamente, durante décadas enteras no actuaron de modo que debieran, sino manejaron el tema con indiferencia y, pues, actualmente resulta bastante difícil de resolverlo y convencer 3 generaciones enteras –o, incluso más- de gente de FYROM que todo el tema que se refiere a su supuesta “identidad macedonia” es nada más que un cuento inventado. Se trata del poder de la política. Los griegos en su mayoría creen que los Estados Unidos apoyan mucho las exigencias de FYROM, porque en cambio tienen beneficios y quieren establecer bases militares o establecimientos de petróleo o de gas natural en este pequeño país, para poder controlar la región de los Balcanes que una encrucijada y un punto neurálgico, porque es el camino hacia Rusia, Asia y el Mundo Árabe.

Al otro lado, el antropólogo conocido de la Universidad de Harvard (Estados Unidos), Michael Herzfeld, en su libro “Antropología en el espejo”, habla de la “creación falsa de la nueva identidad griega” (tema en que tenían beneficios poderes

mundiales también y por eso insistieron), basada sobre todo en la historia antigua de 3000 o más años del continente griego, tema que surgió después de la revolución griega que se inició en 1821 en el sur del país y guió a la liberación del país por los otomanos –quienes ocuparon Grecia durante 400 años, más o menos- se completó en la segunda década del siglo XX y guió en la creación del nuevo estado griego. Según Michael Herzfeld, los griegos también han perdido su pureza como pueblo, después de tantas invasiones, guerras, intercambios de poblaciones y tantos conquistadores que pasaron por el país.<sup>380</sup>

---

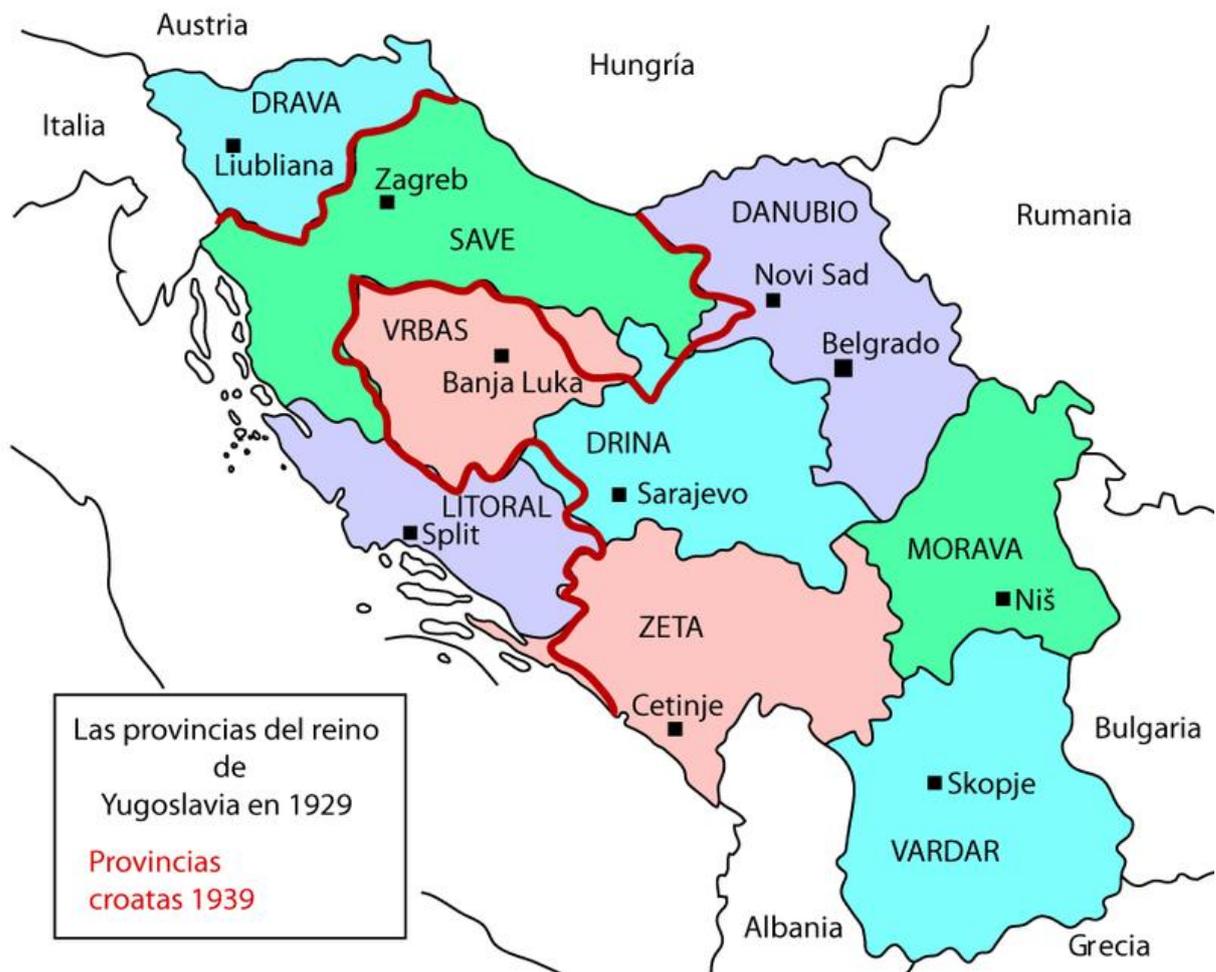
<sup>380</sup> El texto actual está basado en la tradición oral griega; el texto escrito en la Enciclopedia más popular de internet, la “Wikipedia”, donde hemos encontrado las mapas para este tema, está muy bien escrito –incluso mejor que el tema que está en la misma Enciclopedia en griego, algo que demuestra claramente, una vez más, que los griegos no suelen cuidar mucho sus políticas y asuntos exteriores- según el concepto griego sobre dicho tema y uno puede tener más información, si desea, en castellano.



(Fuente<sup>381</sup>)

<sup>381</sup> <«Macedonia overview-es» de Macedonia\_overview.svg: Future Perfect at Sunrisederivative work: Juancharlie (talk) - Macedonia\_overview.svg. Disponible bajo la licencia Dominio público vía Wikimedia Commons - [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Macedonia\\_overview-es.svg#/media/File:Macedonia\\_overview-es.svg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Macedonia_overview-es.svg#/media/File:Macedonia_overview-es.svg)>

# Reino de Yugoslavia



Mapa de las provincias del Reino de Yugoslavia entre 1929 y 1941. Véase la provincia de Vardar (*Vardar Banovina / Vardarska*) al sur, que es el nombre que solían utilizar para dicha región las poblaciones indígenas. (Fuente<sup>382</sup>)

<sup>382</sup> Ibid



Los límites de la Exarhía Búlgara está de color rojo. (Fuente<sup>383</sup>)

**-makedonikó:** “*Asunto Macedónico*” se llama en Grecia todo el tema de la reivindicación de la región de Macedonia griega, por países fronterizos, que ocupó a los políticos y preocupó mucho a todos los griegos, desde ya los principios del siglo 20, después de que cayó el Imperio Otomano y se reiniciaron las fronteras de cada país en los Balcanes y, por eso, empezaron varios problemas en la región, de reivindicaciones de fronteras, de intercambios de poblaciones, con respecto a su religión, etnia donde pertenecían etc. Ver también: ***Macedonia (1): “Asunto Macedónico”***

**- metóhi (de monasterio):** propiedades de monasterios; en plural: *metóhia*.

**-Mikrasiátes:** los refugiados de Asia Menor, después de la “destrucción” griega en

<sup>383</sup> Internet <

[https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%9C%CE%B1%CE%BA%CE%B5%CE%B4%CE%BF%CE%BD%CE%B9%CE%BA%CF%8C%CF%82\\_%CE%B1%CE%B3%CF%8E%CE%BD%CE%B1%CF%82>](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%9C%CE%B1%CE%BA%CE%B5%CE%B4%CE%BF%CE%BD%CE%B9%CE%BA%CF%8C%CF%82_%CE%B1%CE%B3%CF%8E%CE%BD%CE%B1%CF%82>)

Asia Menor, en el año 1922.

- **Misdrahí:** evidentemente, se trata de un apellido judío.

## N

- **Náplion:** ciudad griega, que pertenece a la Junta de Argolída (Peloponesus norte-oriental); era la primera capital del estado neogriego, que se estableció en 1864, después de la liberación de la ocupación otomana. Está a una distancia de 144 klms de Atenas y de 660 klms de Salónica, más o menos.

- **Náoussa:** Ciudad en Grecia del norte, que pertenece en la Junta de Macedonia griega, a una distancia de 90 klms de Salónica.

## O

## P

-**pasturmá (pastrma, en turco):** tipo de embutido, con olor y sabor muy fuertes, muy común en Turquía y Grecia del norte; el original *pasturmá* se hace con carne de camello

-**Píndos:** El cuerpo básico del monte Píndos se encuentra en la región de Ípiros, en Grecia norte-occidental, a la frontera con Albania; la cadena montañosa de Píndos es la más grande de Grecia, domina y cruce casi el país entero y, sustancialmente, se trata de la continuación de las cadenas montañosas Ilíricas (albanesas) y dalmáticas. Cuando se dice “Píndos” en Grecia, uno se refiere a las Juntas de Tríkala, Grevená e Ioánnina. En el monte Píndos había (y todavía hay, pero antes incluso más) un gran número de las poblaciones vlahas de Grecia.

-**plintírios:** lavadoras en griego

-**pólis, Pólis:** Ciudad en griego. Sin embargo, cuando los griegos dicen “Pólis” (y se escribe con mayúscula) y se refieren a una ciudad específica, por cierto que se refieren a Constantinopla [Konstantinoúpolis, que quiere decir “la Ciudad del Constantino” (Emperador Constantino I, 272-337), Pólis / Πόλις, Póli / Πόλη], la que todavía

consideran como “patria perdida” -igual que comenta el antropólogo Michael Herzfeld a sus libros- sobre todo después de los acontecimientos en Estambul en 06-09-1955, que tenía como consecuencia la expulsión de gran parte de la minoría griega de dicha ciudad, que inició una nueva ola de refugiados hacia Grecia.

**-Póntios** (en griego, Póntioi / Πόντιοι): refugiados griegos-cristianos que vinieron desde Pontos, es decir desde la costa turca hacia el Mar Negro, sobre todo de ciudades como Prussa / Bursa, Trapezúnta / Trabzon, Sampsúnta / Sampsun y otras de esa región.

## Q

## R

- **Rayá, rayás** (en plural *rayádes*): palabra turca para los esclavizados griegos, que demostraba la inferioridad del ocupado, y tenía un sentido de rebaño o masa.

**-rayádes:** la palabra turca ‘rayá’ hellenizada y puesta en plural; así llamaban los turcos a los griegos esclavizados.

**-Retsína:** Vino típico de Grecia, con esencia de resina de pino.

**-Romiós (m) / Romiá (f):** su etimología viene del “romano” y es una palabra más popular para lo “griego”.

## S

- **San Dimitrio:** Patrón de Salónica y muy apreciado y respetado en toda la Península Balcánica. Su Santo: en 27 de octubre (iglesia cristiana griega-ortodoxa).

- **San Jorge:** Muy apreciado y respetado en Grecia, pero también en Asia Menor, incluso por las poblaciones actuales turcas, en las regiones donde solían vivir poblaciones griegas. Su Santo: en 23 de abril o el lunes justo después el domingo del Pásqua (iglesia cristiana griega-ortodoxa).

**-sarakatsánes (o sarakatsános):** es un pueblo griego nómada, que se puede encontrar en todo el continente griego. Según cierto número de investigaciones en las ciencias sociales, es un de los pueblos indígenas más antiguos del continente griego y según lo que apoya el antropólogo Áris Poulíanós, es muy posible que sea el pueblo más antiguo de Europa, porque se considera genéticamente muy cercano al *Archánthropo*

de *Petráloná* (Halkidikí, Grecia del Norte), que dicho científico descubrió; esta noción de la antigüedad de este pueblo en el continente griego, queda, también, muy clara y viva entre sus tradiciones. El libro conocido del antropólogo J. K. Campbell “*Honour, Family and Patronage*” *A study of institutions and Moral Values in a Greek Mountain Community*, se refiere a su trabajo de campo con respecto a dicho pueblo, y, más concretamente, sobre las poblaciones que residen (o, residían en la Junta de Ípiros), en 1954-1955. Hoy-en-día, la mayoría de los *sarakatsánes* ha abandonado ya la vida nómada, mientras la mayoría de sus descendientes residen en centros urbanos grandes.

- ***Smirniá***, en griego: una palabra específica que significa “mujer de Esmirna” y significa también todo esto que se describe a la parte actual de la entrevista.

-***Sufismo***: ver **Derviche**

- ***Sutzukáki***: pequeño *sutzúki*; de la palabra turca *sucuk*, algo entre albondiguilla y salchicha, con comino; el comino es la especia típica de esta comida, que la trajeron los griegos refugiados de Asia Menor, en 1922 y se convirtió desde entonces en unas de las comidas típicas de Macedonia griega y de Salónica, sobre todo.

**T**

-***Tekke***: “monasterio” o conjunto donde se encontraban los miembros de la hermandad / tendencia / Orden musulmana de los Derviches

- ***trenzas de ajos*** : En Grecia se cree que tales trenzas de ajos echan fuera a los vampiros y los espíritus malignos, uno puede evitar así que le echen mal de ojo, que la casa se protege de todo lo maligno, en general.

- ***turco-baroc***: se llama en griego, de un modo irónico, todo lo que tiene un estilo de tipo parecido al “baroc”, pero muy exagerado y kitsch.

**U**

**V**

- ***Véroia***: ciudad en Grecia del Norte, a una distancia de 69 klms de Salónica y 509 klms de Atenas; pertenece a la región de Macedonia griega.

-***vláho***: él que proviene de *Vlahía*; pero en griego significa también “guajiro” y tiene un valor bastante despreciativo. *Vlahía* es una región grande de Rumania. Se extiende

entre el río Danubio y los Alpes Transilbánicas. Durante el siglo 19 era un reino autónomo y se encontraba bajo el dominio otomano, igual que la mayoría de los reinos en su alrededor. Durante esa época, residía ahí una comunidad griega grande y próspera y muchos griegos *Fanariótes* volvieron a ser sus líderes.

En 1879 junto con Moldavia consistieron el reino independiente rumano. Bucarest, la capital de Rumania se encuentra en la región de Vlahía. (Fuente: Wikipedia en griego.)

- ***vláho (idioma)***: El vlaho es dialecto que se relaciona y proviene del rumano.

**W**

**X**

- ***Xánthi***: la capital de Tracia, a una distancia de 1,5-2 horas con coche de la frontera turca.

**Y**

- ***Yeni Tzami***: en turco significa “mezquita nueva”.

- ***Yunán***: es decir los griegos.

**Z**

